

Werk

Titel: Zeitschrift für romanische Philologie

Ort: Halle

Jahr: 1889

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0012|log4

Kontakt/Contact

Digizeitschriften e.V.
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

1888. 1975

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. E.

1888.

XII. BAND. 1./2. HEFT.

HALLE.
MAX NIEMEYER.
1888.

INHALT.

	Seite
A. BEYER, Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230 (31. 10. 87)	1
A. TOBLER, Lateinische Beispielsammlung mit Bildern (18. 2. 88)	57
PH. A. BECKER, Zur Geschichte der Vers libres in der nfrz. Poesie (18. 2. 88) .	89
C. DECURTINS, Sürselvische Märchen (16. 2. 88)	126
H. WERTH, Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriftenbibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt (22. 2. 88)	146
ED. SCHWAN, Zur Lehre von den franz. Satzdoppelformen (4. 3. 88)	192
H. TIKTIN, Der Vocalismus des Rumänischen. Fortsetzung (4. 3. 88)	220
H. SCHUCHARDT, Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch (22. 3. 88)	242
A. HORNING, Zur Wallonischen Lautlehre (31. 3. 88)	254
 VERMISCHTES. 	
R. OTTO, Wer war der Verfasser des katalanisch-provenzalischen Gedichtes <i>Lo conqueriment de Maglorcha?</i> (9. 3. 88)	261
O. SCHULTZ, Zu Terramagnino von Pisa (26. 4. 88)	262
C. APPEL, Provenz. <i>ih</i> (20. 1. 88)	263
G. BAIST, Trovare (19. 5. 88)	264
H. WERTH, Prov. <i>sahus</i> , franz. <i>séus</i> , <i>séuz</i> , <i>segus</i> (22. 2. 88)	265
 BESPRECHUNGEN. 	
A. TOBLER: F. Wullf, <i>Le lai du Cor</i> (22. 3. 88)	267
O. SCHULTZ: G. Palazzi, <i>Le poesie inedite di Sordello</i> (26. 4. 88)	270
TH. GARTNER: J. Ulrich, <i>Susanna</i> (5. 3. 88)	275
M. BUCK, J. Zösmair, Die Ortsnamen des Gerichtsbezirks Bludenz in Vorarlberg (19. 4. 88)	276
A. TOBLER, W. MEYER, M. ROEDIGER: <i>Romania XVI^e année, 1887. Avril-Octobre</i> (18. 3. 88; 8. 2. 88)	278
A. GASPARY: <i>Giornale Storico della Letteratura Italiana, Anno IV, Vol. VIII, fasc. 3; Vol. IX, fasc. 1—3; Vol. X, fasc. 1—3</i> (10. 1. 88; 6. 3. 88)	284
W. MEYER: <i>Archivio Glottologico Italiano. Vol. X</i> (8. 2. 88)	295
Verbesserungen	299
Neue Bücher	299

**Manuskripte für die Zeitschrift bittet man an den Herausgeber,
Ruprechtsau-Straßburg i. Els., zu senden. An die Buchhandlung Max Niemeyer in Halle sind alle Honorar und Sonderabzüge angehenden Anfragen und Wünsche zu richten.**

Die Londoner Psalterhandschrift Arundel 230.

(S. Ztschr. XI 513).

PASLM DAVID XVIII.

Li ciel recountent la glorie d^edeu et les ou^{es} de ses mains
Cæli enarrant glam dei: et opa manuum
d^elui annuncient firmament
ei⁹ annuntiat firma(mentum).
li iur del iurn forsmet parole et nuit a nuit demunst^t science.
Dies diei eructat verbum: et nox nocti indicat scientiam.
Ne sunt paroles ne semuns desquels ne seient oies les uoiz
Non sunt loquelæ neq. sermones: quorum non audiantur uoces
de els.
eorum.

En tute terre eisist li sun de ols et en cuntees del cercle de
In omnē terram exiuit sonus eorum et in fines orbis terræ
la tre les paroles^s de eols.
uerba eorum.

El soleil posat sun tabernacle et il ensement cume spus eissanz
In sole posuit tabernaculum suum et ipse tanquam sponsus proce-
de sa chambre.
dens de thalamo suo.

Il ses leescat sicume gaianz ā curre sa uoie del suuerein cel
Exultauit ut gigas ad currēdam uiam. a summo cælo
ses essemenz
egressio eius.

Et sun cunte curs delui desq: al suereintet de lui. et nest
Et occursus eius usq: ad summum eius! nec est
chi se repuige de colur de lui.
qui se abscondat a calore eius

La lei de deu nette conu^tanz anemes. le testimoine del
Lex domini immaculata conuertens animas: testimoniū
seignur feeil sapience dunant as petiz breche.
domini fidele: sapientiam prestans paruulis. 2 fauum

Les iustises del seignur dre^tureres esleechanz les cors li cu-
Iusticiae domini rectæ lœtificantes corda: præ-

mandemēt del seignur luissable enluminanz oilz la crieme de deu
 ceptū dñi lucidum illuminans oclos. Timor dñi
 seinte parmaint en secle del secle. les iugement del seignor ueir
 scs pmanet in sclm scli. iudicia dñi uera
 iustifiet en sei meisme.
 iustificata in semet ipsa.

Desid'ables sur or.e. et pierre mult p̄ciuse et pl⁹ dulciuse
 Desiderabilia sup aurum et lapidem pretiosum multū! et dulciora
 sur mel et
 sup [mel et (fauum)].

Et adecertes li tuen serf guardet icels en garder els mult
 Et enim seruus tuus custodit ea! in custodiendis illis retr-
 tibulaciun
 butio multa. 2 mo.

Les forfaiz chi entent de mes repostailles choses neie mei
 Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me!
 et des estraīges esparmne a tun serf.
 et ab alienis parce seruo tuo.

Si il sur mei ne seignurerent lores serai nez et serai
 Si mei non fuerint dnati tunc immaculatus ero! et emun-
 mundez de tres g⁹nt forfait.
 dabor a delicto maxi(mo).

Et eserunt que plaisent les parlement de la moie buche . et
 Et erunt ut complaceant eloquia oris mei! et
 le purpensement d⁹ mun cq⁹r esguardement tutes iures. Sire li
 meditatio cordis mei in conspectu tuo semp. Domine
 mens aidere et li men⁹ rechaterre.
 adiutor meus et redemptor meus.

PSALM DAVID XIX.

Exoiet tei li sire el iur de tibulaciun defendet tei li nun de
 Exaudiat te dominus in die tribulationis! protegat te nomen dei
 deu iacob defendet tei
 iacob 2 tueatur te.

Enuoiet a tei aiae de seint et de syon
 Mittat tibi auxilium de sco! et de syon.

Remenbre seit de tuit tuen sacrefise et le tuen sacrefise
 Memor sit omnis sacrificii tui! et holocaustum tuum
 seit fait cras.
 pingue fiat.

Duinst a tei sulūc le tuen cuer et tut le tuen cunseil con-
 Tribuat tibi scdm cor tuum! et omne consilium tuum con-
 fermet.
 firmet.

Nus esleceruns el tuen saluable et el nun d^e nre deu seruns
 Lætabimur in salutari tuo: et in nomine dei nostri magnifica-
 magnfiet.
 bimur.

Aemplisset li sire tute les tuens peticiuns. ore cunui kar
 Impleat dns omnes peticiones tuas: nunc cognoui quo-
 salf fist li sire sun crist.
 niam saluum fecit dominus xpm suum.

Exoiet lui de sun seint cel en poestet la salut de sa
 Exaudiet illum de cælo sancto suo: in potentatibus salus dexteræ
 destre.
 eius.

Icist en curres et icist en chauls nus adecertes en le nun
 Hi in curribus et hi in equis: nos autem in nomine
 del seignur de nre deu apeleruns.
 domini dei nostri inuocabim9.

Il sunt enliet et chairēt nus adecertes leuamus et sumus
 Ipsi obligati sunt et ceciderunt: nos autem surreximus et erecti
 esdreecet.
 sumus.

Sire salf fai le rei et oie nus en iurn que nus ape-
 Domine saluum fac regem: et exaudi nos in die qua inuocau-
 leruns tei.
 rimus te.

PSALM DAVID XX.

Sire en ta uertut esleescerat li reis et sur ta salut esleescerat
 Dne in uirtute tua lætabitur rex: et sup salutare tuum exultabit
 forsenement.
 uehementer.

le desid^{ie} de sun q⁰r dunas a lui et de la uolentet des leueres
 Desiderium cordis eius tribuisti ei: et uoluntate labiorum
 de lui nient deceus lui
 eius non fraudasti eū.

Kar deuances lui en beneicuns de dulceur posas en sun
 Quoniam preuenisti eum in benedictionibus dulcedinis; posuisti in
 en chef de lui corune de pere preciese.
 capite eius coronam de lapide pretioso.

Voie requist de tei et tu li dunas lungur de iursz en secle
 Vitam petit a te et tribuisti ei longitudinem dierum in scdm
 et en secle de secle.
 et in scdm scli.

Grande la glorie de lui en tun saluable glorie et gant
 Magna gloria eius in salutari tuo: glm et magnum
 bealtet enposerat^e sur lui.
 decorē impones sup eum.

Kar tu dunras lui en beneicun en secle del secle. tu es-
 Quoniam dubis eum in benedictionem in seculum seculi! lētificabis
 leesceras lui en goie ot tun uult.
 eum in gaudio cum uultu tuo.

Kar li reis espeir en seignur et en la misericorde del altisme
 Quoniam rex spat in domino et in misidia altissimi
 ne serat commout.
 non commouebitur.

Seit truuee la tue main atrestuz tes enemis la tue dext^e truisset
 Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis: dextera tua inueniat
 tut chi tei hairent.
 omnes qui te oderunt.

Tu poseras icels cume furn de fou el tens de tuen uult li
 Pones eos ut clibanum ignis in tempore uultus tui:
 sire en la sue ire les conturberat et fou les deuoreras.
 dominus in ira sua conturbabis eos: et deuorabit eos ignis.

le fruit de els tu osteras de la t're et la semenz de icels
 Fructum eorum de terra pdes et semen eorum
 desfiz des humes.
 a filiis hominum.

Kar il declina^{ent} en tei mal. purpenserent conseilz les-
 Quoniam declinauerunt in te mala: cogitauerunt consilia quæ
 quels il ne pourent establis-
 non potuerunt stabilire. meorum.

Kar tu poseras els dos en tes remasilles tu apareilleras
 Quoniam pones eos dorsum: in reliquiis tuis preparabis
 le uult de icouls.
 uultum eorum.

Seies essaulcez sire en ta uertut nus canteruns et recunt^{uns}
 Exaltare domine in uirtute tua: cantabimus et psallemus
 tes uertuz.
 uirtutes tuas.

PS. DAVID XXI.

Deus li mēs ds regarde moi. purquei moi deguerpis luinz
 Deus ds ms respice me: quare me dereliquisti: longe
 de ma salut sunt les paroles de mes forfaiz.
 a salute mea uerba delictorum (meorum).

li mens ds recrierai par iurn et nient orras et par nuit
 Deus meus clamabo p diem et non exaudies: et nocte
 et nient a folie a moi
 et non ad insipientia m^t.

Tu acertes en seint habites loenge de isrl.

Tu autem in sco habitas, laus israel.

In tei aspererent li nre pere espererent et si desliu'a^s els.
 In' te sperauerunt patres nostri: sperauerunt et liberasti eos.

A tei crierent e salf sunt fait en tei esperent et nest
 Ad te clamauerunt et salui facti sunt: in te sperauerunt et non sunt
 aspandu.
 confusi.

Io acertes sui uerm et nient huem. repreuce des humes et
 Ego autem sum uermis et non homo. opprobrium hominū et
 degetement d^e pople.
 abiectio plebis.

Trestuit li ueiant moi aschasnirent moi parle sunt par lur leu'es
 Omnes uidentes me deriserunt me; locuti sunt labiis
 et meurent lur chef.
 et mouerunt caput.

Il espat eleig el seignur liuret lui. salf facet lui kar
 Sperauit in domino eripiat eum: saluum faciat eum quoniā
 iluolt lui.
 uult eum.

Kar tu es chi estraisis moi del uent^e la moie espance
 Quoniam tu es qui extraxisti me de uentre: spes mea
 des mameles ma mere en tei sui iotet de uentre
 ab uberibus matris meæ, in te proiectus sum ex utero.

Del uentre ma mere li mens deus es tu; ne deseueras de
 De uentre matris meæ deus meus es tu: ne discesseris a
 moi. rausanz et ruisanz
 me. 2 rapiens et rugiens.

Kar tribulaciuⁿ procheine kar nient chi aiut
 Quoniam tribulatio proxima est: qm non est qui adiuuet.

Auirun'ent moi ueel mult tor cras pursistrent moi.
 Circundederunt me uituli multi: tauri pingues obsederunt me.

Auuerirent sur moi lur buche sicume leun
 Aperuerunt sup me os suum, sicut leo

Sicume ewe espadut sui . et esparpeilet sunt tuit mes os.
 Sicut aqua effusus sum . et dispса sunt omnia ossa mea.

Faiz li muen cuer ensement cume cire remetanz en milliu
 Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio
 de mun uentre.
 uentrис moi.

Assecchet sicume test la moie uirtuc et la moie langue aerst
 Aruit tanquam testa uirtus mea et lingua mea adhesit
 a mes iouues et en puldre de mort demenas mei.
 faucibus meis, et in puluerem mortis deduxisti me.

Kar auirun'ent moi chens mult, concile de malignanz pur-
 Qm circundederunt me canes multi concilium malignantium ob-
 sist moi.
 sedit me.

Foient mes mains et mes piez denum'rent tuz mes os.
 Foderunt manus meas et pedes meos: dinumerauerunt omnia ossa mea.
 Icil acertes esguarderent et uirent moi. departirent a sei
 Ipsi uero considerauerunt et inspexerunt me! diuiserunt sibi
 la moie
 mes uestimentz et sur men uesture mistrent sort.
 uestimenta mea et sup uestem meam miserunt sortem.

Tu adecertes sire ne esluigneras la tuen aieu de moi. a la
 Tu autem dne ne elongaveris auxilium tuum a me! a
 moie defensiun guarda.
 defensionem meā espice.

Deliuere de espee ds la moie aneme et de la main del
 Erue a framea, deus, animam meam! et de manu
 chien la moie sole
 canis unicam meam.

Salf mei fai de la buche del leun et des cornes des unicorns
 Salua me ex ore leonis: et a cornibus unicornum
 la moie humilitet
 humilitatem meam.

Io recunterai le tuen nun a mes freres el miliu deglise locri
 Narrabo nomen tuum fribus meis: in medio ecclesiæ laudabo
 tei.
 te. 2 pauperis.

Ki cremez le seignur loez lui tute la semence iacob glori-
 Qui timetis dominum, laudate eum! uniuersum semen iacob, glori-
 fiet lui.
 ficate eum.

Crēget lui tute le mce isrl kar il ne despit ne dedignat la
 Timeat eum omne semen israel: qm n spreuit neq; despexit
 prei'ere del pouere
 depreciationm (pauperis)

Et ne destresturnat sa face de moi. et cume io crioue a lui
 Nec auertit faciem suam a me! et cum clamarem ad eum
 oit moi.
 exaudiuit me.

Enuers tei la moie loenge en grant eglise. les miens uuz
 Apud te laus mea in ecclla magna! uota mea
 rendrai en lesguardement des cremanz lui.
 reddam in conspectu timitum eum

Magerunt li poure et serunt saület et loerüt le seignur chi
 Edent paupes et saturabunt⁹: et laudabunt dnm qui
 lui requerent uiuerunt les q^ors de els en secle de secle.
 requirunt eum: uiuent corda eorum in seculum seculi.

Remembrerunt et serunt conu^tit al seignur tute les cuntries
 Reminiscentur et conuertentur ad dominum: uniuersi fines
 de terre.
 terræ.

Et aorerunt en le esguardement de lui tute les maingnees
 Et adorabunt in conspectu eius: uniuersae familie
 des genz.
 gentium.

Kar del seignur ↳ le regne et il seinnurirat des genz.
 Quoniam domini est regnum: et ipse dominabitur gentium.

Maingerent et aurerent trestuit li cras de la terre en le
 Manduauerunt et adorauerunt oīs pingues terræ' in
 esguardement de lui charrunt tuit chi descendent in terre.
 conspectu eius cadent omnes qui descendunt in terram.

Et la moie aneme a lui uiuerat et le mence li mien seruirat
 Et anima mea illi uiuet: et semen meum seruiet
 a lui.
 ipsi.

Announce ert al seignur la lignee chi a uenir ↳ et annuncerunt
 Annuntiabitur dno generatio ventura, et annuntiabunt
 li ciel la iustis de lui al pople chi naistrat lequel fist li sir.
 cœli iusticiam eius populo qui nascerut quem fecit dms.

PSALM DAVID XXII.

Li sire guuerne moi et nule chose a moi ne desert en lui
 Dns regit me et nichil michi deerit: in loco
 de pasture illoec mei alluat.
 pascuæ ibi me collocauit.

Sur le ewe de refectioni nurist moi. ma aneme conu^tit.
 Sup aquam refectionis educauit me: animam meam conuertit.
 Demenat moi desure les sentes de iustise. pur sun
 Deduxit me super semitas iusticie propter nomen
 nun.
 suum. ȝ solata sunt.

Kar et si ie irai en miliu del umbre de mort ne cremrai
 Nam etsi ambulauero in medio umbræ mortis, non timebo
 mals kar tu es ot me.
 mala qm̄ tu mecum es.

La tue uerge et li tuens bastuns icele moi conforterent.
 Virga tua et baculus meus ipsa me con(solata sunt)

Tu apareillas el mien esguardement encunte icels
Parasti in conspectu meo mensam! aduersus eos
chi traualleit moi.
qui tribulant me.

Tu en olie mun chief encrasias et li miens calices eniuranz
Impinguasti in oleo caput meum! et calix meus inebrians
kar mult cleris 
quam par^aclarus est!

Et la tue misericorde ensuiu'at mei. en tu les iurz de
Et misericordia tua subsequetur me! omnibus diebus uitæ
ma uie.
meæ.

Et que io habite en la maisun del seignur en lungur de iurz.
Et ut inhabitem in domo domini, in longitudine dierū.

PSALM DAVID XXIII

Del seignur Σ la t're e la plaintet de lui li cercle des terres
Dni est terra et plenitudo eius! orbis terrarum
et tuit chi h chi habitent en lui.
et uniuersi qui habitant in eo.

Kar icil sur les mers fundat lui. et sur fluuius appa-
Quia ipse sup maria fundauit eum. et sup flumina prepa-
reillat lui.
ravit eum.

Liquels muntat el munt del seignur .v. liquels esterat en saint
Quis ascendet in montem domini: aut quis stabit in loco
liu de lui.
sancto eius.

Li nient nuissanz par mains et net de quer chi ne receut en
Innocens manibus et mundo corde: qui non accepit in
uain la sue aneme et ne iurat en t'cherie a sun prosme.
uano animam suam: nec iurauit in dolo proximo suo.

Icist receuerat benedictum del seignur et misericorde se lui
Hic accipiet benedictionem a domino: et misericordiam a deo
sun salveur.
salutari suo.

Icest 's la gen`atiun de queranz lui. desqueranz la face del
Hæc est generatio quærentium eum: quærentium faciem dei
deu iacob.
Jacob

Esleuez uoz portes princes et seiez esleueies portes
Attollite portas principes uestras: et eleuamini portæ
parmanables et si entrat li rex de glorie.

Liquels s̄ icist li reis de glorie li sire forz et poissanz li
 Quis est iste rex glæ? dominus fortis et potens!
 sire poissanz en bataille.
 dominus potens in prælio.

Esleuez uoz portes uoz portes et seiesz esleuez portes par-
 Attollite portas principes uras! et eleuamini portæ æt-
 manables et si ent'at li reis de glorie.
 nales! et introibit rex glæ.

Chi s̄ icist reis de glorie li sire de uertut icil s̄ reis de
 Quis est iste rex gloriae? dominus virtutum ipse est rex
 glæ.
 glæ.

PSALM DD XXIV.

A tei sire leuai la moie aneme li mens ds en tei ie fied ne
 Ad te dñe leuaui animam meam! ds ms in te confido; non
 me uergundirai.
 erubescam:

Ne ne charruscent mi enemi et certes tuit chi sustenent
 Neq: irrideant me inimici mei! et enim uniuersi qui sustinent
 tei ne serunt confudut
 te n confundent9.

Confudut seient tuit felunies feisanz en uein.
 Confundant oīs iniq^a agentes sup uacue
 Les tues uoies sire demustre a mei. et les tues sentes en-
 Vias tuas dñe demonstra michi. et semitas tuas edoce
 seigne mei. sustinc tut en iurn.
 me. nui tota die.

Adrece mei en la tue uertuet uitet et enseigne mei karr tu
 Dirige me in ueritate tua et doce me, quia tu
 es ds li mens saluere et tei
 es deus saluator meus, et te susti (nui).

Rememb^e des tues mercistz sire et des tues misericordes
 Reminiscere miserationū tuarū domine! et misericordiarum tuarum
 que del segle sunt.
 que a sclo sunt.

Les mesfaiz de la meie iuuente et mes ignorances ne
 Delicta iuuentutis meæ! et ignorantias meas ne
 remembre.
 memineris.

Sulunc la tue misericorde rembre de mei tu pur la tue boen-
 Scdm misericordiam tuam memento mei. tu propt boni-
 tet sire
 tatem tuam, domine.

Dulz et dreturels li sire pur ce le lei dunrat as forfeisanz
 Dulcis et rectus dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus
 en la uoie.
 in uia.

Il addrecerat les suefs en iugement enseignerat les suefs lur
 Diriget mansuetos in iudicio! docbit mites uias
 uoies le^testemonies delui.
 suas & testimonia eius.

Tutes les uoies del seignur sunt misericord^es et ueritet. al
 Uniuersæ uiae domini misidia et ueritas.
 re^qrancz testamenz de lui et
 requirentibus testamentum eius et

Pur tun nun sire au^ras m^cci de mun pecche kar il S
 Propter nomen tuum dñe ppitiaberis peccato meo: multum est
 mult
 enim.

Liquels S huem chi crient Scignur lei establit a lui en la
 Quis est homo qui timet dnm: legem statuit ei in
 uoie que il eslistz.
 uia quam elegit.

La aneme de lui en bons choses demurrat et le semence de
 Anima eius in bonis demorabitur: et semen eius
 lui heriterat la terræ
 hereditabit terram.

Formement S li sire as cremanz lui et le sun testament de
 Firmamentū est dns timentibus cum: et testamentū
 ui q il seit manifestet a els
 ps ius ut mauifestet9 illis.

Li mien oil tutes ures al seignur kar icil arecherat de laz
 Oculi mei semp ad dominū: quoniam ipse cuellet de laqueo
 mes piez
 pedes meos.

Regarde en mei et aies merci de mei. kar uniel e pouere
 Respice in me et miserere mei! quia unicus et paup
 sui io.
 sum ego.

Les tribulaciuns de mun quer sumt multil pied^es de meies
 Tribulationes cordis mei multiplicatae sunt: de necessi-
 necessitez deliuere mei
 tatibus 'meis erue me.

Voiez la moie humilitet et mun t^auail . e et delaisse tuz les
 Vide humilitatem meā et labore meum, et dimitte uniuersa
 miens forfaiz.
 delicta mea.

Regarde mes enimis kar il sunt multepliet par haine tor-
Respic inimicos meos qm̄ multiplicati sunt: et odio iniquo
censure haïrent mei.
oderunt me.

Guardē aneme la moie et diliuere mei. nient uercüderai kar
Custodi animam meam et erue me. non erubescam quo-
io espai en tei.
niam spaui in te.

Li nient fuisant et li dreturer aestrent a mei kar io sustinc
Innocentes et recti adheserunt michi: quia sustinui
tei.

tc. 2 (tribula)tionibus suis.
Deliu^s tu ds isrl. de tute ses tribulaciuns.
Libera deus israel ex omnibus tribula(tionibus s.).

PSALM' DAVID XXV.

Juge mei sire kar io en la moie nient nuisance entret sui et
Judica me dne qm̄ ego in innocentia mea ingressus sum: et
el seignur espance ne serai enfermetz.
in domino sperans non infirmabor.

Proue mei sire et ensaie mei bruille les miens rieins et mun
Proba me domine et tempta me: ure renes meos et cor
quor.
meum.

Kar la tue misericorde deuant mes oils est et io ploi en
Quoniam miscdia tua ante oculos meos est: et complacui in
la tue ueritet.
ueritate tua.

Ne seis pas ot le conseil de uanitet et hot les felunies fai-
Non sedi cum concilio uanitatis: et cum iniqua geren-
sanz nient enterai.
tibus non introibo.

Jo haï la glise des malignanz et ot les feluns ne serai pas
Odiui ecclesiam malignantium: et cū impiis non sedebo.
Jo leauerai entre les nient nuisanz mes mains . et si auirun-
Lauabo inter innocentes manus meas, et circundabo
n'ai tun altel sire.
altare tuum domine.

Que io oie la uoiz de la tue loenge et recunte tutes les tues
Ut audiam uocem laudis: et enarrem uniuersa
mereueilles.
mi abilia tua.

Sire io amai la bealtet de la tue maisust et le lui del habi-
Dominq dilexi decorem domus tuæ: et locum habitationis
taciun de la tue glorie.
gloriae tuæ.

Ne pdes ot les feluns ds la moie aneme . et ot les humes
 Ne pdas cum impiis ds animam meam! et cum uiris
 de sanc la moie uie.
 sanguinum uitam meam.

In les mains des quels sunt felonies la dext^e de els reampie
 In quorum manib^s iniquitates sunt: dextera eorum repleta
 de luers
 est muneribus.

Io acertes en la moie nun nuanz entre sui! rechate mei et
 Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me et
 aies merci de mei.
 miserere mei.

Mes piez estunt endreit enseglisis io beneistrai tei sire.
 Pes meus stetit in directo! in ecclesiis benedicam te dne.

PSALM DD. XXVI.

Mi sire S li mien enluminement et la moie saluz lequel
Dns illuminatio mea et salus mea: quem
 io creindrai!
 timebo:

Li sire defendere de ma uie del quel io tremblerai!
Dns p^tector uitæ meæ: a quo trepidabo.
 Dement' es que ap'sment sur mei le nuisanz que maniuent
 Dum appropiant sup me nocentes, ut edant
 les moies cars.
 carnes meas.

Chi trauailent mei li mien enemi . icil sunt enfermet et chaï-
 Qui tribulant me inimici mei! ipsi infirmati sunt et ceci-
 rent.
 derunt.

Si parmainent encunt^e mei herb'ges ne credrat mes cuers.
 Si consistant aduersum me castra: non timebit cor meum.
 Si esdrecet encunt^e mei bataille . en ice io espai. les iurz
 Si exurgat aduersum me proelium, in hoc ego sperabo. 2 diebs
 de ma uie.
 uitæ meæ.

Une chose reqⁱs del seignur ceste requerai . que io habite en
 Unam petii a domino, hanc requiram, ut inhabitem in
 la maisun de mē seignur tuz
 domo domini omnibus

Que io uoie la uolentet de nre seignur et uisite le sun temple.
 Ut uideām uoluntatem domini! et uisitem templum eius.

Kar il repost mei en sun tab'nacle en le iurn des mals
 Quoniam abscondit me in tabernaculo in die malorum:
 cuuerit mei en la repoistaile de sun tab'nacle.
 protexit me in abscondito tabernaculi sui.

en la pierre exalteat moi e ore exhalchat mun chief sur mes
Iu petra exaltauit me: et nunc exaltauit caput meum sup ini-
enemis.
micos meos.

Io aurunai et sacrificai en sun tab'nacle . sacrefise de loenge
Circuiui et immolaui in tabernaculo eius hostiam uociferationis:
io canterai et psalme dirrai al seignur.
cantabo et psalmum dicam domino.

Oi sire la moie uoiz par la quele iocriai a tei aies merci de
Exaudi dñe uocem meam qua clamaui ad te: miserere
mei et exoie mei.
mei et exaudi me.

A tei dist li mien cuer esquist tei ma face la tue face sire
Tibi dixit cor meū: exquisiuit te facies mea: faciem tuam domine
requirai.
requiram.

Ne desturnes la tue face de mei e ne declines en ire de tuen
Ne auertas faciem tuam a me: ne declines in ira a seruo
serf.
tuo & meos.

Li miens aidere seies sire ne deguerpisis mei. ne despisis
dñe
Adiutor meus esto ne derelinquas me. neq; despicias
mei ds li miens saluere.
me deus salutaris meus.

Kar mis pere et ma mere deguerpiren mei li sire acertes
Quoniam pat' meus et mat' mea dereliquerunt me: dns autē
recepit mei.
assumpsit me.

Lei pose a mei sire en ta uoie et esdrece mei en dreite
Legem pone michi dñe in via tua: et dirige me in semita
sente pur mes enimis
recta pp̄t inimicos.

Ne liu'e mei en les anemes des traeillanz mei. kar esdre-
Ne tradideris me in animas tribulantiū me: qm insur-
cerent en mei felun testimonie et mentit le felunie a sei
rexerunt in me testes iniqui: et mentita est iniquitas sibi.

Io crei uoer les biens del seignur en la t're des uiuanz
Credo uidere bona dñi : intra uiuentiū.
Atent le seignur barnilment fai e seit confertet li tuens cuers
Expecta dñm uiriliter age: et confortetur cor tuum
et sustenc le seignur.
et sustine dñm.

P.S. DAVID XXVII.

A tei sire criai li miens ds ne taisis de mei q̄ tu acune
 Ad te dne clamabo; ds ms ne sileas a me. nequando
 foiede ne taises de mei et serai semblet as descōdanz en lai.
 taceas a me! et assimilabor descendantibz in lacū.

Exoi sire la uoiz de la moie preiere dement'es q̄ io oure
 Exaudi domine uocem depēcationis meæ, dum oro ad te!
 a tei dem̄teres q̄ io lef mes mains a tun seint temple
 dum extollo manus meas ad templum sanctum tuum.

Nient ensēblement liu'es tu mei ot les peccheurs et ot les
 Ne simul tradas me cum peccatoribus, et cum
 oueranz felunie ne p̄de mei.
 opantibus iniqtatē ne pdas me.

Chi parolent peis ot lur prisme males choses acertes sunt
 Qui loquuntur pacem cum proximo suo: mala autem
 en lur cuers
 in cordibus eorum.

Dune a els suluc les oures de euls et sulunc la felunie de lur
 Da illis scdm opa eorum: et scdm nequitiam adinuen-
 contruemenz.
 tionum ipsorum.

Sulunc les ou'es de lur mains dune a els rēde le gueredement
 Secundum opa manuum eorum tribue illis: redde retributionem
 de els a els meimes
 eorum ipsis.

Kar il ne attendirent les oures del seignur . et es oueres de
 Quoniam non intellexerunt opa dñi, et in opa
 ses mains de lui destruiras els et nesdefieras icouls.
 manuum eius destrues illos et non ædificabis eos.

Beneiez li sire kar il exoit la uoiz de la moie
 Benedictus dominus! quoniam exaudiuit uocem deprecationis
 preire.
 meæ.

Sire li miens aidere et li miens defendere et en lui espat li
 Dominus adiutor ms et p̄tector ms et in ipso spauit cor
 mien cuer ead iuuet¹ aidet sui
 meū et adiutus sum.

Et florist la moie carn et de la moie uolentet regeirai a
 Et refloruit caro mea. et ex uoluntate mea con-
 lui.
 fitebor ei.

Li sire fortisce de sun pople et defendere des salua-
 Dominus fortitudo plebis suæ: et protector saluationum
 ciuns de sun crist est.
 xpi sui est.

¹ Das Wort ist in der Hs. durchstrichen.

Salf fai tuen pople sire et beneis a la tue hereditet.
 Saluum fac populum tuum domine et benedic hereditati tuæ!
 et guuerne icouls et exalce els desq; en parnabletet
 et rege eos et extolle illos usq; in ætnum.

PSL. DAVID XXVIII.

Aporte al seignur filz deu. aportez al seignur les filz de^s
 Afferte domino, filii dei! afferte domino filios
 multuns. arietum.

Aporte al seignur glorie et honur aportez al seignur gl'e
 Afferte dno glam et honorem; afferte dno glam
 al nun de lui. adoret le seignur en sun seint aitre.
 nomen eius; adorate dominū in atrio sco eius.

la uoiz del seignur sur les ewes ds de maiestet et entunat li
 Vox dñi sup aquas deus maiestatis intonuit!
 sire sure multes ewes.
 dominus sup aquas multas.

La uoiz del seignur en uertut. la uoiz del seignur en g'andece
 Vox dñi in uirtute! uox dñi in magnifica-
 centia.

La uoiz del seignur constreinansz les cedres et freindrat li
 Vox domini confringentis cedros! et confringet
 sire les cedres libani.
 dominus cedros libani.

Et sis aminuserat iceles ensement cume le ueel libani. et aemet
 Et comminuet eas tanquam uitulum libani. et dilectus
 si cume li filz des unicornes.
 quemadmodum filius unicornuum.

La uoiz del seignur entre trenchansz la flamme de fou la uoiz
 Vox dñi intercidensis flammam ignis. uox
 del seignur commuuant desert. et commuuuerat li sire le desert
 domini concutientis desertum: et commouebit dominus desertū
 cades.
 cades.

La uoiz del seignur aprestanz les cers et descuu'at les espeis-
 Voz domini preparantis ceruos et reuelabit condensa!
 sees et el temple de lui tuit dirrunt glorie.
 et in templo eius omnes dicent gloriam.

Li sire li luuie enhabiter fait. et serat li sire reis en par-
 Dominus diluuium inhabitare facit! et sedebit dominus rex in æter-
 menabletet
 num.

Li sire des uertut a sun pople dunrat. sire benistrat a sun
 Dns uirtutem poplo suo dabit! dns benedicet populo
 pople en pais.
 in pace.

PSL. DD. XXIX.

Io asleescerai tei sire kar tu receus mei. et ne delitas mes
 Exaltabo te dne qm suscepisti me! nec delectasti
 enemis sur mei.
 inimicos meos sup me.

Sire li miens ds io criai a tei et tu sanas mei en sa uo-
 Domine deus meus, clamaui ad te! et snasti me 2 in uolen-
 lentet
 tate ei9.

Sire tu forsmenas de enfern la moie aneme. saluas mei des
 Dne eduxisti ab inferno animam meam: saluasti me a
 descendanz en lai.
 descendantibz in lacum.

Cantez al seignur del sun saint et regehisez a le memorie de
 Psallite domino sancti eius! et confitemini memoriae
 la seinte.
 sanctitatis eius.

Kar ire est en le indignaciun de lui. et uie
 Quoniam ira in indignatione eius et uita (in uolentate eius)
 Al uespere demurerat pluremenz et al matin leecce.
 Ad uesperum demorabitur fletus et ad matutinum laetitia.

Io acertes dis en la moie habundance
 Ego autem dixi in abundantia mea!

Ne serai esmout en parmenabletet
 non mouebor in æternum.

Sire en la tue uolentet tu dunas a la meie bæaltet uertut.
 Domine in uoluntate tua! prestitisti decori meo uirtutem.
 sui fait conturbe
 2 sum cont9batus.

Desturnas ta face de mei et io
 Auertisti faciem tuam a me! et factus (sum conturbatus)

A tei sire crierai et a mun deu deprei'rai descent en
 Ad te domine clamabo et ad dñm meū deprecabor 2 cendo in
 corruptioniun.
 corruptionem?

Quel utilitet el mien sanc dement'es q io
 Quæ utilitas in sanguine meo: dum des(cendo)
 Nient unces regehirat a tei puldre u anuncerat la tue ue-
 Nunquid confitebitur tibi puluis! aut annuntiabit ueritatem
 ritet.
 tuam.

Oit li sire et out merci de moi. li sire faiz li mien
 Audiuist dominus et misertus est moi: dominus factus est adiutor
 aidere.
 meus.

Tu conuertis la moie plaintet en ioie a moi dessiras mun
 Conuertisti planetum meum in gaudiū michi! concidisti sac-
 sanc et auirunas moi de leecce. que me deliueres.
 cum meum et circundedisti me lāticia z ut eruas me.

Que chantent a tei la moie glorie et ne seie corruptum sire
 Ut cantet tibi gloria mea et non compungar. Domine
 li miens ds en parmenabletet regehirai a tei.
 deus meus in æternum confitebor tibi.

PSALM DAVID XXX.

En tei sire esperai ne serai confundut enparmenabletet en la
 In te dne sperau; non confundar in æternum! in
 tue iustise deliuere moi.
 iusticia tua libera me.

Encline a moi la tue oreille haste tei.
 Inclina ad me aurem tuam! accelera (ut eruas me)
 Seies a moi en deu defendeur et en maisun de refuge que
 Esto michi in dm protectorem! et in domum refugii ut
 tu saluf me faces.
 saluum me facias.

Kar la moie fortece et li men refuge tu es et pur tuen nun
 Quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu! et propt' nomen
 demerras moi et nurriras moi.
 tuum deduces me et enutries me.

Tu fors merras mī de cest laz lequel il reposrent a moi kar
 Educes me de laqueo (hoc) quem absconderunt michi! qm
 tues li miens defendere.
 tu es p̄tector meus.

En tes mains cumant ie mun espirit. rachata^s moi sire ds
 In manus tuas commendo spm meum: redemisti me, domine, deus
 de ueritet
 uertatis.

Tu hais les guardanz uanitet en uain.
 Odisti obseruantes uanitates sup uacue.
 Io acertes el seignur espai esleescerai et si esiorrai en la tue
 Ego autem in dno spaui! exultabo et lātabor in miseri-
 misericordē.
 cordia tua.

Kar tu regardas la moie humilitet saluas de necessitet la
 Quoniam respexisti humiliatē meam, saluasti de necessitatibz
 moie aneme.
 animam meā.

E ne concluses mei en les mains del enemi tu establis en
 Nec conclusisti me in manibus inimici! statuisti in
 espacius liu mes piez.
 loco spacio pedes meos.

Aies merci de moi sire kar io sui t^uueillet conturbet \heartsuit en ire
 Miserere moi domine, qm tribulor! conturbatus est in ira
 li mien oil, la moie aneme et li miens uentres.
 oculus meus, anima mea et uenter meus.

Kar defist en dolur la moie uie et li mien an en gemis-
 Quoniam defecit in dolore uita mea! et anni mei in gemi-
 sement
 tibus.

Enferme \heartsuit en pouretet la moie uertut et mes os sunt sunt
 Infirmitate est in paupertate uirtus mea! et ossa mea contur-
 bata sunt.

Sur tuit mes enemis sui fait reproche et a mes ueisins
 Sup omnes inimicos meos factus sum opprobium! et uicinis meis
 mult et creme a mes cunuuz, cume morz de quer.
 ualde! et timor notis meis. \heartsuit (mor)tuus a corde.

Chi ueeient moi fors fueient de moi, a ubliance sui donet en-
 Qui uidebant me foras fugerunt a me! obliuioni datus sum
 sement
 tanquam mor(tuus)

Fait sui ensement cume uaisels pduz kar io oit la uitupaciun
 Factus sum tanquam uas pditum! qm audiui uitupationem
 multz demuranz en aurirusement.
 multorum commorantium in circuitu.

En lui de^emente's que il uindrent ensemblement encunte' moi
 In eo dum conuenirent simul aduersum me:
 a receiuere la moie aneme conseillerent
 accipe animam meā consiliati sunt.

Mais io en tei espace sire io dis li miens ds es tu . en tes
 Ego autem in te spaui dne! dixi ds meus es tu ; in ma-
 mains les meies sorz.
 nibus tuis sortes meæ.

Deliuere moi de la main de mes enemis et des psiuanz
 Eripe me de manu inimicorum meorū et a persequen-
 mei.
 tibus me.

Auirune la tue face sur le tuen serf. salf mei fai en la tue
 Illustra faciem tuam sup seruum tuū! saluum me fac in misericordia
 misericorde sire ne seie confundut kar io apelai tei.
 tua! domine non confundar, quoniam inuocauit te.

Vergundisent li felun et seient demenet en enfern ; mues
Erubescant impii et deducantur in infernum ; muta
seient lur tricheresses leures
fiant labia dolosa,

Lesquels parolent encunte le iuste iniquitet en orguel et en
Que loquentur aduersus iustum iniquitatem, in supbia et in
mal us.
abusione.

Cume grande s la multitudine de la tue dulceur sire la-
Quam magna multitudo dulcedinis tuæ . domine! quā
quele tu repunssis as cremanz tei.
abscondisti timentibz te.

Parfesis a icels chi speirent en tei. en lesguardement des
Perfecisti eis qui sperant in te! in conspectu filiorum
filz des humes.
hominum.

Tu defendras els en tuen tab'nacle de la tue face de la cunte'
Abscondes eos in abscondito faciei tuæ! a contur-
dictiun des humes.
batione hominum.

Tu ueras icouls en ta tab'nacle de la cunte'dictiun des langues
Proteges eos in tabernaculo a contradictione liguarum .

2 (mu)nita.

Beneiz li sire kar il fist merueilluse la sue misericorde a
Benedictus dominus: qm̄ mirificauit miscdiam suam
mei en citet guarne
michi: in ciuitate mu(nita)

Io acertes dis el trespass de la moie pense sui iotet de la face
Ego autem dixi in excessu mentis meæ! projectus sum a facie
de tes oilz
oculorum tuorum.

Pur ce exoies la uoiz la moie ureisun. dement'es q io criou
Ideo exaudisti uocem orationis meæ! dum clamarem
a tei.
ad te.

Amez nre seignur tuit li seint de lui. kar ueritet requerat
Diligente dnm̄ oms sancti eius: quoniā ueritatem requirat
li sire et il guerdunerat habundanment as faisanz orguel.
dns: et retribuet abundanter facientibus supbiam.

Barnilment faites et seit conuertet ure cuer tuit chi espez en
Viriliter agite et confortetur cor urm̄, omnes qui speratis in
le seignur.
dno.

PSALM DA VID XXXI.

Icil sunt bounourez de quels sunt pardonees lur felunies . et
 Beati quorum remissæ sunt iniquitates! et
 desquels sunt cuuersz lur pecchet dem̄t̄es q̄ io crioue tuten
 quorum tecta sunt peccata , dū clamare tota
 iurn.
 die.

Benuret s̄ li huem alquel ne acunta' li sire pecchet et nient
 Beatus uir cui non imputauit dñs peccatum! nec
 s̄ en sune espit tricherie
 est in spiritu eius dolus.

Kar io me toui enueillirent li mien os
 Quoniam tacui, inueterauerunt ossa mea!

Kar par iurn et par nuit agregee s̄ sur moi la tue main io
 Quoniam die ac nocte grauata est sup me manus tua: con-
 sui turnet en la moie caitiuetet dement̄es q̄ s̄ ficede lespine
 uersus sum in erumna mea, dum configitur spina.

Li mien mesfaiz coneut a tei fis et en la moie torcenerie ne
 Delictum meum cognitum tibi feci! et iniusticiam meam non
 repuns.
 abscondi.

Io dis io regeirai entre encunte mei en la moie torceunerie
 Dixi : confitebor aduersum me iniusticiam meam
 al seignur et pardunas la felunie de mun pecchet.
 domino! et tu remisisti impietatem peccati mei.

Pur icest urerat a tei chascuns seint en tens cuuenable
 Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.

Mais nequedent el deluuie des ewes mulz a lui nient apris-
 Veruntamen in diluio aquarum multarum! ad eum non approxi-
 merent.
 mabunt.

Tu es li miens refuges de la tibulaciun laquelle aurunat mei.
 Tu es refugium meum a tribulatione quæ circundedit me;
 li mien esleecemēt deliure mei des aurunanz mei.
 exultatio mea erue me a circundantibus me.

Entendement a tei durrai et enestruirai tei en ceste uie que
 Intellectum tibi dabo et instruam te: in uia hac qua
 tu iras io fermerai sur tei mes oilz nient s̄ entendement
 gradieris; firmabo sup te oculos meos , non est intellect9.

fait Ne uoillez ēē: si cume li chaual et mul, isquels
 Nolite fieri sicut equus et mulus, quibz
 In cheuestre et en frein lur maxeles constrein ki ne apris-
 In champ et freno maxillas eorum constringe: qui non ap-
 ment a tei.
 proximant ad te.

Mult sūt li flael de peccheur mais lesspant el seignur misericordie
 Multa flagella peccatoris! sperantem autem in domino miscdia
 corde aurun'at.
 circundabit.

Esleescez en lu seignur et esioisez uos iuste et gloriez
 Lætamini in domino et exultate iusti et gl(ori)amini
 tuit de dreturer q^or.
 omnes recti corde.

PSALM DAVID XXXII.

Esleescez iuste el seignur les dreitures cuuent loenge a lui.
 Exultate iusti in domino! rectos decet collaudatio illi.
 Regehisez al seignur en harpe en salterie de dis cordes
 Confitemini dno in cythara! in psalterio decem cordarum
 chantez
 psallite.

Chantez a lui nouel chant bien chantez a lui en uociferatione.
 Cantate ei canticum nouum! bene psallite ei in uociferacione.

Kar dreiz li parole del seignur et tuit les ou'es de lui
 Quia rectum est uerbum domini! et omnia opera eius
 en feit.
 in fide.

Il aimet misericorde et iugement de la misericorde del seignur
 Diligit misericordiam et iudicium! misericordia domini
 la terre pleinne.
 plena est terra.

la
 pa Par la role del seignur li ciel sunt ferme et par spirit de
 Verbo domini cæli firmati sunt! et spū
 sa buche tute la uertut de els.
 oris eius omnis uirtus eorum.

Assemblans ensement si cume en but les ewes de la mer po-
 Congregans sicut in utre aquas maris! po-
 sant en tresors les abismes
 nens in thesauris abyssos.

Criemet le seignur tute terre de lui acerte^o seient esmout tuit
 Timeat dominū omnis terra! ab eo autē commoueantur omnes
 li inhabitant le cercle.
 inhabitantes orbem.

Kar icil dist et fait sunt icil mandat et criet sunt.
 Quoniam ipse dixit et facta sunt! ipse mandauit et creata sunt.
 Li sire departe les conseilz des genz reprouet les conseilz
 Dominus dissipat consilia gentium! reprobat consilia
 des princes.
 principium.

le conseil acertes del seignur en parmenabletet mains les cogitacions de sun cor en generaciun en generaciun a sei.
Consilium autem domini in ætⁿum manet: cogitationes cordis eius in generatione et generationem. ⁊ sibi

Beneuree la gent de la qle li sire ⸿ ds de lui. li pople le-Beata gens cuius est dominus deus eius. populus quel il eslist en herèditet quem elegit in hereditatem

del ciel reguardat li sire ueit tuz les filz des homes. de sa De cælo respexit dominus: uidit omnes filios hominum. ⁊ uirtut. uertut.

tutis suæ.

De sun aprestet habitacle ⸿ reguardat sur trestuz chi habitent De præparato habitaculo suo: respexit sup omnes qui habitant la terre.
terram.

Chi feist senglement les cors de els chi entent tres tutes les Qui finxit singillatim corda eorum: qui intelligit omnia oures de ous.
opera eorum.

Ne ⸿ saluet li reis par multe uertut et giant nient serrat saluet Non saluatur rex p multam uirtutem et gigas non saluabitur en la multitudine
in multitudine()

Deceunables caual^s a saluz en labundance adecertes de serat Fallax equus ad salutem: in abundantia autem uirtutis de sa u'tut ne serat salue.
suæ non saluabitur.

Aeste uus li oil sur les cremanz lui en els chi spent sur sa Ecce oculi domini sup metuentes eum: et in eis qui spant sup misericordie
misericordia eius.

Que il deliu'et de mort les anemes de els et sis paisset eols Ut eruat a morte animas eorum et alat eos en feim. et ⸿ nre defend^ere in fame ⁊ et protector noster est

La nre aneme sustent le seignur! kar aidere Anima nra sustinet dnm: qm adiutor Kar en lui esleescerat li nre quers et en le se^{nt} nun de lui Quia in eo lœtabitur cor nostrum: et in nomine sancto eius espuns. sperauimus. mise

Seit fait la tue misericorde sire sur nos. si cum nus espat- Fiat misericordia tua domine sup nos. quemadmodū spaui-mus en tei.
mus in te.

PSL. DD XXXIII.

Io beneistrai le seignur en tute tens tutes ures la loenge de
 Benedicam dnm in omni tempore! semp laus
 lui en la moie buche.
 eius in ore meo.

El seignur serat loe la moie aneme oient li suef et si se es-
 In domino laudabitur anima mea! audiant mansueti et
 leecent
 latentur.

Magnefiez nre seignur ot mei et exlaceuns le nun de lui cn
 Magnificate dnm mecum et exalteamus nomen eius in
 ice meismee mei
 idipsum. , me.

Io exquis nre seignur et exoit mei et de tutes mes tribulatiuns
 Exquisiui dnm et exaudiuit me et ex omnibus tribulationibz
 deliueraut
 meis eripuit (me)

Aprimet a lui et sciez enluminet et uoz faces ne serunt con-
 Accedite ad eum et illuminamini! et facies uestrae non confun-
 fidues
 dentur.

Icist poures criat et lire le oit lui et tutes ses tribulaciuns
 Iste paup clamauit et dominus exaudiuit eum! et ex omnibz tribulatio-
 saluat e lui.
 nibz eius saluduit eum.

Enueit li angles de nre seignur en auirenemet de cremanz
 Inmittet angulus domini in circuitu timentium
 lui et sustreirat els.
 eum: et eripiet eos.

Gustez et ueiez kar suef li sire bonourez li hem chi esperet
 Gustate et uidete qm suavis est domin9; beatus uir qui sperat
 en lui. bien.
 in eo. , bono.

Cremez le seignur tuit li seint de lui kar nient li sufraite
 Timete dominu, omnes sancti eius! qm non est inopia
 as cremanz lui aminuset
 timentibus eum.

Si riche busuignerent et famillerent li enqrantz acertes le
 Diuites eguerunt et esurierunt: inquirentes autem
 seignur ne serut pas de tut
 dnm non minuent9 omi (bono)

Venez fil oiez mei la crieme del seignur uus enseignera!
 Venite filii audite me! timorem dñi docebo uos.
 aimet uoier boenz iurz.
 , (dili)git dies uidere bonos.

Chi Σ li hem chi ueolt uie
 Quis est homo qui uult uitam: dili(git)
 Deueet la langue de mal et tes leures ne parolent tri-
 Prohibe linguam tuam a malo: et labia tua ne loquuntur
 cherie.
 dolum.

Desturne tei de mal et fai bien enquér pæis et siuez
 Diuerte a malo et fac bonum: inquire pacem et persequere
 li.
 eam.

Li oil de nre seignur sur les iustes: et les oreiles de lui
 Oculi domini sup iustos. et aures eius
 as preieres de els.
 ad preces eorum.

Le uult acertes del seignur sur les faisanz mal. que il pdet
 Vultus autem domini sup facientes mala: ut pdat
 de t're la memorie de els.
 de terra memoriam eorū.

Crierent li iuste et li sire exoit icouls et de tuit lur tribu-
 Clamauerunt iusti et dominus exaudiuit eos: et ex omnibus tribu-
 laciuns deliuerat els.
 lationbus eorum liberauit eos.

De iuste Σ li sire a icels chi sunt de t'ueillet cuer et les
 Iuxta est dominus his qui tribulato sunt corde: et
 humeles de esperit saluerat.
 humiles spm saluabit.

Multes les tribulaciuns des iustes et de tutes icestes deliu'at
 Multæ tribulationes iustorum: et de omnibus his liberauit
 icouls li sire.
 eos dominus.

Guardet li sire tutes les os de icouls un de icez nient serrat
 Custodit dominus omnia ossa eorum: unum ex non
 contribilet
 conteretur.

La mort de peccheurs pesme et chi hairent le iuste deguer-
 Mors peccatorum pessima et qui oderunt iustum delinquent.
 pent esperent en lui.
 z rant in eo.

Reindrat li sire le^s anemes des sers ses et nient peccherunt
 Redimet dominus animas seruorum suorū: et non delinquent
 tuit chi
 omnes qui spe

Iuge sire les nuisanz mi abat le cumbattans en cüt^e mei.
 Iudica domine nocentes me: expugna impugnantes me.

PSALM DAVID XXXIV.

Pren armes et eescut et esdrece en adiutorie a moi.
Apprehende arma et scutum: et exurge in adiutorium michi.

Trahi lesped'e et conclui encunt'e celz chi parsuent moi di
Effunde framea et conclude aduersus eos qui psequuntur me: dic
a ma aneme la tue salut io sui.
animae meae: salus tua ego sum.

Seient confundut et redutent li qranz la moie aneme.
Confundantur et reuereantur quarentes animam meam.

Seient tresturnet ariere seient confundut li purpensant a moi
Auertantur retrorsum et confundantur cogitantes michi
mals.
mala.

Seient fait ensement cume puldre deuant le fiace del uent
Fiant tanquam puluis aute faciem ueuti!
et li angle del seignur constreinrant icouls.
et angelus domini coarctans eos.

Seit fait la uoie de els tenebruse et esculurable: et li angle^s
Fiat uia illorum tenebrae et lubricum; et angelus
del seignur parsuiuant els.
domini psequens eos.

Kar en parduns reponstrent a moi le peril de lur laz en
Quoniam gratis absconderunt michi interitum laquei sui:
uain' espruerent la moie aneme semblant a tei
supuacue exprobrauerunt animam meam & similis tui.

Veenge a lui li laz que il mescunist et peirnemēt que il
Veniat illi laqueus quem ignorat: et captio quam ab-
repunst p^enget lui et en laz cheet en lui mesme.
scondit apprehendat eum: et in laqueum cadat in ipsum.

Mais la moie aneme sesleecerat el seignur et deliterat sur
Anima autem mea exultabit in domino: et delectabitur sup
sun salutari suo.

Tuit li mien os dirrunt sire chi
Omnia ossa mea dicent: domine, quis (similis)

Deliu'ans le sufraitus de la main de pl^g forsz de lui. le bu-
Eripiens inopem de manu fortiorum ei⁹; egenum
suinus et le poure des departanz lui.
et paupem a diripientib³ eum.

Li esdreceant felun testimonie les choses q ie ne sauoie de-
Surgentest testes iniqui quae ignorabam
mandouent mi.
interrogabant me.

Reguerdunouuent a mei mals pur bien barainetet de la moie
 Retribuebant michi mala pro bonis sterilitatem animæ
 aneme.
 meæ.

Io acertes cume il a mei furent moleste esteie uestut de haire.
 Ego autem cum michi molesti essent, induubar cilicio.
 issi esteie humiliet
 2 tus sic humiliabar.

Io humiliou en iejunie la moie aneme. et la moie ureisun en
 Humiliabam in iejunio animam meā, et oratio mea in
 mun sein serrat conuertid't
 sinu meo conuertetur.

Ensement cūme procein ensement cume nre frere issi fait'emēt
 Quasi proximum quasi fratrē nrm sic
 complaiseie si cume pluranz et contristetz
 complacebam: quasi lugens et contrista(tus)

Encunte mei esleecerent et ensemble uindrēt auene sunt
 Et aduersum me lētati sunt et conuenerunt; congregata sunt
 sur mī flaelz et ie nel soi.
 sup me flagella et ignorau. 2 (denti)bus suis.

De par partiz sunt et nient compunt, asaierent mei subsa-
 Dissipati sunt nec compuncti, temptauerunt me, subsan-
 nerent mī par subsannaciun eschinerent sur mei ot lur denz.
 nauerunt me, subsannatione: frenduerunt super me denti(bus)

Sire q^ant regarderas restablis la moie aneme del ma-
 Domine quando respicies? restitue animā meam a ma-
 lignitet de els des leuns la moie uniele pople loerai tei.
 lignitate eorum: a leonibus unicam meam. 2 (po)pulo graui laudabo te.

Io regeirai a tei en g^ant eglise en gres
 Confitebor tibi in ecclesia magna: in po(pulo)

Ne suregoient a mei chi contedient a mei felunessement chi
 Non sup gaudeant michi qui aduersant9 michi inique, qui
 hairent mei en parduns et otrierent par oilz
 oderunt me gratis et annuunt oculis.

Kar a mei acertes paisibletēt parlanz parlouent et en la
 Quoniam michi quidem pacifice loquebantur et in
 iracunde de terre parlanz tricheries purpensouent.
 iracundia terræ loquentes dolos cogitabant.

Et ourirent sur mei lur buche distrent aimenore aimenore
 Et dilatauerunt sup me os suum: dixerunt: euge euge
 ueirent li nre oil
 uiderunt oculi nri

Tu ueis sire nient ne taisis sire nient departes a mei Es-
 Vidisti domine, ne sileas! domine ne discedas a me.

drece tei et entent a mun iugement. li miens deus et li miens
 Exurge et intende iudicio meo. deus meus et dominus
 sire en la moie achaisun lui
 meus in causam meam z eum

Iuge mei sulunc la moie iustise sire li miens deus et ne sur
 Iudica me scdm iusticiam tuam, dne ds meus! et non sup
 esioient a mei.
 gaudеant michi.

Ne dient en lur quer aiemere aimenore a la nre aneme et
 Non dicant in cordibus suis: euge euge animae nræ!
 ne dient nus deuureums
 nec dicant: deuorabimus (eum).

Vergundissent et redutent ensembeement chi sesleecent a mes
 Erubescant et reuereant simul: qui gratulantr malis
 mals.
 meis.

Seient uestut de confusiun et de redutance ki malignes choses
 Induantur confusione et reuerentia qui maligna
 porolent sur mei.
 loquuntur sup me.

Esioient et si eesleecent sur tei tuit qranz tei et dient tutes
 Exultent et latentur sup te om̄is quærentes te! et dicant semp:
 ures seit magnifiet li sire chi uolent le peis de suen serf.
 magnificet9 domin9: qui uolunt pacem serui eius.

Et la moie langue purpenserat la tue iustise tote iiurn la tue
 Et lingua mea meditabitur iusticiam tuam: tota die laudem
 loenge
 tuam.

PSALM DD. XXXV.

Dist li torcenus que il mesfacet en sei meimes nient crieme
 Dixit iniustus ut delinquit in semet ipso! non est timor
 deu deuant les oilz de lui.
 dei aute oculos eius.

Kar tricherusement fist en lesguardement de lui que seit
 Qm dolose egit in conspectu eius, ut in-
 truued'et la felunie de lui a haine.
 ueniatur iniquitas eius ad odium.

Les paroles de sa buche felunie et tcherie ne uolt entendre
 Verba oris eius iniquitas et dolus! noluit intelligere
 que il bien feist. fesist.
 ut bene ageret.

Iniquitet purpensat en sun liz. estut a tute uoie nient bone
 Iniquitatem meditatus est in cubili suo: astitit omni uiæ non bonæ!
 malicie acertes nient hait.
 malitiæ autem non odiuit.

Sire el ciel misericord^e et la tue misericor ueritet desq:
 Domine in cœlo misericordia tua: et ueritas tua usq.
 ad nues.
 ad nubes.

La tue iustise sicume li munt deu li tuen iugement mult
 Iusticia tua sicut montes dei: iudicia tua abyssus
 abisme.
 multa. ✓ tuam deus.

Les humes et les iumentz tu salueras sire cume faitement tu
 Homines et iumenta saluabis domine: quemadmodum
 multeplias la tu miē ds
 multiplicasti miscdiam

Li fil acertes des humes en cueurement de tes eles aspunt.
 Filii autem hominū in tegmine alarū tuarum sperabunt
 ✓ (pota)bis eos

Serunt eniuret de la plenet de la tue maisun et del ewe de
 In ebriabuntur ab ubertate domus tuæ, et torrente
 de tun delit les abeu`as
 uoluptatis tuæ pota(bis)

Kar en uers tei fontaine de uie et en ta lumere nus uer-
 Quoniam apud te est fons uitæ et in lumine tuo uide-
 runs lumere.
 bimus lumen.

Deuant tent ta misericorde as saichanz tei et la tue iustise
 Pretende miscdiam tuam scientibus te, et iusticiā tuā
 a icouls ki sunt de dreit cuer.
 his qui recto sunt corde.

Ne ueinget a mei piet de orguil et la main de peccheur
 Non ueniat michi pes supbiæ et manus peccatoris
 nient mueuet mei.
 non moueat me.

Iloec chairent chi ourent felunie. debutet sunt et ne pourent
 Ibi ceciderunt qui opant⁹ iniquitatē; expulti sunt nec potuerunt
 aster.
 stare.

PSALM DAVID XXXVI.

Ne uoilles enuier as malignanz ne enuier tu les faisanz fe-
 Noli emulari in malignantibus: neq: zelaueris facientes ini-
 lunie.
 quitatem.

Kar ensement cume fain ignelement seccherunt et sicume
 Qm tanquam foenum uelociter arescent: et quē.
 les foiles des h'bes tost decharrunt. de tun q⁰r.
 admundum olera herbarum cito decident. ✓ (petiti)ones cordis tui

Espeire el seignur et fai buntet et enhabite la terre et seras
 Spera in domino et fac bonitatem: et inhabita terram et
 pout es sues richeises.
 pascaris in diutius ei⁹.

Delite tei el seignur et il dunrat a tei les petituns
 Delectare in domino: et dabit tibi petiti(ones)
 Descoure al seignur la tue uoie et espeire en lui et icil ferat.
 Reuela domino uiam tuam: et spa in eo et ipse faciet.
 enuier que malignes tu
 ¶ emulari ut maligneris

Et forsmerrat si cume lumere la tue iustise et le tuen iugement.
 Et educet quasi lumen iusticiam tuam: et iudicium tuū
 ment si cume miedi. suget seiet al seignur et prie lui.
 tanquam meridiem. Subditus esto domino et ora eum.

Ne uoilles tu enuier en lui chi ad pspitet en sa uoie en hume
 Noli emulari in eo qui pspatur in via sua: in homine
 faisant torceun'ies
 faciente iniusticias.

Cesse dere et deguerpis forsenerie ne uoilles
 Desine ab ira et derelinque furorē: noli
 Kar cil kar cil ki funt mal serunt exillet mais li sustenant
 Quoniam qui malignant⁹ ext'minabunt⁹; sustinentes autem
 le seignur icil heriterunt la terre.
 dominum ipsi hereditabunt terram.

Et uncore un petit et ne serat li pecchere et tu querras le liu
 Et adhuc pusillum et non erit peccator; et quæres locum
 de lui et si nel truu'as.
 eius et non inuenies.

Mais li mansuet herit'unt la terre. et si delit'unt en multi-
 Mansueti autem hereditabunt terram: et delectabuntur in multi-
 tudine de pais.
 tudine pacis.

Agaarderat li pecchere le iuste et enstreindrat sur lui ses denz.
 Obseruabit peccator iustum: et stridebit sup eum dentibus
 suis.

Li sire adecertes ascharnirat lui kar il purguderat que
 Domiuus autem irridebit eum: qm̄ prospicit quod
 uenget li iurz de lui.
 ueniet dies eius.

Glaiue fors traistrent li peccheur tendirent lur arc
 Gladium euaginauerunt peccatores: intenderunt arcum suum, ¶ (mul)tas
 ¶ Pur ce il deceuent le poure et le sufrait⁹: que il debutent
 Ut decipient paupem et inopem, ut trucident
 les dreturels de cuer, richeises de peccheurs
 rectos corde. ¶ peccatorum mul(tas)

Li glaues de els entret en lur quer et li arcs de els seit
 Gladius eorum intret in corda ipsorum! et arcus eorum con-
 debruisset.
 confringatur.

Melz Σ un petit al iuste. sur multes
 Melius est modicum iusto: Σ sup diuitias

Kar li braz des peccheurs serunt contribilet confermet
 Quoniam brachia peccatorum conterent⁹; confirmet
 acertes les tureuls li sire.
 autem iustos dominus.

Cunnuist li sire les iurz des neez et le erjetet de els en
 Novit dominus dies immaculatorum! et hereditas eorum in
 parmenabletet ert.
 ætnum erit.

Ne serunt confundut en mal tens. et es iurz de faim serunt
 Non confundentur in tempore malo: et in diebus famis satura-
 saulet. kar li peccheur perirunt.
 buntur! quia peccatores pibunt.

Li enemi acertes del seignur ignelement serunt honouret et
 Inimici uero dni mox honorificati
 exalcket defisant si cume fums desirunt.
 fuerint et exaltati: deficiente quemadmodum fumus deficient.

Acerat li pecchere et nel soldrat li iustes acertes ad merci
 Mutuabit⁹ peccator et non soluet! iust⁹ autem miseretur
 et dunrat.
 et tribuet.

Kar li beneisant a lui heriterunt la terre li maldisant acertes
 Quia benedicentes ei hereditabunt terram! maledicentes autem
 a lui despirunt.
 ei despitbt.

En uers nre seignur li alement del hume serunt adreciet et
 Apud dominū gressus hominis dirigentur! et
 la uoie de lui uoldrat. pain
 uiam eius uolet. ¶ panem.

Cū il charrat nient serat agenet. kar li sire subposet sa
 Cum ceciderit, non collidetur! quia dominus supponit
 main.
 manum suam.

Plus iouene fui et io acertes enuilli et n ui iuste deguerpit
 Iunior sui et enim senui; et non uidi iustum derelictum!
 ne la semence de lui queranz
 nec semen ei⁹ quarens

A tute iurn ad merci et prestet et la semence de lui en
 Tota die miseret⁹ et commodat; et semen illius in
 benedicium ert.
 benedictione erit.

Desturne de mal et fai bien et enhabite en secle de secle
 Declina a malo et fac bonum! et inhabita in seculum seculi,
 garde.
 ¶ buntur.

Kar li sire eimet iugement et nient le deguerpirat ses seinz
 Quia dominus amat iudicium et non derelinquet sanctos suos!
 en parnabletet serunt
 in æt^{um} conserua(buntur)

Li torcenus serunt pene et la semence des feluns pirat
 Iniusti punient⁹ et semen impiorum pibit.
 Mais li iuste heriterunt la terre et enhabiterunt en secle decle
 Iusti autem hereditabunt terram! et inhabitabunt in sclm scli
 sur lui.
 sup eam.

La buche del iuste purpenserat sapience et la langue de lui
 Os iusti meditabitur sapientiam! et lingua eius
 parlerat iugement.
 loquetur iudicium.

La lei de sun deu en leu cuer de lui. et nient supplante li
 Lex dei eius in corde ipsius! et non supplantabuntur
 suen alement
 gressus eius.

Esgarde li pecchere le iuste et quiert mortifier lui cū serat
 Considerat peccator iustum! et quærít mortificare eum ¶ cū iudi-
 iuget a lui.
 cabit⁹, illi.

Mais li sire adecertes nient deguerpirat lui es mains de celui
 Dominus autem non derelinquet eum in manib⁹ eius!
 nenel adamnerat lui
 nec damnabit eum

Atent le seignur et garde la uie de lui et il exalcerat tei
 Expecta dnm et custodi uiam eius! et exaltabit te
 que tu p heritet prenges la tere. cum pirunt li peccheur tu
 ut hereditate capias terram! cum pierint peccatores
 uerras.
 uidebis.

Io ui le felun sur exalce et esleuee sicume les cedres li-
 Vidi impium sup exaltatum! et esleuatum sicut cedros li-
 bani Et t^espassai et este tei nient esteit. io quis lui et nient li-
 bani. Et t^anziui et ecce non erat! quæsini eum et non est
 truue le liu de lui.
 inuentus locus eius.

Guarda nuisance et uoi oelte kar sunt remasilles a hume
 Custodi innocentiam et uide æquitatem! qm sunt reliquiæ homini
 paisible.
 pacifico.

Li torcenus acertes despirlunt ensemble. remansilles des feluns
Iniusti autem dispibunt simul reliquæ impiorum
pirunt.
interibunt.

Mais la salut des iustes al seignur et li fendere de els el
Salus autem iustorum a dno: et pector eorum in
tens de tribulatiun del
tempore tribulationis.

Et adiuuerat els li sire et diliuerat els. et esracherat els de
Et adiuuabit eos dominus et liberabit eos: et eruet eos a
peccheurs et saluerat els kar il espent en lui.
peccatoribus: et saluabit eos, quia spauerunt in eo.

PSL DD. XXXVII.

Sire ne me en ta forsenerie constrennes mei. ne en la tue
Dne ne in furore tuo arguas me, neq: in ira
ire chasties mei.
tua corripias me,

Kar tes saiettes enfichees sunt a mei en mi et tu confermas
Quoniam sagittæ tuae infixæ sunt michi: et confirmasti
sur mei ta main.
sup me manu tuam. ¶ rum meoum. ¶ sup me.

Nient s' sanctet en ma charn de la face de ta ire. nient s'
Non est sanitas in carne mea a facie iræ tuae; non est
pais a mes os de la face de mes pecchez
pax ossibus meis a facie peccato(rum m.)]

Kar les meies iniquitet sur alerent mun chief si cume pei-
Qm iniquitates meæ sup gressæ sunt caput meum: sicut onus
sant feis sunt agregees sur mei.
graue grauatae sunt (sup)

Purrirent et corrumpees sunt les moies plaies. de la face de
Putruerunt et corruptæ sunt cicatrices meæ: a facie
ma folie.
insipientæ meæ.

Chaitif sui sui fait et encuruuet sui desq: enfin tuten iurn con-
Miser factus sum et curuatus sum usq: in finem! tota die contrastet
tristet alouue.
ingrediebar.

Kar li mien lumble empli sunt de illusiuns. et nient s' sanctet
Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: et non est sanitas
en ma carn.
in carne mea.

Trauaille sui et humiliet sui mult ruioúu del gemissement
Afflictus sum et humiliatus sum nimis: rugiebam a gemitu
de mun cuer.
cordis mei.

Sire deuant tei \heartsuit tut li mien desideries et li miens gemissem
Domine, ante te omne desideriu \ddot{u} me \ddot{u} ! et gemitus meus
ment de tei nient \heartsuit repost
a te non est abscondit \ddot{u} .

Li miens quors \heartsuit conturbez deguerpit mei la moie uertut et
Cor meum conturbat \ddot{u} est; dereliquit me virtus mea! et
la lumere de mes oilz et ele meisme nient \heartsuit ot mei.
lumen oculoru \ddot{u} meor \ddot{u} et ipsum non est mecum. ¶ meam.

Li men ami et li mien prisme encunte \ddot{u} mei aprismerent et
Amici mei et proximi mei aduersum me appinquauerunt et
esturent.
steterunt.

Et chi de iuste mei esteient de luinz esturent et force faiseient
Et qui iuxta me erant, de longe steterunt! et uim faciebant
chi q̄reient la moie aneme.
qui quarebant animā (meam).

Et chi enq̄reient mals a mei parlerent sunt uanitez et tricheries
Et qui inquirebant mala michi locuti sunt uanitates! et dolos
tote iurn purpensouent.
tota die meditabantur.

Mais io ensement cume surz nient oeie et sicume muz nient
Ego autē tanq^am surdus non audiebam! et sicut mutus non
aouranz sa buche ¶ auanz en sa buche ne pnement
apiens os suum. habens in ore suo redargutiones.

Et faiz sui sicume huem nient oianz et nient
Et factus sum sicut homo non audiens! et \bar{n} (habens)
Kar en tei sire espai tu exoras sire li miens ds.
Quoniam in te domine spau \ddot{u} : tu exaudies, domine deus meus.
Kar io dis que alcune fied \ddot{u} ne sur ioient a mei li mien enemi
Quia dixi nequando sup gaudeant michi inimici mei!
et demente's ¶ sunt comout li mien piet sur mī grant choses par-
et dum commouent \ddot{u} pedes mei, sup me magna lo-
lerent.
cuti sunt.

Kar io en flael aprestet sui. et li mien dolur el mien
Quoniam ego in flagella paratus sum! et dolor meus in con-
guardement tutes ures.
spectu meo semper.

Kar la moie iniquitet io annuncerai et empenserai pur mult
Quoniam iniquitatem meam annuntiabo et cogitabo pro peccato
pecchet/mī felunessemēt.
méo. ¶ me inique.

Li mien enemi acertes uiuent et conferme sur mei et
Inimici autem mei uiuunt et confirmati sunt sup me! et
multipliet sunt chi hairent
multiplicati sunt q̄l odert

Ki regueredunent mals pur biens detraient moi kar io
 Qui retribuunt mala pro bonis detrahebant michi: quoniam
 esiveie le buntet.
 sequebar bonitatē.

Ne deguerpis moi sire li miens ds. ne deceues de mi.
 Ne derelinquas me, domine deus meus! ne discesseris a me.
 Entent en la moie adiutorie sire ds de la moie salut.
 Intende in adiutorium meum! domine deus salutis meæ.

PSALM DAVID XXXVIII.

Io dis io esguarderai les moies uoies que io ne mesface en
 Dixi custodiam uias meas! ut non delinqam in
 la moie langue.
 lingua mea.

Io posai a ma buche garde cū esteust li pecchere en-
 Posui ori meo custodiam! cum consistaret peccator ad-
 cuntra mei.
 uersum me.

Io amui et ahumiliez sui et si me tui de bones choses et li
 Ommutui et humiliatus sum et silui a bonis! et
 mien dolor est renouelee.
 dolor meus renouatus est.

Eschalfai li miens cuer dedenz moi et en la moie meditaciuns
 Concaluit cor meū intra me et in meditatione mea
 ardrat fous.
 exardescet ignis.

Io parlai en ma langue conue fai a mi sire la meie fin.
 Locutus sum in lingua mea! notum fac michi domine finem meum.

Et le num'e de mes iurz ki que io sache quel cose desoit
 Et numerum dierum meorum quis est! ut sciam quid desit
 a mi deuant tei
 michi. ¶ ante te

Aestetei mesurables posas les miens iurz et la moie substance
 Ecce mensurabiles posuisti dies meos, et substantia mea
 ensement cume nient
 tanqam nichilum

Mais neqdent tutes uanitez chascuns huem uiuant mais et en
 Veruntamen uniuersa uanitas! omnis homo uiuens ¶ sed et
 uains ¶ conturbet
 frustra turbat9.

Nequedent ennimagine trespassse li huem
 Veruntamen in imagine ptransit homo; (sed et)

Tressor aune et ne set a cui il asemblerat
 Thesaurizat et ignorat cui congregabit ea.

Et ore quels la moie atente dumnen li sire et la moie
 Et nunc quæ est expectatio mea? nonne dominus! et substantia
 substance uers tei est.
 mea apud te est.

De tutes les moies iniquitez deliuere mi reproce al nient
 Ab omnibus iniquitatibꝫ erue me! opprobrium insi-
 sage tu donas mi.
 pienti dedisti me.

Io amui et nient auri la moie buche kar tu feis oste a
 Ommutui et non apui os meum, quoniā tu fecisti . Amoue a
 mei les tues plaies.
 me plagas tuas.

De la fortece de ta main io defailli in encrepemence pur
 A fortitudine manus tuae ego defeci in increpationibus: ppter
 felunie tu castias hume chascuns huem
 iniquitatem corripuisti hominem & omnis homo.

Et defrire fesis sicume iregne la aneme de lui ensement uain
 Et tabescere fecisti sicut araneam anima eius! ueruntamen uane
 contruble
 conturbatur (omnis homo)

Exoi la moie ureisun sire et la moie preiere a tes oreiles
 Exaudi orationem meam domine et deprecationem meam; auribꝫ
 receif les meies lermes.
 pcipe lacrimas meas.

Ne taises kar astrainge io sui uers tei et estrainge si cume
 Ne sileas, qm̄ aduena ego sum apud te! et pegrinus sicut
 tuit li mien pere.
 omnes patres mei.

Gerdune a mi que io seie refreidez ainc que io men augē
 Remitte michi, ut refrigerer prius quam abeam
 et plus ne serai.
 et amplius non ero.

PSALM DD. XXXIX.

Atendant atendi le seinnur et il entendit a mi. Et il exoit
 Expectans expectau dominant et intendit michi. Et exaudiuit
 les moies proieres et forsmenat mi de la fosse de miserie et de
 preces meas! et eduxit me de lacu miseriæ et de
 poue de lie. Et establit sur p'ere mes piez et adreceat mes
 luto fecis. Et statuit supra petrā pedes meos et direxit gressus
 alementz seit a tei
 meos. ¶ (similis sit tibi

Et mist en la moie buche nouel chant ditet al nre deu. el
 Et immisit in os meum canticum nouum, carmen deo nostro. ¶ in
 seignur.
 domino.

Verrunt mult et crendrunt et espunt
 Videbunt multi et timebunt: et spabunt
 Benourez li hoem Σ del q^el le nun del seignur espance
 Beatus vir cuius est nomen Σ dni spes
 de lui et nient regardat en uanitez et en false forseneries. et estues
 eius. et non respexit in uanitates et insanias falsas. ¶ et cogita-
 cogitaciuns nient Σ ki
 tionib³ tuis Σ est qⁱsimi(lis)

Multes fesis tu sire li miens Σ les tues merueilles
 Multa fecisti tu dne Σ ms mirabilia tua
 Io annunciai et parlet sui multipliet sunt sur numere.
 Annuntiaui et locutus sum: multiplicati sunt sup numerum.
 Sac*fise* et oblac*ion* ne uolsis oreiles acertes parfesi*a mī*.
 Sacrificium et oblationem uoluisti: aures autem p*fecisti* michi.
 Sacrefise et pur pecche nient req*uisis* lores dis aestetei io
 Holocaustum et p*re*peccato non postulasti; tunc dixi: ecce
 uenche.
 uenio.

En le chef de liure escrit Σ de mei que io feroie la tue
 In capite libri scriptum est de me, ut facerem uoluntatem
 uolentet Σ io uoil et la tue lei en milliu de mū quer.
 tuam; deus meus uolui, et legem tuam in medio cordis mei.
 io annuncerai la tue iustise en grant eglise aestetei les
 Annuntiaui iusticiam tuam in ecclesia magna: ecce
 moies leueres nient ueerai dé sire tu le seus.
 labia mea non phibebo; domine tu scisti.

La tue iustise nient repuns en mun q^or la tue ueritet et le
 Iusticiam tuam non abscondi in corde meo: ueritatem tuā et
 tuen salut dis.
 salutare tuū dixi.

Nient repuns mīe et la tue ueritet de mult consile.
 Non abscondi miscdiam tuam et ueritatem tuam a concilio multo.
 Tu acertes sire nient luinz faces les miseraciuns de mī la tue
 Tu autem domine ne longe facias miserations tuas a me: miscdia
 mīe et ta ueritet tutes ures receurent mī.
 tua et ueritas tua semp suscepunt me.

Kar aurun'ent mals desquels nient Σ numere cum p*s*-
 Quoniam circundederunt me mala quorum non est numerus: compre-
 trent mei les moies iniquitez et ne poi que io ueisse.
 henderunt me iniquitates meae: et non potui ut uiderem.

Multipliet sunt sur les cheuels de mun chef et mun quer
 Multiplicatae sunt sup capillos capitisi mei: et cor meum
 deguerpist mei.
 dereliquit me:

Plaiset a tei sire que tu deliu'es moi. sire aadiuer
 Complaceat tibi domine, ut eruas me; domine ad adiuandum
 mei regarde.
 me respice.

Seient confundut et redutent ensemblement chi querent la
 Confundantur et reuereantur simul, qui quærunt
 moie aneme que il la tolgent
 animam meā, ut auferant eam.

Seient tresturnet ariere et redutent ki uolent a mei mals.
 Conuertantur retrorsum et reuereantur qui uolunt michi mala.
 Portent ignelement lur confusiun. chi dient a mei aimenore
 Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt michi: euge
 aimenore
 euge.

Et sis ioeent et esleescent sur tei tuit li querant tei et dient
 Exultent et lætentur sup te omnes querentes te! et dicant
 tutes ures seit magnifiet li sire chi aiment tun salueur.
 semp: magnificetur dominus qui diligit salutare tuum.

Mais io sui mendis et poure li sire curius de mi lui li
 Ego autem mendicus sum et paup: dominus sollicitus est mei. ¶ eum
 sire.
 dominus.

Li mien defendere tu es et li mien recuuer'e tu es atq: li miens
 Adiutor meus et protector meus tu es, deus meus,
 ds ne te targeras.
 ne tardaueris.

PSALM DD XL.

Benurez ki entent sur busuignus et poure en mal iurn de-
 Beatus qui intelligit sup egenum et paupem: in die mala libe-
 liuerat
 rabit (eum Dominus)

Li sire le purguart et uiuifiet lui et benure le facet en tere
 Dominus conseruet eum et uiuifiet eum: et beatum faciat eum in terra:
 et nient liuret lui en aneme des enimis
 et non tradat eum in animam inimicorum eius.

¶ en le fermetet de lui.
 (in)firmitate eius.

Li sire aiut'd'e portat a lui sur le lit de sun dolur. tuit sun
 Dns opem ferat illi sup lectum doloris ei9: uniuersum
 delit tresturnas
 stratum eius uersasti in in(firmitate eius).

Io dis sire aies merci de mei. saine la moie aneme kar io
 Ego dixi: domine miserere mei: sana animam meam quia
 pecchai a tei.
 peccau i tibi.

Li mien enemi distrent mals a moi quant murrat et il epirat
 Injimici mei dixerunt mala michi: q'ndo morietur et pibit
 le nun de lui.
 nomen eius.

Et si il entrouut pur ce que il feist uaines choses parlout
 Et si ingrediebatur ut uideret, uana loquebatur:
 le quer l delui assemblant felunie a sei.
 cor eius congregauit iniquitatē sibi.

Il eissit fors et parlout en ice meime.
 Egregiebatur foras: et loquebat9 in idipsū.

Éncuntre moi grundillouent tuit li mien enemi encuntre moi
 Aduersum me susurrabant oīns inimici mei: aduersum me
 pensouent mals a mī.
 cogitabant mala mī.

Parole torcenuse establirent encuntre mi nient unces chi
 Verbum iniquam constituerunt aduersum me: nunquid qui
 dort nient aiust'at que il resurdet.
 dormit non aditiet ut resurgat.

Kar li huem de la moie peis en cui io espai. ki maniout
 Etenim homo pacis mēe in quo spau, qui edebat
 mes pains magnifiat sur moi subplantaciuns.
 panes meos magnificauit sup me supplantationem.

Mais tu sire aies merci de mī et resuscite mī et reguerdurai
 Tu autem domine miserere mei et resuscita me et retribuam
 els. sur mī.
 eis ¶ sup me.

En ice cunui kar ¶ tu me uolsis moi kar nient ses ioirat
 In hoc cognoui quonia uoluisti me, quoniam non gaudebit
 li miens enimis
 inimicus ms

Mei acertes pur nient nuisance receus et confermas moi en
 Me autem ppter innocentiam suscepsti: et confirmasti me in
 tun esguardement en parmenabletet
 conspectu tuo in ætnū.

Beneis li sire des israhel de secle et en secle seit fait
 Benedictus dns ds isrl a sclo et in sclm: fiat
 seit fait.
 fiat.

PSALM XL.

Ensement cume desiret li cerf as fontaines des ewes eissi de-
 Quemadmodum desiderat ceruus ad fontes aquarum, ita desi-
 siret la moie aneme a tei deus.
 derat anima mea ad te deus.

Seilat la moie aneme a deu fonteine uiue q^{ant} uendrai io et
Sitiuit anima mea ad d^m fonte uiu^u quando ueniam? et
apparisterai deuant la face de deu u^s li tuen^s ds.
apparebo ante faciem dei. ¶ ubi est deus tuus.

Furent a mei mes lermes pains par iurn et par nūit d^ement^s es
Fuerunt michi lacrimæ meæ panes die ac nocte: dum
q^s dit a mei
dicitur michi cotidie:

Icez choses recordai et espandi en mī la moie aneme kar
Hæc recordatus sum et effudi in me animam meam! qm̄
io trespasserai en lieu de tabernacle meruellus desq: la maisun
transibo in locum tabernaculi admirabilis usq:
de deu
ad domū dī.

En uoiz de esleceement et del confessiun soens de māiant.
In uoce exultationis et confessionis, sonus epulantis.
contrubles tu mei.
¶ conturbas me?

Purquei es t^{ste} la moie aneme et pur qⁱ
Quare tristis es anima mea: et quare
Espere en deu kar uncore regeirai a lui. de la salueur de
Spa in deo quoniam adhuc confitebor illi? salutare
mun uult et li miens ds.
uultus mei et deus meus.

A mei meesme la moie aneme s^s conturbee pur ice remem-
Ad me ipsum anima mea conturbata est; ppter ea memor ero
brere serai de tei de la tere de iordan. et h^moniim de petit
tui de terra iordauis et hermoniim a monte
mont.
modico.

Li abismes le abisme apelet en la uoiz de tes grauaces
Abyssus abyssum inuocat: in uoce cataractarum tuarum.
trespasser^{ent}
¶ transierunt.

Trestutes tes halteces et li tuen floet sur mī
Omnia excelsa tua et fluctus tui: sup me
En iurn mandat li sire la sue misericorde et la nuit le chant
In die mandauit dominus misericordiam suam: et nocte canticum
de lui.
eius.

En u^rs mī ureisun a deu de moie uie dirai a deu li miens
Apud me oratio deo uitæ meæ: dicam deo: susceptor
receuere tu es.
meus es. ¶ mei.

Pur quei oblias tu mī, et purqi contristez donsioliu dīmt' es
 Quare oblitus es mei: et quare contristatus incedo! dum
 q̄ afflit mei li enimis, ens ds
 affligit me inimicus.)(ds tuus

Dement's que sunt fruiset li mien os esprouerent a mī ki
 Dum confringuntur ossa mea, exp̄brauerunt michi qui
 trauaillent mī li mien enemi
 tribulant me inimici

Dement' es q̄ il dient a mei p sengles iurz u li mi(ens ds)
 Dum dicunt michi p singulos dies: ubi est

Purqi li triste la moie aneme et purquei contrubles mī. afflit
 Quare tristis es anima mea! et quare conturbas me. z (af)-
 mei li enimis.
 fligit me inimicus.

Speire in deu kar uncore regeirai a lui le salueur de mun
 Spa in deo quoniam adhuc confitebor illi: salutare uultus
 uult et li miens ds
 mei et deus ms.

PSALM' DA VID XLII.

Juge mī ds et deseiuere la moie acaisun de gent nient sainte
 Judica me ds et discerne causam meam de gente non sancta!
 de hume torcenus et tricherus deliuere mī.
 al homine iniquo et doloso erue me.

Kar tu es ds li miens fortece purquei mei deputas et purqi
 Quia tu es ds fortitudo mea! quare me repulisti? et quare
 uoisse io tristis dem̄teres
 tristis incedo, dum af(figit)

Met fors ta lumere et la tue ueritet eles mei demenerent et
 Emitte lucem tuam et ueritatem tua! ipsa me deduxerunt et
 amenerent el tuen seint munt et es tuens tabernacles.
 adduxerunt in montem sanctum tuum et in tabernacula tua.

Et io enterai al alter de deu al seignur chi esleecet la moie
 Et introibo ad altare dei! ad dm qui l̄atificat iuuente
 tutem meam.)(me.

Io regeirai a tei en harpe deus deus li miens p̄qi es triste la
 Confitebor tibi in cythara, ds ds meus! q̄are tristis es
 moie aneme et purqi contrubles mī.
 anima mea! et quare conturbas (me)

Espeire en diu kar uncore regehirai a lui le salueur de mun
 Spa in deo, quoniam adhuc confitebor illi! salutare uultus
 uult et li miens ds.
 mei et deus meus,

PS. DD XLIII.

Deus ot noz oreiles oimies li nre pere annuncerent a nus.
 Ds auribus nris audiuimus: patres nri annuntiauerunt nobis
 et es iurz antiens.
 ¶ in dieb³ antiquis.

Loure que tu ouras en le iurnz de els.
 Opus quod opatus es in diebus eorum: et

La tue main les genz depdiet et plantas els afflisi^s les poples
 Manus tua gentes dispdidit et plantasti eos; affixisti populos
 et debutas els.
 et expulsisti eos.

Kar nient en lur glaive pursistrent la terre et de lur braz
 Nec enim in gladio suo possederunt terrā et brachium eorum
 nient saluat els.
 non saluabit eos.

Mais la tue dext^e et li tuen braz et lenluminent del tuen uult.
 Sed dextera tua et brachiū tuū et illuminatio uultus tui:
 kar tu plous en els.
 qm̄ complacuisti in eis.

Tu es icil reis li miens et ds li miens ki mandes saluz a
 Tu es ipse rex meus et deus meus: qui mandas salutes
 iacob.
 iacob.

En tei les noz enemis demerruns par corne et al tuen nun
 In te inimicos nostros uentialibim⁹ cornu: et in nomine tuo
 despiruns les esdreceanz en nus. ne saluerat mei.
 spnem⁹ insurgentes in nobis. ¶ meus non saluabit me.

Nient acertes en le mien arc aspai et li miens glaiues
 Non enim in arcu meo sperabo: et gladius

Kar tu nus saluas de affianz nus et les haianz nus con-
 Saluasti enim nos de afflignantibus nos: et odientes nos con-
 fundas.
 fudisti.

En deu seruns loet tuten iurz et el tuen nun regehiruns el
 In deo laudabimur tota die: et in nomine tuo confitebimur in
 secle.
 seculum.

Lores acertes rebutas et confundis nus. et nient tu ds istras
 Nunc autem reppulisti et confudisti nos: et non egredieris ds
 es noz uertuz.
 in uirtutibus nris.

Tu desturnas^s nus arere apres noz enemis et ki hairent nus
 Auertisti nos retrorsum post inimicos nros: et qui oderunt nos
 departeient a sei.
 diripiebant sibi.

Tu dunas nus sicume berbiz des uiandes et es genz departis
 Dedisti nos tanquam oues escarum! et in gentibus disper-
 nus de els.
 sisti nos. ¶ eorum.

Tu uendies tun pople seinz pris et nient fut multitudine es
 Vendidisti populum tuum sine pretio! et non fuit multitudo in
 changemenz
 comutationibus (eorum)

Tu posas nus reproce a noz ueisins . subsannaciun et eschara
 Posuisti nos obprobrium vicinis nostris: subsannationem et derisum
 a icels chi sunt en nre auirunement.
 iis qui sunt in circuito nostro.

Tu posas nus en semblance as genz commouement de chief
 Posuisti nos in similitudinem gentibus: commotionem capitis
 en poples.
 in populis.

Tute iurn la moie uerguine encunte^e mei ¶ et la confusiu de
 Tota die uerecundia mea contra me est: et confusio
 ma face courit mei.
 faciei meæ cooperuit me.

De la uoz del esprouant et del parlant de la face del enemi
 A uoce exprobrantis et obloquentis: a facie inimici
 et del parsiuant el tuen testament
 et psequestis ¶ (testa)mento tuo.

Tuit icez choses uindrent sur nus et ne obliames tei et felu-
 Hæc omnia uenerunt sup nos; nec oblii sumus te: et inique
 nessement ne fesimes
 non egimus in testa(mento).

Et ne returnat arere li nre cuers et tu declinas les noz sentes
 Et non recessit retro cor nostrum: et declinasti semitas nostras
 de la tue uoie.
 a uia tua.

Kar tu humilias nus en liu de affliction et courit nus la umbre
 Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis et coopuit nos umbra
 de mort.
 mortis.

Si nus obliames le nun de nre deu. et si nus aspandimes noz
 Si oblii sumus nomen dei nostri: et si expandimus manus
 mains a estrange deu
 nras ad dm alienū.

Dum reçrat deus icestes chose^s icil acertes cunquist les res-
Nonne deus requiret ista: ipse enim nouit abscondita
postes choses del cuer.
cordis.

Kar pur tei sumus mortifiet toten iurn aasme sumus sicume
Quoniam propter te mortificamur tota die: estimati sumus sicut
berbiz de occisiun
oues occisionis.

Esdrece tei purquei desturnes sire esdrece tei et ne rebutes
Exurge quare obdormis domine? exurge et ne repellas
en fin.
in finem.

Purquei desturnes ta face tu oblies la nre sufraite et la nre
Quare faciem tuam auertis? obliuisceris inopiæ nostræ et tribula-
tribulaciun.
tionis nostræ.

Kar humiliet  en puldre la nre aneme englutiz  en
Quoniam humiliata est in puluere anima nostra: conglutinatus est in
terre le nre uent^e. pur le tuen nun.
terra uenter noster. ¶ nos pp^t nomen tuū.

Esdrece tei sire aide nus et raim nus
Exurge domine, adiuua nos, et redime (nos p. n. t.)

PSALM XLIV.

Fors mist li miens quers bone parole io di les moies oures
Eructauit cor meum uerbum bonum! dico ego opa mea
al rei escriuanz.
regi ¶ scribentis.

La moie langue calamies aescueins ignelement
Lingua mea calamus scribe uelociter (scribentis)

Beals furme deuant les fiz des humes espandue  grace en
Spetiosus forma pre filiis hominum! diffusa est gratia in
tes leu'es enpur ice beneeis tei ds en parmenabletet
labiis tuis: propterea benedixit te deus in æternum.

Seies sceint de tun glaive . sur ta quisso mult puissant nient
Accingere gladio tuo: sup femur tuum potentissime
pspmment ua auant et regne.
¶ prosp^e pcede et regna.

Par ta semblance et par ta bealtet entent
Specie tua et pulchritudine tua intende!

Pur ueritet et suatume et iustise et demerrat tei mere-
Propter ueritatem et mansuetudinem et iusticiam; et deducet te mira-
ueillusement la tue dextre. ¶ en cuer des enemis del rei
biliter dextera tua. in corde inimicorum regis.

Les tuens saietes ds agues il pople sur tei charrunt
 Sagittæ tuæ acutæ populi sub te cadent

La tue sege deus en secles de secle uerge de esdrecemēt la
 Sedes tua deus in seculum seculi: uirga directionis
 uerge de tuen regne.
 uirga regni tui.

Tu almas iustise et hais felunie pur ice unist tei deus li
 Dilexisti iusticiam et odisti iniquitatem: pp̄terea unxit te deus,
 tuens ds de olie deleece deuant tes cupainuns
 deus tuus, oleo læticia pre consortibus tuis.

Mirra et gutta et casia de testes uestemenz de maisuns euo-
 Myrra et gutta et casia a uestimentis tuis a domibus ebur-
 rines de quels deliterent tei les filles des reis en la tue honur.
 neis: ex quibus delectauerunt te filiae regum in honore tuo.
 a la maisun de tuen pere.
 ¶ domum patris tui.

Aestut la reine deuers tes detes en uestement de or aurunee
 Astitit regina a dextris tuis in uestitu deaurato: circundata
 de uariete
 uarietate.

Oi fille et uoi et encline la tue oreil et oblie le tuen
 Audi filia et uide et inclina aurem tuam: et obliuiscere populum
 pople et
 tuum et (domum p. t.)

Et cuueiterat li reis la tue bealtet kar icil li sire li tuens
 Et concupiscet rex decorem tuum' qm̄ ipse est dominus
 deus et si aorerunt lui depierent tut li riche de pople.
 deus tuus et adorabunt eum. ¶ pcabunt9 om̄s diuites plebi.

Et les filles de tyre en duns le tuen uult
 Et filiae Tyri in muneribus: uultu tuu de-(precab.)

Tute la glorie de lui a la file del rei dedenz en frendes orines
 Omnis gla eius filiae regis ab intus: in fimbriis aureis
 enuirun de uarietet. les proceines de lui serunt offertes a tei.
 circum amicta uarietati9. ¶ proximæ eius afferent9 tibi.

Serunt amenet9 al rei les uirgines apres lui.
 Adducentur regi uirgines post eam:

Aportees ierent en leece et enioiemont . serunt amenet9 es en le
 Afferentur in læticia et exultatione: ducerunt in
 temple del rei.
 templum regis.

urles Ptuens peres net sunt a tei fiz establiras els princepes
 Pro patribus tuis nati sunt tibi filii: constitues eos principes
 sur tute tere
 sup omnem terrā.

Remenbreur ierent del tuen nun . en tute gen'aciun et
 Memores erunt nominis tui! in omni generatione et
 gen'aciun.
 generatione.

Pur ice li pople regehirunt a tei en parmanabletet et en secle
 Propterea populi confitebuntur tibi in æternum et in sclm
 de secle.
 scl.

PSALM DD. XLV.

Li nre sire refuges et uertut aidere es en tibulatiuns ki tru-
 Ds noster refugium et uirt9; adiutor in tribulationibus quæ in-
 uerent nos mult.
 uenerunt nos nimis.

Enpur ice ne creiendrums demente's que serat truble la terre
 Propterea non timebimus dum turbabit9 terra!
 et serunt tresporte li munt elquel en cuer de la mer.
 et transferentur montes in cor maris

Sunerunt et truble sunt les ewes de els contruble sunt li munt
 Sonuerunt et turbatae sunt aquæ eorū! conturbati sunt montes
 en la fortece de lui.
 in fortitudine ei9.

Li embruissemenz del fuuii esleescet la cite de deu saince te
 Fluminis impetus lœtificat ciuitatem dei! scificauit
 fiat sun tabernacle li altesmes
 tabernaculū suū altissm9.

Deus el milliu de lui nient commout. aiuerat li ds main mult
 Deus in medio eius non commouebitur: adiuuabit eam ds mane
 matin.
 diluculo.

Contruble sunt les genz et enclinet sunt li regne donat sa
 Conturbatae sunt gentes et inclinata sunt regna! dedit
 uoiz muuee la t'e
 uocem suam, mota est tra.

Li sire de uertuz ensemble ot nus . li nre receuere li deus
 Dominus uirtutum nobiscum! susceptor noster deus
 de iacob.
 iacob.

Venez et ueez les oures del seignur lesquels il posat monstrat
 Venite et uidete opera domini, quæ posuit prodigia
 sur le tere.
 super terram.

Tolanz batailles desq: a la fin de terre arc detriblerat et
 Aufetens bella usq: ad finem terræ! arcum conteret et
 debriserat armes et escut arderat en fou.
 confringet arma! et scuta comburet igni.

Cessez et ueez kar io sui deus serrai exalcat en genz et serrai
 Vacate et uidete qm ego sum deus! exaltabor in gentibus et exal-
 exalcat en terre
 tabor in terra.

Li sire nre de uertuz ensemble ot nus . nre receuere li deus
 Dominus uirtutum nobiscum! susceptor noster deus
 de iacob.
 iacob.

PSALM DAVID XLVI.

Tutes genz esioiez par mains cantez a deu en uoiz de
 Omnes gentes plaudite manibus! iubilate deo in uoce
 leece.
 exultacionis.

Kar li sire est halz espouentables granz reis sur tute
 Quoniam dñs excelsus! terribilis rex magnis sup omnem
 tere.
 terram.

Suz mist poples a nus . et genz suz noz piez de iacob
 Subiecit populos nobis! et gentes sub pedibus nostris ¶ iacob
 que il amat.
 quē dilexit.

Elist a nus la sue hereditet! la bealtet
 Elegit nobis hereditatem suam! speciē (iacob)

Munta deus en chant li sire en uoiz de busine. Chantez a
 Ascendit deus in iubilo! dominus in uoce tubæ. Psallite deo
 nre deu cantez chantez a nre rei chantez.
 nostro, psallite psallite regi nostro psallite.

Kar li reis de tuitte tere dñs.
 Quoniam rex omnis terræ deus!

Chantez sagement.
 psallite sapienter.

Regnerat deus sur les genz deus siet sur sun seint seinge.
 Regnabit deus sup gentes! deus sedet sup sedem sanctam suam.

Li p'nce de poples sunt asemblet ot le deu abrahā kar kar
 Principes populorum congregati sunt cum deu abraham! quoniam
 fort deu de terre forsenement esleuet sunt.
 dii fortes terra uehementer eleuati sunt.

PSL DD. XLVII.

Granz ¶ li sire et mult loables en la citet de nre deu en
 Magnus dñs et laudabilis nimis! in ciuitate dei nostri in
 le seint munt de lui.
 monte sancto eius.

Fundez **S** par eslaeccement de tute tere li mont syon les lez
 Fundatur exultatione uniuersæ terræ mons syon; latera
 de aquilon la citet de grant rei. cū il receu'at li.
 aquilonis ciuitas regis magni. 2 suscipiet eam.

Ds en ses maisuns serat cuneut
 Deus in domibus eius cognoscetur: cū (suscepit)

Kar asteuuus li reis sunt asemble assemble uindrint en nun.
 Quoniam ecce reges congregati sunt: conuenerant in unum.

) prehendit eos.

Il ueant entellmanere se merueillerēt . contruble sūt commuet
 Ipse uidentes sic admirati sunt: conturbati sunt; commoti
 sunt criemur prist els.
 sunt; tremor ap(pre)hendit eos)

Iluec dolurs cume de enfantant en fort espirit contribleras
 Ibi dolores ut parturientis: in spiritu uehementi conteres
 les nes de tarse.
 naues tharsis.

Si cume nus oimes issi uimes en la citet del seignur de uertut.
 Sicut audiuimus, sic uidimus in ciuitate dñi virtutum:
 en la citet de deu ds la fundat li en parmanabletet.
 in ciuitate dei nostri ds fundauit eam in æt'num.

Nus receumus ds la tue misericordē el milliu del tuen temple.
 Suscepimus deus misericordiam tuā in medio templi tui.
 la tue dextre.
 ¶ (dex)tera tua

Sulunc le tuen nun deus issi et la tue loenge en fins de la
 Scdm nomen tuum ds sic et laus tua in fines
 tere. de iustise pleine **S**
 terræ: iusticia plena est dex(tera)

Eslebet **S** li munsz syon et es leecent les filles iude pur les
 Lætetur mons syon et exultent filiae iudæ: propter
 iugement tues sire.
 iudicia tua, domine.

Auirunez syon et embracez li recuntez en ses turs.
 Circūdate syon et complectimini eam: narrate in turribus eius.

Posez uoz quers en la uertut de lui. et departez ses maisuns
 Ponite corda uestra in uirtute eius: et destribuite domus eius:
 que uus recuntez en autre ligned'e.
 ut enarretis in progenie altera.

Kar icist **S** deus li nre deus en parmanabletet et en siecle
 Quoniam hic est deus, deus noster in æt'nū et in sclm
 de siecle: icil guuern'at nus en siecles
 seculi: ipse reget nos in scla.

PSALM DAVID XLVIII.

Oez icestes choses tutes genz ot oreille^s receuez tuit ki habitet
 Audite hæc oīs gentes: auribus percipite omnes qui habitatis
 le cercle.
 orbem.

Tuit terrien et li fil des humes ensemblemēt en un li riche
 Quiq: terrigenæ et filii hominū: simul in unum diues
 et li pouere.
 et pauper.

La moie buche parlerat sapience et la meditaciu de mun
 Os meum loquetur sapientiam: et meditatio cordis mei
 quer cuintise.
 prudentiam.

Io enclinerai en parole la moi oreille aouerai en saltier la
 Inclinabo in parabolam aurē meam; apiam in psalterio
 moie proposiciun.
 ppositionē meam.

Purq̄i criendrai io en mal iiurn . li iniquitet del mien talun
 Cur timebo in die mala: iniquitas calcanei mei
 auirunerat mei.
 circumdabit me. ¶ riant9.

Ki se fient en lur uertut et en la multitudine de lur richeces
 Qui confidunt in uirtute sua: et in multitudine diuinarū suarum
 se glorient
 glo(rian9).

Frere nient rereint reindrat huem . ne durrat a deu sun
 Frater non redimit, redimet homo: non dabit deo plac-
 apaisement.
 ationem suam.

Et le pris de raencun de sa aneme. et trauellerat en parma-
 Et pretium redemptionis animæ suæ. et laborabit in æternum
 nabletet et uiu^sat uncore en fin li fol pirunt.
 et uiuet adhuc in finem. ¶ stultus peribunt.

Ne uerrat mort cume il uerrat les sages muranz ensemble-
 Non uidebit interitum cum uiderit sapientes morientes: simul
 ment li nient sages et
 insipiens et (stultus)

Et deguerpirunt aestranges lur richeises et les sepulcres de els
 Et relinquent alienis diuicias suas: et sepulchra eorū dom⁹
 lur maisun en parmenabletet.
 illorum in ætnū.

Les tab'nacles de els en ligned^e et en ligned^e. apelerent
 Tabernacula eorum in pgenie et pgenie; uocauerunt
 lur nuns en lur t'ris.
 nomina sua in t'ris suis.

Et li huem cume en honur esteit nient endtendiet comparez
 Et homo, cum in honore esset, non intellexit: comparatus
 as iumentz nient sauanz et semblanz faiz as a^{els}.
 est iumentis insipientibus et similis factus est illis.

Icest uoie de els scandale as a icouls en pres ico en lur
 Hæc uia illorum scandalum ipsis: et postea in ore
 buche complairunt.
 suo complacebunt.

Si cume oeiles en emfern poset sunt. morz depaistrat els
 Sicut oues in inferno positi sunt; mors depascet eos.
 2 me.

Et seignurerut de els li iuste al matin. et lur aide enuiezirat
 Et dominabuntur eorum iusti in matutino; et auxilium eorum ueten-
 en emfern de la glorie de els.
 rascet in inferno a gloria eorum.

Nequedent ds reindrat la moie aneme de lain de emfern cume
 Veruntamen deus redimet animam meam de manu inferi! cū
 il receu'at mi.
 accepit (me)

Ne crienges cume riches serat faiz li huem et cume multipliet
 Ne timueris cum dives factus fuerit homo: et cum multiplicata
 serat sa glorie de sa maisun. ras a lui
 fuerit gloria domus eius. ¶ (fece)ris ei.

Kar cume il pirat nient prendrat tutes les choses ne ne
 Quoniam cum interierit non sumet omnia! neq:
 descēdrat ot lui sa glorie.
 descendet cum eo gla ei9.

Kar la aneme de lui en la uoie de lui mesme serat beneite
 Quia anima eius in uita ipsius benedicetur!
 regehirat a tei cū tu bienfe
 confitebitur tibi cum benefece(ris)

Il enterat desq: as lignees de ses peres et desq: en parma-
 Introibit usq: in progenes patrum suorum: et usq: in æt^{nū}
 nabletet nient uerrat lumere.
 non uidebit lum.

Huem cume il en honur fust nient entendi comparez as
 Homo cum in honore esset non intellexit. comparatus est
 iumentz nient sauanz et semblanz faiz as a els.
 iumentis iusipientibus et similis factus est illis.

PSALM DAVID XLIX.

Deus li sire des deus parlat et apelat la tere.
 Deus deorum dominus locut⁹ est et uocauit terram.

Del nessement del soleil desq: al dechement de syon la sem-
 A solis ortu usq: ad occasum; ex syon species
 blance de sa bealte.
 decoris eius.

Ds aptement uendrat li n're deus et ne se tairat pas.
 Deus manifeste ueniet: deus noster et non silebit.

Fous en lesguardement de lui exarderat et en auirunement
 Ignis in conspectu eius exardescet: et in circuitu
 delui fort tempest
 eius tempestas valida.

Apelat le cel desus et la tere deseuerat sun pople.
 Aduocauit cælum desursum: et terrā discernere populum suum.

Asemplet a lui les saint de lui ki ordenent sun testamēt sur
 Congregate illi sanctos eius: qui ordinant testamentū eius sup
 sacrificises
 sacrificia.

Et annuncerent li ciel la iustise delui de lui kar deus
 Et annuntiabunt cæli iusticiam eius, quoniam deus
 iugere 
 iudex est.

Oi li miens poples et io parlerai a isrl et si testimonierai a
 Audi populus meus et loquar israel et testificabor
 tei deus li miens ds io sui.
 tibi ds ds tuus ego sum.

Nient en tes sacrificises constrendrai tei tes sacrificises acertes en
 Non in sacrificiis tuis arguam te: holocausta autem tua in
 mien esguardement sunt tute ures.
 conspectu meo sunt semper.

Nient receuerai de tes maisuns ueals ne tes fucs
 Non accipiam de domo tua uitulos, neq: de gregibus tuis
 buchesz
 hyrcos.

Kar meies sunt tutes les bestes des selues. li iumentz en
 Quoniam meæ sunt omnes feræ siluarum: iumenta in
 les munz et l'es bues
 montibus et boues.

Io cunui tute la uolatile del ciel et le bealte del cam emsem-
 Cognoui omnia uolatilia cæli: et pulchritudo agri mecum
 blement ot mi 
 est.

Si io famellerai nel dirrai a tei kar miens  li cercle de la
 Si esuriero, non dicam tibi: meus est enim orbis terræ
 terre et le plenetet de lui.
 et plenitudo eius.

Nient unces mangerai les chars des tors .v. les sancs de buchez
 Nunquid manducabo carnes taurorū: aut sanguinem hyrcorum
 beuerai.
 potabo?

Sacrefise a deu sacrefise de loenge et rende al tres^halt les
 Immola deo sacrificium laudis: et redde altissimo
 tues uouz.
 uota tua.

Et apel mī el iurn de tⁱbulatiun et io deliuerai tei et tu
 Et inuoca me in die tribulationis: et eruam te et
 honuneras mī.
 honorificabis me.

Al peccheur acertes dist deus purquei recuntes tu les iustises
 Peccatori autem dixit deus: quare tu enarras iusticias
 moies et tu prenz le tuen testament par la tue buche.
 meas: et assumis testamentum meum p os tuum.

Tu acertes hais discipline et iutas les moies paroles ari^ere
 Tu uero odisti disciplinam et picisti sermones meos retrorsum

¶ (pone)bas.

Si tu ueis larun cureis ot lui ot les auultris la tue partie
 Si nidebas furem, currebas cum eo: et cum adulteris portionem tuam
 posoues
 pone(bas)

La tue buche habundat de malice et la tue langue chantout
 Os tuum abundauit malitia: et lingua tua concinnabat
 tricheries. et io me tui.
 dolos. ¶ tacui.

Sedant encunt^e tun frere parloues et encunt^e li filz de ta mere
 Sedens aduersus fratrem tuum loquebaris, et aduersus filium matris tuæ
 posoues escandele . ices tes choses fesis
 ponebas scandalum . hæc fecisti et (tacui)

Tu aasmas felunessement q̄ io serai semblanz de tei. con-
 Existimasti inique quod ero tui similis: arguam
 streindrai tei et establirai encunt^e ta face.
 te et statuam contra faciē tuā.

Entendez ices tes coeses ki obliez deu q̄ il alcune feit ne rains
 Intelligite hæc, qui obliuiscimini dī; nequando rapiat
 et nient seit chi deliuaret.
 et non sit qui eripiat.

Sacrefise de loenge honurerat mei et iloec li eires par le
 Sacrificium laudis honorificabit me: et illuc iter quo
 q^el io munstrerai a lui le salueur de deu.
 ostendam illi salutare dei.

PSALM DAVID L.

Merci aies de mei ds sulunc ta grant misericorde
Miserere mei deus scdm magnam miscdiam tuam.

Et sulunc la multitudine des tues merciz esleue la moie
Et scdm multitudinem miserationu tuarū dele iniquitatē
felunie.
meā.

Ampleis leue mei de la moie iniquitet et de mun pecchet
Amplius laua me ab iniquitate mea! et a peccato meo
esneie mī.
munda me. / semp.

Kar la moie felunie io cunuis! et li mien pecchet encuntē
Quoniam iniquitatem meam ego cognosco! et peccatum meum contra
mei
me est (semper)

A tei sul pecchai et mal deuant tei feis! que tu seis iustifiez
Tibi soli peccau et malum coram te feci; ut iustificeris
es tues paroles et uences cume tu iugeras.
in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris. ¶ mea.

Aeste tei acertes en felunies sui conceut et em pecchet conceut
Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum! et in peccatis concepit
mei la moie mere.
me mater (mea).

Aeste tei acertes ueritatem amas les nient certes coses et les
Ecce enim ueritatem dilexisti! incerta et
repostes de la tue sapience manifestes a mī.
occulta sapientiae tuæ manifestasti mī

Tu arousseras mī de isopo et io serai esneiez lauas mei et
Aspes me ysopo et mundabor! lauabis me et
sur nief serai emblachit.
sup niuem dealbabor.

A la moie oie durras goie et leece et esleecerunt li os hu-
Auditui moie dabis gaudiū et læticā et exultabunt ossa hu-
miliat
miliata.

Desturne la tue face de mes pecchet et tutes les moies ini-
Auerte faciem tuam a peccatis meis! et omnes iniquitates
quitetz esleue.
meas dele.

Niez cuer crie en mei ds le dreiturer esprit renueele es
Cor mundum crea in me deus! spiritū rectum innoua in
meies entilles
uisceribus meis.

Nient iutiez moi de ta face et le tuen seint espirit nient en-
 Ne proficias me a facie tua! spm scm tuū ne au-
 loinnes de moi.
 feras a me.

Rente a mī leece del tuen salueur et par espirit p'ncipel con-
 Redde michi lāticiam salutaris tui, et spū principali con-
 ferme mī.
 firma me.

Io enseign'ai les feluns les tues uoies et li felun a tei serunt
 Docebo iniquos uias tuas: et impii ad te con-
 conuertit.
 uertentur.

Deliuere mī des sancs ds ds de la moie saluz et exalcerat
 Libera me de sanguinibus deus ds salutis meæ: et exaltabit
 ma langue la tue iustise
 lingua mea iusticiam tuam. ¶ (delec)taberis.

Sire les moies leures tu aoueras et ma buche annuncerat la
 Domine labia mea apies: et os meū annunciat
 tue loenge.
 laudem tuam.

Kar si tu uossisses sacrificise dunasse acertes en sacrificises
 Quoniam si uoluisses sacrificium dedissem: utiq: holocaustis
 nient delit'as
 non delec(taberis)

Sac'fise a deu espiriz trauaillez quer contiblet et humiliet ds
 Sacrificium deo sps contribulatus: cor contritum et humiliatum ds
 ne despises.
 non despicies

Benignement fai sire en la tue bone uoluntet a syon . et seient
 Benigne fac dñe in bona uoluntate tua syon: et adi-
 edifiet li mur d'e ierl'm.
 ficient9 muri ierl'm.

Lores receu'as tu sacrificise de iustise oblaciuns et sacrificises dunc
 Tunc acceptabis sacrificium iusticæ, oblationes et holocausta: tunc
 emposerunt sur le tuen altel les ueals.
 imponent sup altare tuum uitulos.

PSALM DAVID LI.

Purquei te glorifies en malice en felunie ki poissanz ies.
 Quid gloriaris in malitia qui potens es in iniuitate?
 Tutem iurn torcenerie pensat la tue langue. sicume nouacle
 Tota die iniusticiam cogitauit lingua tua: sicut nouacula
 acue fesis tricherie.
 acuta fecisti dolū.

Tu amas malice sur benignetet felunie plusq; parler
 Dilexisti maliciam sup benigitatem: iniquitatem magis quā loqi
 weltet.
 æquitatē.

Tu amas tutes les paroles de trebuchement langue tricheruse.
 Dilexisti omnia uerba precipitationis lingua dolosa.

Pur ice ds destruirat tei enfin . esracherat tei et forsmeterat
 Propterea ds destruet te in finem: euellet te et emigrabit
 tei de tab'nacle et la tue racine de la tere des uiuanz.
 te de taberaculo: et radicem tuam de terra uiuentū.

Verrunt li iuste et criendrunt et sur lui rirunt τ dirrunt aeste
 Videbunt iusti et timebunt: et sup eū ridebunt et dicent: ecce
 uus li huem ki nient posat deu suo adiutorie.
 homo qui non posuit deum adiutorem suum.

Mais espat en la multitudine de ses richesses et melz ualut
 Sed spauit in multitudine diuinarū suarum! et præualuit
 en sa uanitet.
 in uanitate sua.

Mais io sicume oliue fruit portant en la maisun de deu io
 Ego autem sicut oliua fructifera in domo dei:
 io espat en la misericorde de deu en parmanabletet et en secle
 spauit in miscedia dei in ætnum et in seculum
 de secle.
 seculi.

Io regeirai a tei en siecle kar tu fesis et atendrai le tuen
 Confitebor tibi in seculum quia fecisti: et expectabo nomen
 nun kar τ bone chose en lesguardement de tes seinz.
 tuum, quoniam bonū ē in conspectu scorum tuorum.

PSALM DD. LII.

Dist li nient sage en sun quer nen τ ds.
 Dixit insipiens in corde suo: non est deus.

Corrumput sunt et haibles sunt fait en felunies nient τ
 Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in iniqnitibus: non est
 ki facet bien.
 qui faciat bonum.

Deus del ciel esguardat sur les filz des humes que il ueiet
 Deus de cælo p̄spexit sup filios hominū, ut uideat
 si τ entendanz u requeranz deu. desq: a un.
 si est intelligens aut requiriens deum. ¶ est usq: ad unum.

Tuit declinerent ensemblement nient frofitables fait sunt
 Omnes declinauerent simul inutiles facti sunt:
 nient τ ki ourent felunie ki deuorent li mien pople sicume uiande
 non est qui opantur iniqnitatem: qui deuorant plebem meam ut cibum

de pain. Deu nient apelerent iluec tremblrent de pour en panis. Deum non inuocauerunt: illic trepidauerunt timore, quel liu nient fuit crieme. ubi non fuit timor.

Kar deus departit les os de icels ki a humes plaisent il Quoniam deus dissipauit ossa eorum qui hominibus placent: sunt confuses kar deus les despit. confusi sunt quoniam deus spreuit eos.

Ki dunrat de syon salueur a israel. cume deus conu'tirat la
Quis dabit ex syon salutare isrl? cum conuerterit deus
chaitiuitet de pople esiorrat iacob et seslecerat israel.
captiuitate plebis suæ: exultabit iacob et lætabitur isrl.

PSL. DD LIII.¹

Deus el tuen nun salf moi fai et en la tue uertut iuge mi
Ds in nomine tuo saluum me fac: et in uirtute tua iudica me.
Ds exoie la moie ureisun ot tes oreilles receif les paroles de
Ds exaudi orationē meam: auribus pcipe uerba
la moie buche.
oris mei.

Kar li astrange sesdrecerent encunt^e mi et li fors quistrent
Quoniam alieui insurrexerunt aduersum me: et fortes quæsierunt
la moie aneme et ne pposerent deu deuant lur esguardement.
anima mea: et non pposuerunt deum autem conspectum suum.

Aeste tei acertes deus aiuet mi li sirc receuere de la moie
Ecce enim deus adiuuat me: dominus susceptor est animæ
aneme.
meæ.

Desturne mals a mes anemis en la tue ueritet deport els.
Aduerte mala inimicis meis. et in ueritate tua dispde illos.
Volunt'ument sac*fierai* a tei. regeirai al tuen nun sire kar
Voluntarie sacrificabo tibi: et confitebor nomini tuo domine, qm
bone chose de
bonum est.

Kar de tute tribulaciu*n* deliu'as mi et sur les miens enemis
Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: et super inimicos meos
despit li miens oilz.
despexit oculus meus.

¹ Am Rande: -de sun lit Saume trei la pat fir u'a le iur nul orer.

PS. LIV.¹

Exoie deus la moie ureisun et ne despises la moie preiere
 Exaudi deus orationem meā! et ne despexeris deprecationem meā.
 entent a mei et exoie mī.
 intende michi et exaudi me.

Contristet sui en la moie exercitaciu et contribilet sui de la
 Contristatus sum in exercitatione mea et conturbatus sum a
 uoiz del enemi et de la tribulaciun de me peccheur.
 uoce inimici et a tribulatione peccatoris.

Kar declinerent en mei felunies et en ire moleste esteient
 Quoniā declinauerunt in me iniquitates et in ira molesti erant
 a mei.
 michi.

(Psalm 54, V. 4).

¹ *Am Rande:* Ki auera nul aduer deu uoldra estre de lui uuz die ceste
 § cent tere od lermes . e sera Si uu9 auez nut en cors .v. en curage
 quidez ke la grace de guerpie si dires ceste piteus quor.

A. BEYER.

Lateinische Beispielsammlung mit Bildern.

Von dem Inhalte der Handschrift 390 der Hamilton'schen, jetzt der Kgl. Bibliothek zu Berlin gehörenden Sammlung bleibt, nachdem ich aus derselben die Übersetzung des Dionysius Cato (1883), das Buch des Uguçon da Laodho (1884), das Spruchgedicht des Girard Pateg (1886) in den Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften, die Proverbia super Natura seminarum (1885) und die Weinende Hündin (1886) in der Zeitschr. f. rom. Phil. Bd. IX und X, endlich die Übersetzung des Pamphilus (1887) im Arch. glott. herausgegeben habe (als Anhang zu je einem der ersten drei Stücke auch noch ein lateinisches Buchstabenorakel, lateinische Verse über die vier Temperamente und eine italienische Paraphrase des Paternoster), nur noch der Inhalt der Blätter 27 bis 49 übrig. Ihn bringen die nachfolgenden Seiten. Recht verschiedenartige Dinge sind hier zusammengestellt; zu einer gewissen Einheit sind sie aber durch den verbunden, der die Handschrift hat ausführen lassen: die gleiche sorgfältige Schrift herrscht von Anfang bis zu Ende, bemalte Zeichnungen einer und derselben Hand begleiten den Text, und zwar hier nicht am Rande eingetragen, wie in den übrigen Teilen der Handschrift, sondern die ganze für die Schrift in Anspruch genommene Breite des Raumes ausfüllend; und auch dem Inhalte nach besteht insofern doch eine gewisse Verwandtschaft der Bestandteile, als das, was an Mitteilungen aus dem Tierleben oder an Geschichten von Tieren und von Menschen dargeboten wird, eine Nutzanwendung für menschliches Leben erfährt, Gedanken heilsamer Natur zwischen hinein auch ohne derartige Anknüpfung vorgetragen oder an die Vorstellung dieses oder jenes Dinges angehängt werden, davon ein Bild darüber steht. Ein Bilderbuch mit Text, darin man zu seiner Erbauung blättern und lesen mag, noch eher als eine bloße „Beispielsammlung“ für den Prediger, der seiner Ermahnung und Belehrung veranschaulichende Geschichten und Bilder einzuflechten für ratsam hält; denn was sollten diesem die Bilder? Am Schlusse fügen sich drei Stücke an, die den zugehörigen Bilderschmuck wieder wie die übrigen Stücke der Handschrift am Rande mitbekommen haben und schon dadurch als etwas bloß zufällig hier Untergebrachtes kenntlich würden, wenn sie nicht auch dem Inhalte nach außerhalb der Gemeinschaft stünden *zu* der die vorhergehenden

Stücke sich verbinden. Die folgenden Zeilen sollen in das Durcheinander der Zusammenstellung eine gewisse Ordnung bringen und das Auffinden der einzelnen Stücke, die ich im Abdrucke beziffert habe, erleichtern. Am Schlusse ist über Orte, wo man gleichen Stoff wieder findet, einiges beigebracht.

Einen bedeutenden Bestandteil bilden die Angaben über merkwürdige Eigenheiten verschiedener Tiere: die Spinne 1, der Adler 2, die Schlange 3, die Ameise 4, der Hirsch 5, die Sirenen 6, der Elefant 7, der Panther 8, das Rebhuhn 23, die Schlange (*aspis*) 25, der Strauss 26, die Turteltaube 27, der Rabe 36. Ein vollständiger Physiologus ist, wie man sieht, nicht aufgenommen; Löwe, Einhorn, Hydra, Affe, Fuchs und andere im Physiologus nie übergangene Tiere haben eine Stelle nicht gefunden. Was über die hier behandelten Tiere vorgetragen wird, ist auch nicht ausschliesslich das, was die alten Bestiarien davon lehren, sondern fliesst teilweise aus andern Quellen.

Weiter finden wir eine Anzahl Tierfabeln: Fischchen, das vergeblich bittet freigelassen zu werden, bis es gröfser sei, 10; Stiere, die vereinzelt sich des Löwen nicht mehr erwehren, 11; Baum und Schilf im Sturm, 12; Ziege lässt sich nicht vom Wolfe in die Tiefe locken, 13; Kärrner, der um himmlische Hülfe fleht statt selbst Hand anzulegen, 14; Ameise und Grille, 15; Löwe soll sich mit Ziege, Schaf und Kuh in die gemeinsame Beute teilen, diese gehen leer aus, 19; der lügnerische Räuber und der Löwe, 39; Frosch, der sich bläht, 40; Katze erspart der Maus alle Sorge um die Zukunft, 41; Ratte vom Frosch zur Wasserfahrt verlockt, 42; Fuchs vom Hirsch für Hohn gezüchtigt, 43; hochmütiges Pferd spottet des magern, wird aber selbst Gegenstand des Mitleids, 44. Unter diesen Fabeln sind manche, die sich aus Avian und aus Romulus weit verbreitet haben, ein paar aber auch, die sonst kaum begegnen, freilich nicht die besten.

Auch Legenden sind der Sammlung einverleibt: vom Einsiedel, der die Finger ins Feuer steckt, um einen Vorschmack der Hölle zu bekommen, und damit sich der Versuchung erwehrt, 16; vom Einsiedel, der um der Tochter des Götzenpriesters willen den Glauben abschwört, 17; von dem, der aufgehört hatte, seinen Erwerb den Armen zu geben, 18; von zweien Mönchen, deren einer sich fleischlich verging, worauf der andere, gleiche Schuld vorgebend, die Busse mit ihm auf sich nahm, 24. Diese Stücke stammten sämtlich aus den „Leben der Väter“.

Zu einer besonderen Gruppe darf man vereinigen die Deutungen einzelner sinnlich wahrnehmbarer Dinge auf sittliche oder religiöse Verhältnisse: Erde, 20; Himmel, 21; Meer, 22; Schiff (unfertig), 28; Berge und Thäler, 29; Mond, 37; Sonne, 38.

Es bleiben noch die kurzen Betrachtungen über menschliche Lebensverhältnisse, christliche Pflichten, u. dgl.: Freunde und Ärzte in der Not bewährt, 9; das Böse hassenswert, nicht der es thut, 30; Sündenfall, 31; Zustände der erlösten und der verdammten

Auferstandenen, 32; Wandel des Bischofs und des Predigers, Be- trachtungen über den Hochmut als Begleiter der Sünde, 33; fal- sches Zeugnis, 34; ungerechte Richter, 35.

Die drei angehängten Stücke enthalten: a) diätetische Vor- schriften für jeden Monat des Jahres; b) Mittel gegen Blasen- steine, gegen Schlaflosigkeit, gegen Fieber; c) Anleitung Träume mit Hülfe des Buchstabenorakels zu deuten.

Der Text wird hier mit allen den argen grammatischen Fehlern abgedruckt, die er in der Handschrift aufweist; wollte man hier einmal zu bessern anfangen, würde man nur schwer bestimmen können, wo damit aufzuhören sei. Was gesagt werden soll, zu erkenntnien hindern die vielen Schnitzer nicht. In eckigen Klammern sind Buchstaben eingeschaltet, die einmal dagewesen sein werden an Stellen, wo das dünne Pergament jetzt Löcher zeigt. In schräger Schrift lasse ich drucken, was ich an die Stelle von Abkürzungen setze. Fehler, die unzweifelhaft nicht auf Unvermögen des Schrift- stellers, sondern auf Nachlässigkeit des Schreibers zurückgehen, verbessere ich in den Anmerkungen unter dem Texte.

I.

(271⁰) Oben in der Mitte des Blattes eine Spinne in ihrem Netze, auf jeder Seite eine Fliege (. arancus . musca).

A Raneus est uermis parvus . qui facit recia et in illa recia apre- hendit muscas. Set cum erit aliquis uentus leuiter runpitur: Significat homines qui suos fideles decipiunt . set mors cito uenit et occidit eos . et miseri uadunt in infernum:

2.

In der Mitte eine rote Sonne (mit menschlichen Zügen); links fliegt ihr ein blauer Adler (. aquila.) zu, rechts fliegt ein Adler einem eckigen Brunnentrog (. fontana.) zu; in der Mitte unter der Sonne abermals ein Adler, dieser stehend.

A Quila est uolucris que quando est uetula uolat super fontem tan- tum quod sit uicina celo . et calor solis ardet alas suas . et cum ale sunt arse illa uadit ad fontem . et sumergit se ter in fon- tem . et uenit ita iuuenis . quasi exierit anido: Significat omnem . qui quando est ter mersus in baptismate . leuat se mundatum ab omni peccato:

3.

Eine rötliche Schlange, die sich, in Stücken sichtbar, durch etwas hindurch- windet (. serpens que renouat se .); daneben eine bläuliche Schlange mit Füßen und geringeltem Schweif.

a) **S**erpens quando uetus est . sic renouatur ut iam audietis. Jeiu- nat tam diu quam sua (27 v⁰) pellis tremit . et nichil remanet in sibi nisi osa et nerui. Tunc querit strictum foramen petre et transeundo spoliat se de ueteri pelle et uix ualens transire per foramen petre: b) Similiter habet et aliam naturam . quando uenit ad aquam ut bibat . iactans ase totum uenenum quod in se habet . et

propter hoc aliquod malum non facit in aqua: c) **E**t aliam naturam habet si uidet hominem sine ueste . fugit ab eo sicut fugeret ab igne: **E**t quando uidet hominem uestitum . cito uadit ad eum . d) *et* si homo uincit illum et multum persequitur . habet suum corpus in neglegencia: a) **Q**uod serpens ueterata renouatur . quando renouatur multum ic runando¹ . intra strictum foramen petre . *et* ibi perdit pelem suam: **S**ignificat hominem peccatorem in suis peccatis tam diu permanentem . *et* multum affligendo corpus suum in ieuniis . elemosinis . oracionibus . quod misericordiam consequitur . et sic peruenit ad cristum *et* fit nous homo . sicuti est quando exit de baptismo . *et* inuenit uitam eternam . b) **E**t sicut serpens quando uenit ad aquam *et* statim bibit . sed ante quam bibat euomit totum uenenum quod habet inse . sic debet homo facere quando uenit ad eclesiam . ut manducet corpus domini . ante debet iactare ase totum uenenum hoc est superbia . ira . hodium . inuidia . iracundia et (28 r^o)cetera uicia: c) **E**t sicut serpens fugit hominem nudum . sic diabolus fugit hominem nudum a peccato . *et* non appropinquat eum.

4.

Zwei Ameisen (. formica .) zu beiden Seiten von Ähren. Ein Mann mit grauem Haar und Bart mit lehrend erhobener Linken. Ein Knieender (. iste recipit legem) empfängt aus der Rechten eines stehenden Christus (. xps qui dat legem hominibus .) ein Buch.

a) **F**ormica non cessat portare granum in estate unde uiuat in yeme . quia si non laboraret in estate moreretur in yeme: *et* hoc timet . unde tantum laborat in estate . quod suficit sibi in yeme . b) *et* si inuenit ordeum refutat illum: **S**ic omnis homo tantum tantum² laborare debet in hoc seculo . quod habeat in die iudicii uitam eternam. Quod si non laborauerit quamdiu est in hoc seculo . post quam ueniet ad iudicium . *et*³ non poterit laborare *et* morietur: **E**t sicut formica non tollit ordeum . sic omnis homo non debet tenere ueterem legem . sicut⁴ medula significat ueterem legem . sic⁵ medula ordei est absconsa inter paleam . sic antiqua lex est absconsa *et* tota figurata: **S**ed quando dominus noster jesus christus uenit in istum mundum . suscipere carnem humanam pro peccatis nostris . tota lex que ante erat absconsa est manifesta *et* aperta:

5.

(28 v^o) Ein Hirsch den Kopf senkend nach zwei Schlangen (ceruus qui manducat . serpente .); ein Hirsch trinkend, darüber zwei Männer zusammen wandelnd. Zwei Hirsche schwimmen durch Gewässer, des hinteren Kopf liegt auf des vorderen Kreuz (cerui qui natant).

a) **C**eruus habet duas naturas *et* duas figuras. Trait cum naribus superius⁶ de subtus terra aut de foris. Et trait de foramine petre . magnos serpentes . *et* manducat illos . uene-

¹ L. ueterata renouatur multum ie unando.

² Ein tantum zu tilgen.

³ Zu tilgen² ⁴ Zu tilgen.

⁵ Lies sicut.

⁶ L. serpentes

num autem serpencium . bulit in uentre eius. Tunc uadit ceruus ille cum magno desiderio ad fontem aque . et bibit multum . et sic uincit uenenum. Sic nos quando super habundat odium . aut ira . uel aliquod aliud uicium . debemus currere ad fontem uiuum . hoc est cristum . qui per suam magnam misericordiam infudit¹ in nobis spiritum santum . et efugat luxuriam . odium et iram aut auariciam . et omnia mala uicia . que in nobis sunt . et nos peccare cotidie faciunt: b) Et aliam naturam habet ceruus . quando natat cum aliis ceruis ultra fluuim . in ordine natat . et unus tenet mentum in dorso alterius si esset² centum aut plus senper sic natant . et cum ille ceruus qui uadit antea est fatigatus . postea uadit retro. Et stat apodiatu supra dorsum alterius . sic faciunt quando uadunt longe ad pascua . et proter hoc nunquam fatigantur. Sic unusquisque cristianus si uult ire ad pascua christi hoc est ad (29r⁰) uitam eternam . debet portare pondus alterius sicut dicit apostolus. Alter alterius onera portate . et sic adimplebitis legem christi.

6.

Neun Sirenen, die weiblichen Oberleiber ragen aus der grünen Flut, welche die Fischschwänze erkennen lässt (.sirene.); auf dem ihnen zugewandten Hinterteil eines Schiffes mit Segeln und Rudern werden die Häupter zweier Schiffer sichtbar (nauis.).

S Irene sunt monstra maris . que ab umbilico sunt facte quomodo virgo . et de subtus sunt in similitudine piscis . et cantant sic dulciter . quod nautes uadunt ad illas . et pre nimia dulcedine cantus dormiunt aut³ ronpontur naues . aut³ nulatenus possunt euadere nautes . et ita pereunt: Quod sirene habent diuersas formas . significant homines . qui aliud abet⁴ in corde et aliud in ore: Et sicut sirene pro nimia dulcedine cantus sui trahunt ad se nautes . et faciunt illos dormire et perire . sic multi homines decipiunt alios . cum suis dulcibus dictis. Multi sunt qui benedicunt et sante precipiunt aliis . et sunt maliciosi interius . sicuti multi presbiteri et episcopi . qui bene dicunt . et senper predican alios . et intus sunt pleni de malis peccatis. Omnis⁵ enim qui ueri sunt presbiteri . secundum quod eorum santi patres constitue[rent]. uere abent in se spiritum sanctum: Et quam uis non faciant signa (29v⁰) corporaliter sicut faciebant apostoli . tunc⁶ spiritualiter faciunt signa . per spiritum sanctum . quia cecos illuminat⁷ demones fugant: Certe infans qui nascitur . cecus est . et demones abet in se . septem. Cecus est quia in tenebris nascitur . et non abet lumen fidei . sicut apostolus dicit. Populus gencium qui ambulabat in tenebris . uidit lucem magnam . et cetera: Hoc dixi uobis quia nos sumus cristiani . et non cognoscebamus uiam ueritatis . ante quam fuissemus cristiani

¹ L. infundit.⁴ L. abent.⁷ L. illuminant.² L. essent.⁵ L. omnes.³ L. et.⁶ L. tamen.

. sed eramus in peccatis *et* quasi in morte . quando nos non adoramus creatorem . sed creaturam . *et* propter hoc omnis homo quando nascitur cecus est . *et* est in potestate diaboli . propter peccatum nostri primi parentis . id est adam . quia deus quando fecit adam . fecit eum immortalem . ut non moreretur . set senper uiueret . *et* omnes qui nasceretur¹ ab illo . *et* non deberet laborare . nec infirmitatem abere . sed senper uiueret in magnis deliciis: Sed quia adam peccauit expulit eum deus ase de paradiso uoluptatis . in quo posuerat eum deus propter inobedientiam *et* superbiam suam . quia quando deus posuit adam in paradiso . precepit ei ut de omni pomo comedederet nisi de uno . sed ille per sugestionem diaboli de intradic[to] p[ro]omo comedit: Et propter hoc iactauit eum deus de para-(30r⁰)disso *et* dixit ad eum² *et* propter hoc non tantum ille . sed omnes qui nati sunt de illo . cum sudore uultus sui *et* magno dolore uiuunt in hoc mundo:

7.

Ein Elefant seitwärts an einen Baum gelehnt , ein zweiter auf dem Rücken liegend zwischen den zwei Teilen eines abgebrochenen Baumes; ihn sucht ein dritter kleinerer mittels der langen Zähne aufzurichten (. elefantes .). Einem vierten, der im Wasser steht, kriecht ein kleiner aus dem Bauche. Ein knieender Alter hebt die Hand zu Christo empor, der ihm die Rechte zustreckt (x̄ps q subleuauit adam .)

a) **E**lefantes sunt bestie grandes quasi montes . que dum uadunt ad pascua insimul uadunt . quasi peccora . b) *et* quando masculus concubit³ cum femina retrouersi conueniunt . c) per multum tempus uiuunt . *et* quam uis per trecentos annos uiuant . nunquam faciunt filium nisi semel . d) *et* unquam non infirmantur nisi quando moriuntur . e) Egenuerant⁴ unum filium . *et* portant duos annos . *et* quando elefans uenit ad tenpus parturiendi . intrat in magnam aquam . *et* ibi facit filium suum . ne cadat in terram . quia si caderet in terra statim moreretur . f) Et elefans nunquam flent⁵ genua . quia si caderet nunquam releuaret . sed quando uult dormire aut quiescere . apodiat se ad arborem . postea uenit ad arborem uenator *et* secat illam arborem apud quam elefantem est solitus dormire . postea elefantem uenit ad eandem arborem . et apodiat se sicut solebat . *et* arbor statim cadit *et* elefantem cum eo . g) **E**t si homo non est ibi tunc mitit uocem magnam . *et* ad illam uocem unus de aliis elefantis currit . (30v⁰) *et* uult releuare eum sed non potest . *et* cum non potest mitit magnam uocem ad quam multi alii grandes conueniunt . *et* omnes uolunt releuare eum sed non possunt . *et* cum uolunt eum releuare *et* non possunt . tunc omnes clamant *et* ad uoces illorum ueniunt parui *et* magni . tunc parui leuat⁶

¹ L. nascerentur.

² Hier ist übersprungen cum sudore vultus u. s. w.

³ L. concubit.

⁴ L. Et generant.

⁵ L. flectit.

⁶ L. leuant.

illum *et* est magnum miraculum . *et* sic fugit insidias uenatoris.
h) **E**t pili sui habent hanc naturam . quod si ardes illos fumus qui exit de pillis fugabit serpentes . *et* quicquid abet uenenum: **Q**uod elefans cadit significat adam primum hominem qui per pomum de arbore quod manducauit cecidit in infernum *et* in peccatum . postea uenit moyses profeta *et* non potuit eum liberare: **P**ost moises uenerunt profete *et* uoluerunt liberare eum *et* non potuerunt. Postea uenit cristus qui per preces illorum suscepit carnem humanam . *et* liberauit omnes homines a peccato nostri primi parentis: **Q**uod fumus de pillis elefantis fugat serpentes . significat santam scripturam . de qua quicunque est bene plenus . omne peccatum fugit ab illo pro cristo:

8.

Ein Panther (pantera .); abermals ein Panther, ihm gegenüberstehend etwas, was mir ein dreiköpfiges Tier vorn mit vier, hinten mit zwei Beinen scheint (bestie que curunt ad eam); drei Männer vor Christo (. xps .).

a) **P**anthera est bestia multum pulchra . *et* est nigra (31r⁰) et habet albas maculas . *et* passit se de aliis bestiis . b) *et* quando est bene saturata uadit in absconsum locum . *et* dormit per tres dies . *et* in tercia die leuat se . *et* multum rugit . c) *sed* talis odor exit de gutture eius quod est maior quod non eset ille de omnibus speciebus huius mundi . *et* proter illum hodorem omnes bestie currunt ad eam . d) preter dracones qui fugiunt aut abscondunt se subtus terra . nec apparent¹ in illo tempore: a) **P**anthera significat cristum . qui fuit splendidus plusquam alii homines . *et* omnes homines ad se trait quos ipse uult: b) Et sicut pantera post quam saturata est per tres dies iacet . sic cristus per tres dies iacuit in sepulcro . *et* post tertium diem leuauit se de sepulcro . c) E² sicut alie bestie currunt ad pantheram quando leuat a sompno . sic quando cristus leuauit de sepulcro . omnes gentes uenerunt ad eum *et* crediderunt in eum . d) Et sicut dracones abscondunt se quando pantera leuat asompno . sic diabolus fugit *et* abscondit se . postquam cristus surexit de sepulcro:

9.

Mann am Stabe in gebückter Haltung; Leute, die sich von ihm abwenden; Mann (. pauper), der aus den Händen eines anderen ein Gewand empfängt (iste dat suam tunica pauperi); ein Mann kniet vor dem thronenden Christus (. xps .).

Amicus in necessitate . *et* medicus in infirmitate . hii duo aperi- tissime conprobantur. Hoc est quod quando abes necessi- tatem potes probare (31v⁰) amicum tuum . quia ille est bonus amicus qui adiuuat te in tali necessitate in qua omnes alii qui erant tuos amicos te abent bandonatum. Similiter ille est bonus medicus

¹ L. apparent.² L. Et.

qui liberat te de tali infirmitate . de qua omnes alii medici te mortuum dereliquerunt.

IO.

Mann am Wasser, einen an der Angel hängenden Fisch in der Hand (piscator). Ein Mann streckt die Hand nach einem sitzenden Manne, der mit der Linken einen groszen Becher von einem Tische nimmt.

Nus piscator piscabat cum amo . et apprehendit paruum piscom . et cum piscator accipiebat eum dixit piscis ad piscatorem. O piscator ego precor te ut dimitas me . quia nimis paruu sum modo . sed iecta me in aquam . et quando ero grandis . tunc abebis maiorem precium de me. Tunc dixit piscator ad eum . certe non dimitam te . hoc significat . quia stultus est ille homo qui quando abet aliquam rem in sua potestate . et¹ dat illam alteri. Istud quod est dictum de piscatore et de pisce . non est dictum ideo quod fuisse uerum . sed dictum est propter exemplum . et castigacionem . quia nulus homo abens aliquid in sua potestate . non debet dare id quod est alicui . quam uis ut¹ ille diceret ei tu eris ita securus ut si tu aberes ipsam in te . quia sepe accidit quod illi qui dant res suas aliis . non posunt eas recuperare sic cito ut uolunt . Sicut piscator si dimisisset (32r⁰) pissem paruum . non abuisset postea illum magnum neque paruum . quia melius fuit et est abere paruum quam extoto nichil.

II.

Zwei Stiere (.tauri.) rennen auf einen am Boden liegenden Löwen (.leo.) zu. Löwe steht auf einem an der Erde liegenden Stier, in dessen Nacken er beißt (leo comedit taurum); rechts und links läuft je ein einzelner Stier.

Quartuor grandes et fortes tauri iurauerunt simul quod unquam non diuiderent se . et postquam iurauerunt senper ibant simul in omni loco . et in quacumque² loco ipsi pergebant nec lupus nec aliam feram timebant . set eciam leo timebat eos. Set postquam fuerunt separati et unus ibat sine alio . leo inuenit unum de ilis solus . et occidit eum et comedit. Et post inuenit unum alium solum et comedit illum . et sic fecit de omnibus . et comedit omnes quartuor tauros: Isti tauri significant illos homines . qui propter timorem quem abent de suis maioribus uel forcioribus . uadunt et stant simul . et quamdiu stant simul . eciam maiores timent eos . et non audent illis offendere. Set quando sunt separati . tunc ille maior paratus est offendere eis . et faciunt illis multa mala. Et propter hoc quando duo homines uel tres habent bellum cum suo maior uel forciori . debent stare bene simul . et nunquam debent se separare uno ab alio . quia quamdiu stant bene (32v⁰) simul . non timent suum maiorem . imo maior timet eos et non uadit³ offendere eis . sed quando sunt separati et unus non adiuuat alium . tunc uenit suus maior et offendit eis . et destruit eos de ramo aradice:

¹ Zu tilgen?

² L. quocumque.

³ L. audet.

I 2.

Ein Baum schief stehend neben einem Berge; ein Baum im Wasser liegend (.arbor.); Schilfrohre teils stehend, teils gebeugt (cana.). Ein Mann mit gebeugtem Knie (homo humilis), die Hände erhebend zu einem mit Schild und Schwert bewehrten Krieger (homo fortis).

Arbor erat in oriente in uno magno monte . multum grandis *et* dura. Tunc exiit unus uentus ualde fortis . *et* cepit percutere illam . set arbor nolebat se mouere . neque flectere. Et tunc uentus fuit iratus *et* cepit plus fortiter percutere eam . et tantum percussit eam . quod iactauit eam in flumine quod erat ad pedem montis. Tunc flumen duxit illam super canas. Et quando arbor uidit canas stare in pede fuit multum irata *et* dixit ad eas. Quare est hoc quod uos statis erecte . *et* uentus iactauit me que eram grandis *et* fortis . *et* uos non iactauit. Tunc cana respondit . te iactauit uentus proter hoc quot tu non plicas te . quando uentus uenit . *et* propter hoc irascitur uentus *et* tamdiu percutit te quod iactat te in terra. Set aqualicumque parte uentus uenit . ego flecto me . eciam si minimus uentus est . qua (33r⁰) propter uentus non irascitur super me. **H**oc quod dictum est de arbore *et* de canna non est dictum quod fuisset uerum . sed dictum est ad figuram *et* castigaciones nostras . arbor quam iactauit uentus in terra propter hoc quod non flectebat se . significat illos homines qui proter suam superbiam nolunt credere¹ suo maiori . *et* forciori . *et* propter hoc paciuntur dedecus *et* uituperium . *et* plures sunt mortui: Et proter hoc omnis homo quando non potest contrastare suo maiori . debet se plicare sicut cana . que propter uentum siue magnum siue parum² plicat se:

I 3.

Eine Ziege (capra) auf einem Berge, von dessen Fusse ein Wolf (lupus) zu ihr aufschaut. Aus einer Bergfestung ragen drei Krieger, deren einer eine Lanze nach drei Reitern am Fusse des Berges zückt.

Una capra pascebat in uno alto monte . tunc uenit lupus ad pedem montis . *et* non poterat ascendere supra montem . tunc dixit ad capram. O capra . descendere ad ualem istam . *et* pasce in isto loco . quia hic est bona herba . sed illuc ubi tu es non est ita bona. Tunc capra respondit *et* dixit . quam uis tu dicas uerum . quod melior erba sit ad pedem montis quam supra montem . tamen non descendam de monte . quia ego timeo ne occidas me *et* manducas. (33v⁰) Et sicut³ non potuit lupus tantum laudare herbam . quod capra descendiscet de monte . ubi stabat secura: **H**oc quod dictum est de capra *et* de lupo . tamen non fuit uerum . set dictum est ad figuram et castigacionem nostram. Lupus significat illum hominem qui non potest alium aprehendere . per suam uirtutem . *et* uult eum ducere ad locum ubi non sit securus *et* ubi poscit eum aprehendere. Set sicut capra non uoluit credere lupum . sic nos non debemus credere inimicis nostris qui uolunt nos ducere ubi nos non siamus securi:

¹ L. cedere.² L. paruum.³ L. sic.

14.

Ein Mann schiebt am Hinterteil eines mit Ochsen bespannten Wagens (*uilanus qui pingit carum*); aus den Wolken ragt eine Hand mit ausgestrecktem zweitem und drittem Finger. Ein Nackter empfängt von einem reich Bekleideten ein Gewand; auch darüber eine Hand wie die beschriebene. Die Räder des Wagens und das zweite Wort des Textes fehlen, da die Farbe des Festungsbettes im letzten Bilde das Pergament zerfressen hat.

Q Vidam [*uilan*]us ducebat carrum suum . et cum ipse duceret intravit in magnam pissinam . tunc boues non poterant traere carrum foras . quia rusticus non pungebat boues nec mouebant¹ se . et ipse precabatur deum ut adiuuaret carrum suum. Tunc uenit uox de celo et dixit ad eum . leua te et adiuua boues tuos . et punge illos . quia si non pungis boues tuos et non adiuuas eos . deus non exaudiet uoces nec preces tuas: **H**oc dictum est quod omnis homo quando precatur deum ut adiuuet eum. (34 r⁰) ××××××² et se ipsum adiuare faciendo aliquod ×××²um . quia si laborauerit et orauerit . deus exaudiet preces eius:

15.

Baum, auf dem eine (grosse) Grille sitzt; eine Grille (*cigala*), eine Ameise (*formica*). Ein Mann, die Rechte auf die Hüfte gestützt, die Linke wie bei einer Recitation ausgestreckt, daneben abermals eine Grille. Ein Mann knieend mit einer Axt in der erhobenen Rechten, einen Stab in der Linken; daneben eine Ameise.

Cicada uenit ad formicam in yeme et dixit ad eam . da michi de grano tuo . quia famem pacior. Tunc formica dixit ad cicadam . certe non dabo tibi . quia ego bene laboraui in estate et modo habeo quod possum manducare. Set tu tantum cantasti in estate . modo uade saltare . quia de meo non portabis. Et cicada non potuit abere ullam causam de formicam: **H**oc dictum est ad nostram castigacionem . cigada significat illum hominem quando debet laborare aut aliquod seruicium facere unde uiuat . et ipse iacet ad umbram et iocando uadit per plateas in yeme unde³ non abet quod manducet . et uadit mendicando et non potest inuenire quod comedat: **F**ormica significat homines⁴ qui bene laborant⁵. quando est tempus laborandi . et postea bene uiuit de hoc quod laborauit in bono tempore. Et propter hoc dixit salomon ad pigrum. Opiger uade ad formicam et ipsa te docebit quid debeas facere . hoc significat . quia homo debet laborare id est facere bona opera dum uiuit . unde ipse (34 v⁰) possit habere uitam eternam . que uita [eter]na nunquam finem abebit . quia omnes g[au]debimus in magno gaudio:

¹ L. mouebat.

² Die innere obere Ecke des Blattes fehlt, und damit etwa sechs Buchstaben der ersten und drei der zweiten Zeile.

³ L. unde in yeme.

⁴⁻⁵ L. hominem . . . laborat.

16.

Viermal eine Zelle mit einem auf Säulen ruhenden Dach; darin jedesmal vom Gürtel an sichtbar ein Mönch in blauer Kapuze („monacus“); in einiger Entfernung von der ersten Zelle ihr zugewandt ein Weib mit aufgelöstem Haar („femina que uult traere ipsum de monasterio“), hinter ihr etwas wie drei rote Hunde. Zu dem Mönch in der zweiten Zelle lehnt das außen stehende Weib sich über die Mauer hinein. In der dritten Zelle sind Mönch und Weib beide, davor ein rotes seltsames Wesen mit Flügeln. In der vierten schlält das Weib in sitzender Stellung den Kopf auf den Arm gelegt; drei Männer nähern sich der Zelle.

Q Vidam homo stabat solus in terra egypti religiosus et multum nominatus. et tota die sedebat in cella solus in loco deserto. Et ecce quedam mala femina audiens famam illius. dixit ad quosdam homines. Quid uult michi dare et ego traham hominem illum de cella sua. Tunc homines promiserunt ei dare domum¹. si posset eum trahere de cella sua. Tunc illa ornauit se bene. et uenit ad uesperum ad cellam suam quasi errasset et pulsauit. tunc monachus uenit ad eam et multum turbatus est propter eam et dixit ei. Quare uenisti ad cellam istam? Et illa respondit plorando et dixit ad eum. Ego errauit pater. tunc ille per misericordiam aperuit ei portam. et misit eam in quadam parte de cella sua. et clausit se interius in sua cella. Tunc cepit illa alta uoce clamare. et dicere. O alius² miserere mei et adiuuate me ne peream. quia bestie me manducabunt in hac nocte. Ille autem (35r⁰) dolens et timens dixit intra se. O deus unde uenit ista ira³ ad me. et aperuit ei portam. et introduxit eam ase. Tunc diabolus cepit stimulare cor illius et ardebat in amore feminine. et cum ipse ita arderet. recordatus est quod diabolus faciebat eum sic ardere. et dixit intra se. diabolus amat tenebras et obscuritatem. sed deus amat lucem et ueritatem. Et postquam dixit hoc. accendit lucernam et postea cepit orare cum magno desiderio de illa femina. tunc dixit in corde suo. Heu me illis⁴ qui faciunt talia uadunt ad tormenta. modo uolo probare in ista nocte focum de ista lucerna. si potero sustinere. Et postquam hoc dixit. misit digitum suum in igne de lucerna. et conbussit digitum suum usque ad ossa. et non senciebat propter nimium⁵ ardorem carnis quem habebat de illa femina. et sic faciens usque in crastinum. et⁶ arsit digitos suos. Tunc mulier uidens quod ille faciebat. propter nimium timorem mortua est. In crastino uenerunt homines ad monachum et dixerunt ei. Venit eri in sero femina in isto loco. et monachus respondit. sic fecit. ecce hic dormit. et intrantes inuenierunt ipsam mortuam. et dixerunt. O abas mortua est. Tunc ille traxit manum suam de panno. et monstrauit eis digitos suos. qui erant toti arsi. et dixit ad (35v⁰) ad⁶ eos. Ecce quid fecit michi filia diaboli. per di xxxx⁷ meos. Et dixit eis quomodo illa⁸ dixit. fratres. non debemus reddere

¹ L. donum.² L. abas.³ L. ita oder femina.⁴ L. illi.⁵ Hier scheint dolorem weggefallen.⁶ Zu tilgen.⁷ Loch im Pergamente.⁸ Hier ist augenscheinlich mehreres verloren.

malum pro malo. Et postquam hoc dixit adorauit ad dominum . et suscitauit illam. Qe postea conuersa est . et uixit in magna castitate.

17.

Mönch in brauner Kutte (. monacus .); Mädchen begleitet von einem Mann in langem grünem Gewande (presbiter qui dat filiam sua¹ monacho .); der Mönch im Gespräch mit dem grün Gekleideten. Der Mönch knieend vor einem weisbärtigen Mönche, links von jedem ein Baum. Der greise Mönch betet, der junge steht daneben; aus einer Wolke ragt über ihnen eine Hand.

ERat quidam monachus qui habebat magnum desiderium de femina . et exiuit de monasterio et uenit in uicum vnum² et uidit filiam unius presbiteri qui erat paganus . et adamauit eam . et dixit ad patrem suum. Da michi filiam tuam in uxorem. Presbiter respondit et dixit ad eum. Non possum tibi dare eam nisi antea dicam domino meo. Tunc presbiter iuit ad dominum suum et dixit ei. Est unus monachus qui uult accipere filiam meam . dic michi si uis quod dem eam sibi. Et respondens demon dixit. Si negat deum suum et baptismum et propositum monachi da ei filiam tuam. Tunc uenit presbiter ad monacum et dixit ei. Si negas deum tuum et baptismum et propositum monachalem . dabo tibi filiam meam. Et monachus concessit ei omnia que dicebat . et statim uidit quasi columbam exire de ore suo (36 r⁰) et uolare in celum. Tunc iuit presbiter ad demo[nem] et dixit ei . ecce promisit facere ea que dixisti[. et] respondit diabolus dixit³ ei. Noli dare filiam tuam ei in uxorem . quia deus suus non recessit ab eo . sed adhuc adiuuat eum. Tunc ueniens presbiter et⁴ dixit ad monachum . Non possum tibi dare filiam meam . quia deus tuus ad hoc adiuuat te et non bandonauit te. Audiens hec monachus dixit infra se. Si tantam bonitatem fecisti in me deus quem ego miser negauis . ergo multum bonus est deus meus . qui usque modo adiuuauit me . et si ipse non dimisit me . quare debeo recedere ab eo? Et intra se recordatus est abiit ad heremum ad unum magnum uetulum et religiosum et narrauit ei omnia que fecerat. Tunc respondit uetus et dixit ad eum. Noli timere fili . sed sta tecum in spelunca mea in ista nocte . et iejuna tres dies et tres ebdomadas . et ego deprecabeo deum prote . et laborauit uetus pro fratre illo et adorauit ad deum dicens. Precor te deus misericors . qui non uis mortem peccatoris . set ut magis conuertatur et uiuat . dona⁵ hanc animam et suscipe oracionem meam et penitenciam istius fratris. Et exaudiuit deus oraciones illorum . et quando complecta fuit oracio de prima ebdomada . uenit uetus ad illum fratrem et interrogauit illum dicens. Vidisti aliquid o frater? (36 v⁰) Et [re]spondens dixit ad illum. Vidi columbam . sursum in altitudinem celi supra caput meum. O frater dixit uetus tibi metipsum atende . et precemur

¹ L. suam.⁴ Zu tilgen.² L. vicinum.⁵ Lies etwa non bandona.³ L. et dixit.

deum cum gemitu *et* planctu . *et* postquam uetus dixit hec recessit. Et in secunda ebdomada reuersus est uetus ad eum *et* dixit. O frater uidisti aliquid . respondit ille *et* dixit. Vidi columbam super caput meum . *et* extendi manum manū¹ meam : *et* illa intravit in sinu meo. Tunc gracia agens uetus benedixit deum *et* dixit ad monachum. Ecce frater suscepit deus penitenciam tuam . amodo inantea noli peccare. Ecce modo tecum sum *et* ero pater tuus . *et* nunquam dimitem te nisi moriar. Hoc significat quando aliquis est in magna tribulacione . nos debemus succurere illum *et* dare ei adiutorium sicut fecit uetus monacho . *et* nos debemus sic succurre² aliis in tribulacionibus suis:

18.

Mann legt etwas in die ausgestreckten Hände dreier vor ihm Knieenden (homo qui facit elemosinam). Ein Mann legt ein Geldstück in ein Büchsen (hic abscondit pecuniam.). Ein Knieender beschäftigt sich mit dem rechten Fuße eines im Bett liegenden (medicus qui medicat eum). Mann mit einem Käppchen (medicus). Mann mit Feldarbeit beschäftigt (homo qui laborat).

ERAT quidam homo qui laborabat . *et* totum illud quod laborabat dabat in elemosinis; sed tantum tenebat quod posset uiuere *et* non plus. Sed postea misit diabolus in corde eius (37^{r0}) dicens. Colige tibi aliquantulum de pecunia unde possis uiuere quando eris uetus aut infirmus . *et* ipse colegit pecuniam tantum quod inpleuit uasculum unum . sed postea infirmatum est multum in pede . *et* pes eius fiebat marcidus . *et* expendidit totum hoc quod habebat colectum in medicis . set nulum proficuum fecit ei. Postea uenit unus medicus *et* dixit illi Si non truncaueris tibi pedem totum corpus marcidum erit . *et* ordinauerunt diem quando debebant truncare pedem eius. Tunc ipsa nocte recordatus est homo ille et penitenciam faciens ingemuit *et* ait . cum lacrimis dicens. Recordare mei domine quando faciebam elemosinam . quando laborabam in orto . *et* ministrabam pauperibus de labore meo. Et postquam dixit uerba hec . uenit angelus domini *et* stetit apud illum *et* dixit illi. Vbi sunt denarios quos adunasti . *et* in quibus spem habebas . quod³ intelligens dixit ad eum . peccavi domine miserere mei *et* nunquam faciam . tunc angulus domini tetigit pedem eius . *et* statim sanus factus est . *et* leuans se in mane abiit operari . tunc uenit medicus cum quo ordinauerat truncare pedem suum *et* non inuenit illum . tunc dixerunt illi qui erant ibi . non est hic . sed hodie exiuit sumo mane operari . tunc miratus est (37^{v0}) medicus . *et* iuit ad canum ubi operabatur ille . *et*⁴ cum uideret ipsum laborando *et* glorificauit deum. Hoc significat quod nulus homo debet credere ad suam cogitacionem⁴. nisi quando est bona:

¹ Zu tilgen. ² L. succurrere.

³ Kaum erkennbar.

⁴ Die Buchstaben ion sind nicht zu erkennen.

19.

Ein Hirsch umringt von einem Löwen, einem Schaf, einer Ziege und einem Ochsen. Ein Löwe, der einen Hirsch verzehrt (*leo qui comedit cervum*). Ein kleiner Mann in braunem Gewand und grüner Kapuze wendet sich von einem grossen, reicher gekleideten und bewaffneten ab.

L Eo *et* capra quis *et* uaca uenerunt in magnam siluam . *et* apprehenderunt unum cervum . et leo qui forcior erat omnibus . totam partem abstulit aliis. Istud dictum est ad castigacionem nostram . quia nunquam debemus sociare cum maioribus uel forcioribus nobis . quia si iungimus cum illis qui tolerint¹ anobis nostra . non respicientes ad deum nequè ad homines.

20.

Zwei Männer, jeder mit einem Scepter oder einem am Ende mit Blättern besetzten Stabe in der Rechten. Daneben eine rundlich sich erhebende Fläche, auf der kleine Sträucher stehen; darüber eine Wolke und Sterne.

T Erra illos homines significat . qui non abent curam de celestibus . sed tantum curam habent de terrenis . *et* non castigant² se pro celestibus sed pro terrenis.

21.

(381⁰) Drei Engel mit Heiligscheinen und Flügeln, zu beiden Seiten je drei Menschen mit betend erhobenen Händen (angelos).

C Elum significat angelos *et* bonos cristianos [q]ui tantum habent curam de celestibus *et* [n]on de terrenis . sct fatigant se pro celestibus:

22.

Mann mit einem Scepter in der Rechten, einem Apfel(?) in der Linken (iste uiuit in magnis deliciis); ein Mann wirft sich, den Kopf voran, in einen Zuber oder Brunnentrog (. hic moritur .).

M Are significat mundum quia mare nunquam stat quietum sed senper est in turbacione . sic iste mundus numquam est quietus sed senper est in turbacione *et* periculo . *et* nunquam manet in uno statu . quia iste mundus sic est miser quia quando unus homo est in magno statu uel in gaudio *et* putat multum uiuere cito moritur *et* forte uadit ad infernum . *et* quando maiorum³ est *et* peior plus habet tormenta . *et* nichil portat secum nisi peccata . sicut dicit scripture . homo natus de muliere breui uiuens tempore . *et* sic transit quasi flos canpi:

¹ *L.* cum illis tolent.

² *L.* fatigant.

³ *L.* quanto maior.

23.

Baum, auf dem ein Nest liegt; von ihm weg bückt sich ein Mann (pernicator) hinter einem an der Erde hüpfenden Vogel her. Baum mit Nest (etwas beschädigt); noch ein Baum mit Nest, auf diesem steht ein Vogel, drei kleinere Vögel fliegen hinter einem größeren her vom Baume fort.
Über den zwei Bäumen steht pernices.

a) **P**ernices quando faciunt nidum cooperiut¹ (38v⁰) illum ex omni parte . de finis² ita quod alie uolucres [q]uas timent non p[os]sint intrare ad eas. b) Et si [ali]quis homo appropinquat ei quando est in nido exit foras . et uoluntate sua monstrat ei qui appropinquat ad nidum . quod non possit uolare . et singit se quod non possit currere pedibus . tunc homo qui uidet illa sic ire putat quod possit eam capere et uadit post illam. Tunc illa fugit et homo curit post eam . tantum quod sit longe anido . postea leuad se et fugit. c) Similiter abet aliam naturam . quia sic sunt luxuriose quod si uentus exit amasco de solo odore fiunt pregnantes. d) Aliam nanque naturam abet . quod una furantur oua alterius . sed postquam nati sunt filii de illis ouibus . uadunt post illam de cuius fuerunt oua . et statim cum audierint uocem prioris agnoscent eam et dimittunt illam que furauit oua . et hec est causa quare dicuntur pernices . quia perdit oua . sua³ et altera perdit pulos:

24.

Zwei Mönche (monachi.). Stadt (ciuitas). Haus, darin ein Mönch ein Weib umarmt (bordelum.). Wieder die zwei Mönche im Gespräch. Ein Mönch kniet vor einem auf einem Stuhle Sitzenden (hic accipit penitenciam).

Duo monachi uenerunt ad ciuitatem ut uenderent que abebant laboratum . et quan(39r⁰)do fuerunt in ciuitatem . diuisit se unus ab altero . tunc unus ex illis cecidit in fornicacionem . postea uenit alius monachus et dixit ad eum. Eamus frater ad celam nostram. Et ille dixit non uenio. Ille autem respondit . quare frater. Et ille dixit. Quia quando separauit me ate . cecidi in fornicacion[em] Ile audiens talia contristatus est multum . et uolens liberare eum dixit . frater non dimittas propter hoc . quia ego eciam incidi in fornicacione. Modo eamus et simul abeamus penitenciam . et deus condonabit nobis peccatum. Qui quando fuerunt ad celam suam statim dixerunt ad suos maiores . quod fecerunt fornicacionem. Tunc sui maiores dederunt eis penitenciam quam uis non fecisset unus ex istis fornicacionem . tamen faciebat penitenciam . sicut et ille qui peccauerat . tamen non faciebat prose . sed faciebat pro fratre. Videns autem deus laborem et caritatem illorum . infra paucos dies reuelauit uni de maioribus suis quod pro multa caritate illius qui non peccauerat habebat dimissum illi qui fuerat fornicatus . et sic ille qui fecerat peccatum liberatus est apeccato . per caritatem illius qui non peccauerat. Vnde dico tibi ambula cum bonis . quia sicut conuersacio malorum homi-

¹ L. cooperiunt.

² L. spinis.

³ L. una.

num (39 v^o) *nocet . sic conuersacio bonorum proficit . sicut profeta testatur. Cum sancto sanctus eris et cum peruerso peruerteris: et salomon. Qui tetigerit picem inquinabitur ab ea. Et qui comunicat cum superbo . superbus fit:*

25.

Von einer Schlange (aspis) ist nur noch der Schwanz übrig; wo der Leib sein müfste, überklebtes Loch. Daneben eine Schlange, zu der sich ein Mann mit vorgestreckten Händen neigt (iste *incantat*). Ein Kopf und ein Arm ragen aus einer Wolke herab gegen einen Mann, der nach einem Tisch weist, darauf ein Becher.

a) **A** Spis est quidem serpens qui si aliquando percutit hominem moritur dormiendo. b) Et abet aliam naturam quam iam dicam. Incantatores solent uenire ad speluncam ubi est aspis ut in cantent eum. Tunc aspis quando scentit incantatorem qui uult incantare eum ut exeat de spelunca sua . ponit capud suum in terra . unam auriculam premit in terra . et aliam auriculam claudit cum cauda sua . et sic non audit incantatorem: Aspis significat hominem istius mundi qui claudit unam auriculam terrenis desideriis . et aliam auriculam claudit ut non audiat uerba celestia . in multis peccatis iacendo. Et ideo quando aliquis dicit ad alias uerba dei . et nolunt audire id . non tantum claudunt aures . sed eciam oculos suos excecant propter terrenas cupiditates . et sic nec uidere nec audire uolunt mandata dei . nec uolunt oculos ad celum leuare:

26.

40 r^o) Ein Strauß (strucius.) emporblickend zu einem Sterne (stela). Ein Strauß, der mit dem Schnabel im Sande wühlt. Ein Strauß, der zu einer Wolke aufschaut; unter dieser im Sande steckend drei Küchlein.

a) **S** Trucius abet pennas sicut alie aues sed non uolat . et pedes abet similes gamello. b) Strucius quando uenit tenpus pariendi oua su[a l]euat oculos suos ad celum . et uidet quadam¹ stellam que uocatur uirgilia . que tunc incipit aparere . et non ponit oua sua interra nisi uideat stellam illam . que aparet quando messes florentur. Tunc st[r]ucius quando uidet stellam illam fodit terram ubi ponit oua sua . et cooperuit oua sua de sablone in heremo . sed postquam recesserit aliquantulum aloco statim obliuiscitur et non recordatur de ouibus et amplius non reddit ad oua . sed uirtute dei calor arene coquid ipsa oua et excludit. Quando strucius leuat oculos suos ad celum quando tenpus uenit pariendi oua. Significat quod nos debemus leuare oculos ad celum et cognoscere tenpus nostrum . leuare oculos cordis nostri ad deum . et obliuiscere terrena . et amare et sequi celestia:

¹ L. quandam.

27.

Zwei Vögel (*turtura*) im Profil nach rechts gewandt. Ein ebensolcher; ein durchaus nackter Mann von vorn, den rechten Arm ausgestreckt, die linke Hand, die einen Stab am untern Ende hält, an die Brust gedrückt.

Turur est avis que multum diligit maritum (40v⁰) caste uiuit cum marito suo seruat sibi fidem. et si femina aliquo modo perdidit masculum. aut masculus feminam. non contingit¹ se amplius cum aliquo. sed semper caste uiuit usque in finem. Quod turtur sic seruat suam castitatem. significat animam que postquam uidet maritum suum mortuum. id est socrum² suum. nunquam contingit¹ se cum alio marito. sed desiderat uiuere semper in amore dei et in castitate.

28.

Schiff mit Ruderern und Segeln (nauis). Ein Bischof auf der Kanzel; vor ihm sitzende Zuhörer (*episcopus qui predicit*). Ein Bischof im Gespräch mit einem Weibe; etwas ferner noch zwei oder drei Weiber.

Tria sunt sine quibus nauis non potest procedere. silicet nauigator. gubernator. qui gubernet per rectam uiam. Nauis significat santam eclesiam. Gubernator significat christum. uel patriarcham. Quia sicut nauis non potest ire per uiam rectam nisi gubernator gubernet eam. Ita christiani qui uocati sunt eclesiam christi. non possunt ire per uiam rectam. nisi per episcopum uel patriarcham uel aliquis bonus pastor aquo gubernentur. Et episcopus debet nunciare populo. prava relinquere. et semper bona facere. ne populus sibi comissus. cadat in (41r⁰) aliquid peccatum. et si unus homo uidet alium aliquid peccatum facere. [s]tatim debet ire ad suum pastorem. ut suus pastor conuerteret illum auia sua mala et uadat per bonam uiam. Et hoc debet facere per uirtutem dulcis uerbis. eum amonendo et predicando. Quia sicut nautes nauigant ut uideant ire bene nauem. debent semper christi populum adiuuare. ut ad deum possit accedere. et in bonis operibus perseuerare. Quia nisi populus abeat episcopus³ aut aliquem doctorem sante ecclie non potest uiam rectam tenere:

29.

Zwei Berge (montes). Große mit Schild, Schwert, Helm bewehrte Männer (*homines superbos*). Kleine Männer in gebückter Haltung mit vorgestreckten Händen (*homines humiles*). Christus, die Rechte wie zum Lehren ausgestreckt, in der Linken ein Schriftstück (.xps.). Drei Männer ihm betend(?) zugewandt.

Montes significant superbos homines. Valis [au]tem significat hum[il]es et simples homines sicut in euangeli legitur. Omnis ualis exautabitur. et omnis mons et collis humiliabitur. hoc

¹ L. coniungit. ² Man kann auch socium lesen.

³ L. episcopos oder episcopum.

est deponere superbos asuperbia sua. Et fuit dictum hoc propter iudeos qui *cum* essent superbri propter legem quam habebant postquam cristus uenit in mundum . depositi sunt asua superbia , set uales sunt implete . hoc fuit pagani qui non erant superbri propter aliquam legem . sed erant humiles *et* superbis¹. (41v⁰) *et* propter h[oc] fu[erunt] impleti diuinis preceptis ideoque dic[it s]criptura. Omnis ualis implebitur *et* cetera: De quibus *et* in alio loco legitur. Descendunt montes in conualibus . hoc est precepta dei . que toluntur de cordibus superborum hominum . *et* inpletur corda humilium . sicut in alio loco legitur. ubi ipse dominus dicit. Super quem requiescat spiritus meus nisi super humiliem *et* quietum *et* timentem uerba mea . quia spiritus dei nunquam poterit habitare in cordibus superborum sed in cordibus humilium habitat. Quia sicut superbia est radix omnium malorum . sic humilitas est radix et fundamentum omnium bonorum uirtutum. Et propter hoc dicit salomon. Odibilis est coram deo *et* hominibus superbia :

30.

Vier Männer neben einander; der erste scheint zum zweiten, der dritte zum vierten zu sprechen; der zweite und der vierte sind bewaffnet.

Nvlus homo debet habere in hodio fratrem . *sed* malum quod facit debet habere in hodio . sicut dicit santus augustinus . homines sic sunt amandi . ut eorum non diligentur errores.

31.

Christus (.cristus.) zieht Eva aus der Seite des schlafenden Adam (adam *et* eu). Adam und Eva, jedes einen Apfel zum Munde führend unter einem Baum, um den sich die Schlange (mit Menschenkopf) windet. Adam und Eva von einem Engel, der ein Schwert führt, aus dem Paradies gestossen. Christus, nach dem sich eine Hand aus einer Wolke ausstreckt.

Figura de adam primo homine . hoc significat (42r⁰) cristum contra quos homines² ipse creauit . hoc est adam et euam insurrexerunt . *et* contra illum peccauerunt . postea deus dedit eos inmortem quando expulit eos de paradiso . sed postea deus moderator³ mandauit filium suum in Mundum . qui per passionem suam *et* per suum sanguinem liberauit omnes homines tocius mundi amorte anime :

32.

Nackte Menschen von den Knieen an aufwärts sichtbar stehen mit erhobenen Händen in einem offenen Grabdenkmal (homines *qui* resurgunt.). Männer sitzen auf einer Bank; über ihnen schweben unbekleidete Gestalten. Drei Männer bearbeiten die Erde mit Hacke und Rechen.

Qvando homines resurgent in die iudicij erunt in etate triginta annorum . *et* illi homines qui erunt boni tantam uirtutem abebunt in celum . quod statim quando illis placebunt⁴ erunt in

¹ L. *et* non superbri.

³ L. miserator.

² L. contra quem homines quos.

⁴ L. placebit.

terra et quando illis placebunt¹ erunt in celo. Et nulus murus uel aliqua causa poterit contrastare illos quod ipsi non uadant per medium murum ita quod neque murus ipsos corrumpat. Sed mali homines nulam uirtutem habebunt. et erunt in maiori corrupcione quod fuissent in hoc mundo. Et boni intantam gloriam erunt. quod totum mundum simul uidebunt:

33.

Bischof mit Stab und Mitra auf hoher Kanzel stehend; sitzende Zuhörer vor ihm (*episcopus qui predicit*). Prediger auf einer Kanzel. Sitzende Zuhörer einem vor ihnen stehenden Bischof zugewandt.

Episcopus uel quilibet eclesiasticus doctor debet (42v⁰) habere sapienciam et ducere bonam uitam. *quia* sapientia sine bona uita facit hominem superbum. bona uita sine doctrina facit hominem inutilem. Predicacio sacerdotis debet confirmari per bona opera. ita quod instruantur² exemplo quod ipse docet uerbum. Nula enim causa turpior est quam bene predicare et male uiuere: Vnde dicit beatus augustinus. bene autem loqui et male uiuere. nichil aliud est. quam se sua uoce dampnare: vnuis quisque predicator debet habere studium ut bene predicit et bene faciat. et unus³ sine altero esse non debet. Sed in primis debet bene facere ut postea bene et firmiter possit predicare. Ipsa uero doctrina quam predicit aliis fit uile proficuum doctoris⁴. quia qui bene predicit et non tenet. facit doctrinam suam in utilem: Qui bene docet et male uiuit est quasi cinbalum quod apud alios sonat et se ipsum non audit. Qui bene docet et male⁵ uiuit facit proficuum audientibus. set qui male uiuit se ipsum occidit. Qui bene docet et male uiuit est quasi cereus qui dum aliis lucem dat. se ipsum confundit et consumat: Odibilis est coram deo et hominibus superbia. ideo quia radix est omnium malorum. omni⁶ homo qui peccat superbus est coram dei precepta. et sicut superbia (43r⁰) est omnibus⁷ peccatis sic homo nunquam peccare potest nisi per inobedientiam mandatorum dei. Omnis superbia tanto magis profunde cadit quanto plus se leuat. et qui se eleuat per superbiam. fit humilis per dei iusticiam. superbia non tantum est in illis qui male faciunt. sed etiam in illis qui bene faciunt. Certe omne bonum quod facit homo sine humilitate et caritate. deputatur ei ingrande peccatum et in uicium. Diabolus per superbiam de celo fuit electus. Ille uero homo qui de uirtute sua⁸ eleuat similis est diabolo. quia de excelso cadit propter hoc ut grauiter ruat. et propter hoc maius peccatum est superbia quam omnia mala uicia et quia qui confidunt mente humana subiacet⁹ uiciis.

¹ L. placebit.² L. illustretur?³ L. unum.⁴ L. facit vile proficuum doctori.⁵ L. bene.⁶ L. omnis.⁷ L. in omnibus.⁸ L. sua se.⁹ L. subiacent.

34.

Mann, der die Linke auf ein auf einem Tisch liegendes Buch, die Rechte auf die Brust legt (iste iurat); ihm gegenüber ein Mann mit erhobenem Zeigefinger der Rechten, auf einer Bank sitzend (et iste est iudex). Zwei Männer neben einander und vor ihnen ein dritter einem vierten gegenüber, der wieder auf einer Bank sitzt.

FAlsus testis tres personas offendit . primo deo qui perjurando se refutat . postea iudicu que¹ menciendo falit . postea offendit innocentem quem ipse dedit² falso testimonio. Quando simul sunt falsi testes tarde potest cognosci falsitas mendacii . quod si separati fuerint . falacia eorum cito manifestatur.

35.

(43 v⁰) Drei Männer sitzend, einer ein Buch an die Brust gedrückt; über ihren Häuptern rote Flammen (iudices qui iudicant falsitatem); vor ihnen drei Männer, die Hände zeigend nach ihnen ausgestreckt; nach diesen weist eine Hand aus einer Wolke.

IVdices et omnes potestates qui minoribus suis conturbaciones faciunt in eterno incendio ardebunt . testante domino per esaiam profetam: Iratus sum super populum meum . et propter hanc causam descende et sede in puluerem et tace et intra in tenebras . ueniet super te malum calamitas et miseria qe nunquam ate poteris refutare. Et dedi illum in manu tua et non habuisti de illo misericordiam . sed nimis grauiter habuisti potestatem super populum meum. Adeo passurus es supradicta:

36.

Schwarzer Vogel auf einem Baum, den Kopf abwendend von einem Nest, mit drei weißen Vögeln. Schwarzer Vogel auf einem Baum einen von drei schwarzen Vögeln in einem Neste fütternd (coruus qui pasit filios suos.). Christus eine Schrift in der Linken, mit der Rechten einen Knieenden segnend (xps qui dat benediciozem).

COruus hanc naturam habet . quia quando facit filios sunt albi . et non dat eis manducare donec nigri fiant. Hoc significat quod nulus homo debet se desperare de misericordia dei . quia sicut deus pascit illos coruos sic et plus passit nos . si nos habemus spem in eo:

37.

Drei Bewaffnete (homines superbos .); zwei Männer mit Hacke und Rechen (homines humiles .). Ein (blauer) voller Mond und eine Mondsichel. Eine Kirche (eclesia .).

(44 r⁰) **L** Vna significat stultos homines istius mundi . qui³ sicut luna cressit et decressit et nunquam permanet in eodem statu . sic stulti homines crescunt et decrescent propter illorum superbiam . et nunquam in eodem s[tatu] permanent. Crescant in

¹ L. iudiciuem.

² L. ledit²

³ L. quia.

prosperitatibus suis . postea per superbiam leuantur . decrescunt qu[ando] in aduersitate franguntur. Solent homines huius mundi amatores esse multum superbie . et eleuare¹ in prosperitate . et in aduersitate multum se frangit². et quod peius est aliquando desperare se . quod est grande peccatum . unde dicit scriptura. Ne prospera te eleuent . nec te aduersa conturbent. Quando aliquis homo est in aduersitate . non debet se desperare de misericordia dei . quoniam deus non sperrit sperantes in se: Similiter quando homo est in prosperitate non debet superbire . set semper debet timere ne propter peccata sua contingat³ illi aduersa: Et aliam significacionem habet lunam . et sol⁴ significat sanctam ecclesiam . que sicut luna deficit aliquando . sic humilitas christi et mortua est et post tres dies resurrexit amortuxis.

38.

Sonne (. sol .), Christus in der Geberde des Lehrenden (. xps .), Mond (. luna .)

Sol significat diuinitatem christi . quia sicut (44v⁰) sol est dignior quam luna et multum plus lucet , sic diuinitas christi magis est [d]igna et magis lucet . quam aliquid aliud.

39.

Mann mit einer Lanze hinter einem Baum kauernd (latro qui stabat absconsus .), dem sich ein Löwe nähert (. leo .). Haus oder Turm, aus dessen Fenster drei Köpfe sichtbar werden (unam prisonem .). Drei mit Schwertern bewaffnete Männer; auf Knieen und Händen liegt vor ihnen ein Mann (isti occidunt latronem .). Drei Männer getrieben, gestoßen, gestachelt (?) von einem vierten (einem Teufel?).

Crudelis latro absconsus manebat in uia . et expoliabat quos poterat aprehedere.⁵ Quadam uice uenit leo et inuenit latronem iacentem . et statim aprehendit illum et dixit ad eum. Si uiuere dic michi ueritatem cito . quare iaces hic absconsus: Respondit latro dixit⁶ ad leonem. Non audeo tibi dicere nisi ueritatem. Culpatus sum ameo seniore . et semper expectauit ut reduceret me in suam bonam uoluntatem. Dixit leo. Credo quia mentiris michi . tamen si dicis uerum dic michi quot dies mansisti. Et latro habitauerat ibi per tres annos . sed falax dixit illic mansisse per decem dies. Respondit leo. Modo te cognosco mentiri . quoniam uestimenta tua sordidata sunt . et monstrant quod per multa tempora hic mansisti: Dixit latro . talem te uideo . quia tibi non audeo mentiri . propter bestias quas occidi . sunt uestimenta mea sordidata. (45r⁰) Respondit leo. Tu dicis quod times me . et non cessas mentiri . tu male facis: Nunquid⁷ plus uolo uiuere

¹ L. eleuari oder se eleuare.

² L. frangi oder se frangere.

³ L. contingent. ⁴ Zu tilgen.

⁵ L. aprehendere. ⁶ L. et dixit.

⁷ L. nunquam.

dixit latro si tibi sum mentitus. Audientes hoc illi qui clausi erant in carcere alatrone . subito clamauerunt uoce magna . et dixerunt : Domine leo nolite credere sibi . quia iste crudelis latro est et homicida. Tunc leo audiebat illos sed non uidebat . qui dixit ad latronem. Qui sunt illi quorum uoces audio ? Respondit latro et dixit nescio : Dixit leo. Modo apparet quod mentitus es. Respondit latro. Non sum . quia sio os qui mentitur occidit animam . et propter hoc nec tibi nec alicui uolo mentiri unquam. Tunc miseri qui erant ligati senper clamabant auta uoce dicentes. Odomine leo succurre nobis . et libera nos de isto carcere . et ne dimitas latronem efugere de tua potestate. Tunc leo multum iratus et cum grande ira dixit ad latronem. Quare non timuisti me et mentitus es michi . deberes michi semel dixisse ueritatem. Respondit latro. Audi domine leo . si ueritatem non dixi tibi . anima mea senciat pennam ininfernum. Dixit leo. Credo quod corpus senciat pennam. Et iussit illos miseros qui erant ligati exire de carcere . et dixerunt ad leonem omnia que latro fecerat. Tunc leo precepit illis ut occiderent eum . (45v⁰) et illi sic fecerunt. Hec fabula significat quod illi qui faciunt malum aliis . multociens cadunt in magnum periculum . et iam aliquando sunt mortui.

40.

Zwei kleine Frösche; ein großer Frosch (rana.). Ein großer Frosch seitwärts fallend. Ein Ochs (. bos.). Ein Weib und ein Mann, letzterer sinkt um.

Rana cum uideret bouem grassum iacentem desiderans fieri magna sicut bos . inflauit se et dixit ad filios suos. Videte filii sum ego tam grandis sicut bos . et ili dixerunt non . postea inflauit se multum ut possit fieri grandis sicut bos . et cum inflaret se fracta est pellis eius et mortua est. Hec fabula significat quod nulus homo debet se facere maiorem quam sit . quia qui facit se maiorem quam non sit . perdit se ipsum :

41.

Eine springende Katze (. gata.). Eine Katze an einer Kette emporkletternd fasst oben eine Maus. Katze mit einer Maus im Maule. Ein Mann schlägt (oder drückt?) mit einer Stange einen andern auf den Kopf.

Ratus cum uellet descendere per catenam ut raperet carnes . gatus eucurrit ad illum et statim aprehendit eum et dixit. O miser si ego non occurrissem tibi . tu cecidisses in foco. Respondit ratus. Si modo non occideres me . sed dimitteres . ego crederem quod tu ueles me adiuuare . et si pro tua bonitate succurristi me . modo dimit(46r⁰) te me reuertere in domum meam. Et dixit gatus. Quod proficuum haberem ate de hoc facto site dimitterem et unus de parentibus meis comprehendenter te . modo adiuui te . sed si parentes mei caperent te . non possem te postea adiuuare. Respondit ratus. Melius esset michi medium arsum de foco exisse . quam omni hora de morte mea timere. Tunc dixit gatus. Ego liberaui te de foco . modo liberabo te de omni cogitatione . et

statim occidit illum *et* comedit. Hec fabula significat illum hominem . quia¹ quando uidet alium in periculo non dolet sed magis confundit illum:

42.

Frosch im Grünen (rana), Ratte kommt hinzu (.ratus.). Frosch und Ratte auf dem Hintern sitzend. Ratte auf dem Rücken des Frosches. Großer Mann mit ausgestreckten Händen; vor ihm am Boden ein kleiner; ein dritter daneben, auf den eine Hand aus den Wolken weist.

Ratus cum uidisset ranam manducatem² herbam dixit ad illam. O quam malum cibum manducas. Respondit rana. Et tu quale cibum manducas? Respondit ratus omnia bona. Et dixit rana . ego ueni per dilectionem ad hunc locum . quia habeo domum meam plenam de multis bonis . tamen precor te ut uenias mecum in domo mea *et* bibamus in caritate. Respondit ratus. Non modo . sed si placet tibi ueni prius mecum ad domum meam et bibamus simul. Tunc rana iuit cum rato ad domum (46 v⁰) rati *et* ratus dedit ei manducare cortices de castaneis *et* de nuce *et* ossa sica. Respondit rana *et* dixit quod non poterat manducare de hoc cibo . *et* dixit . non est mirum si tu es grassus . atque formosus . quia comedis tam bonis cibis . de quibus pro tua caritate multum sum bene repleta . sed posquam tu amas me *et* duxisti me in domum tuam . senper tecum uolo gaudere in caritate . *et* senper uolo uenire ad domum tuam *et* tu ad meam . *et* modo deprecor te multum ut tu modo uenias mecum ad domum meam . *et* manducemus *et* bibamus simul. Tunc iuit ratus cum rana . set cum ipsi uenissent iusta aquam . dixit ratus . ubi est domus tua. Respondit rana . ultra aquam . sed sta modo *et* ascende superme . et monstrabo tibi ire super aquam . quia tu nescis ire ad huc . *et* ego portabo te saluum *et* reducam. Tunc ratus ascendit super ranam ut transiret ultra aquam. Rana cum fuisse intus in aqua submersit se . *et* ratus cepit bibere non per suam uoluntatem *et* cepit multum timere *et* dixit ad ranam . precor te multum ut modo repatriemus ad domum meam . crastina die ueniam tecum ad domum tuam. Respondit rana. Ego proter bonitatem tuam modo satis sum repleta de multis bonis cibis . quod disti michi . modo bibamus suficiente si placet tibi . *et* postea re (47 r⁰) uertamur . *et* postquam rana dixit hoc . dimisit illum in aqua. Hec fabula significat quod ille homo qui male facit proximo suo . male recipiet a domino . quia raro solet uenire quod homo reedat meritum bonum *pro* malo.

43.

Fuchs (.ulpis.) und Hirsch (ceruus). Der Hirsch nimmt des Fuchses Kopf zwischen die Hörner. Zwei Männer im Gespräch.

Ulpis cum uideret ceruum dixit ad illum. O cerue . quantum cornua tua ornant te . tantum cauda tua deturpat te. Si cupis me predicare³ *et* uis michi dare partem de tuis cor-

¹ L. qui.² L. manducantem.³ L. praeditare.

nibus . de mea cauda laudata possum iuniere in tua cauda deturata. Ceruus pacienter respondit ad ulpem . tua cauda non est michi amata . talem uolo abere qualem deus uoluit michi dare . sed tamen uolo tibi dare partem de meis cornibus . et uolo tibi dare integrum cornum . sed statim leuauit uulpem in cornibus suis et iactauit eam plagatam in terra . et dixit . de tuo maiore et forciori . noli plus facere derisionem: Ista fabula significat quod nulus homo debet facere derisionem de suo maior neque de suo forciori:

44.

(47v⁰) Pferd am Boden liegend (*cabalus macer*); ein anderes springt davon (*cabalus grasus*). Wiederum ein Pferd an der Erde liegend, ein zweites mit umwickelten Beinen kommt zu ihm. Ein Pferd geht nach rechts ab. Ein großer Mann führt einen kleineren an der Hand.

CAbalus grassus cum cureret huc et illuc . uidit alium cabalum magrum multum et cepit percutere eum et calcitrare . et uidit¹ illum habentem dorsum et spatulas plagatas et plena de umeribus dixit ad illum. Vate et tole te aconspetu meo opotrede . et noli plus stare ante me . quia non possum sustinere te . propter magnum despectum tui corporis. Respondit macer cabalus cum grande pacienza . et dixit ad cabalum grassum. O domine . quare habes me in despectum . iam fui ego pulcer et grassus . et sicut tu es eram ego . et nichil peius de te quando eram cum domino meo . tu male facis quod non doles de me . et non abes misericordiam mei set exaltas te. Et cabalus grassus calcitrabat cabalum magrum et dicebat cum magna superbia et ira. Opotrede quomodo es ausus stare ante conspectum meum² et loqui contra me quia³ sic sum formosus et pulcer . et postquam dixit hoc calcitravit et iactauit eum longe ase. Postea non post multos dies cum staret in stabulo cum magna dignitate . pessimus morbus uenit in pedibus suis et prostrauit se in terra (48r⁰) et non poterat sursum surgere . postea leuauit se et iuit ad campum ubi stabat alias cabalus macer. Et cum ille uidisset eum qui erat macer et miser appropinquauit ad illum et dixit. Tu es macer modo et abes pedes inflatos noli perturbari . sed sta hic quantum potes nocte ac die . quia talis herba est hic⁴ . que sanabit pedes tuos . et postea recordabit te de mea infirmitate . et cabalus qui erat antea macer repatriauit in stabulo cum honore . et superbus remansit solus in campo cum pudore. Hec fabula narrat quod nulus homo debet abere in despectum suum minorem. Sicut dicit in euangelio . omnis qui se exaltat humiliabitur . et qui se humiliat exaltabitur.

¹ L. videns.

² In der Hs. stand erst meo; dem o wurde ein ü übergeschrieben.

³ L. qui.

⁴ Das h von späterer Hand zugesetzt.

a.

Von hier ab stehen die Bilder am äusseren Rande, sind aber teilweise verloren, da ein Stück des Randes herausgerissen ist.

Mann, der zwischen den beiden Hälften eines Thürvorhangs hervortritt; verletzt (.ianuarius.).

MEnse ianuarii sanguinem noli minuere . lectoarium accipias in mane . postea uinum bibe çinqüber comedē capud ne laues:

Bild verstümmelt.

MEnse februarii sanguinem minue . mel confectum ama . ad purgandas fleomas appium eo tempore bonum est:

Bild verstümmelt; ein Mann, der in ein grosses gekrümmtes Horn stößt.

MEnse marcij dulce manduca dulce bibe . porros cotos comedē . balneum sanum est . sanguinem noli minuere . pociōnem non accipias . quia ipsa solucionem frigus generat¹. polegium bibe ad stomachum calefaciendum . et rutam ad oculos purgandos.

(48v⁰) Reiter auf galoppierendem Rosse (aprilis).

MEnse aprilis sanguine² minue . carnem recentem manduca . pociōnem accipe . dolorem³ stomaci purgat . unguento calisti coutitur³. nulla radice comedere . pipinelam et bertonicam bibe :

Langhaariger Mann, in beiden emporgehältenen Händen Blumen (madius).

MEnse madii sepe laua tibi capud . cibum caldum noli comedere . uenam epaticam incide . agrimoniam dilige . nec capud nec pedes non manducare . asencio et fenuculo sepe bibe . optimum est ad colera minuendo⁴:

Mann, der mit der Sense (?) arbeitet (junius).

MEnse iunii ieinus omni die bibe uinum album sine aqua . latus manduca . acetum ama . quia tunc humores de rebus procedunt:

Mann mit geschwungenem Dreschflegel (?) (iulius).

MEnse iulii ab uenere abstine . sanguinem noli minuere . pociōnem non accipias . saluiam et rutam et gamandream frequenter uisita⁵ . aquam frigidam ieinus bibe:

Bild fehlt. **M**Ense augusti . agrumen manduca . caulos et bletas non comedere . quia colera nigra faciunt . febres mutant pro ructacionem . saluiam bibe . sagimen frictum non comedere.

MEnse septenbris omnia quod uis accipe . quia eo tempore *confecta* sunt omnia . ieinus bertonica bibe:

MEnse octubris recentum⁶ manduca . mustum bibe . corpus sanat et solucionem facit . lac caprinum ieinus bibe . ad sanguinem dul (49r⁰) ciandum et pulmonem emendandum:

¹ L. generat.

² L. sanguinem.

³ L. co-utitor?

⁴ L. cholera minuendam.

⁵ L. usita.

⁶ L. racemum?

Mann mit Hut wärmt die Hände überm Feuer? (nouember).

MEnse nouenbris uenam epaticam incide . balneum ne ames . quia sanguis coagulatus est . nec¹ calore balnei humores moueantur.

Mann, der sich auf einem Fuchs(?) geworfen hat und ihn erdrosselt; darüber steht december, darunter iste occidit vulpem.

MEnse decenbris . caulos noli comedere . saturegiam bibe . que bona est pro ructacione . et sana est in eo tempore. Et si ita feceris pro uno quoque mense sicut dictum est . in illo anno infirmitatem non abebis.

b.

Tolle sanguinem uulpis recentem . et super pectinem pone . et unge . presentes lapides que sunt in uesica frangit:

Mann, der die rechte Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger dem Ohr nähert (s. die vorige Beischrift, die vielleicht hierher gehört, in welchem Falle der Maler arg misverstanden hätte).

Ad eum qui dormire non potest . cera de auricula onagri fronti inlinito statim dormit:

Sitzender; daneben ein Weihwasserbecken mit Wedel?

Accipe aquam santam in alico uaso . et ramum de oliuo . et munda ipsum et fac tres truncos . et quando incidis dicas tres pater noster . et ubi dicitur libera nos amalo . dicat libera hunc famulum tuum aterciana . et pone unum truncum in aqua sancta predicta. Postea incide alium cum tribus pater noster . et postea alium et pone in aqua . et da illam aquam ad infirmum cum tribus pater noster . quando febrem capit illum:

c.

(49 v⁰) **A**d explanandum sompnium

- In A. significat adiutorium domini.
- In B. significat aliquod bonum.
- In C. significat sanguinem.
- In D. significat inimicum.
- In E. significat noua uidere uel audire.
- In F. significat malum prope esse.
- In G. significat gaudium.
- In H. significat ad esse gaudium.
- In I. significat alibi ire.
- In K. significat in eodem loco stare.
- In L. significat leticiam ad esse.
- In M. significat aliquod magnum.
- In N. significat aliquod contrarium.
- In O. significat elemosinam facere.
- In P. significat pietatem exercere.

¹ L. ne.

In .Q. significat ad deum curere.
 In .R. significat fossa mortis.
 In .S. significat salutem domini.
 In .T. significat tristiciam ad esse.
 In .V. significat uenire adorare.
 In .X. significat saluatorem ad esse.
 In .Y. significat id adiuuare.
 In .C. significat mortem adesce.

Schlafender (iste dormit.), Sitzender mit Buch auf den Knieen (iste splanat somnia.), ihm gegenüber drei Sitzende, von denen einer etwas vorzutragen scheint.

Anmerkungen.

1. Die eigentlichen Physiologi (wie die von Göttweih und von Bern) gedenken der Spinne nicht; dagegen findet sich eine Nutzanwendung von dem Mückenfang der Spinne und von der Zerstörung ihres Netzes durch den Wind auch bei Petrus von Morris. Pitra, Spicil. solesm. III 81, womit noch S. 430 Anm. zu 60 zusammenzuhalten ist. Weiter gehört hierher das Exemplum des Odo von Ceritona (über Heimat und Zeit des Odo s. P. Meyer in Romania XIV 388), das man bei Hervieux, les Fabulistes latins II 607 und in der gekürzten Fassung eb. S. 761 findet. Der prosaische Bestiaire des Pierre deutet den Mückenfang der Spinne auf die List des Teufels und schweigt vom Winde, s. Cahier und Martin, Mélanges d'archéol. II 212, Paris 1851.

2. S. den Göttweiher Physiologus (Archiv f. Kunde österreich. Geschichtsquellen V, Wien 1850) Nr. XIX und die von Brüssel und von Bern bei Cahier und Martin, Mélanges d'archéologie II 165, den griechischen bei Pitra 344.

3a. Die Erneuerung der Schlange griechisch bei Pitra 347 b 25, lateinisch (Ansileubus) eb. 419 b 12, Göttw. XI (Viper) S. 566, Bern und Brüssel. Cah. u. M. II 218. — 3b. Ausstoßung des Giftes vor dem Trinken Pitra 348 a 14, 419 b 20, Göttw. XI S. 566; fehlt in den Texten von Bern und von Brüssel oder ist bei Cah. und M. wenigstens nicht mitgeteilt. — 3c. Flucht vor dem Nackten, Angriff auf den Bekleideten Pitra 348 a 22, 419 b 24, Göttw. XI S. 566, Brüss. bei Cah. u. M. II 144. — 3d. Preisgebung des Leibes (Fürsorge für den Kopf übergeht unser Text) Pitra 348 b 11, 419 b 28, fehlt Göttw. und bei Cah. u. M. und ist auch in unserem Texte bei der Deutung übergangen.

4a. Die Fürsorge für den Winter veranlaßt in den Physiologen die Ameise nicht allein zu sammeln, sondern die Körner entzwei zu beissen, damit sie nicht im Winter keimen, Pitra 349 a 16, 419 a 30, Göttw. XVII S. 572, Cah. u. M. II 190. — 4b. Das Verschmähen der Gerste findet sich mit Deutung daselbst ebenfalls;

die nicht eben geschickte Anwendung unseres Textes scheint ihm eigentlich.

5 a. Pitra 359 a 10, Göttw. XIII S. 568 und stark abweichend bei Cah. u. M. III 268. — 5 b. Von der Art, wie die Hirsche über das Wasser setzen, berichten die Bestiarien nicht, wohl aber Plinius VIII 114, Aelian V 56; vgl. Brunetto Lat. Tres. 234. — *Alter alterius onera portate et sic adimplebitis legem Christi*, Galat. VI 2.

6. Pitra 350 a 5, Göttw. V S. 559, Bern. u. Brüssel. Cah. u. M. II 173, wo übrigens der untere Teil des Sirenenleibes Vogelgestalt hat (nur in einem für die Varianten benutzten Texte ist wie in einigen französischen von Fischgestalt die Rede). In sehr loser Gedankenverknüpfung kommt unser Text von den sittenlosen Predigern auf die guten und von den Wundern (Blindenheilungen) dieser auf die Blindheit der Sünder und den Sündenfall. *Populus gentium* u. s. w. Matth. IV 16.

7a. Das Ziehen in Schaaren meldet Plin. VIII 11 (vgl. Brun. Lat. 243), 7b. die Art der Begattung ders. X 173 (Brun. Lat. 244); 7c. von dem einzigen Jungen trotz dem langen Leben berichtet ders. VIII 28 (Brun. Lat. 244); 7d. daß der Elefant nur wenig Krankheit kenne, ders. VIII 28. Das übrige stammt aus dem Physiologus: 7e. das Junge wird im Wasser geworfen (der Grund dafür ist aber abweichend angegeben) Pitra 365 a 8 (Ansilebus eb. 418 b 16), Göttw. VIII S. 562, Cah. u. M. IV 57; 7f. das Anlehnzen zum Schlafe an einen Baum Pitra 365 a 20, Cah. u. M. IV 58; 7g. die vergeblichen Bemühungen der großen, die erfolgreichen der kleinen Pitra 365 b 3, Cah. u. M. IV 58; 7h. Wirksamkeit der verbrannten Haare Pitra 365 b 13 (Ansil. 418 b 27), Göttw. VIII 563, Cah. u. M. IV 58. Im Physiologus findet sich auch die Deutung von 7g. auf Moses, die Propheten und den Erlöser.

8. Pitra 351 a 24, Göttw. II S. 553, Cah. u. M. III 238, wo der im griech. Texte fehlende Zug hinzukommt, daß der Drache allein dem Geschrei und Geruch nicht folgt). Vgl. Odo von Ceritona bei Hervieux II 637, Brun. Lat. 249.

10. Die zwanzigste Fabel des Avianus, über deren Bearbeitungen Robert oder Regnier zu Lafontaines Fabeln V 3 Auskunft geben.

11. Die achtzehnte Fabel des Avianus, über deren anderweitige Behandlung man Regnier zu Lafontaine IV 18 vergleichen mag.

12. Die sechzehnte Fabel des Avianus; s. zu Lafontaine I 22; Romulus Österleys zu App. 18.

13. Die sechsundzwanzigste Fabel des Avianus; s. Österley zu Kirchhofs Wendunmuth VII 18.

14. Die zweiunddreißigste Fabel des Avianus; s. zu Lafontaine VI 18.

15. Die vierunddreißigste Fabel des Avianus; s. zu Lafon-

taine I 1. Romulus Österleys 4,19; bei Hervieux auch 473, 558, 724, 772, 802.

16. Legende vom Einsiedel, der sich die Finger verbrennt; s. Wrights Latin stories XVII S. 18 *De muliere quae voluit decipere heremitem* und Hervieux II 666 (aus dem „ersten Fortsetzer“ des Odo von Ceritona); frz. in den Vies des anciens pères N°. 25 nach dem Verze'chnis in Romania XIII 240, ital. bei Cavalca P. III C. 139 (Ausg. von Triest 1858 S. 210).

17. Legende vom Einsiedel, der um der Tochter des Götzenpriesters willen den Glauben abschwört; franz. in den Vies d. anc. pères N°. 3, ital. bei Cavalca P. III C. 140 (S. 211).

18. Legende von dem, der aufgehört hatte all seinen Erwerb an die Armen zu verteilen; bei Hervieux II 669 (1. Forts. des Odo); franz. in Vie d. anc. pères N°. 51; ital. in Ulrichs Recueil d'exemples italiens N°. 1, Romania XIII 28.

19. Die fünfte Fabel von des Phaedrus erstem Buche, die sechste in Österleys Romulus, hier zu höchster Kürze zusammengezogen, so dass die zu Lafontaine I 6 oder zu Kirchhof VII 23 verzeichneten Bearbeitungen zu vergleichen kaum verlohnnt.

23abc. Das Verbergen der Nester meldet Plinius X 100, das Weglocken des Vogelstellers ders. X 103, die Empfängnis mittels des Geruches X 102. Dagegen stammt aus dem Physiologus die Angabe 23d über den Eierdiebstahl, s. Pitra 353 a 25, noch genauer übereinstimmend Göttw. XXIII S. 578, Cah. u. M. III 248. Die sämtlichen Nachrichten bietet auch Brunetto S. 214. Die Herleitung des Namens findet sich an keiner der angeführten Stellen; doch kennt sie z. B. Philippe von Thaon: *e pur ceo ad tel nun Que pert sa nureture*, bei Wright, Pop. Treat. on Science S. 108.

24. Legende von zwei Mönchen, deren einer sich fleischlich verging, worauf der andere, gleiche Schuld vorgebend, die Busse mit jenem teilte; s. Vie d. anc. pères N° 1 (s. dazu über die Berner Legendenhandschrift im Jahrb. f. rom. u. engl. Lit. VII 404 zu N°. 4); ital. bei Cavalca P. III C. 128 (S. 205). — *Ambula cum bonis*, Dionys. Cato, Prol. 6. — *Cum sancto sanctus eris . . . et cum perverso perverteris*, II. Sam. XXII 26. 27, und Psalm XVII 26. 27. — *Qui tetigerit picem* u. s. w. Sirach XIII 1.

25. Die erste Angabe mag aus Plinius XXIX 65 stammen: *aspides percussos torpore et somno necant*. Das übrige ist biblischen Ursprungs; vgl. das Berner Tierbuch bei Cah. u. M. S. 149. Aus beiden Quellen fliesen auch Brunettos Mitteilungen.

26. Über den Strauß s. Göttw. N°. XXIV S. 578 (De Assida), Cah. u. M. III 258, welcher Texte sämtliche Angaben hier wiederholt sind; sie gewährt auch Brunetto Latino 224.

27. Pitra 357 a 26, Cah. u. M. III 263.

29. *Omnis vallis exaltabitur* u. s. w. Jesaias XL 4. — *Omnis vallis implebitur*, Luc. III 5. — Die „andere Stelle“ weiß ich nicht

nachzuweisen. — *Super quem requiescat spiritus meus u. s. w.* scheint aus Jesaias XI 2 und LXVI 2 zusammengezogen. — *Odibilis est coram deo u. s. w.* Sirach X 7.

30. *Homines sic sunt amandi u. s. w.*, Augustinus sagt wenigstens *Noli propter hominem diligere vitium, nec propter vitium odisse hominem*, Sermo XLIX 5 (Migne). Den nämlichen Gedanken spricht Dante im Convivio IV 1 aus.

32. Vgl. Thomas von Aquino, Summa theol., Suppl. Quaest. 81 vel 83: *de qualitate resurgentium* und Quaest. 83 vel 85: *de subtilitate corporum beatorum*.

33. *Bene autem loqui et male vivere nihil aliud est quam se sua voce damnare.* Ob Augustinus dies sagt, weifs ich nicht. Mit der Kerze, *qui s'art Por autrui alumer devant* vergleicht der Dichter des Joufroi Z. 3350 den, der ohne Erwiederung liebt, Peire Raimon von Toulouse im Choix III 127 den Dichter, der mit blutendem Herzen zum Ergötzen der Leute singt; dagegen hat, wenigstens nach Wackernagels Auffassung (Ztschr. f. d. A. VI 283) Freidank 71,7 in der Kerze den Prediger sehen wollen, der nicht der eigenen Lehre gemäfs wandelt; weitere Fälle der Verwendung des Gleichnisses bei mhd. Dichtern verzeichnen Bezzenger und andere zu der angeführten Stelle.

Odibilis u. s. w. siehe zu 29.

34. *se refutat* heißt wohl „verleugnet wird“.

35. *Iratus sum super populum meum u. s. w.* Jesaias XLVII 6. 1. 5. 11. 6.

36. Die Angaben über die Behandlung, die der Rabe seinen Jungen angedeihen lässt, fehlt in den älteren Tierbüchern, findet sich dagegen in einem lateinischen des 13. Jahrh. bei Cah. u. M. II 156, bei Vincentius von Beauvais, in französischen und in provenzalischen Bestiarien, sowie bei Brunetto 210. — (*Dominus*) dat . . . escam . . . pullis corvorum invocantibus eum, Psalm CXLVI 9.

37. *Ne prospera u. s. w.* vgl. *Tranquillis rebus, quae sunt adversa, timeto; Rursus in adversis melius sperare memento*, Dion. Cato IV 26; *Rebus in adversis animum submittere noli; Spem retine*, eb. II 25.

39. Die sonderbare Fabel ist mir sonst nicht begegnet.

40. Die vierundzwanzigste Fabel des ersten Buches des Phaedrus, deren Bearbeitungen man zu Lafontaine I 3 oder zu Kirchhof VII 53 verzeichnet findet.

41. Mir nicht bekannt.

42. Die Fabel ist in der vorliegenden Fassung eine eigentümliche Verschmelzung von Elementen derjenigen vom Fuchs und vom Storch (Einladung zum Mahle, das nur für den Wirt genießbar ist), der achtundzwanzigsten von Phaedrus' erstem Buche, deren Bearbeitungen die Herausgeber zu Lafontaine I 18 und zu Kirchhof VII 29 aufzählen, und derjenigen von der Maus und vom Frosch

(tückische Einladung zur Wasserfahrt), die sich im Romulus I 3 (Österley) und an den zu Lafontaine IV 11 und zu Kirchhof VII 71 angeführten Orten findet. Dass bei dieser Verquickung der Zug von dem rächenden Vogel am Schlusse der zweiten Fabel weggeblieben ist, erscheint ganz angemessen. Doch findet man denselben in der bei Hervieux II 499 mitgeteilten Fassung (= Marie de France II 68), wo übrigens dem Frosche Wohnung und Speise der Maus wohlgefällt, sie nur den Trunk vermisst.

43. Von dieser Fabel kenne ich keine anderen Bearbeitungen. Die Begegnung des Fuchses mit dem ungeschwänzten Affen im Romulus (Öst.) III 17 (in afrz. Fassung in Zeitschr. VI 347) verläuft ganz anders. Die Bestrafung des Fuchses durch den Hirsch erinnert an die des Löwen durch das Ross bei Romulus (Öst.) III 2.

44. Die Fabel steht der dritten im dritten Buche des Romulus (Öst.) nahe ohne ganz mit ihr übereinzustimmen. — *Qui autem se exallaverit, humiliabitur* u. s. w. Matth. XXIII 12.

a. Über bildliche Darstellungen der Monate s. Cte de Grimaud de Saint-Laurent, Guide de l'Art chrétien, T. III S. 499 ff. (Paris, Poitiers 1873), und Strzygowski, die Monatscyclen der byzantinischen Kunst, in Janitschebs Repertorium der Kunswissenschaft XI 23 ff. (Berlin 1887). Dazu ist zu vergleichen, was der Breviari d'Amor Z. 6564 ff. über den Gegenstand mitteilt. Die Darstellung des Januar ist leicht verständlich, aber, wie es scheint, nicht ganz die gewöhnliche. Der März wird sonst mit einem Gartenmesser abgebildet, und ein solches vermag ich in dem, was er hier hält, nicht zu erkennen. April und Mai haben die Attribute, die sonst die gewöhnlichen zu sein scheinen, vertauscht. Der Juni stimmt zu Matfres Angaben. Der Dreschflegel, den ich in der Hand des Juli zu sehen glaube, ist vielleicht die vom Breviari geforderte Sense. Der November soll nach diesem Säue auf der Eichelweide hüten; hier dagegen wärmt er sich am Feuer, wie es anderwärts der Februar (auch nach Matfre) thut. Das Tier, über welches der Dezember sich geworfen hat, mag ein Schwein sein, wie man es nach dem Breviari zu erwarten hat, und die Unterschrift, die von einem Fuchse redet, als Überschrift zum nächsten Bilde gehören.

c. Eine Anweisung die beim Aufschlagen des Psalters zunächst in die Augen fallenden Buchstaben so zu deuten, dass sich eine göttliche Offenbarung über zweifelhafte Dinge ergebe, enthält die Handschrift auch Blatt 26 v^o, s. die altvenezianische Übersetzung der Sprüche des Dionysius Cato, Berlin 1883 S. 86. Eine mit der oben gegebenen ganz gleichartige, lateinisch gefasste Anleitung aus

den Buchstaben Deutung gehabter Träume zu gewinnen, hat, wie mir Zupitza freundlich nachweist, aus einer Handschrift des 15. Jahrh. Sievers in der Zeitschr. f. deutsches Altertum. 18, 297 bekannt gemacht, eine deutsche in dem nämlichen Bande S. 81 Schönbach. Die mhd. Buchstabendeutung aus dem 12. Jahrh., die Steinmeyer eb. 17, 84 gedruckt hat, nimmt keinen Bezug auf Träume, kann jedoch der Traumdeutung natürlich ebenfalls dienstbar gemacht werden; gleiches gilt von der vielleicht noch älteren altenglischen, die Sievers eb. 21, 189 kennen lehrt. Die von Winnefeld herausgegebenen *Sortes Sangallenses* (Bonn 1887) haben es nur mit Voraussagung auf Grund der mit Würfeln gewonnenen Zahlen zu thun.

A. TOBLER.

Zur Geschichte der Vers libres in der neufranz. Poesie.¹

Vers libres sind ein astrophisches metrisches Gebilde, welches aus beliebig geordneten Versen ungleicher Silbenzahl mit freier Reimstellung besteht. — Vers à rimes mêlées sind isometrische Versreihen, welche die gleiche Freiheit nur in Disposition und Wiederholung des Reimes gestatten. — Stances libres sind Strophen, die sich an regelmäßige Wiederkehr desselben Versmaßes oder derselben Reimordnung nicht binden.²

Das Absehen unserer Untersuchung ist, den Ursprung und die Schicksale der vers libres in der neufranzösischen Poesie zu beleuchten. Es ist nicht mehr an der Zeit mit D. Nisard³ zu behaupten, La Fontaine müsste bei der beweglichen Mannigfaltigkeit seines Erzählungsstoffes und seiner Darstellungskunst ein in gleichem Maße schmiegssames und gestaltbares Metrum erfinden. Denn abgesehen davon, daß nicht La Fontaine der Erfinder gewesen ist, gilt von den poetischen Formen wie den litterarischen Gattungen überhaupt das Gesetz, daß sie nicht mit einem Zauberschlage erschaffen werden, sondern in einer langen Inkubationsperiode ihre allmäßige Vorbereitung finden.⁴

¹ Herrn Professor Dr. Gröber beehebre ich mich hier meinen Dank auszusprechen für die Ermunterungen, während der langwierigen Voruntersuchung und die Verbesserungsvorschläge nach entworfener Arbeit, welche er mir in wohlwollendster Weise zu Teil werden ließ.

² Der Ausdruck vers libres ist offenbar eine Nachbildung des italienischen versi sciolti. Als solcher bedeutet er auch reimlose Verse, so gleich im Psalter von Bl. de Vigénère 1588; desgleichen noch im Art. Poème épique der Encyclopédie. Für reimlose Verse besteht aber der unzweideutige Terminus vers blancs. Um freigemischte Versmaße zu bezeichnen, erscheint seit dem 17. Jahrh. der Ausdruck vers libres neben andern wie vers irréguliers, vers inégaux, vers lyriques, und rethorisierenden Paraphrasen wie: mélange de différents mètres, liberté d'écrire en vers de toutes mesures, art des mesures entremêlées (La Harpe). Man kann unter vers libres im weiteren Sinne alle drei oben charakterisierten Erscheinungen zusammenfassen; aber eine anderweitige Verwendung des Ausdrucks ist abzulehnen, z. B. Zs. f. nfrz. Spr. u. Lit. II 210. Der Terminus vers à rimes mêlées ist, wenn ich nicht irre, von F. de Gramont, le vers français et sa prosodie, Paris (1879) ausgeprägt worden.

³ Hist. de la litt. franç. t. III, ch. X. § III. — Interessant ist die Art und Weise, wie Gottsched, Versuch einer crit. Dichtkunst II, II die Entstehung der Recitativischen, Madrigalischen, oder der Poesie der Faulen konstruiert.

⁴ Rien ne se crée de rien, et n'apparaît tout à coup sans avoir été longuement préparé. Dans l'histoire littéraire en particulier, les genres se for-

War es aber überhaupt nötig die Form der freien Verse zu erschaffen? Eine neue Erscheinung waren sie nicht. Schon die Griechen waren an der Hand der chorischen Poesie zu dem Stadium fortgeschritten, wo nur noch das instinktive Gefühl den Rhythmus diktiert ohne die Schranken und sichere Anleitung, welche sonst Gleichmäßigkeit des Metrums, periodische Wiederkehr der Systeme u. s. f. dem Dichter an die Hand geben. Die kirchliche Lyrik hatte ihre Sequenzen. Die Descorts der Provenzalen waren Lieder, deren Strophen in Versart und Verszahl nicht übereinstimmen, indessen nie ohne strophenantige Abteilung erscheinen.¹

Auch die altfranzösische Lyrik besaß an ihren Motetten und Pastourellen Gedichte in freien Versen und an den lyrischen Lais solche in ungleichen Strophen, doch von anderer Art als die modernen vers libres. Aber keine von diesen Gattungen überlebte den Bruch mit der bisherigen Tradition, welcher um die Wende des 15. Jahrh. die Form der Gedichte noch durchgreifender betraf als den Inhalt. Mit dem 14. Jahrh. verstummen Pastourelle und Motett, die Lais wurden immer schematischer, bis auch an ihnen das Interesse erstarb. Aus Balladen, Virelais, Rondeaux und wenigen eigentümlichen Strophenformen und Reimketten, mit Schlagreimen verflochten, bauten die Zeitgenossen Jean Marots längere Gedichte auf, wenn sie sich nicht lieber in Spruchgedichten mit den unglaublichesten Reimkünstelein ergingen.

Im 16. Jahrh. drängen sich die neuentlehnten Gattungen aus der antiken und italienischen Poesie ein und geben der französischen Dichtkunst ein neues Gepräge. Die gebräuchlichste Form wird die isometrischer Versreihen, fast immer in Schlagreimen, als Epistre, Elegie, Hymne, Eglogue, Discours, Poème. Aus der volkstümlichen Chanson, die litterarisches Bürgerrecht erwirbt, nicht ohne Einwirkung der klassischen Ode, bilden sich mannigfaltige Strophenformen heraus. Den Zeitgenossen Franz des I. sind Spruchstrophe, Rondeau und Ballade, den Dichtern der Renaissance das Sonett ein bevorzugtes Gewand des poetischen Gedankens. Es seien uns einige genauere Angaben gestattet.

Von 757 Gedichten Cl. Marots (ed. P. Jannet, Paris. 4 Bde.) sind 173 isostichisch (172 mit paarweisen, 1 mit verketteten Reimen), 109 strophisch, 355 Spruchstrophen, 26 Balladen, 81 Rondeaux, 10 Sonette; 3 zusammengesetzt.² — Unter 816 Gedichten von Melin de S. Gelays (ed. P. Blanchemain, Paris 1873. 3 Bde.) 67 isostichisch (66 mit Schlagreimen, 1 einreimig), 2 in vers libres, 34 in Strophen; 666 Spruchstrophen, manche kürzere in Schlagreimen eingerechnet; 2 Balladen, 23 Rondeaux, 22 Sonette. —

ment peu à peu et n'arrivent à leur éclosion définitive qu'après une gestation plus ou moins lente. V. Fournel, *Les contemporains de Molière II* 179.

¹ Diez, *Poes. der Troub.* 2. Aufl. 1883, p. 105.

² Le Temple de Cupido, Complainte 3, Epistre 2. Überreste der Manier seines Vaters und seiner andern Vorgänger.

Bei Bonaventure des Periers (ed. L. Lacour, Paris 1876) unter 84 Gedichten 31 isostichisch (30 in Reimpaaren, 1 reimlos), 13 strophisch, 33 Spruchstrophen, 1 Ballade, 6 Rondeaux.

In der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. hat P. Ronsard (ed. P. Blanchemain, Paris 1857—67. 9 Bde.) unter 1396 Gedichten 303 isostichische (300 mit Schlag-, 1 mit Kreuz-, 1 mit Kettenreimen, 1 reimlos), 6 mit alternierenden Versen (1 mit Schlag-, 5 mit Kreuzreimen), 264 strophische, 94 epigrammatische, 4 zusammengesetzte, 709 Sonette, 16 Madrigale. — J. du Bellay (ed. Ch. Marty-Laveaux, Paris 1866-67. 2 Bde.) unter 789 Gedichten nebst 58 Fragmenten: 58 und die 58 Fragmente in isometrischen Schlagreimen (eins mit Echo), 86 strophische, 150 Spruchstrophen, 495 Sonette. — J.-A. de Baïf (ed. Ch. Marty-Laveaux, t. I—III. Paris 1882—84. Das hier noch nicht erschienene nach: Jeux und Passetemps Paris 1573, je 1 Bd.) unter 971 Gedichten, die metrischen abgerechnet: 180 isostichische (178 in Schlag-, 2 in Kreuzreimen), 12 in vers libres, 191 strophische, 103 Spruchstrophen, 482 Sonette, 3 zusammengesetzte. — Ph. Des Portes (Oeuvres, Rouen 1611, Pseaumes, Paris 1604) unter 781 Gedichten 38 in paarweis gereimten Alexandrinen, 285 strophische, 15 Spruchstrophen, 443 Sonette.

Findet nun auch keine direkte Überlieferung aus altfranzösischer Zeit statt, so wäre immerhin möglich, daß das 15. Jahrh. genügende Elemente besaß, um in spontaner Entwicklung zur freien Anordnung der Versmasse oder wenigstens der Reime zu gelangen. Man könnte nämlich auf die Monologe Coquillarts¹ hinweisen und die Vermutung nahe legen, daß die Ungebundenheit, mit welcher hier die traditionellen Reimfolgen behandelt werden, zu freieren Gruppierungen des Reimes den Anlaß geboten habe. Es sei mir gestattet einen neuen Ausdruck einzuführen: Versreihen, deren Reime — über die Gedankenabsätze und Sinnespausen wegschreitend — sich zu vier, fünf, sechsen gruppieren, so daß jedesmal der letzte Reim einer Gruppe mit dem ersten der folgenden identisch ist, z. B. abab bcba cdc... , abaab bcbbc cdcc... , aabaab bbcbcc ccdcc... , die nenne ich vier-, fünf-, sechsgliedrige Reimketten. Diese komplizierten Reimschemata sind dem alten Theater sehr geläufig und werden Auflösungen beliebter Strophenformen sein. Gleichviel! Coquillart hält sich nur selten an das begonnene Schema, er springt von viergliedrigen zu sechsgliedrigen Reimketten und alsbald zu Platteimen über u. s. f.² Die

¹ Oeuvres de Coquillart p. p. M. Ch. d'Héricault. Paris 1857. 2 Bde. Älter Tarbé, Les Oeuvres de Guillaume Coquillart, Reims et Paris 1847.

² Vgl. namentlich die Enquête und als Kontrast den Monol. des Perruques, dessen einzige anstößige Stelle bei Tarbé p. 150 von d'Héricault p. 274, Z. 14 ff. verbessert worden ist — woraufhin? Dieser Monolog ist Coquillart nicht mit Gewissheit zuzuschreiben. Ähnlich ist z. B. der Sermon de l'Endouille im Recueil de poésies françoises des XV^e et XVI^e siècles p. p. A. de Montaiglon (et James de Rothschild) 13 Bde. Paris 1857—78. IV 87.

korrupte Überlieferung bietet noch zahlreiche andere Unregelmässigkeiten, aber schon ein Vergleich der Ausgaben von Tarbé und d'Héricault zeigt, daß dieselben dem Verfasser nur in beschränktem Masse zugeschrieben werden dürfen; mit dem richtigen Verständnis für diese Reimverschränkungen könnte ein Herausgeber manche umgestellten Verse an ihren Ort bringen, offensbare Lücken bezeichnen, verdorbene Stellen hervorheben, und wie ich mich überzeugt habe, würden Metrik und Textverständnis sich meist die Hand bieten, fast nie sich widersprechen.¹

Unter Coquillarts Monologen steht aber einer, *le Monologue du Puys*, dessen Reimstellung jeder Regel spottet; daß derselbe untergeschoben ist, steht fest. Aber er befindet sich schon in der Ausgabe von 1531. Ich bin weit entfernt diesen Monolog mit Ch. d'Héricault als ein pastiche bien réussi gelten zu lassen; im Gegenteil gilt er mir als eine ungeschickte, jedes Verständnisses für die metrische Kunst des 15. Jahrh. entbehrende Nachbildung, bei welcher die andern Werke Coquillarts ausgeplündert wurden.

Eine ähnliche Erscheinung ist der *Dialogue plaisant et récréatif entremêlé de plusieurs discours... en forme de Coq-à-l'Asne*², in dessen Reimchaos wohl kein Gott Ordnung schaffen könnte. Dies bestätigt für mich die Vermutung des Herausgebers: „Quant à la pièce elle-même, il se pourroit bien qu'elle eût comme origine une ancienne farce qui y seroit misérablement mise en pièces.“ Ähnliche ungeschickte Auflösungen älterer Dichtwerke mag es noch manche gegeben haben, mit denen bis zu Ende des 16. Jahrh. auf trivialen Schaubrettern die Volksmasse amüsiert wurde. Ich betone aber die geringe Bedeutung der Belege und den untergeordneten Wert dieser Jahrmarktslitteratur. In der Litteratur der Gebildeten läßt sich keine Spur eines Einflusses von so tief unten her bemerken.

Roger de Collerye³, welcher die gleichen Kunstformen pflegte wie Coquillart, ist viel regelmässiger als sein Vorgänger. Auch er geht von Reimketten zu Plattreimen über, allein meistens bleibt er bei seinen fünfgliedrigen Ketten; nur in den Anfang setzt er gern ein sechstes Glied hinzu, da ja die folgenden Fünfzeilen infolge der Verkettung auch sechsgliedrig zu sein scheinen:

aabaab bcbbc cdccd . . .⁴

¹ Dieselbe Bemerkung gilt für sehr viele Stücke des Rec. de poés. franç. des XV. et XVI. s. Um nur ein Beispiel beizubringen: im Monol. *fort joyeux sur les femmes XI* 176 gehören offenbar v. 18—22 der S. 190 auf S. 191 nach v. 13.

² Poés. franç. des XV. et XVI. s. V 155.

³ Oeuvres de Roger de Collerye, n. éd. p. Ch. d'Héricault. Paris 1855.

⁴ Überhaupt gestatten sich die Dichter jener Zeit unbeanstandet große Unregelmässigkeiten in den ersten Versen längerer Gedichte, vgl. z. B. Cl. Marot, Opuscules 2. Epist. 62.

Die geschilderten Reimketten finden wir noch bei Marot (*Chants divers* 16) und Ronsard (*Odes* V 32), doch nur als schwache Überreste; wie auch die entsprechenden vier- und häufiger achtzeiligen Strophen mit Reimverkettung vor ihrem Verschwinden stehen. Überhaupt treten in nicht strophischen Gedichten des 16. Jahrh. neben den Schlagreimen Kreuzreime nur selten, namentlich bei alternierenden Versen (s. S. 90f.), andere Reimstellungen nur ausnahmsweise auf, z. B. umschlungene Reime bei R. Belleau I 33. Baïf, *Passetemps* p. 120r⁰, beidemale Siebensilbler.¹

Von grösster Wichtigkeit ist für uns der Zustand der italienischen Litteratur; eine eingehende Beleuchtung der etwas dunkeln Verhältnisse behalte ich mir für eine spätere Untersuchung vor; gegenwärtig lasse ich es aus Mangel an ausreichendem Material dabei bewenden, die landläufige Ansicht zusammenzufassen.²

Dem Italiener scheint der Begriff des freien Versmasses, woher er ihm auch gekommen sei, nie ganz fremd geworden zu sein. Nach Antonio da Tempo (1332) haben alle Rythimi syllabas certo numero comprehensas mit Ausnahme des motus confectus, welcher nur in der Reimfolge Gleichmässigkeit verlangt, nicht im Versmaße. Später kennt auch Pietro Bembo (1525, Prose I. II) rime libere che non hanno alcuna legge o nel numero de' versi, o nella maniera del rimargli; ma ciascuno, siccome ad esso piace, così le forma; e queste universalmente sono tutte madriali chiamate. Möglicherweise entwickelte sich das Madrigal³ in diesem Sinne an der Hand der Musik. Wahrscheinlich hat dasselbe die Entstehung freier Metra in grösseren Massstabe vorbereitet.

Den definitiven Impuls gab die Einführung des reimlosen Endecasillabo, den Trissino in der Tragödie *Sofonisba* (1515) und im Epos *l'Italia liberata*, sein Freund Ruccellai im Lehrgedicht *l'Api*⁴ (vor 1525), Ariosto in Komödien anwandte. Denn einerseits suchten sich Tolomei und Bernardo Tasso einen Mittelweg zu bahnen zwischen der allzugroßen Freiheit der reimlosen Verse und den zu engen Schranken der terze rime, indem sie gewisse freie Reimkombinationen ersannen, die fortan für das Hirtengedicht der Selve Regel blieben. Andererseits blieb die von Trissino bereits gebrauchte Vermischung von endeca- und ettasillabi auf der Bühne üblich; die Canace Sperone Speroni's verwandte sogar versi rotti

¹ Eine Mascarade, die M. de S. Gelays zugeschrieben wird (éd. Blancheain II 340), hat bald gekreuzte, bald umschlungene Reime, die Attribution ist aber nicht stichhaltig.

² Cfr. Crescimbeni, *l'Istoria della Volgar Poesia* (nebst Commentarj) vol. I. Venezia 1731. — Quadrio, *Storia e ragione d'ogni poesia*, Milano 1742.

³ In früheren Zeiten galt nämlich das Madrigal als eine ganz regelmässige Komposition. Cfr. Antonio da Tempo. Schuchardt, Ritornell und Terzine p. 135 ff.

⁴ Con verso Etrusco dalle rime sciolto. Api v. 25.

beliebiger Silbenzahl (gedruckt 1546); bald schloß sich auch die Favola pastorale der Tragödie an.

Die versi sciolti di misura, welche anfänglich auf das Madrigal und das Drama beschränkt erscheinen, gewannen um die Mitte des 16. Jahrh. an Ausdehnung, als sie in Eglogen, Madrigalessen, Epithalamen, Dithyramben¹ Anwendung fanden. Ihre volle Bedeutung erhielten sie im Anfang des 17. Jahrh., als Preti und Marini das Idyll beliebt machten, und auch die Epistel grösere Pflege fand, senza badarsi alla qualità del metro.

Für unsere Untersuchung sind die Versi sciolti nur insofern von Wichtigkeit, als sie eine freie Vereinigung verschiedener Versmaße darstellen oder regellos gereimt sind; minder als reimlose Verse, denn in der französischen Poesie stehen die Angelegenheiten der vers libres und vers blancs in keinem intimen Connex zu einander und dürfen gesondert behandelt werden. Aber wenden wir uns unserem eigentlichen Thema zu.

Das XVI. Jahrhundert.

Madrigal und Pasquin. Die ersten vers libres finden wir bei Melin de Saint-Gelays unter der Bezeichnung „Madrigale“ und „Pasquin“, beide aus untermengten Zehn- und Sechssilblern.² La Monnoye bemerkt zum ersteren: „Voici, je pense, le

¹ A. Poliziano erneuerte den Dithyrambus schon in dem letzten Viertel des 15. Jahrh. Aber im Orfeo habe ich nichts von freien Versen bemerkt.

²

Madrigale.

Il n'est mal comparable
A mon extreme et infini malheur;
Même la mort n'est point telle douleur.
O desir immuable,
Que m'avez faict changer taint et couleur!
O espoir variable,
Qui m'apportez le froid et la chaleur!
Soyez tesmoins comme en triste paleur
J'ai supporté la plus vive estincelle
Qu'homme descoevre ou celle,
Et faites tant qu'au monde, par vous deux
S'étende la nouvelle
De ce grand tort et cruauté nouvelle.
O ferme foy, de toi seule me deuls,
Car d'autre chose et (?) douloir ne me veux;
Mais la coulpe en demeure
A qui me tue et ne veut que je meure. I 238.

Pasquin.

Le Roy, le Pape et le prince Germain
Jouent un jeu de prime assez jolie:
L'arme est leur vade, et l'envy l'Italie:
Et le Roy tient le grand poinct en sa main:
Cinquante et un a le pasteur Romain,
Qui se tourmente et se mélancolie:
César attend avec face palie,
Deniers voudroit pour son jeu racoustrer.

premier madrigal qui ait été fait en France.¹ In der That kann ich M. de S. Gelays, der auch einer der Ersten in Frankreich Sonett und terze rime verwendete, den Ruhm, das erste französische Madrigal gedichtet zu haben, trotz allen Nachspürens, nicht streitig machen. Möglicherweise schrieb er dasselbe zur sofortigen Komposition oder nach¹ einer gegebenen Weise, denn er schlug das Barbyton und setzte Lieder dazu.

Eine Entlehnung aus Italien liegt wie für das Madrigal auch für das Pasquill auf der Hand. Pasquino, ein römischer Schuster, war durch seine sarkastischen Witze so berüchtigt, daß nach seinem Tode der Volksmund seinen Namen auf eine neuausgegrabene Bildsäule übertrug, an welche die Römer des Nachts ihre Flugschriften und Epigramme auf die päpstliche Regierung hefteten; daher bekamen auch letztere die Bezeichnung Pasquelle. Ein Dialog Pasquinos mit dem hl. Petrus vom Jahre 1534² zeigt mit S. Gelays' Pasquin nicht nur in der Reimstellung der einleitenden Zehnsilbler, sondern namentlich in den folgenden Dreizeilen: aa .^abb .^bcc .^cdd . . . yzz³ eine auffallende Ähnlichkeit, doch kann er wegen seiner Entstehungszeit nicht Vorbild des letzteren, der auf die politische Lage vor der Schlacht bei Pavia (1525) Bezug hat, gewesen sein.⁴

Tandis le Pape un accord leur propose.
Cesar y pense et voir sa carte n'ose,
Il craint espée ou bastons renconter.
Le Roy lui dit : „Deniers n'attendez point,
Car c'est mon jeu, vez en là le grand poinct.“
Ils en sont en ce poinct.
Or l'on verra des deux le plus prospere.
Quoy que ce soit, la perte est au saint Pere.
Cesar craint et espere,
Leur decouvrant ses cartes peu à peu;
Car moins peut l'art que le sort en ce jeu. I 251.

¹ Em. Person, La deff. et ill. de la l. fr. p. J. Du Bellay, 1878 p. 4 stellt die Madrigale neben die lais, virelais, chants royaux, rondeaux, triolets, ballades, welchen die Nachfolger eines Villon, G. de Lorris, J. de Meung leider zu treu blieben, und deren enge Fesseln die Renaissance brechen musste.

² Mary Lafon, Pasquino et Marforio, les deux bouches de marbre de Rome. 2^e éd. Paris 1876, nr. XII p. 109. Die früheren Pasquilles in dieser Sammlung sind lateinische Distichen, einige gleichzeitige und spätere freigemeinte Endecasillabi.

³ Diese Dreizeilen aa .^abb .^bcc . . . sind grundverschieden von der in Frankreich heimischen Strophenform aab . bb^c . cc^d . . . yy zz (S. Gelays I 81) cfr. Schuchardt, Ritornell und Terzine, Halle 1874, p. 124.

⁴ Eine Angabe über weitere Pasquelle finde ich bei Brunet: (Anne des Marquetz), Sonnetz, prières et devises en forme de Pasquins pour l'assemblée de MM. les prelatz tenue à Poissy. Paris 1562. Ich wage keine Aussage a priori über dies en forme de Pasquins; vielleicht war es eine protestantische Parteischrift, das Pasquill war ja als litterarische Gattung mit dem kirchlichen Fluche behaftet. In der Jahreszahl scheint mir ein Fingerzeig zur Erklärung einer Erscheinung zu liegen, welche mir viel Kopfszerbrechen verursacht hat. Zu Lyon erschienen nämlich im Jahre 1562 drei hugenottische Streitschriften, von denen zwei den Verfasser unter den gleichen Initialen be-

Gehen wir der Spur der Madrigale nach, so haben wir einen Sprung von S. Gelays bis Baïf zu machen. Zu verwundern wäre es nicht, wenn der Gründer und Leiter der ersten Gesang- und Deklamationsakademie in Paris jene zur Komposition so fügsame Dichtungsart von seinem Geburtslande, Venedig, nach Frankreich zu verpflanzen versucht hätte. Im 2. Buche der *Amours* diverses befinden sich 9 Gedichte¹, welche keine besondere Bezeichnung führen, doch ohne Bedenken in die Kategorie der Madrigale zu verweisen sind. Sie umfassen 9—11 Versc von X (oder XII), VIII, VII, VI und V Silben. Zehn- (oder Zwölf-)silbler sind stets die beiden ersten und der letzte, welche auch über die andern Reimgruppen hinweg durch den Gleichklang gebunden sind; mitunter ist auch der vorletzte, nur einmal ein mittlerer Vers eine Langzeile. Der Inhalt ist eine Betrachtung über die Liebe. Ähnlichen Inhalts ist ein längeres Gedicht desselben Buches, dessen 38 Verse sich in ziemlich regelrechte Vier- und Sechszeilen gliedern.²

Auch Ronsard hat Madrigale geschrieben, allein die Gedichte, die er als solche bezeichnet, sind eigentlich unregelmäßige Sonette: manche davon sind erst in den letzten Ausgaben vom Autor durch Einschalten exegetischer und kompletierender Verse aus richtigen Sonetten zu Madrigalen gemacht worden.³ Diese Behandlungsweise des Madrigals, isoliert wie sie steht, ist für uns ohne Interesse.

Um die Mitte des 16. Jahrh. begannen die Komponisten, welche bis dahin dem weltlichen Madrigal nur italienische Texte untergelegt hatten, französische Dichtungen ähnlicher Massen zu setzen: doch scheint diesen Tonwerken anfänglich nur wegen der mehrstimmigen Komposition nicht wegen der metrischen Form des Textes die Bezeichnung Madrigal zuzukommen.⁴

Dithyrambus. Estienne Jodelle hatte, noch im hoffnungsvollen Beginne einer vielverheissenden Jugend, seine ersten Erfolge auf dem restaurierten Kothurne errungen. Siegesfroh schaarten

zeichnen; das dritte könnte einer verwandten, wenn nicht derselben Feder entsprungen sein. Im pittox remuement des Moines (*Poésies franç. des XV^e et XVI^e s. XIII* 305) kann man einzelne Epigramme in fünfsilbigen Versen annehmen; aber weder in den Zehnsilbler- noch den Fünfsilbler-Partien des Discours de la vermine et prestraille de Lyon (*ibid. VII* 74) ist eine feste Ordnung zu finden, und die Siebensilbler des Adieu de la Messe (*ibid. XIII* 355), welches keinen Verfasser nennt, zeigen alle Merkmale der rimes mêlées. — Pasquelle aus dem 17. Jahrh. mit paarweis gereimten Achtsilblern gestatten keinen Rückschlufs.

¹ Ed. Marty-Laveaux t. I p. 337. 338. 339. 342. 347. 356. 357. 358.

² *Ibid. I* 341. — Zu den vers libres dürfen die sechs an einander gereihten Quatrains (3 aus Zehn-, 3 aus Siebensilblern) im 1. Buche der *Amours* diverses p. 302 nicht gerechnet werden: denn jede Vierzeile enthält eine für sich abgeschlossene Sentenz, welche trotz des verwandten Inhalts mit den umstehenden in keinem Zusammenhange steht.

³ Zu bemerken ist, dass diese Abänderung nie die Vierzeilen betrifft, welche regelrecht die gleichen Reime in der Anordnung abba wiederholen.

⁴ Z. B. in Jhan Gero, *Il primo libro de Madrigali italiani e canzoni francese*, Venetiis 1541 (nuov. ristamp. ib. 1588).

sich seine Freunde zusammen, dem Tragiker nach Beispiel der Alten einen Bock mit vergoldeten Hörnern darzubringen, nicht nach heidnischer Weise als Opfertier, sondern als reine Huldigung für das erwachende Talent. Bei diesem Feste (1553) wurden Dithyramben vorgetragen, welche die Anwesenden mit dem jauchzenden Rufe: *Evoé, iach, ia ha!* begleiteten. Den einen recitierte Baïf zu Ehren des Bacchus.

C'est en ton honneur
Dieu porte-bonheur
Que de libre cadence
La terre battons
Sous des *vers*
Librement divers
En leur accordance.¹

An einem andern hatte Bertrand Bergier, poète dithyrambique, im Vereine mit Ronsard gearbeitet.² In Baïf's Gedicht wechseln in bunter Ordnung Verse von II bis X Silben (letztere auch mit Cäsur nach der 5. Silbe), und ebenso frei bewegen sich die Reime. Im andern sind die Reime gepaart, die Verse frei.

Noch einmal stimmte später Baïf die Saiten zu einem dithyrambischen Päan³, doch in gemässigterem Ton und etwas glatterer Form.

Die dithyrambische Poesie ahmt die regellose Mischung der Versmaße direkt und mit bewusster Absicht den Alten nach. Doch entlehnten sie die Plejadendichter nicht ohne Vorgang der Italiener; genau kann ich nicht bestimmen, wie viel jene den letzteren mit Hinsicht auf das freie Versmaß verdanken.

Übersehen wir, was uns das 16. Jahrh. an vers libres geboten hat in Madrigalen und Dithyramben: so können wir vereinzelte Erscheinungen konstatieren, Prolusionen dessen, was im folgenden Jahrhundert zum Durchbruch kommen soll, derselben Quelle entsprungen, aber ohne nachhaltige Wirkung auf den späteren Entwicklungsgang.⁴

Das XVII. Jahrhundert.

Das Madrigal und seine Stellung zum Epigramm.

Wie im 16. Jahrh. das sporadische Auftreten der vers libres mit Madrigalen beginnt, so wird deren allgemeine Einführung im

¹ Oeuvres de J. A. de Baïf, ed. Marty-Laveaux II 214, vgl. in der Dedikation des Gedichts: *Ces vers sans art, sans loy ie te dedi'*, o Sade.

² Livret de folastries, plus quelques Epigrammes Grecs et Dithyrambes chantés au bouc de Estienne Jodelle, Paris 1553. Oeuvres de Ronsard, ed. P. Blanchemain, t. VI. Gayetez et epigrammes.

³ Passetemps, Paris 1573, S. 46v^o.

⁴ Über die reimlosen Verse im 16. Jahrh. cfr. Tobler, vom frz. Versbau S. 18 ff.

17. Jahrh. durch das Aufblühen der bisher sehr vereinzelt betriebenen Madrigaldichtung eingeleitet. Nicht nur dieser Umstand ist uns Anlaß, jener Gedichtgattung eine besondere Besprechung zu widmen; sondern es ist uns angelegen bei den widerstreitenden Ansichten, welche über die charakteristischen Merkmale des Madrigals an den Tag getreten sind, sein Wesen eingehender zu erörtern.

Den Anstoß scheint Honoré d'Urfé mit seinem Hirtenroman *Astrée*¹ gegeben zu haben, dessen 4 Teile 1610, 1612 und 1618 aufeinanderfolgten. Die Italiener, von denen die Franzosen diese Gattung entlehnten, pflegten die Erzählung mit mehr oder minder ausgedehnten poetischen Beigaben zu schmücken; dasselbe that H. d'Urfé, und obwohl er kein besonderer Dichter war, ließ er von seinen Hirten zahlreiche Stanzen, Sonette und Madrigale vortragen oder in die Rinde der Bäume schneiden. Diese vier Teile der Astrée enthalten 20 Madrigale von 4—13 Zeilen Umfang, 13 heterometrische, nicht gerade glatt gegliedert, mit eingestreuten reimlosen Versen. Ähnlich im Bau sind drei Orakel im 3. und 4. Teil.

Über die baldige Verbreitung der Madrigale geben uns die *livres de ballet* einigen Aufschlufs. Von jeher war es nämlich Sitte, den Programmen, welche die Zuschauer über die auftretenden Tänzer und ihre Rollen belehrten, Verse zum Lobe der Darsteller beizugeben. Diese sogenannten Vers haben wir zum ersten Male in Madrigalform gefunden im *ballet des Renommées* vom Jahre 1622², alsdann im Jahre 1626³ und noch mehr im Jahre 1627⁴ und in den folgenden.

Die Blütezeit der galanten Madrigaldichtung fällt in das zweite und dritte Viertel des 17. Jahrh. Sie nahm ihren Anfang zur Zeit des italienischen Einflusses unter der Regentschaft Marias von Medici. Gastlich aufgenommen, weilte gerade der Träger der damaligen Geschmacksrichtung, der viel bewunderte cav. Giov. Batt. Marini am französischen Hofe und erfreute sich allgemeiner Verehrung und vielfacher Nachahmung. Auch das Hôtel Rambouillet, um welches sich bald Alles schaarte, was Anspruch auf feinere Bildung erhab, war nicht ohne Blut- und Geistesverwandtschaft mit Italien; so war es von Bedeutung, daß Herr von Montausier es unternahm, seine Verlobte Julie d'Angennes im Verein mit den besten Autoren der Zeit durch einen Madrigalenkranz zu verherrlichen. Man wird um die Zeit kaum einen Dichter finden, der keine Madrigale geschrieben hätte; am meisten zeichnete sich A. de la Sablière (1624—79) und der Dichterkreis, der sich um Frl. von Scudéry gruppierte, darin aus.

¹ *L'Astrée de Messire Honoré d'Urfé.* Paris 1632, mit der Fortsetzung von Baro 5 Bde.

² *Ballets et Mascarades de cour de Henri III. à Louis XIV.* (1581—1652) p. p. Paul Lacroix. Genève 1858—70. 10 Bde. t. II 299.

³ Ibid. t. III 134. 151. 170. 186.

⁴ Ibid. t. III 219. 222. 232. 257. 267; t. IV 8 ff. 15 ff. u. s. w.

Die Madrigale sind vorwiegend galanten Inhalts. Häufig wurden sie zum Zwecke der Komposition gedichtet. Bois-Robert schrieb z. B. ein Madrigal auf die Rückkehr der Marquise de Gouvenet und ließ es in Musik setzen. De la Sablière komponierte und sang seine eigenen Madrigale u. s. f. Die Form dieser Gedichte ist eine sehr schwankende. Für die Guirlande¹ waren 79 Madrigale von 20 Schriftstellern verfaßt worden. 64 davon umfassen 4—10, die 15 andern 11—32 Verse. Nur 25 sind isometrisch, die 54 übrigen aus gemischten Versarten gebaut. Die 153 Madrigale von A. de la Sablière² umfassen 4—16 Verse, nur 22 derselben sind isometrisch. Am beliebtesten sind die Vier-Sixs-, Acht- und vor allem die Zehnzeilen, welche mit zwei Ausnahmen (I 17, II 17; einige Unregelmäßigkeit weisen auch I 5, II 26 auf) in Vierzeile mit folgender Sechszeile zerfallen. Am häufigsten kommen Kombinationen von Alexandrinern und Acht-silblern vor; Guirlande 37, de la Sablière 125 mal.

Die freie, ungeregelte Form ist kennzeichnend für das Madrigal³, und unterscheidet dasselbe von den Spruch- und Sinngedichten, wie sie unter den Namen Epigramme, Estrenne, Epitaphe u. s. f. seit Ende des 15. Jahrh. gepflegt wurden.

Übersehen wir die einschlägigen Gedichte Cl. Marots! Wir werden nur 43 Estrenes (ed. Jannet t. II. Estr. no. 11—53) finden, welche nicht isometrisch sind: diese sind eine um die andere in einer Strophe a^abb^a von 3 Sieben- und 2 Dreisilbfern geschrieben. Ein Gedicht von M. de S. Gelays, das den Namen Aile führt, weil die Verse in absteigender und alsdann in aufsteigender Reihe XII. X. VIII. VI. V. IV. III Silben zählen (Oeuvres II 130), gehört zu jenen spielerischen Formen wie Flaschen, Becher, Pyramiden, welche sich bei andern Dichtern, indessen in beschränktem Umfange nachweisen lassen.

Zur Anwendung kommen in der ersten Hälfte des 16. Jahrh. vor allem die stereotypen Huitains und Dixains, welche nicht nur in der Reimstellung abab.bcbc und abab.bc.cdcd, sondern auch in der durch Punkte angedeuteten Gliederung ziemlich selten Abweichungen bieten, vgl. die 449 Dixains der Délie von Maurice Sève (Lyon 1862). Die kleineren Gesätze mit Ausnahme der Quatrains sind selten; die ungradzeligen, welche sich zu keiner symmetrischen Gliederung eignen, werden von sauberer Dichtern ver-

¹ La Guirlande de Julie, ed. O. Uzanne, Paris 1875 (Poètes de Ruelles au XVII^e s.). Das Werk wurde in den dreißiger Jahren abgefaßt.

² Madrigaux de la Sablière, ed. P. Blanchemain, Paris 1879.

³ Le Madrigal me donne peu de peine,
Et mon génie est tel pour ces vers inégaux,
Que j'ai traduit en Madrigaux
En un mois l'histoire Romaine.

Mlle Desjardins, Récit de la Farce des Précieuses (1660). Oeuvres de Mollière ed. E. Despois II 133.

mieden. Über 12 Verse zählen nur wenige Epigramme, sie laufen dann meist auf wenigen Reimen, z. B. Marot, *Oraison* 11 (18 Zeilen), *Epigr.* 255 (18 Z.), *Estr.* 2 (14 Z.); S. *Gelays* I 255 (25 Z.), III no. 125 (18 Z.), ferner drei 16 zeilige, drei 15 zeilige. Desgleichen in der andern Hälfte des Jahrhunderts: Ronsard, *Ode retranchée* p. 427 (19 Z.), *Epitaphe retr.* p. 276 (15 Z.), *Oeuvres inédites* p. 131 (13 Z.); Baïf, *Passetemps* 102 v. 93 r. 78 v. 95 v. (18. 15. 14. 13 Z.); R. Belleau, *Odes d'Anacréon*, *Oeuvres* I 11. 12 (je 15 Z.).

Eine gewisse Modifikation der epigrammatischen Form fand von einer Hälfte des 16. Jahrh. zur andern statt; die gekünstelten, mittelalterlichen Formen wurden aufgegeben und durch freiere, moderne Reimschemata ersetzt, wie wir sie oben für das Madrigal angedeutet haben. Du Bellay, *déffence* I. II, ch. III. hatte es nicht unterlassen dem Geschmack seiner Vorgänger einen Hieb zu versetzen: „*Jete toy à ces plaisans Epigrammes, non point comme font aujourd'hui un tas de faiseurs de comtes nouveaux, qui en un dixain sont contens n'avoir rien dict qui vaille aux IX. premiers vers, pourveu qu'au dixiesme il y ait le petit mot pour rire, mais à l'imitation d'un Martial . . .*“ Worauf Ch. Fontaine, Quintil Horatian, erwiderte: „*Mais pour le difficile artifice, et élabourée beauté d'iceux anciens Poëmes tu les veux estre laissez. Et que l'on se jette (comme tu parles) à ces plaisans Epigrammes, Poësic aussi aysée comme briefve. Dans la quelle se sont aussi bien aydez et d'aussi bonne grace nos Poëtes François tant vieux que nouveaux, et en grand nombre, qu'un Martial Latin . . .*“

Nur vereinzelt giebt uns der ungewöhnliche Bau eines kurzen Gedichtes Anlaß zur Unentschiedenheit. Unter den *Prières de Passerat mourant* steht ein Gedicht von 14 paarweis gereimten Zeilen, 4 Zwölfs-, 6 Sieben- und 4 Zehnsilblern, jeweils durch Sinnespause getrennt. Sind drei einzelne Spruchstrophen oder vielmehr eine strophenartige Anlage des Ganzen anzunehmen?¹ Wie verhält es sich mit folgender Ode von Ronsard (*Odes retranchées* p. 444)?

Boivin, le jour n'est si long que le doy.
Je perds, amy, mes soucis quand je boy.
Donne-moi vite un jambon sous la treille
Et la bouteille
Grosse à merveille
Glougloute auprès de moy.
Avec la tasse et la rose vermeille
Il faut chasser l'emoy.

Wollte der Dichter etwa eine Tasse vorstellen?² Beachtenswert

¹ *Les poésies françaises de Jean Passerat* ed. P. Blanchemain. Paris 1880, II 174. Eine ähnliche Strophe, durch dreimalige Wiederholung als solche charakterisiert, hat R. Belleau, *Bergerie*, 2^e journée. *Oeuvres* ed. Ch. Marty-Laveaux, Paris 1878, II 11.

² Vgl. indessen die nicht minder komplizierte Strophenanlage der *Chanson, Amours* I. II. p. 167, *Eglogue* I, v. 37—77.

wären etwa noch R. Belleau I 117; eine Fantaisie von Ph. Des Portes, *Oeuvres*, Rouen 1611, p. 175, der man eine bei Est. Jodelle, ed. Ch. Marty-Laveaux t. II 180, gegenüberhalten kann.

Bis zur Mitte des 17. Jahrh. bewahrte das Epigramm jene schlichte Form, deren Grundlage die Vier- und Sechszeile und die aus diesen zusammengesetzte Acht- und Zehnzeile bilden, abgesehen von den Restaurationsversuchen archaischer Formen, wie sie z. B. Sarasin beliebt. Unter den 320 Epigrammen von Gombauld¹ sind nur 24 Quatrains, 5 Sixains, 2 Huitains heterometrisch; 14 Gedichte haben zwölf, 3 vierzehn, 1 achtzehn Verse, und diese sind alle von durchsichtigem Aufbau. In den Joyeux Epigrammes du sieur de la Giraudière, Paris 1634, ist mir nur ein heterometrisches (p. 20) aufgefallen, im Cabinet satirique² fünf, welche 14—18 Zeilen umfassen. Maynard³ liebt es einerseits Vierzeilen, eine bis fünf oder sechs an der Zahl, an einander zu reihen, andererseits aus einer oder zwei Vierzeilen mit verschiedenem Reim und zwei Dreizeilen Zehnzeilen resp. unregelmäßige Sonette zusammenzusetzen. Aber Colletet⁴ nimmt — was bedeutsam ist — Madrigale in seine Epigrammensammlung auf, und unter den eigentlichen Epigrammen ist die Mischung verschiedener Versmaße keine Seltenheit. Auch Saint-Amant⁵ vermeint längere und kürzere Verse in seinen Sinngedichten. Ebenso frei sind die Epitaphe des Cy-gît von Benserade in Bezug auf Silbenzahl behandelt. Und wenn man die Werke Brébeufs⁶ aufschlägt, begreift man gar nicht, warum einige von den 150 Spottgedichten über die Schminke Madrigale, andere Epigramme genannt werden. Der formale Unterschied war geschwunden; infolge dessen gewann der inhaltliche ein größeres Gewicht als kennzeichnendes Merkmal; und so scheint bereits Montreuil⁷ zwischen Epigramm mit malitiöser Pointe und Madrigal galanten Inhalts konsequent zu scheiden. Wenn Cotin in einer Anmerkung das bekannte Madrigal, über welches sich Molière lustig macht:

Je ne ferai pas mal
De joindre à l'épigramme ou bien au madrigal
Le ragoût d'un sonnet . . .

¹ Les Epigrammes de J.-Ogier de Gombauld, n. éd. p. J. V. F. Liber, Lille 1861 (nach der Ausg. v. Paris 1657).

² Le Cabinet satirique ou recueil de vers piquans et gaillards tirés des cabinets des Sieurs de Sigogne, Regnier, Motin, Berthelot, Maynard, et autres. 2 Bde. I 59. 111. 146. 162; II 302.

³ Oeuvres poétiques de François de Maynard, ed. G. Garisson, Paris 1885—87 Bd. I. II vorläufig zu vervollständigen durch: Oeuvres poét. de F. de M. réimpr. sur l'éd. de 1646 p. P. Blanchemain, Paris 1864.

⁴ Epigrammes du s. Colletet, préc. d'un disc. sur l'épigr. Paris 1653.

⁵ Oeuvres complètes de S. Amant, éd. Ch. L. Livet. Paris 1855. 2 Bde.

⁶ Oeuvres de M. Brébeuf. 2^e partie (1658) enthalten nur 110 von diesen Epigrammen.

⁷ Les Oeuvres de M. de Montreuil, Paris 1666.

selbst als Epigramm bezeichnet¹, so erscheint Epigramm als der weitere Begriff, welcher Madrigal in sich fasst.

Zur Charakteristik des weiteren Entwicklungsganges weise ich nur noch auf einen Dichter zweiten Ranges aus dem Ende des 17. Jahrh. hin, Maucroix², den Jugendfreund La Fontaines. Zwei Dritteile seiner Gedichte sind vier- bis zwölfeilige Gesätze, bald isometrisch, bald nicht: Madrigale, Epigramme, Chansons, Couplets, Airs, Boutades, Epitaphes, Etrennes, u. s. w. Man liebte es eben damals und bis zu Ende des 18. Jahrh., einen geistreichen Gedanken in Gestalt einer gereimten Sentenz in Umlauf zu bringen; die Couplets, Madrigale oder Epigramme, welche abwechselnd dazu dienten, sind ihrer Form nach nur selten von einander zu unterscheiden.

„Les personnes que j'ai consultées sur la définition du Madrigal, sagt Bruzen de la Martinière³, ne s'accordent guères sur la différence qui le distingue de l'Epigramme. Quelques uns croient que l'Epigramme est un bon mot en Vers d'une même mesure et que le Madrigal admet des Vers libres et inégaux; mais Mademoiselle de Scudéri n'était pas de leur sentiment, puisque la plupart des petits Poëmes qu'elle a intitulé Madrigaux sont en Vers réguliers⁴ et nous voions au contraire que presque tous les Epigrammatistes Modernes se servent de vers inégaux dans leurs Epigrammes... Il est plus vraisemblable que le Madrigal ne diffère de l'Epigramme ni par le nombre, ni par la mesure des vers; mais par le caractère de la pensée qu'on y emploie, qui doit avoir quelque chose de tendre et de noble en même temps. C'est le sentiment de Boileau qui après avoir parlé du Rondeau et de la Ballade ajoute ces deux vers:

Le Madrigal plus simple et plus noble en son tour
Respire la douceur, la tendresse et l'amour.“

Diese Definition ist richtig, aber unvollständig, einseitig; doch hat man sich bis heutzutage sehr oft damit begnügt. Wie man im 17. Jahrh. in Deutschland das den Italienern nachgeahmte Madrigal seiner Form nach richtig bestimmte, kann man sehen im Büchlein des Jurisconsulten Kaspar Ziegler, Von den Madrigalen,

¹ Oeuvres de Molière, éd. Despois et Mesnard, zu Femmes savantes v. 750.

² Maucroix, Oeuvres diverses, éd. Louis Paris. Paris 1854. 2 Bde.

³ Nouveau recueil des épigrammatistes françois anciens et modernes par M. B. L. M. Amsterdam 1720. 2 Bde. t. II. Observations sur l'Epigramme le Sonnet, le Rondeau, le Madrigal, et les petits Contes en vers p. 221.

„Man sieht, dass die Grenzen des Sinngedichtes und des Madrigals schwer zu bestimmen sind. Man sieht, dass man viele artige Madrigale unter die Zahl der Sinngedichte gesetzt hat. Bei den Alten pflegte man sie zu verwechseln.“ Des Herrn Marmontel Dichtkunst, aus dem Franz. übers. Bremen 1766.

⁴ Die Richtigkeit dieser Aussage möchte ich bestreiten, gestützt auf die Auslese von Rathery et Boutron, Mademoiselle de Scudéry, sa vie et sa correspondance avec un choix de ses poésies. Paris 1873, und La Journée des Madrigaux, p. p. E. Colombey, Paris 1856.

einer schönen und zur Musik bequemsten Art Verse, nebst etlichen Exempeln, Leipzig 1653.

Die Vers libres im allgemeinen.

Der Wechsel der poetischen Kunstformen kommt meist im Gefolge eines Umschwungs im Geiste, welcher die Poesie beseelt. Bekanntlich war die Renaissance eine Auflehnung gegen die leichten Tändeleien des Marotischen Zeitalters gewesen; bis auf Malherbe blieben die Dichter der klassischen Würde, welche Ronsard und die Plejade erstrebten, treu. Die Reaktion brach herein mit Voiture und der poésie enjouée, als deren Vater er bezeichnet wird.¹ Dem neuen Geiste boten, neben den munteren Chansonstrophen, die gemischten Versmäße und die freie Reimstellung die erwünschte Gewandung.

Als Voiture in seinen Gelegenheitsgedichten — denn solcher Natur sind seine poetischen Produkte alle — das freie Metrum anwandte, geschah es nicht mit der bewussten Absicht einer Neuerung oder Aneignung ausländischer Formen. Denn gerade im Dichterkreise des Hôtel Rambouillet hatten sich die unregelmäßigen Verse mit dem Madrigal bereits eingeführt und eingebürgert.² Allein Voiture ging einen Schritt weiter, indem er Achtsilbler mit freiem Reim und ungleiche Versmäße ohne strophische Gliederung jene in zwei Episteln, diese in vier Estrennes anwandte, von welch letzteren die eine auf 69 Verse anwuchs und auch wegen ihres narrativen Inhalts nicht madrigalartig genannt werden darf.³

Auf Voitures Spuren folgten und gingen weiter Sarasin, Ménage, Benserade, Mlle de Scudéry, Pellisson, kurz die Dichter, welche mit den Preziösen enger oder weiter zusammenhängen — Poëtes de ruelles, mit O. Uzanne zu reden. Um das Jahr 1654 waren die vers libres oder irréguliers, wie man damals sagte, bereits so acceptiert, daß sie im Katalogos des komischen Epos Dulot vaincu von Sarasin neben Epos, Ode, Stanzen, Tragödie und Komödie, Chanson, Elegie, Satire, Madrigal, Impromptu, Sonett, Epigramm unter „ce que la France admire de bons vers“ angeführt werden, und zwar an letzter Stelle:

En un grand bataillon vont les avanturiers;
Ces Vers se sont entr'eux nommez Irréguliers,
Inégaux par le nombre, inégaux par la taille,
Braves, mais combattant sans ordre de bataille. ch. II fin.

¹ Les Oeuvres de M. de Voiture, n. éd. p. Amédée Roux, Paris 1856.

² Vor Voiture hatte H. d'Urfé an einer Stelle der Astrée (I vi) freie Verse verwandt; ebenso Théophile im Traité de l'immortalité de l'âme (vgl. den folgenden Abschnitt). Mehrere Madrigale der Guirlande de Julie umfassen eine beträchtliche Anzahl Verse, das längste von Corneille zählt deren 32. Es unterliegt keinem Zweifel, daß sich in der ersten Hälfte des 17. Jahrh. eine Nachlese halten ließe; namentlich dürfte die Romanliteratur ergiebig sein.

³ Oeuvres p. 567. 579.—556 ff.

Und eine Anmerkung, anscheinend vom Herausgeber Pellisson fügt hinzu: *Les Vers irréguliers comme ceux de l'Epître de feu M. de Voiture à M. le Prince, et quelques-uns de l'Auteur même, qui sont imprimez dans ce Volume.*¹

Ich sprach von poésie enjouée und will dieselbe wohl geschieden wissen von der poésie burlesque, welche aus Italien stammend an Scarron und Saint-Amant ihre namhaftesten Vertreter fand.² Ihr eigentliches Versmafs ist der Achtsilbler in Reimpaaren. Die Gazette burlesque von Loret³ ist z. B., wenn ich beim Durchblättern recht gesehen habe, die ganze Länge vom Jahre 1650—1665 in diesem Metrum geschrieben bis auf vereinzelte Madrigale, Epitaphe und Etrennes, die (seit 1655) den Empfang von Pensionen, den Tod bekannter Dichter, das neue Jahr u. dgl. ankündigen. Die Fortsetzungen von Robinet zeigen hingegen — nach den Citaten in den Ausgaben von Molière zu schließen — häufiger freie Versmäße, ein Kennzeichen für ihre Entstehungszeit.

Anfänglich waren die vers libres auf Episteln, Etrennes, Plaquets u. dgl. beschränkt. Erst um die sechziger Jahre eröffneten sich ihnen weitere Gebiete. Segrais verwandte sie in der Elegie; der P. Le Moine in moralischen Briefen; La Fontaine in Novellen und Fabeln; Madame Deshoulières in Idyllen; der Marquis de Villenes in Elegien; der Impuls war gegeben; bald wurden jene Gedichte, die man unter dem Titel Poésies diverses zusammenfassen kann, vorwiegend in diesem bequemen Metrum geschrieben, welches einem immer unpoetischer werdenden Geschlechte ungemein zusagte.

Ich nannte zuerst die Elegie: dieselbe lud in der That mit ihrem amoebäischen Gesange von selbst zu einer Diversifikation der Versmäße ein. Schon Ronsard hatte zwischen die Zwölfssilbelpaare seiner 4. und 5. Elegie Vierzeilen mit Kreuzreimen eingeschaltet und war in der 1. Elegie noch freier verfahren.⁴ Auch Baïf streute in der 10. 11. und 14. Elegie terze rime und andere Strophenarten zwischen die Schlagreime. Dabei folgten diese Dichter wohl dem Beispiel der Italiener.⁵ Desgleichen ließ Ménage⁶ in der ersten von seinen Elegien im Dialoge viermal gekreuzte oder umschlungene Reime statt der Schlagreime eintreten. Segrais⁷ brachte freie Verse zur Anwendung, doch so daß man

¹ Les Oeuvres de M. Sarasin. Paris 1694.

² Recueil des œuvres burlesques de Mr. Scarron. Paris 1654. Oeuvres complètes de Saint-Amant, n. éd. p. Ch. L. Livet. Paris 1855. 2 Bde.

³ La Muze historique de J. Loret, n. éd. p. J. Ravenel et Ed. V. de la Pelouze, fortgesetzt von Ch. Livet. Paris 1857 ff. 4 Bde.

⁴ Namentlich die v. 37—77, nach dem Schema: Strophe, Antistrophe, Epodos zu analysieren, möchten durch ihr Aussehen als vers libres leicht täuschen.

⁵ Crescimbeni, Comm. vol. I, l. VI, c. VIII.

⁶ Aegidii Menagii Poemata, 7. ed. Parisiis 1680. Poés. franç. l. I.

⁷ Oeuvres diverses de M. de Segrais t. II. Amsterdam 1723. Die Abfassungszeit wird zwischen 1650 und 70 liegen.

immerhin sagen könnte, die Hirten antworteten sich im Wechselgesang mit Madrigalen.

Die Lettres morales et poétiques des P. Le Moyne sind nicht nur beachtenswert, weil sie ernste und erhabenere Gegenstände in freien Versen behandeln, sondern auch interessant, weil sich der Verfasser zu diesem Zweck eine eigene Form zurechtgelegt hat, nämlich ungleiche Verse mit gepaarten Reimen.¹

Eine bestimmte Jahreszahl, Ende 1664, giebt uns das Erscheinen der ersten Novellen La Fontaines.² „L'Autheur a voulu éprouver, sagt das Avertissement, lequel caractère est le plus propre pour rimer des Contes. Il a creu que les Vers irreguliers ayant un air qui tient beaucoup de la Prose, cette maniere pourroit sembler la plus naturelle, et par conséquent la meilleure. D'autre part aussi le vieux langage, pour les choses de cette nature, a des graces que celui de notre siècle n'a pas.“ Dem entsprechend war Joconde in freien Versen, le Cocu battu in freigereimten Achtssilblern in jener Nachahmung der Sprache des 16. Jahrhunderts geschrieben, welche Voiture (doch nicht in rimes mêlées) in Umlauf gebracht hatte. Die beiden ersten Teile der Contes et Nouvelles, welche kurz nach einander in den Jahren 1665 und 66 erschienen, enthalten nur zwei weitere Erzählungen³ in gemischten Versmassen, was die Vermutung nahe legt, dass die isometrischen einer früheren Manier des Autors angehören.

Im Jahre 1668 erschienen mit Privilegium vom 6. Juni 1667 die 6 ersten Bücher Fabeln von La Fontaine. Dieselben sind fast ausschließlich in freien Versen geschrieben, und ihr Erfolg ließ diese Form als eine von der Gattung unzertrennliche erscheinen. Ich bemerkte nur, dass die Fabel: Le Meunier, son Fils et l'Asne, eine der frühesten Kompositionen unseres Verfassers, in Alexandrinerpaaren geschrieben ist.⁴

Der Marquis von Villenes hat in Les Elegies choisies des Amours d'Ovide, Paris 1668 ebenfalls vers irréguliers angewandt und sagt darüber im Vorwort⁵: „Quant à la façon des vers dont je me suis servy, je n'ai pas creu qu'elle fust desagreable puisque

¹ Les Oeuvres poétiques du P. Le Moyne. Paris 1672. fol. Lettres morales et poétiques I. I 2. 14. 16, I. II 4. 6, I. III 3, 4. Der Brief I 12 enthält außer Zwölf-, Zehn- und Achtssilber wie die übrigen noch Sechssilbler, der Brief III 3 ebenso und dazu noch einen Siebensilbler. In I 14 sind die Verse p. 293a Delib[re]rent d'y bâtrir, p. 296b. Des fleurs d'Orange et [de] Jasmin, wie angedeutet zu vervollständigen.

² Nouvelles en vers tirées de Bocace et de l'Arioste par M. de L. F. Paris 1665. Achevé d'imprimer du 10 déc. 1664.

³ Oeuvres complètes de La Fontaine, ed Ch. Marty-Laveaux. 5 t. Paris 1857—77. t. II Contes, 2^e partie, 13. 14.

⁴ La Fontaines Einfluss auf die Einführung der vers libres ist ein bedeutender gewesen, aber er ist häufig überschätzt worden. Das obige Citat zeigt, dass er freie Verse nicht als etwas Neues betrachtete. Manche waren ihm vorgegangen; es ist nicht abzusehen, weshalb Le Moyne oder Segrais auf des Fabulistens Beispiel hätten warten sollen.

⁵ Nach Angaben von Livet zu Somaïse, dict. des précieuses.

sans me mettre en peine si elle estoit propre à mon sujet, j'ay plustost consulté le goust de notre nation et le mien que la matiere dont je traitois.“ Eine höchst charakteristische Erklärung!

Neben der Epistel schrieben die Italiener besonders die Idylle in versi sciolti.¹ Eine Nachahmerin finden sie an Madame Deshoulières, welche auch Eglogen, zahlreiche Episteln und andere Gedichte in diesem Versmaße schrieb.²

Die Verwirrung der Genres noch vollständiger zu machen, giebt uns La Fontaine eine Ode in ausgeprägten vers libres (1679) und das Poëme du Quinquina (1682) bald in gemengten Zwölf- und Achtsilblern, bald in Alexandrinern oder Zehnsilblern mit freier Reimordnung geschrieben. Schon um 1660 hatte La Fontaine im Songe de Vaux freie Verse in ausgiebigerer Weise zur Anwendung gebracht, namentlich in Avanture d'un Saumon et d'un Esturgeon und Amours de Mars et de Vénus.³

Trotz ihrer wachsenden Beliebtheit nahmen immerhin die vers libres in der poetischen Hierarchie eine mehr untergeordnete Stellung ein. Sie konnten für ländliche Gedichte, Fabeln, Novellen, Opern u. dgl. passen; es mochten ein Voiture und Sarasin an ihrer Wiege stehen, ein La Fontaine und Molière sie groß ziehen: einem Boileau und Racine waren sie nicht erhaben genug und fanden bei denselben nur zufällige Verwendung. Zur Zeit der Fronde aufgekommen, am Hofe des Superintendents Fouquet gehegt, an welchem Corneille, La Fontaine und Molière sich begegnet waren, konnten sie für die Dichter, welche der wahre Abglanz des großen Jahrhunderts Ludwigs des XIV. sind, mit der hehren Würde und der solennen Gleichmäßigkeit des klassischen Alexandriner nicht konkurrieren. Doch genug! Das weitere bei dem Gesamtüberblick des Jahrhunderts.

Verse mit Prosa gemischt.

Die Vermischung von Vers und Prosa war bereits im 16. Jahrh. beliebt, seien es Nachahmungen der Italiener, wie Remi Belleaus Bergeries, seien es klassische Reminiscenzen wie die Satyre Ménipée⁴, oder einheimische Produkte, wie die ältere Allegorie des Livre du Faulcon und der Procès de deux Amoureux von Bertrand Desmarins de Marsan.⁵ Im Anfang des 17. Jahrh. finden

¹ Gl'Idillii di diversi ingegni illustri del secol nostro nuov. racc. da Gio. Bidelli, Milano 1613. Marini, La Sampogna.

² Oeuvres de Madame et Mademoiselle Deshoulières, 2 t. Paris 1747.

³ Oeuvres ed. Marty-Laveaux t. V. Poés. div. 58. t. II. III. — Ein Discours von S. Evremond, Oeuvres, Londres 1711, II 279, die vier ersten Fünftel in Alexandinerpaaren, den Rest in freien Versen, sei hier beiläufig erwähnt.

⁴ Le mot satyre . . . signifie . . . aussy toute sorte d'escrits remplis de diverses choses et de divers arguments, meslez de prose et de vers entrelardez, comme entremets de langues de boeuf salées. ed. Read. p. 12. Disc. de l'imprimeur.

⁵ Poésies franç. des XV. et XVI. siècles ed. Montaignon XII 260, X 170.

wir Vorträge für die Schaubühnen der Jahrmarkte u. dgl. in dieser Art geschrieben, sei es daß der Verfasser fremde Verse in seinen Prosatext einwob oder zum Vorwurf eines Kommentars brauchte, sei es daß Prosa und Gedicht derselben Inspiration entsprangen.¹

Die Astrée von Honoré d'Urfé gehört auch zu jenen Hirtenromanen, die sich von Bocaccios Ameto herschreiben; wir finden hier zum ersten Male Madrigale und freie Versmaße in die Prosagerzählung eingeschaltet. Ähnlich verfuhr — ob auf italienische Vorgänger gestützt? — Théophile de Viaud, als er den Phädo² in Versen und Prosa paraphrasierte. Die meisten eingestreuten Verse haben allerdings die Form einfacher Strophen; besonders befremdend ist es nicht einmal, wenn mehrere ungleiche Stanzen aufeinanderfolgen p. 33. 34; bemerkenswert sind aber die gemischten Versmaße p. 35. 60 und vor allem 47 f.³, und auffällig die 26 und 36 Achtsilbler mit freier Reimordnung p. 30. 62.

Häufigere Verwendung fand diese Schreibweise aber erst, als die Vers libres definitiv eingeführt worden waren. An die poetische Epistel können wir die Briefe anreihen, in welchen nach Belieben Verse und Prosa abwechseln. Es finden sich deren zwei in Voitures Werken⁴, doch ist hier die poetische Beigabe rein zufällig. Zur Mode wurde dies Genre nach Voitures Tode. Der älteste datierte Brief, in welchem ich freie Verse mit Prosa vermischt gefunden habe, ist von Jean d'Hesnault aus dem Jahre 1649 und findet sich abgedruckt in den Werken der Adressatin, Madame Deshoulières, welche von dem genannten Dichter die Verskunst erlernt haben soll. Jean d'Hesnault gehörte dem Freundeskreise von Sarasin, Chapelle, Bachaumont, La Fontaine an, welche ebenfalls als Verfasser solcher gemischten Episteln namhaft zu machen sind⁵, ein Kreis dem auch Segrais und Molière nahe standen. Erwähnung verdienen auch Briefe von Scarron⁶, Montreuil⁷ Saint-Evremond⁸, Mademoiselle de Scudéry, Pellisson und ihre Korrespondenten⁹ u. s. f. Es ist bekannt, welche wichtige Rolle die Epistolographie in den gesellschaftlichen Beziehungen

¹ Ed. Fournier, *Variétés historiques et littéraires*, Paris 1855—63. 10 Bde. IV 5, VI 41, IX 351.

² Oeuvres complètes de Théophile p. p. Alleaume Paris 1855. 56. 2 Bde. Bd. I première partie. *Traité de l'immortalité de l'âme*.

³ p. 21 sind Strophen, obschon drei verschiedene Versarten enthaltend. Im übrigen sind in den Werken Théophiles nur die unbedeutenden Freiheiten im Strophenbau I 209. 210 hervorzuheben.

⁴ Ed. A. Roux p. 436. 439 mit einer Antwort S. Aignans auf den zweiten Brief p. 443.

⁵ S. besonders den beträchtlichen Brief von Sarasin an Madame de Montausier, *Oeuvres*, Paris 1694 p. 295.

⁶ Les plus belles Lettres des meilleurs auteurs François avec des notes p. Pierre Richelet, Amsterdam 1590 p. 49. 331.

⁷ Les Oeuvres de M. de Montreuil, Paris 1666.

⁸ Oeuvres de S. Evremond, Londres 1711. 7 Bde.

⁹ Charleval, Charpentier, Mlle. Descastes u. s. w. Cf. Mademoiselle de Scudéry, *sa vie et sa correspondance* . . p. p. Rathery et Boutron, Paris 1873.

des 17. Jahrh. spielte. Manche Verfasser pflegen die Verse, die sie einschalten, anzukündigen: darüber habe ich folgendes Madrigal geschrieben, dies sagen wir besser in anderem Stil u. dgl., während Andere im gleichen Atemzuge von der ungebundenen zur gebundenen Rede übergehen.

Nicht nur in Briefform wurde die Vermischung von Prosa und Versen nach Voitures Hingang beliebt, sondern in den verschiedenartigsten Erzeugnissen heiterer und ernster Muse. Gleich der Tod des grossen „Valère“ (1648) gab den Anlaß zu einem Werkchen von Sarasin, das grossen Erfolg hatte: *la Pompe funèbre de Voiture*, welches seine Vorbilder in Italien suchen muß und selbst zahlreiche Nachahmungen hervorrief.¹

Ein Brief war der Reisebericht von Chapelle und Bachaumont (1656), aber die launige Originalität der Verfasser erhob das kleine Büchlein zu einer der eigenartigsten Schöpfungen des französischen Geistes. Fast ausnahmslos sind hier achtsilbige Verse mit freiem, mit Vorliebe gehäufstem Reime angewandt.² Hiervon sind die Briefe *La Fontaines* an Maucroix über die Feste von Vaux, an seine Frau über die limousinische Reise, Pellissons Schreiben an Fr. von Scudéry über die Vergnügungen von Chambord u. A. dgl. inspiriert.

In einem Briefe von Chapelain aus dem Jahre 1662 heißt es: „On dit que le comédien Molière, ami de Chapelle, a traduit la meilleure partie de Lucrèce, prose et vers, et que cela est fort bien.“ Ergänzend lautet der Bericht von Marolles im Vorwort seiner Übersetzung von *de rerum natura*: „Il les avoit composés (ces vers), non pas de suite, mais selon les divers sujets tirés des livres de ce poète, lesquels lui avoient plu davantage, et il les avoit fait de diverses mesures.“³

Zufällig, durch die Natur des Berichtes bedingt, ist die Einmischung von Madrigalen in der Erzählung Pellissons über die *Journée des Madrigaux*⁴ (20 décembre 1653). Dem gleichen Dichterkreise der Samedis entstammt: *le Louis d'or* von Isarn (1660), Fr. von Scudéry zugeeignet.⁵ Unter Molières Aegide entstand: *le Récit de la farce des Précieuses von Mademoiselle Desjardins*

¹ Oeuvres de M. Sarasin, Paris 1694. p. 253 . . . imité de la Pompe funèbre de Pétrarque par Antonio Beccari. E. Rathéry l'Influence de l'Italie sur les lettres françaises depuis le XIII. s. jusqu'au règne de Louis XIV. Paris 1853. p. 175. — Cf. (Somaize), *la Pompe funèbre de Scarron*, Paris 1660. *La Pompe funèbre de la Calprenède* etc.

² Oeuvres de Chapelle et de Bachaumont n. éd. p. Tenant de Latour. Paris 1854.

³ Oeuvres de Molière p. p. Despois et Mesnard, V 557 ff. Also eine halb poetische halb prosaische Paraphrase wie Théophiles Traité de l'immortalité de l'âme.

⁴ La Journée des Madrigaux, p. p. E. Colombe, Paris 1856.

⁵ Ed. Fournier, Variétés historiques et littéraires, 10 Bde. Paris 1855—1863. X 235.

(1660).¹ Einem mit Madame de Sévigné verwandten Kreise wird la Révolte des Passemens (1661) zugeschrieben;² ähnlicher Natur ist la Faiseuse de Mouches, lettre à N. (1661).³ Mit La Fontaines ersten Contes (1665) erschien la Matrone d'Ephèse, eine Paraphrase mit eingestreuten Versen von Saint-Evremond.⁴

Eine der bekanntesten und gepriesensten Schöpfungen in diesem Genre sind die Amours de Psiché et de Cupidon von La Fontaine (1669), mit deren Erscheinen die Beliebtheit dieser Schreibweise noch lange keinen Rückschritt nahm, wie uns Robinet in den achziger Jahren ausdrücklich sagt:

Tout ce qui suit, aussi le Plan,
Etoit composé dès l'autre an,
En Prose franche et bien coulante
Excepté, la chose est constante,
Quelques endroits tournés en Vers,
Afin de plaire aux goûts divers:
De plusieurs suivant la méthode
Qui semble toujours à la mode
De mêler pour plus d'agrément
En Prose et Rime ensemblément.⁵

In jenen Jahren unternahm es Séneccé den ganzen Ariost halb poetisch, halb prosaisch zu verjüngen.⁶

Erwähnen wir noch Voltaires Temple du Goût!

So sehen wir die Vermischung von Prosa und freien Versen um die Mitte des 17. Jahrh., nicht ohne Antrieb von der Apeninischen Halbinsel her, beginnen, in den sechziger Jahren zu einer allgemein beliebten Schreibweise werden und sich über die klassische Epoche hinweg bis ins 18. Jahrh. erhalten.

Freie Stanzen.

Die freien Stanzen, ungleich an Verszahl, Verslänge, Reimstellung, treten im 17. Jahrh. mit den freigemischten Versmassen überhaupt auf, also bei Théophile⁷, erst recht aber bei Voiture.⁸ Ein-

¹ Ibid. IV 285.

² Ibid. I 223.

³ Ibid. VII 9.

⁴ In der Ausgabe von S. Evremond, London 1711 sind diese Verse durch zwei bloße Disticha ersetzt. II 23 ff.

⁵ Momus ou le Nouvelliste, Paris (1685). — Der Mercure Galant machte Robinet die Prosa streitig und so sah sich dieser gezwungen seine Berichte in Verse zu übertragen:

Id est en Vers de tous calibres.
Longs ou courts, réguliers ou libres . . .
Selon qu'ils me seront commodes.

⁶ L'Arioste rajeuni 1683. Cf. Oeuvres posthumes de Séneccé p. p. E. Chasles et P. A. Cap. Paris 1855.

⁷ Traité de l'immort. de l'âme. Oeuvres I 33. 34. Vgl. die ebenfalls nicht bedeutenden Freiheiten I 209. 210.

⁸ Ed. A. Roux p. 469. 482. 488. 538. 546.

mal eingeführt, verbreiteten sie sich rasch; Hand in Hand mit dem Überwuchern der freien Verse ging eine Zersetzung der strophischen Poesie, der im allgemeinen nur die hochgeschürzte Ode trotzte.

Ich muß gestehen, daß ich nicht in der Lage bin, der immerhin beachtenswerten Eigenart der freien Stanzen, wie sie in der zweiten Hälfte des 17. Jahrh. und im 18. Jahrh. gebräuchlich sind, eine entsprechende Erscheinung in der italienischen Litteratur entgegenzuhalten. Die Vermutung liegt aber nahe, daß dieselben ein Kompromiß der Franzosen zwischen der einheimischen Gebundenheit und der italienischen Freiheit sind, ein Vermittelungsversuch zwischen der allzuregelmäßigen, wiederkehrenden Strophe und den zu regellosen ungebundenen Versen. Überhaupt haben die ersten *vers libres* viel Strophenhaftes: nach wenigen Zeilen fällt eine schwerere oder leichtere Sinnespause mit dem Abschluß des Reimgesüges zusammen; und die so entstehenden Abschnitte haben für sich genommen in der Reimordnung wie in der Verteilung der Versmaße gern einen schematischen Zug. Es mag auch die Erinnerung an frühere Freiheiten¹ nachgewirkt haben. Eine vollständige Kongruenz der Strophen, namentlich Wiederkehr männlicher und weiblicher Reime an derselben Stelle, war nämlich erst in der zweiten Hälfte des 16. Jahrh. postuliert worden; und die Plejadendichter hatten sich nicht von vornherein und konsequent dieser Forderung unterworfen. Indessen blieb von allen Freiheiten in dieser Beziehung im Beginn des 17. Jahrhunderts nur wenig, fast nichts bestehen.²

Die freien Stanzen haben aber einen Vorzug vor den astrophischen *vers libres*: bei aller Ungebundenheit und Freiheit der rythmischen Bewegung zeichnen sie sich nämlich infolge des ausgeprägten strophischen Baues durch einen schwungvolleren Silbenfall, einen mehr gemessenen, getragenen Ton aus; dadurch werden sie für höhere, weihevollere Poesie geeigneter. In diesem Sinne wandte sie Corneille in den *Louanges de la Sainte Vierge* (1665) an, indem er die lateinische Vorlage in 83 Zehnzeilen wiedergab, die

¹ Ich kann dabei die Nachahmungen von Villons Testament in ungleichen Strophen: le Testament de Martin Leuter (+ 1546), le Testament de Ragot, Poés. fr. des XV. et XVI. s. I 194, V 147 abseits liegen lassen, und brauche auch nicht auf die kunstvollen, den ganzen damaligen Formenreichtum durchlaufenden Gedichte Jean Marots zurückzugreifen; vgl. namentlich la vraidisante Avocate des Dames, Poés. fr. des XV. et XVI. s. X 225 ff. Oeuvres de Jean, Clément et Michel Marot, Paris 1731.

² Vgl. z. B. die Fantaisie in den Amours d'Hippolyte, und die Stances in den dernieres Amours, Oeuvres de Ph. Des Portes, Rouen 1611 p. 175-269. — Die Kongruenz der Strophen wurde des Gesanges wegen postuliert; aber gerade für gesungene Lieder war es andererseits gebräuchlich zwei, ja drei meist nah verwandte Strophenarten auf einander folgen zu lassen, welche dann abwechselnd nach verschiedenen Melodien vorgetragen wurden. Cf. Les Pseaumes de David mis en vers françois par Ph. Des Portes, et le Chant par Denis Caignet (1623), Ps. 3. 37. 48. 51 u. a. m.

ein ziemlich gleichmässiges, der französischen Poesie sehr geläufiges Reimschema haben, aber in der Verteilung der Alexandriner und Achtsilbler, unter Zulassung einiger Sechsylbler, sich ganz dem Bedürfnisse des Dichters anschmiegen. Hiermit gab Corneille ein Beispiel, dem die religiösen Dichter bis in die neuere Zeit unter mannigfachen Variationen gefolgt sind, wobei auch der Einfluß von Racines Chören mitbestimmend einwirkte.

Die Vers libres auf der Bühne.

Die chorische Poesie der Alten hatte, vom Wechselgesang der beiden Halbchöre ausgehend, durch Aneinanderreihen von mehreren lyrischen Vorträgen verschiedener Stimmung eine kunstvolle Mannigfaltigkeit und einen wunderbaren Formenreichtum zur Entfaltung gebracht, die sich mitunter, wie im Chor der Bakchen des Euripides, in beabsichtigte Regellosigkeit auflösten. Die Erneuerer des klassischen Dramas unterließen es nicht die Vielgestaltigkeit der lyrischen Versmasse nach bestem Können nachzuahmen; doch selbst in den buntesten Kombinationen, wie in Baïfs Antigone, besteht eine gewisse Gesetzmässigkeit. Übrigens wurde der tragische Chor bald aufgegeben, und das 17. Jahrh. bewahrte nur lyrische Monologe in Strophen, wie beispielshalber im Cid v. 291 ff., 1665 ff., Polyeucte 1105 ff. u. a. m. Auf dieser Bahn ist die Einführung der Vers libres auf die französische Bühne nicht zu finden, sondern in den Schauspielen, welche von Italien kommend, gleichsam die Vorgänger der Oper waren.

Das Ballett¹ war in der ersten Hälfte des 17. Jahrh. vielleicht die beliebteste Vergnügen des Hofes. Wenn es sich auch durch mehrere Berührungs punkte an die Carousels, Tournois, Combats à la barrière und Mascaraden des alten Hofes anreihte, ist es doch fremden Ursprungs und war mit Catharina von Medici über die Alpen gekommen. Ihre „florentinischen Feste“, deren Anordner der Piemontese Baltazarini (unter dem Namen Beaujoyeux bekannt) war, und die „venezianischen Concerte“ eines Baïf leiteten bald den Geschmack nach dieser Richtung. Auch die zweite Medicäerin, Maria liebte jene Vergnügen leidenschaftlich. In ihrem Gefolge war der Gründer der italienischen Oper Ott. Rinuccini nach Frankreich gekommen und sein kurzer Aufenthalt in Paris soll auf die Ausbildung des Balletts nicht ohne Einfluß geblieben sein.²

Das goldene Zeitalter des Balletts begann mit dem Regierungsantritt Ludwigs des XIV.; der König und seine Umgebung wirkten hier neben berufsmässigen Tänzern. Die bedeutendsten Dichter

¹ Victor Fournel, *Histoire du Ballet de Cour* im 2. Bde. von *Les Contemporains de Molière*, Paris 1866. — (Ménestier), *des Représentations en musique anciennes et modernes*, Paris 1681. — Ch. Nuitter et Fr. Thoinan, *Les Origines de l'Opéra français*, Paris 1886.

² Siehe Quinaults Leben in seinem Théâtre, 1778.

von Ronsard bis Corneille hatten es nicht verschmäht diesem Abgott ihren Tribut an Versen zu entrichten; hier erwarb sich Benserade den Ruf, nebst Corneille und Voiture einer der originalsten Geister der Zeit zu sein; und Molière verdankte die Gunst des Herrschers nicht zum geringsten Teil den Tanzeinlagen seiner Zwischenstücke.

Abgesehen von den Vers, mit denen das Programm bereichert wurde, zerfielen die Ballette in stumme Entrées von Tänzern und deklamierte oder gesungene Récits. Durch die Mode zwar unentbehrlich geworden, behielten die Récits doch eine untergeordnete Bedeutung. Anfänglich aus Strophen oder paarweise gereimten Versen bestehend, luden sie dazu ein, wenn mehrere Sänger im Dialoge mitwirkten, ungleiche Strophen zu verwenden.¹ Doch folgten die Ballette der allgemeinen Bewegung, welche wir geschildert haben, ohne selbst bestimmend einzugreifen; daher auch eine ausgedehnte Verwendung von gemischten Versmassen erst gegen die sechziger Jahre zu notieren ist.

Mittlerweile war man in Frankreich mit dem in Italien beliebten musikalischen Drama bekannt geworden. Im Jahre 1645 hatte der Herzog von Parma der Königin-Regentin Anna von Österreich auf ihren Wunsch den Maschinisten Jacomo Torelli zugeschickt, und dieser brachte von Venedig die durch Giulio Strozzi komponierte Festa theatrale de la finta Pazza mit. Zwei Jahre darauf ließ der Kardinal Mazarin durch Schauspieler, die er über die Alpen gerufen, Orfeo e Euridice unter der Leitung des Komponisten Luigi Rossi mit vielem Prunk aufführen. Trotz der Bewunderung, die man den pomphaften Dekorationen und den kunstreichen Maschinen zollte, ward die Schwäche des Libretto so empfunden, daß an Corneille der Auftrag erging, einen französischen Text für ein Maschinenstück zu bearbeiten. Die Andromède, welche diesem Anlaß ihre Entstehung verdankt, konnte wegen der Krankheit des jungen Königs und den Wirren der Fronde erst im Jahre 1650 zur Aufführung gelangen.²

Durch dieselben Schauspiele angeregt, hatte Perrin im Verein mit dem Musiker Cambert an dialogisierten Arien und Hirtengesprächen in französischen Versen den Versuch gemacht, den pathetischen Ausdruck der Leidenschaft vermöge einer Kombination

¹ Vgl. z. B. den Prolog des I. und IV. Teils des Ballet de la Nuit von Benserade (1653); ein Récit von Sarasin (+ 1654) Oeuvres, Paris 1694 p. 481. Ballet de la Raillerie (1659) cf. Nuitter et Thoinan LIV. Le Carnaval des précieuses (Entstehungszeit?) ed. Colombey, Journ. des Madr. Paris 1856. — Die Sammlung von P. Lacroix, Ballets et Mascarades etc. ist mir nicht mehr zugänglich. Als sie mir vor längerer Zeit vorlag, hatte ich den Unterschied von Vers und Récits nicht beachtet und habe somit auf die damals gemachten Notizen selbst keinen Verlaß. Ich stütze mich daher auf die Sammlung von V. Fournel l. c. und die Oeuvres de M. de Benserade, Paris 1698. Bd. II.

² Oeuvres de Corneille ed. Marty-Laveaux, Paris 1862. Notice d'Andromède. — Cf. Nuitter et Thoinan p. XXXVIII.

der italienischen und französischen Gesangesweise zu erzielen, und brachte als Ergebnis dieser Versuche im Mai 1659 zu Issy eine Pastorale (*Alcidor*) zur Aufführung, welche noch in demselben Monate vor dem Hofe in Vincennes wiederholt wurde. „La pièce étoit de cinq Actes et de quatorze Scènes seulement, qui étoient quatorze chansons, que l'on avoit liées ensemble, comme l'on avoit voulu, sans s'assujettir à d'autres lois qu'à celles d'exprimer en beaux Vers et en Musique les divers mouvements de l'âme qui peuvent paroître sur le Théâtre.“¹

Im folgenden Jahre brachte der Marquis von Sourdéac bei Anlaß der Vermählung Ludwigs des XIV. ein neues Maschinenstück vor Corneille, *la Toison d'or*, auf seinem Schlosse in der Normandie zur Aufführung. Wie in der *Andromède* waren der Prolog und die Reden der Götter in freien Strophen geschrieben. Darüber läßt sich Corneille im *Examen d'Andromède* (1660) folgendermaßen aus — und diese Stelle ist beachtenswert, weil Corneille mit jenem Stücke eine wirkliche Neuerung angebahnt hatte, im Jahre 1650, zu einer Zeit, wo die ungleichen Versmaße noch gar keine weitgehende Pflege gefunden hatten.²

„La diversité de la mesure et de la croisure des vers que j'y ai mêlés me donne occasion de tâcher à les justifier . . . Si nous en croyons Aristote, il faut se servir au théâtre des vers qui sont le moins vers, et qui se mêlent au langage commun, sans y penser, plus souvent que les autres . . . Par cette raison les vers de stances sont moins vers que les alexandrins, parce que parmi nostre langage commun il se coule plus de ces vers inégaux, les uns courts, les autres longs, avec des rimes croisées et éloignées les unes des autres, que de ceux dont la mesure est toujours égale, et les rimes toujours mariées . . . Pour s' . . . écarter moins (du naturel), il seroit bon de ne régler point toutes les strophes sur la même mesure, ni sur les mêmes croisures de rimes, ni sur le même nombre de vers. Leur inégalité en ces trois articles approcheroit davantage du discours ordinaire, et sentiroit l'emportement et les élans d'un esprit qui n'a que sa passion pour guide, et non pas la régularité d'un auteur qui les arrondit sur le même tour.“

Bereits hatte Perrin eine zweite Oper, *Ariadne*, einstudiert, als der Tod des Kardinals (9. März 1661), deren Aufführung verhinderte und die Existenz der noch unreifen Oper überhaupt aufs Spiel setzte. Dieselben feindlichen Schicksalsmächte wollten es

¹ Menestrier, repr. en mus. p. 208 f.

² Wir können beiläufig erwähnen, daß in den Bühnenstücken auch sonst kürzere (madrigalartige) Gesätze in gemischten Versmaßen eingeschaltet werden als Briefe, Orakelsprüche u. dgl. So bei Corneille, *Place royale* (aus dem Jahre 1635) v. 343. 1157. Horace 195. Rodogune 1643. 1663. Héraclius 595. 1887. Oedipe 605. Sertorius 1629. Sophonisbe 1591. Ebenso bei andern Dichtern.

auch nicht, daß der tragische Stoff, *la Mort d'Adonis*, mit Boessets Komposition vor die Öffentlichkeit treten durfte.¹

Auch auf das Ballett hatten jene italienischen Schauspiele einwirkt, wie dieses seinerseits bei feinerer Durchbildung zur Entstehung der französischen Oper beitrug. Es wurde für die Tanzbelustigungen und Schaustellungen am Hofe ein unglaublicher Aufwand an Maschinen gemacht. Italienische Ballette oder Nachbildungen von solchen wurden häufig durch italienische Künstler aufgeführt.² Der Florentiner Baptiste Lulli, welcher damals in der königlichen Kammermusik wirkte, komponierte vorzugsweise italienische Texte.³ Zum Verständnis für die, welche der Sprache nicht mächtig waren, wurden alsdann Übersetzungen beigegeben, und hier sehen wir bald gemischte Versmäße auftreten.⁴

Zu dieser Zeit schuf Molière für die Vergnügungen des Hofes die neue Gattung der Comédie-ballet, indem er die Tänze und Gesänge der Zwischenspiele in einen, wenn auch losen Zusammenhang mit der Handlung brachte. Das erste Stück dieser Art, *les Fâcheux*, schrieb er 1661 für Fouquet. „Quoiqu'il en soit, sagt er in der Vorrede, c'est un mélange qui est nouveau pour nos théâtres⁵ et dont on pourroit chercher quelques autorités dans l'antiquité, et comme tout le monde l'a trouvé agréable, il peut servir d'idée à d'autres choses qui pourroient être méditées avec plus de loisir.“ Bei der Neigung des jungen Königs zu den Tanzvergnügungen mit großer Prachtentfaltung, ist es begreiflich, daß die für den Hof bestellten Stücke Molières insgesamt die Vereinigung von Komödie

¹ Weder die Pastorale noch die zahllosen (plus de cinq cents) „airs de cour, dialogues, récits, noëls, sarabandes, motets, cantiques, vaudevilles, airs à boire et chansons de toute sorte“, welche Perrin für die Musiker schrieb, konnte ich einsehen. Nuitter et Thoinan sagen von seinen Versen: „Il les faisait courts, irréguliers, bien coupés pour le rythme musical.“ Die wenigen mitgeteilten Proben machen es einigermaßen wahrscheinlich, daß Perrin in der That freie Verse, oder mindestens freie Strophen verwendete. Dazu kommt, daß auch Menestier in der weiter unten citierten Stelle die Einführung der freien Versmäße im Anschluß an Perrins Bemühungen bespricht. Auch hatte Perrin eine eigene Theorie in dem nicht erhaltenen Art lyrique niedergelegt, „un traité particulier, par règles et par exemples, de la façon de composer toutes sortes de paroles de musique latines et françoises.“

² Cf. Fournel, l. c. 186 u. a. a. O. Solcher Natur sind z. B. *Les Nopces de Pélée et de Thétis* (1654), *B. de l'Amour malade* (1657), *B. r. de l'Impatience* (1661), alle drei von Benserade; das *B. de la Galanterie du temps* von unbekanntem Verfasser u. a. m.

³ Von ihm wurden die drei in vorstehender Anmerkung zuletzt genannten Ballette komponiert. *Oeuvres de Molière*, ed. Despois et Mesnard V 267. Fournel l. c. 513. 440. Desgl. das *Concert italien* in *B. r. de Psyché* (1656) u. s. w.

⁴ Z. B. im *B. de la Galanterie*, Chacun fait le métier d'Autrui (1659), *B. de l'Impatience* (1661). Benserade kehrt allerdings gern von den freien Versen zu geordneten Strophen oder Alexandrinenpaaren zurück.

⁵ Doch nicht so ganz: so war z. B. bei der Aufführung der italienischen Komödie, *Noces de Pélée et de Thétis* (1554) ein französ. Ballet. über daselbe Motiv eingeschaltet worden. Ähnlich ging der Serse (1660) nicht ohne die unvermeidliche Balleteinlage in Scene.

und Ballet zeigen. Molière, welcher in seinem *Remerciment au Roi* (1663) seine Gewandtheit im Handhaben freier Metra gezeigt hatte, gebrauchte zu den Divertissemens meist kürzere, ungleiche Verse.

Dabei folgte er ganz dem Zuge der Zeit. „Les vers libres de mesures inégales, sagt Menestier, représ. en mus. p. 210, qui s'étoient depuis peu introduits en France pour les lettres enjouées, ne contribuerent pas peu à faire réussir ces actions par la liberté que l'on eut d'en faire de cette sorte au lieu de Vers alexandrins, qui étoient les seuls qu'on recitoit sur nos Théâtres. On connut que ces petits Vers étoient plus propres pour la Musique que les autres, parce qu'ils sont plus coupez, et qu'ils ont plus de rapport aux Versi sciolti des Italiens qui servent à ces actions.“

Übrigens wäre es ein Irrtum zu glauben, dass die vers libres lediglich zum Zwecke des Gesanges Anwendung fanden; sie wurden ebensogut deklamiert: Bei den Festen der Zauberinsel trugen Molière und seine Kameraden den Dialog von Pan, Diana und den Jahreszitzen vor, welcher dem Präsidenten de Périgny zugeschrieben wird (*Oeuvres de Molière* IV 123 f.); diesen Dialog kann man an die Prolog zu Ehren des Königs, wie Corneille sie aufgebracht hatte, anreihen. Ein gesprochener Dialog war wohl auch die „*Conversation des Néréides*“, im B. r. de la naissance de Vénus (1665), *Oeuvres de Benserade* II 288—296, in welchem freie Verse zur Anwendung kamen, während die „*Contestation des Piérides et des Muses*“ des B. des Muses (1666), l. c. p. 321—26 in Alexandrinerpaaren geschrieben ist.¹

Die Theorien, welche Corneille im *Examen d'Andromède*, entwickelt hatte, beschäftigten ihn noch weiterhin und fanden ihre Bethärtigung im *Agésilas*, in welchem freigemischte Zwölf- und Achtsilber² die bis dahin allein gebräuchlichen Alexandrinerpaare ersetzen. Dies Stück hatte keinen besonderen Erfolg, doch wird dies mehr der abnehmenden Kraft des Verfassers als der neuen metrischen Form zur Last gelegt.³

Größeren Beifall erntete der Versuch, den Molière zwei Jahre später mit seinem *Amphitryon* auf der komischen Bühne machte. Diese Art Versifikation schien für die Komödie geeigneter als die Platteime, weil sie größere Freiheit und mehr Abwechslung bietet.⁴

¹ Menestier bespricht (Repr. en mus. p. 292, 302) eine Zapata und ein Jagdspiel, welche in den Jahren 1667 und 68 am Hofe von Savoyen aufgeführt wurden; die Textproben sind in vers libres. Dass die Poesie an diesem Hofe denselben Entwicklungsgang befolgte wie in Paris, kann man z. B. an den Werken Séneccés sehen, der den größten Teil seines Lebens dort verbrachte. *Oeuvres choisies de Séneccé* p. p. E. Chasles et P. Cap. Paris 1855.

² Als Zehnsilbler sind mir nur v. 273 ff. aufgefallen. Nur selten schreitet der Dialog unabhängig über die metrische Gliederung hinweg.

³ So soll Voltaire geurteilt haben. — „Il est fâcheux . . . qu'il n'ait pas conçu ce dessein dix ou douze années plutôt, Agésilas seroit aujourd'hui un des modèles du genre heroïque, comme l'*Amphitryon* de M. Molière l'est pour le haut comique.“ Parfaict, hist. du théâtre franç. X 24.

⁴ Molière verwendet Verse von XII, VIII und VII Silben, die von VI vermeidet er, wie bereits seine Kommentatoren angemerkt haben.

Diese beiden Männer fanden sich zusammen zur Ausarbeitung der tragédie-ballet *Psiché*, welche am 17. Januar 1671 vor dem Hofe gegeben wurde. Das Stück ist vollständig in vers libres geschrieben. Aufser Molière und Corneille beteiligte sich Quinault an der Arbeit; die Intermezzi, die er schrieb, und welche Lully in Musik setzte, waren seine ersten lyrischen Verse.¹

Unterdessen hatte Perrin nach dem Friedensschlusse des Jahres 1669 das Privilegium zur Gründung einer Académie d'Opéra, ou Représentions en Musique et en vers François erhalten, und nahm, mit dem Marquis von Sourdéac und Cambert assoziiert, seine Ariadne wieder auf, welche in engeren Zirkeln mehrere Aufführungen erlebte. Die eigentliche Eröffnung der Oper erfolgte im März 1671 mit einem neuen Stücke Perrins, Pomone; „les vers ne furent pas trouvés meilleurs que ceux de l'Ariadne.“² Mit seinen Teilnehmern zerfallen vereinigte sich Perrin mit Guichard und Sablières und brachte eine elegische Oper, Amours de Diane et d'Endymion (*le triomphe de l'Amour*) in Scene, während Sourdéac die Aufführungen der Pomone fortsetzte und eine andere Pastorale, Les Peines et les Plaisirs de l'Amour, von Gabriel Gilbert schreiben ließ (1672).

Zum Glück für die Oper und den armen Perrin gab Lully angesichts der Popularität dieser Schauspiele seine vorgefasste Meinung von der schlechten Verwendbarkeit der französischen Sprache für den Gesang auf und ließ sich von Perrin (mit Hintergehung Molières) das Privilegium der Musik-Akademie abtreten (März 1672); er wandte sich an Quinault, welcher aus Zwischenspielen des verstorbenen Molière eine Oper zusammensetzte.³ Noch im gleichen Jahre schrieb dann Quinault ein eigenes Stück für den Italiener und fügte in den folgenden Jahren elf andere hinzu, durch welche er sich unsterblichen Ruhm erwarb; denn man pries an seinen Versen einen ungemeinen Wohlklang und eine unnachahmliche Geschmeidigkeit, derer wegen Lully ihn allen übrigen Dichtern vorzog. Erst später kam dann Racine mit dem Idylle de la Paix (1685) und den mustergültigen Chören von Esther (1688) und Athalie (1690). — Die weitere Entwicklung der Oper zu verfolgen, lohnt sich nicht; es ist bekannt, daß von Quinault bis heutzutage freigemischte Verse als das privilegierte und nimmer entbehrlieche lyrische Versmaß gelten.

Das Privilegium Lullys, welches die Zahl der Instrumente und Singstimmen der andern Theater beschränkte, beeinträchtigte die Aufführung der Maschinenstücke und der Zwischenspiele mit Gesang- und Balletteinlage auf andern Bühnen; doch hatten dieselben noch einige Jahre Bestand. Die Maschinenstücke waren eine Spezialität des Marais. Im Anschluß an eine Wiederaufnahme der Andromède und Toison d'Or gingen daselbst mehrere Stücke von

¹ Hist. du théâtre franç. XI 291 (a).

² Ibid. XI 289.

³ Théâtre de Quinault, n. éd. Paris 1778. 5 Bde.

Boyer und Donneau de Visé, in Scene mit einem Prolog und vielleicht auch einigen Récits in freien Versen, nach dem Beispiel der genannten Stücke von Corneille.¹ Nun erscheint Psiché (Jan. 1671), das Beispiel zündet; de Visé giebt: le Mariage de Bacchus et d'Ariane, comédie héroïque en vers libres, avec des Machines, et un Prologue aussi en vers libres (Jan. 1672); und der abbé, Boyer: Lismene ou la Jeune Bergere, pastorale en vers (1672).² Nach der Vereinigung der Pariser Truppen gaben Th. Corneille und de Visé zusammen: Circé, tragédie ornée de Machines, de Changemens de Théâtre, et de Musique (März 1675), und l'Inconnu, comédie mêlée d'Ornemens et de Musique (November 1675), beide in freigemischten Versen, sowohl das deklamierte Drama als die gesungenen Divertissements,³ — Soviel von den Bühnenstücken die sich an Corneilles Andromède und an Molières Psiché anschließen.

Auch in der Komödie blieb Molière nicht ganz ohne Nachfolger auf der Bahn, die er mit seinem Amphitryon eröffnet hatte. Abgesehen vom Prolog des Prosastückes le Grondeur, von Brueys und Palaprat (1691) können wir erwähnen: Boursault, Phaëton (1691); Dancourt, la Famille à la mode oder les Enfants de Paris (1699); De la Font, Danaë ou Jupiter Crispin (1707), u. a. m.⁴

Eine Frage bleibt uns noch übrig zu berühren: wir haben gesehen, dass Molière 1668 mit Amphitryon die vers libres nicht erfolglos auf die Bühne brachte; im vorhergehenden Jahre hatte er im Sicilien unter dem Gewande der Prosa eine reimlose gemessene Sprache, nicht frei von poetischen Inversionen angewandt, und zwar mit einer Konsequenz, die eine bestimmte Absicht kaum erkennen lässt. Von geringerem Belang sind eine Scene des Festin de Pierre (1665), die Monologe von Georges Dandin und die Liebescenen des Avare (1668). Ich denke mir die Erklärung folgendermassen: Die Frage einer Umwälzung in der metrischen Technik des Dramas war zur brennenden Tagesfrage geworden. Bei Corneille erfolgte zuerst der Durchbruch. Ob nicht Molière durch Agésilas angeregt, aber gleichzeitig durch dessen Misserfolg bedenklich gemacht, vorerst versuchte, welche Wirkung von versi

¹ Les Amours de Jupiter et de Sémélé, tragédie de M. l'abbé Boyer, préc. d'un prol. (Jan. 1666); la Fête de Vénus, comédie pastorale héroïque, en vers, avec un prol. en vers libres, par M. l'ab. Boyer (Febr. 1669); les Amours de Vénus et d'Adonis, tragédie précédé d'un prol. en vers libres de M. de Visé (März 1670); Les Amours du Soleil, tragédie en vers, ornée de récits en Musique, et de Machines, avec un prol. en vers libres de M. de Visé (Jan. 1671). Mit diesen Angaben der Brüder Parfaict musste ich mich begnügen, da mir die betreffenden Stücke, wie die folgenden, nicht zugänglich sind.

² Die beiden Inhaltsverzeichnisse der Hist. du Théâtre franç. geben: en vers libres, allein die citierten Stellen weisen nur Alexandriner in Plattreimen auf, und leider sind die bezüglichen Angaben der Brüder Parfaict nicht recht zuverlässig, zumal da sie für dies Stück nur im Inhaltsverzeichnis vorkommen.

³ Le Théâtre de T. Corneille, Amsterdam 1718. Bd. V.

⁴ Hist. du théâtre françois.

sciolti im vollsten Sinne, ohne Reim, ohne festes Maß, zu erhoffen wäre? Seine Umkehr zum Reim im folgenden Jahre schiene mir dann sehr begreiflich. Auf diese Weise wäre der Sicilien oben zwischen Agésilas und Amphitryon einzuschalten, gleichsam als ein Schritt, den Molière über das Ziel hinausgeilett, um aber sofort wieder in die feste Bahn einzulenken.¹

Der kurze Glanzpunkt von Amphitryon und Psiché war die Gipfelhöhe für die *vers libres*. Nach dieser Zeit fristen sie, natürlich mit Ausschluß der Oper ein kümmerliches Dasein, doch haben sie sich bis ins 19. Jahrhundert hinein gerettet.² — Ich habe mich über das Drama etwas ausführlicher verbreitet, weil mir scheint, daß nirgends der langsame Aneignungsprozeß so deutlich sich abhebt; man möchte glauben, es handle sich nicht um eine Entlehnung, sondern um ein eigenes Erzeugen.

Rückschau.

Werfen wir einen Blick zurück auf die Ausführungen der vorangehenden Abschnitte.

Die freien Verse kamen nach Frankreich in Gestalt des Madrigals. Zerstreut und einzeln treten sie bereits im 16. Jahrh. auf; aber erst das 17. Jahrh. bietet einen günstigen Boden für ihr Aufblühen. Gegen 1620 erlangen die Madrigale große Beliebtheit, und zu gleicher Zeit werden die ersten Versuche gemacht, die *vers libres* anderweitig zu verwenden. Bedeutung gewinnen diese metrischen Neuerungen erst um 1640 und leben sich von da an allmälig in das dichterische Bewußtsein so ein, daß nach 1660 mit einem Male auf allen Gebieten und unter reger Beteiligung aller gleichzeitiger Dichter diese neue Manier der Versifikation sich erweitert und eine der beliebtesten und geläufigsten Formen für die Poesie abgiebt. Nur der klassische, paarweis gereimte Alexandriner und die zu großer Formenarmut gesunkene Ode halten trotzig Stand in den Sphären des höheren Stils, in den erhabeneren Gattungen.

Eine Entlehnung aus Italien scheint unstrittig stattgefunden zu haben³; doch ging sie vor sich ohne jenen stürmischen Um-

¹ Alle Versuche, reimlose Verse in die französische Poesie einzuführen sind gescheitert, so oft sie auftauchten. Um 1625 schrieb z. B. H. d'Urfé eine *Pastorale Sylvanire ou la morte-vive*, in Blankversen entweder gleicher Länge, wie der Brutus von Voltaire oder die *Satires dramatiques* von A. Barbier, oder ohne feste Regel des Maßes, wie das Fragment in der *Astrée IV, vi.* (cf. Michaud, *Biographie universelle*. Parfaict, hist. du théâtre fr. XII 191 (a) bestreitet die Existenz dieses Stükess).

² Z. B. J. Gensoul et A. Naudet, *Le Ménage de Molière*, Comédie en vers libres, 1822. Bayard et Romieu, *Molière au théâtre*, Comédie en vers libres 1824. Cf. *Oeuvres de Molière*, éd. L. Moland, t. I.

³ Bezeichnen wir die Phasen des Entwicklungsganges mit Eigennamen: die italienischen Kriege Franz des I. (S. Gelays), Catharina von Medicis (Baïf), Maria von Medicis und Mazarin. Auch die Träger der letzten Bewegung standen noch mehr oder minder unter dem süd-europäischen Einfluß, gegen den sich dann die streng klassische Schule so vollständig abschloß, um nur noch die Alten hochzuhalten.

wälzungseifer, mit dem die Plejade im vorhergehenden Jahrhundert das Heiligtum der französischen Poesie der fremden Invasion geöffnet hatte. Die Neuerer glauben vielmehr vollständig im Geiste der französischen Verskunst zu blieben und nur ganz selbstverständliche Modifikationen des Gegebenen vorzunehmen. In langsamem Aneignungsprozess scheint die fremdländische Form von Neuem erschaffen, das Nachgeahmte aus reinen Urelementen zusammengesetzt zu werden.

Eine Ansicht, hoffen wir, ist durch unsere Darlegung hinreichend widerlegt, sie dürfte übrigens in neuerer Zeit nur wenige Anhänger mehr haben: wir meinen jene romantische Auffassung, als hätte irgend ein Dichter zur Verwirklichung der in ihm niedergelegten Idee eine neue, auf „unbegreiflicher und doch Jedem so fühlbarer Harmonie“ gegründete Form schaffen müssen.

Ohne weiteres konnte indessen der italienische *verso sciolto* von der französischen Poesie nicht adoptiert werden. Die Wahl der Versmaße bot die geringste Schwierigkeit: Alexandriner und Achtsilbler mussten, als die Gebräuchlichsten, endeca- und ettasillabo ersetzen; nur, während die italienische Dichtkunst sich gegen die Einmischung anderer, kürzerer Versmaße sträubt, ließ die französische Metrik dieselben ohne Schwierigkeiten, wenn auch mit Einschränkungen zu. Aber in der Reimfreiheit mussten erhebliche Unterschiede eintreten: unmöglich war es reimlose Verse unter den gereimten zuzulassen; das 17. Jahrh. gestattete auch nicht mehr, daß eine Reimart über mehr als eine Art andersklingender Reime weggreife und verlangte dazu noch Unterschied des Reimgeschlechtes, soweit nicht ein Absatz eine Ausnahme zulässig machte. Im übrigen gehört es zu den Merkmalen der *rimes mélées*, daß die Reime nach Belieben gekreuzt oder umschlungen, verdoppelt, selbst gehäuft werden, was Einige bis zur Ein- oder Zweireimigkeit trieben; die Dichter des 17. Jahrh. vermieden indessen längere Reihen von Platteimen oder sonstiger regelmäßiger Reimfolgen nicht. Ferner galt die Regel nicht, welche Gramont aufstellt, daß die formale Gliederung des Reimschemas nicht mit der logischen und grammatischen Gliederung durch Satzabschnitte und Gedankenabsätze zusammenfallen dürfe.

Die freien Verse traten in Frankreich zu gleicher Zeit in den drei Formen der *vers inégaux*, *vers à rimes mélées* und *stances irrégulières* auf. Die beiden letzten Arten sind nicht so sehr in der italienischen Urform, als in dem Anpassen an die Bedürfnisse der französischen Metrik begründet.

Das XVIII. Jahrhundert.

Das 18. Jahrh. brachte nicht viel Neues, abgesehen von der numerischen Zunahme der *vers libres*, wie es sich überhaupt, was

die formale Seite der Poesie betrifft, wenig schöpferisch gezeigt hat. Ich kann mich daher mit einer kurzen Analyse der Gedichte Voltaires, des vielsetigsten Geistes seiner Zeit, und einigen weiteren Angaben zur Vervollständigung des Bildes begnügen.¹

In paarweisen Alexandrinern ist das Epos *la Henriade* und das Poème de Fontenoy geschrieben, *La Pucelle d'Orléans* in Zehnsilblern mit gemischten Reimen.² Von den 14 petits poèmes haben 5 Platteime, 2 freigereimte Zehnsilbler, 7 freie Verse, 1 (*Précis de l'Ecclésiaste*) ist strophisch. An Versnollen sind die 4 premiers Contes paarweis, die 12 übrigen freigereimt. Sechzehn von 19 Satiren haben Schlagreime (*Boileaus Vorbild!*), aber 5 von denselben weisen doch Unterbrechung des regelmässigen Schemas auf, namentlich *le Mondain*. Unter den 123 Episteln zähle ich nur 24 paarweis gereimte, von den übrigen sind 28 nicht isometrisch. Von den 309 poésies mêlées sind auszuscheiden 12 strophische, 2 Sonette, 4 Triolets, 4 paarweisgereimte, die übrigen sind Gesätze von 2—10 oder 12 Zeilen ohne bestimmte Struktur oder kleinere Gedichte mit freiem Reim resp. Versmaß. Die 21 Oden zeigen mit Ausnahme des Galimathias pindarique regelmässigen Bau; die 38 Stances haben mit wenig (7) Ausnahmen kein festes Reimschema, wobei der Zusammenstoß von Reimen gleichen Geschlechtes nicht vermieden, manchmal durch den gleichen Klang der kollidierenden Reime gehoben ist, und mitunter tritt noch unregelmässiges Versmaß dazu; von 69 strophischen Gedichten im Ganzen haben nur 32 regelrecht durchgeführte Struktur. — In abgerundeten Zahlen sind von Voltaires ca. 540 Gedichten 240 Spruchstrophen, 70 strophisch, 230 astrophisch und zwar 50 paarweisgereimt, 110 isometrisch und 70 heterometrisch freigereimt.

Gewissermassen als Kontrast können wir J.-B. Rousseau³ anführen, an welchen Le Franc de Pompignan, Lebrun u. A. anknüpfen, die Ode in kontinuierlicher Tradition mit vorwiegend religiöser Stimmung überliefernd. Doch ist die Zahl der namhaften und unbedeutenden Dichter auf dieser Seite unvergleichlich geringer als auf der andern.

So reichen wir dicht an das 19. Jahrh., auf dessen Schwelle Parny und Millevoye mit ihren Epen und Elegien in freien Reimen stehen, eine Übergangsperiode, die mit ihren weicheren Klängen die Lyrik der romantischen Schule ahnen lässt, in welcher

¹ *Oeuvres complètes de Voltaire*, nouv. éd. Paris, Garnier 1877, t. VIII à X. — *Petits poètes français depuis Malherbe jusqu'à nos jours*, ed. Prosper Poitevin, Paris 1849. 2 Bde.

² Boileau hatte für sein *Lutrin* die Alexandrinerpaare nicht für zu hochklingend erachtet. Am Ende des 18. Jahrh. wird Millevoye sogar ernste Epen in freigereimten Zehnsilblern schreiben.

³ *Oeuvres de Rousseau*, n. éd., 5 t. Londres 1753.

der melodische Zehnsilbler eine kurze Nachblüte feiert¹, bei der aber der moderne Geschmack manchmal bedauert, daß der singende Anfang dieses oder jenes Gedichtes nicht im gleichen gewiegenen Versmaß seine Vollendung erreicht, sondern brusk in die undichterische Regellosigkeit des philosophischen Jahrhunderts zurückfällt.

Das XIX. Jahrhundert. Rückgang der *vers libres*.

Der neue Geist, der sich mit dem Romanticismus über die französische Poesie ergoß, ließ sich nicht in die alten Schläuche zwängen. Eine mächtige Strömung riss die Dichtkunst auf neue Bahnen; die veränderte Denkungsart führte eine Umgestaltung der Äußerungsweise mit sich. Namentlich erlitten die freien Verse einen gewaltigen Abbruch in ihrer Vorherrschaft. Ein ausgesprochener Ostracismus hat dieselben nicht betroffen; sie hatten sich einfach abgelebt, wie alle litterarischen Gattungen und Formen im Wechsel der Generationen verknöchern, und ihr Lebensmark ausdorrt. Die *vers libres* waren mit der poésie enjouée ins Leben getreten; sie hatten Bestand so lange der marotische Geist waltete. Aber die gefühlsschwärzende Lyrik des 19. Jahrhunderts stand in zu scharfen Gegensatz zu demselben, um sich in die gleichen Formen ergießen zu können.

Wie ungestüm sich auch die Neuerer gebahrten, sie fussten

¹ Oeuvres complètes und Oeuvres inédites de Millevoye, 3^e éd. Paris 1827. 4 Bde. — Abgesehen von den größeren Gedichten zähle ich 54,67% Zwölfs, 25,50% Zehnsilbler; jene eingerechnet mit Ausschlus der Dramen und Übersetzungen 45,42 und 47,19%. Béranger, der auch in jener Übergangszeit fusst, ist der letzte Dichter, welcher den alten Zehnsilbler mit Liebe gepflegt hat. Das 19. Jahrh. hat in seinem rhetorischen Schwunge die zarte Melodie dieses Verses verkannt und geglaubt, dieselbe durch die ansgeprägte, neckische Eigentümlichkeit des décasyllabe à césure médiane (X²) ersetzen zu können. Obwohl nicht zum Thema gehörig gebe ich eine tabellarische Übersicht der Procentsätze der größeren Versmaße bei den modernen Dichtern:

	XII.	X.	X ² .	VIII.	VII.	VI.	Rest
A. de Chénier:	91,03	3,24	—	5,47	0,21	0,05	—
C. Delavigne:	64,44	7,16	—	23,67	1,05	0,93	2,75
Lamartine:	65,88	0,30	—	26,92	3,90	1,81	1,19
Victor Hugo:	73,53	0,24	0,15	15,69	5,54	2,88	1,97
Sainte-Beuve:	80,92	3,64	—	11,20	1,12	2,31	0,81
A. de Musset:	75,94	2,24	0,48	16,17	0,44	2,08	2,65
Th. Gautier:	59,74	1,68	0,55	29,64	2,26	4,69	1,44
A. Barbier:	72,12	4,28	0,29	12,61	1,13	7,81	1,76
Leconte de Lisle:	92,70	0,05	1,80	5,21	—	—	0,24

(Leconte de Lisle, Poèmes antiques, Paris 1852. Poèmes barbares, Paris Lemere 1878. Die 6 Zehnsilbler ungleichen Schnitts befinden sich in Poèmes antiques 4, Hélène, poème. — Die Ausgaben der andern Schriftsteller in den Anmerkungen des folgenden Abschnitts).

doch auf historischer Vergangenheit; die Elemente der Umwälzung griffen sie nicht aus den blauen Sphären des spontanschöpferischen Genius; untere Strömungen tauchten auf, versiegte Quellen flossen reichlicher, einige fremde Zuflüsse traten hinzu, und das Bild der Oberfläche war ein total verändertes. Vor allem knüpften die Romantiker an die Odendichtung an, deren letzter ruhmgekrönter Vertreter Lebrun, der französische Pindar, gewesen war; unter dem Impuls der jungen, begeisterten Schule erweiterte sich der Bereich der Ode, die Strophe wurde beschwingt und geschmeidiger. Schon in der Übergangszeit hatte sich die Ballade in ihrer modernen Form eingebürgert. Sainte-Beuve lenkte die Aufmerksamkeit der romantischen Renaissance auf die klassische und hob die Verwandtschaft ihrer Bestrebungen und poetischen Ideale hervor. Die Chansondichtung, welche trotz ihrer Blüte unter dem Kaiserreich und Börangers Talent ein mifsachteter Zweig der Poesie geblieben, bekam durch Mussets übermütige Liedchen einen aristokratischen Anstrich. — Eine andere Bahn eröffnete André de Chénier, der Wiedererwecker des Hellenismus; es lag wohl an seinen griechischen Vorbildern, an seiner Vorliebe für Ronsard, etwas vielleicht an Lebruns Einfluss, am meisten jedoch an seiner eigenen Arbeitsweise, daß Chénier fast ausschließlich in paarweisgereimten Alexandrinern schrieb, ein unabänderliches Schema, in welches er wie die Biene in die Wachszellen ihres Honigstocks die poetischen Gedanken auf seinen Streifzügen einsammelte, um sie bei günstiger Muße in ein Ganzes zu verschmelzen. Seinem Einfluß, nebenbei auch dem Rückgang auf das 16. Jahrh. verdanken die paarweisgereimten Alexandiner eine neue Blützeit.¹ — Erwähnen wir noch die Wiederbelebung des Sonetts durch Sainte-Beuve!² — Das sind die Hauptströmungen, welche die äußere Umgestaltung der Poesie auf Grund einer Neugeburt des poetischen Stoffes und der Auffassungsweise förderten.

Die ersten Versuche der Romantiker tragen noch den vollen Charakter des schwindenden 18. Jahrh. Der Bruch vollzog sich allmälig, hier vermittelnd, dort schroff und entschieden. Die vers libres gehörten zum überlieferten Ballast, den die junge Schule über Bordwarf. Man kann sozusagen das Verhältnis bestimmen,

¹ *Oeuvres poétiques de André de Chénier*, p. p. Gabriel de Chénier, Paris Lemerre 1874. 3 Bde. — 223 von 257 Gedichten und Fragmenten sind gepaarte Alexandriner. Noch vor der Herausgabe durch Latouche (1819) hatten Chateaubriand und Millevoye einige Bruchstücke abgedruckt. Durch diese angeregt, betrat A. de Vigny zuerst den neuen Weg (cf. Sainte-Beuve, portraits contemporains; A. de Vigny 1835). In V. Hugos Werken treten die paarweisgereimten Alexandriner erst in *Feuilles d'Automne* 1831 hervor mit 24% nach Gedichtzahl; von da an steigen sie mit steter Zunahme bis zu 60 und 70%, so daß von 1087 Gedichten nebst Band XIV ganz 532 Gedichte und 21 Bruchteile in Schlagreimen geschrieben sind, 55% der gesamten Verszahl seiner lyrischen Gedichte.

² Wir haben oben bei Voltaire 2 Sonette verzeichnet. Hugo hat 1 (*Quatre vents de l'Esprit*, 1. satirique 18); Sainte-Beuve 89 unter 268 Gedichten, Barbier 61 unter 311 Gedichten, Gautier 53 unter 314 Gedichten u. s. f.

in welches ein Jeder zur Bewegung trat, wenn man ihn auf Anwendung oder Vermeidung der freien Verse prüft.

Lamartines¹ erste Gedichte haben grosse Verwandtschaft mit den Elegien eines Millevoye, z. B. *Golfe de Baïa* 1813, *Adieu* 1815, *Sapho* 1816 und die meisten an Elvire gerichteten Méditations. Erst nach mehreren Jahren treten die freien Versmaße zurück, die Alexandrinerpaare stärker hervor, und zwar verweisen die chronologischen Angaben ziemlich bestimmt auf das Jahr 1819, das Erscheinen A. de Chéniers. Die melodischen Stanzen sind unserem Dichter von Anbeginn eigentümlich; instinktives Gefühl wird ihn noch mehr als fremdes Beispiel geleitet haben. Als religiöser Dichter hatte Lamartine seine Vorbilder an Rousseau, Lefranc de Pompignan und höher hinauf an Corneilles Imitation und Racines Chören. Der Charakter dieser Dichtung ist entweder oden- oder cantatenartig. Aus letzterer Form ging Lamartines Hymnus hervor, ein Typus nicht der reinen vers libres, sondern einer Mischung recitativischer und ariöser Partien. Hiermit gab Lamartine ein klassisches Vorbild, dem z. B. A. Barbier, *Chants civils et religieux* 1841, Victor de Laprade, *Harmonies évangéliques* u. A., folgten. So hielt sich Lamartine vermittelnd auf der Scheide der Neuzeit und rettete einige Überbleibsel der alten Form hinüber. Allein von seinen 270 Gedichten sind $\frac{2}{3}$ strophisch, ein Verhältnis, das uns bisher nie entgegengetreten war; kaum 25 zeigen freies Versmaß oder gemischten Reim, etwa 20 halb freie, halb strophische Hymnenform.

An den alten Bräuchen ließ sich C. Delavigne² nicht irre machen; wie er überhaupt unter seinen Zeitgenossen von der romantischen Neuerung am wenigsten berührt wurde. Gleichwohl vertraten seine Messénienes einen entschiedenen Hang, die freie Form einer gewissen strophischen Regelmäßigkeit zu nähern.

In den Werken V. Hugo³ sucht man hingegen freie Verse und regellose Reime umsonst, man müßte denn die 13 Anfangsverse der 15. Ballade und das dreizehnzeilige Gedichtchen *L'Hydre* (*Lég. des Siècles* VII 1) dahinrechnen. Ungleiche Stanzen findet man unter seinen Jugendgedichten, doch in beschränkten Maßen⁴; denn der formgewandte Dichter verbirgt gern unter der anscheinenden Regellosigkeit einen sehr künstlichen Aufbau.⁵ Auch die Lamartinesche Hymnenform hat sich V. Hugo nicht angeeignet. Er liebt es zwar mit dem Wechsel der Stimmung oder des Gegenstandes

¹ Oeuvres de Lamartine, Paris Hachette. Premières Méditations 1880. Nouvelles Méditations 1880. Harmonies 1882. Recueils 1881. Poésies inédites p. p. Madame Valentine de Lamartine, préf. de Laprade. 2^e éd. 1881.

² Oeuvres complètes de Casimir Delavigne, 3 t. Bruxelles 1842.

³ Oeuvres complètes de Victor Hugo, éd. définitive. Poésie t. I—XVI. Paris 1880—83.

⁴ Odes I 3, IV 13, 14, V 1. 4. 5. 8. Von geringerem Belang: Orientale 17. Quatre Vents de l'Esprit III 43.

⁵ Chansons des Rues et des Bois VI 4. Odes IV 18. Vgl. auch Orientale 31, Odes II 6. 9.

andere Strophenarten und bisweilen paarweis gereimte Alexandriner eintreten zu lassen¹; aber bis zum dithyrambischen Schwelgen in • Auflösung aller Form wird er nicht hingerissen. Mit der poetischen Reife entäuferte sich also V. Hugo der Regellosigkeiten, die er anfänglich noch zuließ.

A. de Vigny², der zuerst die neuen Wege gewiesen, hat den unvermischten Charakter am sorgfältigsten bewahrt; weniger Sainte-Beuve³, unter dessen 268 Gedichten zweimal vers à rimes mêlées, viermal vers libres, siebenmal mehr oder minder ungleichmäßige Strophen, und drei neun- bis dreizehnzeilige strukturlose Gedichtchen vorkommen. Ebenso gestattete sich Barbier⁴ außer den erwähnten Hymnen verschiedene Unregelmäßigkeiten, während Gautier⁵ nur einmal freigereimte Zehnsilbler schrieb.

Eine besondere Stellung nimmt Alfred de Musset⁶ ein, das enfant terrible der romantischen Schule; nach den ersten Versuchen, *Don Paëz*, *Portia*, *les Marrons de feu*, warf er die paarweis gereimten Alexandriner bei Seite, und versuchte es in den Gedichten der Übergangsperiode, *le Saule*, *les Vœux stériles*, *Octave*, *les Pensées secrètes* de Raphaël, *La Coupe et les Lèvres*, *A quoi rêvent les jeunes filles*, mit gemischten Reimen, und bis zum Schlusse blieb er bei dieser ungebundenen Reimweise, welche seinem ungeduldigen Genius kaum fühlbare Fesseln auferlegte. So sind nur die *Satire sur la paresse* und *Une soirée perdue* paarweis gereimt und letzteres noch mit zweimaliger Unterbrechung durch gekreuzten und geschweiften Reim. Vers libres im engeren Sinne sind aber auch bei Musset Ausnahmen; sie kommen vor in der *Versnovelle Silvia*, in *Jeanne d'Arc* (*Oeuvres posthumes*) und in der *Cantate le Songe d'Auguste* (*ibid.*). Als freie Strophen verdienen Erwähnung: *A Lydie* in erster Bearbeitung, *Adieu*, *Sur les débuts de Mlle. Rachel* (*Poésies nouvelles*). Auch die übrigen strophischen Gedichte, insbesondere seine Sechszeilen, zeichnen sich keineswegs durch strenge Gleichmäßigkeit aus. Übrigens bemerkte man an den gemischten Reimen der letzten Periode eine stets einfache, melodische Gliederung.

¹ Im ganzen zähle ich 44 derartig zusammengesetzte Gedichte; als vollendete Beispiele führe ich an: *Le feu du ciel*, *Orientale I.* *La prière pour tous*, *Feuilles d'Automne* 37.

² Le comte Alfred de Vigny, *Poésies complètes*, Paris Calmann Lévy 1876. A. de Vigny, *Journal d'un poète*, p. p. L. Ratisbonne, Paris 1867. Zu erwähnen sind nur die 16 Anfangs- und die 14 Schlusverse des Gedichtes *La frégate La Sérieuse*; ferner das Gelegenheitsgedicht, *la Poésie des nombres* und die Albumverse an Madame Dorval (*Journal d'un poète*).

³ C.-A. Sainte-Beuve, *Poésies complètes*, 2 t. Paris Lemerre 1879.

⁴ Auguste Barbier, *Iambes et Poèmes* 1866. *Satires* 1865. *Satires et Chants* 1869. *Rimes légères*; *Chansons et Odelettes*, 2^e éd. 1861. *Silves* 1864. Paris Dentu.

⁵ Théophile Gautier, *Poésies complètes*, 2 t. Paris Charpentier 1875—76. *Emaux et Camées*, éd. définitive, ib. 1874.

⁶ Alfred de Musset, Paris Charpentier, *Premières poésies* 1880. *Poésies nouvelles* 1880. *Oeuvres posthumes* 1867.

Vers à rimes mêlées, namentlich wie sie Musset handhabt, finden sich hin und wieder auch bei den Neoparnassieren; Freiheiten im Strophenbau, grösere oder geringere, sind auch nicht ausgeschlossen. Aber die vers libres, wie sie das 17. und 18. Jahrh. gepflegt haben, sind ausgestorben. Wiedererweckungsversuche, wie die des Marquis de Belloy, haben nur ein historisches Interesse. Dabei werden aber die vers libres in allen Verslehrten ausführlich beschrieben und als die vollendetste Stufe poetischer Kunst gepriesen; denn je ferner sie uns rücken, desto erhabener scheinen sie. Wie sie eines Tages auftauchten und Niemand nur fragte, woher sie kämen, so sind sie verschwunden und Keiner wagt es auszusprechen, dass dieses Ideal aller metrischen Kunst ein totes sei.

PH. AUG. BECKER.

Sürselvische Märchen.

Vor mehr als zehn Jahren sind von dem Unterzeichneten eine Anzahl Märchen, die er in der Umgebung von Truns und Disentis gesammelt, in Böhmers „Romanischen Studien“ veröffentlicht worden. Die nachfolgenden Märchen stammen teilweise aus dem gleichen, in dieser Richtung so fruchtbaren Boden der Cadi, teilweise aus der benachbarten Gruob, was jeder mit den rätischen Dialekten Vertraute auch sofort herausfinden wird.

Die Märchen dieser zweiten Sammlung zeigen denselben nationalen Charakter wie die der ersten; auch sie können als echt rätsch bezeichnet werden, so weit dies eben bei Märchenstoffen, die so vielen Völkern gemein, zulässig ist.

Bei der Wiedergabe haben wir uns möglichster Treue beflissen, uns jeder auch noch so kleinen Abweichung dabei enthalten; wir bieten die Märchen genau so wie sie uns erzählt worden sind.

Allen jenen, welche uns bei der Sammelarbeit freundlich unterstützt haben, Frl. Maria Ursula Vincenz, Frl. Barla Cathrina Pajarolla und Frl. Lehrerin Ursula Cavelti sei hier der beste Dank ausgesprochen.

1. *Ilg advocat.*

Ina gada fuva ei in pauper um en in vitget. Quel ha survegniu novas, ch'el possi artar en in auter liug empau rauba, et ei cun inagada semess sin via ad ira per quella jerta; pertgei el veva grond basegns.

Il pauper um vegn de miez di en in vitg, e cun quei ch'el haveva gronda fom, eis el ius en ina ustria e domondau enzitgei de magliar; el hagi aber bucca de pagar grad ussa; el mondi en in auter vitg ad artar rauba; cul tuorni, vegli el pagar. Igl ustier ha detg, sch'ei seigi aschia, vegli el schon dar, et ha pòrtau dus ovs cotgs et enzitgei pauc auter de magliar agl um. Cura che quel ha giu dustau la fom, eis el ius vinavon et ei gleiti vignius el liug, nua ch'el veva ded artar rauba. Senza bregia ha el survegniu sia part jerta, e tut lèds eis el turnaus ella madema ustria per regular siu quen.

Igl ustier ha detg, et stopi eunc quintar ora, tgei il quen porti. Suenter esser staus ditg en stebli, vegn igl ustier ora e di, quels dus ovs, ch'el hagi migliau, vessi el saviu schar quar ora; lu devi ei gaglinas; quellas turnavien puspei ad uar, e pli savevi el puspei schar cuar ora auters pluscheins, et aschia vinavon, et el ha quintau ora schi ditg e bein, ch'igl pauper um ha il

davos stoviu schar tut la rauba artada agl ustier. Tut trests ei il pauper um ius à casa e sin via ha el entupau in giuven. Quel ha domondau, tgei ch'el hagi, ch'el seigi aschi trests; el deigi dir ad el. Il pauper um ha detg, el ditgi nuot, el sapi tonaton bucca giadar el. Denton cun ditg tulenar ha il giuven rabbitschau ora digl um, tgei plughiava el, et ha cusigliau, el deigi zitar igl ustier sin glauter di avon dretg; el vegni allura punct à las dudisch per assister ad el sco advocat. Igl um ei ius tier igl ustier e fatg, sco tschel haveva comondau. Glauter di bien a baul ei igl ustier cun ses dus advocats vegnius en casa cumin, et ei han domondau igl um, sch'el hagi nagin advocat. Igl um rispunda: „Bein; oz alias dudisch vegn in.“

Ei fuva gleiti las dudisch, e nagin vegneva perpeis; cheu saveva il pauper um bucca, tgei tertgar, e carteva, ch'el fussi cuglienaus. Prezis alias dudisch dat enzatgi egl esch, et igl advocat vegn en stiva de dertgira. El ha detg: „Jeu hai oz glieut de meter panetschau, e vai stoviu far quér in priél panetscha de semnar, avon che vegnir.“ — Lura han tuts ris e detg: „O, quei stgass, dar biala panetscha, sche ti has fatg quér ella, avon che semnar!“ Igl advocat dil pauper ha sin quei mess ora e detg: „Aschia ein era ils ovs, ch'igl ustier ha dau a quei pauper um. Ord quels saveva igl ustier era bucca far vegnir pluscheins, pertgei quels fuven era cotgs.“ Igl ustier ha lura stoviu turnar anavos tut ils danèrs al pauper um, e suenter ch'el ha giu pagau ora quel, ha il giuven priu igl ustier et eunc in de ses advocats, et ei ius cun els tut en fieg e floma, nua ch'ei caischan grass. Lauter advocat ha era bucca fatg pli siu mistregn; il pauper um aber ei turnaus a casa tut lèds, de ses danèrs.

2. Il buob cun la véra d'aur enta culiez.

Ina ga ha ina hebama, che saveva far manedel, detg ad ina muūma, che haveva grad survigniu in stupent pop: „A quei affon cheu vegnen ei a prender il tgau pli tard.“ La muūma fuva suenter adina setg tresta, e stueva bargir aschi savens sco ella mirava sin quei affon. Cura ch'il buob ei staus empau da gronds, emparava el adina sia muūma, pertgei ella bragi, cura ch'ella miri sin el; mo ella voleva mai dir pertgei. Sin ditg tulenar dil buob ha la muūma detg: „Jeu sto bein bargir, cura ch'jeu mirel sin tei; pertgei la hebama ha detg a mi, cura che ti eis naschius, che ti vegniás baul ne tard pil tgau.“ — Sinquei ha il buob detg, el vegli ira daven, sche stopi ella bucca adina bargir, cura ch'ella vezi el. De quei ei la muūma stada cuntenza; mo ha rogau el, ded adina far scoiauda, esser buns e pietus, sinaquei ch'el stopi bucca schar far giu il tgian. Il buob ei lur' ius daven, et ei sepladius tier in Giediu, ha aber teniu ora nuot pagaglia auter, ch'el stopi schar ira el mintga di ina ga en baselgia dils catolics. Il buob mava mintga di ina gada en baselgia. In di ei il patrun jus suenter per mirar, tgei il buob fetschi en baselgia; el ei sezupaus oradem sper la porta et ha mîrâu tier, tgei il buob fetschi. Il buob ei semess enschanuglias et ha fatg ditg a bein oraziun; Jura eis el sedormentaus en et ha dormiu. Cheu eis ei vegniu in aungel et ha tigliau giu il tgau al buob, ha mess ina véra d'aur enta culiez a quel, et ha lura turnau a metter si il tgau. Ina uriala suenter ei il buob sedestadaus et ei ius a casa; era il giediu ei lu ius suenter, e cura ch'el ei vegnius a casa, ha il giediu domondau il buob, tgeinin quei fuvi, che hagi tigliau giu il tgau

ad el. Il buob ha detg, el hagi viu nuot e sentiu nuot, quei stopi pia esser stau nuot. Il giediu ha aber detg, el deigi mo mirar, tgei el hagi enta culiez. Cura ch'il buob ha alura mirau el spiegel, ha el viu la véra d'aur enta culiez, ha selegrau fetg et ha detg al patrun: „Ussa stun jeu bucca pli cheu; ussa sto jeu ira a casa tier mia muūa.“ — Il giediu ha dau ad el ina biala suūa danērs per pagaglia, et il buob ei ius a casa tier la muūa, la quala ha era selegrau, bucca pauc, et els ein da leu daven adina stai ventireivels.

3. *Ils treis schuldaus.*

Treis schuldaus havevan surviu ad in retg biars ofis. Suenter haver surviu ora han els priu igl „abscheid“ et ein i à casa. Els ein vegni en in marcau e seteniu si leu enzaconts dis. Els maven cheu per las ustrias entuorn e steven si legher. In di ein els i à spass ordador' il marcau e discurevan ensemble, tgei els veglian pegliar a meuns. „Danērs de far il signur vein nus buc, et ir a casa e far il pur pudein nus buc.“ Cheu entaupen els in signur. Quel domonda, tgei ch'els hagien endamen in denter lauter. In dils schuldaus ha bein dabot detg, tgei raschieni els hagien giu.

Sinquei di il signur: „Bien, sche vus leis far cun mei in accord, vi jeu dar à vus ina buorsa pleina danērs. Ord quella pudeis vus prender ton sco vus leis; ella vegn mai a vegnir vidda. — Mo el madem temps dun jeu à vus treis legns, e sche vus saveis bucca legnar els da cheu et in onn, lu ei in de vus mes!“ — Els ein stai contents, et il signur ha scrit igl accord e fatg sutta-criber els lur numbs. Lura ha el consigniau ad els la buorsa. — Ins po patertgar, cun tgei leghermen ils treis schuldaus ein turnai anavos en il marcau, e co els vivevan pli legher che mai en las ustrias.

Igl onn era bunamein spiraus, et in dils schuldaus entschaveva a vegnir trests. Savens dumondau el sesez: „Tgi sa, tgei quei signur vegn bein dar si de legniar?“ — Ils auters dus patertgaven bucca pli suenter ils légn. In di han els dumondau lur frar, pertgei el vegni mai pli à spass cun els. El ha rispondiu, ch'ei füssi era meglier, ch'els dus stessian à casa e patertgiassien suenter il légn. Mo els han bucca fatg bia attenzium sin ses plaids.

In di eis el ius ora en il madem liug, nua ch'igl accord ora vegnius serraus, et ha cheu entupau ina femna veglia. — Quella domonda, pertgei el seigi aschi trests; in taffer e bi schuldaus sco el duessi bucca schar pender il tgau. Il schuldaus ei vegnius vilaus et ha detg, ch'ei vomi bucca tier ad ella, sch'el seigi era trests, ella sappi tonaton bucca gidar. Mo ella ha detg, ch'el duessi dir ad ella la caschun de sia tristezza; ina femna veglia sappi adina dar in bien cussegli. El ha lu raquintau tut la historie. Cur ch'el ha giu finfu, di la femna: „Sche ti fas, sco jeu ditgel, sche vegn ei a ti ad esser gidau. Va dameun a sera allas diesch uras si sut quei ruver, che ti vezas cheu si! Quel ei cavortgs, e ti sas comodeivlamein star endadens il ruver. Allas endisch ne allas dudisch vegnan tuts striuns e giavels a seredunar leu. Era quei signiur, cun il qual vus haveis fatg igl accord, vegn ad esser leu. Teidla lu bein e tegn endamen, tgei ch'els dien. Il signur vegn a raquintar à ses camerats, tgei ch'el vegni a dar si de legniar a vus.“ Il schuldaus ha fatg, sco femna veglia ha giu detg ad el, et ei zuppaus en il ruver. Cura ch'igl ei stau las endisch, eis ei vegniu leu dentuorn ina gronda redunonza. Enamiez quella suva il signur, e suenter in' urialletta di quel encunter ils

auters: „Dameun a sera hai jeu ded ir per in de quels schanis de schuldaus; jeu vegnel a dar si de quei, ch'els vegnien mai e pli mai a saver legniar. Jeu prendel in toc calzer nausch d'in cavagl e fetsch parér ina biala ura de sac; e quei spinatsch cheu fetsch jeu parér ina canna. E cheu si en in clavau eis ei ina pial camél; quella vi jeu far parér in bi manti de pon blau. Quellas causas san els sigiramein bucca legniar.“ — Il schuldau haveva udiu tut et ei ussa turnaus a casa tut pli de buna veglia. Mo ses dus camerats eran ton pli trests. Els tumevan il di, che dueva decider lur sort.

Gl'auter di, vi encunter sera vegn il signur, metta avon ad els igl accord e di: „Ussa vegnen ils légns; saveis vus bucca legniar els, sche ei in de vus, mes.“ Lura prenda el ord sac ina stupenta ura d'aur e di: „Ord tgei ei quella fatga?“ Il schuldau, che saveva tut, ha bein dabot rispondiu: „Ti narr, has priu in toc calzèr nausch d'in cavagl, e vul far parér ina biala ura de sac.“ — „Ti has ligniau“ di il signur. Quei signur era il giavel. „Mo ussa sto in de tschels ligniar!“ — „Na, na! di il schuldau, igl ei bucca scret, qual hagi de legniar; jeu vi legniur tut!“ Lura ha il signur priu la canna e dumondau, ord tgei quella sei fatga. „Quei sai jeu bein avunda; rispunda il schuldau, ti has priu in spinatsch e vul far parér ina canna.“ — Legniau; di il giavel; mo ussa hai jeu eunc in legn. Di, ord tgei ei quei manti fatgs?“ — Il schuldau rispunda: „Ti has priu ina pial camél, e vul far parér a nus in bi manti.“ —

Ussa ei il signur vegnius vilau, e vuleva saver, tgi hagi detg ad el sur dils legns; mo il schuldau ha detg, che quei vomi bucca tier ad el. Aschia ei il giavel staus cuglianau. Ils treis schuldaus aber ein stai libers e richs avunda.

4. *Ils cavesters.*

Ina gada er' ei in bab, che haveva treis fegl. In era in fetg mal, l'auter era bucca aschi mals, il tierz era in schnup, ch'era adina en davos pegna et unscheva si il tgiau cun carn piertg. Il bab de quels ei morts et ha detg als fegl, ch'els stopien star e vegliar treis notgs en senteri sur sia fossa. Igl emprem ha ei tuccau al mal de star. Quel ha tschintschau cul schnup e detg, sch'el mondi per el a vigliar sin senteri, sche deti el persuenter diesch meli renschs. Il schnup ha detg, quei vegli el schon far. El ei alu'ius en senteri e staus entochen vi dellas endisch de la notg. Cheu ha ei entschiet a vegnir de tutas sorts striegn neunavon; aber il schnup ha nuota tamiu. Dalas du-disch ei tut en ina gada il siu bab vegnius sin in cavagl, che haveva si ina siala d'argient et in cavester d'argien et ha dau il cavester d'argient al fegl. L'autra notg ha ei tuccau à tschel, che era bucca schi mals de vigliar sin senteri. Quel ha aber era dau diesch meli renschs al schnup, ch'el mondi en siu stagl. La seconda notg eis ei iu cul schnup il madem entochen las endisch. Cheu ha ei entschiet a vegnir bia pli bia striegn, che la notg avon, et à las dudisch della notg ei siu bab puspei vegnius à cavagl. Il cavagl portava ina siala d'aur et in cavester d'aur, et il bab ha puspei dau il cavester d'aur al fegl. Sin quei ei il schnup ius à casa. La tiarza notg ha ei tuccau ad el sez de vegliar. Cura ch'el ei ius sin senteri e ha leu aviert la porta senteri, sche aud'el in schul, et in tgeun seglia sper el ora, sco in camet;

quei tgeun haveva si dies siat colurs. Ussa spetgiay'il tup entochen las du-disch de mesa notg. Lura ha ei l'autra gada dau ora in schul, aber in pli ferm, et in schliep. En in moment era siu bab cheu, sin in cavagl nér. Quei cavagl haveva si ina siala e cavester de mèsch. Il cavester de mèsch ha il bab dau al fegl et ha lura detg ad el, ussa hagi el liberau siu bab ord il pur-gatieri, e dapli eunc visau, el dueigi metter en salv ils cavesters e bucca schar vér ils sezs ses frars. Il schnup ha fatg quei et ei lura turnaus giu davos pegna et ha entschiet à s'unscher en il tgiau cun jeli de curetg. En bucca ditg suenter ha il retg schau ir' ora il mandat: „Tgi che vegli meridar cun sia feglia, stopi siglir à cavagl sur in rudi ora.“ Ils dus frars mals ein se-vestgi si empau flot, ein ira on nuegl, han priu ils pli bials cavals, ch'els ha-vevan, ein semess sin viadi et ira encunter il chisti dil retg. Il schnup ha tertgjau: „Vus mo moi! jeu vigniel lur'era pleunsiu suenter.“ El ei setratgs en undreiblamein et ha priu il cavester d'aur. Cura ch'el ha priu quel enta meun, sche er'ei cheu in cavagl nér, il qual haveva schon si siala e tut. Il schnup ei semess sin cavagl et ius sin viadi. Arrivaus vitier il chisti dil retg, ha el viu, co biars cavagliers siglieven si encunter il rudi e devan giu tutz en dies anavos. Cheu ha il schnup dau al cavagl ils sparuns et ei sぐurantaus sur il rudi sco in paliet. Turnaus à casa eis el semess davos pegna et ha unschiu il tgau cun jeli d'arbagas. Ses frars ein pli tard era arivai à casa; els savevan aber bucc, ch'el fusi staus, et il schnup ha era bucca detg et ha emprau els, co ei seigi iu. Ils frars han detg, ch'els seigien sigli si encunter il rudi e seigien dai giu; sinquei seigi ei vegniu in sin in cavagl nér, il qual seigi seglius si surora sco in paliet. Lautra gada ei il retg staus pli fins et ha detg, el vegli schon pegliar igl utschi. El ha tschentau il rudi in toc pli ault e fatg si ina laupia speras. En quella laupia ha el mess en sia feglia e dau il comond a quella, ch'ella stopi tigliar à mintgin, che segli sur il rudi, in schnéz. Cheu ein ils frars puspei semess sin viadi per empruar il stuc; pli tard ei il schnup era sefatgs si per ira pleunsiu suenter. Quella gada ha el priu il cavester d'argent et enaqueill'ei era vegniu en in cavagl sco tier tschel. Lura eis el ius tiel chisti dil retg. Cheu segleivan bia cavaliers si et orà in toc; turnaven aber tutz anavos senza puder sul ring ora. Il schnup ha puspei dau ils sparuns al cavagl et ei sぐurantaus si sur il ring ora; mo la feglia dil retg ha podiu tier el de tigliar cun la forsch in schnez en in'oreglia. Sinquei eis el ius a casa. Turnond ses frars anavos, ha el emprau, co ei seigi iu quella gada. Quels han respondiu: „Mo in ei seglius si surora, et a quel ha la feglia dil retg tigliau in schnup en l'ureglia.“ Il schnup steva den-ton en davos pegna et unscheva en las orelias cun carn piertg e ligiava si dengiu feglia de rucs. Il retg ha termess ora schandarms per schar encuir si il cavalier cul schnez, ch'era scurentaus si sur il rudi ora. Ils schandarms ein era vegni en casa de quels treis frars. Els han schon viu, ch'ils dus mals frars eran bucca schnizai; han aber emprau quels dus, sch'els hagien bucca eunc in auter frar. Els han respondiu, bein; aber lauter frar seigi bucca staus, ez hagi uonda de unscher siu tgau cun fischeschmalz. Els dueigien schar mirar els quei frar, han ils schandarms maniau. Cura ch'ei han viu il schnup, sche han ei priu e ligiau giu il tgau e sil moment han ils schandarms en-conoschiu, ch'ei era il dretg, et els han griu: „Quel cheu eis ei!“ Ses frars han priu e fatg selavar il schnup, setrer en de prinzi, et ein ira cun el

tier il retg, nua ch'el ha fatg nozzas cun la feglia, et la sera han ils cambrers giu biala stiva.

Jeu hai portau si da tscheina la suppa, aluscha han ei dau à mi in pei el tgil, che jeu sun sgulaus entochen encheu.

5. *La filiera.*

Ina paupra matta stoveva mintga di filiar, ch'ella veseva steillas; aschiglioc survegnieva ella la sera fridas pli che peun da sia madregna. In di, suenter ch'ella haveva survegiu spir smanatschas de quella, sch'ella filli bucca eunc pli bia, eis ella, per saver esser pli flissia, ida ora egl uaul e filau leu, ch'ella saveva strusch taner pli il fil emtameun. Della dolur ha ella entschiet a bargir e selamentar petramein. Cheu vegn ei neunavon in miserabel véglet e domonda, tgei ei maunchi. La giuvna ha detg à quel co e cum; il vegl ha consolau la filiera e detg, ch'ella dovessi mo encuir ina urialla plugls ad el; lura vegli el schon haver quita, ch'ei vegni filau siu fil. Ils plugls, che ella anfli, ha el comondau de metter en ina scatla e mazar quels pér, cura ch'ella seigi a casa. La giuvna ha encuretg ils plugls al vegl, e cura ch'ella ha giu enflau da biars, ha il vegl schulau ella dëta. En quei moment ein in tschuat glieut stai leu cun lur rodas e han filau per la matta. Tut consolidada ha quella priu il fil, pertgei aschei bia e bi havev'ella eunc buc in soli di podiu filiar, et ei ida a casa. Cura ch'ella ha mussau alla madregna il fil, era quel ded'aur. Ida sin sia combra ha la giuvna voliu mazar ils plugls; mo quels eran tuts midai en pèdras custeivlas; e la matta era da leu davem reha avunda.

6. *Il meil tgietschen.*

Ina gada er'ei ina nauscha muña, che veva dus affons e tertgiav'adina, mo sch'ella stovessi bucca dar de magliar à quels. In di ha la muña cumonda als affons ded ir per lenna, e quel che vegni igl emprim à casa cun in buordi, sapi ira sin combra et encuir ord trucca il pli bi meil tgietschen, che seigi denter tuts. Ils dus affons eran tut lèds et han fustginau de saver vignir cun la lenna. Igl emprim eran ei vegni in toc tutina vinavon culs buordis; tut en ina gada eis ei aber rut il suget dil buordi della buoba, et aschia ha il buob podiu esser avon à casa. La muña ha schau ira sin combra pil meil, e cura ch'il buob ha voliu sestorscher giu per prender il meil tgietschen ord la trucca, ha ella schau dar giu igl uvierchel della trucca, ch'il tgau dil buob ei daus en trucca et el sper quella giu. Il tgierp miert ha la mumma zupau et ei ida giu tier la buoba, che era grad vegnida. Quella ha era domondau il meil, essent ch'il suget empossi, ch'ella seigi vegnida il davos. La muña ha schau ir la buoba sin combra, ha aviert la trucca, e miront la buoba en trucca pil meil, ha la muña era fatg il medem cun quella, sco cul buob. Lura ha ella voliu far si in foss de zupar giu las baras dils pigns, che nagin encorschi ne anfli enzatgei. Cura ch'ella cavava, vegniev'ei traso dus utschals e picclaven vid' ils meuns alla mumma, ch'ella saveva bucca cavar. Ell'ei vegnida villada et ha voliu trèr cun la palla sin quels; els ein aber stai pli spèrts, ein sigli à muña els églis et han cavau quels ad ella ord il tgau.

7. *La biala Mengietta.*

In bab haveva ina fetg biala feglia. Tut scheva ad ella la biala Mengietta. In di ha il bab cavau si in rieven et anflau ina bransina d'aur senza batagl. La Mengietta ha considerau la bransina mo ha detg leutier: „Igl ei bein donn, che la bransina ha en nagin batagl.“ Suenter ditg haver pater-tgau, ein als vegni perina de schenghegiar la bransina al retg. Il retg ha giu grond plischer dil schenghteg, mo era detg: „Igl ei bein donn, che la bransina ha en nagin batagl.“ Il bab ha remarcau, che sia feglia hagi detg il madem. Sin quei ha il retg detg, sch'el hagi ina feglia, che hagi saviu dir ils medems plaids sco el, deigi el far vegrir ella en siu casti; mo ella deigi vegrir ne à pei ne à cavagl, ne blutta ne vestgida, ne da di ne da notg; — sappi ella far quei, vegni el a spusar ella; — quei buc, sche deigi ella murir! —

Il bab manegiava, che sia feglia sappi bucca vegrir suenter a quellas condiziuns; el era pleins anguoscha e s'enriclaus d'esser ius tiel retg. Tonton ha el raquintau a sia feglia, co ei seigi iu cun el. La feglia consolava il bab e scheva, quei ch'il retg hagi dumondau!, seigi tuttavia bucca grond kunst.

Lura eis ella sesida sin in asen, sevestgiu davon giu e davos buc et ida tier il retg denter stgir e clar. Quel ha spusau ella, mo teniu ora, ch'ella astgi mai incunterdir ad el.

In di ei il retg cun sia suita ius a catscha e vegnius tier in pauper um, che pertgirava ina vacca, che veva grad fatg vadi. Dasperas fuva era in um cun in asen. Il paster della vacca bargieva, et il retg ha dumondau, pertgei el bragi. El ha rispondiu: „Sco ti vesas, ha mia vacca fatg vadi, et ussa pretenda quei um, che siu asen hagi fatg il vadi, e vul ir cu'l vadi. — Ussa di ti, o retg, qual ha rischun!“ Il retg ha dau rischun a quel digl asen.

Pleunsiu ei era la regina vegnida da quella via e ha dumondau il pastur, pertgei el bragi. El ha raquintau, ch'il retg hagi dau rischun agl um, che pretendi, ch'igl asen hagi fatg vadi. La regina ha detg ad el: „Fai, sco jeu comondel! — Péglio enzaconts pescs; cava si ina ruosna e metta en els, e cura ch'il retg passa speras vi, sche truscha ils pescs, schent: „Senodei, mes peschets!“ Damonda el tei, dapli cu ils peschs senodien sil schetig, di: „Depi, ch'ils asens fan vadi!“ Igl um ha suondau, e domondont il retg, depi cu ils pescshs senodien senz'aua, ha el respondiu: „Depi ch'ils asens fan vadi!

Il retg ei restaus vergognaus; mo ei gliei dabot dau el senn ad el, che sia consorta hagi dau quei cussegl agl um. Vegrant à casa, ha el detg alla regina: „Ti vevas empermess de mai enconterdir a mi; mo ti has bucca teniu plaid, e perquei deigies ti bandunar il casti; — denton sas di eunc prender cun tei quei, che ti has il pli bugien!“ —

La regina ei stada contenta; mo ha rugau il retg d'eunc beiber cun ella in glas vin. En il bichèr dil retg ha ella mess dormi, e cura ch'il retg durmeva pulitamein, ha ella mess el en in sac e purtau à casa tier siu bab. Cura ch'il retg ei destadous, savev'el nuota, nua el fussi. La regina ha lura explicau, ch'el hagi concediu ad ella de prender ord il casti quei, ch'ella hagi il pli bugien; — il pli bugien hagi ella siu mariu, et aschia seigi el cheu. — Il retg ha detg: „Bien, depi che ti carezas mei il pli fetg, sche tuorna cun mei en il casti!“

Da leu envi ein els vivi ventirevlamein ensemens; — mo jeu hai mai viu
els suenter.

• 8. *Il buob, che encureva il paris.*

Ina gada era ei in pauper buob, che figieva cavrè e saveva bunamein mai ira à messa e priedi. Ina dumengia, che las cauras stevan ruaseivlas, eis el vigius giu el vitg à messa. Il pfarrer era grad sin scantschalla e pardagava, co ins stopi far per vegnir enta parvis. Il cavrè ha udiu, ch'il pfarrer ha detg, la via enta parvis seigi graischla e pleina spinas. Sur de quei ha il cavrè selegrau e tertgau: „Lura sai jeu bein quella via“; pertgei el era ius ina gada d'in fistatg si, ch'el era sesgraflaus malamein. Per quei di eis el ius per sias cauras, e la sera ha il buob detg à las femnas, ch'el mondi bucca pli cun las cauras, pertgei el mondi enta parvis, el sapi la via.

La glieut han ris sur de quei e savevan bucca, tgei el maniass. Gliauter di ei il buob lavaus bein marvegl; pertgei el saveva schon, ch'ei füss lunschett dil fistatg si. Spir scarps e tut en in saun eis el vegnius si en in pleun; leu maniav'el, ch'ei füss il parvis. Bein gleiti vesa il buob in crucifix de len, et ha emprau quel, sch'el vegni bucca gleiti enta parvis. Il crucifix ha aber nuota respondiu, et il buob ei ius vinavon e tertgau: „Quel ei eunc sesgraflaus si pli fetg, che ti; quel vul guess era ir enta parvis.“ Mont vinavon eis el vegnius tier ina claustra e ha tertgau, quei seigi il parvis. In pader, ch'era avon claustra, ha el domondau, sche quei seigi il parvis. Quel ha respondiu, na; aber el hagi era il sen ded ira enta parvis; ussa fetschi ei aber schon brin, et ha envidau en il buob de star sur notg en claustra. Mo il buob ha detg, el hagi eunc in cheu ora, che hagi guess era fom; el mondi a clomar quel. Il buob ei ius ora tiel crucifix et ha clomau de vignir en claustra cun el. Il crucifix ei vignius en claustra e semess sper el à meisa, et il buob deva trasò vi las meglieras bucadas à lez e scheva, el duessi magliar, ch'el possi star ora ded ira dameun entochen enta parvis. Ils paders vasevan aber bucca Niessegner e savevan bucca, cun tgi il buob tschintschava. Suenter tscheina ei il buob ius cun siu compogna à letg en la speranza ded'anflar gliauter di il parvis, et ha enflau quel. Pertgei gliauter di han ils paders enflau el morts, Niessegner era ius cun el.

9. *Il pescadur.*

In retg vuleva dar ina gronda gastaria e ha fatg de saver, ch'el vegli remunerar rihamein il pescadur, che furneschi ad el en abundonza pescs tier quella gastaria. Denter ils pescadurs che ein sepresentai al retg, fuva il bab d'ina roscha affons. Cun quel ha il retg serrau giu il contract, mo ha el madem temps detg, sch'ei duessi fruntar, ch'el survechi bucca cun pescs avunda, vegni ei a custar sia vitta.

Gl'auter di bein marvegl ha il pescadur priu sia reit et ei ius ora tier las rivis della mar. Mo adumbatten fuva tut sia breigia; el ha pegliau buc in pesc; er'il secund di ha el pescau senza success. Il tierz di ha el pegliau in aschi stermenus grond pesc, ch'el ha stuiu applicar tut sias forzas per trer el ord l'aua. Quei pesc ha lu entschiet a plidar et ha detg: „Fènda si mei e pren ora il dadens; — il cor dai a tia dunna, il lom a tiu cavagl, il dir a tiu tgeun et il fèl metta en jert! Gl'auter meina tier il casti dil retg! Et ei

vegn ad esser sufficient per sia gastaria.“ — El ha fatg aschia, et il retg ha dau ad el ina buorsa pleina daners d’aur. Era cun il dadens ha el fatg tenor comond dil pesc, e pren mira! en curtgin eis ei carschiu duo spadas, il tgeun ha fatg dus chigneuls, il cavagl dus puleins, e la donna ha parturiu dus figls. Quels ein carschi si dus gronds e bials giuvens, e semegliaven aschi fetg in l’auter, ch’ei era nunpusseivel de distinguer in da lauter. Carschi ha in dils schumelins detg encunter lur geniturs, els massien aschi bugien empau per il mund entuorn. Ils geniturs ein da quei stai cuntents, e la muña ha por-schiu ad els in ani schent, ch’els deigien far permiez quei ani e prender cun els, et aschi gleiti, ch’igl ani ded in vegni ners, meunchi ei enzitgei a lauter. Scadin ha priu in dils sabels, dils tgeuns e dils cavals, et ei semess sin viadi. Vegnent en in liuc, nua che la via mava ora en dus roms, han els priu in cordial piettigott et ein sespartgi.

Encunter sera ei il vegl dils giuvens vignius en in uaul. Cheu ha el obser-vau ina hetta et ei intraus en quella. En cuschina er’ei ina giuvna, et el ha suplicau de schar star el leu sur notg. „Dieus pertgiril!, di la giuvna, ti eis gartigiaus en ina hetta de dudisch morders. Fai che ti vegnias naven, schiglioc vegnen els a mazzar tei!“ Il giuven ha rispundi, ch’el hagi ina buna spada et in bien tgeun e temi nuot ils morders; ella deigi mo dar ad el ina gronda butteglia vinars e fugir ord stiva, cura ch’ils morders vegnien.

Ils morders ein vegni, e vesent il giuven, han els entschiet a mular ils cuntials. Ussa saveva el, con tard ei fussy, e ha sdarmanau la butteglia da quels tgaus vi, ch’els ein vegni tut stuorns; lura prenda el sia finna spada e mazza tut. La giuvna, che era tut ord seseza dal leghermen, ha embratschau siu liberatur e suplicau quel de restar cun ella en la hetta; els seigien rehs avunda; — ils morders havevan rabbitschau ensemens gronds scazis. Il giuven ha empermess ded en in onn vegnir e spusar ella; mo quei temps stoppi el applicar per ir et encuir siu frar.

Suenter esser ius ditg entuorn, ei lauter frar era vegnius tier la hetta dils morders. La giuvna carteva, ch’ei seigi siu spus, et ha exprimi siu leghermen, ch’el tuorni gia. Il giuven, che saveva ord quei, che siu frar seigi era staus leu, ha detg ad ella, ch’el stoppi aunc ir naven ina ga; el hagi eunc bucca anflau il frar. Il frar era denton arrivaus en la residenza dil retg; mo da pertut entupava el leu fatschas trestas, e da pertut er’ei pendiu ord da fenestra flors nérs de malencurada, e dumondont el, tgei quei muonti, eis ei vegniu raquintau ad el, che dador il marcau sei in lag; leu vivi in stermensus drac de siat tgaus, e mintga di stoppi ei vegnir dau a quel in carstgeun et ir biestg; oz hagi la sort tuccau à la feglia dil retg; perquei sei tut en malen-curada.

Il matt ei ius vinavon en il marcau e vegnius tier ina caplutta; cheu era la prinzessa, che stava en schanuglias uront e sepreparont tier la mort. Il giuven ha giu compassion della sventirada prinzessa et ha detg ad ella, ch’el vegli emprovar de mazzar il drac et aschia spindrar ella, et ella ha empermess de spusar el, sch’ei reusseschi ad el de mazzar il drac.

Armaus cun sia buna spada, et accomponaus da siu fideivel tgiaun va il giuven ora encunter il lag. Mo sgarschur! ord quel vegneva in stermensus drac, che spidava fiuc e floïma encunter el. Senza patertgar ditg ha il giuven smanau sia spada, et en ina frida tagliau giu treis tgaus. „O, jeu hai eunc

quater e vegnel sigiramein a dumognar tei“, di il rabiau drac; aber enaquella crodan tuts quater tgaus sut ina frida della spada dil giuven.

Ussa era la prinzessa liberada, e cun larmas de letezia croda ella en la bratscha de siu spus. Gl'auter di han els celebrau legras nozzas.

Encunter sera staven ils ventireivels spus si per ina fenestra e miraven ora el liber. Cheu vesa il spus en i uaul dasperas in vegl casti e damonda sia spusa, de tgi quei casti seigi. Ella ha rispundi, che quei casti appartegni ad ina stria, et el deigi septgirar ded ir en quel en cass, ch'el vomi en quei uaul a catscha.

Gia il sequent di eis el ius à catscha, mo ha bucca pudiu surventscher sia queida de intrar en il casti. Leu er'eい ina femna veglia, che pertgirava pluscheins. Quella ha griu encunter ad el: „Pren si, pren si tiu tgeun; quel spuenta tut mes pluscheins!“ En il moment, ch'el ha priu si il tgeun, ha la stria mess in cavester sur siu tgau giu, et el ei daventaus in cavagl.

Il frar giuven ha observau, che siu ani era vegnius nérs, e concludiu ordlunder, ch'ei meunchi enzitgei à siu frar. Senza terglinar eis el semess sin via per encuir il frar. En il marcau dil retg eis el vegnius retscharts cun jubel. Tut carteva, ch'el füssi il spus della princessa, et era quella ha embratschau siu manigiau consort. Mo la notg ha il cavalier mess sia spada denter el e la princessa. Mont in di à catscha, eis er'eい vegnius en il casti della stria; mo el ha enconuschiu ella, e vuient ella metter il cavester sur siu tgau, ha el alzau sia spada e ha detg: „Ti stria veglia, dai neunavon miu frar, schiglioc tagliel jeu à Ti giu il tgau. La veglia haveva pers sia pussonza; ella ha mussau al cavalier il nuegl de cavals, e quel ha bein dabot priu giu il cavester als numerus cavals, e pren mira, ina roscha signurs staven avon el. Era siu frar fuva liberaus et ei sefiers entuorn culiez ad el. Lura ein els tratgs cun leghermen en il palast dil retg e viviu ventireivels dis. La prinzessa pudeva bucca engraziar avunda al liberatur de siu spus. Il frar vegl ha aber manau siu car frar ora en igl uaul e surdau ad el per spusa la biala matta, ch'el haveva liberau dals morders.

10. *Ilg um cun la valischa.*

Ei era ina gada in pauper giuven, che mava sin viadi per encuir in survètsch] et entupava in signur, ch'empira, nua el mondi. El hagi nagins danèrs, e perquei stopi el encuir in survetsch, ha il giuven respondiu. Il signur ha detg, per quei sapi el schon gedar, sch'el fetschi, sco el ditgi. El stopi siat onns adina ir sin viadi, aber bucca scumiar vestgiadira; lura vegli el dar ina valischa, ch'el sapi prender ora tons danèrs sco el vegli, sche seigi quella adina pleina; aschi gleiti aber sco el surpassi en quels siat ohns quei ual comondau, sche seigi la valischa vita per adina. Il giuven ei staus contens de quei, ha priu la valischa plein danèrs et ei ius vinavon pil mund entuorn. Arivai ils sis onns de siu viadi, vezeva el ora, sco in thier. In gada vegn el en ina ustria nua ch'el ha domondau de star sur notg. La glieut dell'ustria han detg, che giun stalla veglien ei schar star, en casa seigi el memia tschuffs. De quei eis el era staus contens; ha aber fatg portar la pli buna tscheina, ch'ei han giu ell'ustria, giun stalla per el. La dameun ha el aschi ditg suplicaú igl

ustier de schar vignir empaup sintiva el denter ils signurs, ch'igl ustier ha detg alla survienta de schar vegnir si quel, pertgei el paghi aschi bein, sco il pli grond signur. Sin stiva eis el staus en in cantun e ha tadlau, tgei quels signurs, ch'eran leu, raschunaven. Denter auter ha el udiu, ch'ei schevan, quei seigi don per las figlias de tal e tal signur, che laschi ir bancarot. Il viandont ha spert domondau igl ustier, tgei signur quei seigi. Igl ustier ha detg il num, et il giuven ei jus tier il casti de quei signur. Cheu levan ei bucca schar vegnir en el igl emprem; aber el ha detg, el hagi ina caussa de gronda empurtonza de tschintschar cul signur. Manaus avon il signur, ha el seoferiu de pagar giu tutz ses deivets e liberar siu casti dils crediturs, sch'el detti ina de sias figlias per spusa ad el. Il signur ha igl emprem senuspiu de dar ina feglia ad'in aschi tschuff e terladui; aber vegnir gliauter di ora sin gassa el cun sias figlias, ch'eran bucca disai de luvrar, mava era bucca tgiunsch. Cheu ha el tutina detg, el seigi contents de dar ina figlia ad el, sch'ellas prendien el; els veglien domondar, sche ina vegli. Il signur ha schau clomar sias treis feglias, e dumondau, quala vegli prender il mitgiert per spus, ina ne lautra aschiglioc seigien els dameun sin gassa. Las duos veglias han detg, quel possien ellas bucca, quel seigi memia teradius. La giuvna vezeva, che siu bab havess bugien liberau il casti, et ha perquei detg, ella vegli pia prender quel per um; in fetg emperneivel seigi el schon buc; aber sch'ella possi bucca mirar sin el; semeini ella sin in auter meun; ir à rugar mondi era vess. Il viandont ha dau in ani alla giuvna e priu il siu et ha detg, en in onn et in di tuorni el, e lura veglien ei far nozas. Ils deivets dil signur ha el pagau giu entochen sil davos bluzger et ei jus vinavon. Cura ch'igl oni ei staus vargaus e cun quel ils siat onns de siu pac, ha il giuven selavau, schau tigliar giu cavèglis e barba, cumprau in stupent vestgiu, et era ussa in dils pli bials giuvens, ch'ei sedeva. El ei puspei jus en l'ustria, nua ch'el haveva durmiu en stalla tschei onn, avon ch'ir tier sia spusa. Quella gada han ei fatg tutta cortesia e manau ol cuminaga en sala. Udent, che la fumitgasa scheva, ch'ella hagi mai viu in aschi bi giuven sco quei, ha el detg, sch'ella hagi serecordi bucca de haver viu el avon in oni cheu. La fumitgasa ha detg, mo na, cheu seigi el mai staus. Undent, ch'el seigi quel, che hagi dormiu avon in onn giun stalla, han ei sesmervegliau e levan bucca crer. Cura che las treis dunschallas el casti han viu a vegnient quei giuven, emparaven ei ina lautra: „Sa tgei bi giuven quei ei?“ — e las duos rievan ora la giuvna e schevan: „Quei fuss in empaup pli bi, che tiu butschignius!“ Il giuven ha sedau d'encanuscher à las feglias; volent aber sia spusa bucca crer, ha el mussau igl ani à quella. Las duos veglias han giu talla scudionza, ch'ellas ein il di de nozas idas sisum la casa e sepiedades. Il signur, che haveva dau la valischa, ei vegnius il di de nozas et ha emprau il spus, co ei seigi ju cun el. Tut contenz ha quel respondiu, ch'ei seigi ju fetg bein, et el hagi ussa ina biala spusa. Sinquei ha il signur detg: „Ti has ina; aber jeu hai survegniu duos; schiglioc mira si sur combras!“

II. *Il cavre.*

In cavré haveva la moda de metter la taschtga sin ina platta, cura ch'el era siado cun las las cauras. Luça mava el pli lunsch, e cura ch'el turnava, era la taschtga adina vita. Ina gada ha el era tartgau mirar, tgi mondi culla

marenda. Cheu ha el viu in meun, ch'ei vegnius orasi et ha priu naven la taschtga. Vesent quei ei il cavrè ius enagiu, danunder ch'il meun era vegnius, et ha enflau ina teuna, nua ch'ei era mo ina femna e cun quella ha el migliau ensem la marend. Finida la marend, ha la femna detg, che cheu seigi la moda de suenter tschavera trer plugls in glauter, entochen ch'in sedurmenti en. Il mat ha stuiu schar trer la femna igl emprem plugls. El ha cuninaga fatg, sco sch'el fuss sedurmentaus en, e cheu ha el viu^o, che la femna veva pinau in fintschel sut il tschos en, per mazar el. Cura ch'el ha giu viu quei, ha el fatg sco de sedestadar et ha detg: „Ussa stos ti era schar trer plugls, entochen che ti eis sedurmentada.“ La femna ei gleiti sedurmentada et ha schau dar giun pleun il fintschel. Alluscha ha il cavrè priu il fintschel, tigliau giu il tgau a la femna a mess quel en gaglinè, las combas sut letg en et il tgierp en letg. Suenter ha el ragudau ora las trucas della veglia et anflau scazis, ch'el ei staus da leu daven rechs avunda. Cun ils scazis eis el ius en tierras jastras, e cura ch'ei han viu, che las cauras vegnevan buc à casa et il cavrè era bucca per peis, han ei stuiu metter in auter cavrè; tschel han ei mai viu pli.

12. *L'uolp et il polisch.*

Ina gada era ei in um et ina dunna, che vevan nagins affons. Vesent quels dus, che tuit lur vischins vevan affons bials e frestgs, sche stevan els fetg mal et eran zun trists. Els havevan ditg rogau Diu per in affon; mo adumbatten.

Ussa rogan els Dieus de po dar ad els in affon, e sch'ei fussi er'in mo sco in polisch. Bein gleiti han els survegniu in sco in polisch. In di ha-veva il bab ded'ir per lenna, e la mumma de vegnir cum merenda. Il bab voleva aber ir ordavon e far ensem la lenna, mo sevava bucca, tgi schar vegnir cun il cavagl. Udent il polisch il discours de bab e mumma di el: „Jeu sai, co far; vus mumma metteis mei en in'ureglia dil cavagl, e lu sai jeu schon manar quel.“ La mumma ha fatg quei, et il polisch saveva tras siu plidat menar il cavagl traso sin la dretga via.

Cur ch'els ein stai ent'il liug tier il bab, eis ei vegniu dus viandonts per quella via. Udent quels cheu ina vusch tut aparti, e vesent muot, empiaren els il bab, tgi quei sei, che plaudi traso. — Il bab ha lu mussau ad els il polisch en l'ureglia dil cavagl, et els han sesmervegliau bucca pauc e domondau il bab, sch'el vegli bucca vender ad els quei pign. — Mo il bab ha bucca voliu vender el. Il popètt di à siu bab; „Aulza mei sin tiu schui!“ e lura ha el detg en in'ureglia al bab: „Mo venda me! jeu tuornel puspei anavos“. — Ussa venda il bab siu fegliet per enzacontas tschient renchsch, et il viandonts han priu el et ein i naven.

Els ein viagiai in grond toc et arrivai en in stgir uaul; mo ussa vesen els, ch'els havevan bucca pli il polisch. Els tuornan anavos clamont il polisch cun aulta vusch. Quel rispundeva: „Cheu sun jeu“; e mirond suenter anflan els el en ina carcalogna.

Els prenden el e van vinavon, e vegnan tier in casti. Cheu laien els ir il polisch d'ina rusna enasi e dien, ch'el duei fierer oragiu ad els dil tut. El fa quei, aber cun tala canera, che la glieut dil casti vegn alerta et els ston fugir.

Il polisch ei fugius ora en il clavau en il fein. Gliauter di ei la fumitgasa del casti id'ora en clavau et ha priu fein de pervér ina vacca. En quei fein era il polisch zuppaus, et ell'ha era mess quel en il pursepen, et il pauper pign ei vegnius lagutius tut entirs dalla vacca. Mont la fumitgasa lautra ga en nuégl per pervér la vacca, ha ella udui ina vusch, che clomava: „Bucca dai pli fein a mi! jeu hai fein avunda.“ La fumitgasa carteva, ch'ei fuss la vacca, che plidass, et ha peggliu gronda temma. Tut en furtina eis ella currida si en il casti et ha raquintau al patrun, tgei ch'ella hagi udin.

Il patrun vegn ora e mazza la vacca, et il magun cun il pop lier fier el en curtgin. Mo la notg sisu eis ei vegniu leu in'uolp et ha magliau magun e pop e tut ensemen. L'uolp vuleva lura ir ad engolar, et il polisch en siu magun entruidava ella traso tscheu e leu. In di ha el detg ded'ir en tala e tala casa. L'uolp ha suondau et ei vegnida en la casa dil bab dil polisch. Cheu ha ella volliu engolar de tuttas sort causas; mo il pop ha entschiet a far canera, ton che ses geniturs ein vegni neunavon. — La mumma ei eunc ida et ha clomau in auter um, et alura han els voliu mazzar l'uolp. Il pop udeva, tgei ch'els schevan in à lauter, e cloma cun aulta vusch: „Bab, bucca mazza mei!“ Il bab ha enconuschiu la vusch de siu polisch, ha lu mazzau l'uolp cun tut adatg e priu ord il magun de quella siu polisch.

Bab e mumma eran ussa lèds e cuntents de puspei haver anflau lur polisch.

13. *La mala dunna.*

In pur, che era ellas miserias tochen culiez, ha detg ina gada, sche el savessi vegnir ora sut quellas, sche senuspessi el bucca de magari far in pac cul giavel. Tut en ina gada ei quel cun peis caura rechtiamein staus avon el et ha emparau, tgei ei meunchi; sch'el vegli far in pac cun el, sche seigi el da quei "parigiaus; el vegli gidar el ord las miserias e dar danèrs detgauonda, aschi ditg sco il pur sapi dar ad el de lavur. Il pur ei staus cuntens e ha tertgan: „O, per de lavur hai jeu de dar toch'ils églis.“ Aschia ha el fatg il pact cun il nausch, sco quel haveva proponiu. Il giavel havev'aber cuninaga vintschiu la lavur, ch'il pur deva de far ad el, e quel saveva bucca capir, tgei riet il giavel vessi, e schon temev'el, de bucca saver, tgei dar pli de lavur. Cheu ha la dunna dil pur studigiau de dar al giavel leuna néra de lavar, entochen che quella seigi alva. Vi de quella ha il giavel ditg seduvrau, aber ha il davos tutina stoviu zeder, vesent, che nagin remedie possi far vegnir alva leuna néra. El ha viu, ch'el era quella gada pigliaus, et ha saviu far nuot auter, che dar vinavon danèrs senza spargn al pur.

14. *L'ampla d'aur.*

In mulinèr haveva treis feglias. Las duas veglias eran loschas e nau-schas, la giuvna encuntercomi buna e carina.

Mont il mulinèr in di alla fiera, han las duas veglias comondau de cumprar per ellias in bi vistgiu niev, e la giuvna ha suplicau, ch'el porti ad ella in matg verd.

Il bab ei ius alla fiera et ha cumprau ils vistgius; mo in matg verd ha el bucca survegniu, essent ch'ei era grad il pli criu unviern. Mont encunter

casa eis el vegnius tier in casti. Las portas de quel ein saviartas [tut de sezzas. El ei ius en, e lu ein las portas se serradas. Mo dapertut regiev'ei leu ina gronda tgeuadat; ei pareva, ch'il casti fussi nunhabitaus. Mont d'ina scala si, eis el vegnius tier la cushima, nua ch'ei ardeva in grond fiug. Sin la platta de fiug stava in grond gatt, che mulava caffee e mirava tuttavia bucca mitgiert sin el. Havent preparau il caffee, ha il gatt enschiet a far siu viers, sin il qual igl ei vegiu neutier ina entira roscha de gatts. Era il mulinèr ha stoviu semetter en lur compagnia. Il caffee vegneva presentaus en finnas tassas e surviu si leutier dellas pli bunas caussas.

Suenter tscheina ha il gatt grond manau igl um en ina bellissima combra, nua ch'el ha dormiu l'entira notg ruaseivlamein.

La dameun eis el ius ora en jert, sche fuva ei leu in stupent bi rosèr sper ina fontauna. Sisum quel paradava ina rosa. Tut leds, ch'ei reusseschi uss ad el de purtar à sia cara feglia il desiderau matg, rumpa el giu la rosa, mo auda en quei moment ina vusch, che di: „Lai star quei“ — et ina sgarscheivla siarp seruschna si ad ord la fonteuna e sevolvend encunter el, di ella: „Demai che ti has privau mei de quella rosa, stos ti dar à mi tia feglia; fas ti quei bucc, sche dueies ti morir!“

Tut trests ei il mulinèr arrivaus a casa. Surdont la rosa alla giuvna, ha el detg: „Cara feglia, quei ei stau ina cara rosa; jeu hai stuiu empermetter persuenter Tei ad ina sgarscheivla siarp; mo pli bugien vi jeu morir, che tener mia empermischun.“ Las duos soras veglias sevilaven sin la giuvna e schevan, ei seigi endretg, ch'ella vegni castigida; hagi adina da vuler enzitgei aparti; havessi ella giavischau, sco ellas, in vistgiu, sche havessi ella spargnau la tristezia al bab. La giuvna consolava il bab e scheva, ch'ella vomi fetg bugien en il casti; la macorta siarp vegni sigiramein a far nuot dil mal ad ella. Ell'ei ida e vegnida retscharta en il casti curtaseivlamein dils gatts, ils quals han manau ella suenter tscheina en ina combra de straordinaria bellezia. La notg ha ella sentiu, ch'igl ei vegniu neutier siu letg enzitgei; mo ella ha bucca ughiau de far cazzola e mirar, tgei ei sei; aschia eis ei er'iu la secunda notg. La tiarza notg ha ella fatg cazzola, sch'era in bi giuven sper ella. Ei era in prinzi, il qual ina nauscha stria haveva giu midau en ina siarp; uss er'el liberaus. Mo la giuvna haveva, envidont la cazzola, schau curdar in daguot grass sin il tgau dil prinzi, et entras quei era la pussonza della stria bucca prida totalmein naven ded el. El ha tscherniu ora la giuvna per sia spusa, mo ha lura detg, ussa stoppi el ir pil mund entuorn, e tochen ch'ella hagi bucca rut ora in per calzèrs fier, vegni ella bucca a vér el. El ei stulius, et en il plaz dil casti sesanflav'ei nuot auter, ch'in spinatsch et in per calzèrs fier.

Ella ha tratg en quels, e mont trestamein vivavon entaupa ella ina femna veglia, che ha ha voliu saver, pertgei ella porti calzèrs de fier, et ha dau il cussegli alla matta de metter ils calzèrs en in buatsch cauld, lu seigien els gleiti ruts ora. La matta ha fatg aschia et ha rut ora ils calzèrs en entgins meins.

Arrivada en in marcau eis ell'ida en il palast dil retg et ha rugau de schar star ella sur notg. La regina, ch'era ina fetg buna signura, ha bugien concediu quei.

Quella notg ha la giuvna parturiu in matt, et el madem moment ha ina vusch seschau udir cun ils plaids: „L'ampla d'aur et il stadin d'argien! Sche tia tatta quei savess, en faschas d'aur la tei fischiass. Sch'ils cots cantassen buc, et ils zenns tuccassen buc, sche stess jeu tochen dis.“ — L'autra sera ha la regina fatg star duos servientas per mirar tier alla giuvna mumma et agl affon.

Entuorn mesanotg han ellas udiu la vusch et ils medems plaids; et essent la regina en grondas merveglias, tgi quei pudessi esser, ha ella schau mazzar tuts ils cots dil marcau e ligiar ils zenns, et ha sezza vegliau, e cura che la vusch ha detg: „Sch'ils cots cantassen buc, ils zenns tuccassen buc, sche stess jeu tochen dis.“ — ha ella detg: „Ils cots conten bucc, et ils zenns tuccan bucc; sche stai entochen dis!“ — et en vegn siu agien figl. El era quel, che fuva staus vegnius midaus en in siarp e liberaus entras la matta, la quala el ha lura spusau.

15. *Il Schnider, che haveva mazau siat e blassau siat.*

In schnider ha voliu ira ina gada empau pil mund entuorn per mirar giu quel. El ha aber tertgau, el munglassi studiar enzatgei de far crér, el seigi in um renomau, e lura vigniessi el bucca bess aschi fetg videneu, mont dentier la glieut, sco de schar saver, el seigi mo in toc schnider. Entochen ch'il schnider studiava si per ina fenestra suenter in mettel, murdergiaven enzcontas mustgas traso el e schavan bucca ruaus. Tut de fèl ha el dau cun sia topa sin la fanestra ina gada, che las mustgas eran setschentadas, et ha mazau siat e blassau siat de quellas. Uss'eis ci dau el tgau al schnider, co vegnir renomaus, et el ha scret sin sia capetscha cun palla davontier en gronds bustaps: „Siat mazau e siat blassau en ina gada.“ —, aber bucca mess vitier, ch'ei seigi stau mo mustgas. — Tut legramein eis el cun quella inscripziun semess sin viadi. Aber aschi gleiti sco il schnider ei arivaus en in marcau, eis el vegnius clomaus tier il retg e domondaus, pertgei el hagi scret quei sin la capetscha, e sch'el astgi dir, ch'el hagi fatg ina aschi gronda bravura. Per bucca schar vegnir ora, ch'ei seigi stau mo mustgas, ha il schnider detg, che vi ded'el survesi ins la fermezia; aber sche gie el seigi pigns, sche deti ei d'enflar in aschi ferm, sco el. Il retg ha aber voliu empruar la fermezia et ha detg, ch'ei seigi cheu maneivel, en in uaul, in thier cun in tgiern amiez il tgau, e quel fori atras, tgei che vegni encunter. Sch'el seigi el cas, de mazar quei thier e purtar ad el il tgiern, sche vegli el dar sia feglia ad el per dunna; possi el aber bucca quei, sche vegli el schon mussar ad el de scriver si talas proclamas sin la capetscha, e quella enslemen cun siu tgau vegni siglientada pli lunsch. Tut tremblont ha il schnider domondau guottas et in marti et ha tertgau semetter sin via per schar ira, sco ei mundi, cun el seigi ei tutina vintschiu. Entochen ch'el mava a studiont, ei in utschi metzs schelaus daus sper ses peis giu. Il schnider ha giu compassiun cun quei thieret, ha priu si e mess el en sac. Ius in toc digl uaul en ha il schnider entupau in hazer ris. Quei ris ha domondau il schnider, nua el mondi. Cura ch'el ha giu detg, ha il ris maniau, el possi turnar anavos e schar far giu il tgau plaunsiu, pertgei quei thier domogniassi el sez bucc; e seigi auter um, ch'il schnider. Il schnider ha maniau, per mirar, qual seigi pli ferms, veglien

ei pia empruar, qual possi better il pli ad aul in crap; et el ha priu siu utschi ord sac e bess quel egl ault, ch'el ei sgulaus en las neblas. Il ris ha bess siu crap schnueivel fetg; aber pleunsiu ei il crap tutina turnaus giu; quel dil schnider aber buc, et aschia ha quel giu tratg siu crap il pli ad aul. — „Forsa de portar lenna, ha il ris tertgau, ei il schnider bucca aschi ferm, sco de better crapa.“ — el steva bucca bugien sut à quei fudétg, et ha voliu, ch'il schnider fetschi de portar lenna cun el. Entochen ch'il ris ha mez ensemen in buordi, che havess sfracau il schnider, ha quel studiau de puspei cugliinar lez, ma ch'ei era iu aschi bein tschella gada, aschiglioc seigi el piars. Sco in stgiarat va el sin in pégn; il ris ha domondau, tgei el fetschi si leu; il schnider ha dau risposta, ch'el strubegi giu quei pégn per far il ligiom de metter en il buordi lena. Lura ha il ris detg de vegnir engiu, el vegli star anavos, sch'il schnider drovi mo per ligiom in entir pégn. Eunc bucca contents, ha il ris voliu, ch'il schnider fetschi de magliar pulenta cun el. Il ris ha podiu magliar aschi biara, ch'il schnider fuss schlupaus treis gadas. Il schnider ha aber schau ira tut della fandialla camischa giu aden, et aschia magliava el eunc traso, cura ch'il ris ha stoviu callar. Ussa han ei voliu ira el liug, nua che quei thier seteneva si. Il schnider ha priu sias guottas e marti et ei semess davos in pégn, cura ch'il thier ha voliu vegnir encunter el. Cun tutta forsa ha il thier furau cun siu tgiern atras il pégn, nua ch'il schnider era sezupaus; il schnider ha spért chitschau sias guottas liungas atras il pégn et aschia enguttau il tgiern dil thier vid il pégn, che quel saveva bucca semuentar. Plein scuidonza vegn il ris, ch'era fugius in toc, neutier, et ha, suenter ch'ei havevan giu mazau il thier salvadi, fatg vegir il schnider cun el en sia casa a manér per quella notg. Sminont aber bucca bien ha il schnider fatg si in um de strom e mess quel enta létig, et el ei sezupaus sut létig en. De mesa notg ein enzaconts ris vegni cun pals et han bastunau igl um de strom, che quel ei vegnius tut plats. Bein marvègl vegn il schnider neunavon per ir anavos cun il tgiern al retg; ils ris ein surstai e savevan bucca capir, ch'el fusi bucca morts, et han domondau, sch'el hagi bucca udiu ne sentin enzatgei questa notg. El ha detg, mo enzatgei hagi el schon sentiu, che enzatgi hagi fatg sguezia cum in strom; aber el hagi nuotta fatg stém da quei e durmiu vinavon. Ussa ha il ris viu, ch'el domigniava bucca quel, et ha schau ir'el. Cura ch'il schnider ha purtau i tgiern tiel retg, ei quel staus fetg cuntens et ha dau sia feglia ad el, et il schnider ei pli tard vegnius retg. La capétscha cun l'inscripziun ha il schnider aber adina teniu en gronda honur.

16. *Il miez tgeun.*

Ei era ina gada in retg; quel fuva fetg strengs cun far pagar il tribut e da paúpra glieut, che havevan bucca de pagar, prendeva el daven tut, tgei ch'ei havevan. Ina gada era ei in pauper um, che haveva dabiars affons. Morts il bab e nonsavent ils affons pagar il tribut, ha il retg fatg prender dad els la soleta vacca lumbarda, ch'els veván, e fatg meter en stala tier las sias. Mo la dameun sisu fuvan tuttas las vaccas dil retg ventschidas, dano la lumbarda.

Il retg ha fatg vegnir il mezger a far giu sias vaccas. Sco ch'il mezger ha giu fatg giu in toc la pial ad ina, ha il retg priu in cungi, tigliau giu in

toc carn, ei ius ora avon igl esch della stala et ha bess quei toc carn sin il cruzifix, che fuva sur igl esch, cun dir: „Cheu has, e maglia carncapiergna!“ Grad leu ei il retg aber daventaus miez tgeun e miez carstigeun et ha da leu naven adina stoviu magliar carncapiergna, entochen ch'el ei crapaus.

17. *S. Giusep et il fravi.*

Cura che S. Giusep ha muort la persecuzion de Herodes stoviu fugir en l'Egypta cun Maria et igl affon Jesus, ha el inaga schau enferrar siu asen. Nun havent danèrs de pagar il fravi, ha el empermess de conceder a quel treis grazias.

Il fravi ei staus bein contents et ha detg: „Bein pia! Avon mia casa stat in baun. Cheu staten la glieut dil vitg las séras de stad, patarlen, rien e fan canera, demaniera ch'jeu vegnel tut stuorns. Fai, o bien S. Giusep, che quels vischins possien bucca naven dil baun, entochen ch'jeu vi buc!“

„Quei seigi a ti concediu, di S. Giusep; mo jeu tertgass, ch'ei dess caussas pli preciusas de giavischar“. — Il fravi ha denton bucca seschau disturbar entras quella remarca e ha continuau: „Jeu hai cheu in grond e bi tscherschér, ch'ei mintg'onn cargaus cun bunas tschereschas; mo jeu survegniet paucas. Sfarfatga matatschaglia sepatruneschon onn per onn dad ellas. Fai, o bien S. Giusep, che quels laders stoppien star sin tscherschér, entochen ch'jeu hai mussau ad els de viver!“

„Era quei daventi, di S. Giusep; mo pertratga bein, avon che domondar la tiarza grazia!“

„O gie, rispunda il fravi; sche ti concedas ami eunc la suondonta grazia, sundel jeu ventireivels. Fai, che tut, tgi che metta ils mauns en quei truchèt de guotas véglias cheu, possi bucca tràr naven quels, entochen ch'jeu hai bucca mussau ad el creanza!“

„Sco ti giavischas, dueigi ei succeder, di S. Giusep; mo con tschochs eis ti staus, de bucca domondar grazias supernaturals!“

Il fravi haveva denton outras miras cun sias domondas.

Essent staus inaga en grondas miserias, havev'el fatg in contract cun il nausch et empermess à quel si' olma encunter ina summa danèrs.

Siat onns, il termin fixau denter il fravi et il nér, eran spiri, et in bi di compara quel avon fravia. Il fravi fa cun el tutta curtesia et envid'en el de prender plaz in moment s'il báun, el seigi prèst paregiaus de vegnir. Suenter in pér minutus tuorn'il fravi tier il giavel e di, ch'el deigi ussa vegnir; mo quel podeva bucca naven dil baun, et il fravi ha priu siu marti grond e dau sil pauper giavel, che quel ei vegnius plats, sco ina pêta, et ha suplicau pruamein il fravi de calar, el vegli eunc spetgar siat onns. Lura ha il fravi dau ad el il pass liber.

Suenter siat onns ei il giavel puspei comparius. Quella gada ha il fravi giavinau el sin tscherschér schent, essent ina tala calira, deigi el miglien enzacontas tschereschas; denton fineschi el sia lavur e vegni. Il nér ei aschia staus pegliaus per la secunda gada. Sut la plievia de fridas, che curdaven sin siu tgau, ha el empermess al fravi, d'eunc spetgiar siat onns.

Era quels ein spiri; il giavel ei comparius declaront, che quella gada selaschi el bucca giavinar ord fravia.

„Bien, sche lein nus far de vegnir naven ton pli spèrt — di il fravi —.
Dumbra dabot ora diesch guotas, ch'jeu sappi eunc catschar en quella roda!“
Il giavel ha catschau en tutta prèscha ils mauns en il truchèt; mo anò ha
el bucca podiu trèr quels; et il fravi ha bastunau el aschi ditg, ch'el ha
rogau de po calar, el vegli ir e mai vegnir pli.

Suenter entgins onns ei il fravi morts et ei ius e vegnius avon las
portas dil parvis e ha leu spluntau. Domondont S. Pieder, tgi splunti, ha
el griu: „Ei gliei quel, che ha enferrau igl asen de S. Giusep.“ Mo S. Giusep
ha griu anavos, ch'el hagi gie bucca giavischau il parvis, e vita hagi el me-
nau ina, che mereti bucca la beadadat celestia; el deigi mo far, ch'el vegni
naven. — Lura eis el ius avon las portas digl ussiern e ha spluntau; mo il
nausch, ch'era dad el aschi malamein vegnius tractaus, ha en temà e furtina
catschau naven el e detg, ch'in aschi perigulus schani sappi el bucca vertir
en siu reginavel. Lura eis el puspei turnaus anavos avon il parvis e ha detg
discus a S. Pieder, el hagi era num Pieder, e perquei duessi el tonaton far
ad el la grazia et arver mo empan las portas e schar dar in egliada en parvis.
Strusch ha S. Pieder giu aviert empau las portas, sche ha nies bien fravi
fiers en sia capetscha, ei lu sez seglius en sin quella e ha detg: „Ussa sundel
jeu mo sin miu agien.“

18. *La teuna dell'uldeuna.*

Ei era ina gada in pauper buob, che pertgirava pors. Duront ch'el
pertgirava in di ses pors, ei ina uldeuna vegnida tier el et ha detg de vegnir
cun ella. Il purtgèr sestgisa ora igl emprem, ch'el sapi bucc'ira; mo la ul-
deuna ha fatg tondanavon, ch'el ha bucca saviu far cun meins, che de d'irà
cun ella. Ella ha menau il buob en ina teuna, nua ch'ei era eunc pliras ul-
deunas. Leu era ei in bégli cun danèrs, e las uldeunas han musau al buob
quei bégli e detg, ch'el dueigi metter danèrs en sac, aber bucca memia biars
e bucca memia paucs. Il buob ha mess en ils sacs pleins danèrs et ei ius
per siu fatg. La fumitgiasi de quei patrun, nua ch'il buob era, lavava e
cuntschava il resti dil buob per l'amur de Diu. Suenter ch'el haveva raps,
ha il buob entschiet a vegnir pli garmadis, aschia ch'el fagieva bucca pli
obedienscha alla fumitgiasi. Perquei leva ella bucca larvar siu resti pli; mo
il buob ha pagau la fumitgiasi per quei, ch'ella haveva lavau. Schmarvi-
giont ella, che quei buob hagi danèrs, ha la fumitgiasi detg si per igl fumègl,
el dueigi mirar suenter, danunder il purtgèr hagi quels danèrs. Quei ha il
fumègl fatg et ha il purtgèr raquintau ad el, co el seigi staus en ina teuna
d'uldeunas persuenter e sapi ira leu, cura ch'el vegli per danèrs. Zitgei
aschia ha era plaschiu al fumègl, et el ha priu in miltersac et ei ius cul
buob en la teuna. Las uldeunas han era menau il fumègl tiel bégli, et el ha
cargau en il sac plein. Turnond el della teuna ora, ha il fumègl aber stoviu
schar dar giu il sac, et el madem temps ei la teuna dada en. Il buob, il
qual era ius avon ord la teuna, era mitschlaus, il fumègl aber era vegnius
schmacaus grad sco ina pètta plata. Suenter ha il purtgè aber mai viu zitgei
pli ne dellas uldeunas ne dils danèrs.

19. *Il fav e la viaspra.*

In fav et ina viaspra maven in di à spas ded'in pleun ora et ein vegni tier in dutg; mo ne in ne lauter vuleven ira tras l'aua. La viaspra ei ida per in strom de far pun, ha mess quel sul dutg vi e detg al fav: „Va Ti!“ Il fav leva nuota saver de quei. La viaspra ha aber hariau, ch'el mondi; ella savessi dar giuaden e rumper las combas. Il fav schava aber nuota perschuyer et ha detg: „Va ti avon! Ti sas sgular, sche ti dates giuadèn.“ La viaspra ei finalmein ida. Cura ch'ella ei stada vi à miez la pun, eis ella dada giu en l'aua. Il fav ha lu stoviu rir ton denavon, ch'el ha giu scarpau il tgil et ha stoviu schar cuser si ina scrotta, ch'ins vesa eunc oz.

20. *Ils camerats.*

In um haveva in asen, il qual haveva surviu ad el biars onns cun tutta premura e fideivladat. Mo ussa era el vegls, haveva pers las forzas et era nuot pli tier la lavour. Ei encrescheva perquei al patrun de stuér envernar ina bestia malnizeivla, et el vuleva far igl asen ord ils peis. Mo quel ha encorschiu quei et ei fugius. Cura ch'el ei staus in toc, ha el entupau in tgeun, che tahegiava, sco sch'el fuss currius diesch uras, e schava leutier eunc malamein pènder las ureglas. „Tgei tahegias aschi zun?“ domonda igl asen. „Ach, di il tgeun, perquei che jeu sun vegls e fleivels e pos bucca pli cuorrier suenter las cauras, ha miu patrun voliu sturnir mei. Denton hai jeu eunc pudiu mitschar a dretg temps. Mo ussa sai jeu bucca, co gudognar miu peun.“ — „Neu cun mei, di igl asen, nus anflein schon enzanua in sur-vetsch!“ Igl ei buc iu ditg, sche entaupan els in giatt, ch'era sternius ora spèr la via e fagieva ina tresta tschera. „Pertgei miras aschi mitgiert?“ domonda igl asen. Il giatt rispunda: „Co savess ins esser leghers, cura ch'ins sa, ch'igl ei finiu cun ins sin quest mund? Essent mes dennis smuttai giu, sesel jeu, ussa vegls, pli bugien davos peginia e cupidel, che seglir suenter las miurs; perquei ha mia patruna voliu neghentar mei.“

Cheu han igl asen et il tgeun era raquintau lur historia, han confortau il giatt et envidau en el de vegnir cun els. Il giatt, che saveva bucca, tgei pegliar a meuns, ei staus bein cuntents e semess en lui compognia. Suenter in'urialla arrivan els tier ina cuort. Cheu er'ein in tgiet, che gareva ord tutta forza. „Tgei, vegn ei oz biall'aura, che ti gareschas aschi mervègl et en tala maniera?“ domonda igl asen. Il tgiet mira trestamein sin igl asen e di: „Ah, oz ei probabel la davosa gada, che jeu contel. Avon dus dis ei il sprèr ius cun ina gaglina, et ussa ha la patruna piars la fidonza sin mei. Grad hai jeu udui, ch'ella ha detg alla cuschiniera: Dameun ei perdunonza, et jeu hai patertgau, che nies tgiet dess ina buna suppa sin quei di; ti sas tagliar giu il tgau ad el questa séra. Jeu vi lura cumprar in pli giuven e pli vigilont.“ — „Ti pauper schani, di igl asen, neu cun nus; nus vulein schon mirar de vegnir atras!“ Il tgiet ei staus bein cuntents et ei ius cun els.

Enten igl ir hán els semess si, ded ir en in marcau a far ils musicants. Encunter sera ein els arivai en in uaul. Cheu han els voliu star sur notg. Igl asen et il tgeun ein semess sut ina plonta. Il giatt ei ius sin in rom d'in pégn et il tgiet ei sgulaus tochen il pli sisum ina plonta. Avon che dormir ha il tgiet eunc mirau entuorn, sch'ei seigi tutt sigir, e cheu vesa

el dalunsch ina glisch; el di quei a ses compogns; e spèrt eran els decidi ded ir encunter quella glisch; forsa ch'els survegnien in meglier quartier.

Els han bucca dovrav ir ditg, sche vegneva la cazzola pli e pli gronda, e tutt en ina gada eran els avon ina teuna de laders. Igl asen ha cuchiau en da fenestra en e viu, co ils laders eran davos meisa e buevan e magliaven da tuttas sorts bunas causas. „Quei fagiess era bein a nus, scheva il giatt; sche mo nus savessan, co far de siglientar giudora quels migliadruns!“ Finalmein ein els vegni perina de far pigliar ils laders ina brava temma. Igl asen ei semess cun las combas davon sin il séms della fanestra; il tgeun ei seglius si diess agl asen; il giatt sil tgeun, et il tgiet ei sgulaus sil tgaus dil dil giatt. Cur che quei ei stau fatg, ha igl asen entschiet à gir, il tgeun à giapar, il giatt à miaular et il tgiet à far „kikerikiki!“ — Lura han els rut en la fanestra et ein sederschi en la teuna. Ils laders han peggiau ina tala temma, ch'els ein fugi en tutta furtina. Ils quater camerats aber ein semess davos meisa et han schau plischér ils barsaus e las tuortas.

Havent magliau e buiu detgavunda, ein els semess a ruaus. Il giatt ei ius sin la platta de fiug, il tgeun ei semess sper igl esch casa; igl asen ha era sesterniu ora demaneivel, et il tgiet ei ius sin tètg.

Il capitani dils laders era aber senriclaus d'esser fugius aschi spèrt, et el comonda ad in de ses compogns ded ir e mirar, co ei stetti enten la teuna.

Quel ha gl'emprem voliu ir en cuschina per envidar cazzola; mo tenent ils églis dil giatt per burniu, catscha el in zulprin en in égl a quel. Cheu ei il giatt seglius ad el en fatscha et ha sgriflau el bucca bi. Il lader ha voliu seglir giudora; mo cheu dat il tgeun ina brava murdida en ils ventrélis, e mont sper igl asen vi, ha quel dau davos ora, ch'il lader fuss bunamein daus culs peis ensi, et il tgiet greva cun tutta forza: „kikerikiki!“ —

Il lader ei currius, tgei ch'el ha pudiu, tier ils auters et ha raquintau, ch'en cuschina eri ina stria, che hagi sgresflau el, sper igl esch fuvu in um, che hagi traig cun in cungi en las combas, in auter hagi dau cun in pal, e sin tètg eri in'autra stria, che garevi: „Pigliei il schèlm cheu vi!“

Ils laders han mai astgau turnar pli en la teuna, et ils quater camerats han saviu viver ditg e bein cun las provisiuns, che fuvu en la teuna.

C. DECURTINS

Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriften- bibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt.

Der Zweck der vorliegenden Arbeit ist, Quellen und Quellenverhältnisse der altfranzösischen Jagdlehrbücher mit Einschluß von altfranzösischen Übersetzungen nichtfranzösischer mittelalterlicher Jagdlehrbücher sowie von Daude de Pradas' *auzels cassadors* unter Benutzung der gesamten zugänglichen mittelalterlichen Jagdlitteratur vergleichend darzustellen und durch ausgedehnte Handschriften-nachweise Umfang und Bedeutung der mittelalterlichen Jagdlitteratur überhaupt festzustellen. Die Anordnung ist überall möglichst und thunlichst chronologisch. Der Quellenuntersuchung sind Erörterungen weiterer litterarhistorischer Fragen angereiht. Von der Handschriftenbibliographie sind ausgeschlossen die spanischen Jagdmanuskripte, die Gutierrez de la Vega in den Einleitungen zu den einzelnen Bänden seiner *Biblioteca Venatoria* verzeichnet hat, ferner die deutschen Handschriften, deren Bibliographie von Dombrowski sicher viel erschöpfender geben könnte als ich, denn die Handschriftenkataloge deutscher Bibliotheken sind so spärlich und überdies z. T. so mangelhaft, daß eigene Kenntnis des Handschriftenbestandes der einzelnen Bibliotheken unentbehrlich ist. In die Bibliographie ist alles aufgenommen, was irgendwie auf die Jagd bezug hat, indem ich hoffe, dadurch weiteren Arbeiten z. B. über die französischen Jagdallegorien Vorschub zu leisten. Aufgenommen wurden auch die Handschriften nachmittelalterlicher Jagdbücher.

Eine Bibliographie der Handschriften sowie der Drucke, die über die Beize handeln, versuchte Sachs in seiner Ausgabe von *Daude de Pradas, auzels cassadors*. Brandenburg, 1865. S. 7—9; doch verzeichnete er nur etwa ein Dutzend Manuskripte und etwas über drei Dutzend Drucke. Für diese ist noch zu nennen Schlegel-van Wulverhorst, *traité de fauconnerie*. Leyden-Düsseldorf, 1844 bis 1853. Anhang. Die gesamte gedruckte Jagdlitteratur suchte schon Kreysig, *bibliotheca scriptorum venaticorum*. Altenburg, 1750 zu verzeichnen. Er ist antiquiert durch Leblanc, *catalogue des livres, dessins et estampes de la bibliothèque de feu M. J. B. Huzard*. T. II. Paris, 1842. S. 435—488 (auch einige Manuskripte).¹

¹ Unzugänglich war mir Souhart (R.), *bibliographie générale des ouvrages sur la chasse, la vénérie et la fauconnerie, publiés ou composés depuis le*

ERSTER TEIL.

Altfranzösische Jagdlehrbücher.

Die bedeutendste mittelalterliche Jagdlitteratur ist die altfranzösische. Doch schöpferisch ist auch sie nur auf dem Gebiete des Weidwerks, während die Bücher über Beizjagd — soweit überhaupt kontrollierbar — im letzten Grunde auf nicht — einheimische Quellen zurückgehn. Und diese Quellen sind — bedeutsam genug — durchweg südliche, den Gestaden des Mittelmeeres oder gar dem Orient entstammende. Und so wird vorliegende Quellenuntersuchung — soweit dies von einer Behandlung der altfranzösischen Beiztraktate überhaupt zu erwarten ist — zugleich ein Beitrag zur Geschichte der Falknerei als Kunst. Der Falknerkunst müßten die Lehrbücher der Beize auf dem Fusse folgen; beide müssen gleiche Heimat haben, beide bei ihrer Wanderung gleiche Pfade gewandelt sein. Es fehlt zwar noch manches Glied in der Kette des Beweises, daß der Inhalt der mittelalterlichen abendländischen Beizlehrbücher „sowie die ganze edle Weidkunst der Falkoniere dem Oriente angehört“ (s. Hammer-Purgstall, „Geschichte der osmanischen Dichtkunst“. T. I, Pesth, 1836. S. 12 und desselben „*Lettere sui mss. orientali e particolarmente . . . nelle diverse biblioteche d'Italia*“ in der „*Biblioteca italiana o sia giornale di letteratura*“ etc. T. 42, S. 33. Mailand, 1826). So fehlt namentlich eine Ausgabe von Moamin und eine vollständige Ausgabe von Friedrich's II *de arte venandi cum avibus*. Und doch sind beide Ausgaben erforderlich, um dem künftigen Verfasser einer „Geschichte der Falknerkunst“ ein klares Bild zu gestatten von der Wanderung der Falknerkunst. Diese „Geschichte der Falknerkunst“ ist untrennbar von einer „Geschichte der Falknerei“, die — die bisherigen Versuche sind verunglückt — immer noch ihres Meisters harrt.¹

XVe siècle jusqu'à ce jour en français, latin, allemand, anglais, espagnol, italien etc. avec des notes critiques et l'indication de leur prix et de leur valeur dans les différentes ventes. Paris, P. Roquette, 1886, 8°.

¹ Bei einer „Geschichte der Falknerei“ ist bekanntlich eine Kardinalfrage die nach dem Ursprung der Falknerei, worüber die verschiedensten Ansichten herrschen. Nach dem Vorgange J. Grimms spricht G. Baist, *falco* (Zeitschrift für deutsches Altertum 27, 50—60. 1883) die Falkenjagd als ursprünglich deutsch an. Als Haupthindernis dieser Annahme galt bisher der lateinische Ursprung des Namens des Hauptbeizvogels. Baist setzt an: „*falke*“ von „*fallen*“; „die germanischen Sprachen haben mit dem Suffix *k* (*ak*) nord. *falki*, ahd. *falaho* u. s. w. von „*fallen*“ gebildet“. Diese Etymologie ist unhaltbar, worauf schon G. Paris, *les origines de la fauconnerie* (Romania XII 99 u. 100 1883) aufmerksam machte.

Die beiden Sanskritsuffixe *qa* und *ka*, die im Deutschen formell zusammenfallen, erscheinen hier nie ohne Mittelvokal (*a*, *i*, *ɛ*, *u*). Sie sind:

a) nord. durch *-uga*, selten *-iga*, *-aga* vertreten (z. B. *rôðugr*, *môðigr* [*môðugr*]),
b) ahd. durch *-aga*, *-iga* (*gîtac*, *enstîc*),
c) nur got. durch *-aha* (*stainahs*).

I. Dancus.

A. Handschriften und Ausgaben.

i. Lateinisch.

a) Florenz, Riccardiana, N. II. XXIX, Papier, Fol. S. Lamius, *catalogus codicum manuscriptorum, qui in bibliotheca Riccardiana Florentiae adservantur, in quo multa opuscula anecdota in lucem passim proferuntur. Liburni. 1756.*

Herr Prospero Viani, Bibliothekar der Riccardiana, teilte mir über dies Manuskript freundlichst Folgendes mit:

„Il codice, parte cartáceo e parte membranáceo, descritto dal Lami sotto il numero XXIX (ora 807), è miscellaneo, tutto in latino, e indubbiamente del secolo XIV. Quà e là è guasto, specialmente nella parte superiore, dall'acqua; sì che alcune righe sono sparite affatto. La cura avium rapacium del Re Danco è su la fine del codice; sono precetti, compresi quale in tre o quattro e quale in più righe, e stanno tutti in meno di due pagine, da due colonne l'una. Le prime due righe (dopo le fatte sparire dall'acqua) sono queste:

„Rex Gallicianus filium suum misit ad Regem Dancum ut eum doceret curam falconum, accipitrum, asturum“.

L'ultimo paragrafo comincia:

„Rex Dancus cogitavit facere“ etc. e sotto quest' ultimo paragrafo sono le parole:

„Explicit cura avium rapacium Danci Regis“.

b) Mailand, Ambrosiana, XV. s., Pap. Citiert Propugnatore II 2, 229 (s. u. 2 c); hier (S. 235 ff.) sind einige Stellen in die Anmerkungen gesetzt.

c) Paris, Nationalbibliothek (= N. B.), f. lat. 7020, XV. s., Perg., Artikel 2, fol. 39v⁰—48v⁰ (bez. 49r⁰) [S. Moamin!]. Gefunden von Dr. Grünberg.

2. Italienisch.

a) Bologna, im Besitz des Verlegers Gaetano Romagnoli, der den Codex vom Verleger Carlo Romazzotti erhielt. Ende des XIV. s. (nach späterer Notiz in der Handschrift 1444 geschrieben); die Sprache ist ein Jahrhundert älter. Pergam., kl. 4⁰, 16 Bll. Vgl. die Einleitung zu der Prachtausgabe von Francesco Zambrini in: *Scelta di curiosità letterarie inedite o rare. Dispensa 140. Bologna, 1874.*

Also ist schon formell ein ahd. *fala* als altes Sprachgut unmöglich. Überdies bilden beide Suffixe nur Adjektive:

a) *ga* von Substantiven mit der Bedeutung „versehen mit dem durch das Grundwort Bezeichneten“;

b) *ka* sekundär aus primären Adjektiven ohne Bedeutungsunterschied (vgl. unser „*rechtf*“ mit „*richtig*“). Verbalableitungen sind unbelegt.

b) Oxford, Bodleiana, cod. canon. ital. 21, Anfang XIV. s., Perg., 4^o.

Ausgabe: Alessandro Mortara, *scritture antiche toscane di falconeria*. Prato, 1851.

c) Mailand, Ambrosiana (gehörte früher Gio. Vincenzo Pinelli), XIV. s., Pap., Art. 2. Nach der Sprache stammt diese Fassung aus dem Anfang des XIV. s.

Ausg. Ceruti in „*Il Propugnatore*“ II 2, 221—273. Bologna, 1869. Nach S. 231 war die lateinische Originalhandschrift einst im Besitz von Schiatta de' Braccali.

3. Französisch.

N. B., f. fr. 12581, Perg., Art. 2, fol. 83r^ob—87r^ob. Geschrieben vor dem 19. August 1284.

Ausg. Martin-Dairvault, Paris, 1883. (Im „*Cabinet de vénérerie*. Publié par E. Jullien et Paul Lacroix“.) S. dessen notice S. VIII—XI.

4. Katalanisch.

Von Gutierrez de la Vega, *libro de la montería del Rey Alfonso XI* (Biblioteca venatoria, Bd. I). S. CXLV angezeigt als: „*Libro de Caza de Halconería. Ms. del siglo XIV. Està en lemosín. Iniciales de adorno, en colores. Escrito á dos columnas. Fòlio. 15 hojas. Las hojas 8, 9, 10 y 11 en verso. Empieza: „Dancus rey estaua en son palau“. Este Ms. lo posee el Ilmo. Sr. D. Enrique de Leguina*“. Jetzt im Besitze von D. José de Ayala in Madrid.

In betracht kommen noch:

ad 1. Albertus Magnus, *de animalibus liber XXIII, cap. XVIII.*
(Benutzt ed. Schneider, Leipzig, 1788.)

ad 2. Grössere Teile des *Libro del Gandolfo Persiano, delle medesime de falconi publicato ... dal Giuseppe Ferraro*. Bologna, 1877. *Scelta di curiosità* 154 (= Gandolfo).

B. Quellenverhältnisse.

Martin-Dairvault, *notice* S. XII und XIII leitet den französischen Dancus (= D) aus Albertus Magnus (= A) ab: „*Notre publication, sauf le préambule ..., n'est qu'une traduction de l'article d'Albert le Grand sur les faucons Er gestehet jedoch: Le texte d'Albert le Grand n'est pas toujours, il faut en convenir, très respecté. Le traducteur supprime des passages entiers, ajoute parfois; bien souvent il ne comprend pas, et laisse le mot latin tel qu'il l'a trouvé, ou bien il le traduit à contresens*“. Das ist falsch. D ist nicht aus A übersetzt, was auch Martin-Dairvault bei einiger Sorgfalt leicht hätte sehn können; denn allerdings lässt D oft „*le mot latin tel qu'il l'a trouvé*“, aber diese Citate stimmen meist gar nicht oder nicht genau mit A. Zum Beweise vergleiche ich vollständig die lateinischen Stellen in D mit den entsprechenden in A.

D.

5,7 sachiez que il a *agrum*.

5,16 (prenez) *staphisagrium*.

6,3 u. 4 et, se tu voiz *quod digerat*,
il est sains.

6,7—12 pran le sanc dou paon et
muscatum et *mirobalanos* et *gario-*
filos et *cynamomum* et *cunciber*, de
chascun une once, e fai *novem bo-*
cones, et chascun jor I à tierce; et
aprés à none done li *suricum*.

6,17 pran *mumiam*.

7,18 u. 19 *unum baccile*.

8,10 u. 11 donc a il la pierre *in ma-*
gone.

8,3 u. 2 v. u. met *in ampulla vitrea*

9,12 u. 13 pran *lacertam*.

12,16 *podagram*.

13,2 *gruffum*.

14,8—10 mitte ibi *stupam crossam* et
tritam bene cum *cultello* donec in
ala cum *cultello* corrodatur.

14,11 et *sepum* et *raxam*.

14,13—15 Et, quant tu l'en viaus
oindre, fait le chaut et oig a une
penne juque il fait *crossam*.

16,9 Quant tu voiz *marciam* corrant
par les narilles.

17,4—6 que il n'ait iqui venim de
serpent *vel de taranta, vel de*
rosopo.

17,8—9 pran *tyriacam* et *tria grana*
juniperi et li done *cum petra as-*
mina.

17,18 et *raxa et cera et sepo*.

22,15 et li fai tenir *donec digerit*.

22,20 Quant il a *griffum*.

A.

188,20 signum est quod habeat *malum*
humorem.

188,24 (*tria grana*) *saxifragiae*

188,30 quam si *digesserit*, pro certo
sanus erit.

188,32—34 sumatur de sanguine pa-
vonis et *muscatis* et *mirabolani*
cheboli et de *gariofilis* et de *cina-*
momo et *sinsibere*, aequaliter de
qualibet una uncia, et fiant inde
novem pillulae, et cotidie detur sibi
una ad tertiam, et postea ad nonam
cibetur *carne muris*.

188,37 u. 38 tollantur enim grana quae
crescent in spina alba, quae ger-
manice Hagedorn vocatur, quae
grana sunt rubea.

Entsprechung fehlt.

189,9 u. 10 tunc pro certo viscositatem
duram habet *in struma et stomacho*
et *in intestinis*, quae a quibusdam
petra vocatur.

189,19 repone *in ampullam*.

189,29 detur ei *lacerta*.

189,32 *podagram*.

189,38 *pruritum*.

189,52—53 *mittatur stuppa grassa*
bene trita cum *cultello*, donec mala
caro corrodatur.

189,53 et *sepum et resina*.

189,55 et de illo liquefacto ad ignem
inunctio fiat cum penna, donec *ver-*
ruca claudatur vulnus.

190,7 Si quandoque *saries* de falconis
naribus fluit.

190,15 ne *invenenetur*.

190,16 accipiatur *theriaca* et *tria*
grana piperis, et dentur falconi
contrita *cum petra*.

190,21 *resina, cera et sepo*.

189,30 u. 31 et teneat *donec digestum*
teneat cibum.

189,43 u. 44 Si autem fluit in eo gutta
aëris et acuta.

D findet überhaupt Entsprechung in A nur an folgenden Stellen:

5,1—8,19	= 188,14—189,14.	15,21—17,19	= 190,3—21.
8,20—9,7	= 189,16—22.	22,5—12	= 189,22—25.
9,8—13	= 189,26—29.	22,13—15	= 189,29—31.
12,15—22	= 189,32—35.	22,16—19	= 189,35—37.
12,22—13,12	= 189,37—43.	22,20—23,3	= 189,43—46.
13,1 v. u.—14,3	= 189,47—190,2.		

Mit der Annahme: „*le traducteur supprime des passages entiers, ajoute parfois*“ ist nicht geholfen; denn auch in denjenigen Stellen, die in A nichts Entsprechendes finden, hat D lateinische Citate. D ist also nicht aus A übersetzt, sondern A ist ebenso wie D nur ein Glied in der Kette der Dancus-Redaktionen.

Albertus Magnus sagt am Schluss des Kapitels S. 190, 21—23: „*In hac autem cura quam posuimus, praecipue experta Guillelmi Regis Rogerii Falconarii secuti sumus, pauca de nostris adiuentes*“; in der That hat Albert nichts zugethan, denn auch 189, 14—16 ist eine Medicin des Re Danco und findet sich wieder in der im Propugnator veröfentlichten Redaktion (= DP) § 48, Absatz 1.

A fehlen vorzüglich die Parteien in D über Arten und Zähmung der Falken. Kap. X, S. 182, 41—45 citiert Albert jedoch aus Wilhelm eine Stelle über die Wanderung der Falken, allerdings nach Friedrich II: *Fredericus Imperator sequens dicta Guillelmi regis Rogerii falconarii dixit . . .* Es wäre überreilt zu schließen, Albert's Dancus-Vorlage habe nur Recepte enthalten und die Kapitel über Haltung und Wartung der Falken habe er aus Friedrich II gekannt; vielleicht citiert Albert auch Kap. XVIII nach Friedrich. Erst eine vollständige Ausgabe von Friedrichs II *de arte venandi cum avibus* kann darüber Gewissheit geben. Vorderhand ist nur zu konstatieren, dass D und A (dieser mittelbar durch Friedrich II hindurch oder unmittelbar) Einem lateinischen Dancus entspringen.

DP giebt hinter den meisten Medicinen an, ob sie von Dancus oder Guillelmus stammen. So erfahren wir durch Vergleichung, dass A ohne Ausnahme sämtliche Dancus allein zugeschriebenen Recepte enthält, außerdem einige von Guillelmus und einige anonyme (jedoch kein einziges mit provenzalischer Beimischung).

Albert citiert Kap. XIV S. 184, 5 einen „*Wilhelmus falconarius*“ und spricht Kap. XXI S. 193, 40—195, 32 „*de regimine asturium secundum experta Guillelmi*“ „*expertissimi in avibus rapacibus*“. In keiner Dancus-Redaktion findet sich etwas Entsprechendes, und es ist deshalb — entgegen der seitherigen Ansicht — dieser Wilhelm nicht zu identifizieren mit jenem Guillelmus Regis Rogerii falconarius.

Vergleichen wir D mit DP, so ergiebt sich:

1. Die grosse Masse der Recepte ist in D noch ziemlich scharf nach den Erfindern geschieden: 5,1—9,13 gehört nur Dancus, 20,5—22,15 nur Guillelmus an. Verstreut sind nur wenige Medicinen,

2. Die Stellen in D über Arten und Zähmung der Falken sind in folgender Reihenfolge: 24,12—26,11; 18,5—19,10; 11,9—12,14; 13,13—22; 14,20—15,15; 24,2—5; 17,3—6; 26,12—27,15 in DP Kap. 1—15 zu einem einheitlichen Ganzen herausgearbeitet.

In der folgenden Konkordanztabelle notiere ich hinter den einzelnen Recepten die Erfinder (D = Dancus, G = Guillelmus).

D	DP	D	DP
1—4,13	= S. 234,23—238,3.	17,6—13	= § 53, Abs. 1.
5,1—5	= § 35, Absatz 1, D.	17,14—19	= § 54.
5,6—12	= § 36, Abs. 1, D.	18,2—4	= § 11 (S. 246,20 u. 21).
5,13—21	= § 37, Abs. 1, D.	18,5—19,10	= § 6.
5,22—6,4	= § 38, Abs. 1, D.	19,11—22	= S. 238,4—17.
6,5—12	= § 39, Abs. 1, D.	20,1—4	= § 35, Abs. 2, D u. G.
6,13—20	= § 40, Abs. 1, D.	20,5—10	= § 36, Abs. 2, G.
6,21—7,10	= § 41, Abs. 1, D.	20,11—16	= § 37, Abs. 2, G.
7,11—16	= § 42, Abs. 1, D.	20,17—21	= § 38, Abs. 2, G.
7,17—8,2	= § 44, Abs. 1, D.	20,22—21,2	= § 39, Abs. 2, G.
8,3—8	= § 45, Abs. 1, D.	21,3—6	= § 40, Abs. 2, G.
8,9—14	= § 46, Abs. 1, D.	21,7—11	= § 41, Abs. 2, G.
8,15—19	= § 47, Abs. 1, D.	21,12—14	= § 42, Abs. 2, G.
8,20—9,7	= § 21, D.	21,15—17	= § 45, Abs. 2, G.
9,8—13	= § 49, Abs. 1, D.	21,18—20	= § 46, Abs. 2, G.
9,14—11,8	= § 11 (—S. 247,6).	21,21—23	= § 47, Abs. 2, G.
11,9—17	= § 7.	22,5—12	= § 22, G.
11,18—12,14	= § 9.	22,13—15	= § 49, Abs. 2, G.
12,15—23	= § 50, Abs. 2, G.	22,16—19	= § 50, Abs. 1, D.
12,23—13,12	= § 29, Abs. 2, G.	22,20—23,3	= § 29, Abs. 1, D.
13,13—22	= § 10.	23,4—10	= § 15 (—S. 249,22).
13,23—14,3	= § 55 (—S. 271,1).	23,10—16	= § 11, Abs. 2.
14,4—19.	= § 55 (S. 271,1—).	24,2—5	= § 13 (—S. 248,14).
14,20—15,15	= § 12.	24,5—7	= § 53, Abs. 2.
15,16—20	= § 58.	24,12—26,11	= §§ 1—5.
15,21—16,8	= § 57, Abs. 1, D.	26,12—27,15	= § 15 (S. 249,22—).
16,9—18	= § 51, D.	27,16—23	= § 8 (S. 243,15—).
16,19—17,2	= § 52, D.	18,1—12	= § 8, Abs. 1.
17,3—6	= § 14.		

DP bietet nichts Entsprechendes für D 17,20—18,1; 22,1—4 und 28,13—29,17.

Mit der obigen Tabelle sind sämtliche mit „Danco“ und „Guilielmo“ bezeichneten Recepte aus DP ausgehoben mit Ausnahme von § 48, Abs. 1, welche Medicin als Dancus angehörig jedoch schon oben erwiesen wurde.

Aufser den D und A entsprechenden hat DP noch eine Anzahl anonymer Kapitel, und diese sind z. T. mit Provenzalisch (oft italienisiert) untermischt. Diese provenzalischen Stellen gehen auf ein Lehrgedicht in Versen zurück; man kann absetzen: S. 253,6 und 7:

naufralo e lo piets
abi uno coltellets,
si quel vivelsac del piets.

S. 255,16 und 17:

del nous del det emerinel
e a quest nous de chest budel.

Mit Ausnahme von § 56, der in Gandolfo §§ 129—131 wiederkehrt, finden alle diese Kapitel sich wieder in Daude (s. u.), Albertus Magnus cap. XIX und Gandolfo cap. 62—68. Ich setze eine Konkordanztabelle hierher, in der ich Albertus Magnus voranstelle.

Albertus Magnus, cap. XIX	DP	Daude	Gandolfo, cap. 62—68
190,25—33	Kap. 16	1587—1611	
190,34—38	" 17	2233—2240 (nur = Albertus 190,36—38)	{ Kap. 62 u. 63
190,39—48	" 18	1612—1661	
190,40—191,4	" 19	2530—2564	{ "
191,4—15	" 23	2565—2588 (nur = Albertus 191,4—7)	64
191,16—19	" 24	—	" 65
191,19—21	" 25	—	" 66
191,22—35	" 20	—	" 67
191,39—44	" 26	—	—
191,45 u. 46	" 27	—	{ " 68
191,46—48	" 28	—	
191,50—191,4	" 30—34	1911—1934	—

Zu Albertus Magnus scheint sich die als 1 b citierte lateinische Dancus-Handschrift (= DM) zu gesellen in den DP cap. 16—20, 23—28, 30—34 entsprechenden Abschnitten (soweit nach den im Propugnatore angemerkt Stellen zu schliessen).

Es ist zu erwarten, dass der (ungedruckte) letzte Teil von Daude weitere Parallelstellen liefern wird.

Die provenzalischen Stellen in DP finden nur selten wörtlich genügende Entsprechungen in Daude; sie sind also nicht aus Daude, sondern aus einem anderen ähnlichen provenzalischen Beiztraktat in Versen entnommen. Gleichwohl sind die Ähnlichkeiten zwischen jenen provenzalischen Stellen in DP und Daude so bedeutend, dass wir nicht umhin können, jenen zweiten provenzalischen Beiztraktat als gemeinsame Quelle beider anzusehn.

In Albertus, Gandolfo und im großen und ganzen in DP haben diese Kapitel ihre Sonderstellung gewahrt. Sie haben einst ein selbständiges Werk gebildet. Und selbständig ist der Traktat auch überliefert in der Handschrift

Venedig, Markusbibliothek ms. lat. VII, XXIV, XIII s., Perg., Art. 5 (s. Ghatrifl), fol. 80—81.

Anfang: „*Recipe ad capud purgandum. Tolle picem mondissimam ad modum fabe . . .*“ (= Hs. V).

DP berichtet S. 234: „*Questo libro fue translata o di provinciale in latino; aci paraule che non fuorno intese per lo copiatore, ed imperd sono in provinciale istesso.*“ Diese Angabe kann nur für die Kapitel 16—20, 23—28 und 30—34 zugestanden werden; bei den übrigen, die kein provenzalisches Wort, geschweige Satzfragment (wie die ersten Kapitel) enthalten, drängt die ganze Überlieferung auf eine lateinische Urfassung hin. Ein Kopist des lateinischen erweiterten Dancus kannte die provenzalische Vorlage einiger Kapitel desselben; hiernach griff er, so oft er den lateinischen Text unleserlich fand. Die lateinische Vorlage von DP in den Kapiteln 16—20, 23—28, 30—34 (sowie die Entsprechungen in DM, die lateinische Vorlage von Gandolfo Kap. 62—68, Albertus Magnus Kap. XIX und Hs. V) ist also Übersetzung eines provenzalischen Falkentraktates und zwar — nach dem Obigen — desselben, der wohl mit Daude gleiche Quellen hat (dass für die betreffenden Kapitel in DP und Daude eine gleiche Quelle anzusetzen sei, leuchtet auch für die italienischen Stellen derselben ohne weiteres ein).

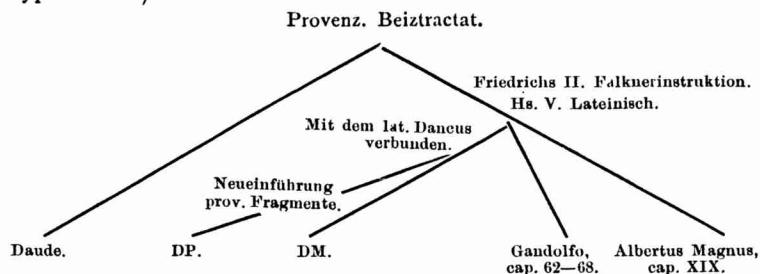
Daude gesteht 1905—1909:

En un libre del rei Enric
d'Anglaterra, lo pros el ric,
que, amet plus ausels e cas
que non fes anc nuill crestias,
trobei d'azautz esperimentis u. s. w.

Diesem Buche will Daude 1911—1940 entlehnt haben. Mit *rei Enric d'Angleterra* kann wohl nur Heinrich II. (1154—1189) gemeint sein. Bei diesen Zaubersprüchen führt Daude das „Buch des Königs Heinrich“ zur Gewähr an; bei glaublicheren Sachen war dies nicht nötig. Diese Zaubersprüche kannte Daude als Teil jenes zweiten poetischen provenzalischen Beiztraktates, der ihm ohne Frage vorlag, und es liegt kein Grund vor anzunehmen, dass er sie hier nicht geschöpft habe. Somit fällt das „Buch des Königs Heinrich“ wahrscheinlich zusammen mit jenem provenzalischen Falkenbuche. Über die Verfasserschaft des letzteren ist damit noch nichts bewiesen; der Ausdruck „*un libre del rei Enric*“ ist vieldeutig.

Albertus Magnus überschreibt Kap. XIX: „*De curis infirmatum falconum, secundum falconarium Frederici Imperatoris*“ und weiter: „*De curis autem falconum aliter quidam, dicta falconariorum Frederici Imperatoris sequentes, determinaverunt*“ u. s. w. Wendet man die von von Dombrowski, Geschichte der Beizjagd. Wien, 1886, S. 21a vertretene ansprechende Deutung der „*falconarii regis lodwici*“ in Hicfelts *aucupatorium herodiorum* (Ausgabe v. Dombrowski, Wien, 1886. Altdeutsches Weidwerk, Bd. I) auf unsere Stelle an, so würden wir auf eine am Hofe Kaiser Friedrichs geltende schriftliche Falkeninstruktion kommen. Unter Friedrich verstehe ich nach

der gewöhnlichen Annahme Friedrich II. Für Friedrichs II. Falkner haben wir uns die lateinische Übersetzung jenes provenzalischen Beiztractates angefertigt zu denken; von da ging sie über in Hs. V (die nach dem Katalog mit Albert fast wörtlich stimmt) und Albertus Magnus, cap. XIX und wurde (wie in DM) mit Dancus verbunden; aus der lateinischen Version floß die italienische im *Gandolfo*, während DP einem erweiterten lateinischen Dancus entstammt, in den für die aus dem Provenzalischen abzuleitenden Kapitel provenzalische Wörter und Sätze neu eingeführt waren. Wir erhalten folgenden Stammbaum (die Stellung von Hs. V ist natürlich noch hypothetisch):



DM zeigt andere Anordnung der Kapitel und ist kürzer als DP (s. Propugnare II 2, 229). Zuweilen geht DM mit D gegen DP, so D 2,10—21 = Propugnare II 2, 235, Anm. 3 und teilweise D 8,21—23 = Propugnare II 2, 254, Anm. 4 gegen DP 254,12—14. D 17,20—18,1 = Propugnare II 2, 242, Anm. 2; DP fehlt das Kapitel ganz.

Die Florentiner lateinische Handschrift (natürlich unvollständig) scheint ebenso wie die katalanische dieser Gruppe der Dancus-Redaktionen anzugehören; mindestens haben sie, wie das Incipit beweist, die in D, DP und DM enthaltene Einleitung, welche letztere den durch Mortara und Zambrini edierten Dancus-Redaktionen abgeht. Die beiden letzteren Texte stimmen fast wörtlich mit einander überein und sind wohl aus derselben italienischen Fassung geflossen. Nur die Anordnung ist verschieden:

Dancus-Zambrini	Dancus-Mortara
1—14	= 22—25
15—56	= 1—21

Zu den übrigen Fassungen steht Dancus-Mortara-Zambrini in keinem Quellenverhältnis; es lassen sich (bis auf einige Recepte:

Dancus-Mortara	(Dancus-Zambrini)	DP
23,3—7	(4)	ähnlich (~) Kap. 48, Abs. 2
23,6 v. u. — 1 v. u.	(7,1—9)	~ Kap. 23 (— S. 255,3 v. u.)
24,8—13	(9,1—10)	~ " 23 (— S. 255,3 v. u.)
24,3—7	(8)	~ " 44, Abs. 3)

keinerlei Berührungs punkte erweisen. Und da die erstere Gruppe die durch die Überlieferung am besten bezeugte ist, so müssen

wir sie als ursprünglich annehmen, die zweite dagegen als apokryph, hervorgerufen durch die Berühmtheit des Königs Dancus in Italien, wo diese Fassung wegen der genauen Kenntnis von Kor-sika, Sardinien, Istrien, der Lombardei, Toskana, der Mark, Apulien und Kalabrien entstanden sein musst.

Die Dancus in Gandolfo zugeschriebenen oder zuzuschreibenden Kapitel sind beiden Gruppen entlehnt:

1. Erste Gruppe.

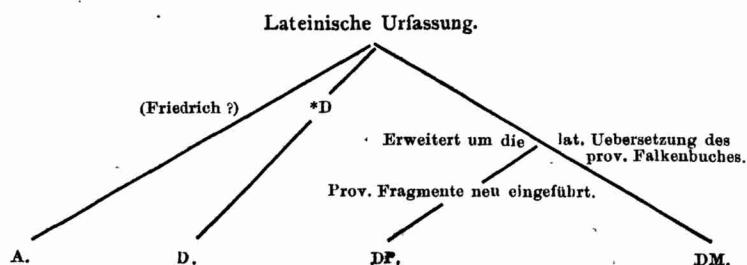
Gandolfo	DP	D	A
Kap. 129	= Kap. 56, Abs. 2		
" 130	= " 56, " 1		
" 131	= " 56, " 3		
" 193 (— guarirà)	= " 40, " 1	6,13—20	189,35—40
" 194	= " 48, " 1	—	189,14—16
" 195 (— guarirà)	= " 47, " 1	8,15—19	189,12—14

2. Zweite Gruppe.

Die Kapitel in Gandolfo sind oft wiederholt.

Gandolfo	Dancus-Mortara	(Dancus-Zambrini)
Kap. 107—108 u. 167—168	= 22—23,2	(1—3)
" 109 u. 170	= 23,8—11	(5)
" 110 u. 169	= 23,3—7	(4)
" 111 u. 171	= 23,12—19	(6)
" 112 u. 173	= 24,3—7	(8)
" 113 u. 114	= 24,8—23	(9 u. 10)
" 115—117 u. 180—183	= 24,24—25,19	(11—14)
" 118—126	= 15,22—21,12	(47—56)
" 172	= 23,20—24,2	(7)

*D, die direkte Quelle von D, ist bisher nicht gefunden. *D scheint (ebenso wie die lateinische Urfassung) in Italien entstanden zu sein, wo Dancus am beliebtesten war; das *in magone*, das sich D 8,11; DP 266,7 und in DM (Prop. II 2, 266, Anm. 1) findet, weist darauf hin. Graphisch stellt sich das Quellenverhältnis der verschiedenen Dancus-Redaktionen folgendermaßen dar (Unberücksichtigt blieben der Florentiner sowie der Pariser lateinische und der katalanische Dancus als unbekannt, Dancus-Mortara-Zambrini als selbständige):



Martin-Dairvault, *notice* III—VII, druckt noch eine Dancus-Einleitung ab, die sich in die Francières-Handschrift 3 (s. u.!) verirrt hat und die durch Formen wie *Atanacio* VI 2 v. u.; VII 3, 8, 10, 13, 18 und *Martino* VII 20, 22 als wohl aus dem Italienischen übersetzt erwiesen wird; diese Einleitung ist auch abgedruckt in der Ausg. des Francières von Enguilbert de Marnef und den Gebrüdern Bouchet, Poitiers, 1567 (s. Jullien in seiner Ausg. von *Tardif, l'art de faulconnerie*. Paris, 1882. Cabinet de vénerie. T. I, S. XV, Anm. 2).

C. Name, Erwähnungen, Verfasser.

Die Namensformen schwanken. Es überwiegt *Dancus*; das lateinische Ms. c bietet außerdem *Dacus* und *Sancus (Sanctis) rex* 39 v^o sowie *Santus rex* 44 v^o (in beiden letzteren Citaten ist S Initiale); die italienischen Traktate haben *Danco*, *Dancho* (Gandolfo); Dancus-Mortara schreibt *Danchi*, nicht allein im Genitivverhältnis wie 5,16: *secondo l'opinione del re Danchi*, sondern auch als Nom. 25,9: *che c'insegnò il re Danchi* und Akk. 21,12: *fatto per lo re Danchi*. Als auf einen lateinischen Genitiv zurückgehend begegnet diese Form auch D 4,6: *à la court le roi Danci*.

Johan de Sant Fagund citiert als Quellen (s. Lopez de Ayala, *el libro de las aves de caça*. Ausg. der Sociedad de Bibliófilos. Madrid, 1869. S. XVIII): *El [libro] de Maestre Guillen, hijo de Rojel Napolitano. El de Anchis. El de Aramante, hijo del Rey Galisiano. Guillen = Guillelmus, Aramante mus = Athanasius, Anchis = Dancus* sein.

Petrus de Crescentiis, *opus ruralium commodorum*. Liber X, cap. *De avibus rapacibus in genere*: „Et horum (= der Falknerei) primus inventor dicitur fuisse rex *Daucus* (wofür Aldrovandus, *ornithologiae* liber IV, Ausg. Bononiae, 1646. S 300 Dacus conjicieret: „Quis sit iste *Daucus*, aut quis rex eo nomine unquam dictus fuerit, equidem nescio, nec me legisse memini: nisi, quod credo, *Dacum* pro *Dauco*, facili lapsu dicere voluerit [d. h. P. de Crescentiis]. Author enim est Polydor. Verg. *Lotherecum Dacum Regem aucupio mire delectatum, cuius studium et ipsi mortem et Angliae bellum attulit.*), qui divino intellectu novit naturam accipitrum et falconum et eosdem domesticare ad praedam instruere et ab egritudinibus liberare“.

Heinrich Mynsinger, von den Falken, Pferden und Hunden. Ausg. Hassler, Stuttgart, 1863. Litterarischer Verein 71 erwähnt „Wilhalm (Wilhelm) künig Rodigers (Rüdigers, Rüdigers, Rogers, Rugers) von Cecilia Falckner“ 2,18—20; 15,3 v. u.—1 v. u.; 22,10 u. 9 v. u.; 33,2 u. 1 v. u.; 38,24, 26; 43,4 v. u.

Arthelouche (s. u.) nennt Dancus 100,7 v. u. als *Roy Daucus* und 100 b, 5 als *Roy d'Aucus*.

Cod. ms. Dresd. Ob. 21 (s. u. Albertus Magnus!) kennt f. 52 r^o 4 und 52 v^o 6 den Falkner Maestro Guielmo, womit wohl unser Wilhelm gemeint ist. Jacobellus Tragurnus de Juturnis macht

hier *Dancus* zu einem „*Re de Angio*“, so f. 34 r⁰ 10 u. 11 in einer *Dancus-Mortara* 25,16—19 (Dancus-Zambrini 14) entsprechenden Stelle, so f. 44 r⁰ 8, welches Citat *Dancus-Mortara* 5,13—19 (Dancus-Zambrini 22,1—14) entlehnt ist und weiter f. 54 v⁰ 2; 60 r⁰ 1 und 68 r⁰ 2.

Auch mit der „*sacra Maiesta Regale del Re de Angio*“ im Anfang des zweiten Traktates der Handschrift scheint *Dancus* gemeint zu sein; der Eingang mindestens spricht dafür:

„*Come quella, facendo residencia in uno suo palazzo, amastraua et insignaua ali soi Discipuli la Doctrina de sapere nutrire, gubernare & mantenire sani li occelli da rapina*“ u. s. w. (wer ist *Maestro Arigo de alemagna bono et experto Maestro in questa Arte & Scienza* f. 86 v⁰ 1 u. 2?).

Tardif hat seine *art de faulconnerie* (T. I S. 2, 4—8) „*translaté en françois des livres en latin du roy Danchus, qui premier trouva et escrivit l'art de faulconnerie, et des livres en latin de Moamus, de Guillinus et de Guicennas*“ (*Guillinus* ist wohl unser *Guillelmus*).

N. B., f. fr. 1304, fol. 22 erwähnt *Guillaume le fauconnier* (und fol. 32 v⁰ *Guillin le fauconnier*).

N. B., f. fr. 1306, fol. 9 v⁰ und 17 v⁰ *le fauconnier Guillaume*; fol. 13 v⁰ *le roy Dargus* (welcher schrieb an den König *de Galice*), fol. 46 r⁰ *Daughus*, fol. 54 v⁰ *Daucus*.

Federigo Giorgi, *del modo di conoscere i buoni falconi*. Venedig, 1573. führt 92,14 und 96,2 und 3 *Guglielmo Napoletano* an.

Charles Lescullier (s. u.) citiert *Daulcus* oder *Dalcus* (s. Jullien, Tardif I S. XV, Anm. 1).

Seit dem XV. s. geht *Dancus* auch unter dem Namen Martins; so in einigen Handschriften und Drucken (z. B. in dem bereits erwähnten von 1567, dem deshalb auch der *Dancus*-Prolog vorgesetzt wird) von *Francières*; so auch in *Turberville, the booke of falconrie or hawking*. London, Thomas Purfoot, 1611. Vorwort; 80,10; 81,1; 84,10; 85,14; 86,12 u. 22; 293,8 v. u.; 300,4 u. ö. (*Turberville* benutzt die Redaktion DP).

Was wir mit dem einheitlichen Namen *Dancus* bezeichnet haben, wird überliefert als das gemeinsame Werk von 1. *Dancus*, der nach der *Francières*-Einleitung *roy d'Armenie* war, nach der Volkssage König von Indien, was Ceruti Prop. II 2,228 Anm. 1 für annehmbar hält, was jedoch Zambrini und Ferraro aus der italienischen Lokalkenntnis der zweiten *Dancus*-Gruppe zu widerlegen sich abmühen. 2. *Athanasius* (Ms. 1c: *Anthinasius*, DM: *Anares*), dem Sohn des Königs *Galitianus* (Ms. 1c: *Galatianus*; D: *Galaciens, Galacians*) von Ägypten. *Athanasius* figuriert stets nur in der Einleitung, nie im eigentlichen Falkenbuche. 3. Falknermeister *Guillelmus*, Sohn des Apuliers *Malgherio* (aber Ms. 1c, fol. 47 r⁰: *filius magistri neapolitani*); er wurde erzogen am Hofe Rogers und war nach dessen Tode lange bei dessen Sohn. Sein Lehrer war der weise Falknermeister *Martinus* (soweit Ms. 1c, fol. 45 v⁰ und DP S. 238), und dieser „*qui auparavant avoit esté longtemps fauconnier*

du roy de Hongrie (ce fu le roy Rogier)" (Martin-Dairvault, notice VII) nimmt in der Francières-Einleitung Wilhelms Stelle als dritter Mitarbeiter ein. Mit König Roger kann nur Roger I., König von Sizilien († 1154) gemeint sein. Einen König Roger von Ungarn gab es nie. Indessen erklärt sich der Irrtum der Francières-Handschrift leicht aus dem Umstande, dass infolge der Vermählung der Königin Marie von Ungarn mit Karl II. von Neapel die neapolitanische Linie des Hauses Anjou von 1308—1386 auch den Thron der Arpaden inne hatte.

Über Dancus ist nichts Sichereres zu erbringen. Dass Dancus zum König von Armenien oder Indien gemacht wird, kann seit den Kreuzzügen nicht auffallen; in keinem der beiden Länder hat es je einen König ähnlichen Namens gegeben; auch ist der Name in allen seinen Varianten weder aus dem Armenischen, noch aus dem Indischen erklärbar (De Lagarde und Kielhorn). [Indessen wird auch „Falknerklee, bestehend in drey ungedruckten Werken über die Falknerey Aus dem Türkischen und Griechischen verdeutscht von Hammer-Purgstall. Pesth, 1840.“ S. 2 als Quelle des seldschukischen Basname angegeben „dann das Buch des Königs der Türken, des grössten Chakans und des indisches Königs, beyde in Einem Bande“]. Schlegel-v. Wulverhorst, *traité* S. 57 a halten Dancus für ein Pseudonym. Wohl mit Unrecht. Die mittelalterlichen Verstecknamen sind durchweg Begriffswörter; aber unter Dancus hat man sich schon im Mittelalter nichts mehr denken können; daher die vielen Varianten des Namens. Dancus ist also ein (korrumpter) Eigenname; wer jedoch damit gemeint ist, wissen wir nicht.

Charles d'Arcussia, *fauconnerie*. Ausg. Paris, 1615. Cinquiesme partie, chap. XXVI S. 327, Aldrovandus a. a. O., L. Ligne, *amusemens de la campagne*. Paris, 1700. T. I S. 150 u. 151 und Joh. Beckmann, Beiträge zur Geschichte der Erfindungen. Leipzig, 1788. T. II S. 171 citieren Stellen aus Collenuccio, Radevicus, Pancirollus, Bündellus (Banduellus) und Leander, denen zufolge die allgemeine Sage Friedrich Barbarossa bez. Heinrich VI. die Einführung der Falken und Falknerei in Italien zuschreibt. Zu ihrer Zeit „Élysée d'Arcussia était souverain et comte de l'île de Caprée, où, lors des passages très fréquents en cette île, des tendeurs soldés par lui prenaient nombre de faucons, de sacres et de laniers, bientôt offerts au puissant monarque“ (d. h. Friedrich Barbarossa und später Heinrich VI.). Dieser Elysäus d'Arcussia verfasste einen lateinischen Falkentraktat, und Charles d'Arcussia, der im 12. Gliede von Elysäus abstammen will, besaß noch „un cahier domestique‘ contenant cent trente-deux avis adressés par Élysée d'Arcussia à l'empereur Henri VI.“ Von diesen „cent-trente deux avis“ „le vingt-septième étoit relatif à la curée donnée à l'oiseau. Ailleurs, il [= Charles d'Arcussia] cite la phrase suivante de ce traité: 'Ad bellum ardeole quam veteres greci herodium vocant, sacrarum (sic) et falcones admirabiles sunt Caprearum (à Caprée) captos'“. So berichtet Charles d'Arcussia in den [mir unzugänglichen]

Lettres de Philoiérax, épître liminaire und 7., 10. und 19. Brief (Citate aus Julliens Ausg. von Charles d'Arcussia, *la conférence des fauconniers*. Paris, 1883. Cabinet de vénerie. S. VIII u. LXIV und aus dem *Bulletin du bibliophile* 1864 S. 900). Der Familienname Arcussia war ursprünglich einfacher Zuname eines Ahnen, „*lequel apres avoir vaincu et defait en plein champ de bataille 3 Turcs Mahumetans et barbares, prit marque de ce memorable cōbat*“ (s. Caesar de Nostradamus, *l'histoire et chronique de Provence*. Lyon, 1614. S. 494); er wählte ein Wappen mit zwei Bogen im oberen und Einem Bogen im unteren Felde (s. auch Jullien a. a. O. S. VI—VIII). Von diesem Kampfe her datiert auch wohl der Zuname Arcussia als Derivat von arcus. Nostradamus belegt außer der Form Arcuccio (S. 493) noch S. 586 aus der zweiten Hälfte des XIV. s. einen Jaques Arcus ou d'Arcusse. Aus der vorletzten Form [d]Arcus kann Dancus mit der Mittelform *Dalcus (erst aus späterer Zeit sicher belegt), woher Daucus, gar wohl entstanden sein. Jenem Elysaeus d'Arcussia möchte ich also den unter dem Namen des Dancus überlieferten Teil des Falkenbuches zuschreiben. Dieser wurde dann bald mit dem Beibuche des (gleichzeitigen) Guillelmus verbunden — eine gewisse Selbständigkeit bewahren beide in sämtlichen Dancus-Reaktionen — und dies Kompilat ging schon im XIII. s. bald unter dem Namen Guillelmus, bald unter dem des Dancus.

Von Elysaeus d'Arcussia hätte dann noch Dancus-Mortara-Zambrini verfaßt sein können, obgleich zuzugeben ist, daß „*il nome e l'autorità di tanto personaggio (Dancus) serviva ad accreditare qualunque scritto che si divulgasse su questa materia*“ (Prop. II 2, 228, Anm. 1).

Wer Athanasius und Galitianus ist, bleibt vollständig unbekannt. Jedenfalls darf man nicht mit Ms. N. B., f. fr. 1306 und Luigi Cibrario, *Economia politica del medio evo*². Turin, 1842. T. II S. 217 aus letzterem einen re di Gallizia machen.

Dancus ist Quelle für Tardif s. u.!

II. Ptolemaeus.

Das Mittelalter übertrug — wie wir gesehen haben — den Ursprung der Falknerei auf Dancus; man griff auch wohl zu berühmten Helden des Altertums. Johannes Sarisberiensis, *Politicatus sive de nugis curialium et vestigiis Philosophorum libri 8* (Maxima bibliotheca veterum patrum. Lugduni, 1777, fol., Bd. 23) Buch I, Kap. 4 S. 247 H berichtet: *Venatica tam terrestris quam aëria quanto solidior tanto fructiosior est; auctorem occupationis suae ab antiquis historiis Ulixem proferunt, qui primus excisa Troja armatas aves attulit Graeciae, quas suavi quodam et grata admiratione videntium in cognati generis exitium animavit und S. 248 G: Venationis aëreeae autorem jactant fuisse Machabaeum, qui majoribus occupatus, hujus voluptatis, ut creditur, vitam duxit exortem.* Es kann tns also nicht Wunder nehmen, wenn man auch auf Ptolemaeus als Ur-

heber der Falknerei verfiel. Unter Ptolemaeus dachte sich das Mittelalter nur einen weisen König von Ägypten. Deshalb wird auch der Vater des Ptolemäischen Weltsystems

Tholomeu un rois gentis
de egipte sages et soutis

(Image du monde, Stuttgarter Handschrift f. 41 c 2 u. 1 v. u. Vgl. bis f. 42 b 3).

Einen Ptolemaeus von Ägypten kannte man auch als Urheber der Septuaginta, und gerade dies kommt hier in betracht, wo uns ein Beiztraktat begegnet in der Form eines Briefes von den Weisen (Chaldäern) Aquila, Symmachus und Theodotion an Ptolemaeus; denn was soll man sich unter diesen dreien denken, wenn nicht jene drei Gelehrten im zweiten Jahrhundert n. Chr., die als die Verfasser dreier griechischer Übersetzungen des alten Testaments (der drei ältesten nach der Septuaginta) bezeugt sind (s. Herzog-Plitt, Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche². Leipzig, 1878. T. II S. 438—440).

Rigaltius, *ἰεραχοσόφιον*. *Rei accipitirariae scriptores nunc pri-*
mum editi. Accessit κυνοσόφιον, liber de cura canum. Ex bibli-
theaca regia Medicea. Lutetiae, 1612. gab S. 185—200 (des 2. Teiles)
die ursprüngliche katalanische Fassung der Epistel heraus und
S. 201—211 eine lateinische Rumpfübersetzung, angefertigt für ein
alphabetisches naturgeschichtliches Kompendium: de natura rerum.

v. Dombrowski, Hicfelt XIV u. XV setzt die beiden medicinischen Handschriften des Rigaltius als verloren an. Indessen sind wohl Rigaltius' Vorlagen unter folgenden uns erhaltenen Ptolemaeus-Mss. zu suchen:

1. Katalanisch.

N. B., anc. f. fr. 7249, jetzt fonds espagnol 212, erste Hälfte des XV. s., Perg., fol., 125 ff., Init. Mit franz. Wappen und den Lilien Ludwigs XIV. Art. 3, fol. 110—112.

„Asci comensa lo libre dell nudriment he dela cura dells ocells, los quelas se pertayen ha cassa.“

Anfang fol. 110: „En ebraïe e en caldeu de Appollo menor es appellat en grec d'Alexandri; mas en latin es appellat me chabeu et tresportat. Daquest comensa la pistola aiquela Simacus et Theodosus a Tolomeu emperador d'Egipte et a tots los segens, deliciosament vivents salut he pau. — Gran emperador et senyor“ u. s. w. (Mit allen Fehlern citiert nach P. Paris, *les manuscrits français de la Bibliothèque du roi*. Paris, 1836—1848, 7 Bde. [= P. Paris] T. VII (S. 139 u.) 142 ff.).

2. Lateinisch.

a) Oxford, *collegium corporis Christi* 274, XV s., Perg., teils Pap., 4^o, Art. 4, f. 127 b—130.

De diversis generibus falconum sive accipitrum et de infirmitatibus et medicinis eorum u. s. w.

Beginnt: „Falconum genera VII sunt, sicut dicit Aquila et Simaeus et Theodotion, qui utique scribunt a Ptholomaeo, regi Egipti epistolam, in quo ejus precepto tractaverunt de avibus nobilibus“ u. s. w.

b) B. M., add. Ms. 18752 (Plut. CXC. A. 19), Perg. und Pap., kl. 4^o. XIV., XV. und XVI. s.; fol. 212a—216a, Perg.

*„Hic incipit tractatus de diversis generibus falconum sive ancipi-
trum et de infirmitatibus et medicinis earum et hoc secundum Aquilam
et Simachum et Theodocion in Epistola directa ad Regem Tholomeum
sub hac forma.“*

*Falconum genera septem sunt. sicut dicunt Aquila et Simachus
et Theodocion qui antiqui scribunt Tholomeo regi Egipti Epistolam
in qua ejus precepto tractaverunt de avibus nobilibus quas dicimus
aucupantes secundum quod invenire potuerunt in veterum scriptis.“*
(Dr. Grünberg.)

Es ist ungewiss, welche Stellung zu 1. und 2. einnimmt:

3. Französisch.

N. B., ffr. 24272 (Richelieu), XV. s., Pap., Art. 2, fol. 133.
Über Art. 1 s. Phoebus!

*„La cirurgie et livre des maladiez des oyseaulz gentilz, lequel livre
ly Caldieu (so ist natürlich zu lesen statt Delisles Caldien. Die
neufranz. Form chaldéen begegnet nach Littré erst bei Bossuet in
der Bedeutung „chaldäische Sprache“, La Curne hat das Wort
nicht) envoient à Tholomeon l'empereur.“*

Die lat. Ptolemaeus-Version des „liber de natura rerum“ ist Quelle für Albertus Magnus (längere Zeit vor 1250), und man wird mit Recht das katalanische Original in das XII. s. hinaufrücken. Alberts Kap. XXIII ist fast wörtliche Reproduktion von Rigaltius, S. 206,14—211,11. Albertus citiert die Epistel an Ptolemäus aufserdem Kap. 7, S. 180,11 und 29; Kap. 15, S. 185,10 und 11; Kap. 17, S. 186,30; Kap. 20, S. 192,8; Kap. 24, S. 198,18.

Die lat. Fassung lag auch Vincentius Bellovacensis, *speculum naturale liber 16 cap. 71 „de diversis generibus falconum“* vor (benutzt Ausg. Venedig, 1494). Vinc. folgt 200 c 31—65 = Rigaltius 203, 5 v. u. — 205,10 und 200 d 81 — 201 a 24 (noch wörtlicher als Albert) = Rig. 206,14—210,15. Bei der Gruppierung der Falken 200 c 31—65 fügt Vinc. jedoch Einzelheiten aus den naturgeschichtlichen Kapiteln in Alberts Falkenbuche bei. Die Angabe v. Dombrowskis, Hicfelt XV, Vinc. stimme fast wörtlich mit dem katalanischen Text, ist zu rektifizieren.

Ptolemaeus ist auch von Hicfelt (s. die Ausg.) benutzt.

Zu den von v. Dombrowski, Hicfelt XV u. XVI gesammelten Erwähnungen der Epistel an *Ptolemaeus* füge ich hinzu:

Heinrich Mynsinger 2,23—25 „*Tedocion, Aquila und Symachus die natürlichen Philosophi und Maister in dem Püch, das sy von dem vederspil dem künig Ptholomeo von Egipten Lannd geschrieben hand*“ u. s. w.; 7,5; 16,12 u. 13; 18,15; 34,9—11 „*Als sy (d. h. die Arzeneien) der Maister Aquila, Symachus und Theodocion dem künig Ptholomeo von Egibten Land geschriben haund*“; 54,8 u. 11.

N. B., f. fr. 1304, fol. 37 v^o und 38 r^o (*Ptholomée, Roy degihti; Aquilli u. s. w.*).

N. B., f. fr. 1306, fol. 45, 46 r^o, 51 (*Ptholomée Roy d'Egypte*).

¹ *Ortus sanitatis* S. 60c.

Der katalanische Ptolemäus ist Quelle für Dande s. u.!

Die Litteratur der Beiztraktate in Briefform ist mit Ptolemaeus nicht erschöpft:

A. Brief des Arztes Grisofus an Kaiser Theodosius.

1. Lat. Fassung: *Medicamentum volucrum, missum Theodosio imperatori per epistolam a Grisofo medico de cura omnium volucrum, scilicet austurum, falconum, tertiorum et sparveriorum.* Ms. in Venedig, Markusbibliothek cod. lat. VII, XXIV, XIII. s., Perg., Art. 6, f. 81—82 (s. Ghatrif!).

2. Ital. Fassung in Gandolfo Kap. 72—106.

Dieser Brief hat ganz die Falkeneinteilung (neben anderen Berührungspunkten) von Ptolemaeus, dem er vielleicht nachgeahmt ist. Er hat ein bedeutendes Alter, da Dade ihn benutzt (s. u.). Auf diesen Brief (also nicht auf Ptolemaeus, wie v. Dombrowski, Hicfelt XV, angiebt) geht Brunetto Latini, *trésor* livre I part 5 cap. 148 (S. 197,15—) — 151 zurück und zwar:

Kap. 148 (S. 197,15—) auf Gandolfo Kap. 80—85,

“ 149 ” ” ” 73—79,

“ 150 ” ” ” 87—95,

“ 151 ” ” ” 96.

Im Folgenden stelle ich Brunetto Latini Kap. 148 (S. 197,15—) § 1 mit Gandolfo Kap. 80—83 zusammen.

Gandolfo.

Kap. 80. Tre sono (d. h. die astori), luna si è grande, la 2^a mezani, la 3^a trizogli.

Kap. 82. Si è pitito vola tosto, per zò è maniero, forte de manzare, famiero, legiero da oxelare. Grandi sono poco, ma domestici.

Kap. 81. (Der Mittlere) Ha rosa lalia, pedi torti, lunia pizola, ma ha li ochii grossi, e cavi e scuri. A farlo domestico è molto duro, gintile è el primero, el trezolo torna de bono aiere.

Kap. 80. El più grande è el megliore, più groso, domestico, bono. Gli ochij ha belli e chiari e luzenti, lo pè groso e conveniente, unia nera e grossa, no teme aquila né oxelo che sia.

Brunetto Latini.

Et sachiez que ostour sont de III manieres: petit, grant, meien.

Li petiz est maindres des autres, à loi de tercel, et est preuz et maniers et tost volanz, et desirranz de mangier, et legiers en oiseler.

Li meen ont eles rouges, les piez cours, ongles petites et mauvaises, et les oils gros et oscurs, et sont trop dur à faire domeschies; et por ce ne valent il gaires la premiere année, mais à la tierce sont bon et debonaire.

Li grans ostours est graindres des autres et plus gros et plus maniers et miedres, et a oilz biaus et cleris et luisans et gros piés et granz ongles, et liés visages, et est molt hardis, si que por nul oisel ne s'alentit, neis li aigles ne li fait nule paor.

¹ „*Ortus sanitatis, gart der gesuntheit. Von allen Tieren, Foglen, Fischen*“ u. s. w. Strassburg, Balthasar Beck, 1532.

Gandolfo.

Kap. 83. Chi vole bone astore, ala stasone lachati cotale: che sia grande e in tute cose se procasa. Lo homo tene la femina per migliore; lo maschio trezolo, si è de più calda natura che la femina. A demesura, la femina è più desidrosa de chazare, e migliore per oxelare. Lè più temprà suo caore, adasi medesina prende. Quando lo homo lo mete in muda, el cambia pene e tutta soa natura, ma lo trezolo doventa malvase de mudare, e zo de pena che lui fa.

Brunetto Latini.

Por ce dit li maistres que en eslire bon ostour, on doit garder qu'il soit grans et bien forniz partout; car à la verité dire, entre touz les oisiaux de proie, li graignor sont femele, et li petit, ce est à dire li tercel, sont masle. Et sont si chaut por la masculinité qui en eux regne, et si orgueilleus que à paine preendent autre chose, se tant non comme il vuelent; mais la femele, qui est froide por la feminité qui en li est, si est tozjors covoitouse et desirrants de prendre, porce que froidure est racine de covoitise; et ce est la nature porquoi li grant oisel veneor sont meilleur, car il ne sont mie desdaignous de prendre, ainz desirrent tozjors la proie plus et plus; en tel maniere que maintes fois quant il sont fort, en prenent aucun mal vice, jà soit ce que il le perdent à la mue, où il muent et enmeillorent pennes et habiz; mais li terceaus prent en chascune mue aucun mal vice.

Ob der Brief an Theodosius einst gereimt war, bleibt dahingestellt; dafür spricht Gandolfo Kap. 96, das schon Ferraro in (Knüttel-)Versen absetzte.

B. Mittelgriechischer Brief des Philosophen (bez. Königs)
Leo an Kaiser Nicephorus,

Mss. finden sich

1. Turin, Athenäum, cod. graec. 184 (b. II. 38), XVI s., Pap., 78 Bl.

„*Leontis philosophi de avibus tractatus ad Nicephorum Imperatorem*“.

S. *Codices manuscripti bibliothecae Taurinensis Athenaei u. s. w.* Recensuerunt J. Fasinus, A. Rivautella et Franc. Berta. Taurini, 1749. Hier wird auch erwähnt

2. Ms. im Besitz von Ant. Augustinus als „*Liber Leonis Imperatoris de aucupio*“.

3. London, British Museum (= B. M.), Harley-Ms. 3382, XVI s., Pap., Leo hier βασιλεὺς genannt.

4. Upsala, cod. graec. XIV, Fol. 56 Seiten. S. Aurivillius und v. Sydow, *notitiae codicum mss. graecorum bibliothecae academieae Upsalensis*. Upsala, 1806.

5. Montfaucon (s. u.!) T. I S. 201 erwähnt noch als in Rom befindlich ein Ms. „*Leontius de avibus*“.

Es ist derselbe Falkentraktat, wovon man sich mit Hilfe der im Turiner Katalog von Ms. 1 mitgeteilten Proben leicht überzeugen kann, den Rigaltius I 1—174 und II 1—118 unter dem Namen eines Demetrius Constantinopolitanus in Text und Übersetzung herausgegeben hat. Auch Grässe, allgemeine Litterärgeschichte II 2, 590 nennt einen Demetrius Pepagomenus als Verfasser; ähnlich Schlegel — van Wulverhorst, *trailé* S. Ia. So schon Gesnerus, *historiae animalium liber III*, Tiguri, 1555. S. 9 ff. und Aldrovandus, a. a. O. S. 302 ff.

III. Daude de Pradas, dels auzels cassadors.¹⁾

Litteratur s. Bartsch, Grundriss zur Gesch. der prov. Lit. Elberfeld, 1872. S. 52 (vgl. S. 45). Seitdem ist noch bekannt geworden eine sehr wichtige Handschrift aus dem XIII. s. im Ashburnham-Katalog I (Libri), Ms. 108. Über sie vgl.

C. Chabaneau, *revue des langues romanes*. 3. série VII (1882) S. 211 und XIII (1885) S. 43 und

P. Meyer, *Romania* XII (1883) S. 336—342.

Die etwa 1000 SchlusVERSE sind ungedruckt.²⁾ Den Anfang der *auzels cassadors* (Vers 1—272) citiere ich zeilenweise nach Mahn, Gedichte der Troubadours Bd. I. Berlin, 1856. S. 119—122; alles Übrige nach Versen.

Bartsch, Jahrbuch XI (1870) S. 32 bemerkt, Daude führe nicht auf bekannte Quellen zurück; Sachs in seiner Ausg. des Gedichtes S. 7 hebt hervor, unser Gedicht habe viel Ähnlichkeit mit Friedrich II., was sich in der Hauptsache wegen des vorliegenden beschränkten Materials heute noch gar nicht kontrollieren lässt; soweit Friedrichs *de arte venandi cum avibus* gedruckt ist, hat es mit Daude nicht eben viel gemein.

Sämtliche Quellen der *auzels cassadors* habe auch ich nicht gefunden; nur etwa die Hälfte kann ich auf Quellen zurückführen. Daude führt selbst 2293 Alixandre als Gewährsmann an und beruft sich 2265, 2269 und 2310 auf eine Physik (*sezica*). Möglicherweise beziehen sich beide Citate auf Ein Werk: die Physik eines gewissen Alexander. Ob diesem(-n) Werke(n) die ganze noch nicht auf die Herkunft hin kontrollierbare Hälfte der *auzels cassadors* oder nur ein Teil derselben angehört, muss dahin gestellt bleiben.

¹⁾ Unzugänglich blieb mir: Azaïs, Gabriel. *Impressions de chasse. Variétés cynégétiques*. Paris, Hachette, 1870 (2. Aufl. 1872).

²⁾ Herr Prof. Dr. Sachs hat — wofür öffentlich ihm zu danken ich hier Gelegenheit nehme — mir den ungedruckten Teil des Gedichtes behufs Herausgabe zur Verfügung gestellt. Bis zu dieser Herausgabe — mit Herbeziehung des Ashburnham-Ms. — muss ich auch die Quellenuntersuchung für diesen Teil verschieben, da die dazu erforderlichen Bücher nicht mehr in meinen Händen sind.

Die bekannten Quellen Daudes sind:

1. der Brief des Arztes Grisofus an Kaiser Theodosius (= Th.),
2. der katalanische Ptolemaeus (= P.) und
3. nach Daudes eigener Angabe das „Buch des Königs Heinrich von England“. S. o. S. 14 ff., wo die betreffenden Stellen aus Daude bereits ausgehoben wurden. Zur Nebeneinanderstellung mit Daude in extenso wähle ich hier Dancus-Propugnatore (= D. P.).

Daude, Mahn	119,28—34	=	Th. cap. 80
„	119,34—37	=	„ „ 81
„	119,37—40	=	„ „ 82
„	119,40—120,7	=	„ „ 83
„	120,7—23	=	„ „ 84
„	120,24—47	=	„ „ 85 ¹
„	121,37—43	=	„ „ 73 (S. 88,4 —)
„	121,43—122,2	=	„ „ 73 (— S. 88,4)
„	273—280	=	„ „ 74.

Daude.

Destriansa de cámblas d'esparvier.
Esparver ab camba plumosa
defor que par cais qu'es ronhoza
deu tot saur la sersela penre
e podetz d'esparvier apenre:
s'aquel eis a una crozeta
en mei de la destra sengleta,
aqui on si depart la cailla,
serselas pren, anetz e grailla.

Th.

De i signi de le gambe.
Gamba piumosa de fora,
rognosa dentro, lo dito fora
e de mezo sia una croseta.
Da la drita cavechia el mezo
(Lücke.)

Daude v. 281—290 = Th. cap. 75

„ „ 291—298 = „ „ 76

Daude.

Conoisensa d'esparvier per coa.
Esparvier ab longa coa
petita preza te per soa,
si vola, sitot es coartz,
e sel ab corta es auzartz.
aisil que XIII penas an
en la coa, son plus prezan,
meills prenden son e plus isnel
e leu consegon lur auzel.

Th.

De conoscere lo sparavero ala coda.
Lo sparviero che a longa coda,
petita pianza tene per so
bene volare, ma è tutto coardo.
Quello che lha curta si è tardo.
e quello che ha XIII pene in
la coda molto è isinello
e ben vola.

¹ Dies Kap. ist in Gandolfo stark kontrahiert. Eine Daude weit näher stehende Fassung dieses Theodosius-Kapitels bietet Brunetto Latini, *trésor* livre I part. V cap. 148 S. 199,21—200.

Daude v. 299—322 = Th. cap. 77

" " 333—340 = " " 79

Th.

Auzel jove fai auzel ros
ab grossa mailla, ab ueills senros.
arditz es, mas greu passara
sinc ans, om tan be no-l tenra.
Auzel veill fai sos auzels niers
ab ueills colratz, s'aisi es vers:
sist valon mais e vivon pro
sol c'om los tenga per razo.

Lo giovene fa so figliuoli sosi
grosa maglia, ochi rossi.
Farlo piazare è grande fatiga per
V ani, tanto bene lo tira
Oxelo vecchio fa i figlioli nigri,
anno li ochi coloradi, che tirano in
[verde,
questi sono boni, item per rasone
arditi e de gran volare.

Daude v. 341—344 = Th. cap. 80

" " 345—348 = " " 87

" " 349—362 = " " 88

" " 363—370 = " " 89

" " 371—374 = " " 90

" " 375—384 = " " 91

" " 385—388 = " " 92

" " 389—392 = " " 93

" " 393—416 = " " 94 (— S. 97,12)

" " 417—432 = " " 95

" " 433—456 = " " 96

" " 457—530 kann durch P. 193,13—15 angeregt sein;
doch wird es geratener sein, diese Verse der Hälfte des Gedichtes
zuzuzählen, deren Quellen unbekannt sind. Ähnliches findet sich
auch Falknerklee S. 18 u. 19 und Friedrich II. Buch II, cap. 47.

Daude v. 819—844 = P. 187,5—13

Daude.

P.

Aisso non deu hom oblidar
que auzel jove si deu gardar
entroque sia ben trempatz
no trop freit, ni trop acalinatz
e majormen can si noirirs
e que gieta petit cosis
de manta o de nepta lai,
on l'auzel sejorna e jai,
trop ne val mais ab sol que i jassa
fueilla de sauze per la plassa,
on si pauze quan lo volra.
la perga de sauze sera,
o de sap o de fust leuger
non ges de bois ni prunier.
enquera dic: a tot auzel
joue de sanc e de servel
d'auzel tenre deu hom donar,
cant o pren per escalentar
d'esser volentos e volan

Esperver he mirle si son pols sien
gardatz d'gran calt & d'gran fret.

En los locs ou son nudrits ages
tota hora herba menta, o nebda, o
salvia.

En fust d'salze o devet volen sier
& posar.

Mesla la sang d'les aus tēdres molt
les efforsa gilo cervel daquellos los
dona leugena & volentat d'pendre.

a tot lo meins lo premier an.
 enquera dic per meillurar
 car es joues, non deu estar
 en negun luec aussi reclus
 que no i aya calque pertus,
 o per postat o per paret.

Gardet no estiens trop encloses;
 mas lexa lus .i. poc de lum.

Daude v. 873—896	= Th. cap. 97
" " 925—958	= P. 191,19—23
" " 992—1014	= Th. cap. 98
" " 1096—1105	= " " 99
" " 1106—1153	= " " 100
" " 1154—1159	= " " 101
" " 1184—1187	= " S. 87,9—13
" " 1194—1199	= " S. 87,17—20
" " 1292—1319	= P. 192,2 v. u. — 193,9
" " 1344—1359	= Th. cap. 102
" " 1360—1373	= " " 103
" " 1374—1409	= " " 104
" " 1528—1544	= P. 198,4—9
" " 1587—1611	aus dem „Buche des Königs Heinrich“.

Daude.

Vos li daretz espurgamen
 qu'el cap e'l cors tot eisamen
 si purga fort be et adoba
 e d'umor sobreira s'escoba.
 d'est'alizagria¹ penretz
 sol quatre gra que pro n'auretz
 e de blanc pebre autres catre.
 aques VIII gras faretz fort batre
 tro sion en polvera tornat
 e per tamis sotil passat;
 apres aiatz de pes fort neta
 aitan cant es una velaneta
 al foc s'escalafatz ab lo det,
 perso que l'en fassatz plus net,
 apropi bregas n'el paladel
 aitan soven de vostr'ausel
 entroque sus la pes si prenda.
 sus en la pes vos pauzaretz
 la polvera e gitaretz
 sus en las nars ben la mitat.
 can l'auretz aisi adobat,
 al soleill lo faretz estar,
 e-l ser donatz li a manjar
 de carn suau e deleitoza
 et er de garir volontoza.

DP. Kap. 16.

A purgare la testa ed astringere
 lo palato fa questa medicina: prendi
 di bella pece che sia netta, tanto
 come una fava, e scaldala al fuoco;
 quando fie calda fregala al palato
 tanto che vi si tegna ed immante-
 nente tutta calda, abii apparecchiato
 quattro granella di stafisagria e quattro
 di pepe bianco molto bene trito, e
 piglia questa polvere e metti sopra
 la pece, e lássavila con tutta la pece
 tanto che tutta la lordura della testa
 e lo male si purghi per ischiuma e
 per ispurgamento; e due volte lo giorno
 lo pasci di buona carne tutto soave.

¹ l. de staf-.

Daude v. 1612—1661 entstammt derselben Quelle.

" 1860—1882 = P. 198,4 v. u. — 199,1.

" 1911—1934 aus dem „Buche des Königs Heinrich“.

Daude.

Volatilia tua, domine, sub pedibus tuis.
cant hom ve de primier issir
pen(a) d'auzel, e c'om deu dir:
bel senher Dieus, per meravilla
tes sotz tos pes ta volatilia.

Quod inimicus homo ligavit, dominus
[per adventum suum absolvit.
(A)cascun jorn cant hom (lo) pren
de perga, deu dir eisamen:
tot so que hom enemic lia,
l'avemmen de Dieu l'eslia.

Vincit leo de tribu Juda radix David,
[alleluja.

Per paor *d'aigla* vos diretz
tot 'ora can en casa iretz:
lo leo vens del trep Juda
raitz David, alleluja.
cant er verbatz e vos prendetz
rometz e polvera fazetz
et ab (la) carn vos l'en donatz
et er gueritz, sol o cregatz.
per tal que no-l perdatz nuill'ora
on qu'el gitatz tart o ab ora
api et eiresel sercatz
ab menta negra o mesclatz,
pueis o trusatz fort e batetz
e d'aco vostr'ausel paisetz
ab carn cauda per una vetz,
si sei avetz, pueis no-l perdretz.

Daude v. 1941—1970 = P. 187,5 v. u. — 188,12.

" 1985—1991 = " 196,13—16.

" 1992—2009 = " 196,16—22.

Daude.

Totz auzel pueis qu'es mudatz
si trop crida, sembla ovatz
e contr'aiso devetz sercar
pel de e far cremar
tro sia polvera menuda.
apres cant sera be sernuda

DP. Kap. 30—34.

30. Quando l'occello mette la
penna, dei dire questo verso: Volatilia
tua sub pedibus tuis.

31. Quando tu lo voi pigliare, dei
dire questo verso la mattina, quando
lo levi di su la pertica, per ciò che
non si perda: Quem iniquus homo
ligaverit, Dominus per adventum suum
absolvat.

34. Per *l'aigla*¹ dei dire questo
verso: Vincit leo de tribu Juda, radix
David, alleluia etc.

32. Quando l'occello sarà *soclatiat*,
prende. L'erba ch'ae nome
rumes, e fanne polvere, e dálila a
mangiare con lo pasto e sarà delivréo².

33. Perchè non si parta dall'omo
volontieri, prende dell'i appii, de' pe-
tresemoli, della menta, e tutta insieme
minuta la meschia con lo pasto tutto
caldo e dálilo.

P.

Item si sera ouat la cã, daquell
sera aytall mel escumada & c'ma pel
d'uoltor & tornal en pols, & pux mes-
cla ho ensem, & ab una pena unta
li souen los huyls.

¹ Die prov. Stellen in DP. und ihre wörtlichen Entsprechungen in Daude — wenn vorhanden — wurden kursiv gedruckt.

² Frz. Form delivré +o.

Daude.

ab bel mel clar et escumat,
on nuilla res non aj'estat,
vos la mesclaretz ben e gen
e d'aco vos onheretz soven
ab una pena ben polida
los hueills de l'auzel que trop crida.
contra cridar al res faretz:
lo moiol d'un hueu fort batretz
cant ab l'oli l'auretz mesclat,
e tot ensembs o la mitat
a vostr'auzel vos o donatz
a manjar consi que puscatz..

P.

Item asso matex, pren mugols
d'ous, & mescla ab oli, donali ho a
menjar ab carn, & sera garit, si trop
crida.

Daude v. 2058—2065 = P. 196,10—13.

Daude.

S'a vostr'auzel sarron las nars,
que per re noill siatz avars
de la polvera que di sus
qu'es de sol VIII gras e non plus,
ans en las nars no l'esgitetz,
e'l paladel no l'en breguetz
de stafizagra vol un gra
e de blanc pebre que als non a.

P.

Item si aura les nars closes, pren
pebre & stafisagria, pica ho & bufal
la pols en les nars, pux frega lo pa-
ladar ab un poc de pols d'sola stafis-
agria.

Daude v. 2098—2103 = P. 200,1—3.

" " 2118—2125 = " 197,10—12.
" " 2207—2216 = " 186,2 v. u. — 187,2.
" " 2217—2230 = " 198,10—14.
" " 2233—2240 aus dem „Buche des Königs

Heinrich“.

Daude v. 2241—2252 = P. 200,6—11.

" " 2320—2350 = " 195,1—10.
" " 2530—2564 aus dem „Buche des Königs
Heinrich“.

Daude.

(A vostr'ausel), per meills polsar,
prendetz polvera d'auripimen
et umpletz un cor ben e gen
o de colom o de pouzi,
e datz l'en soven autressi.
e s'un petitet la mesclatz
de pebre, mout en meills asatz.
de lart faretz vostres morsels
tals que-ls puesca trair l'auzels,
cant en *mel* los auretz moillatz,
limadura de fer aiatz,
e-ls morsels ne cobrires totz

DP. Kap. 19.

Alla tigna che guasta la penna e
che la mangia, cioè che la destrugge,
favi questa medicina: prendi d'orpi-
mento due denari peso bene minuto,
e nove granella di pepe bianco bene
minuto cioè bene pestati, e quella
polvere meschia con lo pasto bene
caldo; anco prendi tre tagliature di
lardo, tali quali elli li possa travorre,
e *tocholas clamel* (Ceruti schlägt vor:
en lo mel); in prima prende di lima-
tura di ferro e ponela sopra lo lardo

Daude.

sai e lai, desus e desotz,
e can seran aisi cubert
e vos aiatz lo bec ubert
de vostr'auzel, et un et un
faitz los li trair en dejun.
tres jorns li datz e non ren als,
car enaissi o vol sos mals;
e'l cart jorn auretz asermat
un pouzi tant enebriat
ques no-s puesca mover d'un loc;
lo peitz l'escalfaretz al foc
e batetz lo mout azautet
per lo peitz ab un vergantet,
aprop s'el peitz si'escalfatz,
en caut lait de *cabra* moillatz,
vos li dares tres jorns secsec
e que non puesca penre bec
ni guitar so que manjat a,
tenetz lo granre sus el ma.
apres lo païses co us soletz,
de passeretas si'n avetz
e d'autres auzeletz petitz,
et aisi er dese gueritz.

Daude v. 2565—2588 aus dem „Bu che des Königs Heinrich.“

Daude v. 2589—2608 = P. 197,16—23.

„ „ 2619—2630 = „ 197,23—198,4:
„ Ms. Barberini f. 49 b (Bartsch, prov. Chrestomathie
S. 180 u. 181) = P. 192,8—2 v. u.

In der ersten Hälfte des XIII. s. wurden zwei orientalische Jagdbücher in die abendländische Litteratur durch Übersetzungen eingeführt und erlangten in solcher Gestalt eine gewisse Beliebtheit: Ghatrif und Moamin.

IV. Ghatrif.

Handschriften und Ausgaben.

A.. Lateinisch.

1. Venedig, Markusbibliothek, cod. lat. VII, XXIV; XIII. s.,
Perg., 210 : 139, Art. 4, f. 72—80.

Tractatus de doctrina avium, et de medicaminibus eorundem, qui liber est translatus de persico in latinum.

Beginnt: *Dixit Gatrip persicus u. s. w.*

Der Anfang ist ausführlich mitgeteilt in Valentinielli, *bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum.* Codices mss. latini. Venetiis, 1868—1873. 6 Bde. T. V S. 137 ff. Der Codex kam 1796/7 mit

der Bibliothek des Jacobus Nani in die Markusbibliothek (s. Valentini T. I S. 114 u. 191). Die Anzeige in T. V des Katalogs reproduziert Valentinelli genau nach Jacobus Morellius, *codices manuscripti latini bibliothecae Nanianaæ*. Venetiis, 1776. No. 65 S. 70 ff.

2. Epernay (Marne), im Besitz des Bibliophilen Henri Gallic e, dem der bisherige Besitzer Jérôme Pichon das Manuskript cediere. Es ist eine ital. Handschrift des XV. s., Perg., 4^o. Einst im Besitz eines Comes Donatus Silva.

Art. 1: *Tractatus avium, de doctrina eorum et de medicaminibus infirmatum eorumdem, qui liber est translatus de persico in latinum.* 70 Kap. Die Formen Gatiph und Satriph wechseln. S. Jullien, *Tardif I* S. XVIII.

B. Italienisch.

1. Rom, Vatikana 8190, XVI. s.; Übersetzung jedoch aus dem XIV. s.

Beginnt: *Disse Garuf di Persia* etc.

Ausg. Giuseppe Spezi, *due trattati del governo e delle infermità degli uccelli*. Roma, 1864.

2. Eine dialektisch monferrinische Übersetzung wurde (nach welcher Handschrift?) ediert von Giuseppe Ferraro in dem schon öfter citierten „*libro del Gandolfo Persiano delle medesine de Falconi*“.

Beginnt: *Dixe Gatepio phisico* u. s. w.

3. Katalog der bibl. Naniana, cod. vulgaris 64, XV. s., Pap., 8^o, Art. 2. S. Moamin!

Beginnt: *Disse Gac trif di Persia* u. s. w.

Ist nach dem Katalog „*un sommario brevissimo dell' opera sull' argomento stesso compilata da Gatirip Autore Persiano*“.

C. Französisch.

Venedig, Markusbibl., cod. gall. XIV, XIV. s., Perg. 1791 durch Franciscus Pisaurus aus der Bibliothek in Padua für die Markusbibl. erworben. Als in Padua befindlich erwähnt dies Ms. Jacobus Morellius, *cod. mss. lat. bibl. Nanianaæ* S. 71 und hieraus ging die Notiz, die Handschrift sei in Padua, mit dem ganzen Artikel (S. A 1!) wörtlich in Valentini T. I S. 100 u. 101 als eine der kostbarsten aus Padua für die Markusbibl. erworbenen Handschriften angezeigt hatte als: Moamyn. Les livres de costumes et de la election des oiseaux de rapine, traduites de la version latine de Theodore, par Daniel de Cremone. Nach Morellius a. a. O. (und darnach Valentini T. V) steht von Daniel Cremonensis auch eine frz. Ghatriph-Übersetzung darin; jedoch „*in codice patavino Tariph, non Gatirip auctori nomen est*“. Der Codex besagt auch, Daniel Cremonensis habe beide Übersetzungen verfaßt „*jussu Henrici Sardiniae regis [1238—1249] Friderici II imperatoris filii*“. Dies Ms. muss dasselbe sein, das Sachs, *Daude* S. 7 anführt als 5. Bibl. de St. Marc 4, XV. C. IV. 7: Moamyn du gouvernement des Faucons et des oiseaux de rapine, traduit de l'hébreu (s. u.). — Tarif des oiseaux de rapine traduit du Persan.

Wer Daniel aus Cremona war, wissen wir nicht. Vielleicht ist er identisch mit jenem Daniel, Falkner Friedrichs II., der im Mai 1240 nach Malta geschickt wird; um von dort Falken für den Kaiser zu holen und der zu dem Behuf Geld erhält „*pro se, uno homine et duobus equis*“ (s. Huillard-Bréholles, *historia diplomatica Friderici secundi*. Paris, 1852—1861, 12 Bde. T. V 2 S. 969—971).

Vollständig unbekannt ist der Verfasser der lateinischen Übersetzung (von der alle ital. und frz. natürlich abzuleiten sind). Nach Morellius a. a. O. (und darnach Valentinelli) „*latinam translationem is idem fortasse Theodorus medicus fecit, qui Friderici imperatoris nutu Moanoinum quoque transtulit*“. Das ist vollständig unsicher, ebenso ob Theodorus (s. u.!) überhaupt Persisch konnte; denn aus einem persischen Ghatrif wurde der lat. nach Angabe aller MSS. übersetzt. Dieser persische Beiztraktat ist auch Quelle für das im Falknerklee edierte westtürkische Basname; denn dort heißt es S. 2 u. 3: „*ich werde daher sammeln aus den Büchern der Meister, was ich gehört und erfahren, und dazu auserwählen, was aus der Naturgeschichte hierher einschlägt, denn ich habe das Buch gelesen dann das Buch des Königs der Türken, des grössten Chakan's und des indischen Königs, beyde in einem Bande weiters das Buch Ghatrifs, welches der Meister Ebul Kasim im Rebiulewwel des Jahres 597 (1200) zu Alexandria verfasste*“.

Ghatrif wird erwähnt als Ghitrif: Falknerklee 7,2 v. u.; 8,23; 12,14; 15,7; 16,5 v. u.; 69,13 — als Ghitrif Hidschadsch 12,7 v. u.; 18,14. „Der grösste Chakan“ wird als Quelle für das Basname auch 26,20 u. 21 citiert und als Quelle für Ghatrif 69,13: „wie Ghitrif nach der Überlieferung des grössten Chakan sagt“. Dieser „grösste Chakan“ ist natürlich derselbe, der im lat. Ghatrif so oft erwähnt wird als Caycam (Chaycam) rex Parthorum, in der ital. Fassung

α) Ghatrif-Spezi (= G. S.) [s. B. 1!] 19,15 als Sachan re de' parti; 24,3 als Cachan —

β) Ghatrif-Ferraro (= G. F.) [s. B. 2!] 28,11 als Chaichamu re de Persi; 47,7; 53,10; 55,5 v. u. als Chaic(h)an Re de Persi.

Ich habe die Form Ghatrif gewählt (nicht Ghitrif) als den abendländischen Gestaltungen des Namens am nächsten stehend. Die Form Tarif des frz. Manuskriptes ist als korrumptiert zu betrachten.

Bei der Vergleichung der im Basname als Ghatrif entlehnt bezeichneten Stellen mit den entsprechenden in G. S. und G. F. ergiebt sich, dass das persische Original umfangreicher war als eine dieser beiden Fassungen und dass die von Hammer-Purgstall in der deutschen Übersetzung des seldschukischen Falkenbuches beliebte Nomenklatur keineswegs über allen Zweifel erhaben ist, mindestens mit der mittelalterlichen durchaus nicht immer stimmt.

G. F. ist weit kürzer als G. S., ohne aus diesem geflossen zu sein, da G. F. hier und dort Einiges enthält, das G. S. fehlt. G. F.

kürzt besonders, wenn es ihm gar zu viel wird an persischen (Vogel- u. s. w.) Namen. G. S. ist in „due trattati“ zerlegt; beide sind jedoch ein Ganzes, mindestens findet G. F., der einheitlich ist, seine Entsprechungen durcheinander in beiden. G. F. Kap. 1—27 entspricht G. S. Kap. 1—7; für G. F. Kap. 28—61 möge man G. S. in folgender Anordnung der Kap. vergleichen (lat. Ziffern bedeuten Kap. des zweiten Teiles):

9, 11, 13, 32, 19, 19, 34, 26, 21, 28, 15 (S. 39, 10 v. u. —),
17, 18, 8 (S. 29, 13 v. u. —), 36, 36, 37, 35, 38, —, 40, 21 (— S. 45, 4),
XV und 16, XVI, XII, XVII, VII, VIII, IX, 41, XIII, X, 34 (2. Hälfte).

G. F. ist vielleicht Übersetzung von A 1, an welches Ms. (nach den von diesem mitgeteilten Proben) er sich eng anschließt; zu beachten ist ferner dabei, daß auch die andern beiden Artikel der Handschrift A 1 (lat. Fassung des oben Heinrich von England zugeschriebenen Beiztraktates und lat. Brief an Theodosius) in derselben Reihenfolge in Gandolfo Persiano wiederkehren.

V. Moamin.

Handschriften.

A. Lateinisch.

1. N. B., f. lat. 7019, XV s., Pap., 4⁰.

„Liber de curis egritudinum avium rapidarum“.

4 Bücher; geht genau mit Ms. 3, nur daß von diesem Buch 3 unterdrückt wird.

2. N. B., f. lat. 7020, ¹ codex Bigotianus 149, XV. s., Perg., fol.; einst in der Bibliothek der aragonischen Könige von Neapel, wahrscheinlich auch in der des Cardinals d'Amboise.

Moamin Falconarius de venatione avium rapacium, ex Arab. Lat. versus per Theodorum mandato Caesaris.

3 Bücher (sämtlich über Beize), deren Text MSS. 1 und 3 ferner steht.

3. N. B., ² f. lat. 11208, XV. s., Pap., kl. 8⁰.
5 Bücher, 1—3 über Beize, 4—5 über Weidwerk (*Incipit Quartus de dispositionibus naturalibus et accidentalibus rapientium quadrupedum. Quod sex Capitula continet*). Mit selbständigen Zusätzen des Übersetzers.³

4. Jérôme Pichon, XV. s., Pap., aus Italien stammend; Art. 3. S. Friedrich II.! Umfaßt 5 Bücher. Vgl. besonders *Bulletin du bibliophile* 1864 S. 891.

¹ Bibliotheque Bigotiana Manuscripta. Catalogue des Manuscrits rassemblés au XVII^e siècle, par les Bigot, mise en vente au mois de juillet 1706, aujourd'hui conservés à la bibliothèque nationale, publié et annoté par Léopold Delisle. Rouen, 1877. Société des Bibliophiles Normands. S. 42,

² S. Delisle, inventaire des mss. conservés à la bibl. impériale sous les nos 8823—11503 du fonds latin. Paris, 1863.

³ Für einige Mitteilungen über MSS. 1—3 bin ich Dr. Grünberg verpflichtet.

5. Epernay (Marne), im Besitz des Bibliophilen Henri Gallice, ital. Ms. des XV s., Perg., 4^o, Art. 2. S. Ghatri!

„Incipit liber magistri Moamin falconerii, translatus de arabico in latinum per magistrum Theodorum, physicum domini Federici, Romanorum imperatoris, et correptus est per ipsum imperatorem tempore obsidionis Faentie, de quo libro sunt tres tractatus.“

α) *De genere omnium volatilium viventium de rapina et de moribus et electione earum.*

β) *De dispositione avium rapacium et de medicamine infirmatum occularum.*

γ) *De apparentibus egritudinibus extrinsecis avium rapacium.*
S. Jullien, Tardif I S. XVIII.

6. Oxford, Bodleiana, Digby 152, XIV. s., Perg., fol., 54 ff., frz. Hand.

„Summa philosophie magistri Theodoti filiosphi Imperatoris, ed magistri Moamyn falconarii Cesaris, de scientia venandi per aves et quadrupedes ut ex eis solacium habeant, et theorica et practica predictorum.“

Prolog: „Reges pluribus delectationibus gaudent“ u. s. w.

„Tractatus primus de theorica hujus artis continens capitula XIII“.

f. 10: „Tractatus secundus de libro Moamin falconarii de dispositionibus avium rapidarum . . . et dividitur in sexaginta capitula“.

f. 31 b: „Tercius de medicinis infirmatum“ u. s. w. 15. Kap.

fol. 36: „Quartus de dispositionibus et accidentalibus rapacium quadrupedum que capitula continet VI“.

f. 40 b: „Quintus de medicinis egritudinum canum et sunt capitula decem“. Doch steht am Ende des 5. Kap.: „Cap. VI et cetera non habentur“. Dann folgt ohne Unterbrechung

f. 42: „Liber quartus ponens et continens quo docentur girofalcire ad loycom“ u. s. w. Beginnt: „Diximus in precedenti nostro libro tercio hujus operis modos per quos habentur aves de rapina“. Das steht aber in dem oben erwähnten Buch III nicht; also ist dies neue Buch IV aus einem anderen Beiztraktat hierher verschlagen. Bricht ab in dem Kap. „De avibus cum quibus venari debemus“.

7. Oxford, coll. corp. Christi 287, XV. s., Pap., 4^o, 84 Bll., Art. 2, f. 45.

„Liber Moamyn Falconarii de scientia venandi per aves et quadrupedibus ut solarium habeatur.“

Tractatus I: „Genera autem volucrum rapidarum quibus sepius utilit.“

Tractatus V, cap. 6 schliesst: „et lava loca illa et convalescent“.

8. Cheltenham, Sir Thomas Phillipps; Ms. 2253, XV. s., Perg.; auch Haenel, catalogi librorum manuscriptorum Sp. 880 angezeigt als: *Moamin's treatise on falconry*.

Ob dies Ms. lat. ist, ist unbekannt.

9. Rom, Vaticana, bibl. reginae Sueciae, Ms. 1080.

„Moamyn Falconarius, de scientia venandi per aves et quadrupedes“.
S. Montfaucon, bibliotheca bibliothecarum T. I S. 37.

10. Mailand, Ambrosiana, erste Hälfte des XIV. s., Perg.
„De avibus rapacibus“; jedoch auch ein Traktat über die Hunde darin. Um einige Kap. kürzer als
11. Mailand, Ambrosiana, XVI. s., Pap., 6 Bücher.
„Liber Moamon Falconari translatus de arabico in latinum per magistrum Theodorum phisicum apud Faucunum“.
 Vgl. über 10. und 11. Propugnatore II 2, 227.
 B. Italienisch.
1. Ital. Übersetzung des G. Mario Cinico.
 Ashburnham-Katalog I (Libri), Ms. 1249, XV. s., Perg., fol., Min.
 Dedikationsexemplar Ferdinands von Aragonien, des Königs von Neapel, dessen Wappen es trägt.
„Trattato de' Falconi, e della scientia della Caccia, di Moamgu Falconario, tradotto dall' Arabico in Latino da Cesare Theodoro, e dal Latino in Italiano da G. Mario Cinico“.
2. Ital. Übersetzung des Maestro Moroello Medico di Sarzana.
 Katalog des Don Jacopo Morelli, *i codici manoscritti volgari della libreria Naniana*. Venezia 1776. S 65 No. 64.
 Seit 1796/7 wohl in der Markusbibl., Pap., 8^o, am Schluss die Notiz: (das Buch) „è di me Antonio di Lionardo de' Nobili, il quale feci scrivere a Montepulciano essendo Podestà nel 1472 a Ser Lamberto mio Cancelliere.“
„Libro degli uccelli di preda, e degli cani idonei a cacciare, e delle loro proprietà e costumi, e delle loro malattie, colle cure che convengono; il quale fu di Coramomellino Re di Cartagine, traslatato d'Arabico in Latino per Maestro Teodoro Medico dell' Imperadore Federigo“.
 Beginnt: „Questo libro si divide in cinque Trattati“ u. s. w. „Le generazioni d'uccelli di preda, i quali fieno uccellati e usati pegli uomini, son quattro“ u. s. w.
 Endet: „Explicit il Libro degli uccelli di preda e de' cani da caccia volgarizzato di Latino in Toscano da Maestro Moroello Medico di Sarzana sulle fiere di Campagna nel CCCXIII“.
- 5 Teile: 1. Arten, 2. äußere und 3. innere Krankheiten der Falken; 4. Hunde, ihre Behandlung und 5. ihre Krankheiten.
 C. Französisch.
 Venedig, Markusbibl., cod. gall. XIV, XIV. s., Perg., Art. 1.
 S. Ghatrif!
„Opera . . . traslatata in Francese da un Daniele di Cremona, ad inchiesta d'Arrigo ovver Enzo Re di Sardegna, figliuolo naturale dell' Imperadore Federico Secondo. Si legge ivi nel titolo che autore d'essa fu „Moamoino“ falconiere; che l'Imperadore Federigo la fece tradurre dall' Ebreo nel Latino da un suo Filosofo chiamato Teodoro; e ch'egli stesso l'ha poi riveduta e corretta . . . Nella traduzione Francese non poche cose sono quà e là sparse, le quali mancano in questa Toscana (== B. 2)“. So der alte treffliche Morelli a. a. O.
 Über Daniel Cremonensis s. Ghatrif!

Der lat. Übersetzer *magister Theodorus philosophus* (*physicus, medicus*) scheint am Hofe Friedrichs II. eine nicht unerhebliche Rolle gespielt zu haben. Wir finden ihn öfter erwähnt. Am 15. December 1239 wird ein Abt Heinrich angewiesen: „*Cum magister Theodorus philosophus fidelis noster in regnum de nostra licencia revertatur, fidelitati tue precipiendo mandamus quatenus vacketam Iscle cooperatam curie nostre que nuper venit cum galeis, et est apud Pisas, eidem pro reditu suo statim bene paratam et munitam debeas assignare*“ (Huillard-Bréholles T. V 1 S. 556). Am 25. desselben Monats (Huillard-Bréholles T. V 1 S. 630) wird Theodorus einem Gesandten als Begleiter beigeordnet; es wird Geld angewiesen „*pro se*“ (= Theodor), *duobus scuteriis et tribus equis*. Der Gesandte durfte sich bis zu Friedrichs Rückkehr in Foggia aufzuhalten. Am 12. Februar 1240 wird „*Theodoro philosopho et fidieli nostro*“ befohlen, „*ut de sciropis et zuccaro violaceo tam ad opus nostrum quam ad opus camere nostre*“ anzufertigen (Huillard-Bréholles V 2 S. 750 u. 751). Am wichtigsten ist für uns ein am 10. Februar 1240 in Coccoione gegebener Befehl an Theodor, einen arabischen Brief abzufassen, den Abt Heinrich in Gemeinschaft mit Johann von Palermo dem König von Tunis überbringen sollen:

„*Fredericus etc., magistro Theodoro etc. Ecce mictimus ad regem Tunisi H. Abbatem et notarium Johannem de Panormo fideles nostros vel si forte idem notarius Johannes adversa valetudine prepeditus non posset, R. de Amicis justitiarius Sicilie ultra flumen Salsum fidelis noster ordinabit alium juxta quod sibi licteris nostris mandavimus, mictendum cum predicto H. quem cognoverit oportunum. Cum igitur ipsos nuntios nostros licteras habere deceat ad eumdem regem, mictimus discretioni tue cartam sigillatam et non scriptam, mandantes ut in lingua arabica ex parte nostra scribas eidem regi qualiter mictimus ad eum predictos duos nuntios fideles nostros per quos super hys que inter nos et eumdem regem tractanda sunt, plene sibi nostram palefacimus voluntatem; unde credat eis secure in hys que ex parte nostri culminis dixerint tanquam nuntiis ad eum per nostram celsitudinem destinatis. Intellecto vero negotio per H. Abbatem pro quo ipsos mictimus, conformes te negotiis et formes licteras secundum quod honori nostro et qualitati negotii videris expedire*“ (Huillard-Bréholles V 2 S. 745).

Ms. A. 5 giebt an, das arabische Original sei Friedrich II. bei der Belagerung von Faenza bekannt geworden, die vom 26. August 1240 bis zum 14. April 1241 dauerte (s. J. F. Böhmer, *regesta imperii* T. V 1, hgg. von Ficker. Innsbruck, 1881. S. 553—562). Faucunum der Handschrift A. 11 ist als Aufenthaltsort Friedrichs und seines Hofes in Böhmer nicht belegt; Faucunum ist also verlesen oder verschrieben statt Faventia (Faenza) des Ms. A. 5. Es fällt also auch die lat. Übertragung noch in die Zeit jener langwierigen Belagerung.

Die Angabe, dass der Kaiser die lat. Übertragung selbst korrigierte, scheint nur von C geboten zu werden.

Auch die frz. Übersetzung scheint bald gefolgt zu sein; min-

destens fällt sie wohl vor die Schlacht bei Fossalta (26. Mai 1249), in der Enzio gefangen genommen wurde.

Die Angabe von Ms. C., die lat. Fassung sei aus einer hebräischen geflossen, erklärt schon Morelli a. a. O. als unannehmbar.

Als Verfasser des arabischen Originals wird in B. 2 Coramomellino Re di Cartagine, sonst stets Moamin (Moamino, Moamon, Moamgu) genannt; der durchweg einfach als falconarius charakterisiert wird.

Jullien, *Tardif I* S. XVII meint: „Son vrai nom était évidemment Mohammed. Les frères Lallemand croient, non sans raison, voir en lui le philosophe arabe du X^e siècle, Mohammed Tarkani, dit aussi Al-Farabi, parce qu'il naquit à Farab, aujourd'hui Othrar (Ville de l'ancienne Transoxiane [Asie] ou du Ma-Warrannah des Arabes). D'anciens théreuticographes signalent, en effet, comme ayant écrit sur la chasse, un Tarcanus dont le nom a toutes les apparences du mot Tarkani latinisé par la fantaisie de quelque traducteur (École de la chasse aux chiens courans, de Le Verrier de la Conterie, éd. Rouen, 1763. Bibliothèque historique et critique des auteurs qui ont traité de la chasse p. CII note)“. Das sind natürlich unnütze Annahmen. Wenn man durchaus Moamin zu einem Mohammed machen will — wozu übrigens kein Grund vorliegt — so wird man um Männer jenes Namens, die über die Jagd geschrieben haben, sicher nicht verlegen sein. Allein das seldschukische Basname kennt deren drei (Falknerklee S. 2 u. 3); auch Johan de Sant Fagund benutzt einen „Mohamad natural de la ciudad de Fez“ (Lopez de Ayala, ed. Sociedad de Bibliófilos S. XVIII). Bei diesen Mohammed haben wir mindestens die Gewähr der Beliebtheit ihrer Werke im XIII. und XIV. Jahrhundert.

Ist aber Moamin nicht = Mohammed, so liegt doch eine anderweitige Erklärung jenes Namens bisher nicht vor. Bemerken will ich nur, dass „Moamin“ sich zur Not erklären lässt als „Blender“ (mit der Falkenkappe), „Falkner“ (De Lagarde).

Atthelouche erwähnt S. 95,4 v. u. *Moymon fauconnier arabe*, *Tardif I* S. 2,7 *Moamus*, welche letztere Form auch *Arcussia, fauconnerie* 29,12 begegnet.
Moamin ist Quelle für *Tardif*.

VI. Friedrich II.

Friedrichs II. Falkenbuch ist noch wenig bekannt. Deutschland hat sich noch nicht der Ehrenpflicht unterzogen, das Werk eines seiner großartigsten Kaiser vollständig der Vergessenheit zu entziehn.¹ Freilich ist uns das Buch *de arte venandi cum avibus* nur in zwei vollständigen (d. h. 6 Bücher umfassenden) Hss. überliefert:

¹ Es freut mich mitteilen zu können, dass nunmehr Dr. Grünberg eine vollständige Ausgabe vorbereitet. Von ihm haben wir auch zu erwarten Ausgaben der Dancus-, Ptolemaeus- und Moamin-Gruppe.

die eine in der Mazarin-Bibliothek 514A, XV. s., Perg., 4^o, 589 S., stammt aus Italien, Init., Min., mit dem Wappen der sizilischen Angiovinen, der Mazarin-Bibliothek geschenkt vom Antiquar Le Blond, der das Ms. um 1798 erwarb (s. Brunet, *manuel du libraire*. Paris, 1861. T. II⁵ Sp. 1397) — die andere 1837 erworben vom Baron Jérôme Pichon, XV. s., Pap., kl. fol., 271 Bl., Init., Min., aus Italien stammend, von einer zweiten [jüngeren] Hand am Anfang Kapitelindex und Präambulum und der Vermerk: „*Ad divum Astorem Manfredum secundum Faventie dominum*“ (wohl Astor III [† 1500]); Art. 1. Vgl. Jérôme Pichon, *du traité de fauconnerie composé par l'empereur Frédéric II. De ses manuscrits, de ses éditions et traductions*. Im *Bulletin du bibliophile*, Paris, 1864, S. 885—900; vgl. besonders S. 888—894. Über die Mazarin-Hs. vgl. noch Grässle, Lit. Gesch. II 2, 588; die erste Quaternione dieser Hs. befindet sich in einer Abschrift aus d. J. 1845, gewidmet dem Freiherrn von Lassberg von Carl Matthieu, zu Donaueschingen. Vgl. Barack, die Handschriften der Fürstlich-Fürstenbergischen Hofbibliothek zu Donaueschingen. Tübingen, 1865; Ms. 832.

Von den 589 Seiten der Mazarin-Hs. sind gedruckt (von Welser, Augsburg, 1596 und darnach von Schneider, Leipzig, 1788/9 [letztere Ausg. benutzt]) 277 (Buch 1 und 2) und auch diese mit vielen Lücken wegen der Mangelhaftigkeit des zugrunde gelegten Ms., das, aus dem Ende des XIII. s. (s. *Propugnatore* II 2, 225 Anm. 4), im XVI. s. dem Nürnberger Arzte Joachim II. Cammer-Meister (Camerarius) gehörte und jetzt verschollen ist; dies Ms. enthielt die Zusätze des Königs Manfred, die den beiden vollständigen Hss. abgehnh. Zu dem Nürnberger Ms. gesellt sich die Hs.

Wien, Hofbibliothek 10948 (*Philos. 101*), XVI. s., Pap., fol., 220 Bl., nach dem Katalog: „*Fridericus II Imp. Libri duo de re accipitaria, quibus annexa sunt additamenta regis Manfredi*“.

Dieser unvollständigen, jedoch die Zusätze Manfreds enthaltenden Redaktion von Friedrichs Falkenbuche gehören auch an die beiden

Afrz. Übersetzungen.

1. Ältere Übersetzung: Ende des XIII s. Enthält Buch 1 und 2. Erhalten in 2 Ms.:

a) N. B., f. fr. 12400, anc. supplément franç. 4006, Ende des XIII. s., Perg., fol., 184 Bl., 2 Kolumnen, Init. und Min. von Simon d'Orliens, einst im Besitz der Herzöge von Burgund. S. Pichon a. a. O. S. 894—897.

b) Genf, Ms. 170, XIV. s., Perg., fol., Min. Ist nach der Vorrede (auch im Ms. a) „*translaté de latin en françois à la requeste & à la petition de tres noble baron mon doux Seigneur Jehan Chevalier descendu de tres noble ligne né de Ste rachine Seigneur de Dampierre & de St. Dizier & à la reverence de sa douce Dame Ysabel Dame de ce même lieu descendue de tres haulte sainte ligne de Roys & a lonneur de tres noble Guillaume son fils & de Jehanne*“ etc.

aus dem „*livre de Syre auguste Fredric second Empereur de Rome Roy de Jherusalem & de Secille de l'art de la Chasse des Oyseaux*“.

.2. Jüngere Übersetzung in der Hs. N. B., f. fr. 1296, anc. 7458⁹, Colbert 2177, Ende des XV. s., Pap. Der Text ist älter als das Ms.; enthält nur Buch 2. S. Pichon a. a. O. S. 898—899.

Auf Friedrichs Falkenbuch wird bezug genommen von

Albertus Magnus 182,42; 190,25 u. 26; 192,5 ff.

Heinrich Mynsinger 30,1—4 u. 6—7; 33,15 u. 16; 33,20; 34,2 u. 3; 44,4 u. 5; 48,9; 53,16 u. 17.

N. B.; f. fr. 1306, fol. 9 v^o.

Raimondi, *delle caccie libri quattro*. Napoli, 1626. Widmungsepistel.

VII. Albertus Magnus.

Alberts Bedeutung für die mittelalterliche Falkenlitteratur wird oft überschätzt. Es ist angenehm, alles Mögliche von seinem bequemen Kompendium abzuleiten, aber nicht richtig, ganz aufser acht zu lassen, wie sklavisch Albert selbst auf Quellen zurückgeht, die bei Falknern und Liehabern der Falknerei sicherlich mehr Anklang fanden als das Werk jenes Dominikaners. Denn von dem Falkenbuche gehört dem eigenen Geiste Alberts gar wenig an. Auch für seine Falkeneinteilung, die bisher noch als sein eigenstes Werk angesprochen wurde, dürften sich bei gröserer Hervorziehung des einschlägigen Materials Vorlagen finden, worauf schon Hammer-Purgstall, Falknerklee IV, aufmerksam machte. Über einige Kapp. Alberts vgl. unter Dancus und Ptolemaeus.

Einen Fehler muss ich noch hervorheben, der immer wieder von fast allen begangen wird, die mit Alberts Falkenbuche zu operieren haben; dies wird nämlich zu spät angesetzt. Der Beiztraktat ist das Einzige von Alberts *de animalibus*, das von Vincenz von Beauvais, der nicht nach 1250 schrieb, benutzt und citiert wird. Das ganze übrige Tierbuch war Vincenz nachweislich unbekannt. Zur Erklärung nahm C. Jessen, *Alberti M. historia animalium* (Wiegmanns Archiv für Naturgeschichte. Jahrgang 33. Bd. I) S. 97 an, dieser Abschnitt sei vor 1250 selbständig veröffentlicht und erst später Alberts *de animalibus* eingereiht. Jessen vermutet: „auch wäre es nicht unmöglich, daß einige der ersten Bücher ebenso wie jene Kapitel über die Falken, schon früher, etwa in Köln geschrieben worden sind, ja ich habe mich bei der Ähnlichkeit dieses letztgenannten Abschnittes mit der Falknerei Friedrichs II und der Erwähnung des Guilielmus falconarius regis Roberti [sic!] des Gedankens nicht erwehren können, daß derselbe in Italien, vielleicht schon während der langen Studienzeit des Albertus [geb. 1193], welche bis in sein dreißigstes Lebensjahr sich ausdehnte, abgefasst sei“. Diese Vermutung erscheint mir unwahrscheinlich, da ich nicht glaube, dass schon um 1223 Hss. von Friedrichs II. Falkenbuche im Umlauf waren. Vgl. *Bulletin du bibliophile* 1864 S. 885 und 886.

Alberts Falkenbnch ist gedruckt in den Ausgg. des Tierbuches und selbständig hinter den beiden Ausgg. von Friedrich II. (s. o!). Es ist auch selbständig übersetzt:

A. Französisch.

N. B., f. fr. 2003, anc. 7920, XV. s., Perg., 31 Bll. in 8⁰, Vignette. Ausg. Martin-Dairvault als Anhang zu seinem Dancus. S. 31—94. Vgl. notice XIII—XIV.

B. Italienisch.

Eine ital. Übersetzung habe ich gefunden in einem bisher als anonym bezeichneten Traktat des Cod. ms. Dresd. Ob. 21; ich teile einiges Nähere über die Übersetzung und über die Hs. mit.

¹Cod. ms. Dresd. Ob. 21 ist ein Papiercodex von 19,5 cm Höhe, 13,5 cm Breite. Der Einband stammt wie der ganze Codex aus der Mitte oder zweiten Hälfte des XV. s. Es ist ein Lederband, gepreßt (auch mit Goldmustern) in Motiven aus der guten Zeit der Renaissance, jedoch von einem ungeschickten Buchbinder, dem die Pressung des hinteren Deckels mißlang. Die Hs. wurde früher mit Zeugbändern geschlossen (von denen sich Reste erhalten haben) und zwar oben und unten je mit Einem, an der Seite mit zwei. Das Ms. zeigt ringsherum Goldschnitt. Der Einband ist schlecht erhalten; der vordere Deckel hängt nur noch an dem oberen Heftfaden. Der Rücken zeigt oben ein Etikett, gezeichnet O. 21, unten ein neueres mit der heutigen Signatur: Msc. Dresd. Ob. 21 (ein gleiches Etikett ist der Innenseite des hinteren Deckels eingeklebt). Zur Belegung des Rückens der Hs. wurden beim Binden zwei (wenig leserliche) Pergamentstreifen verwandt, die jetzt sehr durchlöchert sind. Es waren einst zwei Vorsetzblätter (und ein Nachsetzblatt) vorhanden. Das zweite Vorsetzblatt wurde erst mit dem Deckel verklebt, als das erste zerrissen war. Ein N, Q, O, einen Schnörkel und darunter ein längeres Wort (sehr undeutlich) sieht man noch in Spiegelschrift auf der Innenseite des Deckels durchschimmern. Jetzt sind die nicht zum Einband verwandten Hälften aller drei Einstechblätter entfernt, und es sind nur noch Fetzen davon zurückgeblieben.

Das Ms. enthält 158 Bll., die bis auf die letzten drei von jüngerer Hand teils mit Tinte, teils mit Blei paginiert sind. Heftkustoden sind konsequent durchgeführt, Blattkustoden nicht so konsequent.

f. 1 r⁰ zeigt oben links die alte Signatur in der kurfürstlich-sächsischen Bibliothek: 555. c. und weiter unten das sächsische Wappen. f. 68 v⁰—72 v⁰ sind wie die vier letzten Bll. leer und wie die Innenseite des Hinterdeckels zu Zeichen- und Schreibübungen eines Kindes verwandt, für das man auch in die letzten vier Bll. ein der Schreibart der Hs. entsprechendes Liniennetz leicht

¹ Vgl. Ad. Ebert, Geschichte und Beschreibung der Kgl. öffentl. Bibl. zu Dresden. Leipzig, 1822. S. 298. — K. Falkenstein, Beschreibung der Kgl. öffentl. Bibl. zu Dresden, 1839. S. 442.

einritzte. Der ganze Codex wurde in Einer Kolumne zu 16 Zeilen von Einem Schreiber geschrieben und zwar Überschriften, Kustoden und Korrekturen mit roter Tinte. Das Papier ist teils mit, teils ohne Wasserzeichen; unter diesen begegnet auch das bekannte C, das die Heimat des Papiers nach Italien verlegt. Hier in Italien wurde der Codex von einer jener zierlichen ital. Hände der Renaissance-Zeit um die Mitte oder in der zweiten Hälfte des XV. Jahrhunderts geschrieben; Ebert a. a. O. und Falkenstein a. a. O. setzen ihn mit Unrecht in das XVI. Jahrhundert.

Am Schluss der Hs. (f. 154 v⁰) findet sich die Notiz: *Jo Giulio Salerni scrisse*, doch weiß ich nicht, was von dieser Bemerkung zu halten ist, da die Hand einer viel späteren Zeit angehört als das Ms.

f. 152 r⁰ zeigt unten am Rande den Namenszug: *Ferdinando Gonzaga*, f. 151 v⁰ ebenso: *Alessandro Gonzaga*, und letzterer begegnet noch einmal (für die Identität spricht besonders das sehr charakteristische Doppel-s) f. 154 v⁰: *Jo Alessandro Gonzaga Barone*.

Jener Ferdinando Gonzaga ist vielleicht (die Hand passt zu der Zeit) der bekannte Feldherr Kaiser Karls V, der Statthalter von Mailand, der Kunst und Wissenschaft nicht minder liebte als sein Waffenhandwerk.

Wer mit Alessandro Gonzaga gemeint sein kann, habe ich nicht ermitteln können; seine Handschrift würde ihn etwa in die Jahre 1650—1700 setzen.

Dass die Hs. einst der Mantuaner Bibliothek der Hauptlinie der Gonzaga angehörte, lässt sich aus dem Codex selbst nicht ersehen. Nach dem Tode des Herzogs Ferdinand Karl IV von Mantua († 1708) und besonders J. B. Recanatis († 1734) wurden viele Codices der ehemaligen Gonzagaschen Bibliothek in die Welt verstreut (s. W. Braghierioli, P. Meyer, G. Paris, „*les mss. franç. des Gonzague*“. *Romania IX* S. 497—514). Vielleicht war auch unser Codex darunter. 1755 wurde von der Dresdener Kgl. Bibliothek mit dem Abbe Gabriel Balthasar Brunnelli zu Bologna ein Vertrag geschlossen, demzufolge derselbe jährlich für 200 Thaler Bücher und Manuskripte liefern musste. Er lieferte 31 Hss. für 800 Thaler, die nach dem Kriege 1764 bezahlt wurden (s. Ebert a. a. O. S. 70 u. 217 Anm. 119). Darunter war auch unser Codex (Privatmitteilung des Hr. Dr. Buchholz), der also zwischen 1755 und 1764 nach Dresden kam.

Der Codex enthält drei ital. Prosatrakte über die Falknerei, alle drei unbekannt und unbunutzt. Ebert a. a. O. S. 298 stellt zu dem ersten derselben Ghatri zum Vergleich: „Von einem lateinischen, angeblich aus dem Persischen des Gatrip oder Tariph übersetzten *Ms. tractatus de doctrina avium et de medicaminibus eorumdem* s. Morelli, *codd. lat. bibl. Nanian.* p. 71 sq., vgl. desselben *codici volgari della bibl. Nan.* p. 66 sq.“ Daraus macht Falkenstein a. a. O., Artikel 1 der Hs. sei „ein fast gänzlich unbekanntes und wahrscheinlich noch nie gedrucktes Werk in drei Büchern, angeblich aus dem Persischen des „Gatrip“ oder „Tariph“ zuerst ins La-

teinische und dann ins Italienische übersetzt“. Das ist falsch; Ghatrif und Art. 1 unserer Hs. haben nichts mit einander zu thun.

Ebert a. a. O. S. 299 (und Falkenstein a. a. O.) zeigen Art. 3 an als „Ein anonymes ital. Werk über die Falken, in 24 Capiteln“; es ist eben unsere ital. Übersetzung von Albertus Magnus' Falkenbuch.

Art. 1 und 2 habe ich copiert, und ich werde in einer besonderen Abhandlung auf sie zurückkommen; hier mögen wenige Notizen Platz finden. Art. 3 habe ich mit dem lat. Original verglichen.

Art. 1. f. 1 a. *De Auium Disciplina. Tractatus egregij viri et in hac Arte experti Magistri Jacobelli Tragurni de iuturnis* (der Punkt über dem Anfangs-i ist von jüngerer Hand).

Perche multi Signori è gentilhomini se delectano de chazare con li ocelli de rapina è specialmente con Asturi è Sparauieri è spesso per lo mal gouerno intentano li dicti ocelli amalarsi è molte fiate moreno per non essere ben gubernati et curati de le loro passione:

Imperho mi Jacobello tragurno mefforzar de trattaer piu breue me sia possibile:

.Pº. de la Natura de essi ocelli:

.Sº. de la loro belleza:

.Tº. de loro guerno:

.Qº. del modo de domesticharli: è metterli in paiza:

Quinto de le loro infirmitade e li¹ [Signi] de conoscere quelle et di remedij a qualche loro passione non tanto per doctrina daltri quanto per mia longa experientia qual per opera faremo dui libri:

El Primo sera de Asturi è Sparauieri à conoscere la natura loro è loro belleze è de loro governo è del modo de domesticarli è mettirli in paiza è li signi de conoscere quelle è de alchuni remedij à qualche lor bisogno:

In el Secundo Trattaremo de multi remedij opportuni à dicti ocelli per duerse loro infirmita. Ma el primo consiglio à chadauno sera de la eta, se de essi ocelli uolemo hauere bona solitudine è mantenerli sani che hauen bisogno medicarli.

f. 1b — 2 b folgt *Rubrica Primi Libri*; hier werden 30 Kapp. aufgezählt, die ersten 5 von der Natur, Schönheit, Güte, Atzung und Zähmung der Habichte und Sperber, Kapp. 25—27 von ihrer Mauserung, die übrigen Kapp. von ihren Krankheiten.

f. 22a: *Incipit Secundus Liber de Disciplina Auium:*

Per comandamento de uostra Maiesta Serenissimo Imperatore essendo in questo primo gia per Mi in parte descripto de la Doctrina è disciplina de li ocelli rapaci cio è Sparauieri è Asturi. In questo secundo per obedientia de vostra Maiesta piu à pieno tractaremo è anchora fatto breuita non passaremo in tutto con silencio de li Falconi è demonstraremo à conoscere è curare de multe varie infirmita naturale è accidentale che soleno uenire ali ditti ocelli per

¹ Im Codex am Rande.

amaistramento de li posteri ad cio habiamo la Doctrina de usare la sua gentileza de li quali se pigliara honesti piaceri è dilecti.

Dann folgen 57 Kapp., sämtlich Falkenmedicinen, nur Kap. 1:

„A fare domestico presto Loccello“:

f. 34 a: *Liber secundus explicit: Libro Terzo de alchune Regule de Falchoni:*

Essendo per li dui precedenti Libri solamente trattato de Asturi è sparauieri liquali sono per natura molto tanfarini è quasi simili. Me pare inconueniente de passare in tutto tacito de Falconi. è perche la Natura de essi è molto uaria de la natura de li preditti è rechiederia assai uolume à scriuere de li principij de la natura de li preditti. Imprecio per dare fine à questa opera. diro sotto breuita de alchune regule pertinente à quilli per lequale hauerai la doctrina per molte cagione che li soleno cadere. Ma nota che a questo occello se li richiede hauere uoce è coda ossai:

Es werden 16 Kapp. mit Falkenkrankheiten angeführt; doch ist das dritte Buch weit umfangreicher: 22 Kapiteln mit Falkenrecepten folgen 19 über die Falken und ihre Arten. Den Schluss bilden wieder einige 30 Kapp. über Falkenkrankheiten. Endlich noch eine Schlussbemerkung des ganzen Traktates:

f. 68: „*Qui finisse el Trattato de Maestro Jacobello Tragurno con el parere in alchuni lochi del Re de Angio & soi ditti de hauere ueduto occelli dentro per conoscere le loro infirmita et anchora de multi Maestri Falchonieri vechij . et in fine anchora de l'opera sua. vn ditto del Mro Theodoro de la Morea come Tu lectore lezerai. che dice hauere uisto vn zilifalcho a la muta è poi morire con quilli deffetti che tu intenderai: J.(acobellus) Mag.(ister) F.(alconarius).*

Laus omnipotenti Deo semper inuocando.

Art. 2 f. 73a: *De Auium Disciplina: Tractato de la sacra Maiesta Regale del Re de Angio.*

Come quella facendo residencia in uno suo palazzo, amaistrava et insignaua ali soi Discipuli la Doctrina de sapere nutrire, gubernare & mantenire sani li occelli da rapina, cio è sparauieri, Asturi è Falchuni, è quilli fare ardit, prompti et animosi in pigliare grandi occelli, come ocche, grue & Andare con la disciplina è modi de loccellare, conoscere le loro infirmita naturale & accidentale occurrente per stossi è per ferite nel uolare, & quelle diligentemente medicare, come el tutto de le preditte cose impararai di fare lezendo el dicto Trattato. è per la tabula nel principio de esso, uederai alchune infirmita circha li Falchuni: et doppoi procedendo ordinatamente de capitulo in capitulo ne trouarai molte altre che non sono in la dicta descripte, et quanto circha tutti gli occelli da rapina hauerai à fare è con quilli gubernarli: et anchora per multi capituli conoscere la loro Natura. La diversita de le sue specie che sono XVII come nel dicto Tractato lezendo trouarai. li colori da farti conoscere li forti, Audaci & animosi da li debili & timidi. Doue per tale Trattato ne pigliarai grande delectacione è piacere.

Opera ueramente excellentissima et dignissima di laude Accomodata & meritamente attribuita à Imperaturi, Ré, Duchi, principi, signori, comiti, caualieri zentili homini et a multi Altri che hano lanimo zentile.

Dann folgt die *Tabula parlando de Falchuni* (f. 73 b — 74 b), die 29 Kapp. aufführt; jedoch besteht der ganze Traktat aus nicht weniger als 157 Kapp., die ausschließlich Falkenkrankheiten behandeln.

Schluss (f. 107 b):

Se uoi che lo Falchone stia con tieco:

Piglia lapio ménta e ruta con petrosino tritlo insiemé é daghelo con lopasto caldo:

Der Prolog f. 73 a 13 ff. (*et doppoi u. s. w.*) verspricht auch die 17 Falkenarten u. s. w. zu behandeln; damit kann nur Art. 3 (f. 107 b ff.) gemeint sein, der jedoch ein vollständig selbständiges Werk bildet. Obgleich also beide Artt. in der Hs. nicht getrennt und gar durch Einen Prolog zusammengeschweißt sind, muß Art. 3 hier gesondert behandelt werden.

Art. 3, f. 107 b — 153 b. Alberts Falkenbuch (*de animalibus*, Buch 23) in ital. Version. Neu ist nur der f. 107 b bis 108 b vorgesetzte Kapitelindex. Zwischen das Kapitelverzeichnis und Kap. 1 der Übersetzung haben sich 2 [f. 108 b — 109 a], an das Ende der Übersetzung 4 Falkenrecepte [f. 153 b — 154 b] verirrt, die nichts mit Albert zu schaffen haben.

Die Übersetzung von Albertus Magnus ist sklavisch.

Ich hebe Folgendes hervor:

Albertus Magnus.

176,43 u. 44. sit igitur longitudo
ita quod compositae alae se super
caudam attingant, vel fere attingant,
in *extremo longiorum anteriorum*
pennarum.

177,27—32 bleibt non diametraliter — incidit unübersetzt:

Cum autem praedari vult, est falconis celeri volatu ascendere, et compositis unguibus ad pectus impetu in avem descendere, ita forti conatu, quod sonum quasi torrentis venti descendens excitet, et *tali impetu ferit non diametraliter siue perpendiculariter descendens, sed ex obliquo, quia tali descensu percutiens, incidit unguibus longum vulnus*, ita quod aliquando avis a capite usque ad caudam divisa decidit et aliquando toto capite truncato invenitur.

Ital. Übersetzung:

sia adunque longheza tale che le
ale composite se attingano sopra la
coda ouero quasi attingano in *la extremita, le penne anteriore per più longe.*

Hinter *extremita* fehlt *de.*

La natura del Falchone quando uole occellare è uolare presto suxo è composite le ungie sue al petto è impetuosamentē descendere verso loccello con tanto conato che pare excitare il sono quasi de uno terribile vento è con *tale impeto ferisce, . . . che fa con le vngie una longa ferita* talmente che ala fiata loccello cade diuso dal capo insino ala coda, et ala fiata se ritroua col capo troncato tutto.

Albertus Magnus.

177,32—36 ist durch Auslassung
von est boni falconis — interponere
und Verderbnis von descenderit : de-
syderoso unverständlich geworden.

Cum autem inter omnes duos motus
duae sunt quietes necessario, et
motus falconis sit motus ascensionis
et descensionis, *est boni falconis inter
ascensionem et descensionem quasi
nihil quietis interponere, sed postquam
descenderit aliquando avem inferius
volando praevenire et impedire, donec
a socio qui ascendit feriatur, sic enim
optimum fit aucupium.*

- 178,24. quasi blandirentur nobis .
- 178,50. et *sanis* valde carnis
- 179,2. vel etiam quatuor
- 179,19. ist non vor nodosa gefallen.
crura habet *plana*, *non nodosa*.
- 179,46. in generatione *saniei*.

179,49. (et sic diu gyrofaldo) in
suo proficit *vigore*.

180,49. sed in volatu longe a loco
suae capitur generationis.

181,3. vel ducentorum und

181,18 u. 19. et sic deceptus cadit
in rete.

181,45. *vendidisse*

181,48. *peregrinus*

181,51 u. 52. et valde exortas, cau-
dam brevem, et coxas fortes, et crura
aliquantulum.

182,53. *perspicuitatem*

183,1—3. Cum autem duo sint
quae *exterius* in corporibus conside-
ramus, animantis figura videlicet.

184,2—4 ist so zusammengezogen,
daß die Stelle keinen Sinn giebt in
der Übersetzung.

Ital. Übersetzung.

Essendo tra ciaschuni doi mouimenti contrarij necessaria la queta intermedia per sentencia phylosophica e lo mouere del Falchone sia montare e dismountare . . . & poiché *desyderoso* à la fiata uolando preuenire loccello et impedirlo insino á tanto che lo compagno che ascende lo possi ferire, è in questo modo se occella perfettamente etc.

unübersetzt.

verderbt zu de carne molto *fine*.

unübersetzt.

le game *piane nodose* (Unsinn).

doue se genera *sangue*.

Eben vorher geht sanye == lat.
sanie 179,45; auch sangue ist aus
sanye durch Verlesen des y, das dann
die Einschiebung eines u veranlafste,
verderbt.

procede nel suo *uiuere* naturale.

unübersetzt, ebenso

ist wiedergegeben mit *ueduti* statt
uenduti.

unübersetzt, ebenso

durch Schreiber verderbt zu *prosperita*.

Con cio sia che doe cose siano
che nui consyderamo ne li corpi ani-
mati *de furia* cio è la figura etc. de
furia kann nur exterius entsprechen,
ist also aus de fuori (fuora) verderbt.

Albertus Magnus.

quia viridis extremae et aqueae frigiditatis est indicium, sicut et in urinis viriditas signum est *caloris mortificantis et consumentis*. *Hya-cinthinus* autem aëream et evanidam indicat complexionem.

184,13. facile vincitur et laeditur labore, quamvis.

184,51. ita quod Wilhelmus falconerius dicat, cum talibus se aliquando *gruem* caepisse.

185,3. [Diese Falkenart ist] et *longissimarum alarum respectu sui corporis*.

185,14 u. 15. qui minor est qui mirle *imitatur*.

185,17. acceperit.

185,21 u. 22. dimittantur euadere ad motum mixtum ex volatu et cursu: et cum iterum hoc frequenti iteratione didicerint.

185,23 u. 24. dimittatur euadere ad volatum perfectum.

185,39 u. 40. et mater nobilis, partus efficitur multum declinans ad ignobilem patrem.

185,48. sibi in complexione vici-narum.

186,25. generibus anserum — equorum und et non — generibus permixtis fehlt bis auf falconum generibus permixtis, das hier keinen Sinn giebt.

sicut in *generibus anserum et generibus canum et equorum fieri vidi-mus temporibus nostris. Et non hoc solum fieri probabile est ex falconum generibus permixtis sed etiam ex fal-conum cum asturibus et nisis, et aquilarum generibus, multas probable est fieri diversas compositiones.*

186,24—26 ist gekürzt; aber nicht ungeschickt.

186,47. per *solertia falconarii* iterum capiat.

186,49. sine nocumento.

Ital. Übersetzung.

perho che lo verde è segno de extrema frigidita aquea come in la viridita significa area è humida complexione.

Hiervon nur *la grua* übersetzt, das ohne Zusammenhang vollständig sinnlos dasteht.

é ha *longissimo aspetto al corpo suo* (Unsinn).

qual è minore è *inimico* lo merle. inimico verderbt aus imita.

apresso statt ha preso.

uhübersetzt.

"

"

"

come habiamo anche visto fare ne *la specie permista de Falchoni*. Ma è probabile anchora farsi molte diuerse composizione de Falchoni con Asturi, Sparauieri è aquile.

per *sua leticia del Falchone* li piglij anchora.
unübersetzt.

Albertus Magnus.	Ital. Übersetzung.
187,22. <i>comprimunt</i> zu	<i>coprino</i> (von coprire) verderbt.
187,26 u. 27. et pinguedinem quia macies.	} unübersetzt.
187,29 fehlt das Prädikat und damit jeglicher Sinn.	
Pinguetudo autem nimia pigritiam et fastidium aucupii <i>inducit</i> .	La troppo grasseza . pigricia è fa- stido di occellare.
187,33. <i>transeant.</i>	<i>pasceno</i> (verschrieben).
187,34. declinando, quam quando sunt infra mediocritatem in macie.	} unübersetzt.
187,38 u. 39. pullorum, et colum- barum, et haedorum et hujusmodi.	}
187,40 u. 41. malī chymi.	"
187,46. in <i>aceto</i> verderbt zu	in <i>adiuto</i> .
188,15. [Kopfschmerz, der] in <i>ho-</i> <i>minibus</i> soda vocatur.	ne li <i>humori</i> se chiama soda.
188,44. et haec rejiciantur.	unübersetzt.
189,23. cum acu de corio extra- hatur, et deinde.	}
189,40. per tres dies	"
190,10. Et cum acu ferrea cale- facta comburatur vena incisa.	}
190,12. et sanabitur.	"
190,14. injungendus und damit das Prädikat fehlend.	
190,27. tolle picem mundissimam.	<i>piglia mundissima.</i> picem ist fehlerhaft ausgelassen.
190,42. et quae eundem peperit	unübersetzt.
191,6. <i>lucidissimo.</i>	<i>dolcissimo.</i>
191,50—52. Item scito, quod quando falconem accipis, et vis ire ad aucupium, debes dicere: In nomi- ne domini volatilia sint sub pedibus tuis. Quande vero mane accipis fal- conem, dic: quem iniquus homo lig- vit, dominus per adventum suum ab- solvit.	}
191,55—192,4. Ne autem laedatur ab aquila, dic: vicit leo de tribu Juda, radix David alleluja, haec tamen ul- tima non ita rationabilia sunt sicut prima, haec igitur sunt quae de me- dicinis falconum dicta cum experi- mento prudentium inveniuntur, sapiens tamen falconarius per experimentum pro tempore his addat vel minuat prout avium complexioni viderit ex-	}

Albertus Magnus.

pedire, experientia enim optima est in
omnibus talibus magistra.

Ital. Übersetzung.

192,14—193,21. [ra]dice pennarum
— si autem eine grofse Lücke. Die
diese Lücke begrenzenden Sätze und
Satzteile sind vollständig sinnlos zu-
sammen geschweifst:

192,11—14. Dicamus igitur ex-
perta Frederici imperatoris sequentes,
quod substitiosus sit accipiter in pennis
varia signa defectus producens, quae
hunc grimal germanice vocantur, pro-
certo hic morbus ab interioribus pro-
cedit corruptis, et est corruptio maxi-
me in ra[dice pennarum].

193,21—23. [Si autem] accipitrem
[volueris] macrum fieri, da ei allium
tritum cum pulegio, vel carnem ma-
ram de bacone salso sumptam, quae
per noctem in aqua stetit, comedat,
et postea quater aquam bibat.

Dicamo adunque sequendo li ex-
perimenti de Federico Imperatore che
lo substicioso Astore che produce ne
le penne varij signi de diffetto che
apresso li Germani se chiama un gri-
mal certamente questo male procede
de interiore corruto è maxime ha cor-
rucione in la *rifare* magro lo astore
dali alo tritto con pulezolo ouero
manzi carne salata tolta da bochone
salato laquale sia stata una notte in
lacqua.

Man könnte rifare ganz zur zweiten
Hälften ziehn; ich halte es jedoch für
geraten, ri- zur ersten, -fare zur zweiten
Hälften zu ziehn und die Lücke mitten
in rifare hineinzuverlegen. ri- ist dann
aus ra-[dice] beim Zusammenrücken
mit -fare korrigiert, und fare magro
lo astore entspricht genau dem lat.
Text. volueris fällt noch in die Lücke.

de *aquila*.

verderbt zu un pocho *de era*.

unübersetzt.

ital. Übersetzung *ditta* für *dieta*.

é de quello *lava* le ale é ungie
le *masselle* sue.

é *la matina* in quello buso che
uscira la noua penna.

la matina in quello buso ist sinn-
los; es fehlt das Prädikat, das injice
korrespondieren und in matina stecken
muss; etwa e *mettila* in quello buso.
unübersetzt.

195,17. *anguillae*.

195,23. [et accipe] parum *cerae*

195,25. et consue foramen fortiter

· 196,1. *dieta*; verschrieben in der

197,15. et ex illo alis *levatis as-*
sellas ejus unge.

197,23. et *injice* foramini et exhibit
nova penna.

verderbt zu un pocho *de era*.

unübersetzt.

ital. Übersetzung *ditta* für *dieta*.

é de quello *lava* le ale é ungie
le *masselle* sue.

é *la matina* in quello buso che
uscira la noua penna.

197,47. et *affectum*

198,9. abundant in locis ubi
abundant aves quas venantur.

198,19 u. 20. et *nism* in genere
tertio et *muscetum* in genere quarto.

“

ne lo terzo genere lo *moschetto*

nel quarto *aquila*.

- 177,45. Swemere wird geschrieben Suuenire.
 188,38. Hagedorn „ „ „ Agerdorei.
 197,21. gruile „ „ „ gruiel.

Wo Albert ein klass. lat. Wort durch ein volkslateinisches erläutert, hat die Übersetzung naturgemäß im allgemeinen nur das letztere. So z. B.:

- 181,47 u. 48. nisi quem vulgus sparauiero.
 sperverium vocant.

Die Änderungen des ital. Textes gegenüber dem lat. bestehen also hauptsächlich in meist kleineren (oft ungeschickten) Ausschreibungen, von denen ich auch unwichtiger angeführt habe, um zu zeigen, wie sklavisch der Übersetzer im übrigen seiner Quelle folgt. Die Sinnvarianten und Sinnfehler sind durch Schreibverschen und Schreibverbesserungen meist leicht zu erklären.

Der Ausg. von Alberts Botanik: *Alberti Magni ex ordine predictorum de vegetabilibus libri 7, historiae naturalis pars XVIII. Editionem criticam ab Ernesto Meyero coepitam absoluti Carolus Jessen.* Berolini, 1867. sind zwei photolithographische Facsimiles aus dem Autograph (in Köln) von Alberts Tierbuch angehängt; die erste Tafel (glücklicherweise die lesbarere) enthält das Kap. von dem Bergfalken. Die Abweichungen von dem Schneiderschen Text sind gering:

Originalhs. Z. 2 u. 3.	Schneider 180,3.	Ital. Text f. 118 a.
et fortium crurium bre-	et fortium crurium	le gambe curte è forte
vium respectu <i>quantitatis</i>	breuum respectu . . .	á rispetto del . . . corpo
sui corporis.	sui corporis.	suo.
— Z. 14 u. 15.	— 180,18 u. 19.	— 118 b.
et figura quando stat	et figura ejus quando	la figura soa quando
ab humeris <i>ad caudam</i>	stat ab humeris . . . est	sta dritto. da le spalle
est quasi piramidalis.	quasi pyramidalis.	. . . è quasi piramide.
— Z. 26 u. 27.	— 180,30 u. 31.	— 119 a.
quando incaluerit ira	quando incaluerit ira	conuiene quando se
ejus, se ipsum incon-	ejus immoderate, praeci-	scalda in lira sua im-
siderate praecipitat in	pit se in mortem.	moderatamente se pre-
mortem.		cipi in la morte.

Es ist also unnütz, als Basis für Quellenuntersuchungen die Kölner Hs. herbeiziehn.

Aus obiger Textkonfrontierung folgt ferner, dass die lat. Hs. von Albertus M., die dem ital. Übersetzer vorlag, der durch Schneider reproduzierten näher steht als dem Originalmanuskript.

Alberts Falkenbuch wird erwähnt:

- Vincentius Bellovacensis, *liber 16 cap. 71 S. 200 c 65, 200 d 33,*
201 a 25;
 Heinrich Mynsinger (der Albert stark kopiert) 6,15; 10,7 u.
 10 v. u.; 12,14; 13,10;
 N. B., f. fr. 1304, fol. 41;

N. B., f. fr. 1306, fol. 11v⁰, 45r⁰ u. ö.; oft auch
Gesner a. a. O.

VIII. Le medicinal des oiseus.

Oxford, Bodleiana, Digby 86, Ende des XIII. s., Perg., Art. 16,
fol. 49—62 b.

IX. La chace dou cerf

ist das älteste einheimisch-franz. Lehrbuch des Weidwerks; denn dies Dit gehört noch ins Ende des XIII. Jahrhunderts. Es „renferme, sous forme d'abrégié, les principes les plus importants de la chasse du cerf; si la brièveté de ce petit poème offrait l'avantage de confier aisément à la mémoire les indications les plus importantes, il a dû, par cette même raison être peu goûté des veneurs habiles et expérimentés“ (Michelant in seiner Ausg. von Hardouin, *trésor de vénerie* S. IV). So haben wir denn auch nur 2 MSS. zu verzeichnen:

1. N. B., f. fr. 1593, anc. 7615, XIII. s., Perg., Art. 56, Bl. 165 bis 169. Gehörte Präsident Fouchet, der es von Henri de Mesmes, Herrn von Roissy, eingetauscht hatte.

2. „Une autre copie de trois feuillets petit in-folio non liés, conservée dans la réserve des livres imprimés de la Bibl. Impériale de Paris.“

Über beide MSS. vgl. *Hist. litt.* 23,290.

(3. La Curne Prosaversion von 1. in

Ms. Paris, Arsenalbibliothek 2769, fol. 225—233 Vgl. Jubinal I S. 154 Anm. 1.)

Das Dit ist gedruckt:

1. Jubinal, *nouveau recueil de contes, dits, fabliaux etc.* Paris, 1839. T. I S. 154—172. Sehr fehlerhaft.

2. (Pichon), *la chasse du cerf.* Paris, 1840. In sehr wenigen Exemplaren gedruckt. Mir unzugänglich. Beide Ausgg. reproduzieren Ms. 1.

La Curne de Sainte-Palaye, *mémoires sur l'ancienne chevalerie.* T. III, Paris, 1781. S. 207(12)—210 wirft das Dit und Modus durcheinander.

Dit 168,6—7 (Jubinal) entspricht Plinius *secundus, naturalis historiae libri XXXVII [Recognovit... Ludovicus Janus].* Lipsiae, 1857—65. Von Buch 1—15 benutzte ich die Neuausg. Janus-Mayhoff, 1870—5 Buch XXVIII 19.

Plinius.

Dit.

inveniuntur et ossicula in corde et in volva perquam utilia gravidis parturientibusque.	L'os du cuer n'obliez vous pas; A dame ençainte le donras.
---	---

Das Dit ist Quelle für Hardouin.

(Fortsetzung folgt.)

H. WERTH.

Zur Lehre von den französischen Satzdoppelformen.

Die beiden Aufsätze Neumanns über einige Satzdoppelformen der französischen Sprache in dieser Zeitschrift (Bd. VIII 243 ff. und 368 ff.) haben ein gerechtes Aufsehen erregt. Eine ganze Reihe von Formen aus der französischen Laut- und Flexionslehre, welche meist der Erklärung seither Schwierigkeiten gemacht hatten, wurden hierin durch ein Prinzip erklärt, das schon früher gelegentlich herangezogen worden war, und das nach den einleitenden Hinweisen auf das Neufranzösische und auf andere Sprachen durchaus einwandfrei erschien.¹ Hier wurde dasselbe zum ersten Mal systematisch auf die gesamte Entwicklung einer romanischen Sprache angewandt und so schien ein neues Kapitel der französischen Grammatik geschrieben zu sein.

Allein so bestechend die Ausführungen Neumanns auch waren, so regten sich doch bald Zweifel an der Richtigkeit des Prinzips, mit dem man schließlich Alles beweisen zu können schien, und an der Sicherheit der damit gegebenen Erklärungen, Zweifel, denen Gaston Paris in seiner kurzen Besprechung (Rom. XIV 157 ff.) klaren Ausdruck gegeben hat. Indessen hat sich die von Neumann erhoffte Diskussion nicht an seinen Aufsatz geknüpft. Außer der erwähnten Besprechung, welche kurz und treffend die Gefahren, die in dem Prinzip der Satzphonetik liegen, hervorhebt, und einzelne Fehler und Mängel in den Erklärungen aufdeckt, sich aber einem Teil der Erklärungen gegenüber sympathisch ausspricht, haben die Aufsätze meines Wissens keine eingehendere Kritik erfahren; vielleicht hat man erst die weiteren von Neumann in Aussicht gestellten Abhandlungen über dieses Thema abwarten wollen. Nachdem dieselben aber in den verflossenen drei Jahren nicht erschienen sind, dürfte es doch angezeigt sein, die Diskussion zu beginnen, da sonst Gefahr vorliegt, dass die von Neumann gegebenen Erklärungen allgemein angenommen werden. Für mich lag dies um so näher, als ich in meiner demnächst erscheinenden ¹ altfranzösischen Grammatik hierzu Stellung zu nehmen hatte und nun auch wohl verpflichtet bin, die dort eingenommene ablehnende Haltung zu begründen. Denn, um es kurz herauszusagen, ich bin zu der Ansicht gekommen, dass das Prinzip der Satzphonetik in der von Neumann angenommenen Ausdehnung unzulässig ist, und dass die von ihm gegebenen Erklärungen von Lautungen und Formen

¹ Dieselbe ist jetzt (Leipzig 1888) in Fues's Verlag (R. Reisland) erschienen.

durch die verschiedene Stellung vor vokalisch oder konsonantisch anlautendem Wort sämtlich abzuweisen sind.

Zum Beweise dieser meiner Ansicht werde ich den umgekehrten Weg einschlagen, wie Neumann: ich werde zuerst nachzuweisen suchen, dass die von ihm angenommenen verschiedene Entwicklung eines Worts je nach der Stellung vor Vokal oder Konsonant keine durchaus genügenden, allseitig befriedigenden Erklärungen für die besprochenen Formen bietet und dann den positiven Beweis für die Unnötigkeit der Annahme solcher Satzdoppelformen dadurch zu erbringen versuchen, dass ich die besprochenen Lautungen und Formen in anderer Weise durch einfachen gewöhnlichen Lautwandel oder durch Wirkung der Analogie erkläre. Schlieslich werde ich die theoretischen Grundlagen der Satzdoppelformen einer näheren Prüfung unterwerfen.

Der Hauptfehler von Neumanns Ausführungen ist meiner Ansicht nach der, dass sie auf zwei unbewiesenen Behauptungen basieren, erstlich auf der Annahme, „dass Doppelentwicklung bedingt durch die Stellung im Satzgefüge bei jedem Wort und jeder Art von Worten als prinzipiell möglich anzunehmen“ sei (S. 272), worauf ich am Schluss dieses Aufsatzes zu sprechen komme, und zweitens auf der von ihm gegebenen Formulierung des Försterschen Gesetzes (S. 259), für die er selbst den Beweis erst bei anderer Gelegenheit erbringen will¹, welche er aber dann als vollkommen erwiesen ansieht², und auf die er den ersten Teil seiner Ausführungen gründet. Ehe er aber dieses Fundament nicht fester gelegt hat, als dies S. 259 ff. geschehen ist — und das gegebene Versprechen hat er in diesen drei Jahren nicht eingelöst — schwebt der ganze erste Teil seiner Ausführungen, der sich darauf stützt, dass nur *i* den Vokalumlaut hervorbringen können, in der Luft.

Was nun meine Stellung zu dem Försterschen Gesetz betrifft; so bin ich gerade der entgegengesetzten Meinung, wie Neumann. Ich behaupte nämlich, dass im Französischen nur nachtoniges *i* (*i*) diese umlautende Wirkung hervorbringen kann und zwar nur auf die Tonvokale *e* und *ø* (?)³, nicht aber *ɛ*⁴ oder gar *j* (*i*). Den lautphysiologischen Beweis hierfür denke ich in anderem Zusammenhang zu erbringen; hier mögen nur die meiner Behauptung widerstreitenden Fälle einer kurzen Kritik unterzogen werden, um meiner-

¹ Cfr. p. 259, Anm. und p. 261.

² „Da ich nun in meinem vorigen Artikel Bd. XI 259 ff. die Unhaltbarkeit dieses Umlautgesetzes nachgewiesen habe und gezeigt habe, dass einfaches Nachton-*i* nicht umlautkräftig ist, sondern nur *i*“ (S. 376).

³ Das „u. s. w.“ in Neumanns Formulierung des Försterschen Gesetzes (S. 259) lässt doch darauf schließen, dass er auch den Umlaut von *a* zu *e*, *ɛ* zu *ɛ* und *ø* zu *ø* für erwiesen hält. Trotzdem ignoriert er diese Fälle ganz, z. B. S. 363 f. bei der Erklärung von *amai* aus *amavjVok.*. Dies hätte denn doch, wenn *a* durch nachfolgendes *i* zu *ɛ* umgelautet wird, *amei* geben sollen. Ebenso *vendediVok.* ein *vendei*, *amastiVok.* ein *ameis* etc.

⁴ Ich freue mich, mit dieser Unterscheidung den Weg zu wandeln, auf welchen F. d'Ovidio in dieser Zeitschr. (VIII 477) hingewiesen hat.

seits den positiven Beweis zu erbringen, daß alle auf die umlautende Kraft des Hiatus -*i* gestützten Fälle von Satzdoppelformen der sicheren Unterlage entbehren. Ich beschränke mich hierbei auf das Französische. Denn wenn es mir auch sehr angezeigt erscheint, bei Aufstellung eines derartigen Gesetzes die sämtlichen romanischen Sprachen in den Kreis der Untersuchung zu ziehen¹, so hat das Gesetz nach Försters Untersuchungen doch in den einzelnen romanischen Sprachen unabhängig gewirkt, da die eine romanische Sprache in gewissen Worten Vokalumlaut zeigt, während die andern ihn nicht haben. Nachdem nunmehr also eine breite Grundlage gelegt ist, auf welcher die weitere Untersuchung aufbauen kann, scheint es mir angezeigt, das Verhältnis der einzelnen romanischen Sprachen zu dem Gesetz zu prüfen. Deshalb beschränke ich mich darauf, die von Förster gegebenen französischen Beispiele auf ihre Glaubwürdigkeit hin zu untersuchen.

Was den Vokalumlaut von *a* zu *e* betrifft, so führt Förster hierfür zwei Fälle an, das Suffix *-arius*, das zu *-erius*, afrz. *-ier* geworden sei und *cerasea* — *cerise*. Letzterem liegt in allen romanischen Sprachen eine vlt. Form *ceręsja* zu grunde, die sich wohl durch Suffixvertauschung erklärt, wie auch *ecclesja* für *ecclęsja* (*ἐκκλησία*). Doch zeigt das Wort meist noch andere Unregelmäßigkeiten, z. B. ital. *ciriegia* neben *chiesa* (*ecclęsja*), so daß man es wohl doch als gelehrtes Wort betrachten muß. Für die Formen *premier*, *chevalier* etc. aber scheint mir Gröbers Annahme, daß das Suffix *-arius* von *-erius* verdrängt worden sei², die beste Erklärung. Die von G. Paris gegebene, daß das Suffix *-iarius*, welches sich z. B. in *viridiarius* findet, das Suffix *-arius* verdrängt habe³, kann, wie schon Horning bemerkte⁴, um deswillen nicht befriedigen, weil *-iarius* zu *-ir* hätte werden müssen, ebenso wie *-iaci*⁵ (*-iacum*) zu *-i* geworden ist, z. B. in *Clunjaci* — *Clugni* u. a. neben *Cameraci* — *Cambrai*. Die von Horning gegen Gröber angeführte Form *mire* — *mereat* beweist aber schon um deswillen nichts, weil hier nicht *erju* sondern *erja* vorliegt. Durch sicher volkstümliche Worte⁶, wie *mesterju* — *mestier*, *mosterju* — *mostier*, durch *férjo* — *fier*, *mérjo* — *mier* etc. ist die Entwicklung der Gruppe *erju* zu *-ier* für das Centralfranzösische außer Zweifel gestellt. So scheint mir der Umlaut von *a* zu *e* nicht bewiesen.

Für die Vokalsteigerung von *ø* zu *ø* kennt Förster ebenfalls nur zwei Fälle: *despoille* neben *despuelle* und *moille* neben *mueille*.

¹ Inwiefern die Vernachlässigung dieses Gesichtspunktes Neumann zum Vorwurfe zu machen ist, davon später.

² Archiv f. lat. Lex. I 225 f.

³ Romania IX 331.

⁴ Bartsch, Langue et Litt. fr. § 21, III.

⁵ Von der Form des Lokativs ist die französische Form allein zu erklären.

⁶ Die beiden Worte sind schon um deswillen volkstümliche Worte, weil sie nur aus einer vlt. Form *mesterju* und *mosterju* zu erklären sind, in welcher *n* vor *s* trat und dann ausfiel, da im Afrz. *n* vor *s* bleibt (vgl. Ztschr. XI 465).

Die beiden Formen erklären sich doch wohl aus Analogie zu den endungsbetonten Formen *despoillier* und *moillier*. Unter dem Nebenton ist aber *ø* vor *l* und *r* mit *o* zusammengefallen; dies beweist die gemeinsame Entwicklung zu *u* (*ou*) in *despouillier*, *mouillier*, *vouloir*, *couleur*, *courage*, *pourcel*, *tourner*, wie in *douter*, *pourprendre*, *ajourner*, *goulouser*, *demourer* etc.

Für die Steigerung von *e* zu *ɛ* kennt Förster keine französischen Beispiele und so bleiben nur *e* und *ø* übrig, wo auch die Beispiele reichlicher vorhanden sind. Dieselben zerfallen in vier Gruppen, welche es nützlich erscheint zu sondern, nämlich in die, bei welchen nachtoniges *i* den Umlaut bewirkt, ferner in die, wo ein *j* erst sekundär aus palatalem Verschlusslaut entsteht, drittens in die Fälle mit Hiatus *-i* (vlt. *j*), viertens in die Fälle mit vlt. nachtonigem *i* (*i*). Ich betrachte die einzelnen Gruppen besonders.

Der Umlaut von *e* zu *i* werde bewirkt durch nachtoniges *i* in dem Suffix *-esimus*, *-isme* der Ordinalia. Neumann hat (S. 261 f.) das Beispiel beanstandet aus dem richtigen Gesichtspunkt, dass der erste von zwei nachtonigen Vokalen schon im frühen Vulgärlatein ausgefallen sei. Seine dort gegebene Erklärung der Formen aber verstößt gegen bekannte Lautgesetze. Gedektes *e* wird nie nach vorhergehendem Palatal zu *i*, sondern nur freies *e*, das zu *ei* wurde und mit parasitischen *i* den Triphthong *iei* ergab, der sich zu *i* vereinfachte. Also *-esmu* blieb auch nach Palatal *-esme*, wie *ekkestu — ices*, *ekkellu — icel* ergeben haben. Auch Hornings Erklärung¹ kann mich nicht befriedigen. Aus *décimus* wurde nie *disme* sondern stets *dime*, wie aus *fakimus — faimes* und nicht **faismes*. Also kann nicht das lat. Suffix *-ecimus* übertragen worden sein. Die Form *disme* für zu erwartendes *dime* erklärt sich selbst erst wieder durch Anbildung an die Kardinalzahl *diz* in Analogie zu *set — sedme* etc. Nach dem so entstandenen *disme* wurden die Ordinalia zum größten Teil umgebildet, indem das Suffix **-esme* durch den ähnlich klingenden Ausgang von *disme* verdrängt wurde.² Für den Umlaut von *ø* zu *u* führt Förster aus der gleichen Gruppe noch an *humilis — humble*, das aber sicherlich ein gelehrtes Wort ist. Im übrigen würde für dasselbe ebenfalls das gegen *-esimus*, *-isme* angeführte gelten, dass der erste der beiden nachtonigen Vokale schon in früher Zeit des Vulgärlateins verschwunden ist.

Aus der zweiten Gruppe, bei welcher *j* erst sekundär aus palatalem Verschlusslaut entsteht, finden sich nur drei Beispiele für den Umlaut von *ø*. Es sind zunächst die beiden Worte *luile* und *truite*, bezüglich welcher ich den Ausführungen Neumanns (S. 262) nichts hinzuzufügen habe, ferner *cōgilo — cuit*. Hier kann ebenfalls nicht nachtoniges *i*, das ja schon in frühester Zeit verschwunden ist, den Umlaut bewirkt haben; sondern höchstens die aus dem palatalen

¹ Zur Geschichte des lat. *c* vor *e* und *i*, S. 22 Anm.

² Ebenso ist auch *oidme*, *uidme* eine französische Analogiebildung an *sedme* (*uit : uidme == set : sedme*) und nicht von einem analogischen **octimus* abzuleiten. [Vgl. auch Köritz, S vor Cons. S. 7 ff. Red.].

Verschlusslaut entstandene Spirans *j*. Das Wort zeigt in allen romanischen Sprachen mit Ausnahme des altital. *coitare* den Diphthongen *ui*: sp. pg. prov. *cuidar*, afrz. *cuidier*. Da aber aus *gi* vor Dental weder im Italienischen, noch im Spanischen und Portugiesischen ein epenthethisches *i* entsteht, sondern der Palatal *g* sich an den Dental assimiliert, z. B. *frēgidu* — it. *freddo*, — sp. pg. *frido*, *dēgitu* — it. *dito*, sp. pg. *dedo*, so kann auch *cogitare*, die Möglichkeit des Vokalumlautes selbst zugegeben, nicht als Etymon für diese Sprachen genügen.¹

Für *berbékem* aus welchem unter Einfluss des Palatals afrz. *berbitz* geworden sein soll, ist eine vlt. Form *berbice* anzusetzen², die auch durch die italienische und provenzalische Form (it. *berbice*, pr. *berbitz*; rum. *berbeace* würde auf *e* zurückweisen) gefordert wird. Diese Form erklärt sich durch die Differenzierung zweier gleicher Vokale in zwei aufeinander folgenden Silben, wobei an Stelle des einen Vokals ein verwandter Laut eintritt, für *e* — *i* für *a* — *o* und umgekehrt, z. B. *mēdēpsimū* — afrz. *meisme*, prov. *meisme*, asp. *meismo*, vlt. **vēcinū* — afrz. *veisin* — prov. *vezi*, sp. *vecino*.³

Ich komme nun zu den Beispielen, auf welche Neumann seine Formulierung des Gesetzes stützt, nämlich zu den Fällen, in welchen *j* den Umlaut bewirken soll, und zwar betrachte ich zunächst die Fälle mit *e*.

Die Worte *famille*, *envie* hat G. Paris schon für gelehrte Bildungen erklärt; letzteres ist es schon um deswillen, weil *-dja* im Afrz. *-dže* ergiebt, z. B. *sēdja* — *siege*, *assedjare* — *assegier*. Gelehrt sind ferner *tapētju* — *tapiz*, mit dem erhaltenen intervokalen Verschlusslaut *p* statt der Spirans *v* und dem *ts* (*z*) für *is*⁴ (cf. *palatju* — *palais*), ebenso *vītium* — *vīce* mit seinem nachtonigen *e*, *navīlium* — *navīre* mit dem unregelmässigen Übergang von *l* zu *r^b* und seinem nachtonigen *e*, *arbitrium* — *arrīre* mit dem ungesetzlichen Übergang von *b* zu *v* (cfr. *herba* — *erbe*, **corbare* — *courber*, *heriberga* — *herberge*), *camisia* — *chemise*⁵, gelehrt für volkstümliches *chainse* (vlt. *cámisia* = *tréfölju*?)) und schliesslich auch *extīlum* — *eissil*, ebenfalls schon seiner Bedeutung wegen gelehrt, und auch *cīlum* —

¹ Bei der Korrektur sehe ich, dass diese Beweisführung allerdings nicht stichhaltig ist, da in *cōgitāre* das nachtonige *i* blieb, während es in *cōgito*, *frēgidu* früh schwinden musste, worauf *g* und *t*, *d* zusammentrafen. So konnte *cogitare* — *cojtare* — *coitare* ergeben und dieser Stamm auch in den stammbetonten Formen durchgeführt werden.

² Vgl. Schuchardt, Vok. I 294; Wölfflins Arch. I 250.

³ Vgl. meine Altfranz. Gramm. § 54.

⁴ Horning l. c. S. 22 übersieht beides. Das Wort ist offenbar erst zu einer Zeit von Byzanz aus eingedrungen, als man längst *tapitjum* sprach. Das dort (Anm. 1) besprochene *parchemin* aus *περγαμηνη* ist gleichfalls eine gelehrt Bildung, deren *i* sich auch durch Suffixvertauschung erklären lässt; *egīse* führt, wie die Formen der übrigen romanischen Sprachen auf vlt. *ecclēsja* zurück. Vgl. Arch. f. lat. Lex. II 277.

⁵ Ein solcher Übergang erklärt sich nur infolge von Differenzierung (vgl. meine Afrz. Gramm. § 55,2).

⁶ Vgl. a. Arch. f. lat. Lex. I 541.

cil. Bei diesem Wort kann nicht, ebenso wenig wie bei *exilium*, Einwirkung des Palatals angenommen werden, da bei der Gruppe *lj* im Centralfranzösischen nie ein epenthethisches *i* durch den mouillierten Laut hervorgerufen und ferner *e* durch *lj* gedeckt wird. sich also nicht zu *ei* entwickeln kann, wie schon daraus hervorgeht, dass sich in Wörtern, wie *merveille*, *conseil*¹, im Centralfranzösischen nie der Diphthong *oi* findet. Diese Entwicklung ist nur dem Osten eigentümlich. Dort konnte auch ein *celju* — *ceil* — *cil* ergeben; im Französischen dagegen war dies unmöglich. Vielleicht ist also *cil* aus dem Ostfranzösischen entlehnt. In *cereum* — *cirge* kann ebenfalls nicht Einwirkung des Palatals angenommen werden, da *ç* durch Konsonant *+j* gedeckt wird und also kein Triphthong *iei* hätte entstehen. Die Form ist durch das Stammwort *cire* beeinflusst, in welchem *i* regelrecht aus *iei* (*kéra* — *k'eire*) entstanden ist. Bei *mil* ist wohl nicht von einem supponierten **miliūm*, sondern von dem bei Georges erwähnten *mile* auszugehen, dessen Plural ja im Schriftlateinischen allein gebräuchlich war. In *ēbrius*² ist das ursprünglich geschlossene *ɛ* unter Einfluss des folgenden Labials offen (zu *ɛ*) geworden, wie in *juniperus* — *genievre*, *ſtēbile* — *fieble*. Aus *ēbrju* erklärt sich aber *ivre* durch *ie·vre* ohne Schwierigkeit. Es bleibt nur noch das Suffix *-etja*, dem aber im Centralfranzösischen *-ece*, im Pikardischen *-eise*, *oise* entspricht, und nicht *-ice*, z. B. *ledece* Alex., *richece* Karls R., *esleecier* ibd., wie auch *-atja* *-ace* ergeben hat, z. B. *manace* Rol. Das Suffix *-ice* halte ich für ein gelehrtes Suffix, da *-ija* zu *-ise* geworden ist, wie *servise* Al., Rol., *justise* ibd., *recreantise*, *manantise* Karls R. beweisen.

Was ferner *o* betrifft, so sind auch hier zunächst eine Anzahl gelehrter Worte auszuscheiden, wie *studium* — *estuide* — *estuire* — *estude* mit der auffallenden Behandlung der Gruppe *dj* und dem nachtonigen *e*, seiner Bedeutung nach schon gelehrt, *dīlūvium* — *deluge* mit dem ungesetzlichen Übergang von vortonigen *i* zu *e*, gleichfalls schon seiner Bedeutung nach sich als gelehrt Bildung ausweisend, *fluvium* — *fluvie* — *fluive* neben *flueve* mit der unregelmäßigen Entwicklung von *vj*, gelehrt statt des volkstümlichen **flume* — *flun*. Gelehrt ist auch sicherlich *muria* — *afrz. muire* und (*sau-*)*mure*.³ Gegen *pluie* und *uis* als Beispiele für den Vokalumlaut macht sich Förster selbst Einwendungen. Das erstere erklärt sich aus vlt. *plovja* für *plovja* unter Einwirkung des nachfolgenden Labials (vgl. *gvu* für *ōvum* etc.) und bei *ōstium* erwähnt Marx⁴ die Wiedergabe des *o* durch *o* statt durch *ω* bei Suidas. Es wird also die Aussprache *ostjum* für das Volkslateinische anzunehmen sein, auf welche auch pr. *ueis* hinweist. Unter dem Einfluss des folgenden Labials ist auch vlt. *coprju* (für kl. *cūpreum*)

¹ Übrigens ist *conseil* gleichfalls eine gelehrt Bildung, da *n* vor *s* im Volkslatein hätte schwinden müssen, wie in *cōsgere*, *costare* etc.

² Vgl. Arch. f. lat. Lex. II 276.

³ Vgl. Arch. f. lat. Lex. IV 120 *mōria*.

⁴ Hülfsbüchlein für die Ausspr. etc. S. 50.

zu *coprju*¹ geworden, woraus sich *civire* erklärt, wie *ivre* aus *qbrju*. Auch die Herleitung von *pür* aus **pavoreum* hält Förster selbst neben ital. *paūra* für fraglich. Vielleicht erklärt sich *pür* auch für früheres *pēur* aus *pēor* — *paor* — *pavore*, oder es ist *pür* entstanden durch Vertauschung von *-orem* mit dem Suffix *-urum* (*maturum*, *securum* etc., welches allerdings im Schriftlatein nur zur Bildung von Adjektiven verwendet wurde), dessen weibliche Form *-ura* dem italienischen Worte zu Grunde liegt. Das Verbum *fugio*, sowie die dazugehörigen Substantiva haben sicher im Volkslateinischen ein *u* gehabt, wie die Übereinstimmung der romanischen Sprachen beweist. In *augurjum* — afrz. *ēur* lässt ebenfalls die Übereinstimmung der romanischen Sprachen hinsichtlich des *u* darauf schließen, daß eine vlt. Form mit *u* zu Grund zu legen ist. Da im Französischen bei der Gruppe *rj* stets ein epenthetisches *i* in der Tonsilbe entsteht, während *j* schwindet, z. B. *varju* — *vair*, *dormitorju* — *dormoir*, *mōrjo* — *muir*, so ist wohl anzunehmen, daß das Suffix *-ūrium* mit dem Suffix *-urum* vertauscht worden ist, welches auch in *pür* bei der Zusammenstellung mit it. *paūra* vorauszusetzen wäre. Auf eine solche Form **aguru* weist auch prov. *āur* hin. Zuletzt wäre noch *pūteus* — *puis* zu besprechen, ein Wort, in welchem alle übrigen roman Sprachen *o* haben, außer dem Rumänischen, dessen *u* aber gleichfalls auf vlt. *o* zurückgehen kann. Für diese Besonderheit des Französischen weifs ich allerdings keine befriedigende Erklärung. Vielleicht ist indessen neben vlt. *pōtju* noch ein *pōtju* anzunehmen, das älteres *o* (vgl. das verwandte gr. *βόθρος*) bewahrt hätte.

Jedenfalls scheint mir durch vorstehende Ausführungen Neumanns Formulierung des Försterschen Gesetzes als unhaltbar und damit die Annahme von Satzdoppelformen zur Erklärung von *il*, *cist*, *cil*, *i* etc. als unberechtigt nachgewiesen zu sein. Denn die Fälle, in welchen ein Vokalumlaut sicher steht, sind gerade die mit nachtonigem *i* (und nicht *j*), bei welchem sich dies auch, wie ich bei anderer Gelegenheit darlegen werde, lautphysiologisch weit eher begreift, nämlich *ell*i** — *il*, *ekkell*i** — *icil*, *ekkest*i** — *icist*², *eb*i** — *if* — *i*, *pres*i** — *pris*, *s̄es*i** — *sis*, *quēs*i** — *quis*³, **ten*i** — *tin*, vlt. **ven*i** — *vin*, *vent*i** — *vint* (**trēnta* — *trente*). Für *o* ist nur **pōt*i** — *tuit* vorhanden, das indessen mit der eigentümlichen Entwicklung von *-t*i** zu *-it* auch nicht ganz bedenkenlos erscheint. Aus der Stellung vor Vokal kann diese Form, um dies vorwegzunehmen, schon deshalb nicht erklärt werden, da *tij* (aus *ptj*, von lat. *tij*) ist

¹ Vgl. Arch. f. lat. Lex. I 551, 552.

² Der Nominativ des Plurals ist auf den Nominativ Singular übertragen worden aus dem die Flexion der Masculina beherrschenden Bestreben den Nominativ von dem Obliquus zu unterscheiden.

³ Das Perfekt von *faire* — *sis* gehört nicht hierher, da es analogisch nach *pris*, *mis* etc. gebildet ist für älteres **fi*, das aus *feki* entstehen mußte, und nicht **feiz*, wie Horning meint (vgl. Neumann l. c. S. 273). Denn intervokales, nachtoniges *k* vor *i* wird zur Spirans *j* und schwindet vor Konsonant oder im franz. Auslaut nach Hervorrufung eines epenthetischen *i*, z. B. *fakit* — *fait*, *dicit* — *dit*, **trakit* — *trait*, **cokit* — *cuit*.

mir kein zweites Beispiel bekannt) *ts* ergiebt, wie in *captja* — **cattja* — *chace*, *neptja* — *niece*. Auch deuten it. *tutto*, pg. *tudo* auf eine vlt. Form mit *u* hin. Keine Vokalsteigerung zeigt *dui*, da hier der vlt. Diphthong *ui* vorliegt wie in *cui*, *fui* (im Vlt. einsilbig!), indem die Bildung nach Analogie von *muri* — *muros* selbstredend in die vlt. Periode zu setzen ist. *sui* erkläre ich durch eine Anbildung an das Perfektum *fui*, welche schon im Volkslateinischen stattgefunden hat. Aus *sum+i* kann es deshalb nicht entstanden sein, weil in *som* das auslautende *m* (später als *n*) hätte bleiben müssen, wie in *r̄em* — *rien*. Volkslateinisch muss diese Anbildung um deswillen sein, weil die Formen aller romanischen Sprachen (außer der italienischen und rumänischen), wie span. *soy* (pg. allerdings *sou*), prov. *sui*, *soi*, afrz. *sui*, rhät. *soi*, *šoi*¹ auf ein vlt. *sui* zurückweisen. Im Italienischen und Rumänischen, sowie in den Dialekten des Oberrheinths² sind die entsprechenden Formen durch die 3. Person Pl. verdrängt worden. Auch die Perfekte *conui* und *mui* sind keine sicheren Beispiele des Vokalumlauts von *o* zu *u*, da *o* vor Labial zu *ø* wird. Höchstens wäre zu erwähnen vlt. *fost:i* (kl. *fuisti*, it. *fosti*, pg. *foste*, prov. *fost*), *fus*, wenn nicht *fus* als Anbildung an *fui* aufgefaßt wird. Gegen den Umlaut von *o* spricht aber *üb:i* — vlt. *øb:i*, welches zu *y* (*u*) statt zu *u* (*ou*) hätte werden sollen, wenn *o* durch *i* umgelautet würde. So scheint der Umlaut von *o* zu *u* (*y*) durch nachtoniges *i* nicht genügend gesichert.

Danach wäre dem ersten Teil von Neumanns Satzdoppelformen, welcher sich darauf stützt, daß nur Hiatus -*i* (*j*) Vokalumlaut veranlassen könne, der Boden entzogen, da sich kein Beispiel eines solchen Vokalumlauts durch *j* als stichhaltig erwiesen hat; auf die Fälle, welch dagegen sprechen, ist deshalb gar nicht nötig einzugehen. Also durch die Annahme einer Doppelentwicklung in der Stellung vor vokalisch oder konsonantisch anlautendem Wort können Formen, wie *il*, *cil*, *cist*, *pris* etc. nicht erklärt werden. Ja, wenn wir die Möglichkeit der umlautenden Kraft von *j* und die weitere Möglichkeit solcher Satzdoppelformen zugäben, müßten wir von allen Substantiven der lateinischen III. Deklination, wie *mese*, *sête*, *fede*, *nave*, *trabe*, *bove* etc., „da unbetontes *e* in Hiatusstellung bekanntlich *i* ergiebt“³, wie *ille Vok.* — *il*, so in der Stellung vor Vokal Doppelformen **mis*, **sis* (*tj* = *is*), **fi*, **nei* u. dgl. mehr erwarten, und es könnte nur die bequeme Ausrede zur Erklärung des Nichtvorhandenseins solcher Formen vorgebracht werden, daß sich hier aus unbekannten Gründen nur die in der Stellung vor Konsonant entwickelten Formen erhalten hätten.

Wie verhält es sich nun aber überhaupt mit der von Neumann gemachten Voraussetzung, daß *i*, *e* und *u* in Hiatusstellung zu *z* und *ü* d. h. zu den Konsonanten *j* und *w* werden? Im Fran-

¹ Cfr. Gartner, Rhät. Gramm. § 177, f²—g².

² Ibid. a²—r².

³ Neumann, I. c. S. 263 unten.

zösischen ist dies bekanntlich nicht der Fall, denn *i* und *e* im französischen Hiatus verlieren frühestens Ende des XIII. Jahrh. meist erst im Laufe des XIV. oder XV. Jahrh. ihren Silbenwert.¹ Also in Worten; wie *arméure*, *empereor*, *benoït*, in den ersten und zweiten Personen Pl. der Imperfecta, wie *chantiōns*, *chanliez*, in gelehrtten Worten wie *passiōn*, *entention*, *ancüien*, *chrestüien* hatten *e* und *i* noch lange ihren vokalischen Charakter, und *y (u)* und *u (ou)*, *o* haben denselben nie verloren, wie *ruelle*, *nuage*, *louange*, *jouir* etc. be- weisen. Daher müssen sich diese Satzdoppelformen, in welchen auslautendes *i*, *e* und *u* den vokalischen Charakter verloren hat, schon im Volkslatein herausgebildet haben, wo allerdings *e*, *i* und *u* in Hiatus zu *j* und *w* werden, und zwar in der frühesten Zeit des Volkslateins, da allen romanischen Sprachen solche volkslateinische Formen mit *j* und *w* statt Hiatus -*e*, -*i*, -*u* zu Grunde liegen. Wenn also die Möglichkeit solcher Doppelformen einmal angenommen wird, so muss die Entstehung derselben jedenfalls in dieselbe Zeit verlegt werden, in welcher sonstiges Hiatus -*e*, -*i*, -*u* zu *j* und *w* wurde, also in die Zeit vor Abzweigung irgend einer romanischen Sprache. Es wäre daher die Aufgabe Neumanns gewesen, sich in den übrigen romanischen Sprachen umzusehen, ob die von ihm supponierten Doppelformen dort Spuren zurückgelassen hätten, und es muss als ein methodischer Fehler bezeichnet werden, dass von ihm auf eine fortlaufende Vergleichung sämtlicher romanischer Sprachen verzichtet worden ist. Hätte er eine solche durchgeführt, so würde er, glaube ich, selbst die Unhaltbarkeit der Annahme solcher Satzdoppelformen im Volkslatein eingesehen haben. Denn in keiner anderen romanischen Sprache findet sich ein Reflex der zur Erklärung von französischen Lautungen supponierten Formen.

Ich sehe hierbei ab von *elli* — *gli*, *ecco ell'i* — *quegli* etc. im Italienischen, welche von Gröber schon früher durch eine besondere Entwicklung vor vokalisch anlautenden Worten erklärt wurden, da mir bei Pronominibus solche Doppelentwickelungen allerdings möglich scheinen; aber schon das zweite Pronomen *ecco esti* — *questi (ostju* — *uscio)* zeigt keine Spur einer Doppelentwicklung. Ebensowenig asp. *esti* und prov. *ist*, wenn man den Umlaut bei Seite lässt. Eine Spur einer Doppelform wäre vielleicht noch prov. *tug* neben *tuit*, aber damit wären alle Fälle, in denen man infolge von Veränderungen der Konsonanten auf eine Doppelentwicklung vor vokalisch und konsonantisch anlautenden Worten schließen könnte, erschöpft. Denn die Veränderungen, welcher der oder die vorhergehenden Konsonanten durch *j* erleiden, sind die allein sicheren Beweise für eine Doppelentwicklung, da der Umlaut ja nicht durch *j* hervorgerufen sein kann.

Außer diesen Spuren bei den Pronominibus findet sich aber kein Anzeichen für solche Doppelformen. Die zweite Pers. Sing. des Ind. Perf. hat überall -*st-* und den nachtonigen Vokal (außer

¹ Vgl. Winderlich, Die Tilgung des roman. Hiatus, Bresl. Diss. 1885.

natürlich im Provenzalischen, erhalten, z. B. *cantasti*, *vendesti*, span. *cantaste*, *vendiste*, pg. *cantaste*, *vendiste*, pr. *chanteſt*, *vendest*. Das vor-tonige *i* der ersten Pers. Sg. Perf. Ind. der starken Verba ist geblieben, z. B. it. *ebbi*, *volti*, *tenni*, sp. *hube* (asp. *haubi*), *supe*, *pude*, pg. *houve*, *pude*, apg. *figi*, *digi*; prov. ist natürlich der nachtonige Vokal geschwunden. Aber gerade das ist ein Beweis, daß hier kein Hiatus -*i* vorlag, denn nachtoniges Hiatus -*i* bleibt im Prov. dialektisch als *i*, z. B. **sabju* — *savu*, *servitju* — *servizi*, *cerju* — *ciri*. Ebenso zeigt die Gruppe *focuſ*, nichts abweichendes, z. B. it. *fuoco*, sp. *fuego*, pg. *fuego*, prov. *fuec*.

Ja auch im französischen Konsonantismus findet sich keine Spur einer vor Vokal entwickelten Form. Angenommen wird dies allerdings bei der 1. Pers. des Ind. Perf. der I. Konj. der sekundären Verba, wie *amai* aus vlt. *amav̄iVok.*, welche ebenso entstanden sei, wie aus *plovja* — *pluie* aus *avjolu* — *aiol*. Doch stehen neben diesen beiden Beispielen eine Reihe anderer, in welchen *vj* eine verschiedene Entwicklung erfahren hat, wie *robju* (*rubeus*) — *rouge*, *n̄evju* (*n̄iveus*) — *neige*, *Divjone* — *Dijon*, *levjerju* — *legier*, *abbrevjare* — *abregier* etc., so daß die Entwicklung von *amav̄iVok.* zu *amai* doch nicht so ohne Bedenken ist. Ferner wird allerdings eine Konsonantenveränderung in der Stellung vor Vokal angenommen bei der zweiten Pers. Sg. Perf. Ind. zur Erklärung des *-s* an Stelle von *-st* (S. 265 ff.). Aber zu dieser Erklärung stimmt wieder nicht die Entwicklung des Tonvokals; *amast̄iVok.* hätte ein *amais* oder, wenn Neumann den Vokalumlaut für alle Tonvokale gelten läßt, **am̄eis* ergeben sollen, *vendest̄iVok.* ein **vend̄eis*, **habūist̄iVok.* ein **ēuis*. Die Erklärung, welche S. 267 hierfür gegeben wird, daß *-ais* zu *-as* geändert worden sei in Anbildung an die Formen mit lautgesetzlich berechtigtem *a*, vor allen wohl in Anbildung an die 2. Pers. Plur. *-astes* = *ast̄is*, hilft doch nicht ganz über die Schwierigkeit hinweg, da in der ersten Pers. *amai* eine Veranlassung vorgelegen haben würde das *ai* der zweiten Person zu erhalten. Ferner wird hierbei nicht erklärt, warum auch die dritte Person das lautgesetzlich berechtigte *e* („*amav̄it* — *amet* = *sapit* — *set̄*“) mit *a* vertauscht hat, während dies bei der 3. Pers. Pl. nicht geschehen ist. Es wären im ganzen doch nur zwei Formen, in welchen sich *a* erhalten konnte, die erste und zweite Pers. Pl., neben zwei, wo *ai*, und zweien, wo *e* berechtigt war. Dies läßt die Erklärung Neumanns nicht so zweifelsfrei erscheinen. Ich werde später eine andere Erklärung, welche diesen Verhältnissen Rechnung zu tragen sucht, vorbringen.

Zur Erklärung des Ausfalls der Konsonanten in *fou*, *lou*, *clou* ist aber die Annahme einer besonderen Entwicklung vor vokalisch anlautendem Wort durchaus unnötig, da die palatalen Verschlussläute, wie die labiale stimmhafte Spiranz stets vor *u* schwinden. Hierzu, wie von *vado* — *vots*, wird später die Rede sein.

Wenn sich so schon in den Veränderungen der Konsonanten keine Bestätigung für das Vorhandensein solcher Doppelformen im

Volkslatein findet, so sprechen im Gegenteil die Veränderungen, welche die Konsonanten in den meisten Fällen unter Einwirkung des *j* nach den Lautgesetzen hätten erleiden müssen, gegen solche Doppelformen. Neumann hilft sich hierüber freilich mit der Annahme hinweg, daß die überkommene Form das Resultat eines Kompromisses sei zwischen den beiden lautgesetzlich zu erwartenden Formen aus den volkslateinischen Doppelformen. „Solche Kompromißbildungen kann man häufig konstatieren; vgl. oben frz. *il* = **il̄* (*ille*, -*ɛ*_{Vok.}) + *el* (*ille*, -*i*_{Kons.}), *cist* = **cis* (*istɛ*, -*ɛ*_{Vok.}) + *cest* (*iste*, -*i*_{Kons.}) *tuit* = **tuis* (*toti*_{Vok.}) + *tot* (*toti*_{Kons.}).“¹

Zur Annahme von solchen Kompromißbildungen wird dann im Laufe der Untersuchung noch häufiger gegriffen, um Abweichungen im Konsonantismus oder Vokalismus von den aus den Satzdoubletten lautgesetzlich zu erwartenden Formen zu erklären. Dass solche Kompromißbildungen, oder, wie ich sie nenne, Mischformen vorkommen, ist nicht zu bezweifeln; aber die häufige Anwendung dieses Auskunftsmittels hätte Neumann doch auf die Unhaltbarkeit des Prinzips der Satzdoppelformen vor vokalisch und konsonantisch anlautenden Worten hinweisen sollen.

Wenn nun Kompromißbildungen nicht ausreichen, so wird „analogischer Einfluß“ zu Hilfe genommen, um die übrigen Formen eines Wortes, bei welchen durch Stellung vor Vokal nichts erklärt werden kann, zu entwickeln. So konnten nur *focuVok.*, *locuVok.* etc. ein *fou*, *lou* ergeben, nicht aber auch *focusVok.*, *fociVok.*, *focosVok.* Hier sind die drei Casus: Nom. Sg., Nom. Pl. und Obl. Pl. dem Einfluß des einen Casus, des Obl. Sg., unterlegen (S. 388). Das Gleiche gilt von *clavu* etc., von dem oben besprochenen *amastiVok.* u. a. m.

Als ein methodischer Fehler muß es ferner angesehen werden, wenn N. beliebig aus den verschiedensten Dialekten Frankreichs, ja eventuell sogar aus dem Provenzalischen Beweise hernimmt für irgend einen Lautübergang. So, wenn S. 387 ausgeführt wird: „**fou*_{Vok.} **lou*_{Vok.} **joy*_{Vok.} (**coy*_{Vok.})“ sollten das *-u* bewahren; vgl. das inlaut. vor Vokal erhaltene *u* in nordostfrz. *ayis*, *ayimes*, *ayistes* etc. Lautliche Entwicklungen des einen Dialekts können doch nie als Maßstab an einen andern Dialekt angelegt werden. Damit hängt zusammen das Bestreben verschiedene Entwicklungen eines lat. Wortes, welche sich in verschiedenen Dialekten zeigen, aus einem Gesichtspunkt zu erklären. Jeder der nicht von der Theorie der Satzdoppelformen voreingenommen ist, wird bei Formen, wie *grau* und *gra*, *gre* aus *gradu*, *nīu* und *nīd* aus *nīdu*, *amīu*, *amic* und *ami* aus *amicu*, *ententiu* und *ententif* aus *ententivu* (S. 396 ff.) *oi* und *au* aus *habui* (S. 370 ff.) in verschiedenen Sprachen oder doch verschiedenen Dialekten an eine verschiedene Entwicklung der glei-

¹ S. 266; vgl. a. S. 378, Anm. 1, wo N. die von ihm an erster Stelle angenommenen Kompromißbildungen wieder als Belege für das Vorkommen solcher Bildungen citiert.

chen lautlichen Gruppen in verschiedenen Gegenden denken, nicht aber versuchen diese verschiedenen Entwicklungen unter eine gemeinsame Erklärung zusammenzupressen.

Von den Vergewaltigungen, welche lateinische Formen zu Gunsten des Prinzips der Satzdoubletten erfahren, hat schon G. Paris gesprochen. Formen, wie *vено* (S. 268), **faco* (S. 391), *parto* (ibd.), *tено* (ibd.) haben nie bestanden. Wenn sich im Altfranzösischen ein *part* an Stelle von einem aus *partjo* zu erwartenden **parz* findet, so ist diese Form natürlich eine französische Analogiebildung etwa zu *vent*, *venz*, *vent*, wie dies durch die pikardischen Formen *sench* etc. bestätigt wird; man ist aber nicht berechtigt diese analogische Bildung nun einfach auf das Volkslatein zu übertragen, wogegen schon die erwähnten pikardischen Formen sprechen. Gegen **veno* und **tено* hat G. Paris schon geltend gemacht, daß die afrz. Formen nicht *vien*, *tien*, sondern *vieng*, *tieng* sind, welche den lateinischen vollkommen entsprechen. So fällt denn auch das supponierte **faco*, dem schon afrz. *faz* widerspricht, und damit die Möglichkeit der Erklärung vom prov. *fau* durch Satzdoppelform.

Am gewaltsamsten ist jedoch die Deutung von *jo*, *je* aus *ego*. Das *ç* von *ego* kann nach Neumann nur in der Stellung *ego^{Kons.}* sich zu *ie* entwickelt haben¹, da in der Stellung *ego^{Vok.}* das *ç* gedeckt sei (auf die Unrichtigkeit dieser Behauptung hat gleichfalls G. Paris schon hingewiesen). „Von da wurde *ie* dann auf *eu* übertragen, sodass wir *ieu* erhalten. Aus *ieu* wurde, da der anlaut. unbetonte Bestandteil *i* (wie *Hiat-i*) zur Aussprache *ç* neigt, *jeu*, das sich seinerseits dann unbetont proklitisch zu *jou*, *ju*, *jo* und in letzter Linie zu *je* entwickelte“.² Hier wird also von dem *i* in dem Diphthongen *ie*, welches zur Aussprache *ç* neigt, ein salto mortale gemacht zum Laut *dʒ*, der im Französischen zufällig durch das Zeichen *j* dargestellt wird. Und an solchen Entwicklungen zeigt N. dann, „wie viele sich z. T. in ihrer Wirkung noch sogar kreuzende Faktoren für die Entwicklung eines jeden Wortes wirksam sein können und in der That wirkam sind, wie kompliziert der Mechanismus der Sprache ist, wie zahlreich, in ihrer Richtung verschieden, bald nebeneinanderherlaufend bald sich durchkreuzend, die Wege sind, die ein Wort in seiner Entwicklung zu durchlaufen hat, so dass man sich billig nicht wundern darf über die oft zahlreichen schliefslichen Reflexe und Erscheinungsformen eines und desselben ursprünglichen Wortes.“³

¹ Dafs aus *ego^{Kons.}* (durch *iei*) *i* hätte werden sollen, wie aus *lego* — *li*, übersicht Neumann.

² S. 393.

³ Anmerkungsweise möge mir noch gestattet sein, einige Irrtümer der Einleitung, welche ebenfalls zur Stütze für Satzdoppelformen anderer Art dienen, zu berichtigen. Den Anlaut von afrz. *glas* für **clas* (it. *chiasso*) erklärt N. mit der Stellung des Wortes nach vokalischen Auslaut. „Wie inter-vokales *cl* in vielen Fällen [sic!] zu *gl* wird (*eglise*, *aveugle*, *beugler*, *joglèor* u. a. m.), so wird dieselbe Gruppe im Wortanlaut nach vokalischem Auslaut des vorausgehenden Wortes *gl*: *Vok.glass-*; *Vok.glas* (S. 255). Wie

Doch es wird Zeit, den positiven Beweis von der Unnötigkeit der besprochenen Satzdoppelformen zu erbringen durch andere Erklärung der Beispiele auf Grund der allgemein angenommenen Prinzipien der Sprachentwicklung.

Die Fälle des Umlauts durch nachtoniges *i* sind schon früher besprochen worden. Auf diese Weise erklären sich ganz einfach, ohne Annahme von Kompromissformen *ell'i — il*, *ekkell'i — icil*, *ekkest'i — icist*, deren Pluralform auch auf dem Nom. Sg. übertragen wurde aus dem bekannten Bestreben, den Nominativ und Obliquus der Masculina zu unterscheiden. Ferner *vənti — vint*, *eb'i — if, i, pres'i — pris*, **səsi¹ — sis*, *quəsi — quis*, *vəni — vin*, *təni — tin*; *fis* ist eine Anbildung an die -*si*-Klasse für ursprüngliches **fi* (vgl. S. 198 Anm. 2). Bei **totti* (ital. *tutto*, afrz. *tote*) ist Annahme des Vokalumlauts nicht ganz so sicher, da das ital. *tutto* *u* hat, wie auch das spanische Neutrum *tudo* und es doch gewagt er-

paßt das durch den Druck hervorgehobene „in vielen Fällen“ zu den „in bestimmtem (freilich oft verkannten) Sinne ausnahmslos wirkenden Lautgesetzen“, ohne welche „die Grammatik aufhören würde eine Wissenschaft zu sein“ (S. 363/4)? Ausnahmslos werden die palatalen Verschlusslaute vor *l* zur Spirans *j* und erweichen das *l*, sowohl vor, wie nach dem Ton, z. B. *muculentu — maillent, adgenoclare — agenouillier, coklerju* (cochlearium) — *cullier*, ebenso wie *vəclu — vieil, genoclu — genoil, macula — malle* u. a. m. Die obigen Worte sind also, wenn man an der Ausnahmslosigkeit der Lautgesetze testhält, gelehrt Bildungen. Wenigstens *aveugle* und *joglèor*; denn bei *eglise* und *beugler* liegen die Bedingungen anders. In *ecclesia* und *bocculare* haben wir doppelten Palatal, welcher allerdings *gl* ergiebt (unter Hervor-rufung eines epentetischen *i* nach *a*): z. B. noch *dç(u)cultu — aiglent*. Auch der Übergang von anlautenden *cr* zu *gr* in *gras* wird durch die Stellung nach vokalisch auslautenden Worten erklärt. „Wie intervokales *cr* zu *gr* übergeht (*maigre, aigre, allègre* etc.), so wird anlautendes *cr* in *crassus* bei vorhergehendem vokalischen Auslaut *gr*: *Vok. crassus* zu *gras* (S. 255). Auch die für den Übergang von intervokalem *cr* zu *gr* angeführten Beispiele sind gelehrt Worte. Die Gruppe *cr*, wie *gr*, wird intervokal zu *jr* und dann zu *ir*, z. B. vlt. *facre — faire, placre — plaire, dicre — dire, fecrunt — firent* (Beispiele für ursprüngliches lat. *cr* sind mir nicht bekannt), wie *negrū — neir, entegrū — entir*. Daher fällt die Erklärung für die Formen *glas* und *gras*. Dieser auch vor Vokal im Anlaut belegte Übergang von *k* zu *g* (vgl. meine afrz. Gramm. § 22,3) erklärt sich durch ein Schwanken in der Aussprache zwischen stimmhaften und stimmlosen Verschlusslauten.

Was die Doppelformen *soverain — sovrain, beverage — bevrage, ove-rer — ovrer* (S. 258 unten) betrifft, so ist hier durchaus unnötig, zwischen satzbetonter und satzunbetonter Stellung zu unterscheiden (ich glaube nicht, daß diese Worte jemals tonlos sind), da die Erscheinung sich einfach durch die Natur des *r* erklärt, wie der Ausfall von *e* in *merveille* (mērabēlja) und *serment* (sacramenta) und die Erhaltung des nachtonigen *e* in *emperere* etc. Das Gleiche gilt von prov. *dire — dir, faire — fair* (ibd.), wie von ital. *Signore — Signor, cantare — cantar* u. dgl. m. Der Unterschied zwischen afrz. *entir, neir* etc. gegenüber *lire* etc. (ibd.) röhrt daher, daß in dem einen Fall ursprüngliches (alt.) *gr*, in dem andern sekundäres (vlt.) *gr* vorliegt. Letzteres verlangt einen Stützvokal, ist also später zu *jr — 'r* geworden.

¹ Diese vlt. Form erklärt sich durch den Übergang des Verbums in die -*si*-Klasse, ein Übergang, zu welchem schon das Part. Perf. Pass. Anlaß gab. Aus *səds i* entstand *səs,i* durch Ausfall des *d* und sogenannte Ersatzdehnung, wie *misi* aus *mitsi*, vlt. *stəla* aus *stér(u)la*.

scheint, hier an ein Eindringen des Stammes der aus vlt. **tɔlli* entstandenen Form zu denken.¹ Auch *dui* und *fui*, in welchen der vlt. Diphthong *ui* geblieben ist, sind schon besprochen worden. Die Form *valui* halte ich für eine Anbildung an *fui* in Analogie zu den Formen *fus* — *valus*, *fumes* — *valumes*, *fustes* — *valustes*. Ein vlt. *välui* müsste **vail* ergeben, wie vlt. *volui* — *voil* ergeben hat. Eine vlt. Form *valhi* (S. 265) aber anzunehmen, ist man durch Nichts berechtigt. Dem Vokalumlaut verdankt auch die Endung *-ist*i** z. B. in *vidisti*) — vlt. *-est*i** ihr *i*.

Was die Konsonantenveränderung in dieser Endung betrifft, so ist hierbei auszugehen von der I. Klasse der sekundären Verba. Hier sind an Stelle von *amai* (vlt. *amai*), **amast* (vlt. *amasti*), **amet* (vlt. *amavit*) nach Analogie der ähnlich lautenden Formen des Präsens von *habere*: *ai* (vlt. *abjō*), *as* (satzunbetontes vlt. *abes*), *a(t)* (satzunbetontes vlt. *abet*) die Formen *amai* *amas*, *ama(t)* eingetreten. So erklärt sich auch, warum die dritte Pers. Sg. ein *a* hat, während die dritte Person Plur. das ursprüngliche *e* erhält. Denn für den Plural des Perfekts boten die Formen von *avoir* keine Analogie mehr.² Wenn später dialektisch *-arent* für *-erent* eingetreten ist, so wirkten dann die nunmehrigen vier Formen mit *-a* gegenüber der einen mit *e*. Nach der ersten Klasse der sekundären Verba, welche ja bei weitem die meisten (etwa 90%) der gesamten Verba umfasst, und auch die 2. und 3. Pers. Pl. des Ind. Präs. sowie das Part. Präs. auf *-ant* den übrigen Konjugationen bescheert hat, haben sich dann die andern Verba gerichtet. So wurde denn *-ist* zu *-is*, *-ust* zu *-us*.

Was die erste Pers. Sg. des Perfekts der drei Klassen der sekundären Verba anlangt, so hat W. Meyer³, wie mir scheint, die richtige alle romanische Sprachen befriedigende Erklärung gegeben, indem er eine vlt. Form **amai* für kl. *amavi* voraussetzt. Seiner Erklärung dieser Form, sowie der übrigen verkürzten Formen⁴ vermag ich indessen nicht zu folgen. Wie mir scheint, muß man bei Erklärung von *amai* und *sentii* von *vendēti* — *vendēi* ausgehen. Die Annahme einer solchen Form ist keine „Willkür, die mit den Prinzipien der Sprachgeschichte und grammatischer Methode nicht in Einklang steht“⁵, sondern sie gründet sich darauf, daß im Volkslateinischen der zweite von zwei gleichen Konsonanten, welche zwei aufeinanderfolgende Silben anlaufen, schwindet, wenn es

¹ Vgl. auch oben S. 198/9.

² Ferner erklärt sich nur durch die Analogie zu *a(t)*, warum das *t* der dritten Pers. Sg. schwinden konnte, da in afrz. **amet* — vlt. *amavit* das *t* ein gestützes war, wie in afrz. *doit* — vlt. *dəbet*. In *a(t)* — *abet* dagegen konnte es in satzunbetonter Stellung schwinden, wie das *t* in *ent* — *en* (inde), das *f* in *if* — *i* ibi) etc.

³ Zeitschrift IX 223 ff.

⁴ S. 248; die ebenfalls erschlossenen Formen *amaut* und *amamus* für *amarit* und *amavimus* scheinen mir dagegen nicht genügend legitimiert.

⁵ Zeitschrift VIII 365.

Mutae sind¹, z. B. *gigante* — vlt. *gēante* (der Ausfall des *g* ist schon vlt. erfolgt, da im Afrz. ja in frühster Zeit beide Laute eine verschiedene Entwicklung genommen hätten, anlt. *g* zu *dž*, intervok. *g* zu *j*). Ebenso *jejunum* — vlt. *jēunu*, *habebam* — vlt. *ab̄ea* (it. sp. pg. prov. *avia*, afrz. *aveie*, rum. *aveām*). Die Form *vendēi* — *vendesti* hat nun auch an Stelle von *amavi* — *amasti*² ein *amai* hervorgerufen; im Provenzalischen ist, worin ich mit Neumann (S. 368) übereinstimme, der Einfluss der Gruppe *vendēi* auf die I. sekundäre Konjugation ein noch bedeutender gewesen, indem dieselbe vollständig die Perfektendung von *vendēi* angenommen hat. Ein lautgesetzlicher Übergang von *amai* zu *amēi* scheint auch mir undenkbar. An diese Verba hat sich dann auch *partīv* — *partii* angeglichen.

Bei den Perfectis auf *-ui*, welche S. 369 ff. behandelt werden, wurde die Stellung vor Vokal nur um deswillen vorausgesetzt, um die Erhaltung des nachtonigen *i* zu erklären. Der Ausfall der Mutae vor Hiatus-*u*³ fand, wie ich annehme, im Centralfranzösischen vor Abfall des nachtonigen langen *i* statt. Nach diesem Ausfall des Konsanten bildeten der Tonvokal + *u* eine Silbe und durch den so entstehenden Diphthongen wurde *i* gehalten. Also *placui* ward meiner Ansicht nach zu *pláui* — *plāui* — *ploi*. Nachtoniges *i* dagegen ist wohl früher gefallen, als nachtoniges *i*, und zwar vor dem Ausfall der Palatalen, Labialen und Dentalen vor Hiatus-*u*. Auf die Entwicklung der Tonvokale bin ich in meiner afrz. Grammatik (§ 260 und 61) eingegangen; ich kann deshalb einfach hierauf verweisen.

In die folgende von Neumann behandelte Gruppe von Worten sind, wie G. Paris in seiner Besprechung hervorhob, ganz disparate Elemente zusammengeflossen: *vado*, *gradu* haben mit *focus*, *locus* und *clavu*, *blavu* nichts zu thun. Was die letzteren betrifft, so hat gleichfalls G. Paris schon hervorgehoben, dass es ein Irrtum sei, wenn Neumann den Ausfall von Palatal und *v* vor *u* in frühster Zeit vor Abfall des nachtonigen *u* nicht für möglich halte.

¹ Vgl. meine afrz. Gramm. § 55, I.

² Die Form *amasti* zu erklären ist meiner Ansicht nach Sache der Lateinisten; für uns genügt es, dass sie im Lateinischen belegt ist. Dagegen scheint es mir allerdings geboten das nur erschlossene *amai* zu legitimieren.

³ Ich weiss nicht, wodurch man berechtigt ist, Assimilation des Konsonanten an *u* anzunehmen, ein Vorgang, für den meines Wissens Nichts, und gegen welchen Vieles spricht, wie z. B. die Entwicklung von *akwa* zu *aive*, *ekwa* — *ive* und der Schwund von Palatal und Labial vor *u*, auf welchen ich gleich zu sprechen komme. Allerdings ist mir der Ausfall der Dentalen nicht verständlich, ebenso wenig aber ist hier die Assimilation bewiesen. Gegen beides spricht *vēdua* — *vedve*. Wahrscheinlich war die Entwicklung von *dua* eine andere als von *du* vor anderen Vokalen; vgl. auch *tju* — *is* (*palatju* — *palais*) und *tja* — *tsé* (*menatja* — *menace*). Das von Diez (Et. Wb.³ S. 699) angeführte *vuid* aus *vīduus* ist schon des ungesetzlichen *i* wegen für vlt. *ɛ* (kl. *i*) als gelehrtes Wort aufzufassen; aber auch das weitere als Etymon für *vuid* vorgeschlagene *vocitus* befriedigt schon des afrz. *d* (*vuidier*) wegen nicht.

Auch bringt N. nichts zur Stütze seiner Ansicht vor. Das zweite Bedenken, welches er gegen die von G. Paris gegebene Erklärung dieser Worte hat, dass wenn ein *v* vor einem *o* oder *u* schwinde, letzteres immer betont sei, röhrt doch nur daher, dass N. sämtliche Fälle mit unbetontem *u*, wie *clavu* — *clou*, *Andegavu* — *Anjou*, anders erklären will. Dasselbe gilt vom *fou*, *lou*, *jou*, **fo* (*fagu*), die genau afrz. *sëur*, *plëu*, *tëu*, *aost* entsprechen.¹ Man sieht auch nicht ein, warum der Palatal oder Labial vor betonten *u* ein anderes Schicksal hätte haben sollen, wie vor unbetontem; der Ausfall derselben röhrt eben bei den Palatalen von der schwachen (velaren) Artikulation her, welche diese Konsonanten vor *u*² annahmen (worauf ich bei anderer Gelegenheit zu sprechen kommen werde) und bei *v* von der Ähnlichkeit der Artikulation dieses Lautes mit *u*, welche das allmähliche Schwinden dieser *v*-Artikulation veranlaßte. Doch nicht nach allen Vokalen sind die Palatalen und *v* vor *u* geschwunden. Nach *i* scheinen die palatalen Verschlußlaute sehr früh in die *i* nahe verwandte Spirans *j* übergegangen zu sein, wie dies auch in Worten, wie *manica*, *pedica*, *coraticu* etc. angenommen werden muß. So wäre *amicu*, ebenso wie *dico*, schon zu *amiju* (*dijo*) geworden zu einer Zeit, als die nachtonigen Vokale noch intakt waren und bevor die palatalen Verschlußlaute vor *u* zu schwinden begannen. Daher blieb *amiju*, als *focu*, *fagu*, *grëcu* zu *fou*, *fo*, *grieu*

¹ Ich weiß wohl, dass sich diese Erklärung mit der von Ascoli (Sprachw. Briefe übers. von Güterbock, S. 207 ff.) in Widerspruch befindet; doch haben mich die Ausführungen dieses Gelehrten, so bestechend sie sind, nicht von der Notwendigkeit oder auch nur Möglichkeit eines *faug* aus *fagu* für das Französische zu überzeugen vermocht. Ein **faug* hätte meiner Meinung nach sein *g* nicht einfach verlieren können; afrz. *teule* aus *tegula* halte ich überdies, ebenso wie *reule* aus *regula* für eine gelehrt Bildung. Die vlt. Form des Wortes war *tegla* = it. *teggia*, *teglia* (sp. *teja*, pg. *telha*) neben dem gleichfalls gelehrt *tegola*.

Auch des Gegensatzes zu W. Meyer (Ztschr. IX 144 f.) bin ich mir bewusst. Seine Annahme, dass erst nachtoniges *u*, dann *c*, „auf unorganischem Wege“ (infolge von Stammesausgleich) geschwunden sei, scheint mir nicht bewiesen. Afrz. *lac* ist neben afrz. *lai* sicher eine gelehrt Neubildung; poitev. *luec*, *amic* gehören einem Dialektgebiet an, welches *c* vor *u* erhält.

² Diese schwache Artikulation hatten die palatalen Verschlußlaute vor dem Ton vor *u* und *o*, nach dem Ton aber nur vor *u*. So erklärt es sich, warum *locu* zu *lou* geworden ist, während *illo laco* — *illuec* ergeben hat. Aus W. Meyers *illöque* (Ztschr. IX 144) kann dies nicht hervorgegangen sein. Übrigens macht in diesem Wort das *i* statt *e* für kl. ř Schwierigkeiten.

Etwas Weiteres folgt noch aus diesem Schwinden der palatalen Verschlußlaute infolge ihrer velaren Aussprache, nämlich dass zu dieser Zeit noch lat. *u* den gleichen lateinischen Laut *u* gehabt hat, und noch nicht zu *y* (afrz. *u*) geworden war, wie dies Ascoli (Sprachw. Briefe, 18 ff., 118 ff.) für die älteste Zeit des gallischen Volkslateins annimmt. Da *y* nämlich ein Laut ist, bei welchem die Zunge sich nach dem Mediopalatum bewegt, und sich von *i* wesentlich nur durch die Rundung der Lippen unterscheidet, so hätten die palatalen Verschlußlaute vor *y* dieselbe Artikulation und daher auch dieselbe Entwicklung haben müssen, wie vor *i*, d. h. ein *fagy* hätte **fai* ergeben müssen, wie *fakit* — *fait*. Man vergleiche auch Lenz, Zur Physiologie und Geschichte der Palatalen, Bonn. Diss. 1887, S. 50.

wurden, denn die Spirans *j* schwindet nicht vor *u*, z. B. *majus* — *mais, pejus* — *pis*. Erst zur Zeit des Abfalls der nachtonigen Vokale ward daraus *ami*. Allerdings wäre es auch möglich, dass *ami* eine Anbildung sei an das Fem. *amie*, doch scheint mir gegen die erste Annahme von lautphysiologischer, wie historischer Seite nichts einzuwenden zu sein. Dass z. B. das Provenzalische, oder richtiger gewisse Dialekte desselben, sich hier anders verhalten, kann für das Französische nach unseren früheren Ausführungen nichts beweisen.

Was den Schwund der Labialen betrifft, so findet derselbe ebenfalls nur nach gewissen Vokalen statt, nämlich nach *ø* (und *ω?*) wonach auch die Verschlusslaute, und nach *a*, nach dem nur die lateinische stimmhafte Spirans *v* schwindet. Also *lopū* wurde zu *lōvū* — *lōu*, *clavū* zu *clau* — *clo*, **blavū* zu *blau* — *blo*, *Andegarū* zu *Anjau* — *Anjo*, dagegen *govū* zu *uef*, *novū* zu *nuef*, *vivū* zu *vif* und *capū* zu *chief*. Einerseits also haben sich nach *ø* (vor *u*) die labialen Verschlusslaute früher zur stimmhaften Spirans *v* entwickelt, als nach anderen Vokalen; also die Entwicklung *lopū* — *lōbū* — *lōvū* geht der von *capū* — *cabū* — *kevū* vorher. Andererseits liegt es an den Artikulationsverhältnissen von *a* und *ø* (von *u*, für welches die lautphysiologischen Verhältnisse gleichliegen, fehlen Beispiele), dass dort die Artikulation von *v* leichter schwinden konnte, als nach den Vokalen der Präpalatalreihe. Eine nähere Begründung dieser Verhältnisse verspare ich mir für eine andere Gelegenheit.

Was nun den Vokal in *pou*, *bou*, *trou* etc. betrifft, so kann ich mich der von Neumann (S. 389 ff.) gegebenen Erklärung, welche sich darauf stützt, dass der Diphthong *au* in *paucu* etc. in einigen Gegenden Frankreichs noch als *au* vorhanden gewesen sei, nicht anschliesen. Was Gröber¹ bestimmt hat, trotz der häufigen Schreibungen der Inschriften die Monophthongierung von *au* für das Volkslatein nicht anzunehmen, waren zwei Gründe. Erstlich die französische Entwicklung der palatalen Verschlusslaute *k* und *g* zu *tš*, *dž*, welche vor alt. *o* nicht statt hat, ferner die sard., prov., rum., portg. (ital.) Wiedergabe dieses Diphthongen durch *au*, resp. *ou*. Was das erste Bedenken betrifft, so klärt sich dies meiner Meinung nach dadurch auf, dass *au* im Volkslateinischen nicht zu *ø* oder *ø*, sondern *ω* einem Zwischenlaut zwischen *a* und *o* geworden ist, der sich bis heute noch im Italienischen erhalten hat, z. B. in *cossa*, *tesoro*, *oro*, *povero*, und auch beispielsweise in nfrz. *mort*, *encore* sich findet. Wie mir scheint, hat dieser Laut mit Unrecht bisher in dem romanistischen Vokalschema gefehlt, indem er mit *ø* zusammengeworfen wurde. Ich komme hierauf demnächst in anderem Zusammenhang zurück. Vor diesem *ω*, welches mit *a* die gleiche Artikulationsbasis hat, und welches sich von dem tiefsten *a* (*α*) z. B. in nfrz. *lâche*, *passer* nur durch die Rundung der Lippen unterscheidet, haben *k* und *g* die gleiche Artikulation und daher

¹ Archiv f. lat. Lex. I 215.

auch die gleiche Entwicklung, wie vor *a*. Was das zweite Bedenken betrifft, so mag wohl das Sardische alt. *au* erhalten haben, und der Übergang von *au* zu *o* sich erst nach der Abzweigung des Sardischen vollzogen haben. Das *au* im Italienischen, welches sich oft in den gleichen lateinischen Worten neben *o* (*ω*) findet (z. B. *cosa* und *causa*), halte ich für gelehrt. Das Provenzalische hat vlt. *ω* wieder zu *au* diphthongiert. Dies beweisen Worte, wie *occidere* — pr. *aucir*, ferner vlt. *dω* (aus *dáō*) — pr. *dau*, vlt. *s̄tω* (aus *s̄táō*) — *estau*, auf welch letztere ich gleich zu sprechen komme. Auch findet sich vlt. *ω* erhalten in satzunbetonter Stellung in *o* (*aut*), ferner vor *j* und mouilliertem Konsonanten, z. B. *joya* (vlt. *gɔɔdʒa*), *Savoya* (vlt. *Saboodja*), *lotja* (vlt. *lobja*) und vor Nasal in *oncle*. Neben sp. *o* scheint mir auch pg. *ou* auf einer Rückdiphthongierung von vlt. *ω* zu beruhen, zumal sich auch dort *o* findet, z. B. in den von Diez angeführten Beispielen: *cola*, *foz*, *pobre*. So wird auch rum. *au* (*ao*) eine Rückdiphthongierung sein, welche Annahme um so wahrscheinlicher ist, als das Rumänische ja eine besondere Vorliebe für Diphthonge hat. Die Monophthongierung von *au* zu *o* müßte auch im Französischen in frühster Zeit eingetreten sein, bevor intervokales *k* vor *a* zu *j* wurde und ein parasitisches *i* hervorrief, da sonst kein Diphthong *oi* in *auca* hätte entstehen können, und bevor *a* zu *e* wurde, sonst hätte *alauda* — **aleude* ergeben müssen, wie *d̄eus* — *dieus*. Ferner begreift sich am besten bei der Annahme, daß schon im Volkslatein *au* zu *ω* geworden sei und nicht erst im Französischen, warum in den nordöstlichen Dialekten lat. *au* seit ältester Zeit als *o* erscheint, während frz. *au* (aus *a+u*) zu gleicher Zeit *au* bleibt, wie z. B. in der Eulalia *or 7*, *cose 9* und *aurent 2, 20* nebeneinander stehen.

Ich hoffe durch diese Ausführungen die Bedenken, welche gegen vlt. *ω* für *au* vorlagen, beseitigt zu haben und wende mich nun wieder zu den Vokalen, welche aus *a+u* und *ω+u* (*au+u*) entstanden sind. Zur ersten Gruppe gehören *fagu* — *fo* (*fou*), **esclagu* — *esclo*, *blavu* — *blo*, *clavu* — *clo* (*clou*), zu der zweiten *pocu* — *po* (*pou*), *trougu* — *tro* (*trou*), **bogu* (germ. *baug*) — *bou*. Das von Mackel¹ ebenfalls hierzugestellte **estopu* (germ. *staup*) — afrz. *estou* — *estou* lasse ich bei Seite, da mir das Etymon nicht sicher zu sein scheint, erstlich der Bedeutung wegen, und zweitens der Form wegen, weil für *esteu* gewöhnlich *esteuf* steht mit erhaltenem Labial. Sonst würde das Wort in seiner Entwicklung mit den übrigen übereinstimmen. Die beiden Gruppen *a+u* und *ω+u* haben eine parallele Entwicklung genommen und zwar eine verschiedene in den einzelnen Dialektien Frankreichs. Ich werde das Material, soweit es mir erreichbar ist, zusammenstellen. Im Wallonischen, worin auch das *a+u* der Verba, welche nach dem Typus *habui* ihr Perfekt bilden, *au* bleibt und später zu *eu* wird, finden sich auch hier Formen mit *au* und *eu*, z. B. *pau* (: *Hainnau*

¹ Die Germanischen Elemente, Heilbronn 1887, p. 121.

Mousket 1875, : *Poitau*, 31044) daneben auch geschrieben *pou* (: *Poitou Mousket* 2380) oder *po* (: *Poito* 15618), ferner *claus*, *traus*, *blau* neben *peu* (: *leu*, 345, : *Dieu*, 5285) und *cleus*.¹ Auch D'Herbomez² führt die Form *pau* aus dem Dialekt von Tournai an. Was den modernen Dialekt betrifft, so lauten diese Worte im Dialekt von Lüttich: *clo*, *trō*, wie Horning mitteilt³, was durch die Form *pō* des 'Théate ligeoi' und durch das von Wilmotte⁴ aus der gleichen Gegend erwähnte *trō* bestätigt wird. Für vlt. *trœcu* führt Horning die Form *trawē* an, offenbar ein Diminutiv von *traw*. Das angrenzende Patois von Valenciennes weist die Formen *clau* (Ausspr. *clo?*), *pau*, *trau* neben *beuir*, *bleuse* (Fem. von *bleus*) auf⁵, so dass hier die bei Mousket sich findenden Nebenformen mit *eu* auch in dem modernen Dialekt belegt sind. Im Pikardischen finden wir das gleiche Schwanken zwischen *au* und *eu*. Im Aucassin steht neben *trau* und *esclo* ein *peu* (daneben französisches *pou*). Aus der Vaticanischen Liederhs. 1490, welche im Dialekt von Arras geschrieben ist, citiert St. Palaye in seinem Wörterbuch die Form *clau*. Im Dis dou vrai aniel steht *peu* (z. B. V. 28). Von den modernen Dialekten findet sich im Patois von Vermandois *pau* (Ausspr. *pō?*)⁶ und im Patois von Arras und Bapaume *peu*.⁷

Vom lothringischen Dialekt finde ich aus altfranzösischer Zeit nur *poc* im Metzer Dialekt belegt.⁸ Aus Garin le Loherain citiert Godefroi *fau*. Damit stimmt die von Horning⁹ aus der nächsten Nähe von Metz (a³) belegte neulothringische Form *faw*. Daneben findet sich dort schon *trou*. Auf die gleichen älteren Formen mit *au* gehen zurück die von Horning weiter angeführten nordlothringischen Formen für vlt. *clavu*: *gyo*, *t̄xo*, *tyo* (§ 4), welche durch die Formen der Chanson en Patois Vosgien¹⁰: *kio* und *pō* bestätigt werden. Im Südlothringischen lauten diese Worte: *tyæ*, *cyæ* (§ 4) und *po* (§ 125), wie auch dort lat. *au*, vlt. *o* zu *æ* geworden ist, z. B. *pær'* (*pæpere*), *paræl* (*parola*) (§ 124). So weisen auch *tyæ*, *cyæ* nur auf älteres *clo* — *clau* zurück.

Der Dialekt der Franche Comté weist die Form *pou* auf geschrieben auch *pol* oder *poul*.¹¹ In der Champagne finde ich aus altfranzösischer Zeit nur die Formen mit *o*. Chrestien¹² reimt *po* : *lo* (*laudo*) E 3143, : *relo* C 3291, *clos* (*clavos*) : *anclos* (*clausum*) J 961, *bloc* (von *blavus*) : *loe* (*laudat*) C 739, *bloes* : *joes* I 6119, so dass dort

¹ Vgl. Link, Über die Sprache der Chronique rimée, S. 16,3.

² Étude sur le dialecte des Tournaisis, § 37.

³ Zeitschrift IX 480,5 und 488,44.

⁴ Revue des patois gallo-romans I 189,5,5.

⁵ Hécart, Dict. Rouchi-Français, Valenciennes 1833.

⁶ Crinon, Satires picardes, Peronne 1863.

⁷ In den Chansons de la fête d'Arras 1859 und de Bapaume 1861.

⁸ A pfelstedt, Lothringischer Psalter, § 55.

⁹ Ostfranzösische Grenzdialekte, § 4 und § 124 und 125.

¹⁰ Ed. v. Jouve, Épinal 1876.

¹¹ Lyoner Ysopet, ed. W. Förster, § 55.

¹² Cf. Cliges ed. W. Förster, S. LVII.

lt. *au* und französisches *a+u* zusammengefallen sind. Die Urkunden schreiben *blou*, *pou* (= *blu*, *pu?*). Aus dem modernen Patois fehlen mir Belege. Das hieran sich anschließende Franzische zeigt ebenfalls *o* und *ou*, z. B. *pou* (: *Pou — Paulus*) bei Rutebuef, *po* (: *lo*) bei Guiot.¹ Ferner citiert St. Palaye *tro* aus Deschamps und *trou* aus Villon. Im Rom. de la Rose reimt nach einem Citat bei Godefroi *fos* (*fagus*) : *gros*. Es bleibt noch der Westen. Aus den nordwestlichen Dialekten belegt Görlich² die Formen *pou* und *poi*, sowie *clous*, wozu das von Joret³ aus dem Patois von l'Houlme angeführte *kiou* stimmt. Aus den südwestlichen Dialekten führt Görlich⁴ die Formen *pou* (Vienne), *clou* (Turpin I), neben *poi* (Predigten) an. Aus den Quatre Livres d. R. und Benoit citiert Godefroi noch *bou*, ferner *blee* aus Marbod. Die Formen der modernen südwestlichen Patois lauten *blu* (*bleu* = *bly* oder *blu?*), *sou* und *poy* (*poay*, spr. *poē*).⁵

Wenn wir nun das Material überschauen, so finden wir im Norden (Wallonischen, und in den nördlichen Teilen des Pikardischen und Lothringischen) *au* und daneben auch *eu*, in den übrigen Dialekten *o* resp. *ou*. Offenbar hat sich *eu* aus älterem *au* entwickelt, wie auch in den Perfekten des Typus *habui*, und ist später vereinzelt in die Gegenden eingedrungen, in welchen ursprünglich nur *o* (*ou*) berechtigt war. So sind schriftfranzösisches *peu* und *bleu* als Lehnworte aus dem Pikardischen aufzufassen. Was die Formen mit *ou* neben denen mit *o* betrifft, so sind diese, so weit ich absehe, nur in den westlichen Dialekten berechtigt, wo auch vulgärlat. *o* zu *u* (*ou*)⁶ geworden ist. Im Franzischen wird vulgärlat. *o* nur in nebentoniger Silbe im Hiatus zum Tonvokal zu *u* (*ou*), nicht in haupttoniger Silbe. Daher *aloeda* — *aloē*, aber *aloētta* — *alouette*. Man könnte nun die Formen mit *ou* als beeinflusst von den westlichen Dialekten auffassen, doch scheint mir dies bei dem häufigen, fast regelmäßigen Vorkommen derselben zu gewagt. Ich möchte sie deshalb lieber mit Analogie zu Formen des gleichen Stammes erklären, in welchen *o* nebentonig im Hiatus vor dem Tonvokal stand, und also *u* (*ou*) eintreten musste. So wäre *clou* analogisch zu *clouer*, *clouet*, *clouage*, *clouant* für *clo* eingetreten, *trou* analogisch zu *trouer*, *trouée* für *tro*, *sou* analogisch zu *fouet*, *fouetter*, *fouasse*, *fouée*, *fouel* für *fo*. Dazu stimmt, dass sich für *esclo* kein *esclou* in französischen Texten findet, da es davon wohl keine Weiterbildung mit einem Suffix gab.

Ganz parallel mit dieser Entwicklung von *a+u* und *o+u* geht die Entwicklung des Tonvokals in der *habui* Gruppe, in

¹ Metzke, Archiv f. Stud. n. Spr. 65, S. 78 f.

² Nordwestliche Dialekte S. 57.

³ Charactères et extension du patois Normand, S. 164. Seine anderen Schriften über den normanischen Dialekt fehlen hier.

⁴ Südwestliche Dialekte S. 71.

⁵ Favre, Glossaire du Poitou, Niort 1867.

⁶ Warum hierin Görlich einen Diphthongen *qu* und nicht die bekannte Schreibung für *u* sieht, verstehe ich nicht.

welcher ebenfalls im Französischen *a+u* zusammentritt. Die Form *aut* für *habuit* gehört dem gleichen Gebiet an, wie *clau* für *clavu*, ebenso *ot* den gleichen Dialekten, wie *clo*. Auch bei diesen Verben ist der Diphthong *eu* aus *au* hervorgegangen¹ zu der Zeit, als freies *a* zu *e* wurde, und die Formen, wie *eut* haben sich von dem *au*-Gebiet aus weiter verbreitet. Die spätere schriftfranz. Form *yt* (geschr. *ut* und *eut*) erklärt sich jedoch aus Anbildung an die endungsbetonten Formen.² Ebenso haben die S. 398 f. besprochenen Worte *Andegavu* und *Pectavu* eine ganz gleiche Entwicklung gehabt. In dem nördlichen Gebiet entstand daraus *Andgau*, *Pectau* und zur Zeit des Überganges vom freiem *a* zu *e*: *Angieu*, *Poiteu*, mit *ieu* für *eu* nach Bartschs Gesetz. Die Formen mit *-s* dürften dann wohl durch Angleichung an die aus *Andegavis*, *Pectavis* entstandenen Formen *Angies*, *Peties* zu erklären sein.

Es bliebe schließlich noch übrig, die Form *poi* zu erklären, die sich nicht nur im Westfranzösischen, sondern in der ganzen südlichen Hälfte des französischen Sprachgebiets findet. Diese Form kann nur aus vlt. *pooi* erklärt werden, in welchem *k* vor *i* zu *j* wurde und nach Hervorrufung eines parasitischen *i* im französischen Auslaut fiel, wie in *fakit* — *faït*. Aus dem Adverbium *pauce* (und noch weniger aus *pauco*³) lässt sie sich auch nicht erklären, da dieses **poiz* hätte geben müssen, wie *voce* — *voiz*. Und in der That scheint *poi* auch im Altfranzösischen ursprünglich ein Nom. pl. gewesen zu sein. Wenigstens lässt es sich noch an verschiedenen Stellen adjektivisch auffassen, z. B. *Quant paien virent que Franceis i out poi*, Rol. 1940. Infolge von Wendungen, wie *poi de Franceis*, ist dann *poi* allmählich Adverbium geworden, und zwar im Normannischen, wo es auch am Heimischsten ist, am frühsten, wie die Epistel auf Stephanus beweist: *per poi ne s'esragerent* 8 b.

Nach dieser Abschweifung komme ich zu den Satzdoppelformen zurück. Über die Unmöglichkeit des für das prov. *fau* vorausgesetzten **faco* habe ich schon oben gehandelt; es wird von dieser Form noch bei *vado* die Rede sein. Auch *ego* dessen Entwicklung zu *je* oben besprochen wurde, ist hier als Beispiel für die Satzdoppelformen angeführt. Die Formen der romanischen Sprachen für dieses Pronomen: it. *io*, sp. *yo*, pg. *eu*, prov. *eu*, *ieu*, rhät. *igu*, *id*, *ie*, rum. *eu*, afr. *eo*, *jo* weisen auf eine vlt. Form ohne *g* hin, da in den meisten dieser Sprachen *g* vor *o* nicht schwindet, also auf ein vlt. *eo*.⁴ Dieses *eo* ergab in satzbetonter Stellung afr. *eu* (Eide: *eo* wie *deo*) — **ieu* und satzunbetontes vlt. *jo* — afr. *džo* (geschr. *jo*) — *džo* (*je*). Die satzbetonete Form ist nur noch in den Eiden erhalten (*io* II 3 halte ich nur für eine andere Schreibung⁵); das

¹ Vgl. z. B. Schwake, Mundart von Tournai (Progr.) § 25: *pau* (pavui) neben *peu*, *peut*, *peurent* und *eut*, *curent*.

² Vgl. meine Afr. Gramm. § 506.

³ Vgl. Zeitschrift IX 144.

⁴ Vgl. Diez Et. Wb. s. v. *io* und Arch. f. lat. Lex. IV 521 mais.

⁵ Vgl. Zeitschrift XI 464.

eu der Passion ist provenzalisch und das *i' o* des Alexius (Hs. L) ist eine andere Schreibung für das gleichfalls vorkommende *jo*, bei welcher die zwei Accente die veränderte Aussprache des *i* andeuten sollen, wie z. B. in *linc' ol* die des *c* und in *i' a* des Hoh. Lieds gleichfalls die des *i*. Auf die übrigen romanischen Sprachen einzugehen, ist hier nicht der Ort, zumal von anderer Seite hierüber eine ausführliche Studie in Aussicht gestellt ist.

Es blieben schliesslich noch *vado* und die damit zusammengehenden Worte, welche Neumann selbst für die am meisten seine Auffassung beweisenden Beispiele ansieht (S. 395). Bei dieser bleibt zunächst unbewiesen der Übergang von Hiatus *-o* zu *u*, worauf schon W. Meyer (Ztsch. IX 143 ff.) aufmerksam macht, ebenso wie bei Thurneysen, auf den N. sich beruft; die Analogie von Hiatus *-e* zu *ɛ* ist doch eben nur eine Analogie und kein Beweis. Worte, wie *pōta* sind wohl nie zweisilbig gebraucht worden mit konsonantischer Aussprache des *o*, während in vlt. *mɛ̄* (satzunbetont) Hiatus *-e* allerdings zu *j* wurde (= *mja* — afrz. *ma*). Das methodologische Bedenken, welches gegen die Zusammenstellung provenzalischer Formen mit alfranzösischen gemacht werden muss, ist schon oben zur Sprache gekommen, danach wird a priori die Analogie zwischen einem afrz. *vois* und einem prov. *vau*, *grau*, *niu* abzuweisen sein, weil den letzten Worten im Altfranzösischen keine analoge Entwicklung zur Seite steht. So wird jede Erklärung, welche für *vo(is)* nicht die gleiche Entwicklung annimmt, wie in *gradu* — *grau*, *niu* — *niu*, da eine solche im Französischen nicht belegt ist, den Vorzug vor dieser verdienen. Die Form *vois* ist überdies nicht die älteste Form der 1. Pers. Sg. Präs. dieses Verbums, sondern *vai* (Rol.), welche dann erst von *voi* abgelöst wird. Diese Form *vai* kann nicht auf lt. *vado* zurückgeführt werden; eine vlt. Form **vadio* aber anzusetzen, ist man meiner Ansicht nach nicht berechtigt.

Zur Erklärung dieser Form, sowie anderer dieses Verbums: *vas* (nicht = *vadis*), *va*, *vail* (nicht = *vadit* — afrz. *vet*), *vont* (nicht *vadunt*, da *d* im Afrz. vor *u* nicht schwindet), muss man sich die wechselseitige Beeinflussung verschiedener ihrer Form nach ähnlicher Verba¹, welche nach keinem der gewöhnlichen Konjugationsschemas abgewandelt werden konnten und deshalb das Bestreben zeigen, sich zu einer Gruppe zu vereinigen, vor Augen halten. Hierher gehört zuvörderst *ai* — *habeo*, welches auf die anderen, und insbesondere auf *vado* von bestimmendem Einfluss wurde. Nach *ai* (*abjo*), *as* (satzunbetontem *abes*²), *a(t)* (satzunbetontem *abet*³) wurde für **ve* (*vado*), *ves* (*vadis*), *vet* (*vadit*) ein *vai*, *vas*, *va(t)* gebildet. Daneben blieben die ursprünglichen Formen für die zweite

¹ Vgl. Diez, Gramm.⁴, S. 235 f.

² Bei diesem Hülfsverbum hat das Ausgehen von einer satzunbetonten Stellung bei Erklärung der Formen doch gewifs nichts Unberechtigtes.

³ Aus der satzunbetonten Stellung erklärt sich auch der Abfall des gestützten *t* (= *debet* — *doit*), wie in *ende* — *ent* — *en*, und wie der des *f* in *qb*i** (*ibi*) — *if* — *i*, *qb*i** — *ouf* — *ou* etc. (vgl. meine Afr. Gramm. § 57,2).

und dritte Person bestehen. Die Form *vait* der dritten Person (schon Alexius 2^e, 7^e etc.) ist von einem anderen Verbum dieser Gruppe von *fakit* — *fait* beeinflusst.¹ Was nun *voi* betrifft, so ist dies durch eine andere Beziehung, durch die Analogie zu dem begrifflich, als sein Gegensatz, mit *vado* eng verknüpften *sto* zu erklären. Vlt. *estω* (mit *ω* aus *á+o*, wie vlt. *ora* aus *hdora* im Gegensatz zu *(il)láora*) sollte im Afrz. **estω* bleiben, wie vlt. *casa* — afrz. *choose*. Die älteste Form *estoi*, die ich allerdings nicht zu belegen vermag, welche aber dem späteren *estois* vorhergegangen sein muß, ist ebenfalls an *ai* angebildet, wie *estas* an *as*, *esta(t)* an *a(t)*, mit Erhaltung des sonoren *ω*. Ebenso wurde vlt. *dω* zu **doi*, welches nach Souchiers² ingenieuser Vermutung mit **don* — *dono* zu afrz. *doing* zusammengeflossen ist. Die Formen mit -s (*estois*), sowie ein für afrz. *dois* vorauszusetzendes **dois*) halte ich für Anbildungen an die andere isolierte Gruppe *puis*, *ruis*, *truis*, *pruis*, welche nach dem ersten der Worte (*puis* = vlt. *poteo*) gebildet ist. In Anlehnung an *estoi*, *estois* entstanden nun die Formen *voi*, *vois* für älteres *vai*. Das Verhältnis ist also umgekehrt, wie es Diez (l. c., Anm.) darstellt.

Im Provenzalischen und auch im Italienischen, wie nebenbei erwähnt werden mag, war nicht *habeo* das bestimmende Verbum sondern die beiden Verba *estω* und *dω*. Letztere mußten nach der von uns für das Provenzalische vorausgesetzten Rückdiphthongierung vom vlt. *ω* zu *au* ein *estau* und *dau* ergeben. Danach (d. h. nach *estau*) bildete sich ein *vau* für ursprüngliches **va* (= *vado*, wie *gra* == *gradu*³) und *fau*, welches sich neben *fatz* (*fakjō*) findet.⁴ Noch größer ist der Einfluß dieser Verba im Italienischen gewesen, wo auch nach *esto*, *do* die Verba *avere* und *sapere* eine *ho*, *so* bildeten, wie *vadere* ein *vo*, *facere* ein *fo*.

Was nun die dritte Person Pluralis dieser Verba betrifft, so gehen hier das Provenzalische und Französische vollständig auseinander. Die prov. Formen *vaun*, *aun*, *faun* dürfen schon um deswillen mit afrz. *vont*, *ont*, *font* in keine Beziehung gebracht werden, weil das Gebiet der erstenen Formen, ein schmaler Streifen von den Alpes maritimes bis nach Agen, vollständig von dem Gebiet der Formen *van*, *an*, *fan* umschlossen wird und nirgends an das französische Sprachgebiet heranreicht.⁵ Schon aus diesem Gesichtspunkte fällt Neumanns Erklärung derselben.

Die afrz. Formen sind durch ein bisher noch nicht erwähntes, ebenfalls isoliert stehendes Verbum veranlaßt worden, dessen tief-

¹ Vgl. weiter unten das S. 215 Anm. 1 Gesagte.

² Gröbers Grundrifs, I 609.

³ Nur in den Dialekten, in welchen *građu* zu *grau* wurde, konnte *vado* zu *vau* werden, im Falle d vor o dieselbe Entwicklung hatte, wie vor u.

⁴ Dafs auch *faire* sein *fas*, *fam*, *fatz* einer Anbildung an *das*, *dam*, *datz* und *estas*, *estam*, *estatz* verdankt, wie umgekehrt diese Verba ihre 3. Pers. Sg. *dai* und *estai* neben *da* und *esta* der Anbildung an *fai*, sei nur beiläufig erwähnt.

⁵ Vgl. P. Meyer, Romania IX 192 ff.

eingreifender Einfluss auf die französische Konjugation schon von Thurneysen erkannt und dargestellt worden ist, nämlich von *estre*. Die Form *sont* hat zunächst für ein älteres **estant* (= vlt. *estánt*, wie part. *estant* aus vlt. *estante*) bei einem Verbum, das ihm begrifflich so nahe stand, dass dasselbe sogar verschiedene Formen, wie das Impf. *estoié*, das Part. prae. *estant*, das Part. Perf. *estet*, den Inf. *ester* an *estre* abgab, ein *estont* hervorgerufen. Danach bildete sich ein *vont* für **vent* (= *vadunt* — *vedent*), ein *ont* für **ent* (aus *habent*), und auch *font* für **fasnt*¹ (?), wie *fakjo* — *faz* und *plaket* — *plaist* für *plaist*²). Aus einem *ont* = vlt. **habunt* können, abgesehen von der Berechtigung der Annahme einer solchen vlt. Form, welche auch durch das *habunt* des Liber Censualis³ doch nicht dargethan wird, diese Formen um deswillen nicht abgeleitet werden, weil sich sonst hierfür in den nördlichen Dialekten des französischen Sprachgebietes eine Form *aunt* finden müfste.⁴

Die prov. Formen *an*, *fan* sind wieder Anbildungen an *estan* (vlt. *estánt*), *dan* (*dant*), wie *fau* an *estau*, *dau*⁵, da *habent* ein **aven* ergeben müfste, wie *jóvene* ein *jóve* aus älterem *jóven*, und auch *fakjunt* nie zu *fau* werden konnte (man vgl. *fakjo* — *fatz*). Aus *vadunt* könnte *van* direkt entstanden sein, in den Dialekten, in welchen *gradu* — *gra* ergeben hat. Die Formen mit *au* könnten in dem Dialektgebiet, wo *gradu* zu *grau* wurde, auf *vadunt* — *vaun* zurückgeführt werden. Ich glaube aber auch mit Neumann, dass es Anbildungen an die erste Person Singularis sind, und dass sich *aver* und *faire* wieder nach den anderen Verben dieser Gruppe, wie *vaun* gerichtet haben. Im Italienischen hat das Gleiche stattgefunden, indem *hanno*, *fanno*, *sanno*, *vanno* sich nach *danno* (*dant*), *stanno* (*stant*) bildeten.

Es folgen nun *mal* und *bon* (p. 405 ff.), welche sich einfach durch die satzunbetonte Stellung erklären für *mel* und *buen*, wie sie auch Neumann früher erklärte, und wie durch die Entwicklung dieser Worte in Kompositis bewiesen wird.

Die Erhaltung des *u* in *deu* — *dieu* erklärt sich, ebenso wie die des *o* in *doo* — *dou*, des *i* in *dui*, *cui* etc., dadurch, dass diese im Hiatus stehenden Vokale im Volkslateinischen nur eine Silbe bildeten, wie dies die volkslateinische Metrik ausweist.

Schlieflich kommt Neumann auf die Entwicklung der einsilbigen Worte, wie *r̥em*, *tr̥es*, *tras*, *cgr*, *m̥el*, *f̥el* etc. zu sprechen, welche nach ihm die französische Gestaltung ihrer Vokale der Stellung vor vocalisch anlautendem Wort verdanken. Wir hätten auch hierin alte Formen des Volkslateins zu sehen, da die Diphthongierung von *ɛ* zu *ie* (*ɛ̄?*) und *ɔ* zu *uo* (*ɔ̄?*) schon dem Volkslatein

¹ Afrz. *feent* (Jonas) ist nach einem afrz. **veent* (vlt. **vadant*) gebildet, wie *fet* (Steph.) nach afrz. *vet* (vlt. *vadit*).

² Vgl. meine Afrz. Gramm., § 163,3.

³ Cf. Neumann, l. c. p. 396.

⁴ S. oben S. 209.

⁵ Vgl. Schmidt, O., Prov. Präsensconjug., 1887.

angehört.¹ Ich glaube man muß bei diesen Worten zwei Gruppen unterscheiden, erstens die Substantiva (Neutra), welche schon im Volkslatein in die III. Dekl. der Masculina übergegangen sind, wie *it. cuore, miele, fiere* beweisen, und ferner die Pronomina *mēm, tōm*, die Zahlwörter wie *trēs*, die Präpositionen wie *tras* und *rēm*. Bei letzteren nehme ich mit ten Brink² an, daß „die Einsilbigkeit der Wörter an der eigenen Behandlung des Stammvokals die Schuld trage“ und zwar scheint mir der physiologische Grund dafür zu sein, daß bei diesen einsilbigen Worten der auslautende Konsonant in der Aussprache gewissermaßen eine zweite Silbe bildete, eine stark artikulierte Aussprache, welcher auch *m* in *rem* etc. seine Erhaltung im Volkslatein verdankte. Zu einer solchen Annahme zwingt auch schon die Entwicklung von Worten, wie *sēks* (*sex*) zu afrz. *sis*, wo mit der Stellung vor vokalisch anlautendem Wort nichts auszurichten ist.

Es bliebe nun noch übrig, nachdem die von Neumann für das Vorhandensein einer doppelten Entwicklung vor vokalisch und konsonantisch anlautenden Worten angeführten Belege als nicht stichhaltig befunden worden sind, die theoretische Unterlage dieser Satzdoppelformen einer näheren Prüfung zu unterwerfen, um künftigen Satzdoppelformen gegenüber einen prinzipiellen Standpunkt zu gewinnen. Neumann hat auf grundlegende, theoretische Erörterungen der Möglichkeit von Satzdoppelformen in dem von ihm in seinen Aufsätzen angenommenen Umfang verzichtet und sich mit Hinweisen auf Sweets Abhandlung in den Transactions of the philol. Society, London 1875—6 und Sievers Ausführungen in den Grundzügen der Phonetik (3. Aufl. § 33, p. 205 ff.) begnügt.³ Nur gelegentlich einer Auseinandersetzung mit Gröber (S. 271 ff.) kommt er auf die prinzipiellen Grundlagen seiner Arbeit zu sprechen, ohne auch da mehr als Behauptungen und Glaubenssätze zu geben. Es heißt dort: „Man darf doch das Ansetzen von Satzdoppelformen, von verschiedener Entwicklung je nach der Stellung im Satzzusammenhang nicht bloß auf die sog. Proklitiken und Enklitiken beschränken, wozu allerdings einige Sprachforscher zu neigen scheinen . . . Ich glaube . . ., daß man den Begriff Proklise und Enklise auch noch auf andere Wortarten ausdehnen muß; wie die zu jenen genannten Wortarten gehörenden Wörter im Satzgefüge bald hochbetont, bald proklitisch oder enklitisch und unbetont auftreten, so kann dies auch bei Angehörigen anderer Wortarten, wie Adjektiv, Substantiv, Verb der Fall sein. Innerhalb eines Sprachaktes, der nicht bloß aus einem jener kleinen Wörter+einem (für gewöhnlich) betonten Wort (wie *meus pater, illi homines, sine ira u. s. w.*) zu bestehen braucht, der vielmehr aus einer Reihe von Wörtern (Subst.+Verb: *amo patrem*; Subst.+Subst.: *filius Caroli*; Adj.+Subst.

¹ Ascoli, Sprachw. Briefe, S. 23 und 34 Anm.

² Dauer und Klang, S. 10, vgl. Neumann, l. c. S. 410.

³ S. 246.

bonus pater; Pron.+Adj.+Subst. *meus bonus pater*. u. s. w.) zusammengesetzt sein kann (S. Sievers Phonetik S. 179¹) — innerhalb eines solchen Sprachaktes sage ich, verhalten sich zu dem oder den (sic!) sinngemäfs jeweils höchstbetonten Wörtern die übrigen weniger betonten und unbetonten jedesmal als Proklitika oder Enklitika. Und da nun je nach dem verschiedenen möglichen Sinnzusammenhang der Rede in demselben Sprachakte jedes Wort — klein oder groß, Pronomen oder Nomen, Adverb oder Verb etc. — unter Umständen den höchsten Ton (sic!) haben kann (eine Anmerkung beruft sich auf ein Beispiel bei Sievers), so kann schliesslich auch jedes Wort unter Umständen einmal proklitisch oder enklitisch werden, im Verhältnis eben immer zu dem jeweils hochbetonten Worte oder Wörtern.“ Er schliesst dann: „Man sieht aus diesen kurzen prinzipiellen Andeutungen, die hier weiter auszuführen nicht der Ort ist, dass Doppelentwicklung bedingt durch die Stellung im Satzgefüge bei jedem Wort und jeder Art von Worten (nicht bloß bei sog. Proklitiken und Enklitiken) als prinzipiell möglich anzunehmen ist.“

Mit diesem Satze tritt Neumann in direkten Gegensatz zu dem von ihm als theoretische Grundlage seiner Arbeit angeführten Aufsatz Sweets, worin in musterhaft klarer Weise die einen Sprachakt bildenden Elemente analysiert sind. Ich habe daher nur nötig, die Ausführungen dieses Gelehrten in Kürze wiederzugeben.

Sweet geht von „Atemgruppen“, Teilen der Rede, welche in einem Atemzug gesprochen werden, aus. Dieselben zerfallen wieder in „Accentgruppen“, kleinere Teilen innerhalb der erstenen, „welche, durch eine hervorragende Accentsilbe, um die sich die anderen gruppieren, charakterisiert werden“ (S. 473). Hier ist nicht von einem „höchsten“ Ton und „höchstbetonten“ Wörtern die Rede, wie bei Neumann, sondern von einer einzigen Accentsilbe, wie dies die weiteren Ausführungen noch klarer machen. In diesen analysiert Sweet die Elemente, aus welchen sich eine solche „Accentgruppe“² zusammensetzen kann, und findet, dass in den beiden von ihm untersuchten Sätzen mit der Zahl der Worte die Zahl der Accentgruppen übereinstimme. Daraus zieht er den Schluss, dass „das Wort, phonetisch gesprochen, nichts anderes sei, als eine Accentgruppe“ (p. 473). Das Wort ist der letzte unteilbare Redeteil und daher sind Lautgruppen, die, obgleich phonetisch der Trennung fähig, doch getrennt bedeutungslos sind, keine Worte. Indessen giebt es neben diesen „Vollwörten“ noch andere, welche, obgleich sie nicht isoliert vorkommen können, doch nicht ganz ohne eigene Bedeutung sind, wie der bestimmte und unbestimmte Artikel. Diese „Halbwörter“³, wie sie Sweet nennt, sind es, welche

¹ In der 3. Aufl. S. 206.

² Ich behalte den englischen Ausdruck bei, da er mir bezeichnender scheint, als das deutsche Sprachakt oder Sprechakt.

³ Auf ihren Unterschied von den Präfixen und Suffixen hier näher einzugehen, ist nicht nötig.

mit „Vollworten“ zusammen „Accentgruppen“ bilden. Sie charakterisieren sich vor allem auch dadurch, dass ihre Stellung im Satze genau bestimmt ist, ohne dass indessen eine so nahe, unzerreifbare Verbindung zwischen ihnen und den Vollworten bestände, wie bei den Präfixen und Suffixen.

Aus diesen Ausführungen, welche die Bemerkungen Sweets über die „Accentgruppen“ oder Sprachtakte im wesentlichen wiedergeben, sieht man, dass derselbe als Elemente eines solchen Sprachtaktes neben den „Vollworten“ nur Proklitika und Enklitika annimmt; denn seine „Halbworte“ sind eben nichts Anderes. Dagegen können nie zwei Vollworte in einem Sprachtakt vereinigt sein, da wir dann stets zwei Accentsilben hätten.

Die von ihm analysierten beiden Sätze: *kómt̄morou* (come to morrow) und *henrikeimhoumyestðe* (Henry came home yesterday) zerfallen nach der Zahl der Vollworte, das erste in zwei (*kó m t̄m̄orou*), das zweite in vier Accentgruppen oder Sprachtakte (*héni kéim hóum yéstðe*). Solche „Vollworte“ sind auch nach Sweets Untersuchungen die Adjectiva, wie aus dem S. 476 gegebenen Beispiel: *dha gúd mæn* hervorgeht. Danach ist also in den von Neumann angeführten Beispielen von Sprachtakten zu betonen: *ámo pátre, filius Cároli, meus bónus páter* (S. 271), *amávi amicum* (S. 364) etc., da hier stets zwei Vollworte zusammenstehen.

Auch Sievers, der an den betreffenden Stellen seiner Phonetik von Sweets Untersuchungen ausgeht, steht auf keinem anderen Standpunkt. Der „Satz“: *gíp mir das búx'er* zerfällt nach ihm phonetisch in zwei Teile: *gípmirdas* und *búx'er¹*, wenn *gíp* und *búx* betont werden, oder in drei Teile: *gíp mir | dás | búx'er*, wenn *dás*, oder in zwei Takte: *gípmir das búx | 'er*, wenn *'er* betont wird. In dem letzten Beispiel, sowie in der in der Anmerkung (S. 272) von Neumann erwähnten Aussprache: *gíp mir das búx'er*, „als ein einziger steigender Takt“ scheint mir der Nebenton auf *gíp* unberücksichtigt geblieben zu sein. *Gíp* ist ein Vollwort und hat infolge dessen stets einen Accent, und wenn derselbe auch durch einen bedeutend stärkeren benachbarten Accent in seiner rhythmi-

¹ In Bezug auf die Unterordnung der einzelnen Elemente zu den Sprachtakten bin ich nicht mit Sievers einverstanden. Sweet hat hier mit Recht den „Sinn“ als Maßstab herbeigezogen. „Phonetisch giebt es so wenig einen Grund für die Trennung *kám t̄morou*, als für die Trennung *kámt̄ morou*, doch zeigt der Sinn klar, dass die erste allein möglich ist“ (S. 473). Ich glaube doch, dass es ein phonetisches Kriterium giebt, welches mit dem „Sinn“ in enger Beziehung steht, nämlich da, wo man im Stande ist, eine Atempause zu machen, endet der Takt. In der That scheint eine ganze minimale Atempause stets nach einem Sinnabschnitt stattzufinden. Also *kám t̄morou* und nicht *kámt̄ morou*. Die Vernachlässigung dieses rein phonetischen Kriteriums scheint mir Sievers Sprachtakten, welche nach Analogie der musicalischen Takte mit der betonten Silbe beginnen, zum Vorwurf gemacht werden zu müssen. Aber auch durch die in der Musik übliche Takteinteilung wird Zusammengehöriges häufig auseinander gerissen.

schen Wirkung gedrückt wird und fast verschwindet, so ist *gip* doch immer stärker betont, als die benachbarten Lautkomplexe *mir das*. Dasselbe zeigt sich in der musikalischen Phrase, worin jedes gute Taktteil doch seinen Ton behält, auch wenn derselbe im Rhythmus der ganzen Phrase fast gar nicht zur Geltung kommt. So wird bei der letzterwähnten Betonungsweise stets *gip mir | das búx'er* gesprochen werden, auch wenn man auf *bux* einen noch so starken Nachdruck legt.

Diese, wie ich glaube nachgewiesen zu haben, unberechtigte Abweichung Sievers' von Sweet hat Neumann die Unterlage gegeben für die Annahme von Satzdoppelformen auch bei anderen Worten als Proklitiken und Enklitiken, eine Annahme, welche nach unseren Ausführungen also weder praktisch noch theoretisch ihre Bestätigung gefunden hat. Eine Doppelentwicklung kann, wie nach Sweets Untersuchungen für mich wenigstens feststeht, nur bei „Halbworten“ stattfinden, d. h. bei Worten ohne eigenen Accent, wie Pronominibus (dem Artikel), Präpositionen u. dgl., nicht aber bei Vollworten, wie Substantiven, Adjektiven und Verben, und daher war Gröber einerseits vollkommen berechtigt die Formen *gli*, *egli*, *quegli*, *ogni* in seinem bekannten Artikel (Ztschr. II 594 ff.) durch die Stellung vor vokalisch anlautenden Worten zu erklären, andererseits handelte er sehr richtig, wenn er *fis*, *sis*, *pris* etc. nicht aus dem gleichen Prinzip entwickelte. So wird man Neumann wohl für die Anregung, welche seine beiden Artikel der Romanistik gebracht haben, dankbar sein, aber die von ihm gegebenen Erklärungen der besprochenen Formen werden in die altfranzösische Grammatik keine Aufnahme finden dürfen.

ED. SCHWAN.

Der Vocalismus des Rumänischen.

(S. Zeitschrift X 246, XI 56.)

V. VOKAL u.

a) Betont.

71. Lat. *ū* erhält sich stets: *dūco*, *nūntā* *nūpta* etc.

72. In der Regel auch *ū*: *gūrā* *gūla*, *lūcru* *lūcrum*, *ascūlt* *auscūlto*, *tūse* *tūssis* etc. Dafür *o* in *plōde* *plūvia*, *plōā* **plūvat* f. *pluit*, *scōf* *excūtio* (aber *scūlur* **excūtūlo*), *rōib* *rūbeus*, *rōibā* 'Färber-röte' *rūbia*, *mōdre* *mūria*, *tōamnā* *auctūmna*, *rōşū* *rūsscus* (weniger wahrscheinlich *roseus*), wahrscheinlich auch in *cōl* *cūbitus*.¹

73. Bisweilen *īn* für *un*. Mit ursprünglichem *un*: *adīnc* *aduncus*, *sīnt* *sunt*, *maced*. *līndurā* *Kav*. *hirundīnem*; mit eingeschobenem *n*: *mānīnc* *mandūco*; mit **un* aus *on*: *pkāmīni* *pulmōnes*, *gūlītū* nb. -*ūtū* *cotoneus* Plin., *maced*. *fri'ndzā*, *fri'nte* = *nordr*. *frūnzā* *frondea*, *frūnte* *frontem*, wozu auch *rī'e*, *maced*. *rī'nye* = ital. *rogna* etc. zu vergleichen. Manches heute durch *īn* reflektierte ksl. *ə* (No. 103) mag ebenfalls die Stufen *on* *un* durchgemacht haben.

In anderer Stellung kommt *i* aus *u* nicht vor. Daher ist *gi't* 'Hals, Gurgel' nicht aus guttur, sondern aus slav. **glūtū* (nslov. *golt*, croat. *gut*, vgl. ksl. *glūtiti* 'schlucken', *grūtan* 'Schlund') abzuleiten, was durch *gūlēj*, *altrum*. *gūltij* (Dos. Ps. 5 und 149) 'Schlund, Kehle', *gūltān* 'Gurgel der Tiere' B. Hmst. bestätigt wird.

74. Nicht auslautendes *u* nach Palatin wird in Latinismen in der Regel, in Slavismen bisweilen zu *i*: *închīz* (*des-*) aus *inclūdo* (*dis-*) **închiūd*, *înghīt* (*su-*) aus *inglūtio* (*sub-*) **înghītūt*, *aire* nb. *atūre* *aliūbi*, *nicâtrī* nb. *nicâtrī* 'nirgends' nec-*aliūbi* (?), *dēaindinēa* 'anderswoher' B. *aliūnde*; *bīl* ksl. *bljudo*, *lībor* nb. *līborov* ksl. *ljubovī*, *ibōv-nic* ksl. *ljubovníkū* (doch auch bulg. *libof*, *libóvnik*). Aber altrum. *īnō iō* mac. *īnū* *ūbi*, *īnūte* ksl. *ljutū*, *īnūde* ksl. *ljudije*, *īnūbī* ksl. *ljubiti*, u. s. w.

Denselben Wandel zeigt die Endung *-iūne* *-iōnem* in *ruşīne*

¹ Da sich im ält. Rum. keine Nbf. *cūt* *cūot* findet wie bei *nōr* und *bōur* (s. No. 86), so ist wohl von **cōbetu* auszugehen.

'Scham' von *rōsiū* 'rot'¹, während in anderen Fällen *-iúne* sich mit *-inā* -*ina* mengt: *mortăcinā* nb. *mortăciúne* 'Aas'², *fătăcinā* *fe-tatiönem Hasd. Cuv. I 151 nb. *fătăciúne* das. 241 und sonst, *min-ciúnā* mentitiönem, wovon wal. *mincinós* nb. mold. *-ciunós*, vielleicht auch das dunkle Masc. (Wbb. auch Fem.) *mârăciúne*, zu dem B. eine Nbf. *mârăciúne* verzeichnet. Wo die ursprüngliche Bedeutung des Suffixes noch durchsichtig, bleibt *u* unverändert: *rugăciúne* roga-tiönem.

Außerdem findet sich *i* (*e*) für *u* in *pretulindeneā* per-tot-ünde und *cumíneč*, alt *cuméneč*, *commúnico*.

75. *u* vor *o* wird *o* in *altrum. nōor* nb. *núar* und *núor*, jetzt *nōur* und *nór*, *nübilum* (s. No. 26 b und 86), *bóur* nb. *altrum. búär* *bübäls* — die Zwischenstufen *búor* *bóor* sind nicht mehr nachzuweisen —, *altrum. încâtró* nb. *~ío*, jetzt *încotró*, in-contr[a]-übi, *altrum. iò* nb. *iuó übi* — zwischen beiden Formen ist **iðo* anzusetzen —, ferner auch in *cót cübítus*, wofern dieses auf **cáił* **cúol* **cót* und nicht auf **cáił* (nach No. 72) *cót* beruht. Vielleicht ist auch *o* unam aus **uá* **uo* **oo*, mac. *gióne* juvénis (nord. *júne*) aus **gíúane* **gíúone* **gíðone* zu erklären.

Vor dem *o* der Endungen und Suffixe bleibt *u*: *mádúo* medulla, *vúduo* vīdua, *luó* levavit, *luóm* levamus etc.

76. Durch analogischen Einfluß — nach dem Vorbilde von *pórt* — *purtă*, *strâcór* — *strâcură* (No. 68) — erscheint *o* für *u* in den stammbetonten Formen einiger Verba: *jór*, gew. *júr*, *júro*, *másór* nb. *másúr* und *másur* mensüro, *înconjór* nb. *înconjúr* und *încunjur* *in-con-gyro (vgl. *júr gýrus*), maced. *arðámegű* nb. nordrum. *rúmeg* rümigo, unbet. *jură*, *másură* etc.

77. *téū* tuus und *séū* suus sind von *méū* meus beeinflusst, etwa nach der Proportion: *téū tă* (s. No. 78) : *méū mă* = *á'l* à illum -am : *cél cëà* eccu'-illum -am.³

78. Hiatus. *u* ist vor offenem Vokal infolge Accentverschiebung elidiert in *tă tua*, *să sua*, *dó-i dó-ă* duo; vgl. dagegen *téū* tuus (No. 78), *căi* cui etc. Die Verba batuäre, consuäre, futuäre haben im Vlat. ihr *u* eingebüßt, daher der Inf. und die 1. und 2. Plur. Präs. mit dem Ton auf der ersten Silbe: *báte* (-m, -fī), *căse*, *fúte*; vgl. auch No. 83. In jüngerem Hiatus verharret *u*: *mádúá* medulla,

¹ Also ursprünglich **roşüne*. Als Letzteres zu *ruşne* wurde, wird der Reflex von pastionem vor dem Tonoval keinen Palatin mehr gehabt haben; daher nicht *păşine*, sondern *păşune*.

² Cihacs Angabe, die Form *mortăciúne* sei 'inkorrekt', ist es selbst, wie so viele seiner leichtfertigen Behauptungen. Letztere Form ist im Gegen teil jetzt wie altrum. die üblichere, wenn auch morticina das Etymon, die Form auf *-inā* mithin die ältere sein mag.

³ Eine vollständige Angleichung (*téū téă*, *séū séă*), wie in anderen Sprachen, hat nicht stattgefunden; nur der weibl. Pl. wird in neuerer Zeit — augenscheinlich weil *téle*, *séle* von *méle* gar zu sehr absticht — hie und da auch *téle* *séle* gesprochen.

júne juvēnis. — *aú* oder *áú* wird zu *o* kontrahiert in *sóc sabūcus*, siebb. *ínlontru*, sonst *ínláuntru*, in-illāc-intro; aber *láut *lavūtus, pán* pavōnem etc.

b) Unbetont.

79. Prot. *u*, primär oder aus *o* (No. 68), wird nicht selten zu *í:* *rínduněà hirundin-ella*, **límbríc li-* lumbricus, altrum. *díndöárá*, jetzt *odíndöárá*, de-una-hora, altrum. *víltúr*¹ nb. *vullúr* und *víltur* vultür(ius), *polírníche* nb. *potur-* coturnicula; *finlí'ná* fontana, *víllváre* nb. *víllváre* **voltoria*, *frímséé* nb. *frum(u)séé* **formosítiae*, *mínáslíre* *povástríjov*. Man beachte auch *ínsór* **uxóro*. Auch *plámi'ní* pulmōnes kann auf *pílmí'ní* beruhen.

80. *o* für prot. *u* steht in *acolò eccu'-[i]llöc* (Assimilation) und siebb. *notréj*, sonst *nutréj*, nutrīcium; ferner häufig anlautend in Slavismen: *ológ* slav. ulogū, *omori'* ksl. umoriti, *ostení* ustati-anā, *osi'rdie* usruđije, altrum. auch *umori*, *osteni*, *usi'rdie* geschrieben.

81. Hier und da erscheint *o* für inl. post. *u*. Ausser den schon No. 14 angeführten Fällen von *ao* für *au* ist zu nennen: *préot* nb. äl. *préut* presbyter, maced. *triámorü* Kav., sonst *trémur*, tremūlo, maced. *árbore* Kav. nb. *árbure* Dan. arbōrem (ursprüngliches *o* ergab zunächst *u* nach No. 68), sowie die dunkeln *ábor* Wbb., gew. *ábur*, und *pájorá -árá*, gew. *-urá*.

Anderer Laute zeigen *tréer* tribūlo und *címpát* compūtus, wohl zunächst aus **tribilo*, **compūtus*; ferner *flácdárá*, das man aus *fácula* (mit Einfluss von *flamma*) herleitet.

82. Hat lat. post. *u* den aus westlichen Sprachen bekannten Wandel zu *o* (*bonus* — **bóno*, *tabüla* — **lábola*) auch im Rumän. durchgemacht und ist erst später gemäss No. 68 zu seiner ursprünglichen Gestalt zurückgekehrt oder ist das *u* in *sócrū* das unveränderte *u* von lat. *socerum*? Dafs post. *u* und *o* nicht schon im Vlat. zusammengefallen sind, lässt sich aus jenen Sprachen erweisen, deren Lautstand noch heute erkennen lässt, dafs sie einst zwischen beiden unterschieden; siehe besonders Försters Zusammenstellung der hierhergehörenden Erscheinungen in dieser Zeitschrift III 484. Nichts steht der Annahme im Wege, dafs diese Unterscheidung auch im Rumänischen bis zu dem Zeitpunkte bestanden habe, wo unbet. *o* zu *u* wurde, bis dahin also *lucror* **lúcro*, *lucrum* aber *lúcru* gelautet habe.

83. Hiatus. Vor tiefem Tonvokal schwindet *u* im lat. Hiatus: *bátái batualia*, *Fáuráriü februarius*, *ímprumutá impromutuāre*, *lín-göáre languōrem*, *vírtós virtuōsus*; vgl. auch die Vereinfachung von *gu* zu *g* in *cáre qualis*, *cér quaero* u. s. w. Dagegen ist *u* vor dem hellen *e* in *cruentus* wohl erst ausgefallen, nachdem es, wie in *júncá* juvenca, auf letzteren Laut trübend gewirkt hatte: *crúnt* (Reihe:

¹ Oder ist *víltur* zu betonen? Meine Quellen geben über die Betonung keinen Aufschluss.

*cruānt *cruīnt *cruānt?). Sonst erhalten: *luā levāre*, *Fevruārie* Φεβρουάριος etc.—Vor dem Auslautsvokal hat sich lat. *u* ebenfalls verflüchtigt: mórt mórfi mórtâ mórtle mortuus etc., *imprumūt -iūt -ūtā -ūte* impromutuo etc.; wegen batuo etc. siehe auch No. 78. Vgl. auch *cōc coquo*, *stīng stinguo* etc. Einzige Ausnahme: *vāduū -uū vīduus -ua*. — Nach Vokal bleibt *u*, und zwar als Plenison: *dūr aurum*, *préūt presbyter*, *rātū-l reu[m]-[i]llum* etc. Das durch Vokalisierung von silbenschließendem Labial entstandene *u* ist ebenfalls plenison in *fāür fabrum*, *stāūl* aus *stabūlum* **stāblu*¹, *fāürāriū februarius*, mit vorhergehendem *u* verschmolzen in *sūlā* aus *subūla* **sublā*, *hīnec lubrīco*. Dagegen schwindet das auf intervokalem *b*, *v* beruhende *u* spurlos: *lešē lixīva*, *cāl caballus*; doch *luā levāre*, *aluāt elevātum* anscheinend mit erhaltenem *u*. Enklitisches *tāū* (*tuus*), *sāū* (*suus*) kürzt sich dial. zu *to*, *so* und *tu*, *su*. — Über das Verhalten von *u* vor Enclitica s. ‘Verschleifung’.

c) Semison.

84. Dass die Semisonierung von ausl. *u* bei Beginn der Schriftperiode schon eine vollendete Thatsache gewesen, ist No. 52 gelehrt worden. Hier soll von der nächsten Phase, dem völligen Verstummen dieses Lautes gehandelt werden.

Durch plenisonen Vokal wird *-ū* überall geschützt: nordr. mac. istr. *bōū*.

Nach Konsonant hat sich *-ū* nur im Maced. erhalten. Sowohl in Istrien als im ganzen Norden ist es jetzt völlig verschwunden.² Der Wegfall hat sich, wie die Texte zeigen, erst im Laufe des 17. Jahrh. vollzogen. Im Cod. Vor. fehlt *-u* nur ganz vereinzelt. Die in Hasdeus Cuv. d. bâtr. I und II enthaltenen handschriftlichen Texte des 16. Jahrh. schwanken meist zwischen beiden Schreibungen, wobei in der Regel die mit *u* vorwiegt. In den Drucken (wie Indr., Bibl. Buc., Mârg. ed. I) und Handschriften des 17. Jahrh. wird *-u* allmählich immer seltener, und im 18. Jahrh. ist der Auslautsvokal — außer etwa in Reproduktionen älterer Texte, wie Mârg. ed. II oder Psaltire Iași 1743 — kaum mehr anzutreffen.

Zusatz 1. Im Widerspruch mit diesen Angaben scheint zu stehen, dass gerade in den Drucken des 16. Jahrh.³ der Auslaut durchweg fehlt. Sollte in Kronstadt und Broos, woher diese Drucke stammen, schon damals *-ū* verstummt

¹ Die Entwicklung *stabūlum* **stāblu*, *subūla* **sūbla* ist ausgeschlossen, da intervokales *l* zu *r* wird, wir also dann *stdur*, *sūrā* haben müfsten.

² Doch soll in gewissen Teilen Siebenbürgens, wie mir von glaubwürdiger Seite versichert wurde, ausl. Kons. labialisirt (mit gleichzeitiger Rundung der Lippen, s. Sievers, Phonetik 167) gesprochen werden. Vgl. auch Cip. Gram. I 64. Dagegen will V. Burla, Conv. lit. V 243 f., auch in jener Landschaft nie eine Spur des ausl. *ū* gehört haben.

³ Desgleichen in der im British Museum befindlichen Hs. vom J. 1574, der Urschrift der Coresi'schen Evangelien-Übersetzung; s. Col. lui Traian 1882 S. 48 ff.

sein, während es in dem nur wenige Meilen von letzterer Stadt entfernten Dorfe Mâhâciu (Comitat Torda-Aranyos, westl. v. N. Enyed), dem Entstehungsorte des zwischen 1580 und 1619 geschriebenen, in Hasd. Cuv. II reproduzierten Codex Sturzarus, noch zu hören war? Unmöglich wäre dies allerdings nicht. Zieht man jedoch in Berücksichtigung, daß ja selbst diejenigen Texte, welche -*ü* erhalten zeigen, das Zeichen dafür mehr oder weniger oft weglassen, so ist als wahrscheinlich anzunehmen, daß auch für die Verfasser oder Abschreiber jener Werke der Auslautsvokal zwar noch vorhanden war, sie es aber vorzogen, nach slavischer Art das Stummheitszeichen *b* an dessen Stelle zu setzen, anstatt den so wenig hörbaren und überdies ganz bedeutungslosen Laut mit dem Zeichen des vollen *u* darzustellen.

Nach dem Semison *z* hat sich ausl. *ü* in der Schrift bis auf die Gegenwart erhalten, während die nordrum. Aussprache es auch hier¹ nicht mehr kennt. Wann die Verstummung eingetreten, ist nicht mehr zu ermitteln; jedenfalls dürfte sie sich hier viel später vollzogen haben als nach Kons. Dass auch schon in sehr alten Texten -*ü* bisweilen vermisst wird, will wenig besagen: durchgeführt ist die Weglassung nirgends, sie tritt vielmehr nur ganz sporadisch auf, so daß der Grund derselben lediglich in der Nachlässigkeit der Schreiber zu suchen ist. Beispiele: *gunoi* Coresi Psalm. S. 420, *int̄i* Indr. 65 ff., *un pâscđri* Dos. VS. 17 Oct.

Zusatz 2. In einer bestimmten Form fehlt das -*u* in einigen älteren Texten so häufig, daß in diesem Falle die Annahme blosser Nachlässigkeit nicht zulässig erscheint. Es ist dies die 1. Pers. Sg. Perf. So schreibt Coresi in der Psaltire häufiger *jurai*, *vâzui* u. s. w. als *juraū*, *vâzûu* u. s. w.; in Palia Gen. 3 steht *mîncai* neben *auziū*; die Vorrede der Cazania, Govora 1642 bietet nur Schreibungen ohne -*u*: *cugetai*, *ustenii* u. s. w. Die naheliegende Vermutung, daß wir hier Zeugen des Kampfes zwischen dem organischen *lăudăt* laudavi und dem durch Einfluß des Präs. *lăudă* laudo entstandenen *lăudăū* sind, wird anscheinend durch die Beobachtung bestätigt, daß das *u* bei Coresi häufig genug auch vor Enklitika fehlt: *jurai-mă*, *nâscui-te*, *întării-mă* etc. neben *vârsatu-mă*, *râbdau-te*, *ausiu-te* etc. Hier handelt es sich um plenisones *u* (s. Nö. 52, Absatz 4), das auch der flüchtigste Schreiber schwerlich ausgelassen hätte. Alle Schwierigkeiten sind indessen mit dieser Annahme noch nicht beseitigt. Denn es bleibt immerhin auffallend, erstens daß gerade die nur im älteren Schriftrum. vorkommenden direkten Reflexe des lat. Perf. auf

¹ Aufser etwa in den schon erwähnten Gebieten Siebenbürgens. Hier soll nach M. Eminescu's mündlicher Angabe -*ü* ungefähr wie eine semison *ü* klingen, so daß der Sg. *ochü* nicht, wie im Osten, mit dem Pl. *ochă* lautlich zusammenfällt.

-xi, -si immer *u* als Auslaut aufweisen: man findet nur *zisu* dixi, *dusu-mâ* duxi me (einziges Beispiel dieser Form in Coresis Psalmire: *imp̄en̄su-mâ* S. 429), nie *zis*i**, *dus*i*-mâ*; und zweitens das die wahrscheinlich älteste und jedenfalls die meisten altertümlichen Züge aufweisende Urkunde, der Codex Voron., ausnahmslos die jüngere Form anwendet: *luău, cazuău, ziău, venriău* (vēni), *mărturisiău* u. s. w.

VI. DIE GUTTURALEN.

a) *â* und *î*.

a) Plenison.

85. *â, î* erweichen sich nach Palatin stets zu *e, i*. In Stämmen: *chemâ* aus clamāre **chiāmâ* (No. 17 A), *ghindâ* aus glandem **ghī̄nde* (No. 3), *cimbru* aus slav. *č̄abru* **č̄imbru*. In der Wortbildung: *cescû* für **č̄escû* Dem. v. *cēás* ksl. *č̄asū* (No. 17 B). In der Flexion: *junghe, junghém, junghè, junghind* etc. aus **jungħiā* jugūlat, **jungħiām* jugulāmus (No. 3, Absatz 1), **jungħiā* jugulāvit (No. 6), **jungħiānd* jugulandum. *chiāmâ, lešiā* etc. bei Neueren ist etymologische Schreibung.

Die palatine Wirkung von *ş, j* im Westwal., Altmold. u. s. w. zeigen Formen wie *jirtfâ* (jetzt *jérfâ*) aus ksl. *žrūtva jí'rtfâ*; *se-tráriū* v. *sátrâ* ksl. *šatirū*; *úše* ostia, *gríje* ksl. *gryža*; *ingrōáše, ingrōésem, ingrōásh* etc. von *ingrošâ* **ingrossiāre*.

86. Nach lab. Vok. werden *â, î* (ersteres nach No. 3 Abs. 1, No. 6, 7, 17, 25 und 26 aus *a* oder *e*, letzteres nach No. 4 aus *a* hervorgegangen) zu *o, u*.

Stämme. Inl. in **búor bōur* bubalus, *núor* nubilum, vielleicht auch in *cót* cubitus über **cádt* **cúot* (vgl. No. 72 Anm.). Ausl. in *núo* aus ubi **núə* und *incátrúo* incontr[a]-ubi, ferner in **nóo nōdō* nobis, **vóo vōdō* vobis, wahrscheinlich in *o* unam über **uə* **uo*. *o* aus [i]llam **la* **a* **â* scheint Verallgemeinerung einer satzphonetischen Form zu sein. Nach lab. Ausl. (*vá'zu-*â* video illam) musste **â* dieser Nummer gemäß in *o*, nach pal. (*vézi-*â* vides illam) zu folge No. 85 in *e* übergehen, während es nach *â* (*vázâ-*â* videat illam) kaum vor Schwund zu schützen war: *o* trug den Sieg davon.

Suffixe. *greotâ, râotâ* (jünger *-utâ*) von *gré-u, râ-u* dürfen auf **gre-ö-ätâ*, **râ-ö-ätâ* mit hiatusstilgendem Einschub v. *ö* (s. ‘Epenthese’) beruhen, welches dann nach Assimilierung des folgenden *â* mit diesem verschmolz. Ähnlich wäre bei *cheotâre* (jünger *cheu-*), wenn es einer Form **clavatoria* entspricht, eine Zwischenstufe **che-ö-ätôâre* anzusetzen.

Flexion. Aus der Deklination gehören hierher: die weibl. Singulare *mâduo* medulla, dial. *aiu* uva, *vâduo* vidua, **nóo nôdô* nova und deren gleichlautende Plurale, sowie **dôo dôdô* aus d[u]o+e; der ursprüngl. auf *-e* ausgehende Pl. des Neutr. *öu* ovum (**öo ödô*) und der zahlreichen Neutra auf *-âu* (*hîrdâu* — *hîrdô*, No. 26 b).

Aus der Konjugation der Verba *aciua* (dunkel), *luð* levare, *oð* *ovare, *ploð* *plovare folgende Formen: die 3. Pers. Ind. und Conj. Präs. (*aciúo*, **io* ðao, **ploó* *ploðo*, nur *luð* hat nach No. 24 und 32 *ia*); die 1. P. Pl. Präs. (*luóm* etc.); die 3. P. Sing. Perf. (*luð* etc.); die archaische 1. P. Pl. Perf. (*luóm* etc.); das Gerundium (*luáind* etc.); das Verbaladjektiv (*luotóriū* etc.); der Pl. des Verbalsubst. (*luóri* etc.).

Zusatz 1. Neben den hier aufgeführten Formen finden sich z. T. auch solche mit *â*, *î* an Stelle von *o*, *u*. Das that-sächliche Verhältnis nach Zeit und Ort ist folgendes.

Die siebenb. Urkunden der ältesten Periode bieten ausschließlich Schreibungen mit Labial. So z. B. Cod. Vor.: *ruo*, *incâtruо*, *noao* (nobis), *voao*, *o* (unam und illam), *doao*, *luom* (Präs. u. Perf.), *luð*, *ploð*; Coresi: *nuor*, *ruo* und *io*, *noao* (nobis), *auo*, *doao*, *ploao* (Ind.), *aciuo* (Konj.), *luð*.

Im Osten erscheint dagegen schon früh der Guttural. So bietet ein mold. Text v. J. 1588 (Hasd. Cuv. 191 ff.) schon zweimal *doaâ* nb. *doao* und einmal *noaâ* (novae). Im 17. Jahrh. finden sich Schreibungen mit *â*, *î* ziemlich häufig. Aus Indr. führe ich beispielsweise an *incâtroâ-vâ*, *nôaâ* (nobis), *â* (illam, nur nach *u*, z. B. *nû-â* 12, *opríndu-â* 534), weitere Belege s. Cip. Princ. 368), *vâduâ* (Sg. und Pl.), *amîndâaâ*, *oâoâ* (Pl. v. *óu*), *luînd*, *luðri* neben *incâtroâ*, *nôao* (nova und novae), *dôao*, *luóm* (Präs.), *luð*, *luotóriu*, *luóri*; aus Dos. Psalt. in v. *mâdúhâ* nb. *pârâo* (Pl. v. *pârðâu*). Ferner in einem auf der Rückseite des Titelblatts von Dos. VS. und Div. abgedruckten Gedichte *bûâr* und *nûâr* im Reime miteinander, wogegen im Texte beider und in Psalm. in v. *nûor*.

Gegenwärtig ist im Nordr. in allen Flexionsformen, wo also die Analogie *â* (bzw. *e*), *î* fordert, der Guttural wiederhergestellt. Man spricht *mâdúâ* (nb. -*uvâ*, -*uhâ*), *vâduâ* (nb. -*uvâ*), *ðâvâ*, *pîrâvâ* (und -*dûâ* nb. -*de*, -*âe*), *luð*, *ploînd* etc., aber *bôur*, *nôr nôur*, *côl*, *încotrâ*, *o*, *greotâle greut-*, *ræotâte ræut-*, *cheotöâre cheut-*; doch *nôðâa* nobis, *vôðâa* vobis im Anschluß an die übrigen Wörter auf -*ðâvâ*. Die Gruppe *ðâvâ* (in *dôðvâ*, *nôðvâ* etc.) wird übrigens auf mannigfaltige Weise ausgesprochen: wal. *ðâvâ*, mold. *ðâvâ*, *þâvâ*, *þâ*, hie und da auch *ðâvâ*. Die neuere Schriftsprache hat sich für die Aussprache *þâvâ* entschieden, welche scheinbar der Etymologie am Besten entspricht (nova *nôðvâ*).

Der Maked. spricht nach dem Zeugnisse der Quellen *aúâ*, *mâdúâ*, *vêduâ* mit gutturalem Auslaut, aber *ruâ ubi*, *nôo* nobis etc., *vâo*, *o* und *u* illam, *dâo*, *ðâo* (Pl. v. *ðû*), *lômû* (Präs. und Perf.), *lô*, *lôndû* (letztere Form kenne ich nur aus Athanasius Gramm., citiert Mikl. Beitr. Voc. III 14).

Im Istrischen haben wir *révâ ubi*, *nôvâ nova* gegenüber *o* unam und illam, *nd*, *vd*, *ðð* nach meiner persönlichen Beobachtung, *nôve novae*, *ðû* (Pl. v. *ðû*) nach Gartner. Maiorescu

hat ferner *lăâm lăm*, das jedoch verdächtig ist; heute spricht der Istrier *lán* (von *lă* wie *purlán* portāmus von *purlă*).

Zusatz 2. a) Die lautliche Entwicklungsgeschichte der hier besprochenen Wörter enthält manchen dunkeln Punkt. Klar ist jedenfalls so viel, dass in jenen Wörtern, wo *o(u)* an der Stelle eines urspr. *a* steht, dieses zunächst *â(i)* geworden ist und sich erst später unter dem Einflusse eines unmittelbar vorhergehenden lab. Vokals in *o(u)* verwandelt hat: *vădu* aus *vidua* **văduâ*. Wo dem *a* in der Ursprache ein *b*, *v* oder *ll* vorausging, wie z. B. in *bubalus*, *nova*, *medulla*, müssen diese Konsonanten — von *luâ* levăre abgesehen, wo *ev u* ergab — vorher gänzlich geschwunden sein, ehe die Labialisierung des Vokals eintrat: *bîor*, **nôo nôdo*, *mâdîo* aus **bûâr*, **nôâ*, **mâdûâ*. Der von Schuchardt (Hasd. Cuv. I Suppl. S. XXXIII ff.) vertretenen Meinung, dass hier das seiner Ansicht nach aus jenen Konsonanten zunächst hervorgegangene semisone *u* (**bûâlu*, **noă*, **meduă*)¹ sich mit dem folgenden *â* zu *o* verbunden habe, halte ich die Thatsache entgegen, dass in allen jenen Fällen, wo diesem hypothetischen *u* ein anderer Vokal als *o* oder *u* voranging, eine solche Kontraktion entweder nachweislich nicht stattgefunden hat, wie in *băâ bibat*, *îd* (mac. *lyâ*) levat und illa, *gingie gingîva*, *leşie lixîva* etc., die nirgends *bêâo*, *tâo*, *gingio*, *leşio* gesprochen werden, oder sich zum Mindesten nicht nachweisen lässt, wie in *ză zaba*, *grêâ *greva*, *stêâ stella* etc., deren dial. Nebenformen *zâo*, *grêao*, *stêao* sehr wohl jüngere analogische Bildungen sein können (s. Stud. I 26 Anm. 17 und vgl. ‘Epi-these’). Kaum Erwähnung verdient Hasdeus Zurückführung des *o* in den Wörtern *o* (una und illam), *luóm luâ luotóriû*, *încotrâ* auf *va*, welches „sowohl anl. als inl. im Rum. die Neigung habe, zu *o* zu werden“ (s. Cuv. I 153, 287, 419, Suppl. S. LXXVII). Über die unhaltbaren Etymologien, welche hierbei den Wörtern *o* und *încotrâ* untergelegt werden, will ich kein Wort verlieren. Ein anscheinend bedingungsloser Wandel von *va* zu *o* kommt nur in Magyarismen vor (*orâs varos*, *Orâdea Vârad* etc.), während ältere Bestandteile von einem solchen Übergange nichts merken lassen: *vâcâ vacca*, *vâcârîu* **vaccarius*, *vâtrâ ksl. vatra*, *vâdâ ksl. vaditi*, mit aufgelöstem *v* *ploâ *plovăre* etc. Übrigens hätte schon der Umstand, dass das Verbum *luâ* (wie auch die anderen oben aufgeführten Verba) nur in bestimmten Formen *o* aufweist, sonst aber *a* erhalten bleibt (*luâ levăre* und *levăbat*, *luâfi levâtis*, *luât levătus* etc., nicht *luâ*, *luófi*², *luât*), Herrn H. darüber belehren

¹ Ich nehme, beiläufig bemerkt, für *ll* eine andere Entwicklung an.

² Schuchardt giebt a. a. O. S. XXXV für das Maced. *lofi*, für das Istr. *luâfi lâfi* an, was falsch. *loci Boj. 111 u. 112* ist in *loaci* (d. i. *lodfi*) zu korrigieren, wie richtig das. 156. Maiorescu, Sch.s Quelle für das Istrische, schreibt *luâfi lafi*.

müssen, dass *va* nicht so ohne Weiteres *o* ergiebt. Die wahre Natur des Vorgangs hat zuerst Lambrior erkannt Romania X 350; die von ihm daselbst aufgeworfene Frage, „ob das bet. *o* in *luð* dasjenige des Perf. (-*avt* -*au* -*o*) sei, welches sich unter dem attraktiven Einfluss des vorhergehenden Labials erhalten hätte, oder erst später aus *â* entstanden sei“, ist natürlich nur für denjenigen eine solche, der mit L. *cîntâ* aus *cantavit* **cantavt* **cantô* entstehen lässt, s. oben No. 5 Anm. 1.

b) Eine zweite, von L. an derselben Stelle angeregte Frage verdient dagegen nähere Beleuchtung. Wir haben oben gesehen, dass zwischen *a* und *o* eine Stufe *â* bestanden, altrum. *vâduo* aus *vidua* über **vâduâ* hervorgegangen sein muss. Damit ist aber noch keineswegs erwiesen, dass wir in dem *vâduâ* der Gegenwart — *vâduo* mit *o* im Ausl. ist heute nicht mehr vorhanden, s. oben — die ältere Form vor uns haben. Es ist nämlich sehr wohl denkbar, dass die Formen mit Labial in vorlitterarischer Zeit allgemein gewesen, später aber *vâduo* neben *vâdu-a* gegenüber *cásá* neben *cás-a*, *luóm* neben *luâ* gegenüber *plecâm* neben *plecâ* u. s. w. als Anomalien empfunden und deshalb der grossen Mehrzahl der entsprechenden Flexionsformen wieder angeglichen worden seien. In der That deuten mancherlei Umstände auf die letztere Art der Entwicklung hin. Wie oben gezeigt, kennen die Denkmäler der ältesten Schriftperiode die Formen mit *â* noch nicht, welche nur allmählich in die Schrift eindringen. Wollte man dies in dem Sinne auffassen, dass in Walachei und Moldau, wo letztere Formen zuerst auftreten, *â* von jeher erhalten gewesen sei, so wäre wohl die Frage berechtigt, warum in diesen Landschaften *â* nur in bestimmten Wortkategorien erscheine, warum auch hier *bóur*, *nór nôur*, *incotrâ*, *o* (illam) und nicht *búâr*, *núâr*, *incâtrúâ*, *â* gesprochen werde. Allerdings haben wir oben *búâr*, *núâr*, *incâtrôâ-vâ* und *â* aus östl. Texten belegt; aber da diese Formen der Sprache der Gegenwart unbekannt sind und ihnen überdies in denselben Urkunden Schreibungen mit *o* gegenüberstehen, so darf das hohe Alter des *â* in *búâr* etc. mit Fug bezweifelt werden.¹ Eine weitere Stütze für die Annahme, dass der Guttural der neurum. Formen jünger sei, liefert das Maced., wo außer in *mâdúâ*

¹ Man könnte nachlässige Schreibung annehmen. Wahrscheinlicher ist aber, dass hier ein sonst nicht durchgedrungener jüngerer Wandel von *uo*, *oo* zu *uâ*, *oâ* vorliegt. Auf relative Jugend des *â* deutet insbesondere die Form *incâtrôâ-vâ*, deren *o* für *u* sich nur aus dem Einflusse eines ehemals folgenden *o* (in-contr[a]-ubi **incâtrúâ* *-*trôo* *-*trôo*, No. 75) erklären lässt. Dass sich *â* (illam) nur nach *u* findet, während sonst die betreffenden Texte nur *o* bieten, spricht ebenfalls nicht wenig für den Übergang von *uo* zu *uâ*. Man beachte schliesslich die z. T. ein offenbar unorganisches *â* enthaltenden Reflexe von *rorâ*; *ruârâ* Dos., *râurâ* Coresi und Barac (Halimâ), *râorâ* B. und Barac, jetzt *roorâ* und *rourâ*.

und *véduâ* der Labial herrscht; hier hat also die Analogie nur in der Nominalendung über das Lautgesetz gesiegt.¹

c) Fraglich ist ferner, ob dort, wo *o* auf urspr. *e* beruht, wie z. B. im Plural *vă'duo* (aus *văduae* **védue*), das *e* zunächst in *ă* und erst dann in *o* übergegangen ist oder *o* unmittelbar auf *e* zurückgeht. Wer in dem *vă'duâ* der Gegenwart die ältere Form sieht, für den steht natürlich die erste Entwicklung außer Frage, also:

vădua	văduae
*văduâ	*védue
$\overbrace{\quad\quad}^{\text{vă'duâ}}$	
$\overbrace{\quad\quad}^{\text{vă'duâ nb. vă'duo.}}$	

Entscheidet man sich hingegen für die oben befürwortete Annahme, dergemäfs *ă*, wo es heute angetroffen wird, jünger ist als *o*, so bleibt es zweifelhaft, welches der beiden hier folgenden Schemata die Lautgeschichte des *e* in *văduae* etc. richtig wiedergibt, ob:

vădua	văduae	oder	vădua	văduae
*văduâ	*védue		*văduâ	*védue
$\overbrace{\quad\quad}^{\text{*vă'duâ}}$				
$\overbrace{\quad\quad}^{\text{vă'duo}}$				
$\overbrace{\quad\quad}^{\text{vă'duo nb. vă'duâ}}$				

Das Einzige, was für die Reihe *e* *ă* *o* spräche, wäre die physiologische Thatsache, dass *ă* einen bequemen Übergang von *e* zu *o* bildet. Ist übrigens die Annahme richtig, dass auch nach *ă* oder *a* gutturale Trübung eintritt — **hîrdâd* *hîrdâo* aus **hîrdâ'e*, s. weiter unten —, so würde dies den nämlichen Vorgang nach *o* wahrscheinlich machen. Wir könnten dann ein Lautgesetz formulieren: *e* wird nach harten Vokalen zu *ă*.

d) Eine wahre Proteusgestalt zeigt, wie aus unserem Formenverzeichnis in Zusatz I ersichtlich, der Reflex von älterem *óá* (in *nova* etc.) und *óé* (in *novem* etc.). Unter der Voraussetzung, dass modernes *vă'duâ* mit *ă* die ältere, altrum. *vă'duo* mit *o* die jüngere Phase darstelle, habe ich oben No. 26 b folgende Entwicklungsreihe aufgestellt: **nóâ nõáiâ nõáiõâ* mit eingeschobenem hiatustilgenden *õ*, woraus dann einerseits **nõáiõ nõáo*, mac. *não*, istr. **nóo nò*, andererseits die übrigen Formen. Hält man dagegen, in Rücksicht auf die Ausführungen in diesem Zusatz unter b, die Formen mit *o* im Auslaut für älter als die mit *ă*, so wäre für die vorgeschichtliche Periode die Reihe **nóâ *nóo nõáo* und letztere Form als gemeinsame Grundlage

¹ Was das Istr. betrifft, so lassen sich die wenigen und sehr entarteten Formen, die aus dieser Mundart bezeugt sind, für unsere Frage nicht verwerthen.

aller übrigen anzusetzen. *nōáo* hätte dann im N. zunächst *nōáðā* ergeben, nach der Gleichung

nōáðā : nōáð-a = cásá : cás-a;

nóáð in alten Texten wäre als ungenaue Schreibung für *nóaoð* zu deuten.

e) Bei dem Pl. der Neutra auf -áð (*hírdáð* u., Pl. altrum. *hírdáo*, jetzt -áðā oder -áðā neben -áe und -á'e) vermutete ich No. 26b Übergang des -e in -á in einer Periode, wo noch der urspr. Auslaut (magy. *hordó*) galt, also dem -e ein labialer Vokal voranging. Wahrscheinlicher wäre folgender Entwicklungsgang. Die Endung -e trübt sich zuerst unter dem Einflusse des vorhergehenden á oder (nach No. 91) a zu á: *hírdá'e* oder *hírdái* wurde — und zwar in einer Zeit, wo silbenanlautendes e noch nicht gemäfs No. 30 ie gesprochen wurde — zu *hírdáð* á oder *hírdáð*. Wenn wir in **chíde chée* clavis das e erhalten sehen, so kann in diesem einzigen Falle derselbe Grund vorliegen, wie in óde aus ovis *óde gegenüber óðo Pl. v. óði ovum aus *óve, *óe etc., s. No. 26 b. Hierauf erfolgte Einschub von hiatustilgendem ð: *hírdáðð*, woraus **hírdáðo hírdáo*. Nach c) dieses Zusatzes ist ferner auch die Reihe *hírdái hírdáo hírdáðð* (die letztere Form analogisch) mit direktem Übergang von e in o denkbar.

87. á, i wird, wenn in der nächsten Silbe Palatal folgt, gern zu e, i. Betont in (*in*)ánte aus ab-ante *áñte und ínemá aus anima *íñemá; in der Verbindung íntr'i nemá, die sich im 16. Jahrh. ziemlich häufig findet (einige Belege Cip. Princ. 388, ich füge hinzu Cor. Ps. 4 Zeile 9 und Ps. 45 Z. 4, Hasd. Cuv. II 120, 123, 424 und 468), scheint i erhalten zu sein. Proton in trem éte (jetzt tri-) tramittére (in ban. trám éte ist á wohl jünger), *lepedá lepáðá lapi-däre (jünger neusiebb. lápáðð), repezí nb. ráþ- v. rapíðus, mestecá 'kauen' masticare, das jedoch an mestecá *mixticare angeglichen sein kann; inél aus *annellus *ínél.

Erst in historischer Zeit vollzieht sich die Erweichung in bes é-reca (jetzt bis-) basilica, woneben Cod. Vor. noch bá-s- bietet (vgl. auch mac. báseáricá, istr. bas éricá); wal. fermecá *pharmacáre neben altrum. (Indr.) fármecá und mold. fármáca; wal. blestemá blasphemare neben altr. meist blástemá und mold. blástáma; neuwal. peréche paricúla, peréte parietem und speríð expavére, sonst párléche, párete, spáríð gesprochen; ban. chiméšá für cáméšá camisia; diminéðá *demánitia neben altr. deminéðá; odiniðá de-una-hora neben altr. dí-náðá; minístérígurá Cod. Vor. für mînestrígurá *manextergüla. Vgl. auch wal. streneþót gegenüber strámos ex-tra[ns]-.

Zusatz. Mikl. glaubt Beitr. Voc. III 15 einen ähnlichen Vorgang für den Gen.-Dat. der Nomina auf -á in Anspruch nehmen zu dürfen, indem er das cásé in altrum. cásé-ei, jetzt cásé-i 'des Hauses, dem Hause' nicht, wie die älteren Gram-

matiker thun ¹, auf lat. *casae*, sondern auf casa *cásá zurück-führt, dessen *ä* sich dem *e* des folgenden *ei* assimiliert habe. So sehr ich mir auch der Bedenken bewusst bin, welche sich der Identifizierung von rum. *cáse* als Casus obliquus des Sg. mit dem lat. Gen.-Dat. *casae* entgegenstellen (zur Frage vgl. Nâd. Gram. 90 ff.), halte ich doch Mikl.'s — übrigens z. T. auf irrite Voraussetzungen sich stützende — Aufstellung für noch weit weniger annehmbar. Wer in einem einzelnen Falle einen bestimmten sprachgeschichtlichen Vorgang vermutet, muss vor Allem zu erfahren suchen, wie sich die Sprache in den übrigen gleichartigen Fällen verhält. Wenden wir diesen methodischen Grundsatz im vorliegenden Falle an — was Mikl. zu thun unterlassen hat — und fragen wir uns: wie wird post. inlaut. *ä* im Rumänischen behandelt, wenn *e* folgt? so lautet die Antwort: wo nicht Analogie im Spiele ist, wie nach lab. Kons. (No. 94), bleibt *ä* erhalten. Dies beweisen Wörter wie *pásäre* (so in der ganzen älteren Litteratur, von Cod. Vor. angefangen; *pásere* bei Neueren ist etymologisch geschrieben) vlat. *passārem* f. *passērem* (Belege s. Schuchardt Vok. I 206) und *Dinâre* vgl. slav. *Dunaj* *Dunavü*, sowie die zahlreichen nach dem Typus *hópē* gebildeten onomatischen Verba. Um wie viel weniger ist also an regressive Assimilation bei *cdse-ei* zu denken, dessen *-ei* im Grunde ja ein selbständiges Wort ist und als solches im Urrum., wo es nach vorhandenen Spuren (s. Gröbers Grundrifs I 452 No. 13) auch vor das Nomen gesetzt werden durfte, wohl empfunden wurde. Ferner hat Mikl. übersehen, dass die Form des Gen.-Dat. Sg. ja auch in Verbindungen wie *îmer cáse*, *acăști mîse*, *păduriî ciî dêse* etc. vorkommt, wo ein Assimilationsfaktor gar nicht vorhanden ist und doch nicht *cásă*, *másă*, *déásă* gesprochen wird.

Was Mikl. besonders veranlaßt zu haben scheint, ein älteres *cásá-ei* anzusetzen, ist das Vorkommen beider Bildungsarten im Maced., wo die Quellen z. B. *'vacâ-ljei'* neben *'vincé-ljei'* bieten. Sieht man indessen näher zu, so zeigt sich, daß der art. Gen.-Dat. nur dann in der Nominativform zu erscheinen pflegt, wenn der Stamm des Nomens vor *e*, *i* sprachgesetzlich einen anderen Auslaut als im Nom. erhalten müßte, wie sich bei Vergleichung der betreffenden Plurale sofort ergiebt. So bei Boj. 162 *'nao-lji'* (vgl. Pl. *nále*), 168 *'njica-lji'* (Pl. *nyíti*), 202 *'biserica-lji'* (Pl. *bisérifi*) gegenüber *'casi-lji'*, *'inimi-lji'* etc. Dasselbe gilt für die von Mikl. aus Athanasescu und Evangelie angeführten Belege. Nur in Petr. Mostre ist *â* durch-

¹ Lambrior's phantastischen Versuch Carte de cet. XI ff., dieses *cise* als lautgesetzlichen Reflex des lat. Nom. *casa* zu erklären, habe ich schon oben No. 17 Anm. I zurückgewiesen. Zu den das gegebenen Belegen für rum. -ā = lat. -a(s) trage ich hier noch nach *s̄ecētā* *siccitas* und altr. (Cod. Vor.) *u.* *mac.* *lā* *illas* (jetzt nordr. *le* durch Analogie, s. No. 67 Anm.).

geführt: ‘*taifā-lei*’ I 21, ‘*inimā-lei*’ etc.¹ Man erkennt leicht, dass das natürliche Bestreben, dem Sg. durch alle Casus den gleichen Stamm zu geben, zu dieser zweifellosen Neuerung geführt hat. Nicht anders werden im Maced. die Nomina auf -e behandelt: ‘*minti-lji*’, ‘*citati-lji*’ etc. bei Boj., nicht ‘*minzi-lji*’, ‘*citazi-lji*’. Der Vorgang ist übrigens auch dem Norden nicht fremd. Hier bleibt -cā, -gā bei Eigennamen, Verwandschaftsnamen und ähnl. sowohl weibl. wie *Catincā-i*, *Strüngā-i*, *bunicā-i* (gegenüber *Sāfte-i*, *Būde-i*, *nepōdāte-i*), als männl., wie *Lūcā-i*, *tāicā-i*, *dgā-i* (gegenüber *Tōme-i*, *Iūde-i*, *pōpe-i*).² Dazu *zuo-ei* Cip. An. 47 für *zile-ei*; *drācēascā-i*, *juncā-i*, *zio-ei* Cip. Princ. 131.³ Auch von denen auf -e pflegen im Nordr. einige, die im regelrecht gebildeten Gen.-Dat. den Stammauslaut verändern müssten, die Nominativform für den Casus obliquus zu verwenden. Es sind dies solche Nomina, die keinen gebräuchlichen Plural haben, wie *vīrtīte*, *scumpēte*, *sēte*, *drágoste* (der wenig übliche Plural lautet ebenfalls *drágoste*), in neuerer Zeit auch *ōstī* ‘Heer’ (Pl. *ōstī* ‘Truppen’); missbräuchlich außerdem, doch selten, *piéle*, *cále*, *vále*, deren Pl. *piētī*, *cá'ī*, *vá'ī* vom Sg. gar zu sehr absticht, so dass das Widerstreben gegen seine Verwendung als Cas. obl. Sg. allerdings gerechtfertigt erscheint.⁴ Dass ferner bei *imbřācāmínte*, *incālfāmínte*, *rugāmínte* (Pl. gleichbedeutend, doch unüblich) Casus rectus und Casus obliquus identische Gestalt haben, ist um so natürlicher als diese Wörter ursprünglich Plurale sind (der Sg. auf -mī'nt -mentum ist aus älterer Zeit z. T. noch belegbar), mithin die empirische Regel: „Gen.-Dat. Sg. der Feminina lautet wie deren Plural“ hier nur ihre folgerichtige Anwendung findet. Dagegen schwankt bei den einen indifferenten Stammauslaut besitzenden Pluraliatantum auf -éte -itiae, die auch als Singulare gebracht werden, die Form des Gen.-Dat. Sg. schon früh: *frumuséte-i* und *frumuséti-i*.

Ich glaube, durch vorstehende Untersuchung die relative Jugend von *cásā* mit á als Cas. obl. Sg. außer Zweifel gestellt zu haben. Die weitere Erörterung der Frage nach der Entstehung des älteren *cáse* gehört in die Formenlehre.

β) Semison.

88. Die gutturalen Vokale können ihrer geringen Tonfülle wegen als Semisone nicht bestehen. So oft also die Semisonen ē, ī

¹ Aus Dan. ist der Gen.-Dat. überhaupt nur ein Mal zu belegen: *xēqoqālēn* Mikl. R. U. II 54.

² Die nicht art. Form der Mascc. hat stets á (a): *lū Tōma*, *unū pōpā*.

³ Abweichend Cip. Princ. 131 u. 367 auch *Sarā-ēi*, *Iudā-i*. Die übrigen das. angeführten Gen.-Dative stimmen mit den entsprechenden Pluralen überein, sind also regelrechte Bildungen.

⁴ Nicht hierher gehören *cinstī* u. *nādējde*, deren Gen.-Dat. Sg. richtig *cinstī*, *nādējdi* wie der Pl., nicht *cinstē*, *nādējde* lautet. Die Erhaltung des dentalen Stammauslauts ist eben, wie der Pl. beweist, eine Anomalie.

lautgesetzlich gutturale Trübung zu erleiden haben, schwinden sie gänzlich: *fárá* aus *terra* **feárá* **fáárâ*, Pl. *altrum*. *fá'r* aus **fári* (vgl. mit Art. *fá ri-le*). Zahlreiche Beispiele bieten die Nummern 25 und 26 und 'Verschleifung'.

b) *â* allein.

a) Betont.

89. Dem No. 4 Absatz 2 formulierten Lautgesetze zufolge schärft sich *â* vor *m*+Explos. und *n* zu *i*: *mî'nâ* aus *manus* **mâ'nâ*, *vî'nâ* aus *vena* **va'nâ*. Auch protones *â* (wie prot. *e*, No. 35) nimmt an der Schärfung Teil.

Die Regel findet je nach der Entstehungsweise des *â* allgemeinere oder beschränktere Anwendung.

a) *â* aus *a*. Wo der folgende Nasal die Veranlassung zur Trübung ist, tritt auch zugleich Schärfung ein, s. No. 3, 4, 15.¹ Sonst verhartt der offene Vokal: *lâ'mpî*, *râ'nî*, *câ'ngî* Pl. v. *lâmpâ*, *rânâ*, *cânge* (No. 7 a); *râni* ksl. *raniti*, *mângâldâ'û* magy. *mangoló*, *trâmpușdârâ* v. *trâmpâ*, *mânos* v. *mânâ*, *mânlâlîpâ* v. *mantâ* (No. 17).

b) *â* aus *e*. Ist die Trübung gemeinrum. oder zum Mindesten dem ganzen N. gemeinsam, so geht *â* in der Tonsilbe und vor dem Tone stets in *i* über. Beispiele finden sich No. 25 und 26; dazu nordr. *amîndȫi* aus **amenduo-i* f. ambo duo, *lumînâre* *lumînaria*, *vîermînos* *vermînosus*. Aber z. B. mold. *sânîn* f. *senîn* serenus, nicht *sinîn*; oder in der Postonen nordr. gewöhnlich *sâmân* semino, weniger üblich *sâmîn*. Ausnahmen nordr. *rânicîu* reniculus (wo neben aber auch, doch wohl jünger, *rîn-* und *rin-*), *mânuint* mînütus. In der Flexion bleibt der Laut der stammbetonten Formen: *mînâ* nach *mî'nâ* mînat, aber *semâñâ* nach *sâmânâ* semînat. Wie in *pânâ* penna (No. 28), so ist auch in seinem Deriv. *împânâ*, Präs. *împânîz*, die Schärfung unterblieben.

â vor *m* in offener Silbe wird nie geschärft: *lâuddâ'm* laudamus (No. 3 Abs. 1), *câmâşâ* camisia (No. 17; doch dial. *cîmîşe*), *râni'u* remaneo (No. 25 a).

¹ Zu No. 3 sei hier bemerkt, dass der Moldauer eigentümlicherweise *câlcî'u* calcaneum, *câpâtî'u* *capitaneum, *ântî'u* *antaneus f. *câlcî'u* etc. spricht. Es wäre verfehlt anzunehmen, dass hier *a* nur die erste Stufe, *â*, erreicht habe, indem das folgende *n* vor Eintritt der Schärfung ausgefallen sei. Den Schwund des *n* so hoch heraufzusetzen verbietet dessen Erhaltung nicht blos im Mac. und Istr., sondern auch in einem nordr. Dialect, -dem Banat., in welchem vorstehende Wörter *câlcîny*, *câpâtîny*, *tutîny* lauten. Überdies erhellt das chronologische Verhältnis zur Genüge aus mold. *âlâmâ'u* *limonius gegenüber wal. *lamî'u*, wo *â* aus *o* kaum anders als über *u* *i* entstanden sein kann.

Zu den Ausnahmen No. 15 trage ich hier nach *sânâltâe* sanitatem, woraus *sânâtos*. Dagegen darf *pârlinc* B. Pol., *pârlinc* Cih. 'Hirse' der Tonstellung wegen nicht direkt auf *panćum* zurückgeführt werden; vgl. alb. *pânik* Mikl. Alb. Forsch. II 47. Mold. *mânusâ* 'Handschuh', *mânúncîu* *manuculus, *mânâstîre* *muvaσtîŋiɔv*, *pânâ* (dunkel) sind anscheinend jünger als wal. *mînûsâ* etc., s. 'i wird *â*'.

Über die Frage, wann die Schärfung eingetreten und ob das Mac. und Istr., welche manus durch *má'ná* bzw. *má'rá* wiedergeben, hier den älteren Laut bewahrt haben oder nicht, s. die Einleitung.

90. Auch vor anderen Lauten findet sich bisweilen *i* für prot. *â*, das auf *a* beruht. Zu den No. 15 angeführten Beispielen ist noch hinzuzufügen: *cîrnelégi* und *cîslégi* 'Fasching', ersteres carnem ligas, letzteres dasselbe oder caseum ligas, *cîcât* cacatum, wal. *pîsi* von *pás*.

i = â = e steht ferner in nordr. *vîrtôs* virtuosus und *vîrtûtem*.

91. Die Neutra auf *-d'ü* bilden den Plural altr. und siebb. auf *-áo*, *-ávâ*, östl. auf *-áe* neben neumold. *-â'e* (vgl. oben No. 86 Zusatz 2 e). Hier hat sich bet. *â* zunächst unter der Wirkung des folgenden offenen Vokals zu *â'a* diphthongiert, wie *e*, *o* unter gleichen Verhältnissen zu *ëa*, *öa* (No. 23, 64); aus ersterem Diphthong aber musste *a* werden, nach No. 88.¹

92. *a* in den Verben *dârám* *dârâm* *dârm* und *(s)fârám* *(s)fârâm* *(s)fârm*, woneben auch *dârám* *(s)fârám*, ist aus dem *â* der endungsbetonten Formen (*dârâmâ* *dârmâ*, *(s)fârâmâ* *(s)fârmâ*) erschlossen, nach Analogie von *destrám* *destrâmâ* **distrâmo*, *câlc* *câlcâ* calco etc.; die ursprüngl. Formen lauten *dârî'm* *dârîmâ* (wahrscheinlich **derîmo*, keineswegs **derâmo*, wie Lambrior Rom. IX 367 rät) und *(s)fârî'm* *(s)fârîmâ* (vgl. das Subst. *fârîmâ*, alb. *θârrîme*).

β) Unbetont.

93. Prot. *â* wird häufig durch assimilatorischen Einfluss labialer Nachbarlaute zu *o*. So nach lab. Kons. in nordr. *bôlêz* baptizo und *porúmb* palumbus neben mac. *bâlédzü*, *pârúmbü*, vielleicht auch in nordr. *polírnîche* neben *pâlurn-*, wenn es aus einer Form **quaturnîcula* für coturn- zu deuten ist (wozu allerdings das *e* in mac. *peturîlye* nicht gut stimmt); zwischen zwei Labialen (wie *a* in **fôme* *fôdâme* fames) in *zâbovî* nb. altr. *-âvî* ksl. zabaviti, altr. *râpoosâ* (jetzt *râposâ*) neben *râpâosâ* *repausare, neuwal. *vopsî* f. *vâpsî* ksl. vapissati (gr. *ἔβαψα*), siebb. *fomée* und mac. *fumélye*, sonst *fâmée* *femée*, familia; vor Lab.-+*o* in *sobôr* nb. altr. *sâbôr* ksl. súborü, *zovorü* und *zovor* Pol., sonst *zâvôtü*, *zâvôr*, ksl. zavoj, zavorü.

94. Nach No. 26 *e* *â* alterniert im Nordr. nach lab. Kons. primäres *e* mit sekundärem *â*, je nachdem harter oder weicher Vokal folgt. So lautet z. B. das Subst. *nûmâr* im Plural *nûmère*, das Verb

¹ Wenn die gutturale Trübung nach bestimmten Lauten (No. 25, 26) nicht durchweg jünger ist als die Brechung von *e* zu *ëa*, — was angesichts der Tatsache, dass letztere allgemein eingetreten ist, erstere aber nicht, allerdings wahrscheinlicher, — so könnten auch die Fälle von *â* aus *é* vor offenem Vocal z. T. hierhergehören, so daß z. B. *prâdâ* præda, *şâde* sedet nicht über **prêdâ* **prêddâ*, **şede* **şêdde*, sondern über **prêdâ* **prâ'dâ*, **şêde* **şâde* entstanden wären.

numâră numerăre im Präs. *nûmâr*, *nûmeri*, *nûmârâ*, *numârâ' m*, *numâráši*, *nûmârâ*, Konj. *nûmere*. Dieser Wechsel ist nun auch in die Flexion einer Anzahl von Wörtern eingedrungen, in denen ein auf ursprüngl. *a* (No. 17) oder *o* (No. 67) beruhendes unbet. *â* hinter lab. Kons. steht. Hierher gehören von Nomen: *prôaspât πρόσφατος*, *cumâtru*, *-trâ* (mold. *cumâ tru* - *mâ trâ*) ksl. *kümotrû*, *cámâtâ* ksl. *kamata*, *cúmpânâ* ksl. *kápona*, *símbátâ* ksl. *sábota* (oder lt. *sabbatum*); von Verben (I. Konj.): *ápâr appâro*, *cúmpâr compâro*, *dápân *depâno*, *îmbârbât v. bârbát*. Also: *prôáspeži -pete*, *cumetri cùmetre* (aber mold. *cumâ tri* - *mâ tre*), *áperi ápere* etc.¹

In der Ableitung haben wir *cumetrie*, *-trîfâ* (mold. hier natürlich wieder *â*) gegenüber *cumpâni*. In *împrospâtz* etc. Präs. v. *împrospâtlâ* muss *â* schon aus dem für *ospâtz* *hospito* etc. geltenden Grunde stehen, s. No. 26 e a, Absatz 3.

Einen auf demselben Prinzipie beruhenden Wandel von bet. *a* zu *e* s. No. 10.

95. Der so häufige Wechsel von *ěá .. câ*, *ěá .. gâ* mit *é .. ce*, *é .. ge* (*pléácâ* — *pléce*, *lěágâ* — *lége*) ist eigentümlicherweise in die Flexion zweier Wörter gedrungen, wo *câ*, *gâ* im Inlaut steht. Der Plural von *mestěácân* lautet nämlich mold. *mestécenî* (wal. aber *mestěácâni*), das Präs. von *legânâ* allgemein *lěágân* (mold. *légân*, No. 11), *légenî*, *lěágânâ*, *légene*. Die Herkunft beider Wörter ist dunkel.²

96. Der Moldauer setzt gegenwärtig durchweg *a* an Stelle von prot. *â*, wenn in der Tonsilbe *a* folgt: *barbát*, *pacát*, *balán*, *sarác*, *sahâstru* für ält. *bârbát* *barbátus* (No. 17), *pâcát* *peccatum*, *bâlán* ksl. **bělanǔ*, *sârác* ksl. *sirakǔ*, *sâhâstru* (wal. *sihâstru*) *ησυχάστης* etc. Auch in der Flexion: *aparâ* *aparâši* *aparát* etc. gegenüber *ápâr* *apârâ' m* *apârî'nd* etc., älter *apârâ* etc. Schon bei Margela (1827) nicht selten, z. B. *armasáriū*, *magáriū*, *maláriū*, die sonst mit *â* in den Protonen gesprochen werden, neben *bârbát*, *sârác*, *vârsát* etc.

97. Einzelnes. *â* ist *i* geworden in *odiniôárâ* nb. altrum. *dî-nâôárâ* de-una-hora und in neuwal. *buniôárâ* neben neumold. (und

¹ In den Latinismen könnte *e* nach No. 16 unmittelbar auf *a* fussen. Für *compâro* ist jedoch *â* durch das Mac. (*cúmpâru* Dan., *cumpârâ* Kav.) u. Istr. (*cumpardâ* Gartn.) gesichert, die *e* nach Lab. bewahren (No. 26, vorletzter Absatz), und so wird es sich wohl auch mit den übrigen Wörtern verhalten, die ich aus diesen Diall. nicht belegen kann.

² Wo sich ausser in den No. 85, 87, 94 und 95 besprochenen Fällen sonst noch *e* für lautgesetzliches *â* geschrieben findet, ist die Schreibung etymologisch, also falsch. Dergleichen Schreibungen, von denen Mikl. Beitr. Voc. III 15 einige aus Ev. anführt (die daselbst aus anderen Quellen belegten Schreibungen mit *e* sind lautgesetzlich berechtigt), treten glücklicherweise erst in diesem Jahrhundert, — seitdem die rum. Grammatiker die ‘Verbesserung’ der Sprache in die Hand genommen, — auf, können daher an der Hand der älteren Litteratur leicht berichtigt werden. So wissen wir beispielsweise, dass die Vorsilbe *râs-* weder in *râspünz* respondeo noch in *râsplâtésc*, wo sie gar = ksl. *raz* ist, jemals mit *e* gesprochen wurde, wie jetzt so häufig geschrieben wird.

altr.?) *bunâðárâ bona-hora*. — *u* steht für *â* vor *m* in *mul̄umì*, das erst in neuester Zeit die ältere und noch jetzt volkstümliche Form *mul̄âmì* (Herkunft dunkel) verdrängt hat, und in neumold. *suméf* aus *seméf* **sâmef* (zu ksl. *sümeti*).

c) *i* allein.

a) Betont.

98. Vor Nasal+Lab. ist bet. anl. *i* in *u* übergegangen in *úmblu ambulo*, *úmplu impleo*, *únflu inflo* neben ält. *i'mblu*, *i'mplu*, *i'nflu*. Aber *i'mbi* ambo.

un steht ferner für *în* in *úngħiū* (schon Cod. Vor.; *îngħiū* ist mir nur in einem Doc. v. J. 1597, Hasd. Cuv. I 80, begegnet) angulus (No. 4), *înlâüntru* -intro (No. 26 a), dial. (schon altr.) *curúnd* 'bald' f. *curi'nd*, eigentlich Gerundium von *cûrâ currere*¹, altr. *untunérec* neben (jetzt nur) *înt-* in-tenebricus, *lungôáre* neben *lingôáre* für ält. *lîngôáre* languorem. Hierher gehört auch altrum. und dial. *cu nîsul cu[m] ipsu[m] [i]llum*, das aus *cu i'nsul* über *cu *unsul* entstanden sein muss; doch kann hier *u* für *i* auch durch das vorhergehende *u* (in *cu*) hervorgerufen sein, nach No. 86. In *tâün tabânus* könnte, wie Horning in dieser Zeitschrift IX 512 für frz. taon vermutet, -ānus durch -ōnem ersetzt sein.

Die mac. Quellen setzen an Stelle von nordr. *i* häufig *u*, besonders vor *n*. Zu den von Mikl. Beitr. Voc. III 16 gebrachten Belegen füge hinzu aus Boj. 68 *suntu*, 155 *urutu*, 159 *aduncoasâ* für nordr. *sî'nt*, *uri't*, *adîncôásâ*. Wie solche Schreibungen zu verstehen sind, darüber s. die Einleitung.

99. In der Walachei spricht man *îi* für *i* (aus a, No. 4) in *cî'ne*, Pl. *cî'ñi*, canis, *mî'ne -ni* mane, *mî'ñi* Pl. von *mî'nâ* manus und *pî'ne* panis gegenüber mold. *cî'ne* etc. Der Sing. *mî'nâ* zeigt, dass der Einschub seinen Grund in dem post. *e*, *i* hat.

Von den älteren Schriftdenkmälern setzen *îi* nicht nur alle Texte wal. Provenienz, sondern auch Coresi.² Dagegen schreibt Cod. Vor. *mânre*, *pânre*, ebenso Palia (1581) Cip. An. 76 *mâne*, aber N. Test. Belgr. 1648 Cip. An. 88 schon *pâine*. Mold. Urkunden bieten allgemein reines *i*, wie die heutige Sprache dieser Landschaft.

β) Unbetont.

100. Prot. *i* schwächt sich bisweilen zu *â*. So allgemein (schon Cod. Vor.) in *sârác* aus ksl. *sirakü* **sîrác* (eine Zwischenstufe **serâc* wäre weniger wahrscheinlich); jünger in *sârmán'* neben altr. *sirimán*

¹ Die Annahme, dass hier die altlat. Gerundialendung -undum erhalten sei, habe ich zurückgewiesen Conv. lit. XIII 340.

² Man beachte, dass Coresi von den übrigen siebb. Urkunden des 16. und 17. Jahrh. auch in dem Punkte abweicht, dass er für den Pl. v. *mî'nâ* die wal. Form *mî'ñi* bietet, während jene *mî'n* (manus), mit Art. *mî'nu-le* schreiben, wie auch alle älteren mold. Texte.

vgl. ksl. siromahă, in *dărâmă* und (*s*)*fărâmă* (No. 92), sowie in mold. *săhăstru* ḡosuχásτης, *tâlhăriū* (dunkel), *tâlmăciū* ksl. *tlămači*, sonst *sihăstru*, *tîlhăriū*, *tîlmăciū*. Vergl. auch No. 89 Anm. 1, Absatz.

101. Anl. unbet. *îm*, *în* wird im Mac. stets zu — vor Kons. jedenfalls silbenbildendem — *m*, *n* gekürzt: *năuntru*, *nafără*, *năpără* = nordr. *înnăuntru*, *înafără*, *înnapără*; *mpărtă*, *mprumută*, *ncărca*, *ntrăgă* = nordr. *împărtă*, *împrumută*, *încărca*, *întrăgă*. Vgl. auch *anăltă* mit prophet. *a* = nordr. *înnăltă* in-altaus. Es kann nicht blosser Zufall sein, daß im Alb. nach den besten Zeugnissen dieselbe Regel gilt: *mbrătă* imperator, *ngăștă* angustus. Zunächst wird die Kürzung wohl nach Vokal eingetreten sein, wie im Nordr. Hier ist nämlich silbenbildender Nasal unbekannt, daher die Weglassung des *i* nur nach vokal. Auslaut zulässig: *mă 'mpărtă*, *vino 'ncăde*, *dăte 'n tîrg* oder *mă împărtă* etc., aber nur *m-am împărtă*, *dă-l încăde*, *mă duc în tîrg*. Folgt dem *în* jedoch ein Vokal, so darf auch im Nordr. das *i* unter allen Umständen wegfallen, was schon aus dem 17. Jahrh. belegbar ist, z. B. *el fiind nălbitorii* Dos. VS. 15 Martie, *încălpătă cu tâlpălășe de hér nălte* das. 19 Sept. für *înnălbitorii* (in-albitorius), *înnăltă* (in-altae).

VII. FREMDE VOKALE.

102. Griech. *v* erscheint in Entlehnungen, die noch aus der Periode des Volkslatein stammen, als *u*: *gutătă κυδώνιον*, *mustăță *μυστάκια* v. *μύσταξ*, *mărtur μάρτυς -ρος*, *préut* presbyter (*πρεσβύτερος*), ferner, wenn die Herleitung richtig, *tăfă τυφή*, *trufe τρυφή*, *păpură πάπυρος*. Doch *giur jür γῆρος*, wo *iu* zu entsprechen scheint; vgl. auch ital. *giro*. Später Aufgenommenes zeigt *i*, den Reflex des Neogriech.: *trandafir τραντάφυλλον*, *măgdălă ἀμυγδάλη*, *dzimă δζυμός* etc.; selten andere Laute: *sîrmă σύρμα*, *condăi нгр. κοντύλι*, *sertăriū нгр. συρτάρι*. *tămă θυμάτα* ist wohl durch das Slav. vermittelt: ksl. *timijan* (*æ* aus *i* **e* nach No. 106).

av, *ev* lauten in Neogräcismen *av*, *ev*: *Av gust Aγονστος*, *evanghélie εὐαγγέλιον*.

103. Ksl. *æ* wird nach Kons. bald durch *în*, bald — doch weniger häufig — durch *un* dargestellt, ohne daß eine Regel erkennbar wäre: *oblănc* oblăkă, *pîndă* păditi neben *lăncă* lăka, *dumbrăvă* dăbrava etc.; *poruncă* neben dial. *porîncă* (und *porónca*) **porăka*. Im Silbenanlaut kommt der Reflex *ă* vor in *ündă* ădica und *paing painjen* (neben *păidjen*) paăkă, dessen *i* sowohl aus *iu* (No. 74) als aus *ii* (No. 85) entstanden sein kann. Vgl. No. 62, 63.

Wörter, welche *u* für *æ* aufweisen, sind serb.-russ. Ursprungs: *gubav* ksl. *găbavă*, serb. *gubav*, *rucăvîfă* ksl. *răkavica*, serb.-russ. *rukavica*.

104. Ksl. *ę* ergiebt zunächst *en*, woraus dann teils *in* nach No. 28 teils *în* nach No. 25, 26 und 89: *grîndâ grêda, smîntî sű-metâ, rî'nd rîdû, sfi'nt svetû*. In einigen Fällen setzt das Rum. jedoch den Diphthong *ea* dafür, welcher sonst für ksl. *ę* einzutreten pflegt: *cnéáz knézî, Léah lêhû, râtéáz retézî, vitéáz vitézû, şiréág *şerégü* (vgl. poln. szereg, serb. etc. šereg, russ. шеренга, rum. șiréagă), **şéágâ ságâ šega, *pěátâ pálâ* 'Fleck' peta (?). Es steht dahin, ob diese Wörter sämtlich solchen slav. Sprachen entnommen sind, welche dem ksl. *ę* durchweg denselben oder einen ähnlichen Laut gegenüberstellen wie dem ksl. *ę, ja* (Mikl. Gr. I 36), oder ob schon in jener Sprache, die *grîndâ* etc. geliefert hat, die Aussprache des *ę* nicht in allen Fällen die gleiche war. Diesfalls könnten allerdings *grîndâ* und *vitéáz* auf dem nämlichen Wege ins Rumänische gelangt sein.

Auslautend *e* in *vréme* *vrémę*.

Wo sonst noch der Nasal fehlt, ist die Entlehnung wohl jung; vgl. z. B. *príestánie* ksl. *pričeštanije*, *príklet* ksl. *prokletü* mit serb. *pričešćeње*, *proklet*.

105. Dem ksl. ě entspricht in der Tonsilbe ěa, wie im Neu-bulg.: děál dělū, lěásá lěsa, prěà prě; mit Übergang in a nach No. 25, 26: sfát sūvětū, pománā poměnī, in ě nach No. 9: věste věstī, vrědnic vrědīnū. In dial. vîntrédlâ Blaz., Pl. vîntréle Conv. lit. XI 300, sonst korrekt větrilâ, -elâ, větrilo hat sich věnt eingemischt. měsgâ mězga und ofél' ocělī müssen durch andere Sprachen als das Altbulg. vermittelt sein; vgl. russ. mzga, nsl. ocel.¹

In der Tonlosen ist der Diphthong wegen No. 17 und 85 Absatz 1 durch *e* (wofür bisweilen *â*, *i* nach No. 25, 26 und 36) ersetzt: *greši* grëšiti, *rúmen* ruměn. Daher *trá'snet*, weil Neubildung aus *trásni* trësnati.

106. Ksl. *i* gilt unter dem Tone in der Regel *e*, wie auch in den meisten slav. Sprachen: *ořet* *ocitú*, *lěsne* *lísno*, -*ět* (*glumět*, *cotět*, *hírlět* etc.) -*icí*. Doch findet sich *i* in *cínste čisti* (vielleicht mit Einmischung von *čestí*), *becísnic* *bečíštěníkū*, *tíz* *tízí*; ferner in wal. *stíclá* neben mold. *stékla* *stíklo* und in *stiblá* *stívla* Cih., sonst *stéblá*, *stíblo*, deren *i* wohl jung wie in *poticá* neben *poltcá* *potečú*. In *blažin* *blažinú* beruht *i* sicherlich zunächst auf *e*, nach No. 39. Ebenso kann *rívná* *rívňu* aus **révná* **rávná* entstanden sein, vgl. das Vb. *rávnì* neben *rívni*; ähnlich *mísdá* *mízda* und *píclá* *píklú*, doch vgl. serb.-russ. *mzda*, bulg. *pákál*.

Den nämlichen Reflex zeigt unbet. *i* im Inlaut: *pínten* *pětino*, *stáref* *starčí*, **sdráven* *sdráván* *südravínū*. *gádina* 'kriechendes Tier' von *gadínū* 'garstig' hat *i*, wie auch sonst allgemein (russ. *гадина* u. s. w.). Neben *pestří* und *pástráv* (*pá-* aus **pe-*, No. 26 e) steht

¹ za für e in den Magyarisemn *Ardédl Erdély, betédg beteg, hitlédán* (jünger *victédán*) hitlen, néádm nem deutet umgekehrt auf Vermittlung durch einen dem Altbulg. nahestehenden Dialekt.

pistrúe, alle drei zu *pistrú*. Wenn der Walache *cîti*, der Moldauer *ceti* spricht, so ist der Wechsel in *čisti* und *čitati* zu berücksichtigen.

Wo die Aussprache es entbehren kann, fällt inlaut. *z* schon im Slav. regelmässig aus. Daher auch rum. *něámfi* němíci, *bírnâ* brüvino, *şâtrâ* şatirú etc.

Inwieweit *z* im Auslaut hörbar war, lässt dessen Behandlung im Rumänischen nicht klar erkennen. Die Masc. und Neutra berücksichtigen es nicht; *cōs* koši, *vítáz* viteži, *bíčū* (d. i. *bíč*) biči; nur *h*, *rī*, die schon zur Zeit der älteren slav. Denkmäler den Wert von *lj*, *rz* hatten (Mikl. Gr. I 21), werden dementsprechend wiedergegeben: *cráiu* krali, *oltáriu* oltari. Von den Femininen endigen die einen auf -a, z. B. *cádá* kadi, *scírbâ* skrübī, *lábâdâ* lebedī, was gleichfalls auf Verstummtsein des *z* hindeutet, während andere -e und -ie bieten, z. B. *véste* věsti, *cóbe* kobī, *pecéte* pečati, *mólje* molī, *osie* osī, *févie* neben *férvâ* cěvī, wobei es zweifelhaft bleibt, ob hier *e* den slav. Auslaut reflektiert oder die Wahl des Deklinationszeichens durch die Übereinstimmung der slav. Endung im G.-D. Sg. und N.-A. Pl. dieser Wörter (věsti, kobi) mit der Endung in den gleichen Casus der 3. rum. Deklination bestimmt wurde (N.-A. Sg. *véste* : G.-D. Sg. *véštî* : N.-A. Pl. *véštî* = N.-A. Sg. *vulpe* vulpes : G.-D. Sg. *vúlpi* : N.-A. Pl. *vúlpi*). -ie kann Erweiterung von -e sein, s. 'Epenthese'; doch vgl. auch russ. ostie, poln. cewie = ksl. ostī, cěvī.

107. Wie *e* für ksl. *z*, so tritt *o* in der Tonsilbe für ksl. *ü* ein: *bóz* *büzü, *dobítóc* dobytükü, *nápirstóc* *naprustükü, *tócmář* tükuma, *vírtóp* vrútüpü, *psalóm* psalümü, *fírcóvníc* crüküvnikü. *sítâ* suto und *cumâtru* (mold. jetzt *cumâtru*) kümotrū gehören einer weit älteren Schicht an, wie sowohl der Laut als die Betonung — gegenüber gemeinslav sto, kmotr — bezeugt. Bei *díhor* dühorū v. otüdühnati und *násip* nasüpü darf wohl Einfluss der Verba iterativa dyhati, otüdyhati und nasypati (mit *y* als Dehnung von *ü*, Mikl. Gr. I 154) vermutet werden, weshalb auch nsl. dihir und nasip (aber dahnoti dehnoti mit regelrechtem Reflex von *ü*).

Unbetont. *ü* im Inlaut wird durch *â* reflektiert, welches vielleicht zunächst ebenfalls auf *o* beruht, s. No. 67: *vízduh* vízduhü, *râpşti* rüpušta, *tírnacóp* *trünükopü (*ternocíp* Indr. 293 stimmt dagegen zu nsl. těrnokop), *sôbór* (jünger *sobór*) 'Konzil' súborü (dagegen altr. *sbór* 'versammelte Menge, Markt' zu bulg. serb. *zbor*). Doch (*po-, zá-*)*ticni* tüknati (Iterat. tykati), nsl. teknoti. Jung, doch immerhin eigentlich ist der Nasal in *smînci* smuncì neben *smâci* smuci súmúčati.

In leichter aussprechbaren Gruppen fällt *ü* schon in altslav. Zeit. Daher: *potčává* potukovü, *belčúg* bělčugü, *bdénie* dénie běděnije, *béznâ* bezdūna etc.

Im Auslaut tritt naturgemäß der rum. Semison *ü* an die Stelle des (wahrscheinlich schon verstummten) slav. *ü*: *bóbû*, jünger *bób*, *bobû*.

108. *lă, ră* zwischen Konsonanten — nach Mikl.'s Ansicht als silbenbildendes *l, r* zu fassen (Gr. I 210), während die Mehrzahl der übrigen Slavisten dem *ă* auch hier vokalischen Wert beimisst — gilt im Rum. *ă, īr*: *stălpă* stlăpă, **gîllă* *gîlă* **glătă* (No. 73), *cîrpă* krăpa, *tilmăciă* tlămačă, *bîrlög* brălog; mit *i* für *î* nach No. 85: **cîlnă* cîlună, *cîrtă* cîrta, *stîrbă* străubă. Doppelt — durch Lautfolge und *ă* für *î* — abweichend *îndrăzni* neben dem regelrechten Stammwort *dîrză* drăză.

Im Mold. pflegt für *ră* vor mehrfacher Konsonanz nicht *îr*, sondern das bequemere *rî* zu stehen: *cîrîmă* *cîrîmă* krăcîma, *vîrstă* vrăsta, *cîrcnă* krăknăti, (*s)cîrîsc* und (*s)cîrîsnă* vgl. skrăžitati gegenüber wal. *cîrcîmă* *cîrcîmă*, *vîrstă*, *cîrcnă*, (*s)cîrîsc*, (*s)cîrîsnă*. Hierher gehört wahrscheinlich auch *cîrsnic* mold. 'Art Fischernetz' und *cîrsnic* Poen., *cârsnic* Ptb. 'Küster', beide wohl krăstănikă.

Die ursprüngliche Lautfolge scheint im Rumänischen allgemein *lî, rî* gewesen zu sein, so dass das Mold. in den letztgenannten Fällen die ältere Stufe bewahrt haben dürfte. Wenigstens finden sich keine Beispiele der Umstellung von *îr* zu *rî* (etwa *cîrpă* f. *cîrpă*), wohl aber solche des umgekehrten Verfahrens: nordr. *hîrlîcă* rylîci; mac. *bâldîrnă*, istr. *bâldîr* veteranus, istr. *îrpa* rîpa und *îrde* rîdet gegenüber nordr. *bâtrînă*, *rîpă*, *rîde*. Vgl. auch nordr. *cîrstătă* (jünger *cîstătă*) krastălj und mac. *gârdină* gradina, *agârsă* grășiti gegenüber nordr. *grădină*, *gresă*.

Jüngeren (serb.-russ.) Ursprung verrät die Darstellung des *lă, ră* in *môlcom*, nach B. auch *mulcômă*, mlükomă (anders altr. *mîlcom*, westwal. noch jetzt *mîlcâ*), wovon Vb. *molcomă* *mulcomă* (aber altr. *milcomă*), *sfrêdel* svrădlă, *tréstie* trăstă, *jértsâ* žrăutva (aber altr. *jîrfsâ*).

Anlautend erscheint *ră* als *rî* in *rîtă* rătă.

109. Ksl. *y* wird, wie in den südslav. Sprachen¹, regelmäßig durch *i* dargestellt: *copită* kopyto, *dobită* dobytukă. Für *i* tritt lautgesetzlich öfter *î* ein (No. 25): *rîsă* rysă, mold. *si'nă* 'Sohn', sonst *sînă*, synă. In Wörtern, die aus dem Norden stammen, wird *y* verschieden reflektiert: *vîpisca* russ. vypuskă, *casîncă* Cih. russ. kosynka gegenüber *Cri'm* russ. Krymă, *râadván* poln.-russ. rydwan, *coromîslă* Wbb. russ. koromyslo. Ob dem *i* in *hîtru* ksl. hytră älteres *i* zu Grunde liegt oder das Wort spätere Entlehnung ist (vgl. russ. hytryj etc.), sei dahingestellt.

110. Magy. -ö und -ă, lang und kurz, gelten -ă, wobei für -ö bisweilen auch -ă: *feredéń* fürdö, siebb. und altmold. (Dos.) *iléń* neben neumold. *ilăń* ülö etc.; *ireu* Pol. ürü, *fercheteu* Molnar

¹ In der für diese Sprachen geltenden Entsprechung von *i* für das *y* des Ksl. ist es begründet, wenn rum. *i* in älteren Texten nicht selten durch bI, den cyrill. Buchstaben für *y*, wiedergegeben erscheint, besonders dort, wo das Ksl. *y* hat. Beispiele s. Hasd. Cuv. I 137, 266 u. 409. Der Buchstabe bezeichnet also hier keineswegs einen anderen Laut als *i*.

Gr. 47 fergetyü. Man beachte, daß auch magy. -ő, für welches regelmässig -őü eintritt (No. 65), bisweilen durch -éü reflektiert wird, z. B. in *heleştéü* (aber B. *hälástéü*) halastó, *hínteü* Molnar das. hintó.

III. Franz. *eu*, *u* macht man sich als ěo, ěu mundgerecht: coiffeur wird *cõaféór*, coiffure *cõafíúrâ* ausgesprochen; bureau, costume heißen *bíúróü*, *costúm*, wie bei den Slaven (russ. bjuró, kostjúm etc.).

(Schluss folgt).

H. TIKTIN.

Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch.

I.

Allgemeineres über das Negerportugiesische.

Die negerportugiesischen Mundarten Afrikas treten gleich auf den ersten Blick in zwei Gruppen weit auseinander, eine nördliche und eine südliche, und dieser räumlichen Verteilung entspricht auch die Verschiedenheit der ethnischen Grundlage. Die einen schließen sich an die vielen senegambischen, zum Teil unter sich unverwandten Sprachen an, die andern an die Bantusprachen, deren Mannigfaltigkeit nur eine mundartliche ist. Ferner zeigen die Inseln wesentlich andere Vorbedingungen als das Festland; denn während auf diesem im großen Ganzen auch nach der Ankunft der Europäer die alte Sonderung der Stämme fortdauerte (ohne daß solche Mischungen ausgeschlossen wären wie die durch den Volksnamen der *Toucouleurs* angedeutete), wurden jene durch eine allmählich vom Festland herübergeführte Sklavenbevölkerung besiedelt, deren bunte Zusammengesetztheit die Herausbildung kreolischer Idiome geradezu notwendig machte.

Das nördliche Inselkreolisch, das in sechs Mundarten gespaltene Kapverdische, von welchen zuerst F. A. Coelho 1881 in seinen 'Dialectos romanicos ou neo-latinos na Africa, Asia e America' (Boletim da Sociedade de Geographia de Lisboa II, 3 S. 4—24) Proben mit Erläuterungen einiger Punkte gegeben hatte, ist 1886 in den von mir angeregten und mir gewidmeten 'Breves estudos sobre o créolo das ilhas de Cabo Verde' (BSG VI, 6 S. 325—388) von Joaquim Vieira Botelho da Costa und Custodio José Duarte einer sehr ausführlichen und sorgfältigen Behandlung unterzogen worden. Auf Grund dieser Arbeit habe ich die einzelnen Faktoren desselben darzulegen versucht (Litbl. f. g. u. r. Ph. 1887 S. 132—141), und werde weiter unten einen stofflichen Nachtrag dazu, mit einer Reihe von Anmerkungen, darbieten.

Das nördliche Festlandkreolisch, das Senegambische wird hier den Gegenstand einer zweiten besonderen Mitteilung bilden.

Das südliche Inselkreolisch, das des Guinea-archipels erscheint als dreifache Varietät, die von Ilha do Príncipe, die von S. Thomé und die von Annobom. Über die erste liegt noch gar

Nichts vor; über die zweite ist seit 1881 von Coelho (Os diall. rom. S. 23; Notas complementares BSG III, 2 S. 2—7; Novas notas supplementares BSG VI, 12 S. 2—3¹) und von mir (Kreol. Stud. I = Sitzungsber. d. Wien. Ak. Ph.-hist. Kl. CI, 2 S. 889—917) berichtet worden; der dritten sind meine Kreol. Stud. VII (ebenda CXVI, 1 S. 193—226) gewidmet. Wer auf Fernando Póo ein derartiges Kreolisch erwarten sollte, der bedenke dass die Portugiesen diese bei Weitem grösere, von einer Urbevölkerung bewohnte Insel nie kolonisiert haben. Aber auch die beiden europäischen Sprachen welche gegenwärtig hier allein in Betracht kommen, die englische und die spanische laufen jede nur in einen mehr gelegentlichen Jargon bei den Eingeborenen aus. Dabei mischt sich jene gern unter diese, z. B. *buenos días, sir, mi vista tu marcha en la wharf* ‘guten Tag, Herr, ich habe Dich nach dem Strand gehen sehen’; *esta hombre llama krooboy, krooboy no quiere viene* ‘dieser Mann rief den Krumman, der aber wollte nicht kommen’; *él fála mucho malo para mi, porque mi dise que tifi mucho moni á su massa* ‘er hat auf mich geschimpft, weil ich gesagt habe dass er seinem Herrn viel Geld gestohlen hätte’ (Mitt. des Herrn Felipe Valcárcel, Fernando Póo, 1883). In dem *fála* nehmen wir übrigens doch eine Spur des Portugiesischen wahr. Englische Wörter finden sich auch in der Sprache der Fernandianer selbst, z. B. *bo né way* ‘von dem Wege aus’, *bubi! tunodí bihoh Yehovah* ‘Mann, bleibt stehen, bei Gott!’— dieses *Yehovah* kommt, an Stelle des sonstigen *pottué*, nur in dem Hauptort Santa Isabel und dessen unmittelbarer Umgebung vor und bezeugt einen sonderbaren Einfluss der protestantischen Missionäre (Mitt. des Herrn José Gomez y Sanjuan, Madrid 1884).

Nun steht im Süden nicht wie im Norden dem Inselkreolischen ein Festlandkreolisch gegenüber, d. h. eine Mundart mit ausgeprägter Physiognomie und selbständiger Leben. Statt dessen finden wir als Familiensprachen das reine Portugiesisch und das so vielfach variierende Bantu, sodann neben dem letzteren, als Mittel des Verkehrs mit den Europäern ein mehr oder weniger verdorbenes Portugiesisch, das in seiner individuellen Abstufung doch eine Reihe gemeinsamer Züge aufweist. Ein solches Negerportugiesisch ist aber keineswegs auf den Südwesten Afrikas beschränkt und hat sich einst sogar der allerweitesten Ausdehnung erfreut. Die Verhältnisse in Afrika liegen ähnlich wie die in Indien. Längs dieser endlosen zuerst von den Portugiesen befahrenen Küsten kam das Portugiesische als Handelssprache auf; in dem Masse aber als der Entdeckung und Besitznahme wirkliche Ansiedelung folgte, vollzog sich die Portugiesierung einheimischer Gruppen. Andere europäische Nationen segelten in dem Fahrwasser der Portugiesen, aber wo sie sie aus der Herrschaft verdrängten, bürgerten sie doch

¹ Ich werde im Verlaufe diese drei Beiträge Coelhos mit C¹C²C³, die *Breves estudos* aber mit VD anführen.

die eigenen Sprachen nicht ein; nur das Englische, und zwar erst in verhältnismässig später Zeit, nachdem die englische Macht schon zu ihrer völligen Entfaltung gelangt war, ist in Wettstreit mit dem Portugiesischen getreten, das aber auch außerhalb der portugiesischen Kolonien noch heutzutage nicht überall entthront oder erstorben ist. Dabei vergesse man nicht wie sehr dem Englischen sein kreolisierender Charakter zum Vorteil gereicht. Diese flüchtige Andeutung äusserer Sprachgeschichte auszuführen bleibe Jemandem vorbehalten der noch um anderer Dinge willen die älteren Reise- und Geschichtswerke zu durchblättern hat; eine Darstellung des portugiesischen Kultureinflusses auf die Afrikaner und Asiaten ist eine Aufgabe von höchstem Interesse, welcher eine deutsche Feder jetzt um so eher gerecht werden könnte als wir uns entwöhnt haben die überseeischen Dinge durch britische Brillen anzusehen. Von mir lasse man sich an ein paar Notizen genügen.

Zwischen jenen beiden Gruppen von wirklichem Kreolisch liegt mitten inne Oberguinea, wo noch heutzutage das Portugiesische eine ansehnliche Rolle spielt. Ich habe hierüber zunächst (1882) mit dem durch seine trefflichen Arbeiten über die Tšwisprache bekannten protestantischen Missionär Herrn J. G. Christaller, korrespondiert. Von ihm röhren folgende auf die Goldküste bezüglichen Nachrichten her. Die Holländer, Engländer, Dänen bedienten sich anfangs in ihrem Handelsverkehr noch des Portugiesischen, die Dänen z. B. sicher noch in der zweiten Hälfte des 17. Jahrh., wie aus dem Buche von W. J. Müller (1662—1670 Prediger der dänischen Kolonie Frederiksborg) 'Die Afrikanische auf der Guineischen Gold-Cust gelegene Landschaft Fetu' Hamburg 1673 hervorgeht. In den 'Nachrichten von der Küste Guinea' Leipzig 1769 (aus der dänischen Ausgabe von 1760 übersetzt) S. 20 sagt L. F. Römer (der von 1735—1743 als Kaufmann dort gelebt hatte) das wenn man mit den Negern etwas abmachen wollte, das notwendigerweise in portugiesischer oder vielmehr negerportugiesischer Sprache zu geschehen hätte, welche die Dänen wie die Holländer erst lernen müfsten, bevor sie Handel treiben könnten; die Engländer hingegen befleisigten sich gemeinlich der Negersprache oder hätten einen Assistenten bei sich der diese spräche und ihnen zum Dollmetsch diente. Indem er schildert wie die Neger sich ihre Märchen erzählen (S. 43—47), erwähnt er u. A. das ein Erzähler damit ihn die Europäer besser verstünden, die Sache in portugiesischer Sprache wiederholen müfste. Der Mulatte Ch. Protten, welcher 1764 zu Kopenhagen eine grammatische Einleitung zur Fante- und Akrasprache herausgab, bemerkt in der Vorrede von der ersten, d. h. vom Tšwi, dass es von Axim bis Rio Volta, Krepe oder Popo von allen Schwarzen, nächst dem Negerportugiesischen, 'som et General-Sprog' verstanden und gesprochen werde. H. C. Monrad (1805—1809 Prediger an der dänischen Goldküste) bemerkt in seinem 'Gemälde der Küste von Guinea' (aus dem Dänischen, Weimar 1824), da wo er von den Spuren des ausgebreiteten Ein-

flusses der Portugiesen in jenen Gegenden spricht: 'So reden viele Neger, besonders auf der Oberküste, noch heutiges Tages die portugiesische Sprache; auch ist die Sprache aller Küstenneger mehr oder weniger damit vermischt. Auch werden die Neger auf der Oberküste noch darin geübt, da portugiesische Schiffe, die auf Afrika handeln, Neger und Kanots daher mieten, welche sie im Handel bei den Küsten und in den Flüssen weit auf der Küste hinunter gebrauchen.' Damit meint er wohl die Krumänner, welche als Schiffervolk jetzt ebenso die Hauptträger des Negerenglischen sind wie sie damals die des Negerportugiesischen waren. Christaller führt in 'A grammar of the Asante and Fante language called Tshi' (Basel 1875) S. 195 als Beispiele portugiesischer Lehnwörter an: *prako* (*Gá kplóto'*) = *porco*; *kámisá* = *camisa*, *camisão*; *asepâleré*, Fante *asupatsel* = *sapato*; *krâlâ'* = *carta*; *pânô* = *pão*; *tabow* = *taboa*; *kâbere* = *cobre*; *sedâ* = *seda*; dazu noch brieflich *asikre* = *assucar*; *amrâdo* = *governador*; *omuratoni* = *mulato*; *prego*; *tâ*, *tâwi* = *tabaco*. Allerdings sind heute die englischen Lehnwörter weit zahlreicher; allein ich möchte fragen ob diese nicht etwa zum grossen Teil an die Stelle portugiesischer getreten sind; so heißt ja 'Seide' neben *sedâ* auch *sírikyì* und 'Kupfer' neben *kâbere*: Fante *kaper* = *copper*. Von den Wörtern *cabes* (*cabeça*), *cabuscheer* (*cabeceira*), *grandees* (*grandes*), *casarre* (*casar*), *rosarre* (*roçar*), *kalebasse*, *kostume*, *palaber*, *panjaren*, welche Monrad aus der Küstensprache anführt, würden nach Christaller nur die vier letzten noch im Gebrauch sein.

Wenn, so viel ich weiß, das Portugiesische auf der nun britischen Goldküste dem Englischen durchaus den Platz geräumt hat, so ist es auf der Sklavenküste noch hinlänglich lebendig. Dies ist aber wohl zum geringsten Teile dem Umstände zuzuschreiben dass sich hier neben deutschem, englischem und französischem Besitz auch portugiesischer findet; denn dieser wird durch das verfallene Fort Ajudá (bei den Engländern Whydah) oder vielmehr durch die ganz schwache Besatzung desselben, die meistens aus Deportierten und Loandakreolen besteht, schlecht genug gehütet. Dafs hier der Sklavenhandel am Lebhaftesten und noch am Spätesten betrieben wurde, kommt etwas mehr in Betracht; die kleinen Könige des Hinterlandes, ihr Adel, ihre Beamten kultivierten um dessentwillen, doch dann auch wegen des friedlicheren Palmölhandels das Portugiesische. Allein das Wesentliche ist die Rückwanderung einer grossen Menge freigelassener Sklaven aus Brasilien nach diesen Gegenden, nach Porto Seguro, den beiden Povo, Agué, Weida, Godomé, Kotonú, Porto Novo, Badagry, Lagos u. s. w. (auch in Akra an der Goldküste haben sie sich, Christaller zufolge, niedergelassen¹); s. darüber A. J.

¹ Ihr Stadtviertel, ihre Sprache, ihre Religion (meist die mahomedanische) heißt dort *Tabôñ*; s. dies Wort in Christallers Dictionary S. 468, wo es aus port. *está bom?* erklärt und mit 'Brasilien', 'Westindien' übersetzt wird (*Tabôñ nl* 'Mahomedaner aus Brasilien', 'Westindier').

de Macedo Soares S. 7 ff. seines Aufsatzes: 'Portugal e Brazil na Africa. Vestigios portuguezes nas linguas do occidente e do oriente d'Africa. Colônias brasileiras na costa occidental' (Revista da Secção da Sociedade de Geographia de Lisboa no Brazil, Rio de Janeiro 1886 II, 4 S. 3—18), der seiner ganzen Ausdehnung nach uns hier interessiert, dessen Fortsetzung mir aber nicht zu Gesichte gekommen ist. Daher sagt A. Rambaud 'La France coloniale' Paris 1886 S. 242: 'La langue française est encore la moins répandue à Porto Novo: l'anglais et le portugais, l'un à cause du voisinage des colonies britanniques, l'autre à cause des Brésiliens de toutes couleurs établis dans le royaume, y sont bien connus des indigènes.' Das Verhältnis beider Sprachen zueinander in diesen Gegenden bespricht Hugo Zöller 'Das Togoland' Berlin 1885 S. 206 f. etwas ausführlicher: 'Von den deutschen Kaufleuten die in Westafrika Stellung finden wollen, verlangt man in erster Linie eine ausreichende Kenntnis des Englischen, ebenso wie von den Franzosen die Kenntnis des Portugiesischen [der Grund dieses Unterschieds ist mir unerfindlich; auch wird mir versichert daß die deutschen Agenten in Lagos und Porto Novo wegen des Palmölhandels portugiesisch verstehen müssen]. Unter den Eingeborenen der Küste spricht kaum ein einziger gut Englisch oder Portugiesisch, diejenigen Sprachen mit deren Hilfe man versuchen muß sich verständlich zu machen. In Lome, Bagida und Klein-Povo überwiegt die Kenntnis des Englischen; in Porto Seguro, Agué und Weida die Kenntnis des Portugiesischen; in Groß-Povo halten sich beide Sprachen die Wage.' Zur Ergänzung teile ich mit, was mir der französische Missionär Herr E. Ménager von Agué aus 1883 schrieb. 'Das Portugiesische wird mehr als an einem anderen Punkte, zu Weida gesprochen, und zwar kommt das hauptsächlich auf Rechnung einer sehr zahlreichen Familie, die einem Portugiesen F. de Souza entstammt; auch war dieser Ort von den Sklavenhändlern besonders besucht. Zu Agué beginnt das Portugiesische schon dem Englischen Platz zu machen; jedoch spricht jeder bekleidete Schwarze es ziemlich richtig, indem er besonders recht bizarre Ausdrücke wählt. Zu Groß- und Klein-Povo hört man das Portugiesische viel weniger als zu Agué; zu Klein-Povo sind es kaum zwei Familien in denen es herrscht, aber die eine von beträchtlicher Ausdehnung (der vor Kurzem verstorbene Vater hat 73 Kinder männlichen Geschlechts hinterlassen, ohne von den Töchtern zu reden, deren Menge noch grösser ist). In Porto Seguro, welches allerdings ein ganz kleiner Ort ist, giebt es nicht mehr als zehn Personen welche portugiesisch reden.' Herr Ménager war damals seit 10 Jahren an der Sklavenküste und predigte nur portugiesisch. Doch sah sich die Mission genötigt an Stelle des portugiesischen den englischen Schulunterricht einzuführen; auch Herr Ménager weist ausdrücklich auf die grammatische Einfachheit des Englischen gegenüber den zahlreichen unregelmässigen Zeitwörtern des Portugiesischen hin; die englische Konstruktion habe eine grosse Ähnlich-

keit mit der der dortigen Sprache (des Ewe).¹ Unter den Orten an denen die portugiesische Sprache bekannt ist, ist vor Allem Lagos zu nennen, die Hauptstadt des britischen Gebietes, obwohl es mir an näheren Angaben darüber fehlt. Was nun die Qualität des an der Sklavenküste vorkommenden Portugiesisch anlangt, so ist davon in Reiseberichten allerdings nicht selten in einer Weise die Rede, welche Hoffnung auf besondere Ausbeute erregt. So heisst es bei R. Oberländer 'Westafrika' Leipzig 1874 S. 221 von Weida: 'Die zahlreichen Mulatten bewohnen ein besonderes Stadtviertel und sprechen eine Art von portugiesischem Jargon.' Allein meine Nachforschungen haben mir auch nicht die kleinste Probe eines solchen zugeführt; eine englische Hand schrieb mir in dem dort üblichen Portugiesisch eine Anekdoten nieder, es ist durchaus das Schriftportugiesische. Wie von Herrn Ménager, so wurde mir auch von andern Mitgliedern der afrikanischen Mission von Lyon die Existenz einer negerportugiesischen Mundart in Abrede gestellt; individuelle Sprachverderbnis mag es dessenungeachtet genug geben. Jener Herr wusste nichts Bemerkenswerteres anzuführen als die eigentümliche, in die Länge ziehende Aussprache der Brasilianer. Macedo sagt a. a. O. S. 8 von ihnen: 'como é natural, d'aqui [d. h. aus Brasilien] levaram palavras não só portuguezas, como tupis e guaranis do vocabulario luso-brazileiro. Certos termos e phrases lá usados, como *comer* por *deixar-se peitar*, roubar; dizer que é *da rua* o que não tem dono, realengo; *fechar os caminhos*, isto é, obrigar á taxa de barreiras; não se ouvir mais *fallar* de quem se suspeita que foi morto ás occultas, são importações do Brazil e de Portugal.' Hierbei sind mir die beiden letzten Worte unklar, da es sich doch hier um nichts Anderes als eine Einfuhr ins Portugiesische der Sklavenküste handelt. Mit einer solchen in die dortigen einheimischen Sprachen hat sich Macedo vorher beschäftigt. Er stellt S. 4 f. ein Verzeichnis von portugiesischen Lehnwörtern im Fogbê oder Dahomé (nach dem Wörterbuch des P. Courdioux 1879) zusammen, die ich bloß in ihrer Urform wiederhole: *alho, á parte, barril, bote, charuto, chave, collete, copo, cruz, cuba, dedal, dobrar, espirito, funil, farinha, genebra, gomma, jaqueta, jejuar* (es ähnelt f. *djenuai* mehr dem frz. *jeûner*, doch mag das *n* aus port. *jejum* oder altem und volkstümlichem *jejunar, jejumar, jejuar* zu erklären sein),

¹ Aus dem Obigen ergiebt sich das die besonders auf den Berichten Laffittes beruhende Darstellung Macedos S. 10 für die Zeit, in der sie niedergeschrieben ist, schon nicht mehr ganz zutrifft: 'Concluamos com duas observações mais: a primeira é que ainda não vimos palavra franceza ou ingleza acclimada nessa parte d'Africa. Laffitte apenas menciona que ouviu de um selvagem a expressão *orewai (au revoir)*, dirigida a elle. A segunda é que, nas proprias missões francezas e inglezas, a lingua adoptada pelos padres, para se fazerem entender pelos negros, ou é o dialecto local, ou é a língua portugueza pois é o portuguez a lingua culta, a lingua oficial a bem dizer, do commercio, da diplomacia, da religião, da corte, da sociedade, emfim, da Costa dos Escravos.'

Jesus, juiz, missa, palacão, seda, soga, taboa, vinho; brasil. aipim, nhonhô (Moraes Silva: 'nhónhô, termo de carinho com que no Brasil se designam os rapazes'; f. *yoyô* 'jung'), *pichiricú*; daß f. *i* 'gehen' aus port. *ir* entstanden sei, wird Niemand zugeben wollen. Aus dem Buche des P. Bouche über die Sklavenküste (1885) gewinnt Macedo ein neues portugiesisches Vokabular, welches aber fast nur Bezeichnungen landesüblicher Dinge enthält, wie sie eben von den Europäern allgemein adoptiert worden, aber weniger in die einheimischen Mundarten übergegangen sind; neben *adeu* (*adeus*) ist nur *cachacha* durch ein afrikanisches Sätzchen belegt. Die Wörter sind zum Teil sogar französiert: *cabécère* (*cabecira* und im afrikanischen Port. *cabecero*); s. übrigens oben S. 245), *décimère* (*dizimeiro*), *moço* (*moço*), *palavre* (*palavra*; Littré bezeichnet das Wort irriger Weise als spanischer Herkunft), *sarne* (*sarna*). Auch die Deutschen haben sich solche portugiesische Wörter zuweilen etwas angepaßt: *Fetisch*, *Kabosir*, *Palawer*, *Bossie* (bei Oldendorp, *buji* bei Bouche = *buzio*). Zu diesem internationalen Wortschatz Westafrikas gehören vor Allem noch *dash* 'Trinkgeld' oder *to dash* 'schenken' (port. *das?*), *to panyar* (*apanhar*) 'einen Mann wegen eines Anspruchs an irgend einen andern Mann desselben Stammes abfangen'.

Festeren Fuß als in Oberginea fasste das Portugiesische in Niederginea. Das Kongoreich wurde früh christianisiert und portugiesiert; seit 1493 lehrte man dort Schreiben und Lesen; San Salvador wird im 16. Jahrh. als eine fast europäische Stadt geschildert. Das Portugiesische pflanzte sich in diesen Gegenden vielfach von Schwarzen zu Schwarzen fort, und so besonders und bis auf den heutigen Tag in dem von der Küste weit entfernten Ambaka; die Ambakisten erfreuen sich daher einer gewissen Berühmtheit. Über sie und ihre Schreibkunst s. u. A. Capello e Ivens 'De Benguella ás terras de Iácca' (Lisboa 1881) I, 175 f. II, 38 ff. Am meisten scheint die Kenntnis des Portugiesischen bei dem Küstenstamm der Kabinda verbreitet zu sein, welcher zu den Portugiesen in einem ähnlichen innigen Verhältnis steht wie im Norden die Krumen zu den Engländern (H. H. Johnston 'The River Congo' London 1884 S. 398 f.). Anderseits erstreckt sie sich, sei es auch nur spurenweise, über das eigentliche Machtgebiet der Portugiesen hinaus tief in das Herz Südafrikas. Cust 'A Sketch of the modern languages of Africa' (London 1883) S. 43 f.: 'Travellers in the Interior have been surprised to find hundreds of Natives who can read and write Portuguese. Interpreters seem to be always available far into the Interior beyond the River Quango..... Mention is made of a written communication in that Language being made by a robber chief dwelling betwixt Bihé and Benguella, as his own Language had never been committed to writing.' Die Sprachen der Eingeborenen welche dem portugiesischen Einfluß ausgesetzt sind, haben zahlreiche portugiesische Wörter aufgenommen, natürlich in sehr verschiedenem Verhältnis. Johnston a. a. O. S. 401 f.

sagt: 'This Portuguese intermixture is much greater at São Salvador and on the coast, and diminishes in proportion as we advance into the interior; still some Lusitanian words have strayed far into the continent from the western coast, and, like the four old muskets that Stanley met with in Rubunga, have taken centuries to enter the vocabularies of tribes to whom Portugal is utterly unknown. Thus, beyond Bólóbó, the pine-apple, a Portuguese introduction from Brazil, is called *bi-nasi* or *bi-nanasi*, a corruption of the Portuguese-Brazilian name, *ananas*. On the coast the pine-apple has been established a sufficient time for it to have changed and varied its name, but among the Ba-yansi the old term has slowly journeyed onward with the extension of the plant.' Aus dem Wörterbuch der Bundasprache von Fr. B. M. de Cannecattim (Lisboa 1804) hatte ich mir deren einige hundert aufgezeichnet, deren afrikanische Formen mir gelegentlich zur Erhellung kreolischer gedient haben. Die grosse Masse wird natürlich von den Hauptwörtern gebildet, es fehlt aber auch keineswegs an Zeitwörtern, wie *cu-risejála* (*desejar*), *cu-ngassála* (*gastar*), *cu-ttendéla* (*attender*), *cu-peldéla* (*perder*); am merkwürdigsten jedoch ist das Vorhandensein von Partikeln, wie *a*, *té*, *pala* (*para*), *sé* (*sem*), *se*, *chim* (*sim*), *mas* (auch *máschi* = dem weitverbreiteten kreol. *mas que*), *nunca*. Diese Wörter scheinen aber zum grossen Teile nicht der Familiensprache der Neger anzugehören. Macedo hat ein sehr ausführliches Verzeichnis derselben mit Zugrundelegung von Cannecattims Wörterbuch ausgearbeitet hat, in welchem vielfach den Wörtern portugiesischen Ursprungs reine Bantu-wörter zur Seite gestellt sind. Er bemerkt S. 14: 'Dá-se mesmo um facto curioso em Angola e mais possessões portuguezas d'Africa Austral: a coexistencia de tres vocabularios: o portuguez fallado pelos portuguezes entre si; o bundo, pelos negros entre si; e um intermedio, a que chamaremos *mestiço* ou *crioulo*, usado nas relações dos negros com os brancos, e tambem pelos estrangeiros quando se querem entender com portuguezes ou com negros. O mestiço se compõe de palavras portuguezas accomodadas ao genio do bundo e tende a se generalisar e firmar, por isso mesmo que é percebido e fallado pelos tres grupos da populaçao: negros, portuguezes e estrangeiros.' Das Reisewerk von Lux (1875 bis 1876) hat ihm die Materialien zu einem portugiesischen Vokabular aus Bundo, Massongo und Bailundu gewährt. In diesem wie in jenem sind nun ebenso die Anleihen berücksichtigt welche das Portugiesische beim Bantu gemacht hat. Bemerkenswert darunter erscheinen mir als Zeitwörter *bongar* (Bundu *cu-bunga*, *cu-bongolola*) 'apanhar', *chingar* (Bundu *cu-richinga*) 'altercar', die allerdings nur in Angola gebräuchlich zu sein scheinen; dass *gangento* 'vermessen' wirklich von Bu. *nganchi*, 'alтивез' herkomme, erscheint mir sehr zweifelhaft. Wörter wie *empacasseiro* und *pombeiro* (s. Bastian 'Ein Besuch in San Salvador' Bremen 1859 S. 258f. Anm.) werden ihres Klanges halber vielfach für echt portugiesisch gehalten; nach dem was Moraes Silva über *pombeiro* bemerkt,

müsste man es für ein brasilianisches Wort halten, und als solches wird *pomeirar* bei H. Michaelis angeführt. In seinem Wörterbuch des Kunbi (1885) hat Nogueira die Wörter portugiesischen Ursprungs angegeben, aber einige doch übersehen, wie *té* 'até', *ó cu pória* 'fallar' (*papiar*), *ó'n gubilo* (*governo* im Sinne von *governador*; s. Kreol. St. II, 20).

Das Portugiesische der Neger in der Provinz Angola und den nördlich daran stoßenden Gegenden wird nun vielfach als sehr verderbt dargestellt, so sagt z. B. Bastian 'Die deutsche Expedition an der Loangoküste' Jena 1874 f. II, Vorw. S. IX: 'das unter den Negern verbreitete Portugiesisch (oder vielmehr der daraus und aus spanischen, englischen, französischen und andern Sprachfetzen zusammengestoppte Jargon)'. Indem ich wünschte über diesen Punkt von Leuten die längere Zeit in jener Gegend gelebt hatten, einigermaßen bestimmte Mitteilungen zu erhalten, wandte ich mich an die 'Nieuwe Afrikaansche Handels-Venootschap' zu Rotterdam, welche mir (1883), und zwar mit Bezugnahme auf gewisse von mir hervorgehobenen Punkte eine kleine Denkschrift zukommen ließ, sowie nachträgliche Bemerkungen aus einer, wie es scheint, von der ersten verschiedenen Feder, wofür ich der Gesellschaft meinen verbindlichen Dank sage. Es ergiebt sich daraus Folgendes.

Die Bekanntschaft der Eingeborenen mit der portugiesischen Sprache, welche im Süden mit dem portugiesischen Besitz endet, reicht im Norden über diesen hinaus, etwa bis Sette Camas nördlich vom Njangafluss. Wenn die Neger in den Hauptplätzen der Provinz, wo es ihnen an Schulunterricht nicht fehlt, das Portugiesische am richtigsten sprechen, so weit mangelhafter da wo es ihnen beim Verkehr mit andern Europäern dient. Es handelt sich hier vorzugsweise um das Gebiet nördlich von Ambriz.

Unter den phonetischen Erscheinungen ist die fast regelmäßige Anfügung eines Vokals an die auf *l* oder *r* ausgehenden Wörter hervorzuheben, so *mulhera*, *favoro*, *liquoro*, *papelo*, *solo*. Es wird aber wohl allgemeiner zu sagen sein dass die Neger wie in ihrer Muttersprache, so auch im Portugiesischen den konsonantischen Auslaut vermeiden. So heißt es denn in der That *nosso* (*nós*); vgl. Bu. *losso* (*arroz*). In *dessu* (*deus*) (s. auch Bastian 'S. Salvador' S. 101), welches in diesem festländischen Negerportugiesisch ebenso wie im Santhomensischen und Annobonischen gilt, ist durch Umstellung des *u* zweierlei Unbequemes beseitigt worden, der Diphthong und der konsonantische Auslaut. Die Verwechselung von *r* und *l*, z. B. *rogo*, *rençol*, *alloz*, *folça*, *malfim* ist ebenfalls im Bundu begründet; M. Buchner Ausland 1883 S. 444: 'Unter den Konsonanten ist einer bemerkenswert, der in der Mitte zwischen *d*, *r* und *l* steht und der sich je nach der Verbindung in der er auftritt, bald mehr diesem, bald mehr jenem der drei von uns streng auseinander gehaltenen Buchstaben nähert. Mit einer gewissen komischen Gesetzmäßigkeit werden *r* und *l* portugiesischer Wörter

gegeneinander vertauscht; *rolla* "die Taube" wird zu *lora'* (doch santhom. *lotta* 'Taube' wohl = *rolota*). Vgl. meine Kreol. Stud. I, 10.

Die Flexion ist aufs Äußerste eingeschränkt worden. Das pluralische *s* wird allerdings gebraucht (nur nach Zahlwörtern nicht: *tres boi, dez casa*); aber eine Stammveränderung wie in *cães, capitães, ladrões* nimmt der Neger nicht leicht vor, er sagt *cãos, capitãos, ladrões*. — Die konjunktiven Formen der Personalpronomina werden durch die absoluten ersetzt oder unterdrückt: *entregou a elle* (*eu lh'o entreguei* auf die Frage *entregastes-lhe o livro?*). — Bei den Possessivpronominen wird, wie das auch im Indoportugiesischen geschieht, die weibliche Form begünstigt: *é minha* (auf die Frage: *a quem pertence este livro?*); *minha cachimbo esta bonito* (doch möchte ich fragen ob hier nicht *cachimba* wie im Bundu selbst und im Annobonischen gesagt wird); *sua cabello está preto; suas meninos* ('Ihr', 'Ihre'); *nossa povo está grande*. Auch *a cavallo d'elle*. Von den Personalformen des Zeitworts vertritt die 3. S. die übrigen: *eu tem; eu está; eu vae; [in eu peço vermag ich doch nur eine Umgestaltung von eu peço zu sehen; warum hätte man denn zum Konjunktiv elle peça statt zum Indikativ elle pede gegriffen?]; eu não quer; eu já fallou; eu ainda não foi; nosso foi comer; nosso tinha fome, mas comer não tinha mais; nosso queria ir lá, mas não podia*. Dies ist allerdings sehr bemerkenswert; im Kreolischen ist meistens der Infinitiv mit der allgemeinen Vertretung des Zeitworts betraut worden, nur bei den allergräufigsten Zeitwörtern die 3. S. Ind. Präs. Es dürfte sich aber hier überall nicht um ein anfängliches Verhältnis handeln; der Infinitiv wird sich mehr und mehr ausgebreitet haben. Der Jargon, das Kreolische im Keim, begünstigt die 3. S. noch sehr; vgl. die Proben aus Fernando Póo (S. 243). Mit der Umschreibung der Tempora aber dringt auch die Herrschaft des Infinitivs durch. Für *eu fallou* sagt man zuerst, indem die präteritale Bedeutung des *-ou* zu dunkel bleibt: *eu já fallou*; dafür könnte nun, da das *-ou* ganz überflüssig wurde, gesagt werden *eu já fälla*, dergleichen scheint aber hier wie anderswo durchaus ungewöhnlich, vielmehr trat *eu já fallar* ein. Und das geschieht deshalb weil auch mit dem Infinitiv schon im Portugiesischen zum Teil das durative Präsens umschrieben wird (*eu estou a trabalhar*; zum Teil mit dem Gerundium), im Negerportugiesischen ausschließlich (*eu está trabalhar*), und hier die Umschreibung mehr und mehr um sich greift, sodass sie z. B. im Kapverdischen für das Präsens schlechtweg gilt (*in tā fazê*) und sogar für das Futurum, bei welchem aber wohl *eu estou para (por) fazer* zu Grunde liegt. So stellt sich denn auch in unserem Negerportugiesisch einem präsentischen *eu está comer* und einem futurischen *eu hade comer* oder *eu vae comer logo* ein perfektisches *eu já comer* zur Seite; und auch wo *tem* angewandt wird, hat es den Infinitiv statt des Particips: *eu tem muito comer*. Es würde sich nur fragen ob oder vielmehr in welchem Umfang sich der Infinitiv statt des Verbum

finitum ohne vorhergehendes Tempuszeichen findet (*eu comer* 'ich esse' oder 'ich als'). Dafs die flexivischen Tempora nicht gänzlich ausgestorben sind, geht aus den obigen Beispielen hervor; doch wird das Perfekt ('de volmaakt verledene tjd') fast nie gebraucht, nur das Imperfekt öfters. *Estive* erinnert sich der Schreiber, der neun Jahre am Kongo war, nicht je gehört zu haben; es werde hierfür fast immer *estinha* gebraucht. Das dürfte insofern ein Irrtum sein als *estinha* wie das Beispiel *eu estinha passear* zeigt, die Stelle von *estava* vertritt. *Estinha : esteve = tinha : teve.*

Auch außerhalb der Flexion stellt sich manche Umschreibung ein. So für *este* und *aquelle : este . . . aqui* und *este . . . lá* (ganz wie franz. *ce . . . ci*, *ce . . . là*); das Santhomensische und Annobonische verwenden dafür (nachgesetztes) *esse ahi*, *esse alá*. — Bedeutungserweiterungen, wie von *está* (= *é*; s. oben), *tem* (= *ha* 'es giebt'; z. B. *lá tem muita agua*) sind allgemein kreolisch. — Auffälliger ist es dafs *hontem* und *amanhã* sehr oft miteinander verwechselt werden (z. B. *quando quer vender seu negocio? hoje? — não, senhor, eu vai vender hontem*), und noch schwieriger wird dem Neger der richtige Gebrauch von *antes de hontem* und *depois de amanhã*; bald setzt er dieses für jenes und jenes für dieses, bald vermischt er beide zu *depois de hontem* und *antes de amanhã*.

Die Negation wird zuweilen nach *ainda* weggelassen, z. B. *quer ir commigo? — ainda* ('noch nicht'). Dieser Gebrauch muß im Bantu wurzeln. — *Não* wird zuweilen durch *nada* verstärkt, z. B. *tens dinheiro? — não tem nada; estás cansado? — não está nada*. Häufig wird auch *não* wiederholt, z. B. *estás doente? — não está não; tens vontade? — não tem não; vaes passear? — não vae não*. Aber als ich hierzu die kapholländische Weise verglichen hatte, der zufolge jeder verneinende Satz mit *nie* schließt, mag dieses oder ein anderes verneinendes Wort vorausgehen, wurde mir die Antwort zu teil: 'Von einer Wiederholung der Negation nach kapholländischer Weise ist keine Rede; fragt man einen Neger: *fizestes o que te mander?* so wird er erwidern: *não, senhor, não fez* (öfter noch *fezou*). Es besteht demnach ein Widerspruch zwischen den beiden Angaben. Aber das stärkste Befremden erregt dafs manche Neger die erste und zweite Person, *eu* und *vossê*, miteinander verwechseln.

⁷ Ich will noch aus der Bundu-grammatik von de Souza e Oliveira und Alves de Castro Francina (Loanda 1864) eine auf die dortige Aussprache des Portugiesischen bezügliche Stelle ausschreiben (S. X): 'A maior frequencia da lingua ngolense entre os naturaes do paiz tem modificado a pronunciaçao da portugueza que é fallada em Ngola (Angola) mais ou menos correctamente pelas pessoas civilisadas com a branda pronuncia de seu idioma patria, mas com a accentuação das terminações similhante á de alguns dos Paulistas (no Brazil), não tão forte, mas parecendo apenas que as vogaes que terminam as palavras tem o som prolongado, como se fossem dobra-

das ou tivessem écho. Este vicio na pronuncia da lingua portugueza é devido á frequencia das exclamações ou ás particulas de interjeição da lingua nbundu, sempre empregadas no fim das palavras ou das orações.' Vgl. was oben S. 247 über die des Brasilo-portugiesischen der Sklavenküste gesagt ist.

Im Südosten Afrikas wird das Verhältnis zwischen Portugiesisch und Bantu ein ähnliches sein wie in seinem Südwesten. J. Leite de Vasconcellos bemerkt in seiner kurzen Anzeige des 'Breve estudo sobre a ilha de Moçambique' Porto 1887 (Revista Lusitana I, 97 f.) dass in Mozambik ebenso wie in den andern portugiesischen Kolonien neben der eingeborenen Sprache ein Kreolisch existiren müsse, und dass darauf einige in jener Schrift erwähnten That-sachen hinweisen: 'os indigenas antepoem um e ás palavras portuguesas que ouvem pronunciar, e dizem por exemplo *ecama* (= *cama*), *ejanella*, *ecavallo* etc. (é este um primeiro passo de alterações phoneticas); dizem *dô* (= *dous*), *trê* (= *três*), *dô cruzado* (= *dous cruzados*), o que mostra tambem que a desinencia plural se perdeu, como succede noutros creoulos.' Der Verlust der Pluralendung im Allgemeinen wird hierdurch noch nicht erwiesen; nach Zahlwörtern wird sehr oft, auch in den alten arischen Sprachen, die Singularform gesetzt, während sonst die Pluralform noch besteht (vgl. oben S. 251). Jener Vorschlag des *e* aber gehört durchaus nicht in die Laut-, sondern in die Formlehre; dieses *e* kann nichts Anderes sein als das Nominalpräfix *e* des Makua (z. B. *e-kara* 'Kohle', *e-rükulu* 'Bauch'), und es wird sich — obwohl ich den Zusammenhang nicht kenne in dem diese Formen angeführt sind — um portugiesische Lehnwörter im Makua handeln. Dass also in Mozambik ein Kreolisch nach der Art des Kapverdischen u. s. w. gesprochen werde, lässt sich darauf hin nicht annehmen. Eher eignet den Worten *Sina mamã* | *Sina mamã* | *Sina papá* ein kreolischer Duft, welche ich in 'Amor da Vista (Scenas da costa oriental da Africa)' als 'uma cantiga de Quelimane, em que se choram as desventuras da orfandade' angeführt finde (Jornal das Colonias, 25. September 1879), aber man darf das 'ex ungue leonem' nicht zu weit treiben, besonders nicht bei Dingen die der unmittelbaren Beobachtung zugänglich sind und ihr über kurz oder lang unterzogen werden.

Auch auf dieser Seite geht der Einfluss des portugiesischen Elements weit und tief. Cust a. a. O. S. 44 erwähnt dass zu Sheshéke am Zambesi portugiesische Mischlinge angetroffen wurden. Das Makua scheint stark gemischt zu sein; Cust a. a. O. S. 333: 'O'Neill mentions that at Ibo and Angoche on the Mozambique Coast there is a great admixture of Race and Language, and the Vernacular spoken differs greatly from pure Kúa, and appears to be a compound of that Language, Arabic, Swahili, Portuguese, Sakaláva from Madagascar, and Hinzua from the Komoro Islands.' Vom Swahili wird ebenfalls gesagt dass es an der Küste starken Einwirkungen fremder Sprachen, auch des Portugiesischen ausgesetzt

sei (a. a. O. S. 345). Nach Süden zu besitzt das Portugiesische wenig Expansionskraft. Herr Roghe, Konsul in Delagoa-bay, wußte mir nichts Besonderes über Vertrautheit der Eingeborenen mit dem Portugiesischen zu melden (1882), sie scheinen fast das Englische zu bevorzugen.

Von dem Negerportugiesischen Amerikas wird bei einer andern Gelegenheit ein Langes und Breites mitgeteilt werden.

H. SCHUCHARDT.

Zur Wallonischen Lautlehre.

In Gilliérons Revue des Patois Gallo-Romans I 226 hat H. Wilmotte meinen Aufsatz über das Neuwallonische in dieser Zeitschrift IX 480 ff. einer Besprechung unterzogen und dankenswerte Bemerkungen und Ergänzungen gebracht. Dabei verweist er auch auf seinen Artikel Romania XVI 122 ff., wo in eingehender Weise verschiedene Fragen erörtert werden. Da ich in einigen Punkten den Ausführungen Wilmottes nicht beipflichten kann, so sollen dieselben hier einer kurzen Beleuchtung unterzogen werden. Ich benutze einige Aufzeichnungen über den wallonischen Dialekt von Huy, die ich der Güte eines Wallonen, Herrn Dumont, verdanke, der aus Huy gebürtig und zur Zeit evangelischer Geistlicher in Saint-Julien bei Montbéliard ist.

Es handelt sich zunächst um die Frage, wie sich im Lütticher Wallonisch *é+y* und *ö+y* entwickelt haben. Wilmotte nimmt einen doppelten Lautwandel an, einerseits zu *i* und *e*, andererseits zu *üi* (*ü*) und *oy* (*o*). Ebenso gut wie das Wallonische Suffix -ellum zu *ia(l)* und *ea(l)* werden liefs, könnte es eine doppelte Behandlung von *é+y* und *ö+y* zugelassen haben. Dabei wird nur nicht recht klar, ob die doppelte Entwicklung von *e* und *o* an einem und demselben Ort stattgefunden oder ob etwa in dem Lütticher Dialekt sich eine Mischung vollzogen haben soll zwischen Formen, die an verschiedenen Orten entstanden und ihre Entstehung der Wirkung verschiedener Gesetze verdanken.

Ich wende mich zuerst der Frage nach den Schicksalen von *ö+y* zu. Der Thatbestand ist folgender: *ü* haben: *cüt coctam*, *cür corium*, *vü vocitus*, *üt octo*, *püs poteus*, *nüt noctem* — einen andern Laut zeigen *üy oculus*, *üy hodie*, *føy folia*, *moy modius* (nach Grandgagnage), *ux ostium*, *cqx coxa*, *dispō = depuis* (nach Wilmotte), *ol olea*. Es fällt sofort auf, dass in *üy oculus*, *føy*, *üx*, *cqx* der *y*-Laut mit dem folgenden Konsonanten eine enge Verbindung einging, er verband sich mit *l* zu mouilliertem *l*, mit *s* zu *χ*; in *cwx coxa* in Huy diphthongierte das *o* wie in *cwes costa*. In *üy hodie* und *moy* hielt sich der *y*-Laut selbstständig und getrennt neben dem *o* nach einem wallonischen Lautgesetz, dem sich folgende Fassung geben lässt¹: Folgt auf einen betonten

¹ Auf die Ausnahmen gehe ich hier nicht ein.

Vokal ein im Hiat oder im (französischen) Auslaut stehendes *y*, so tritt keine Verschmelzung des *y* mit jenem Vokal ein. So erklärt sich auch das von Wilmotte erwähnte *roy regem* neben *mę mensis* u. s. w.; es verhält sich genau so wie *crøy creta*; ebenso wäre *legem* zu *loy* geworden, während *hwę*, *rwę* französische Bildungen sind.¹ Statt *dispō* aus *de-posteum* würde man lautgerecht *dispoꝝ* erwarten: seiner häufigen proklitischen Verwendung verdankt das Wort eine unregelmäßige Gestalt. Singulär endlich ist *äl*. In allen anderen Fällen dagegen, in denen eine Verschmelzung des *y*-Lautes mit dem vorhergehenden Vokal möglich war, bietet der Lütticher Dialekt *ü* (s. oben). Wir kommen zu dem Ergebnis, dass wir es nicht mit einer Sprachmischung zu thun haben, sondern dass in bestimmten Fällen und unter bestimmten Bedingungen sich *o* oder *u*, in anderen *ü* einstellt.

Wenn wir nun in den *ü*-Formen mit Wilmotte ursprüngliche *üi*-Formen sehen, so gelangen wir zu einem überraschenden Resultat. Wir müssten annehmen, dass in Lüttich die Wörter mit *ø+y* sich nicht einheitlich entwickelt hätten. Die einen hätten sich (und zwar auf Grund von erkennbaren Gesetzen) verhalten wie das Französische, während die andern den Lautgesetzen der Mehrzahl der ostfranzösischen Dialekte gefolgt wären, die einen Wandel von *ø+y* zu *üi* nicht kennen.

Ich kann mich aber der Ansicht Wilmottes nicht anschliessen, dass in *üt* u. s. w. *ü* aus *üi* hervorgegangen sei. Ebensogut wie aus *üi* kann nämlich *ü* auch aus *æ* entstanden sein. *Næ noctem*, *væ „leer“* sind die gemeinlothingischen Formen, die schon im Bernhard bezeugt sind, der *veu* u. s. w. schreibt. In diesem *æ* sind m. E. *ø+y* unmittelbar zusammengeflossen, ohne dass es je zu einem Triphthong gekommen oder ein Durchgang durch *üi* anzunehmen wäre. Durch diese Annahme würde die Einheit der Entwicklung der Laute *ø+y* im Lütticher Wallonisch gewahrt. Ein Wandel von *æ* zu *ü* ist lautlich durchaus korrekt und fürs Wallonische gesichert. In Huy sagt man *næt noctem*, *cær „kochen“*, dagegen *tü tectum*, *frü frigidum*, *strü strictum*, *bü bibo*, *bür bibere*, *dü digitum*, während man in Lüttich *fræ* u. s. w. spricht. Im Lütticher *fræ* ist aber die *æ*-Form die ursprüngliche, da *oi* aus früherem *ei* hier zunächst zu *æ* werden musste. Da man in Huy auch *sæ* statt *stü* (von *essere*) und *læ* statt *lü* (= *lui*) sagt, so ist erwiesen, dass der Dialekt von Huy eine Neigung hat, die *æ*-Laute zu *ü* und die *ü*-Laute zu *æ* zu trüben. Wenn demnach *næt* und *cær* in Huy auch nicht die ursprünglichen von mir postulierten wallonischen *æ*-Formen, sondern sekundär aus *ü* ent-

¹ Nicht auf gleiche Stufe darf man *fwe* vicem setzen, da hier der Nexus *Labial+freies ē* vorliegt, der sich sonst im Osten lautgerecht zu *wę* gestaltet, während *Nichtlabial+freies ē* zu *o(i)*, *a(i)*, metzisch und wallonisch zu *æ* wurde. Dass auch das Wallonische einst jenen Unterschied machte und lautgerecht *fwe*, aber *soi sitis*, später *sæ* sagte, unterliegt für mich keinem Zweifel.

standene sein werden, so ist doch der Beweis erbracht, daß ein Übergang von *a* zu *ü* und von *ü* zu *a* im Wallonischen vorkommt. Ein Wandel von *a* zu *ü* liegt auch im Metzischen vor, wo *ɔ+y* in einigen Ortschaften zu *ü* wird, z. B. in *mirü* „Spiegel“, *crü* „Kreuz“ (s. meine Ostfrz. Grenzdialekte § 102). Hier ist ein Durchgang durch *üi* ausgeschlossen, hier muß die Vorstufe *a* sein. Nach Altenburgs Eupener Programm III 10 sagt man in Malmedy *ü* hodie, *ü* *oculus*, *üχ* *ostium*. Hier scheint (anders als in Lüttich) Verschmelzung des *y* mit *o* zu *a* stattgefunden zu haben, das später in *ü* übergegangen wäre. Denn daß hier im äußersten Osten *oculus* durch *üil* (ein auch dem Francischen unbekannter Lautwandel) zu *ü* geworden sei, ist doch wenig wahrscheinlich.

Ich komme zur Behandlung von *ɛ+y:e* liegt vor in: *lɛ* *lectum*, *d'mey*, *lɛr* *legere*, *pɛ* *pejus*, *nɛy* *neco* (dagegen *nɔy* *nego*), *prey* *preco*, pronom. fem. *ley* (frz. elle); *i* liegt nur vor in *six* *sex*, *dix* *decem*, denn *mesti* (métier) und *etir* (entier), die Wilmotte hierherzieht, gehen wie die entsprechenden französischen Wörter auf Suff. *ier* *arius* zurück, worin *ie(r)* wie jedes *ie* zu *i* wurde. Was *mi* *melius* betrifft, so giebt W. selbst zu, daß es nicht sicher hierher gehört: das *e* von *melius* kann in proklitischer, vor-toniger Stellung zu *i* geworden sein, was wallonisch häufig genug vorkommt. *six* und *dix* werden sich am einfachsten durch Beeinflussung durch das Französische erklären; auch im Berner Jura, wo *ɛ+y* regelmäßig zu *e* wird, spricht man neben *χe* *sex* *dī* *decem*. Im Wallonischen ist m. E. *e* das ursprüngliche und lautgesetzliche Produkt von *ɛ+y*.

Dies die Gründe weshalb ich vorläufig Wilmotte nicht bepflichten kann, wenn er in der Zeitschrift *le Moyen Age* 1888 S. 7 sagt „on ne peut dire que la transformation de *ɔ+y* en *ui* soit inconne aux dialectes de l'Est. Liège et le Nord de la région wallonne l'ont régulièrement adoptée.“ Auch muß ich widersprechen, wenn W. Romania XVI 124 behauptet, daß „la prédominance de *i* et *ui* représentant *ɛ+y* et *ɔ+y* sont des traits nets et immuables de certaines régions wallonnes“ und auch Lüttich einbegreift. Ein Überwiegen der *i*-Formen für Lüttich kann ich nicht zugeben (gerade das Gegenteil ist der Fall), und was *ɔ+y* betrifft, so ist das numerische Verhältnis der *ü*- zu den *o*-Formen gleichgültig, da sich *ü* und *o* nach festen Lautgesetzen herausbilden.

Zeitschr. IX 484 hatte ich die Infinitive *v̄ei* *videre*, *chai* *ca-dere*, *asir* *se-dere* dahin gedeutet, daß sie aus *veyeir*, *ṣayeir*, *aseyeir* entstanden wären (*y* ist ostfranzösisches Hiat-*y*) nach Vereinfachung des Triphthongs zu *i*. Wilmotte hält mir l. c. entgegen, daß nicht *yei*, sondern nur *iei* zu *i* werde. Ich meine aber, so haarscharf darf man die Sache nicht nehmen. Ob z. B. in *lieit* aus *lectum* das zweite aus *c* entstandene *i* wirklich ein reiner Vokal und nicht vielmehr (was man eher erwarten würde) konsonantischer oder halb-

konsonantischer Natur war, wird sich schwer ausmachen lassen, und so ist es m. E. wohl möglich, dass auch bei halbkonsonantischer Natur jenes Hiat-*y* doch Reduktion des Triphthongs zu *i* stattfand. Ein zweiter Einwand Wilmottes gipfelt darin, dass die Zusammenziehung von *iei* zu *i* im Nordosten nicht lautgesetzlich sei, und als Beweis hierfür werden *lēr legere*, *lē*, *pē*, *d'mēy* angeführt. Dabei wird vorausgesetzt, dass in *lē lectum ē+y* zuerst gemeinfranzösisch zu *iei* geworden sei und sich dann im Osten zu *e(i)* vereinfacht habe. Diese verbreitete Ansicht halte ich für irrtümlich und ich habe mich schon wiederholt gegen dieselbe ausgesprochen. Auch W. Meyer kommt Litteraturblatt VIII 488 zu dem Ergebnis, dass in östlichem *-ēt* aus lat. *-ectum iei* als Grundform ausgeschlossen sei. Im ganzen Osten wird m. W. *cera* und *placere*, wie allgemein angenommen wird durch *cieira* und *placieir*, zu *cire* und *plaisir*. Also kannte auch der Nordosten jenes Gesetz der Vereinfachung von *iei* zu *i*, und *lieit* hätte dort zu *lit* werden müssen. Ich bin der Ansicht, dass *ē+y* dort ebensowenig zu *iei* wie *ō+y* zu *uoī* wurde, sondern dass *ē+y* und *ō+y* mit einander verschmolzen, ohne dass es zu einer Diphthongierung des *e* oder des *o* kam.

Was die neuwallonischen Infinitive *vēyi*, *vēy*, auch *vəy* (so in Huy) betrifft, so erklären sie sich folgendermassen: Das wie immer entstandene alte *vēi* wurde durch Einfügen eines hiattilgenden *y* zu *vēyi*. Das Vorkommen eines derartigen *y* gerade in den hier in Frage kommenden Wörtern kann also nicht in Abrede gestellt werden. Man vgl. Revue des Patois Gallo-Romans I 189 *gloriya dēyō* (*gloria deo*), das auch den Ungläubigsten von der wichtigen Rolle überzeugen muss, die das sogenannte Hiat-*y* im Ostfranzösischen spielt. Es gab aber noch ein zweites Mittel in *vēi* den Hiat zu tilgen, man konnte nämlich *vēy* sprechen, wodurch freilich eine Verlegung des Tones herbeigeführt wurde; über ähnliche Fälle von Tonwechsel im Lothringischen vgl. Ostfrz. Grenzd. S. 85 § 194.

Wall. *solq* „Sonne“ (auch in Huy) hatte ich auf einen Typus *sol-uculus* zurückgeführt, eine Vermutung, auf die ich gern verzichte. Indes wenn *sol-iculus* zu Grunde liegt, so gelingt es auch Wilmotte nicht, die Form zu erklären. Er verweist auf *soloz* im Bernhard, aber der Bernhard ist im lothringisch-burgundischen Dialekt geschrieben, in welchem jedes gedeckte *é* (also auch vor *y*) zu *o*, resp. *a* wird. Auch das *eos*, *ols* illos der Canon. Hs. Misc. 74 ist nicht entscheidend, da die Sprache jener Handschrift, auch wenn sie wesentlich wallonisch ist, doch einzelne burgundische Formen enthalten kann. Nach Suchier Zeitschr. II 275 wird aus *illos* wall. *eaz*, lothr. *ceos* und *ols*. Heute sagt man in Lüttich und in Huy *el* (illos); *capillum* wird zu *dve*.

Häufig werden im Wall. vortonige Vokale zu *ü*, *frümē* (froment), *prümir* (première). Dieses *ü* kann nur aus *œ* hervorgegangen sein.

Ähnliche Beispiele aus lothringisch-burgundischen Patois sind Ztschr. XI 262 beigebracht.

Es sei mir gestattet, an dieser Stelle darauf hinzuweisen, daß ich Zeitschr. XI 264 den Versuch gemacht habe wall. und lothr. *u* (nicht *ü*) = lat. *ū* zu erklären, desgleichen die Formen *v̄s̄c̄y* *ves̄ica*, *s̄ow* *sudat*.

Ich stelle hier zum Schluß meine Notizen über den Dialekt von Huy zusammen:

Vokale.

A. — *tr̄eb̄l̄e* (trembler), *ad̄t̄e* (acheter), *tum̄e* (tomber), *fum̄ey* (fumé) — *p̄w̄ē* (pain), *mañi* (manducare) — *sula* (cela) — *ēo* (aqua, der Ton ist auf beide Vokale gleichmäßig verteilt) — *ma* (malum), *d̄zva* (caballus), *s̄e* (Salz) — *a* (habeo), *māvā* (mauvais) — *lāl̄* (tarte), *bāb̄* (barbe), *kv̄z̄t̄* (quattuor), *vāl̄s̄* (vacca) — *kō* (quand), *kōdži* (changer), *blōk* (blanche) — *sayē* (sagimen, Schmalz), *r̄ehō* (raison), *s̄ehō* (saison), *p̄lehi* (plaisir).

ɛ. — *dž̄e* (ego) — *lei* (elle, pron. fem.), *dmei* (demi) — *bē* (bene). — Suff. ellus: *uh̄e* (oiseau) und *uhya*; *p̄e* (peau) und *p̄ya*; *b̄e* (beau) und *bya*; *n̄ov̄e* und *n̄ovya*; *p̄use* (pourceau) — *fr̄em̄e* (froment), *d̄e* (dent), *v̄edu* (vendu), *tr̄eb̄l̄e* — *t̄ȳs̄* (tête).

e. — *dü* (doigt), *bü*, *bür* (boire), *sü* (soie), *strü* (strictus), *tü* (tectum), *frü* (froid); *nür* (noir), auch *nyur*, *t̄e frü* (tu ferais); *træz* *ōm* (trois hommes), *væy* (voir), *væ* (je vois), *stæl* (stela); *croy* (creta) — *l̄e* (lingua, der Ton ist auf beide Vokale gleichmäßig verteilt) — *dž̄v̄e* (capillus), *sgl̄e* (soleil), *z̄el* (eux).

i. — *n̄e* (nid), *t̄od̄e* (immer), *v̄en̄ek* (vinaigre) — die Pronomina *m̄e* (moi), *t̄e* (toi), aus *mi*, *ti* getrübt — *f̄e* (filius), *f̄ey* (filia) — *sayē* (sagimen), *cuh̄en̄* (cuisine), *c̄az̄en̄* (cousine).

ø. — *ū* (œuf), *c̄ur* (coeur), *nūf̄* (neuf), *r̄gw* (roue), *avu* (avec) — *n̄æt̄* (nuit), *c̄ær* (cuire), *ūχ* (Thüre), *ūy* (œil), *cw̄z̄χ* (coxa, Ast), *ol̄* (Öl) — *w̄ed̄s̄* (orge), *cw̄z̄t̄* (corde), *dw̄z̄m̄* (ich schlafe) — *sula* (cela).

o. — *gøy* (gueule), *ār* (hora), *caw* (coda) — *n̄æχ* (noix), *mirü* (miroir), *crae* (croix) — *t̄o* (tout), *møχ* (musca), *sø* (sous), *t̄od̄e* (af. toudis) — *fr̄em̄e* (froment).

ū. — *v̄edu* (verkauft), *m̄etu* (Part. mis), *s̄ow* (ich schwitze) — *stæ* (aus *stü* Part. von essere), *l̄æ* (lui) — *ð* (un), *l̄æn̄* (lune).

Konsonanten.

h und *χ* entstehen nach bekannter Regel, *χ* ist deutsches *ch* in *ich* wie auch in Seraing; *χ* = deutsches *ch* in *ach* kommt in Seraing nicht vor: durch Versehen ist Ztschr. IX 480 das Gegen-

teil gesagt: *mɔχ* (musca), *cwɔχ* (coxa), *nɔχ* (nucem), *frem.ɛχ* (Ameise); *uhya* (oiseau), *cuhɛn* (cuisine), *səhɔ* (saison), *rəhɔ* (raison), *płehi* (plaisir).

C. — *kū* (chou), *kodži* (changer), *blök* (blanche) — *väls* (vacca)
— *džva* (cheval), *džvę* (cheveu).

L wird zu *y*: *gøy* (gula)

S zu *z* in *padzq* (par-dessous)

Qu — *cwər* (quaerere), *cwɛt* (quattuor)

R ist geschwunden in *tat* (tarte), *bab* (barbe).

Sätze.

o džū džę n'ava nē fē, džę n'ataka k'ð dmęi pwě (un jour je n'avais pas faim, je n'attaquai qu'un demi-pain) — *el mętę töt dę blöke k'čt, e padzq dę tšmiχ a klęk'čt* (elles mettaient toutes de blanches jupes et par dessous des chemises en loques) — *il a mętu l'dü e l'ūy* (il a mis le doigt dans l'oeil) — *vos krapōd a l'ei tumę dę kafę so sę k'čt* (votre fille a laissé tomber du café sur sa jupe), *i n'fa nē alę a l'ūχ* (il ne faut pas sortir) — *dž vez vulti qn krapōd* (je vois volontiers une jeune fille).

Zum Lexikon.

<i>blok</i> gelbe Pflaumen.	<i>mętę</i> Apfelbaum.
<i>błehi</i> touffe d'herbe.	<i>męf</i> m. Handschuh.
<i>bür</i> Butter.	<i>naw</i> faul.
<i>džeyi</i> Nussbaum.	<i>nohi</i> , f. <i>nohiy</i> müde.
<i>dri</i> (<i>pu</i>) par derrière.	<i>pāy; dęnę li n pāy</i> = gebet ihm die Hand, als Zeichen der Liebe, zur Bekräftigung eines abgeschlossenen Handels, u. s. w.
<i>żr</i> Himmel.	<i>pōt</i> Ähre.
<i>fey</i> Mal (fois).	<i>rew</i> Bach.
<i>glixi</i> gleiten, rutschen.	<i>rōhi</i> schnarchen, 1. sg. <i>rōx</i> .
<i>hoftę</i> bürsten (<i>scopittare</i>).	<i>sayę</i> Schmalz.
<i>hovę</i> kehren (balayer).	<i>sęmę</i> schärfen.
<i>hovlęt</i> Bürste.	<i>soy</i> Rufs.
<i>kabę</i> grosse tête de choux rouge.	<i>sprahi</i> zerquetschen.
<i>kašči</i> cacher.	<i>stael</i> Stern, <i>stael a caw</i> Komet.
<i>kore</i> Stück trockenes Holz.	<i>stofę</i> Käse.
<i>kore</i> grosse Ameise.	<i>tumę</i> fallen.
<i>kosę</i> kleines Ferkel.	<i>vōt</i> (<i>dęl</i>) runder, flacher Kuchen.
<i>krapōd</i> Mädchen (nicht etwa scherhaft).	<i>wasę</i> Roggen.
<i>mahi</i> schmutzig.	<i>węs</i> Wespe.
<i>makiy</i> Käse.	
<i>māvā</i> gereizt, erzürnt.	

VERMISCHTES.

I. Zur Litteraturgeschichte.

1. Wer war der Verfasser des katalanisch-provenzalischen Gedichtes *Lo conqueriment de Maylorcha*?

In der von Rosselló, Palma 1859, besorgten Ausgabe der Obras rimadas des Raimundus Lullus ist am Ende ein nicht vollständig erhaltenes episches Gedicht veröffentlicht, das den obigen Titel trägt. In seiner Vorbemerkung zum Gedichte sagt der Herausgeber Folgendes: *Mucho sentimos en verdad la perdida de tan gran parte de este precioso monumento, doblemente importante por su interes histórico al par que literario; monumento desconocido hasta ahora & ignorado de todos cuantos se han desviado para restituir á Lulio toda su gloria..* Das überschwengliche Lob, das Rosselló dem Gedichte und damit dem vermeintlichen Dichter Raimundus spendet, kann zwar auf unsere Zustimmung nicht ganz rechnen, aber andererseits hat noch kein Leser sich verheimlicht, daß in dem Gedichte ein Stil und eine gewisse Schönheit des Ausdrucks sich findet, die bei dem Dichter Raimundus Lullus ganz vereinzelt oder nie sonst anzutreffen ist.

Der durchaus weltliche Charakter des Gedichtes, ferner die Erwähnung von Horaz, Ovid und Bertran de Born in dem Eintrage des Gedichts bewog Rosselló, dies Gedicht in die Zeit vor Lulls Bekehrung zu legen, aus der wir sonst keine Dichtungen von ihm haben, da sonst nie auf derartige weltliche Dichter Bezug genommen wird. Den Beweis dafür, daß die Dichtung von Raimundus ist, erblickt der Herausgeber in dem Umstande, daß dieselbe im Manuscript die Überschrift trägt: *De Lulli.* (Vgl. a. a. O. p. 650).

Litré, Hist. litt. XXIX 69, sagt in dem Artikel über den Katalanen mit Recht, daß Rosselló durchaus nicht alle Zweifel an der Echtheit des Gedichtes gehoben hätte, begeht aber doch einen Widerspruch, wenn er sagt: *[il] paraît bien plus se rapprocher des épopées imitées de l'antique, au XVI^e siècle, que des chroniques rimées du moyen âge,* und dabei andererseits behauptet: *la façon dont il se propose pour modèles Ovide, Horace et Bertrand de Born conviendrait*

mieux aux temps qui précéderent sa conversion. Doch darin hat Littré entschieden Recht, daß er in dem Umstand, daß das Gedicht bisher von keinem Biographen und Bibliographen Lulls gekannt war, einen weiteren Beweispunkt für seine Unechtheit sieht.

Mit welchem Rechte steht nun aber der Name Lulls in der Handschrift?

Bei T. Amat, *Memorias* 1. Ausg. (1836) S. 348, lese ich Folgendes: *Lull (Romeu), catalan. En el Jardinet de Orats, del que hemos hablado en el artic. Corella, hay cobles de Romeu Lull scusant se de un maldit qu'ere inculpat contra una dama*, fol. 37.

Besagter Artikel „Corella“ enthält folgende hierhergehörige Stelle: . . . existen en la biblioteca de S. José de Barcelona en un libro M. S. interpolados con otros muchos de poetas catalanes y valencianos, cuyo título es *Jardinet de Orats*.

Wir kennen somit einen zweiten Dichter Lull, von dem die bezeichnete Hs. ein Entschuldigungsgedicht enthält.

Milà y Fontanals kannte den Kodex und erwähnt ihn in Eberts Jahrbuch V 159: „Merkwürdig ist die Ähnlichkeit zwischen dem *Jeu m'escondisc* von B. de Born (Mahn I), der Canzone Petrarca *S'il dissi mai* (Parte prima XV), dem gegenwärtigen Gedichte Mallols und einem andern späteren Romeu Lulls.“

So ist denn das Entschuldigungsgedicht gewiß eine Nachahmung des *Jeu m'escondisc* (Milà weist selber auf die Stelle bei Torres hin). Was liegt näher als den epischen Dichter, der Lull heißt und sich auf Bertran de Born bezieht, mit dem Verfasser dieses Entschuldigungsgedichtes zu identifizieren?!

Romeu Lull lebte zwar viel später als Ramon Lull, aber das Gedicht beruht vollkommen, wie Rosselló gezeigt hat, auf katalanischen Chroniken, so daß auch ein Dichter es verfassen konnte, der lange nach dem Hinscheiden aller Augenzeugen schrieb.

R. Otto.

2. Zu Terramagnino von Pisa.

An einer Stelle der *doctrina de cort* (Romania VIII 187 v. 87 bis 92) will Terramagnino zeigen, daß man in einem Satze kein Adjektiv zu verwenden braucht; er bringt dafür Beispiele, von denen das zweite dem Herausgeber als verdorben erschienen und in der That nach der Schreibung der Handschrift nicht verständlich ist:

. . . Cavalliers me lur
per jutge o golum de galur.

Es kann indessen nicht zweifelhaft sein, daß in *me lur* das Verbum stecken muß, und daß also *melur* oder *mellur* zu schreiben ist; zwar müßte die Form ja als 3. Pers. Sing. Ind. Praes. *mel-lura* lauten, aber eine Konzession an das Reimwort *Galur* ist bei der ungenauen Art von Terramagnino leicht denkbar. Der Name

des *Judicates Galura* in Sardinien begegnet, so weit ich sehe, nur an einer Stelle als *Galur*: *va, cobla, al juge de Galur* (Archiv 50 279 No. 128), man könnte also auch *mellura* und *Galura* lesen, so dass weibliche Verse mit betonter achter Silbe entstanden, die sich neben solchen mit betonter siebenter Silbe in der *doctrina* finden (s. S. 209, note sur la versification). — Was *o golim* betrifft, so ergiebt sich schon aus dem Obigen, dass darin ein Eigenname zu sehen ist, und zwar *Ogolin = Ugolin*. Die Schreibung von *m* für *n* kommt zuweilen in den Handschriften vor, einmal in der Mitte der Wörter, nicht nur vor Labialen, sondern auch vor Dentalen und Sibilans z. B. *amta* (B. de Born ed. Stimming 17,6 v. 38; MW. III 279; Ensenhamen d'onor des Sordel ed. Palazzi v. 330 und 385), *cundia* und *cumdey* nebst *comda* (P. Meyer, Les dern. troub. S. 92 und 117; Ensenhamen d'onor v. 1313), *temson* (Meyer l. c. S. 53); ferner am Ende z. B. bei Terramagnino selbst: *am = an* (v. 85); *tam = tan* (MG. 310 Str. 5), *faram = faran* (MG. 953 Str. 1); *Bertram = Bertran* (Archiv 50 278 No. 124), häufig *Caim = Cain*, *Blancazim = Blancazin* (Archiv 33 293), *Sarrenom* (MB² No. 77) aus lat. *Serranonum, arretonom = arretenon* (Gr. 461, 204 Str. 2, 5. Die provenz. Dichterinnen S. 31), vgl. auch Suchier, Dkm. I 563. Unter dem *jutge Ugolin de Gallura* kann nur der ritterliche *Ugolino de' Visconti di Pisa* verstanden werden, der „giudice Nin gentil“ des Dante, und da derselbe erst 1282 *Judex von Gallura* wurde (Manno, *Storia di Sardegna* I 362 Anm. 2), so kann auch die *doctrina de cort* nicht früher verfasst worden sein.

O. SCHULTZ.

II. Grammatisches.

Provenz. *ih.*

Suchier gibt im Grundriss S. 627 eine Erklärung des provenzalischen weiblichen Pronomen *ih*, derzu folge ein *i* aus dem Possessivpronomen *mi* (lat. *mi soror, mi mulier*; prov. *midons*, dann *si dons, vostri beutatz*) zunächst in den Artikel *li* statt *la* gedrungen wäre. Dann hätten *mi, ti, si, li* „im Sprachbewusstsein das Gefühl entstehen lassen, dass *i* eine Art Ablaut zur Bildung der pronominalen Feminina sei, daher *ih* neben *ela*.“ Die Erklärung des Artikels *li* kann man sich so wohl gefallen lassen; Schwierigkeiten aber macht *ih*. Nach der Analogie von *mi, si, li* konnte doch *i* nur im Auslaut, wie sonst *a*, etwa als ein Zeichen des Femininums empfunden werden; und zudem, ist nicht vielleicht das Pronom *ih* älter, zwar nicht als *mi, si*, aber als der Artikel *li* und jedenfalls als *vostri*? Das Pronomen reicht sehr weit zurück; bei Cercamon scheint es durch das Versmaß gesichert (Chr.⁴ 47,31), während

der Artikel *li* wohl erst in späteren Sprachzeiten belegbar ist. Wie erklärt sich aber *ilh*? Die Formen von ille treten provenzalisch in doppelter Gestalt auf, mit ursprünglichem und mit verschobenem Accent, illum als *el* und als *lo*, illos als *els* und als *los* etc. Dem Nominativ *el* aus ille steht zwar nicht illum mit verschobenem Accent als Obliquus zur Seite, aber *lui* mit dem Accent an der Stelle der ursprünglichen Endung. Welche Form steht nun, wie *el* dem *lui*, ihrerseits dem *lei* gegenüber? Der Nominativ jenes Obliquus illaec, der *lei* zu Grunde liegt, hieß schon klassisch ebenfalls illaec. Was würde illaec mit dem Accent auf der ersten Silbe ergeben? něc, dessen Tonverhältnisse im Satz etwa Analogie mit (il-)laec zeigen könnten, ergibt *ni*. Dem entsprechend haben wir aus illaec ein *illi* zu erwarten und daher müste, sobald das Umlautgesetz in Geltung trat, der Nominativ fem. sgl. illaec ebensowohl *ilh* ergeben wie der Nom. masc. plur. *illi*. Die Frage ist, ob jener Übergang -ec zu -i früh genug stattfand dem i noch umlautende Wirkung zukommen zu lassen. Im Boethius heißt die Konjunktion bereits *ni*, darüber hinaus sind wir im dunklen. Aber schon lateinisch wurde auslautendes c unbeständig; statt huic findet sich auf Inschriften *hui*, statt hic : *hi* (Seelmann, Aussprache S. 368). Für das provenzalische Pronomen ist es gleichgültig, ob wir *illi* aus illaec oder *illae* aus illaec ansetzen; vor Vokal müßten beide *ilh* ergeben. Das weitere für *cist* u. s. w. ist selbstverständlich.

C. APPEL.

III. Etymologisches.

I. Trovare.

Ducange citiert unter *contropatio* die (hier nach der Ausgabe der Akademie berichtigten) Stellen der Lex Wisigoth. VI 1, 4 (nicht 5) *pro servis quaestionandis contropatio adhibetur et utilitatis; X 1, 17 quidquid post expletum annum fuerit procreatum utrique domini aequaliter inter se sexus numeri vel aetatis contropatione noverint dividendum; IV 5, 3 contropatis his quae tempore nuptiarum promeruit.* Die Erklärung als *compensatio* wird von Henschel auf Grund des spanischen Textes in *aestimatio* verbessert. Drei weitere Stellen in derselben Quelle gestatten den Begriff nach genauer zu bestimmen: II 5, 14 *De contropatione manuum si scriptura vertatur in dubium; II 5, 16 De contropatione scripturaram et earum poena solvenda, und ibid.: Post haec quaerenda sunt ab utrisque partibus in scriniis domesticis instrumenta chartarum, ut contropatis aliarum scripturarum subscriptionibus atque signis, possit agnosci utrum habeantur idonea.* Die Übersetzungen verhalten sich unsicher; eine rät einmal auf das sehr passende *catar*.

Der Sinn des *contropare* ist untersuchen, untersuchend verglichen. Die Zusammensetzung muß auf ein **tropare* zurückgehen, welches, wie die Bedeutung zeigt, zugleich das Stammwort der romanischen *trovare*, *trobar*, *trouver* ist. Es liegt nahe auf die von Diez für das Churw. und Altfranz. angemerkt, aber auch dem Prov. und Ital. nicht fremde gerichtliche Verwendung des Wortes hinzuweisen; ohne daß sich indessen behaupten ließe, daß diese im Mittelpunkt der Begriffsgestaltung stehen müsse. Gaston Paris' Deutung aus *tropus* „Melodie“ der Kirchensprache (Rom. VII 748) wird man, fallen lassen müssen; die auf gallischem Boden heimische Bedeutung „dichten“ erweist sich jünger als die allgemeinere „finden“, das Fehlen des Wortes in Spanien als zufällig; eine Verbindung mit dem griechischen Wort läßt sich nur mehr durch künstliche und wenig überzeugende semasiologische Konjekturen herstellen.

G. BAIST.

2. Prov. *sahus*, franz. *sëus*, *sëuz*, *segus*.

Bertran de Born, ed. Stimming S. 157,22—25:

Na Tempra, vos est trop leugiers
e satz o quom fa esparviers,
ques laissa quant ha randonat,
mas ieu con *sahus* aficat.

Stimming weifs S. 263 mit dem Worte nichts anzufangen: „*con sahus aficat* ist etwas unklar. Es steht offenbar dem *quoma esparviers* als zweiter Vergleich gegenüber, *s'aficar* heißt „sich an etwas hängen, auf etwas erpichen“; daher könnte *aficat* „zähe, härtäckig, andauernd“ heißen. Bei *sahus* ist an säuc „Flieder“ nicht zu denken; vielleicht ist es identisch mit *sëus* in: *dreh mi fassa Giratz, plus no li rëus, | o nolh laissarai tan cum val I sëus* Ross. 4893 (s. u.), das Rayn., offenbar unrichtig von lat. *sus* ableitet, daher mit *porc, cochon* übersetzt; eher möchte man bei uns wegen der Zusammstellung mit *glatir* an einen Hund, Wolf oder Fuchs denken.“

Sahus ist identisch mit dem ital. *segugio*, mlat. *sigusius*, *siusius*, *seusius* u. s. w. Vgl. Pfeiffer-Bartschs Germania XXXIX 131—2 und Diez, Wb.⁵ I 290. Diez meinte: „Auf franz. Gebiet scheint sich das Wort nicht zu finden.“ Indessen ist ein afrz. *sëuz* auch belegt, Maistre bei Waces Roman de Rou. Ed. H. Andresen, 2. Bd. (3. Teil). Heilbronn, 1879. Vers 523—525:

As veneurs e as vatlez
Fist mener *seuz* e brachez
E limiers u. s. w.

wo also *séuz* gegen die Anmerkung gesichert ist. Diesem Citat füge ich noch bei:

Tristan, Recueil de ce qui reste des poèmes relatifs à ses aventures. P. p. Fr. Michel. Londres, 1835—1839, 3 Bde. Bd. III S. 84,26—28:

Vienent *séuz*, viennent brachet
Et li curliu et li veltier
Et li cuistruns et li bernier.¹

Brunetto Latini, Li livres dou tresor. Ed. P. Chabaille. Paris, 1858. S. 236,3 *segus*, offenbar eine Angleichung der ital. Form.

H. WERTH.

¹ Bormann („Die Jagd in den altfrz. Artus- und Abenteuerromanen.“ Marburg, 1887. S. 43) weiss das Wort ebenso wenig unterzubringen, wie die erwähnten Herausgeber.

BESPRECHUNGEN.

Le lai du Cor. Restitution critique par [le] Dr. Fredrik Wulff. Lund 1888. V, 100 S. 8°. 3 frs.

Noch giebt der schwedische Gelehrte hier nicht die verheissene Untersuchung, mit welcher er auf Warnatschs Arbeit und die Gesamtheit der Erzählungen von Keuschheitsproben zurückzukommen gedenkt; doch ist sein aus der einzigen Handschrift (Digby 86, abgedruckt bei F. Wolf, *Lais* S. 327) kritisch gewonnener Text nicht ohne eine Einleitung geblieben, die manches Beachtenswerte enthält, in einigen Punkten freilich auch Bedenken erregt. Schon die zum Ausgangspunkte derselben genommenen Schlusszeilen des Lai, in denen Robert Biquet sich als Erzähler nennt, scheinen mir nicht ganz richtig gedeutet. Wenn derselbe von sich sagt: *Par le dit d'un abé A cest conte trové*, so giebt meines Erachtens der afz. Sprachgebrauch kein Recht dies so zu verstehn, als wäre der Abt der Verfasser einer von Robert in französische Reime umgesetzten lateinischen oder anderweitigen Darstellung der erzählten Begebenheit; *par le dit* heifst vielmehr blos „gemäßs dem Geheifse“, vgl. *par ton comant*, Alex. 46 d; *par comandement deu*, eb. 18 c; *plus par Mahommet faisoit* (der Dienstherr desselben) *Que par conseil de nul autre homme*, Mahom. 6; *Quant ma dame se maria . . . Si le fist ele par voz los* Ch. Lyon 2090; *par mon los retornaras*, eb. 5162; und so fällt denn die Frage dahin, wie beschaffen das Mittelglied gewesen sein möge, das von einem dem Helden der Erzählung selbst zugeschriebenen (bretonischen) Lai zu der französischen Fassung übergeführt habe. Dafs das *Que* in Z. 587 eher „dafs“ als „denn“ heissen wird, macht weniger aus. So scheint mir auch die aus dem Prolog der *Marie de France* herbeigezogene Stelle nicht völlig richtig gedeutet, wenn *bone estoire faire E de latin en romanz traire* als zwei im Gegensatze zu einander stehende Thätigkeiten aufgefasst werden, deren erstere im Erfinden einer Erzählung bestünde; mir scheinen die Worte nur das Abfassen einer französischen Geschichtsdarstellung auf Grund von lateinischen zu bezeichnen. Die Änderung von *trova* 587 zu *esprova* halte ich für sehr glücklich, während, wer *ici* an die Stelle von *issi* setzte, ohne Not und ohne Gewinn vom Überlieferten abgehn würde. Die tief eingreifenden Änderungen, die der Anfang durch Wulff erfährt, sind wohl gerechtfertigt, auch fehlt es nicht an einem ansprechenden Versuche das Entstehen der Verderbnis begreiflich zu machen. Dafs Robert Biquet's Thätigkeit vor die der *Marie de Fr.* (S. 4) und vor die Mitte des 12. Jahrhunderts (S. 27) zu setzen sei, wie der

Herausgeber glaubt, wird einstweilen schwer zu beweisen sein. Gewifs erzählt er anmutig und mit der Knaptheit der besten Zeit; es lassen sich Abweichungen vom festländischen Französisch ihm nicht zur Last legen, so sehr die Hds. davon wimmelt; er hat nicht den achtsilbigen Vers der Marie gewählt, sondern sich des unbequemeren sechssilbigen bedient; aber genügt dies zu solchem Schluss auf die Abfassungszeit?

Den hergestellten Text, welchen W. dem nach neuer Vergleichung vollständig wieder abgedruckten handschriftlichen gegenübergesetzt, ist er selbst weit entfernt als einen in allen Einzelheiten endgültigen anzusehn; ich erlaube mir hier einige Stellen namhaft zu machen, wo mich das Ergebnis seiner sorgsamen Arbeit nicht ganz befriedigt. Im Anfang, der ja ganz besonders gelitten hat, scheint mir noch immer weitere Änderung unerlässlich; nach Z. 4, hinter der ein Punkt besser als nach Z. 3 steht, sind 2 Zeilen unterzubringen, die jetzt hinter Z. 10 stehen, aber freilich mit der Änderung des ganz unpassenden *comparage* (Gevatterschaft) in *son message* und von *A mandé* zu *Ot mandé*; dann fallen natürlich Z. 5 und 6 weg. Der Name *Esparlot* in Z. 7 mag verderbt sein; daſs aber dort ein Ortsname zu stehn hat, macht der Parallelismus sicher, der zwischen Z. 7 und 8 einerseits und Z. 9 und 10 andererseits besteht. — Z. 17 und 19 durfte man bei *Trente mil* bleiben; denn *mil* als Plural ist auch im 12. Jahrhundert nicht unerhört. *dameiseles Que dames que puceles* halte ich für gleich unmöglich wie *puceles Que dames que dameiseles*, da *dames* ebenso wenig unter den Oberbegriff *dameiseles* wie unter den von *puceles* fallen; es wird *puceles, Dames et dameiseles* zu schreiben sein. — Nach Z. 30 Punkt. — Die für Z. 80 in der Anmerkung vorgeschlagene Lesart ist mir unverständlich. — Z. 81 war *eschançon* (nicht — *son*) und Z. 82 *poison*, wenn das Wort in dem allgemeinen Sinn von „Getränk“ vorkommt, oder aber *beignon* zu schreiben. *peison* ist nichts. — Z. 85 ist *armeisié* eine gewagte Vermutung; mir ist das Wort unbekannt und ebenso das einstmalige Vorkommen eines aus *armoise* „Beifuß“ bereiteten Tafelgetränks; dem überlieferten *Dart vin* würde [*Ne*] *cler vin* näher stehn; vgl. *Cler vin et piument et claré*, Fl. u. Bl. 1675. Der gleich darauf erwähnte *borgerastre* hat mit engl. *borage* (= fz. *bourrache*) nichts zu thun; eher möchte ich glauben, dass das Wort, welches auch *bogeraste, bougerastre, bouguerastre* sich geschrieben findet, aus *hippocras[ticum]* entstanden sei, zu vergleichen hinsichtlich der Behandlung des Suffixes mit *écolâtre* aus *scholasticus* oder *saumâtre* (neben *saumache*) aus **salmaticus* (statt *salmacidus*). Die Form *boucras* hat schon Scheler richtig mit nfz. *hypocras* zusammengestellt. — Z. 92 wird man wohl eine unrichtige Konjunktivform *chancele* (statt *-iatt*) sich müssen gefallen lassen. *por poi que* in dem von Wulff angenommenen Sinn „wenn auch nur im geringsten“ kommt afz. schwerlich vor. — Z. 102 durfte von dem überlieferten *en un* „zusammen“ nicht abgegangen werden. — Z. 103 ist der Vers eher durch *toz* vor *sols* als durch *mot* auf sein Maſs zu bringen; *ne dire mot* ist gewöhnlich, dagegen *ne parler mot* kaum möglich. — Z. 107. *Les dis reis* ist mir unverständlich. Sollte ein Hofstaat von zehn Königen um Artus irgend überliefert sein? Vielleicht *le dit rei*. — Z. 109 und 110 sind zu beseitigen als eine ungehörige und dazu verunstaltete Wiederholung von Z. 99 und 100. — Z. 121 *Sires, a li mes dit* verlangt die französische Wortstellung und der Reim; die Form *sires* ist durch 319

gesichert. — Z. 128. *En oiez ses talenz* ist unmögliche Stellung; l. *Oiez en.* — Z. 138 l. *Quant li vallez.* — Z. 140 l. *li fait doner le vin Artus, puis si l'apele.* — Z. 156 l. *vestuz,* Z. 181 l. *Cez.* — Z. 207 l. *trestuit.* — Z. 246. *en terre* giebt keinen guten Sinn; vermutlich ist *plus bel enquerre* „schöneres Werben“. — Z. 259. Das überlieferte *i* ist unentbehrlich, und es braucht nicht beseitigt zu werden, wenn man wie Z. 315 *Onc* schreibt. — Z. 271. *or hui* ist keine übliche Verbindung; vielleicht *ore i verrez* oder *Dient lor : hui verrez.* — Z. 295. Der Accusativ *le* ist entbehrlicher als der Dativ *li.* — Z. 304 dürfte sich als dem Überlieferten näher stehend die Lesart *Puis que seit esposee,* *Qui n'aït u. s. w. empfehlen.* — Z. 306 l. *ne m'esmerveil mie.* — Z. 358. Die vorgeschlagene Lesart scheint mir dem Sprachgebrauch nicht gemäfs; vielleicht *Bien fust il reis* „wäre er immer König“. So sagt man ja auch *bien li peist* „mag es ihm auch leid sein“ und ähnliches. — Z. 366. Entweder *Que ne seie* oder *Si serai jo.* — Z. 369. Das überlieferte *ai* ist festzuhalten. — Z. 373. Auf das handschriftliche *ti* kann man nicht verzichten; die Einführung von *covent* an Stelle des gleichbedeutenden *covenant* erlaubt es beizubehalten. — Z. 377 l. *dreiz* (Subst.). — Z. 380. *tot* giebt keinen rechten Sinn; l. *tost* „leicht“. — Z. 395 und 396 halte ich für unannehmbar; auch wenn man wüsste, an welche drei Könige zu denken wäre, so blieben immer noch Singular und Konjunktiv des Verbums *fust* unstatthaft. Doch weiss ich Passendes nicht vorzuschlagen, das vom Überlieferten nicht weit abläge. — Z. 412 l. *toz;* das Verbum ist intransitiv wie Z. 414; so bedarf es auch Z. 421 und 424 keiner Einschaltung von *se*, vgl. 441 und 426. — Z. 448 l. mit der Handschrift *E qui lui enveia* „den, der es brachte (den Knappen) und den, der ihn schickte (den König von Moraine)“; das betonte Pronomen im Accusativ ist wohl gerechtfertigt. — Z. 453. *Onc puis.* — Z. 483—8. Im engsten Anschluss an die Handschrift darf gelesen werden: *Cil de la cort esteit Qui greignor joie aveit E meins diseit gabeis E plus esteit corteis E, quant il ert armez, Qui plus esteit dotes.* — Z. 491. Entweder *face a* oder *fort de.* Dafs *escu* oft als Bezeichnung des Kriegers selbst verwendet wird, ist bekannt. — Z. 494. *rosez* ist sicher mit *rossez* (Pl. v. *rosset* röthlich) zu vertauschen. Dafs auch bei Mousket das Adjektiv mit einfacher *s* geschrieben ist (*Sot un poi rousais les giernons, 19161; Rousès estoit, mais moult fu biaus, 20580*), darf nicht irre machen; vgl. *e fud alques russet e de bel semblant (rufus et pulcher aspectu)*, L Rois 59. — Z. 535 l. *Il fu e beals e dreiz . . . adreiz.* — Z. 537 l. *bien le veit empli.* Die zwei nächsten Zeilen bilden eine Parenthese. — Z. 542 ist mir nicht recht verständlich; sollen die Worte bedeuten „ich habe euch ja gesagt, was es damit auf sich hat“? — Z. 552. Mir scheint passender *Toz . . . certains.* — Z. 559 und 560. Das Pronomen der dritten Person ist weiblichen Geschlechtes zu setzen.

Aus der grossen Zahl der Abweichungen von dem durch Wulff gebotenen Texte, die ich zu empfehlen nötig gefunden habe, ist nicht etwa zu schließen, der Herausgeber habe sich seine Arbeit zu leicht gemacht. Wer den Abdruck der Hds. neben den hergestellten Text hält, wird ihm gern bezeugen, dass er mit Sorgfalt und Umsicht gearbeitet und sehr Dankenswertes geleistet hat. Die Aufgabe war schwierig, ist auch jetzt noch nicht völlig gelöst; einiges mag wohl auch in alle Zukunft zweifelhaft bleiben. Die Frage, ob es angezeigt war durchweg regelrechte Flexion der Nomina ein-

zuführen, auch wo dadurch der Reim in bloße Assonanz verwandelt wurde, will ich nicht auch noch erörtern. Zu bedenken scheint mir allerdings, dass in Dichtungen aus gepaarten Versen die Assonanz so viel Rechte meines Wissens nie gehabt hat, wie in Laißen.

A. TOBLER.

G. Palazzi, *Le poesie inedite di Sordello*. Venezia. 1887. 59 S. 8°.
Estr. dal Tomo V, Ser. VI degli Atti del R. Istituto veneto di scienze lettere ed arti.

Das *Ensenhamen d'onor* des Sordel, dessen Publikation Monaci beabsichtigt und angekündigt hatte (Atti d. R. Acc. dei Lincei, Transunti vol. VIII 287), von dem aber bisher immer nur die ersten acht Verse gedruckt waren (Jahrbuch XI 2), liegt hier nach der Handschrift der Ambrosianischen Bibliothek R 71 sup. fol. 131—140, der einzigen, welche es uns aufbewahrt hat, zum ersten Male herausgegeben vor. Der Abdruck ist ein im Ganzen sorgfältiger; es fehlen zwar sprachliche und besonders sachliche Erläuterungen, aber es ist nicht zu erkennen, dass der Herausgeber sich mit Erfolg um das Verständnis des Textes bemüht hat, und man kann nur wünschen, dass er auf diesem Felde weiter arbeite. — Das kleine Werk verdiente, schon lange bekannt zu sein. Es umfasst 1326 paarweise reimende Achtsylbner mit einem reimlosen Halbverse am Schlusse, ist in ziemlich flüssigem Stile geschrieben und enthält keineswegs nur, wie Bartsch (Diez, LW^a 378 A. 2) angiebt, Verhaltungsmasregeln für Ritter und Damen. Ein Vergleich mit den übrigen provenzalischen Ensenhamens allgemeiner Natur fällt sehr zu Gunsten Sordels aus; natürlich sind mehrere Gedanken und Wendungen schon vor ihm nachzuweisen, aber eine Reihe von Lehren und Betrachtungen gehören Sordel allein an: sie sind recht eigenartig, zuweilen modern in der Weite der Auffassung, und zeugen von einer für die damalige Zeit bemerkenswerten Lebens- und Menschenkenntnis. Er selbst spricht (v. 26) von den *granz razos* seines Werkes, und ist von der Vorzüglichkeit desselben überzeugt: *mas ab tot zo mi sera mal, — si de l'ensegnamen, qu'ai pres — de far, son per ome repres, — ni s'om diz que anc mais attals — en fos negus ni tan cabals*.

Der zum Teil originelle und verhältnismässig reiche Inhalt erklärt etwas die Bedeutung, welche Dante dem Sordel beilegt, und macht fast geneigt, die Frage zu bejahen, die P. in der Einleitung erörtert und die sich im Übrigen, falls nicht neue Quellen auftauchen, nicht entscheiden lässt, ob das *Ensenhamen d'onor* mit dem *Thesaurus thesaurorum* identisch sei, von welchem zuerst Benvenuto da Imola in seinem Dantekommentar (ed. Lacaita III 178) und Aliprant (Muratori, Antiq. Ital. V 1155), der erste vom Hörensagen und der zweite auch schwerlich aus eigener Anschauung reden. — Hinsichtlich der Abschlusszeit führt der Herausgeber nur die Worte von Aliprant an, welche nichts Positives ergeben, und äussert sich nicht weiter. Dass die Schrift in die Jünglingsjahre von Sordel falle, wie Platina will (Palazzi S. 10), ist ganz unwahrscheinlich, aber wir dürfen sie auch nicht in sein hohes Alter

setzen, da er am Schlusse die Geliebte *Agradiva* in warmen Worten preist, dieselbe welche er in zwei Liedern (Gr. 437, 2 (MI); 29) nennt; in dem Geleite des letzteren Gedichtes lobt er den König von Aragon, der nur Jakob I (1213—1276) sein kann und an dessen Hofe Sordel, vermutlich schon bevor Karl von Anjou Graf der Provence wurde, sich aufhielt (Zs. f. rom. Phil. VII 210): er wird daher das Ensenhamen wohl als gereister Mann c. 1240—50 verfaßt haben. — Auf S. 1—3 giebt P. einen Ueberblick über die auf Sordel bezügliche biographische Forschung; der Vollständigkeit halber wäre noch Zs. f. rom. Phil. IX 117 A. 3 zu citieren gewesen und als neu hinzuzufügen, daß er in zwei unedierten Liedern (Gr. 102, 1 u. 330, 16 (MR)) von B. de Castellana und P. Bremon erwähnt wird.

Was nun den Abdruck betrifft, so hat sich der Herausgeber in der Orthographie mit Ausnahme der Schreibung von *v* für *u* und *j* für *i* enge an die Handschrift angeschlossen; bei v. 4 *quan om lo celal vai cubren* wäre es besser gewesen abzuweichen und zu schreiben *cel' e · i*, wie schon Bartsch (Jahrbuch XI 2) bemerkt hat. Die Interpunktions ist nicht überall gleichmäßig und genau: abgesehen von Fällen, wo es mehr auf subjektive Auffassung ankommt (z. B. v. 10; 300; 440, 446, 449, 450; 572, 576) ist nicht klar, warum P. oft den Hauptsatz von dem Nebensatze nicht durch Kommata geschieden hat, wo es durchaus erforderlich war (v. 9, 23, 26, 32, 47, 74, 161, 163, 215, 269, 275, 279, 286, 310, 371, 463, 538, 541, 597, 778, 839, 841, 843, 876, 973, 1305). Offenbare Druckfehler sind v. 19 *razas* für *razos*, v. 485 *o l* für *ol*, v. 600 *barosu azors* für *baros auzors*. Zum Texte selbst bemerke ich, daß ich eine collationierte Kopie desselben besitze, welche an ein paar Stellen nach meinem Dafürhalten das Richtigere hat. Die Reime bieten keinerlei Unregelmäßigkeit dar; im Übrigen sei Folgendes gesagt:

v. 69. *e no sol tuella voluntas* ist mir nicht verständlich; l. *e nos* (= *nous*, vgl. v. 93 und 151: *zos* = *zous*, v. 735: *los* = *lo·us*) o (*l*) t. *v.* = „und nicht mag es euch der Wille benehmen“.

v. 74. *com qu'e'l pes*; l. *com que'l pes* = wie schwer es ihm auch werden mag.

v. 83. *ni ja lo cor[s]* non er vencutz; l. *cor* und ebenso v. 87, denn *cor* bedarf keines *s* im N. Sing.

v. 119—20. *el desfaillimenz don lor ve^p zo fai a dir*; besser ein Komma nach *ve*: „und woher die Verschlechterung bei ihnen kommt, das soll gesagt werden“.

v. 133. *la vertatz lo mostrel semblanz*; l. *mostr'e'l*.

v. 164. *compten* (Druckfehler?); l. *compren* mit der Hs.

v. 208. *ans par que l'aja vill* ist in Parenthese zu setzen.

v. 234. *quar qui be .o tra e depart*; das *t'a* der Hs. ist in *tria* aufzulösen.

v. 235. *s'al oltracujat*; schreibe *s'a l'oltracujat* mit der Hs.

v. 271. *qu'om lause be, el mal reprenda*; der Konjunktiv scheint zwar geboten, aber vielleicht bleibt man doch besser bei dem *lausal* der Hs., denn der Indikativ steht auch an drei anderen Stellen (v. 353, 593, 1227), die insofern ganz mit der unserigen übereinstimmen als noch ein zweiter vom Verbum des Hauptsatzes abhängiger Satz im Conjugativ folgt: es sieht daher nicht ganz wie Zufall aus.

- v. 273. *e si chastie de far los mals*; l. *chastiu* für das *chastui* der Hs. s. Chabaneau zu Levy, Poés. relig. v. 1314; vgl. übrigens Mahn, Gram. § 125, 4 und die Schreibung *suis* für *si·us* bei Suchier, Dkm. S. 329 v. 9.
- v. 289—90. *quar, si vos mi fais onramen e pues anta, torn' a men*; l. *nien*, wie in der Hs. steht.
- v. 308. *e teng' uom*; l. *tengu' om*.
- v. 314. *en fatz*; meine Kopie hat *fatz*.
- v. 322. *qui vol far be*; das q der Hs. löse ich in qui's auf, indem ich das Pronomen als dat. ethic. fasse.
- v. 338. *bel'es lo laus*; da Sordel im Allgemeinen die Flexion sorgfältig beobachtet, so ist zu schreiben: *bel[s]*, ebenso v. 587: *gran[s]*, 650 *aigal[s]*, 711: *bel[s]*, 928: *tor[z]* Acc. Plur., 1004: *segur[s]*, 1112: *avol[s]* und *greu[s]*, 1254: *mort[z]*.
- v. 341. *gardatz donc s'i a pro a far* ist mir nicht recht klar; es ist vorher gesagt, dass zu einem tüchtigen Ritter viel gehört, und dass man in der Beurteilung streng sein soll. Die Schreibung der Hs. ist: *sia pro afar*, aber auch *s'i a pro afar* befriedigt nicht sehr.
- v. 342. *e obs l'es*; meine Kopie hat *c'obs l'es*, das sich weit besser an v. 341 anschliesst.
- v. 371. *mas bon en fai esser [s]cargatz*; *[s]cargatz* = *descargatz* ist doch prov. nicht möglich, auch würde dann das *mas* nicht in den Zusammenhang passen; man wird wohl bei der Hs. bleiben müssen. Es handelt sich um Schulden, die als eine Last und deren Bezahlung als eine Pflicht (*fais* hier in diesem Sinne) bezeichnet werden: „aber es ist doch gut damit beladen zu sein“ d. h. die Bezahlung als eine Pflicht zu empfinden, „denn man lebt deswegen allezeit geehrt“ (v. 372).
- v. 393—4. *zo que ses mesura non es res vivenz qu'om faire pogues* verstehe ich nicht. Meine Copie hat *bes vivenz*, das ich in *be es* zerlegen möchte: *zo que ses mesura non es, be es vivenz qu'o(m) faire pogues*.
- v. 421—3. *quar plus no pot aver per re de lialtat, qui ben i ve, qu'el si cuja que autres [no]'n aja*; die Hinzufügung von *no* ist nicht gerechtfertigt, l. mit der Hs. *n'aja*.
- v. 434—6. *mas qui totas tres non las trob' en ome: follia fai qui trop fort en lui se fia*; setze vor *qui* und nach *ome* ein Komma: „wenn man“ etc.
- v. 463. Setze ein Komma nach *veramen*, denn das folgende *que* bedeutet „denn“.
- v. 473. *Ses contendre* ist unrichtigerweise zum folgenden Satze gezogen worden; es heißt „unstreitig“ wie v. 567 *ses conten* und gehört zu dem ganzen vorhergehenden Satze, von dem es durch ein Komma zu scheiden ist; nach *contendre* wäre etwa ein Semikolon zu setzen. Ähnlich verhält es sich mit *be leu* in
- v. 521. Tilge das Komma nach *s'eschai* und setze ein solches nach *leu* und ausserdem nach *plus*.
- v. 611—2. *que mal segre fai la compagna o u om perd e re no ga-zAigna* (Hs. *guzagna*); *o u om* ist nicht verständlich; meine Kopie hat *quom* (= *que om*): man würde dann hinter *compagna* ein Komma setzen und *seg're[n]* lesen wollen, aber vermutlich ist *on om perd* das richtige.

- v. 670. *qui*; in der Hs. *que*.
- v. 714. *ancs nulz oms larcs non pres baisada*; in meiner Kopie steht *a no*, das wohl = *anc* ist, aber nicht *ancs*.
- v. 725. Es beginnt ein neuer Abschnitt, wie der fehlende Vorbuchstabe in der Hs. beweist.
- v. 735. *mas alques lo(s) esclarzirai*; *los* = *lo·us* ist beizubehalten, vgl. v. 69.
- v. 744. *conassenza*; l. mit der Hs. *conossenza*.
- v. 752. *sil n'estasia* verstehe ich nicht; meine Kopie liest *sis*, also *si·s* *n'est[r]asia* = „wenn er sich dem entzöge“.
- v. 787. *s'in ome no es bos senz*; l. *si 'n*.
- v. 809—12. *per que las fazendas o an de que taign qu'om conseill deman, e de qu'om nol deu demandar*. Per *zos* en vuell un sen membrar; ich weifs nicht wie P. Obiges verstanden hat. Die Hs. hat allerdings *oan*, aber ich möchte lesen: *per que las fazendas soan* (vgl. v. 842, 845) und hinter *demandar* ein Komma setzen: „deshalb schätze ich das Thun gering für das man Rat einholen muss, und mit Bezug auf welches man ihn nicht einzuholen braucht, dafür will ich“ etc.
- v. 827—8. *pero trop es fols qui la dobla* (sc. *foldat*), *mas qui l'a facha pes qu'a dobla*; v. 828 giebt keinen Sinn, l. *qu' adob la*: „aber wer sie (die Thorheit) gethan hat denke daran das er sie wieder gut mache“; für *adobar* in übertragener Bedeutung s. Gr. 32, 1 Gel. 2 und MG. 1364 Str. 3.
- v. 860—2. *et avols es qui son menor consen per re que sos pars sia nil pars majers*; dazu bemerkt P. S. 45: la concordanza grammaticale vorrebbe *sos menre o menres*. Das ist nicht richtig: *menor* ist in der Ordnung und der Nomin. *parts majers* erklärt sich durch ein Fallen aus der Konstruktion hervorgerufen durch *sia*.
- v. 870—I. *quar adonx, quom qu'el n'an, non es sos senz be atempraz*; l. besser: *quom que l n'an*.
- v. 889—90. *pero nulz om nos deu laissar de null fag, qu'empren, de amenar*; die Hs. hat allerdings *quem pñde amenar*, aber man muss doch schreiben: *qu'emprend' a menar*.
- v. 916. *temon*; ich lese *temen*.
- v. 971. *aciel, que vos avia promes*; *ta* als eine Silbe wäre ja möglich, aber meine Kopie hat *aura*.
- v. 986. *luca* (Druckfehler?); ich lese *lutz*, wie auch der Reim fordert.
- v. 1012. *recre[i]re*; die Hinzufügung des *i* ist nicht durchaus notwendig.
- v. 1050—2. *vai desonran s'onnor qui onral desonrat malvaz d'onor desemparat*; ich weifs nicht, wie P. konstruiert und verstehe meinerseits nur mit Setzung von *malvat* für *malvatz* und einem Komma dahinter.
- v. 1083—4. *donx be es obs que dopna esgar qui amara, sil vol amar*; l. *s'il*: „wenn sie (überhaupt) lieben will“.
- v. 1085—6. *qu'amar pot tal qu'il en perdra son pretz*; beseitige den Apostroph hinter *il*.
- v. 1088. *nol pert*; ich lese *no·s pert*, vgl. v. 1223.
- v. 1108—9. *e saber com que la plus bella laid' en torna?* das Fragezeichen ist hinter *torna* zu beseitigen und nach *com* zu setzen, obgleich die Antwort auf die Frage nicht ganz logisch ist.

v. 1127. *ad un*; ich lese *ab un*.

v. 1136. *o ses bon mortalmen faillir* giebt keinen Sinn; meine Kopie hat das richtige *non* für *bon*.

v. 1169. *lais' om com malastrug estar*; beseitige besser den Apostroph, da es sich um den Konjunktiv handelt, und schreibe *malastrug'*.

v. 1217. *quel mieg non sia sos pretz per miraill tota via*; l. *qu'el mieg*.

v. 1233. *e pretz de dopna nos restaura*; die Abkürzung in der Hs. für das erste Wort ist schwerlich in *e* aufzulösen, für welches ein anderes Zeichen verwendet wird, sondern wohl in *car*, das auch besser passt.

v. 1254. *cor[s]*; das *s* steht nach meiner Copie in der Hs.

v. 1256. *del cors*; ich lese *de cors*.

v. 1259—60. *e cel vio plus marridamen qu'a viscut menz onradamen*; das *plus onradamen* der Hs. muss stehen bleiben. Es ist vorher vom Verluste der Ehre die Rede: „und derjenige (welcher sie verloren hat) lebt (nun) um so elender, je ehenvoller er (früher) gelebt hat.“

v. 1300. *Na Gradiva*; l. *n'Agradiva*, ebenso v. 1326, da das Adjektiv so lautet.

v. 1323—4. *e prec Amor, que ja non do joi de lies*; der Sinn erfordert doch *no·m*.

Es bleiben noch einige Stellen übrig, die P. wohl verstanden hahen mag, die aber doch einer Besprechung bedürftig erscheinen.

v. 175—200 macht Sordel eine eigentümliche Gegenüberstellung von einem *gen noirir* und einem *ben aibit*. Der Unterschied liegt wohl in den maßvollen Gewohnheiten des ersten, den er auch *be acostumat* nennt und dem maßlosen Handeln des letzteren, den seine guten *aib* zu glänzendem und extravagantem Aufstreben veranlassen und dessen ganzes Thun weit weniger berechenbar ist. Sordel sagt, der Verkehr mit dem ersten greife weder den Körper noch das Vermögen an, und deshalb wolle er ihm folgen, zum Schlusse jedoch meint er: *pero cel a qui prez mais costa de cors ni d'aver, plus n'ajosta*; er erkennt also in der Theorie noch die damalige Ehrvorschrift an, für sein Teil aber wählt er den praktischen Vorteil.

v. 205—6. *ni nulz om, quis cuja far pro, no pot pro far*; das *cuja* ist hier prägnant zu fassen: „daran denkt, sich etwas darauf einbildet“.

v. 339—40. *quar i a a dir d'un pro cavalier a complir*; ich verstehe: es giebt (viel) zu sagen von einem guten Ritter um ihn vollzumachen d. h. es gehört viel zu einem guten Ritter. *I a a dire* ist mir prov. sonst nicht bekannt, wohl aber *es a dire*, wo *dire*, wie das nsfrz. *redire*, die Bedeutung „in tadelndem Sinne sagen, aussersetzen“ angenommen hat, und das so enge zusammenwächst, dass folgende Konstruktion möglich ist, wo es geradezu mit „fehlen, ausbleiben“ übersetzt werden muss: . . . *sitot languisc e suspire —, car chausimenz n'es a dire* (Descort des B. Calvo ed. Appel in Zs. f. rom. Phil. XI 228 v. 29—30); *e sai que non puec guerir, s'umilitatz n'es a dire* (WM III 54 und Chigiana no. 178).

v. 399—400. *que lialtzas es peazos de fin pretz e de tots aibs bos*; Raynouard giebt *peazos* = *base, empreinte de pied*; das Wort heisst eigentlich „Stütze“ und gehört zu dem lat. *pedare* „schwache Gewächse durch Pfähle stützen“, es liegt also **pedationem* zu Grunde.

v. 463—4. *Zo es tresours fis veramen, quel creis ades qui mais en*

pren; es ist vorher davon die Rede gewesen, dass man infolge von guten Thaten die grösste Lust aus dem eigenen Herzen schöpt. Die Freude wird dort als Schatz gedacht, den man um so mehr vergrössert, je mehr man davon fortnimmt, d. h. der Genuss einer solchen Freude erzeugt neue Freude und spornt dadurch auch zu neuem guten Handeln an, das wiederum Freude gebiert.

v. 512—5. *e sis vol laissar e l'aver metre aissi vilmen quan el es vils, mas solamen per donar gen e per despender*; ich verstehe nicht anders als dass ein Zwischengedanke ausgesunken ist, der die Konstruktion beeinflusst hat: „(so mag er es thun), aber doch nur um (dafür hinterher) freigebig sein zu können.“

Es sei noch als bemerkenswert erwähnt, dass sich v. 261 und 608 die Form *conos* als 3. Pers. Sing. findet, vgl. Levy, Poés. relig. S. 16; ferner dass Sordel v. 144 *ses cug* im Sinne des *senes crer* gebraucht (Poés. relig. ed. Levy v. 10; dazu Mussafia im Litteraturbl. IX Sp. 122 und Tobler in Ztschr. f. rom. Phil. XI 577); vgl. dazu *ses totz cutz* bei G. de Cabestanh (MW. I 114). —

Vor dem *Ensenhamen d'onor* sind die wenigen unedierten Gedichte Sordel's diplomatisch abgedruckt: Gr. 437 4, von dem nur ein Vers und eine Strophe in D^e aufbewahrt sind, zwei andere zweizeilige Fragmente, welche verloren gegangenen Liedern von Sordel anzugehören scheinen und Gr. 437 5 nach zwei Redaktionen in D^e; übersehen ist 437, 14, das wenigstens meines Wissens nirgends vollständig gedruckt ist.

O. SCHULTZ.

Susanna, ein oberengadinisches Drama des XVI. Jahrhunderts, mit Anmerkungen, Grammatik und Glossar, hrsg. von Jakob Ulrich, Frauenfeld, bei J. Huber 1888 (VI, 140, kl. 8°).

Der bekannte Herausgeber rätoromanischer Texte verfolgt mit der Herausgabe der o.-eng. Susanna den doppelten Zweck, „unsere Kenntnis der rätoromanischen Sprache und Litteratur der älteren Zeit zu mehren“ und durch die beigegebene Grammatik für Studierende „ein Mittel zur Einführung ins Engadinische“ zu schaffen. Der Beitrag zu unserer Kenntnis der Sprache ist gering und hätte auf einer Seite Raum gefunden; freilich hat ein Text von 1813 Versen in einer erst entstehenden Schriftsprache immerhin auch einen gewissen Wert, aber man möchte dann doch für die Genauigkeit der Abschrift eine bessere Gewähr haben, als ein Herausgeber bietet, der im Vorwort sagt: „Dafs der Mann von der strengen Observanz die Notierung aller Schreiberdummheiten vermissen wird, schlage ich nicht hoch an; er kann ja die Handschriften photographieren lassen.“ Was nennt U. Schreiberdummheiten? Die Regelung der Accente und Apostrophe, die er vorgenommen zu haben in der Einleitung meldet, und die (ohne Meldung vorgenommene) Scheidung von u und v, i und j tadle ich nicht; Stürzinger wirft mir in den Modern Language Notes 1886 Sp. 193 selbst das als „unscientific“ vor, ob-schon Rom. Stud. VI 243 genau angegeben war, welche Änderungen ich mir erlaubt hatte. Bei U. aber fehlt eine solche genaue Angabe. Vielleicht ist übrigens der Text sonst ganz genau copiert; denn man findet z. B. *gurbyr*

(Vers 24) neben *complir* (30), *gugient* (136), *gugient* (1517) und *gugieindt* (S. 99), *o vē, ô vē* (V. 336), *maindhunur* (516) und *maindunur* (534) u. s. w. Von der Sprache des Textes handelt U. nicht besonders; es ist eben die uns schon aus anderen Texten jener Zeit bekannte Sprache, nur dass sich der Autor wieder in ein paar lexikalischen und syntaktischen Einzelheiten getällt, die sonst selten oder gar nicht vorkommen, z. B. *maindhunur*, *d'femaing*, Weglassung des Pron. rel. und der finalen Konjunktion. Die Form *tchilætz* (sonst *culætz* Hals) erinnere ich mich nicht irgendwo gelesen oder gehört zu haben; auch *chiad* (vor Vocalen, für *chia* dafs) verdient angemerkt zu werden. Zur Litteraturkunde trägt U. bei, indem er gefunden hat, dass die o.-eng. Susanna nicht eine freie Bearbeitung der Susanna Bircks (s. hier oben II 519), sondern die wörtliche Übersetzung einer späteren Auflage ist. Die „Anmerkungen“ sind sehr spärlich und betreffen zumeist die Leseart einer zweiten Hs. Die „Grammatik“ möchte ich Studierenden nicht empfehlen: die Lautlehre nicht, weil sie statt von den lat. Lauten, von den o.-eng. Buchstaben ausgeht, die Formenlehre nicht, weil sie den Vergleich mit Stürzingers Dissertation (1879) nicht aushält. Irrthümer oder Unwahrscheinlichkeiten will ich nicht heraussuchen, damit mich nicht die harten Worte treffen: „Verfehltes wird wohl wieder einen liebvollem Statistiker finden“ (S. VI). Ich erkenne im Gegenteil dankbar an, dass U. in dem (75 Wörter enthaltenden) „Glossar“ in vier Stücken meine Ausgabe der Zehn Alter (1885) verbessert: *fraper* war mit schwatzen zu übersetzen, *intschins* mit List (wie übrigens schon Stürzinger in den M. L. Notes Sp. 194 berichtigt hat); das unleserliche Wort in V. 642 dürfte in der That *puoller* heissen; zu *taig* bringt U. in seinem Texte ein *taig*, das er mit Deut übersetzt.

TH. GARTNER.

Josef Zösmair. Die Ortsnamen des Gerichtsbezirks Bludenz in Vorarlberg. Auf urkundlicher Grundlage zu erklären versucht. Feldkirch 1888. 14 Seiten.

So anerkennenswert es auch ist, dass der Verfasser die Erklärung der Ortsnamen — uns interessieren zunächst nur die Ortsnamen welscher Herkunft — auf Grund ihrer urkundlichen Formen versucht, so bedauernswert ist es auf der anderen Seite, dass er die Quellen nicht angeführt hat. Was wir an der sonst ländlichen Arbeit weiter tadeln müssen, ist der Umstand, dass Zösmair sämtliche romanische Namen auf moderne italienische Typen statt auf rätoromanische zurückgeführt hat, denn nachgerade dürfte es doch allgemein bekannt sein, dass das Rätoromanische nach Inhalt und Form eine eigene Sprache und keine italienische Mundart ist. Damit hat er denn auch mehrfach recht ungenaue Übersetzungen gegeben. Gurtis z. B., a. 1374 noch Gurtins führt er zwar auf mlt. *curtinus* (aus *curtis*) zurück, übersetzt das aber mit „Hof, Hofen“, während doch dieses Wort in Rätien seit mehr denn 1000 Jahren „Wiese mit Obstbäumen, Baumgarten“ bedeutet. Schon in Tello's Testament (a. 766) lesen wir: „*curtinum cum pomiferis suis.*“ Mohr, Cod. dipt. Rhät. I. p. 13. Auch in der Beurteilung des Wertes der Suffixe

ist er nicht selten ungenau. So erklärt er Gurtinäsch mit ital. *curtinaccio* und fügt hinzu „Höfle“, allein sowohl das rätorom. *curtinatsch*, das hier anzusetzen gewesen wäre, wie das it. *curtinaccio* sind ja Augmentativformen. Dafs der Verfasser meine „Rätischen Ortsnamen“ mehrfach benützte, kann für mich nur schmeichelhaft sein, allein wenn ich auch Irrthümer mit aufgenommen sehe, wie z. B. die Herleitung von Nauders aus *nux*, bzw. *nucarius*, dann möchte ich schier wünschen, er hätte rein selbständig gearbeitet. Seitdem ich den fraglichen Artikel über *nux* geschrieben, bin ich auf altengadinische Formen für Nauders, *Nudres* gestossen, die eine Herleitung von *nucarius* durchaus verbieten, denn es gibt dafür die volleren Formen: *Honodres* (a. 1309) *Ferdinandeum III.* 16, 94; saec. XVI *Dunuder*, Ulrich, rätorom. Chrestomathie 2, 71, 196; *Nuders*, *retice Enuder*, *latne Oenudrium* bei Campell (*Descript. Rhaet.*), der natürlich an die *Oenotrii* des Plinius anknüpfte. Die hieraus zu gewinnende Urform *Unuder*, *Onuder*, denn *Dunuder* ist wie *Durisch* (*Ulicius*) mit dem bekannten Vorschlag behaftet, klingt wie älteres *unutrium*, *unotrium*, und in meinen Ohren wie noch älteres mlt. *vinotrium* = *vinoterium* Weinniederlage, Weinhof, das in einer Churer Urkunde v. 1327 *vinadri* lautet (Mohr a. a. O. 2, 297). *Unuders* statt *Vinuders* hätte wenigstens im oberländ. *uclau[n]* = *viculanus* (Weiler) ein Analogon. Der Verfasser hat sich auch grosse Mühe mit der Erklärung des Ortsnamen *Dalaas* gegeben, a. 1355 *Thalaus*, *Thalas*, *Thalass*. Leider sind diese Formen weder alt, noch deutlich genug, um auf das zu Grunde liegende Appellativ mit Sicherheit führen zu können. Doch klingt der Vorschlag, *Thalaus* auf *tabulatum* zurückzuführen, recht plausibel. Wäre dem so, dann liesse sich eine Reihe dunkler rätischer Ortsnamen auf eine einfache Weise erklären und verstehen, so die Lokalnamen *Tulla*, *Tullin*, *Tollin*, neben *Talv*, *Telves*, *Tulfein* und ähnlichem, denn es lägen dann hier nur teils angeglichene Formen von *tabula* [*tabla*, *talla*, *tolla*], teils Formen mit versetztem *l* vor, also *Tabula* (Brett), *Tabulinum*, dann *Tabulas*, *Talwas*, *Tabulinum*, *Talvin*, *Tulfein* u. s. w. Im ersten Fall ein Vorgang, wie im oberl. *schullar* = *siblar*, *sibilare*, im zweiten wie im engad. *talvò* = *tabulatum*. Die nordromanischen Ortsnamen *Tellaus*, *Stablaus* gehören aber nicht in diese Sippe, wie Zösmair meint, es sind gallische Formen. Ersteres ist = *tellavus* (*scilicet pagus*), Gau um den Fluss *Tella*. Zeuss, gr. celt. p. 746. Das ebenfalls angezogene *Alassannaau* stimmt schlecht zu dem rätischen *alaussa*, klingt vielmehr eher wie eine korrumierte Form von *allas sanas auas*. *Talauadatsch* und *Talauaw* stimmen wieder nicht zu *tabula*. Hier dürfte *Ta* für *da* stehen. Ob das folgende *l* Artikel ist oder zum Stamm gehört, will ich nicht entscheiden, aber immerhin dürfte hier mlt. *aquatum*, wie es auch in der Lombardei auftritt (Vgl. *Flechia*, *di alcune forme de' nomi locali* p. 76) wenigstens in Erwägung gezogen werden. Um zum Schluss noch einmal auf die Dignität der Suffixe zurückzukommen, so muss bei Bludesch, alt *Pludassis*, *Bludasches*, bemerkt werden, dass dieses *-assis* keine „Verkleinerungsendung“ vielmehr das gerade Gegenteil ist, wie schon eine Tiroler Urkunde von 1050 lehrt, wo es heisst: *pratum magnum, quod dicitur pratassis.* Sinnacher Geschichte von Brixen 2, 178. Seltsam ist die Wiederholung eines Einfalles, den schon Bergmann hatte, ein unbequemes *z* in rätischen Namen als das mhd. *ze* (zu) aufzufassen. So erklärt Verfasser *Finga-*

zwerlin = *vinca zum Werlin*, statt einfach *Vineazza Werlin*. Vgl. dazu den Maifelder Weinberg *Viniatscha* (saec. XIV) Mohr 2, 382. In dieser Gegend hat ein deutscher Personename in einem welschen Lokalnamen durchaus nichts unwahrscheinliches, weshalb der alam. Name *Werlin* unangetastet bleiben soll. Älteres -*atz* kommt häufig für modernes -*atsch* vor. So heisst z. B. die Alpe *Chiampatsch* im *Val. Tasna* a. 1161 *alpis in Campatz*. Mohr l. c. 1, 194. *Ravinätsch* (Vinstgau, saec. XIV) *Ferdinand III.* 17, 39 im saec. XIII *Ravenätz*. Goswini Chronic p. 271, von *rapina* Rübgarten. Vgl. *Ravina ante horreum nostrum*, *Ravina ante portam domus* zu Burgeis. Goswin a. a. O. p. 273.

M. BUCK.

Romania XVI^e année, 1887. Avril-Octobre.

F. Bonnardot, *Fragments d'une traduction de la Bible en vers français*. Etwas über 1000 anglonorm. Verse, die einer — in zwei (minder guten) Niederschriften in Paris ebenfalls vorhandenen — eher Bearbeitung als Übersetzung der Bibelgeschichte angehören (Bonnard S. 92 ff.), ein Text, auf dessen Vorhandensein in Trier Suchier Ztschr. VIII 427 aufmerksam gemacht hatte; die Varianten der zwei Pariser Handschriften sind beigegeben. P. Meyer weist darauf hin, dass zwei fernere Texte in Oxford und in Cheltenham sich finden.

P. Meyer, *Notice du ms. 1137 de Grenoble*. Das von Bonnard unzulänglich beschriebene Manuskript enthält die Geschichte des h. Fanuel, die Chabaneau (R. d. l. r. 28) ungetrennt von anderem, was in der Hdschr. von Montpellier darauf folgt, herausgegeben hat; die Geschichte von Mariä Jugend und von Jesu und Johannis Geburt, die auch bei Chabaneau sich anschließt, hier aber stark abweichend und um einen Einschub aus Wace's Conception erweitert; das Kindheitsevangelium, mit dem sich Meyer in Rom. XV 344 ff. beschäftigt hat, und zwar in der älteren paarweise reimenden Fassung, woran aus Jesu späterem Leben ein auch bei Chabaneau sich findendes Stück gefügt ist; eine Passion nebst Höllenfahrt, von deren übrigen Aufzeichnungen Meyer in Rom. XVI 47 gehandelt hat; eine Assumption, den Rom. XVI 54 besprochenen beizufügen.

P. Meyer, *Notice sur un manuscrit interpolé de la Conception de Wace* (Mus. brit. Add. 15606). Es handelt sich um die von Meyer schon in Rom. VI 1, VI (nicht VII) 600, XIV 128 behandelte Hdschr. Das Gedicht Wace's erscheint hier mächtig erweitert durch Zusätze, die aus dem h. Fanuel und dem Gedichte von Marias Jugend und Jesu Geburt stammen, dazu durch die auch anderwärts sich findenden Fortsetzungen zu Wace's Werke.

P. Meyer, *Fragments d'une ancienne histoire de Marie et de Jésus en laisses monorimes* (Mus. brit. Cott. Vit. D III). Die durch den Brand der Cottonianischen Bibliothek im Jahre 1731 großenteils zerstörte Hdschr. wird nach ihrem einstigen aus älteren Notizen bekannten und ihrem jetzigen Bestande geschildert. Es folgt die Mitteilung der kümmerlichen Bruchstücke

e nes ohne Zweifel in England gedichteten und im 13. Jahrh. niedergeschriebenen Gedichtes über das Leben der h. Jungfrau und Jesu, sowie über den Kreuzesstamm.

A. TOBLER.

E. Philipon. *L'A accentué précédé d'une palatale dans les dialectes du Lyonnais, de la Bresse et du Bugey.*

H. Morf. *Manducatum = Manducatam en valaisan et en vaudois.* Die beiden Artikel beschäftigen sich mit der Frage, weshalb auf einem Teil des frankoprovenzalischen Sprachgebietes *iare* zu *yé*, *iatum* zu *yá* geworden sei, eine Frage, deren Lösung bisher nur von Odin Phonol. d. patois du canton de Vaud versucht worden war. Ich hatte Litbl. 1886 Sp. 494 O.'s Erklärung abgewiesen, unter anderm, weil die Formen alter Texte aus dem naheverwandten Lyonesischen widersprachen, und den Weg angedeutet, auf dem die richtige Lösung zu suchen sei. Gegen diese Besprechung richtet sich nun Morf, nicht sowohl indem er die erhobenen Einwände zu entkräften sucht, sondern indem er neue Stützen für Odin's Ansicht bringt. Philipon dagegen verwirft die letztere und bestätigt, gestützt auf viel reicheres Material, als mir zur Verfügung stand, im ganzen, was ich damals vermutet hatte. Das, wie mir scheint, unumstößliche Ergebnis seiner Untersuchung ist: *iá* wird zu *ie*, wenn dem *a* zu einer bestimmten Zeit ein einfacher Konsonant folgte, es bleibt, wenn es im Auslaut steht. Der letzte Fall tritt ein in den Endungen *iatum*, *iatem*, *iati*, *iatam*, *iacum*, nicht in *iatus*, *iatos*, *iare*, *iabam* u. s. w. Wie soll man nun das erklären? Ich hatte mich darauf berufen, das *pedem: pyá* giebt, aus Ph. s. 275 lerne ich, dass das *a* in *pyá* geschlossen, das der Particien offen sei. Das war aus Odin's Darstellung nicht zu ersehen. Trotzdem halte ich dafür, dass jede Deutung der schwierigen Form davon ausgehen muss. Soweit ich aus Bridel Stalder u. s. w. das frankoprovenzalische Gebiet übersehe, giebt *pedem: pi*, da wo *iatum* zu *i* wird, aber *ya*, wo jenes *yá*, vgl. auch Val Soana, in der Waat sind es die Dialekte der Ebene und Ormont, die beide Male *yá*, die andern, die *i* bzw. *yé* sprechen, umgekehrt die von Morf dargestellte Mundart von Grolley sagt *pi, setsi (siccatum)*. Wenn in einzelnen Mundarten doch *pi* neben pt. *ia* vorkommt, so möchte ich darauf kein allzu grosses Gewicht legen, da sie offenbar nur eine sehr kleine Minderzahl bilden. Das *pi* kann aus einem andern Dialekt verschleppt oder vom Plural beeinflusst sein. Phil. macht auf der letzten Seite seines Aufsatzes auf die Differenz *fues = focus* aber *fua = focium* aufmerksam. Das ist mir von entscheidender Wichtigkeit. In den Dialekten, die *iatum* zu *id* wandeln, zeigt *focus* u. s. w. *uá*: Waat *fud*, Bagn. *fua*, Val Soana *fue* wie *ta*. Wo dagegen *ia = i, ie* finden wir *fü* oder ähnliche Formen: freib. *fü*, neuemb. *füé* wie *ie*. Daraus ziehe ich folgenden Schluss: *ue ie* sind in Folge des Absfalls eines folgenden Konsonanten zu *ua ia* geworden. In vielen Mundarten Frankreichs, Oberitaliens, Rätiens, der Abruzzen u. s. w. hat der Abfall des auslautenden Konsonanten einen Einfluss auf den unmittelbar vorhergehenden Vokal. Die Quantität und die Qualität werden geändert. Sehr häufig ist Kürzung und Trübung; *a* bleibt statt zu *e* zu werden, oder wird gar zu *o*. Wie die Kürzung zu erklären ist, mag dahingestellt bleiben, denkbar ist z. B. dass sie vor Verschlusslauten eintritt: *ät äc*, nicht vor Dauerlauten *äv äs* (aus *ats*) und also mit dem Fall der Konsonanten nur indirekt zusammenhängt. Was endlich noch den Unter-

schied zwischen *þya* und *iá* betrifft, so wird er sich daraus erklären, dass in den betreffenden Mundarten *ie* aus *e* und *ie* aus *ia* nicht völlig gleich klangen. Man müfste jedoch genauere Angaben für die anderen Gegenden haben; es gäbe noch andere Erklärungen.

Noch ein paar Bemerkungen zu Morfs Aufsatz. Er weist nach, dass *iatam* wirklich *ia* geben könne, was meines Wissens Niemand bestritten hat, weist aber nicht nach, dass *iatum* nicht dasselbe Ergebnis zeigen könne, oder dass die Erklärung Odin's nötig sei. Sie würde es nur dann sein, wenn *commeatum* und *mercatum* u.s.w. eine von ptc. *iatum* abweichende Form aufwiesen. Das scheinen sie allerdings nach O.'s Darstellung, wogegen sie in Phil.'s Dialekten, im Bagnard, Vionnaz, Val Soana mit den Part. übereinstimmen. Ich hege deshalb einige Zweifel an der Richtigkeit von O.'s Angaben. Auch an manchen andern Stellen sieht man, dass, sei es seine Gewährsmänner, sei er es selbst, die Formen der einzelnen Mundarten nicht sorgfältig auseinander gehalten hat. So bleibt als einzige Stütze die Verschiedenheit der Konsonanten: *mēdžl* Inf., aber *mēžō* im Part. Auf einem grossen Teile des in Frage kommenden Gebietes wird *ké* aus *ka* zu *tšé*, wogegen *ka'* und *ka* als *tsá*, *tsé* erscheinen. Das hat schon Giliéron klar gelegt, Odin aber verkannt, da, wie es scheint, im Kanton Waat das *tsé* und *tsé*-Gebiet sich kreuzen. Dass aber einst derselbe Unterschied wie im Wallis bestand, lehren O.'s Beispiele S. 125. Wie die Verdrängung des *ts* vor sich gegangen ist, vermag ich mit meinen geringen Hülfsmitteln nicht anzugeben; denkbar ist z.B., dass zunächst im Verbum *mēdze*-*mēdžl* zu *mēndžl* ausgeglichen worden sei, dass aber das Part. sich der Ausgleichung entzogen hätte. — Meine allgemeineren Einwände übergehe M. mit Stillschweigen, und ersetzt sie durch einige recht feine Bemerkungen über die Umänderung der männlichen Form nach der weiblichen. Ich fasse zusammen. Auf einem grossen Teile des frankoprovenzalischen Sprachgebietes wird *iare* zu *i*, während das zugehörige Partic. *yá* fürs Masc. und Fem. lautet. Alle andern Verba halten im Partic. die zwei Geschlechter auseinander. Die Subst. auf *atum* *atem* zeigen überall, wo wir ganz zuverlässiges Material haben, dasselbe Resultat wie die Part. Mit Ausnahme eines Teiles der Waat ist der palatale Stammauslaut vor dem Vokal des Inf. und vor demjenigen des Part. derselbe. Auf den meisten Gebieten, auf den *yá* im Part., und als Vertreter von *iacum* erscheint, lautet der Vertreter von *piét* (*pēdem*): *þyá*, der von *fud* (*focus*): *fúd*. Wo wir alte Texte haben, sehen wir, dass in früherer Zeit *ia* aus *iatum*, *ié* aus *iare*, *iatos* entstanden ist. Endlich giebt es eine Mundart, diejenige von Aosta, wo *yare* zu *i*, *yatum* zu *a*, *yatam* zu *aye* wird. Danach mag jeder Leser selbst beurtheilen, ob er in dem *ia* der Participen das auch aufs Masculinum übertragene *iata* oder aber den direkten Fortsetzer von dem aus *iatum* entstandenen *iet* sehen will.

W. MEYER.

E. Muret. *Eilhart d'Oberg et sa source française*. Herrn Murets Untersuchung, durch welche er sich den Titel eines *élève diplômé de l'École pratique des hautes études* erworben hat, verlangt in gleichem Masse seitens der Romanisten wie der Germanisten Beachtung. Erstere hoffen, indem sie glauben annehmen zu dürfen, dass Eilhart nicht viel mehr gethan, als den Béroul übersetzt habe, die Reste seiner Dichtung wenigstens dem Inhalt nach vervollständigen und damit die im ganzen älteste Form der Tristansage wieder herstellen zu können, und letztere vermöchten, bewahrt

sich die Annahme der Romanisten, die Leistung eines der ersten Bearbeiter französischer Epen sicherer zu beurteilen. Jedenfalls ist nach Alter und Umfang Eilharts Tristrant der wichtigste Vertreter der Sagenform, welche Herr Muret die „version arthurienne“ nennt, weil in ihr Tristan, Isolde, Marke zu Zeitgenossen Königs Arthurs gemacht und mit seinem Sagenkreis in Verbindung gesetzt sind. Außer Béroul und Eilhart gehört der čechische Tristram und Gottfried von Straßburg Fortsetzung sowie der französ. und deutsche Prosaroman der „version arthurienne“ an, während alle übrigen Bearbeitungen der Sage sich an Thomas lehnen. Diese Sachlage war bekannt und Herr Muret will auch nur die Arbeiten seiner Vorgänger, namentlich Heinzels, Lichtensteins, Vettters, ergänzen und berichtigen. Heinzels Meinung über die Bruchstücke des Béroul, sie seien eine Compilation aus mindestens zwölf Gedichten, welche einzelne Episoden der Sage behandelten, lehnt er ab, indem er namentlich auf die Gleichmässigkeit des Stiles hinweist. Aber er giebt Interpolationen zu und glaubt etwa bei V. 2976 (S. 141) den Beginn einer Fortsetzung zu erkennen, welche mehrfach in Widerspruch zum ersten Teile tritt. Einen Einwand sprachlicher Natur, welchen Behaghel Germ. 23, 228 gegen Heinzels Lieder erhob, berührt Herr Muret nicht. Dagegen handelt er in einem zweiten Kapitel über die Namenformen Tristrant, Isalde, Morolt und über die Geographie bei Thomas, Béroul und Eilhart, woraus sich ergiebt, dass letzterer, weil der Name Bretagne bald für die festländische bald für die insulare gebraucht wurde, verwirrt worden und zu keiner klaren Ansicht gelangt ist. Herr Muret tritt dann in die eigentliche Vergleichung Eilharts mit Béroul und der version arthurienne mit der des Thomas ein. Man wird gegen seine Darlegungen kaum etwas einzuwenden haben. Nur mit der Annahme über den Ort des Zweikampfes zwischen Tristrant und Morolt (S. 19, vgl. S. 74) kann ich mich nicht befrieden. Alle Erzähler lassen die Gegner, wie das altem Brauch entspricht und für ein Küstenland sich durchaus schickt, auf einer dem Gestade nahen Insel zusammentreffen, der čechische Bearbeiter allein auf einem Berge. Herr Muret hält für möglich, dass darin der echte Eilhart auftauche, während die übrigen Redaktionen nach Gottfried von Straßburg verändert seien, und dass es ursprünglich zwei Überlieferungen in Bezug auf den Kampf gegeben habe. Aber das Verhältnis der Zeugen und die ungewöhnliche Lage des Kampfplatzes lassen denn doch eher mit Lichtenstein an einen Irrtum des Čechen denken. Hervorgehoben seien die Untersuchungen über Tristans Gegner S. 25 ff. 34 ff., weil sich nach der Rolle, welche Antret (Audret) spielt, die version arthurienne in zwei Gruppen sondern lässt, deren eine Béroul und die Folie allein bilden, sodass Eilhart sich von ihnen trennt. Er trennt sich von Béroul auch an einer Stelle, welche Herrn Muret mit Recht unzweifelhaft zu beweisen scheint, dass Béroul nicht Eilharts Gewährsmann war, weil er geradezu gegen den Bericht polemisiert, welchem Eilhart sich anschliesst, ohne dass dieser, wie ich hinzufügen möchte, nun seinerseits etwa Béroul bekämpfte (s. S. 47 f.). Ungefähr von V. 5020 an weichen dann Eilhart und Béroul völlig von einander ab und zu diesen grossen Verschiedenheiten treten durch das ganze Gedicht hin mancherlei kleine, ohne dass bei den einen oder den andern Gründe für absichtliche Umgestaltung erschindlich wären. Hält man aber daneben die beträchtlichen Übereinstimmungen zwischen beiden Epikern, so

kommt man notwendig mit Herrn Muret S. 72 auf die Annahme einer gemeinsamen Quelle. Bezuglich dieser knüpft der Herr Verfasser an eine Hypothese des Herrn G. Paris, welcher den franz. Prosaroman auf den Tristan des Chrétien von Troyes zurückführt. Dieser, meint Herr Muret, könne auch die Quelle Eilharts gewesen sein, doch verwirft er wegen zahlreicher ihr anhaftender Schwierigkeiten diese Hypothese. Die Art, wie die Liebe in einigen Episoden bei Eilhart aufgefasst wird, gemahnt allerdings an die höfisch-sentimentale Ansicht, welche zuerst in Chrétiens Conte de la Charrette auftritt. Eilhart freilich hat diesen schwerlich gekannt, wol aber kann der Dichter, dem er nachfolgt, der Erzählung einige Züge entlehnt haben. Setzt man sie in die ersten Jahre nach der Vermählung von Ludwigs VII. Tochter Marie mit dem Grafen von Champagne 1164, den Eilhart mit Lichtenstein zwischen 1170 und 75, so kann sehr wol Eilharts Quelle, nach Herrn Muret höchst wahrscheinlich ein im Nordosten Frankreichs, in der Picardie oder in Flandern entstandener Roman, durch den Conte de la Charrette beeinflusst sein. Sein Verfasser ist vielleicht li Kievres oder la Chievre, dem an mehreren Orten ein Gedicht, das von der Liebe de Tristian et d'Isault handelte, zugeschrieben wird. Diese Dichtung, die des Béroul und der Prosaroman gehen in letzter Linie auf Lais zurück. Aber sie besitzen so viel Gemeinsames, daß zwischen ihnen und den Lais bereits eine Compilation aus diesen liegen muss, und zwar weist sie Herr Muret einem conteur des 12. Jahrhunderts zu. Die letzten intimen Erörterungen über Eilharts Quelle entziehen sich meinem Urteil, dem übrigen Inhalt der Abhandlung aber bringe ich Dank und Zustimmung entgegen.

M. ROEDIGER.

A. Morel-Fatio. *Textes castillans inédits du XIII^e siècle.* In einer im 13. Jahrh. geschriebene Sammlung lateinischer Predigten der Pariser Nationalbibliothek (lat. 3576) finden sich, gleichfalls im 13. Jahrh., eingetragen drei Stücke, die den mundartlichen Charakter des Spanischen der nordöstlichen Gegenden zeigen, die Erzählung eines Klerikers von einem Liebesgespräch, das er mit einem schönen Fräulein gehabt habe; damit in nicht recht verständlichen Zusammenhang gebracht, ein Disput zwischen Wein und Wasser, beides in Reimpaaren ungefähr achtsilbiger Verse; endlich in Prosa eine zur Vorbereitung auf die Abnahme der Beichte bestimmte Erörterung der zehn Gebote und der möglichen Sünden und Anweisung angemessene Busse aufzuerlegen.

G. Paris, *Un poème inédit de Martin le Franc.* Die Einleitung des Herausgebers giebt zum ersten Mal sichere Daten zur Biographie des zur Zeit fast nur dem Namen nach bekannten Dichters und stellt aus seinem Hauptwerke die für die Geschichte der ältern und der mit Martin gleichzeitigen Litteratur wichtigen Strophen zusammen, nicht ohne dieselben nach allen Seiten zu erläutern. Das Gedicht selbst ist ein Nachtrag zum Champion des Dames, eine Unterredung zwischen diesem, dem Herzog von Burgund überreichten Werke, das sich über Missachtung beklagt, und dem Verfasser, der nicht ohne Selbstgefühl auf späteren Erfolg vertröstet und zur Geduld mahnt. (Beiläufig erfährt man, daß von Herrn Noiret eine Darstellung der Litteratur zu Gunsten und wider die Frauen, von Herrn Piaget eine Monographie über Martin le Franc und von Herrn van Hamel eine Ausgabe von Jean Lefevre's viel genanntem und wenig bekanntem Mathiolet zu erwarten ist).

E. Picot, *Le Monologue dramatique dans l'ancien théâtre français* (Second article). Fortsetzung der im 15. Bande begonnenen wertvollen Bibliographie mit sorgfältigen Untersuchungen über den Ursprung der einzelnen Stücke.

A. TOBLER.

J. B. Andrews, *Phonétique mentonaise*. Knappe aber durchaus genügende Darstellung der Schicksale tonloser Vokale und der Konsonanten in der Mundart von Mentone. Die betonten Vokale waren schon Rom. XII 354 ff. behandelt worden. Den Schluss bildet eine Zusammenstellung und Vergleichung der wichtigsten lautlichen Eigentümlichkeiten mit den entsprechenden provenzalischen einerseits, den genuesischen andererseits, woraus sich die Zugehörigkeit des Dialekts zum Provenzalischen ergebe. Richtiger wäre zu sagen, dass der Vokalismus allerdings durchaus provenzalisch ist, und die wesentlichen Züge des Genuesischen entbehrt, wogegen aber im Konsonantismus das Mentonesische eine Reihe Übereinstimmungen mit dem Gen. zeigt, die aufzuzählen nicht uninteressant gewesen wäre. Hoffentlich schenkt der Verf. später noch die Formenlehre seines Dialektes.

MÉLANGES. I. Cornu: *Andare, andar, annar, aller*. Das unglückselige Verbum kann nicht zur Ruhe kommen. Cornu denkt an *enatare* mit Präfixvertauschung *anatare*, das schon im Lat. „sich retten“ bedeutet habe (aber nur wo es sich um Wasser handelt!), dann wie frz. *se sauver* „davon gehen“, *anatare* zu *anetare* wird mit *anetina anatina* verglichen, doch ist dies letztere ganz anders geartet. Aber auch aus *anetare* kann nach ital. Lautgesetzen nie *andare* entstehen. In Frankreich wäre *end andar* durch Dissimilation zu *end anar* geworden, und so weiter in Franz. aus *en aner : en aller*. Ich unterlasse eine Reihe naheliegender Einwände.

II. G. Paris, *Choisel*. Das von Littré im Suppl. verzeichnete, in seiner Bedeutung nicht völlig klare Wort ist ein doppeltes Diminutivum von *caucum* : *caucellum*, das auch im Mittellatein bei D.-C. belegt ist. W. MEYER.

III. *Le conte des Trois Perroquets* (P. M.). Zu der Erzählung der Gesta Roman. von den drei Hähnen (68 bei Österley) wird eine altfranzösische Parallel aus einer nach ihrem Anfang *Cy nous dit* betitelten Sammlung erbaulicher Geschichtem mitgeteilt. Diese Fassung hat das Besondere, dass die Vögel (hier Papageien) ihre Sprüche in einer ans Provenzalische anklängenden Sprachform thun.

IV. *Ugonenc* (A. Thomas). In Z. 24 von A. Daniels *L'aur'amara* wird das unverständliche *aigonencs, agonencs, amouencs* u. s. w. der Hss. mit *ugonencs*, dem Namen einer Münze eines Grafen Hugo von Rouergue, vertauscht, für die bei Du Cange außer *hugonensis* die Form *hugonencus* nachgewiesen ist. Mit den früheren Deutungen der Stelle ebenso wenig zufrieden wie Herr Thomas, hatte ich mündlich seit lange und in meinem Versbau⁸ S. 136 (Übers. 179) *anjovencs* vorgeschlagen, was neben *anjovins* bestanden haben könnte dem Überlieferter sehr nahe steht, jedoch allerdings der urkundlichen Stütze bis jetzt entbehrt, die für *ugonencs* vorhanden ist.

V. *Henri VII et Francesco da Barberino* (A. Thomas). Nachtrag zu dem Artikel S. 73 ff. unter Bezugnahme auf eine von Novati veröffentlichte Urkunde.

VI. *Une question biographique sur Villon* (G. P.). Macht gegenüber Lognons Aufstellungen wahrscheinlich, dass das grosse Testament in Paris und

zwar vor dem grossen Prozess verfaßt sei, der mit des Dichters Verurteilung zum Tode schloß.

COMPTES-RENDUS.

Beetz, *C und Ch vor lat. A.* — Büchner, *Das altfrz. Lothringen-Epos.* — Merlin p. p. G. Paris et J. Ulrich. *Historia dos cavalleiros da Mesa Redonda* veröffentlicht von K. v. Reinhardstötter. (Wichtige Nachträge zur der Einleitung des ersten Werkes: der portugiesische Text ist die Wiedergabe des dritten Teils, welcher in der von Herrn Paris zum Abdruck gebrachten Hs. fehlt; er ist eine „Aufsuchung des Graals“; er ist als Werk des Robert de Boron bezeichnet; er stimmt zu den Angaben, welche über die „Aufsuchung“ der Prosa-Tristan macht). — Johansson, *Språklig Undersökaning af Le Lapidaire de Cambridge.* — Alixandre dou Pont's *Roman de Mahomet*, herausgeg. von Ziolecki Alle diese Besprechungen von G. P. — *L'Opera salernitana „Circa instans“* ed il testo primitivo del *Grant Herbier en françoy* p. Giulio Camus. *Recherches sur les anciens Herbaria* p. le Dr. Saint-Lager. — *Anecdota oxoniensia.* Vol. I Part. II. *Alphita* ed. by J. L. G. Mowat. Letztere Anzeigen von Ch. Joret.

PÉRIODIQUÉS.

A. TOBLER.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno IV, Vol. VIII, fasc. 3.

R. Sabbadini, *Vita e Opere di Francesco Florido Sabino*, sammelt aus den Werken dieses in Poggio Donadeo in der Sabina 1511 geborenen und 1548 in Paris gestorbenen Humanisten die Nachrichten über sein Leben, analysiert seine einzelnen Schriften, besonders eingehend die *Apologia adversus linguae latinae calumniatores*, und gibt in kurzen, klaren Zügen ein Bild des Menschen und Schriftstellers, welcher, ein Verehrer Polizians und Pontans, ein eifriger Verteidiger des Lateinischen als alleiniger Sprache für die Wissenschaft und die ernste Litteratur gegen das siegreich vordringende *volgare*, ein scharfer und rücksichtsloser Kritiker und Polemiker, in sich alle eigentümlichen Züge des Humanismus vereinigt, während derselbe sich schon zu überleben begann.

VARIETÀ.

A. Pakscher, *Di un Probabile Autografo Boccaccesco*, sucht nachzuweisen, daß der Kodex Chigi L. V. 176 ein Autograph Boccaccios sei, und daß der letztere insbesondere die im zweiten Hefte der Handschrift befindlichen Gedichte Petrarcas im Jahre 1351, bei seinem Zusammensein mit dem Freunde in Padua, von einem uns verlorenen Autograph desselben, auf welches in den vatikanischen Fragmenten mehrfach verwiesen ist, kopiert haben wird. Die Argumentation ist zum wenigsten unvollständig und hat alsbald entschiedenen Widerspruch gefunden durch Macri-Leone, in *Giorn. X* 41, n.

A. Luzio, *Ercole Gonzaga allo studio di Bologna*, Nachrichten über Ercole Gonzagas, des späteren Kardinals, Studienaufenthalt in Bologna in den Jahren 1522—25, seine Beziehungen zu Pietro Pomponazzi und andern Ge-

lehrten, nach der Korrespondenz seiner Begleiter mit seiner Mutter der Marchesa Isabella, im Archiv Gonzaga zu Mantua.

V. Cian, *Una Baruffa Letteraria alla corte di Mantova 1513*, handelt, nach Briefen des gewöhnlichen Archivs Gonzaga, von einem Skandal, den in jenem Jahre Antonio Tebaldeo erregte, indem er, von Mantua damals nach Bologna übergesiedelt, in einem Pamphlete und in Sonetten seinen Rivalen Mario Equicola und mit ihm ein Hoffräulein Isabella verleumdete. Isabella Gonzaga und ihr Gatte der Marchese Francesco wurden darüber sehr erzürnt. Gelegentlich sind einige neue Daten zur Biographie Equicolas und Tebaldeos bekannt gemacht.

E. Costa, *Paolina Leopardi e le figlie di Pietro Brighenti*. Aus dem ungedruckten Briefwechsel¹ von Leopardis Schwester mit Marianna und Anna, den Töchtern des Advokaten Pietro Brighenti in Modena, sind eine Anzahl Stellen ausgesogen, welche uns ein Bild der Zustände im Hause Leopardi unter dem strengen Regimente der Mutter Adelaide geben, der Familienzweite, der zärtlichen Liebe Paolinias zu den Brüdern und ihrer vielen Trübsale.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: A. Seifert, *Glossar zu den Gedichten des Bonvesin da Riva* (Salvioni), giebt eine grosse Anzahl von Ergänzungen, teilweise recht interessante Bemerkungen, wie die über Entstehung von *ca* aus *casa* in proklitischer Stellung, wie frz. *chez*, S. 412; über Vermischung der Bedeutungen von *governar* und *guarnar* in nordital. Mundarten, S. 414, cfr. neapol. *covernate* = *stabben*; über *majestae* und tosk. *maestà* „Heiligenbild“ und auch „Bild“ überhaupt, S. 421, also wie prov. Die Vergleichung von *desmusao* im aktiven Sinne mit *disnao*, S. 414, scheint nicht korrekt, da wohl *disnar* altnail. reflexiv war, wie altsfrz. und prov.). — V. Rossi, *Battista Guarini ed il Pastor Fido* (Campori).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO. Hervorzuheben ist die lehrreiche Besprechung von H. Zehle, *Laut- und Flexionslehre in Dante's Div. Com.*, wohl von Salvioni (*rendere* statt *reddere*, nach *prendere*, S. 438, u. anderes).

SPOGLIO DELLE PUBBLICAZIONI PERIODICHE.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: P. Papa, *Un codice ignorato dei Conti di Antichi Cavalieri*, Nachricht von einer zweiten Hs. dieses alten Prosadenkmals in der Bibl. Naz. von Florenz; sie ist aus dem 15. Jahrh., soll aber doch wichtig sein für Herstellung des Textes; S. 487, n. 2 vermutet P. in der von P. Meyer publizierten franko-ital. Übersetzung einen Scherz des Herausgebers. — F. Tocco, *Una Visione di Arnaldo da Villanova*, publiziert aus der alten italienischen Übersetzung einer Schrift des catalanischen Arztes eine kurze Vision, wo eine Nonne ihre frühere Äbtissin für ihre weltliche Eitelkeit bestraft sieht. — R. Renier, *Di una Miscellanea di Rime Antiche*, giebt aus einem Briefe des Abate Olivieri an A. Zeno die Aufzählung der Lieder einer alten von Perticari benutzten Hs., welche Gedichte Fazios degli Uberti, Niccolò Soldanieris und anderer Zeitgenossen, auch einige Dantes, Petrarcas, Boccaccios enthielt. — E. Pèrcopo, *Jacopo Sanguinacci*, stellt, bei Gelegenheit einer Poesie dieses paduanischen Quattrocentisten, welche sich bei Wiese

¹ Seitdem hat Costa diesen Briefwechsel vollständig publiziert: *Lettere di Paolina Leopardi a Marianna ed Anna Brighenti*, Parma 1887.

unter denen Leonardo Giustinianis gedruckt findet, alles zusammen, was über jenen und seine meist unedierten Gedichte bekannt ist.

CRONACA.

Anno V, Vol. IX, fasc. 1—2.

A. Graf, *Demonologia di Dante*, handelt von der Auffassungsweise der Teufel in Dantes Komödie, und zeigt, dass dieselbe im allgemeinen mit den Lehren der Theologen und den volkstümlichen Vorstellungen des Mittelalters übereinstimmt, manches auch, was man für des Dichters eigene Erfindung hielt, wie die drei Gesichter Lucifers, sich schon vor ihm findet. Indessen ist es vielleicht etwas übertrieben, wenn es S. 31 heißt, Dante habe die Idee, die Seele eines Menschen vor seinem Tode in die Hölle wandern und droben durch einen Teufel ersetzen zu lassen, welche ihm bei den Verrätern der Tolema zu einem so furchtbaren Mittel der Satire wird, già bella e formata vorgefunden; denn in den Beispielen, die Graf anführt, sind es stets Teufel, welche einen Leichnam wiederbeleben, wogegen bei Dante gerade die Entweichung der Seele vor dem wahren Ende des Lebenslaufes (*Innanzi ch'Atropos mossa le dea*) und ihre Ablösung durch den Teufel das Wesentliche ist.

G. Mazzatinti, *Ancora delle carte Alfieriane di Montpellier*, giebt, in Ergänzung der in den früheren Heften des *Giorn.* erschienenen Artikel über die ehemals Alfieri gehörigen, jetzt in Montpellier befindlichen Bücher, Nachrichten von Randbemerkungen und sonstigen Autographen des Dichters, welche ihm damals entgangen waren. Die mitgeteilten Randglossen geben Kunde von Alfieris Studium des Griechischen und Urteile über das Gelesene in der ihm eigentümlichen Schärfe und Originalität. Besonders eingehend ist das Autograph der Satiren besprochen und daraus die genaue Chronologie für Abfassung der einzelnen Gedichte bekannt gemacht. Den Schluss des Artikels bildet eine Aufzählung der im Besitz des Marchese Alfieri di Sostegno befindlichen Autographen des Dichters.

V. Cian, *Pietro Bembo e Isabella d'Este Gonzaga*. Über die Beziehungen Bembos zur Marchesa Isabella war bis jetzt wenig bekannt; Cian giebt, mit Hilfe von Briefen, welche, wie gewöhnlich, aus dem Archiv Gonzaga in Mantua stammen, deren vollständige Geschichte, welche gewonnen hätte, wenn sie etwas weniger weitschweifig und nüchtern gewesen wäre. Der Verf. findet öfters Wichtigkeit und Schönheit in seinen Dokumenten, wo der Leser sie umsonst sucht; man sehe, mit welchen Prädikaten er die beiden banalen Empfehlungsbriefe, S. 98, preist oder das unbedeutende Schreiben der Emilia Pia, S. 114. Nebenher erhalten wir hier einige andere schätzbare litterarhistorische Notizen, über Giovanfrancesco Valerio (S. 110, n. 2), über Strascino (S. 132, n. 1), u. s. w.

F. Novati, *I Codici Trivulzio-Trotti*, Mitteilungen über die Hss. der Bibliothek der Marchesa Trotti, welche, von den Trivulzi ererbt, den 28. Nov. 1886 in New-York versteigert worden ist. Dieselbe besaß vorzugsweise eine künstlerische Bedeutung, durch die reiche Ausstattung der Codices mit Miniaturen; indessen boten doch einige der Hss. auch ein litterarisches Interesse, und mit diesen beschäftigt sich Novati, der sie prüfen konnte, als sie noch im Besitz des Buchhändlers Hoepli waren, eingehender. Aus dem *Liber de naturis inferiorum et superiorum* von Daniel von Morley (vor 1187) giebt er

den interessanten Widmungsbrief an Bischof Johann von Norwich und eine den berühmten Gherardo von Cremona betreffende Stelle (S. 159 ff.). Der Canzoniere eines anonymen mailändischen Patriziers, verfaßt gegen Ende des 15. Jahrhunderts, gehört jenem Dichterkreise an, der während der Regierung Lodovico Sforzas und nachher kurze Zeit in der Lombardei blühte; Novati teilt zwei der Gedichte mit (S. 172 ff.). Eine andere Hs. enthält eine Sammlung jener im 14. und 15. Jahrh. so beliebten poetischen Prophezeiungen, darunter eine Umformung der unter dem Titel *Prophetia Fratris Jacoponi* von D'Ancona veröffentlichten, die meisten anderen bis jetzt nicht bekannt (S. 181 ff.).

VARIETÀ.

L. Biadene, *Un Manoscritto di Rime Spirituali*, Beschreibung der berliner Hs. Hamilton 348, von Ende des 15. oder Anfang des 16. Jahrh. und Verzeichnis der in ihr enthaltenen Lauden Jacopones, Giustinianis und anderer. Als Anhang folgen 4 ungedruckte Gedichte und eine Bibliographie des Paduaners Jacopo Sanguinacci, welche die im vorhergehenden Heft von Pérycop gegebene vervollständigt (s. auch Wiese, Zeitschr. XI 129).

L. Frati, *Sonetti Satirici contro Ferrara*, 30 Sonette aus der Hs. 283 der Universitätsbibl. von Bologna, die 1494 vollendet und von Ermete Bentivoglios Hand geschrieben ist. Sie greifen im Interesse Bolognas Ferrara an, welches auf Seiten Frankreichs stand, während die Bentivoglio im Begriffe waren, sich dem Bunde der italienischen Fürsten gegen Karl VIII. anzuschließen. In dem Verf., der trotzdem den Herzog von Ferrara seinen Herrn nennt, vermutet Frati, mit nicht eben gewichtigen Gründen, den bekannten burlesken Dichter Pistoia.

C. De Lollis, *Postille Autografe di Daute*, widerlegt die Hypothese Pakschers, daß die Glossen in der vatikanischen Liederhs. 3207 von Dantes Hand herrühren, zeigt, daß sie vielmehr von einem Norditaliener sind, demselben, der die Lieder abschrieb, und ferner, daß Pakscher diese Glossen bei ihrer Publikation vielsach entstellt hat.

G. Campori, *La Società Filopatria di Torino*. Nach den in seinem Besitze befindlichen Protokollen gibt der Verf. genauere Nachrichten von dieser Gesellschaft, welche, 1782 gegründet, 1794 schon zu bestehen aufhörte und trotz dieses kurzen Lebens sich nicht unbedeutende Verdienste um die Förderung des Studiums der vaterländischen Geschichte erwarb. Die Seele derselben war der Graf Prospero Balbo.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: P. Meyer, *Alexandre le Grand* (Wessellofsky, spendet großes Lob und fügt verschiedene Verbesserungen und scharfsinnige Beobachtungen hinzu; namentlich konstatiert er einen weiter gehenden Einfluß der *Historia de Praetii* auf die altfrz. Gedichte, als P. M. zugeben wollte, und illustriert, S. 265, vortrefflich eine Stelle im Ugo d'Alvernia von Andrea da Barberino). — *Miscellanea di Filologia e Linguistica, in memoria di N. Caix e U. A. Canello* (Pérycop). — Stoppato, *La Commedia popolare in Italia* (Vitt. Rossi, mit zahlreichen, nützlichen Notizen). — R. Schwartz, *Die Frottola im 15. Jahrhundert* (Renier, macht wichtige Bemerkungen über die metrische Gattung, die man im 15. und 16. Jahrh. *barselletta* oder *frottola* nannte und publiziert am Ende eine Frottola über die Kunst des Gesanges aus einer Hs. von S. Marco).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI. R. Renier, *L'Esemplare di dedica del poemetto di Paolo e Daria*, beschreibt das Exemplar von Gaspare Viscontis kürzlich von ihm besprochenem Poëm, welches für Lodovico Sforza bestimmt war, und sich, aus der Hamilton-Sammlung stammend, jetzt im Kupferstichkabinett in Berlin befindet; S. 337, n. 2 ist bemerkt, daß das von L. Manzoni in *Libro di carnevale dei sec. XV e XVI*, Bologna 1881, S. 137, abgedruckte anonyme Gedicht nichts anderes ist als Gaspare Viscontis *Transito del carnevale*. — E. Costa, *Una Lettera Inedita di Veronica Gambara*, Kondolenzschreiben an Herzog Ottavio Farnese von Parma, beim Tode Papst Pauls III. — A. Solerti, *Un documento su Maddalò Fucci*, ein Geleitbrief des Herzogs Alfonso von Ferrara für diesen Gegner Torquato Tassos, aus dem Jahre 1580.

CRONACA.

Anno V, Vol. IX, fasc. 3.

T. Sandonnini, *Alessandro Tassoni ed il Sant'Uffizio*, gibt aus den Akten der Inquisition im Archiv von Modena genauere Nachrichten über den Prozeß einer Lucia Mezzadri aus Castelnuovo in der Garfagnana, welche mehrere Jahre in Modena Alessandro Tassonis Konkubine war, bis er 1597 nach Rom ging. Sie ward angeklagt, weil man bei ihr ein kleines Spielzeug, eines der bekannten Teufelchen in einer Glasflasche sah, welches Tassoni seinem und ihrem Knaben Marzio aus dem Nachlasse Girolamo Polizianos gebracht hatte. Sie wurde, nach zweimaligem Verhör (1600 und 1601), freigesprochen; Tassoni selbst aber war sehr aufgebracht, daß man ihn in diesen Prozeß gemengt hatte, und richtete aus Valladolid d. 9. Febr. 1602 gegen den Vicar der Inquisition Frate Angelo Colbetti aus Recanati ein langes Schreiben voll von beißendem Spott und heftigen Schmähungen, welches nach Sandonninis Ansicht nicht sowohl bestimmt war, an den Addressaten zu gelangen, als unter der Hand zu dessen Schaden verbreitet zu werden. Dieser interessante Brief ist S. 358 ff. abgedruckt. Der Rest des Artikels handelt von Tassonis Verhältnis zu dem Sohne Marzio, den er von der Lucia hatte, und den er stets mit großer Härte und Verachtung behandelte. Marzio, vielleicht durch die Not getrieben, sank tief und gelangte bis zum Verbrechen, indem er das Haus des Vaters in Rom beraubte und entfloß. Doch vermochte er sich wieder zu erheben, und war, als Tassoni starb, Kapitän in den Diensten des Prinzen Luigi von Este. Den Schluss bilden Bemerkungen über Tassonis Charakter.

E. Pèrcopo, *Laudi e Devotioni della città di Aquila*, Fortsetzung, No. XXII—XXVII; No. XXIII ist dialogisch, Klage Marias am Kreuze.

VARIETÀ.

P. de Nolhac, *Pétrarque et son jardin d'après ses notes inédites*. Es sind Vermerke über Pflanzungsversuche und deren Erfolg, welche Petrarca in seinen Gärten zu Parma, Mailand und Padua vornahm, aus den Jahren 1348 bis 1350, 1353, 1357, 1359 und 1369. Sie finden sich am Ende der vatican. Hs. 2193. De Nolhac bemerkt, wie er besonders oft den Lorbeer pflanzte, meist mit sehr wenig Glück. Die Notizen ergeben auch einige Daten für Petrarcas Aufenthaltsorte. Von Boccaccios Reise zu ihm nach Mailand 1359

wufste man, dass sie in den Frühling fiel; hier sieht man nun genauer, dass die Freunde am 16. März zusammen waren.

C. Cipolla, *Nuove congettture e nuovi documenti intorno a maestro Taddeo del Branca*, sucht gegen die Zweifel Reniers (in *Giorn. IX* 340) von neuem nachzuweisen, dass die Tradition über einen Dante in einem lateinischen Gedichte Taddeos, welche der Verfasser kürzlich bekannt machte, sich auf Dante Alighieri beziehe, und giebt die urkundlichen Nachrichten über Taddeos Aufenthalt in Turin als Lehrer der Grammatik 1393 und folgende Jahre.

A. Solerti, *Anche Torquato Tasso?* publiziert einen ungedruckten Brief Tassos, der uns den Dichter von einer Leidenschaft gegen Natur erfüllt zeigt, hoffentlich einer platonischen, und illustriert diesen Brief durch andere schon gedruckte Stellen, welche wahrscheinlich machen, dass der Gegenstand jener Liebe Orazio Ariosti war.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *P. de Nolhac, Fac-similés de l'écriture de Pétrarque* (V. Cian). — *E. Müntz, La Bibliothèque du Vatican au XVI^e siècle* (V. Cian).

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: A. Gaspari, *Il supposto incendio dei libri del Boccaccio a S. Spirito*. Eine mir entgangene Arbeit von E. Narducci, *Intorno all'autenticità di un codice vaticano contenente il trattato di Boezio De Cons. Phil. scritto di mano di Giov. Boccaccio*, Roma, 1882 (aus den *Memorie dell'Acc. dei Lincei*) machte, wie Cian (*Giorn. X* 298) mit Recht bemerkte, meinen Artikel so ziemlich überflüssig, da Narducci bereits besser und mit reichlicheren Dokumenten die Falschheit der Annahme bewiesen hatte, dass Boccaccios Bücher 1471 verbrannt wären. — V. Rossi, *Un nuovo codice di poesie di Guidotto Prestinari*, Nachricht von 5 moralisierenden Eclogen dieses bergamaskischen Dichters von Ende des 15. Jahrh., welche im Cod. Marc. Ital. cl. IX, No. 70, enthalten sind. — A. Gaspari, *In qual tempo fu composta l'egloga del Tansillo?* dass sie spätestens 1528 entstand. — E. Costa, *Una lettera inedita d'Ugo Foscolo*, kurzer Empfehlungsbrief an den Drucker Bodoni in Parma, aus Mailand d. 10. April 1802.

CRONACA.

Anno V, Vol. X, fasc. 1—2.

Fr. Macrì-Leone, *Il Zibaldone Boccaccesco della Magliabechiana*. Die Hs. der Bibl. Nazionale von Florenz II, II 327 (ehedem Magliab.) ist ein sogenannter Zibaldone, eine Sammlung gelehrter Notizen, fast sämtlich aus klassischen und mittelalterlichen Historikern, mit denen der Verf. sich einen Abriss der Weltgeschichte, begleitet von geographischen Bemerkungen, zusammenstellte. Ciampi glaubte in der Hs. ein unzweifelhaftes Autograph Boccaccios entdeckt zu haben; neuerdings haben diese Ansicht Landau und Körting bestritten, dagegen Hortis und Simonsfeld verteidigt. Der Artikel von Macrì-Leone ist geeignet, alle noch bestehenden Zweifel zu beseitigen. Er gibt eine ganz systematische Untersuchung der Frage, geht aus von einer bisher noch mangelnden vollständigen Inhaltsangabe des Ms., bringt die schon von andern benutzten Argumente in eine wirksamere Ordnung und fügt neue hinzu. Die Weise, wie das Kompendium des Zibaldone angelegt ist, die kritischen und tadelnden Bemerkungen zu den Quellen deuten auf einen gelehrteten und scharfsinnigen Mann; als Zeit der Niederschrift ergeben sich aus

mehreren Stellen die fünfziger Jahre des 14. Jahrh., und der Verf. war offenbar Florentiner. Die Art der Erudition, das Interesse für die Göttergenealogien stimmt zu Boccaccios Studien; die Notizen sind in seinen Schriften augenscheinlich verwertet, und manche der Randglossen finden sich ähnlich bei ihm anderswo wieder. An einer Stelle war eine Berechnung von Christi Lebensalter sogar mit *Johannes de Certaldo* unterzeichnet; dann freilich ist der Name ausradiert, wie die Berechnung durchstrichen worden; aber Macri-Leone erklärt (S. 27) sehr gut den Grund sowohl der Setzung als der Radierung, und wie beide nur von Boccaccio selbst ausgehen konnten. Die Echtheit des Briefes an Zanobi da Strada bedurfte wohl keiner so eingehenden Verteidigung (S. 28 ff.), nachdem dieselbe auf gleiche Weise schon von anderen geführt worden war. Der Verf. teilt auch ein von ihm in dem Kodex gefundenes Fragment eines anderen Briefes mit, wahrscheinlich gleichfalls an Zanobi (S. 39), wo auch derselbe Ausdruck *in auge rote volubilis* begegnet wie in einem der Briefe der laurenz. Hs. (bei Corazzini S. 452). Endlich macht der Verf. noch mit Recht dieses geltend, dass in einer Aufzählung der berühmten Männer der Zeit im Zibaldone gerade der Name Boccaccios fehlt; wer konnte ihn weglassen als er selbst?

P. Rajna, *Intorno al cosiddetto Dialogus Creaturarum ed al suo autore*, Fortsetzung der in *Giorn.* III 1 begonnen und IV 337 fortgesetzten Arbeit über die moralisierende Fabelsammlung, welche man *Dialogus Creaturarum* genannt hat, und deren wahrer Titel, wie Rajna zeigt, *Contemptus sublimitatis* war. Nachdem er sich im ersten Artikel mit den Hss. und den zwei Redaktionen des Textes beschäftigt, und im zweiten konstatiert hat, dass der Autor im Mailändischen zu suchen ist und im 14. Jahrh. schrieb, führt Rajna hier zwei neue MSS. auf, welche seitdem zu seiner Kenntnis gelangt sind, und geht dann von neuem zur Frage nach dem Autor über. Er verwirft die Angabe eines Nicolaus Pergaminus in der einen pariser Hs. und erweist dagegen die Glaubwürdigkeit der Hs. von Cremona. Der Verf. des *Contemptus* ist Mayno de' Mayneri aus Mailand, dessen Figur und Leistungen Rajna aus gedruckten und ungedruckten Dokumenten mit seiner gewöhnlichen wunderbaren Gelehrsamkeit und grossem Scharfsinn rekonstruiert. Er war Arzt und Astrolog, hat ein logisches Werk *De Intentionibus secundis*, ein medizinisches *Regimen Sanitatis*, ein astrologisches *Theorica corporum celestium* verfasst, weilte in jüngeren Jahren in Frankreich, dann mit hohem Gehalt in Mailand am Hofe der Visconti, wo er noch 1364 als lebend konstatiert ist. Rajna erhebt es zur Wahrscheinlichkeit, ja fast Gewissheit, dass er jener mit Petrarcha befriedete Astrolog war, von welchem der Brief an Boccaccio, *Sen.* III 1, handelt. S. 107, n. 2, zieht Rajna für *Sen.* V 3 das Jahr 1366 vor, unter anderm, weil er in dem Briefe vom 14. Dec. 1365 an Boccaccio (*Sen.* V 1) eine Erwähnung dieses anderen vermisst, wie man sie erwarten sollte, wenn er kurz vorher d. 10. desselben Monats geschrieben war; aber, wie ich meine, ist diese Erwähnung vorhanden; Petrarcha schreibt (*Sen.* V 1): *epistolam hanc mitto ad te anno altero dictatam . . . simulque alteram anni hujus, quam non poscis, adjicio, in qua, si quid illi litigio antiquo, quod mihi olim quatuor invectivas . . . extorsit . . . defuisse videbitur, adimpletum dices.* Hier kann doch nur der Brief gegen die Ärzte, *Sen.* V 3, gemeint sein, der also wirklich vom 10. Dez. 1365 sein muss, wie ich schon Lit. Bl. 1881, S. 24, bemerkte.

A. Solerti, *Torquato Tasso e Lucrezia Bendidio*, widerlegt die von Cibrario aufgestellte Vermutung, daß Tassos Liebe zu Lucrezia Bendidio und die dadurch erregte Eifersucht des Kardinals Luigi von Este die Schuld all seines Unglücks geworden sei, und zeigt, daß Tassos Affekt für die Dame ein flüchtiger war, in die Jahre 1568 und 69 fiel, bereits aufgehört hatte, als Pigna sie liebte und Tasso die *Considerazioni* über dessen Canzonen an sie schrieb (1571—72), und daß der Rival des Kardinals Luigi (1572—73) Pigna allein gewesen, auf welchen Solerti auch die beiden Bezeichnungen *lo sposo dalla barba bianca* und *il buon uomo che compone versi* in Lucrezias Briefen bezieht. In letzterem Punkte kann ein Zweifel bleiben; Pigna war 44 Jahre alt, wie Solerti selbst konstatiert (S. 155 steht durch Versehen 35); paßt auf ihn die Bezeichnung *il vecchio* und *dalla barba bianca*? Auch die Identität des *sposo dalla barba bianca* und des *buon uomo che compone* geht aus den Briefen der Bendidio nicht so klar hervor; ist es derselbe Mensch, der einmal der Dame sein abstossendes Benehmen damit rechtfertigt, daß ihm der Herzog Übles von ihr redete, und ein anderes Mal mit der Botschaft kommt, der Herzog wolle sie überzeugen, daß er nichts Schlechtes von ihr gesprochen habe? Unmöglich ist es nicht; aber man möchte Beweise. Beiläufig berichtigt Solerti einige Daten im Leben Tassos und verspricht viel für die Zukunft, will des Dichters Biographie mit Hilfe unbekannter Dokumente auf eine neue Basis stellen. Werden wir in der That so Unerwartetes erfahren? Die Liebe zur Prinzessin Leonora wurde doch längst zum Märchen für den, welcher Tassos Briefe kannte, und von seinem wirklichen Wahnsinn konnte man sich ebenfalls hinreichend aus diesem überzeugen. Wichtig wäre allerdings der Nachweis, daß die meisten der Liebeslieder im Dienste anderer Personen geschrieben sind (S. 120). Schwer verständlich ist es mir, wie der Verf. S. 117, n. 2, sagen konnte, die Ansicht Cibrarios sei von D'Ovidio wiedergegeben worden *senza verun esame critico*, während D'Ovidio doch gerade die hauptsächlichen Vermutungen Cibrarios widerlegte, dessen Schrift *un piccolo mare di sogni* nannte und so Solerti den Weg ebnete, mochte er auch in einigen Punkten irren.

P. Santini, *Frammenti di un libro di banchieri fiorentini, scritto in volgare nel 1211*. Es sind zwei Blätter aus einem Schuldbuche eines florentinischen Bankhauses, welche sich als Schutzblätter in einem Laurenz. Kodex des 14. Jahrh. finden, interessant wegen der Zeit, für welche man kaum sichere Dokumente in der Vulgärsprache hat, und als Beweis, wie diese damals schon im Geschäftsleben verwendet ward. Diese Bruchstücke hat Santini abdrucken lassen. — E. Parodi giebt zu denselben (S. 178 ff.) *Illustrazioni Linguistiche*. Diese Arbeit, welche gute Beobachtungen im Vergleich mit anderen toskanischen Denkmälern enthält, hat den Fehler des mangelhaften Citerens; die einzelne Form ist in den 11 enggedruckten Seiten des Textes nicht immer leicht zu finden, da sie ohne alle näheren Angaben erscheint. Ob zwischen *rasgione* und *ragione* (S. 185) ein Unterschied der Aussprache vorhanden war, kann man bezweifeln; denn das *sg* bezeichnet doch wohl nur die Art und Weise, wie man noch heute in Toskana *g'* zwischen Vokalen spricht. Die Verwendung von Artikel *lo* nach *per*, welche S. 188 fast zu einer Entdeckung aufgebaut wird, ist in den meisten Grammatiken, selbst den elementaren, z. B. Rodinò, angemerkt, desgl. in den Wörterbüchern, wie Fansani. Be-

achtenswert ist S. 189 die Bemerkung über das *e* der proklitischen Pronomina, wo sie von anderem Pronomen gefolgt sind; Parodi verwirft die Erklärung von *melo* etc. aus *m'ello*, weil im Italienischen (und so gemeinromatisch) die ursprüngliche Stellung gar nicht diese war, sondern (bis in das 16. Jahrh.) der Accusativ fast immer vor dem Dativ tritt: *lo mi*. Er meint daher, *melo* sei analogisch zu *mene* und hier das erste *e* durch Einwirkung des zweiten entstanden. — Die 3. Pers. Präs. von *dovere* erscheint in der Form *die* (S. 191), welche aus dem Senesischen wohl bekannt ist; ich bin auch jetzt noch überzeugt, dass dieses *die* nichts anderes ist als *dia*, wie es das Aretinische verwendete, d. h. ein Konjunktiv. An solchem Gebrauche des Konjunktivs von *debere* kann kein Zweifel sein, s. *Sicil. Dichterschule* S. 185, n. 2 (ital. Übers. S. 241, n.), und zahlreiche neue Beispiele bis in das 16. Jahrh. könnte ich ohne Mühe befügen. Dazu stimmt auch die 3. Plur. *dino*, welche der florentinische Text bietet; Parodi selbst vergleicht ein *fino* in einem alten lucchesischen Denkmal; also, wie *fino = fieno = fiano*, so *dino = dieno = diano*. — Im Ganzen trägt die Sprache des Fragments, trotz einiger Abweichungen (wie *tonlos e* noch bisweilen statt *i*, etc.), doch schon hinreichend den Charakter des Florentinischen, und die Orthographie beweist, wie Parodi (S. 193) bemerkt, dass man im Privatleben das *volgare* schon seit lange schrieb, was übrigens ziemlich selbstverständlich ist. — Am Schlusse (S. 19 f.) sind noch zwei kleine toskanische Dokumente aus der ersten Hälfte des 13. Jahrh. publiziert.

E. Pèrcopo, *Dragonetto Bonifacio, Marchese d'Oria, Rimatore Napolitano del Sec. XVI*, berichtigt den Irrtum Torracas, welcher den Dichter mit seinem Vorfahren gleichen Namens verwechselte und daher in das 15. Jahrh. setzte, giebt die wenigen Nachrichten über ihn, welche sich austreiben ließen, und die Aufzählung seiner Poesien, von denen Pèrcopo eine Anzahl zuerst bekannt macht. Darauf folgt der Abdruck von 5 unedierten Madrigalen und von 7 anderen, die Pèrcopo selbst kürzlich in einer Hochzeitspublikation erscheinen ließ, und ferner eine lange Reihe von lobenden Äußerungen der Zeitgenossen über den sehr jung (zu 26 Jahren) verstorbenen Dichter, den man besonders als Verf. von Madrigalen rühmte. Er war, nach Pèrcopos Ansicht (S. 221), wohl einer der ersten unter jenen Cinquecentisten, welche *trasformarono il madrigale campagnuolo o rustico del secolo XIII e del XIV—XV... nel madrigale cittadino o cortigiano*. Den Schluss bilden 5 unedierte Sonette Bonifacios.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: A. Medin, *La Resa di Treviso* (Ferrari). — P. Villari, *La Storia di Gir. Savonarola* (Pellegrini; wichtige Bemerkungen; Bedenken gegen die Authenticität des bekannten Gesprächs zwischen dem sterbenden Lorenzo und Savonarola und gegen Villaris Schätzung Savonarolas als Redner und Dichter). — Gir. Mancini, *Nuovi documenti e notizie sulla vita e sugli scritti di L. B. Alberti* (Scipioni, der mit Recht das von ihm selbst angesetzte Geburtsdatum 1406 'oder 1407 verteidigt).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: L. Valmaggi, *Sulla fonte francese del Trattato di Virtù Morali*, zeigt, dass der italienische, von De Vissiani herausgegebene Traktat aus dem von der pariser Hs. etwas abweichenden

Wortlaute der franz. Version des dem Gautier von Lille beigelegten *Moralium Dogma* in einer turiner Hs. geflossen ist. Wenn aber Valmaggi deshalb, gegen Mussafia, meint (S. 294), der italienische Übersetzer habe den frz. Text nicht missverstanden, als er das Gedächtnis ein *casa discolorante* nannte, so ist er wohl im Irrtume; denn das frz. *escouloriant*, *escoulorjant* wird von *escoulorgier* sein, das mit *color* nichts zu thun hat und von *lubricus* kommt (**excolubricare* „gleiten“), s. Foerster, Ztschr. III 562, n. 3. — L. Biadene, *Il Codice Berlinese del Decamerone*, Bericht über Toblers Publikation bezüglich der Hs. des *Decameron* in der Hamiltonsammlung und Mitteilung über die Herkunft derselben, die einstmals Giuliano de' Medici und im vorigen Jahrh. A. Zeno gehörte. — V. Cian, *Il supposto incendio dei libri del Boccaccio a S. Spirito*, berichtet über die Schrift Narduccis, der vor mir und besser das Faktum des Brandes bestreit, s. oben zu *Giorn. IX*, fasc. 3. — L. Biadene, *Un codice di rime spirituali*, Nachtrag zur Beschreibung der Hamiltonhs. in *Giorn. IX* 195.

CRONACA (*Nozze Renier-Campostrini*, Bericht über die zahlreichen und teilweise interessanten Publikationen, die bei Gelegenheit von Reniers Vermählung erschienen).

Anno V, Vol. X, fasc. 3.

L. Biadene, *I Manoscritti Italiani della Collezione Hamilton nel R. Museo e nella R. Biblioteca di Berlino*, beschreibt von den 96 ital. Hss. 59, und fügt zur Ergänzung die Beschreibung der übrigen 37 nach dem englischen Katalog hinzu. Je nach besonderen Interessen wird man hier und da genauere Angaben über den Inhalt wünschen, die dem Verf. in seiner dankenswerten Arbeit die beschränkte Zeit nicht erlauben möchte. Die Oktave, die S. 341 aus der Hs. 591 mitgeteilt wird, ist natürlich *Orl. Fur. 28,46*. Anhangsweise beschreibt B. noch einige schon vor Ankauf der Hamilton-Sammlung in der Berliner Bibl. vorhandene ital. MSS.

VARJETÀ.

L. Frati, *Onesto da Bologna*, giebt aus den Dokumenten des bologneser Staatsarchivs Mitteilung von einer blutigen Rauferei, welche d. 27. Aug. 1296 Ser Onesto di Bonacosa di Pietro degli Onesti mit Piero und Guido di Daniele hatte, und führt noch zwei Daten an, d. 22. Okt. 1300 und d. 24. Sept. 1301, für welche uns jenes Onesto Existenz urkundlich bezeugt ist. Ist aber die Identifizierung des Dichters mit ihm sicher?

R. Sabbadini, *Sugli Studi Volgari di Leonardo Giustiniani*, teilt einen langen Brief Giustinianis an seinen ehemaligen Lehrer Guarino mit (wahrscheinlich vom Sommer 1420), wo er anziehend seine Lebensweise auf Murano beschreibt und von Beschäftigung mit Musik redet, und citiert drei Stellen aus Briefen Ambrogio Traversaris an Leonardo, aus denen man sieht, dass er religiöse Vulgärschriften kaufte und um 1429 schon an seinen Lauden dichtete. Interessant ist hier auch die Bemerkung Ambrogios, dass die Vulgärschriften bereits teurer bezahlt werden müssten als die lateinischen (S. 370). Das war also die vielbeklagte Verachtung der italienischen Litteratur im 15. Jahrh.! Endlich folgt ein Brief Leonards an Andrea Giuliani von 1435, der die Popularität seiner Lauden bezeugt. Der Text der abgedruckten Stellen ist nicht immer befriedigend, und man möchte wenigstens Zweifel des Verständnisses angedeutet sehen. Was ist z. B. S. 365, Z. 12: *tot paucorum*

frugumque genera? l. *pecorum?* und l. ib. Z. 14: *adulescentiae meae?* Z. 19 und 28 sind doch wohl nicht in Ordnung. S. 366, Z. 31. *eum promissionibus liberare?* S. 370, Z. 4 v. u. muss man wohl das mittellat. *glite* (von *glis*, „Thonerde“) stehen lassen, da *glute* nicht gut möglich ist. Von Wichtigkeit ist der S. 367 f. gegebene Beweis, dass Traversaris *Epist.* VI 21, ebenso wie VI 18 und 22, vom Jahre 1420 ist, und dass damit der in jenem genannte Gegner Niccolis, Franciscus, nicht, wie man allgemein annahm, Filelfo sein kann, der erst 1429 nach Florenz kam. Die Geschichte vom Anfang der Feindschaft zwischen Niccoli und Filelfo, von dem Pamphlet, das letzterer gegen den ersten richtete und dem eigenen Freunde desselben, Ambrogio, widmete, wird also hinfällig, oder vielmehr sie ist auf einen anderen Feind Niccolis zu übertragen, von dem wir bis jetzt nichts näheres wissen.

E. Lamma, *Intorno ad alcune rime di Lionardo Giustiniani*, über die in der bologneser Hs. 1739 enthaltenen 5 Gedichte desselben. L. giebt einige Varianten zu *Io vedo ben chel buon servir è vano* und *Tacer non posso e temo meschinello*, und von dem ersten (S. 375) den in der palatin. Hs. fehlenden Schluss; v. 142 l. *Ira me fa parlar* (st. *Tra*). Ferner führt er die Lieder an, welche in Wieses Ausgabe stehen und in der bologneser Hs. keinen oder anderen Autornamen haben, und teilt endlich zwei Serventesen mit, die jener Kodex Giustiniani beilegt, und die sonst nicht bekannt sind, und das andere: *Qual ninfa in fonte*, dessen Lesart von der Wieses stark abweicht. — Nach S. 373 scheint Lamma Crescimbenis Irrtum zu teilen, dass die bekannte Lauda *Maria, Vergine bella* aus dem Lateinischen übersetzt sei, während doch die Rubrik in der Hs. selbst umgekehrt sagt, dass das Latein des Bischofs Paolaccini die Übersetzung ist.

E. Costa, *Marco Antonio Flaminio e il Cardinale Alessandro Farnese*, publiziert 4 Briefe, 3 des Kardinals Farnese und einen Flaminios, welche zeigen, dass der Dichter, trotz seiner zeitweisen Hinneigung zu den religiösen Neuerern, auch nach 1540 noch des Kardinals Gunst besaß, und Tiraboschis Ansicht bestätigen, dass er nicht aus Gründen des Glaubens das Sekretariat beim Tridentiner Konzil ablehnte.

G. Sforza, *Una Lettera Dantesca di Giov. Jacopo Dionisi*, vom 19. März 1795, an den Marchese Ces. Lucchesini (von geringem Interesse).

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *Palmarini, I drammi pastorali dell'Epicuro* (Vitt. Rossi). — *Ademollo, Corilla Olimpica* (A. Neri). — *Goldmann, Drei italienische Handschriftenkataloge* (F. Novati, gelehrt und scharfsinnig, wie immer, bestätigt die Ansicht Goldmanns, der in dem Kataloge der *libreria párva* von S. Spirito, in einer Hs. Ashburnham, das Verzeichnis der Bücher Boccaccios sah, und giebt Aufklärungen über deren weiteres Schicksal. Dieselben müssen bereits im 16. Jahrh. zum großen Teil zerstreut worden sein, und im vorigen Jahrhundert war wenig oder nichts mehr von ihnen in S. Spirito. Zugleich wird die Autographie Boccaccios für den berühmten Terenz der Laurenziana durch Identifizierung mit dem in Goldmanns Katalog aufgeführten bestätigt, S. 424).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: C. Salvioni, *Un passo della Parafrasi Lombarda e il „dist“ dei Giuramenti di Strasburgo*. S. kommt auf Storms Deutung des berühmten *dist* der Eide mit *decet* zurück und sucht

P. Meyers von der Konstruktion hergenommenen Einwand mit der Betrachtung zu beseitigen, dass ja romanisch Verba des Müssens aus unpersönlich persönlich geworden sind, ladin. *stoer*, ital., sogar tosk. *convenire*, und er findet an einer Stelle der von Foerster publizierten lombard. Paraphrase einer Schrift von Chrysostomos (Arch. Glott. VII 23,9) *decere* selbst persönlich gebraucht. Dass freilich in Frankreich persönliches *covenir* oder *estovoir* nicht vorkommt und auch *decet* hier sonst völlig unbekannt ist, bemerkt er selbst, meint aber, man dürfe in einem so isoliert stehenden Texte an einem ἄπαξ λεγόμενον keinen Anstoß nehmen. — R. Renier, *Quisquilia Corilliane*, zwei satirische Gedichte auf die Krönung der Improvisatorin, als Ergänzung zu Ademollos Buch, und ein Brief von ihr, wo sie die nicht ganz reuige Magdalena spielt.

CRONACA. Zu Anfang Aufzählung der wichtigsten neuerlich erschienenen Zeitschriftenartikel.

A. GASPARY.

Archivio Glottologico Italiano. Vol. X, punt. secunda. Roma 1887.
Löscher. Fr. 7.

S. 141—166. G. Flechia, *Annotazioni sistematiche alle antiche rime genovesi e alle prose genovesi*. — Nachdem in einem ersten Artikel (Arch. gl. VIII 317—406) das Wörterb. II 161—312 zu den Arch. gl. VIII 1—97 veröffentlichten altgenuesischen Texten gebracht worden war, folgt jetzt die Laut- und Formenlehre. Die Arch. gl. X 111—140 gedruckten Gedichte sind selbstverständlich noch nicht benutzt: sie böten einige Nachträge. Auch aus dem von Fl. benutzten Stoffe lässt sich einzelnes befügen, so, als Mittelstufen zwischen dem alten *ai* und dem heutigen *ä*, die Schreibweisen *maere paere* Pr. 42,8 u. s. w.; *u* = lat. *ü* vor gedecktem Nasal ist in den Pr. häufiger als es nach § 16 scheinen möchte, vgl. *duncha* 8,10; 12,35; *munte* (multae) 8,11; *rumpi* 8,31; *profundo* 11,41, *dunde* 13,21 u. s. w. — Tonlos *e* — *a* und *a* — *e* werden zu *e* — *e* ausgeglichen, für ersteres gibt Fl. Beispiele § 16, für letzteres vgl. *legremar* 16,21, *legremando* 85,56; *segestia* 14,342. Daher ist wohl nicht nötig, wie S. 147 Anm. vorgeschlagen wird, *crestelline* in *crestalline* zu ändern. Tonlos *e* zu *a*: *sazuna* 36,15, *sazunii* Pr. 15,11, das weit verbreitet ist; sodann vor *r*: *sarmon* 49,51; angeglichen an folgendes betontes *a*: *lavante* 49,172, *palava* (*appellava*) 56,23, *damantin* 146,163, *avangerio* Pr. 12,37. Zu 26 (oder 24) füge ich einige Beispiele vom Verlust eines aus *l* entstandenen zwischenvokalischen *r*: *cardenae* Pr. 3,1; *crudei* 3,18; *quai* 4,15. *f* zwischen Vokalen fällt in *artexe* Pr. 10,18; *arteixi* 11,4 *artifices*. — Ein interessantes schwaches Part. ist noch *cretuo* 41,8; neben *creto* Pr. 8,7, sodann auch hier *toito* 14,508. — Im Futurum sind Hilfsverb und Infinitiv meist fest verschmolzen, die in andern oberitalienischen Texten (z. B. Chrysostomus) so häufige Trennung begegnet selten, vgl. 14,669: *che fruto n a ello conseguir quando verra lo so parti*. — An einige Punkte knüpfen sich mir noch Bemerkungen an. *necho* wird unter *ē* aufgeführt, allein prov. *nēc* verlangt *ē*, die Grundform des wie es scheint auf Oberitalien und Südfrankreich beschränkten Wortes ist *nēcus*, dessen Verhältnis zu dem *negus* =

πονηρός gewisser Bibeltexte (Litbl. 1884, Sp. 186) und zu lat. *nēquam* noch der Aufklärung bedarf. — *plenus* wird zu *pin*, also *ie* zu *i*, wie S. 143 Anm. 4 richtig gelehrt wird; auf eine Stufe ist wohl damit zu stellen: *maistra*, *saita*. Der Wandel muß alt sei, da sonst *piVok.* zu *š* wird. Darin scheint mir ein nicht leicht wiegendes Argument zu liegen gegen die Annahme, daß einst auch im genuesischen *ę* zu *ię* geworden sei.¹ — Es ist wohl nicht ein bloßer Zufall, wenn *ę* blos vor *n* durch *u* wiedergegeben wird; leider vermag ich nicht festzustellen, ob heute im Gen. der Laut in dieser Stellung anders klingt als sonst. — Interessante Dissimilationserscheinungen zeigt die Geschichte von *pl*, das über *pi* zu *č* werden sollte. Allein ein *i* der folgenden Silbe unterdrückt das erste: *pobia* von *pluvia*², und ein *š* der folgenden Silbe hindert die Entwicklung von *pi* zu *č*: *piaxe*, *biaxo*. — Wie wohl auf dem ganzen romanischen Gebiet mit Ausnahme des nördlichen Frankreichs so hindert auch hier *au* die Erweichung folgender tonloser Verschlußlaute. Fraglich bleibt, ob der Diphthong ähnlich die tönenden vor Ausfall schützt; wenn ja, so jedenfalls nur nach dem Tone, worauf *odi* *ode* neben *oir* *oisti* (freilich auch *odando*) unserer Texte hinweisen.³ Auch hier, wie anderswo, *ognomo* statt *ognuno*; *sexē* (6) an *dexe* und *sete* angelehnt, wie im mail. piem. — *don* für *debeo*, da 2. Sg. *dei* = *sei* zu *son*, begegnet wieder im östlichen Oberitalien, Mussafia Beitr. 19. Im Imperf. Konj. zeigt die 1. Sg. noch regelmäßig *e*, nicht das von 1. Perf. übertragene *i*; im Kondiz. 1, 3, 4, 6 die Bildung mit dem Imperf., 2, 5 mit dem Perf.; 4 *esimo* ist jünger als *eiamo*, der beste Beweis dafür, daß es nicht eine Zusammensetzung des Inf. mit dem Impf. Konj. sondern eine Neubildung von 2. Plur. *eissi* aus ist, vgl. Mussafia Beitr. 21 Anm. 1.

167—176. L. Ceci, *Saggi intorno ai dialetti della Ciociaria. I. Vocalismo del dialetto d'Alatri*. Unter den italienischen Mundarten gehören die römischen noch zu den am wenigsten bekannten, es ist daher sehr erfreulich, daß nun auch diese Gruppe und zwar speziell das Grenzgebiet zwischen dem einstigen Kirchenstaat und dem Königreich Neapel einen Darsteller findet. Die wichtigste Erscheinung in dem bis dahin Gebotenen ist, daß sowohl *ę* *ę* als *ę* *ę* in ihrem Schicksale abhängig sind von den auslautenden Vokalen und zwar bleiben sie unverändert bei anlautend *a*, *e*, *o*, werden zu *ę* *ę* bzw. *i* *u* bei auslautend *i* *u*, also dieselbe „Vokalharmonie“ die aus südlicheren und östlicheren Mundarten schon bekannt war. Bemerkenswert ist, daß *ę* *ę* nicht diphthongieren, während z. B. Calabrien *ie* Teramo *i*,

¹ Ascoli Arch. gl. II 116 Anm. 2 beruft sich auf gen. *rečedan* = *richiedonsi*. Allein unsere alten Texte kennen nur *quere*, keine Form mit *d*, die in dieser Gegend auch ganz undenkbar wäre. Wir haben wohl ein Beispiel von umgekehrter Sprechweise, nach dem Muster: gen. *česa* = tosk. *chiesa* wird tosk. *richiedere* zu *ričede* umgeformt. — Bei *pin* aus *pien* könnte man auf die von *ie* aus *ę* ursprünglich verschiedene Qualität hinweisen, nicht aber bei *ninte* aus *niente*.

² Das damit von Fl. auf eine Stufe gestellte *pu* = plus ist anders geartet und mit dem weithin über Frankreich verbreiteten aus der Tonlosigkeit zu erklärenden *pus* = *plus* zusammenzuhalten.

³ Mit der Regel, daß die Kons. nach *au* behandelt werden wie nach andern Konsonanten, nicht wie nach Vokalen, würde sich endlich auch span. *goso* = *gaudium* erklären, vgl. *verguenza* aus *verecundia*; in *oigo* = *audio* müßte *oir* früh Einfluß geübt haben.

Lecce, Campobasso *ié* bzw. *uo u*, *ué uó* eintreten lassen. Man könnte versucht sein zur Annahme, das *é* von Alatri verhalte sich zu dem *ié* von Campobasso wie das *i* von Teramo zu 'dem *ie* in Calabrien, es sei die letzte Entwicklung des Diphthongen, und man könnte sich weiter auf *jéri jé* (*ego*) und auf *déce* berufen. Allein dagegen steht *píena plena*, was beweist, dass der Dialekt nicht wie andere *jé* zu *é* reduziert.¹ Was *jéri jé* betrifft, so frägt sich, ob *j* nicht „prothetisch“ sei, wie sich denn auch *wotte* aus *otto* statt **otte* wohl am ehesten so deuten lässt, jedenfalls darf man nicht unmittelbar vom Anlaut auf den Inlaut schließen. Endlich *déce*. Während *dice* in Teramo sich leicht erklärt, macht in Alatri und Lecce (*déce*) das offene *e* wie das nachklingende *i* Schwierigkeit. Aus *decem* hätte *déce* entstehen müssen, wie aus *septem : sète*. Erst in verhältnismäsig später Zeit ist von *viginti* aus das *i* auch auf *decem* übertragen worden², aber immerhin in einer Periode, wo das *-i* noch nicht in allen Fällen zu *e* reduziert war in den südlichen Dialekten. Damals war altes *é — i* schon *zú é — i* (bzw. *ie — i*) geworden, man sprach also schon *pédi* (it. *piedi*). Die Wirkung, die das neue *i* auf das *é* in *déce* übt, ist nun eine etwas andere, als diejenige des alten: das *é* kann nicht mehr verdrängt werden, das *i* tritt aber, der alten Neigung getreu, in den Stamm, und hält das *é* nun fest (Lecce) oder bricht es zu *ié* (Alatri), wogegen die andern *é* in Lecce zu *e* vorrücken, in Alatri bleiben. Man könnte nun freilich sagen, das sekundäre *i* hätte nicht den Diphthongen hervorgebracht, sondern hätte ihn erhalten. Dagegen ist geltend zu machen, dass sonst in Lecce *é — i* zu *ie — i* wird, in Alatri zu *e — i*: wenn nun in dem einen Falle die Rollen getauscht sind, so ist das doch wohl nur möglich, wenn die Entwicklung jungen Datums ist. — Die Thatsache nun, dass *iéi* nicht zu *iéi*, geschweige denn *éi* wird, scheint mir ganz entschieden gegen die Annahme zu sprechen, dass jenes *é* aus vulglat. *é* die Stufen *ié, ie* durchlaufen habe. — Unverständlich ist mir *-essa*, Pl. *izzi* neben *píene plena*; sollten *itia* und *ities* sich hier so verteilt haben, dass jenes den Sing., dieses den Plural abgab? Freilich auch *cruñi, canzuñi* zu *crona canzona*. Genauerer Aufschluss über die Pluralbildung der Feminina wird wohl die Fortsetzung bringen. — Besondere Beachtung verdient endlich die Behandlung des *au*. Wenn ich recht verstehe, so ist der reguläre Vertreter *o* vgl. *poche* f. *poca*; danach wäre 1. *göde* statt *gode* von 2. Sg. *gödi* umgebildet nach dem Muster *move, mövi*. Wie lauten die Vertreter von *audire, aurum, taurus*?

176—255. A. Tobler, *Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte*. Aus der wertvollen Berliner Hs. Hamilton 390, aus der Tobler in den Abhandlungen der Berliner Akademie und in dieser Zeitschrift schon so manches wichtige Denkmal veröffentlicht hat, erhalten wir hier eine venezianische Übersetzung des Pamphilus, deren litterarischer Wert allerdings null ist, die aber ihrer Sprache wegen bekannt zu werden wohl verdiente, die auch als Übersetzungsprobe ein gewisses allerdings etwas eigenümliches Interesse erweckt, sofern nämlich der Verf. eine fast unglaubliche Unkenntnis des Lateins

¹ Das Beispiel ist um so beweiskräftiger, weil *píena* sich zum Masc. *píne* verhalten hätte, wie *serena* zu *seriné*. Nicht einmal die Macht der Analogie hat vermocht, *ie* durch *e* zu ersetzen.

² Dante kennt nur *dice*. Andererseits verlangen auch nordital. Dialekte die Grundform **decí*, ein Zeichen, dass der „Umlaut“ nicht sehr alt ist.

verrät. — In der erschöpfenden Darstellung der grammatisch wichtigen Erscheinungen findet sich gelegentlich eine Bemerkung, die über die Grenzen des Altvenez. hinausgeht, so S. 238, wo das *-i* der Adv. *denanti* u. s. w. aus der häufigen Verbindung mit der Präp. *a*: *denantia* (wie *biata* aus *beata*) hergeleitet wird.

256—260. Ascoli, *Di -TR-ISS A che prenda il posto di -TR-ICE*. Anknüpfend an *serviressa* und *raviresa* des Pamphilus erweitert und vertieft Ascoli, was Diez II 298 f., 370 über die Fortsetzer des lateinischen *trix* im Romanischen gesagt hatte. Aus *servutricem* entstand zunächst *servidrice*, mit dem Exponenten des Feminins: *servidrica*, das nun leicht von *-essa* angezogen zu *servidressa* werden konnte. Formen wie *friaul. madressa*, wozu das masc. *amđri* lauten würde, zeigen, dass nicht etwa das Masc. auf *ator* mit dem Suff. *essa* versehen wird, sondern dass eine Umbildung von *tricem* vorliegt. Die historische Ausbildung dieses Typus auf venezianischem Gebiete wird dann im einzelnen verfolgt.

260—272. Ascoli, *Il tipo galloromano seuv = sebo e i francesi orteil et glaive*. (Etwas kürzer in deutscher Sprache als Vorwort der „Sprachwissenschaftlichen Briefe“ Leipzig 1887). Mit besonderer Vorliebe widmet sich Ascoli seit Jahren der Frage, wie weit die Übernahme des Lateinischen durch anders sprechende Völker dasselbe umgeändert habe. Auch der vorliegende Artikel beschäftigt sich damit; er bringt eine Hypothese von weittragender Bedeutung. Das Altgallische besaß eine Flexion, die sich in Sing. etwa folgendermaßen gestaltete: *becos, beci, becu becon becē*. Im Dativ wurde das *ū* attrahiert *beuc*. Nun entsprach *becos becu becon* dem lat. *focus de foco ad focum* fast völlig; die starke Attraktionskraft der Tonsilbe, die den Kelten eigentlich ist, machte sich nicht nur am eignen sondern auch am fremden Stoffe geltend: wie aus *becu : beuc*, so entstand aus *focō : foug*. — Ein so geistreicher und so tief einschneidend Gedanke bedarf natürlich sorgfältigster Erwägung: einen Einwand (keinen wichtigen, wie mir scheint) weist Ascoli selbst zurück; viele andere, die sich ohne weiteres aufdrängen, hat er wohl für sich erwogen, deutet aber nicht an, wie er sie erledigt. Er sagt nur, je nach der „entità fonetica dei vari tipi nominali“ sei das attrahierte *u* mehr oder weniger begünstigt worden und allmählig wieder verschwunden. Wollen wir nicht, wie A. zu thun geneigt ist, Nordfranz., Prov. und Rät. in einen Tiegel werfen, sondern unter steter Berücksichtigung des allen Gemeinen auch das Individuelle nicht aus dem Auge verlieren, so werden wir für Nordfranz. sagen müssen: ob der attrahierte Vokal der des lat. *Accus.* oder *Abl.* ist, wissen wir nicht; diejenigen Formen, die mit Sicherheit auf *-o* auslauten, die 1. Sg. des Verbums und Adv. wie *loco* zeigen keine Spur der Attraktion, im Gegen teil verlangen sie Grundlagen ohne dieselben. Sodann ist die Erscheinung (ob wir sie Attraktion oder anderswie benennen wollen, ist gleichgültig) sehr eng begrenzt (s. Zs. XI 541), wogegen das Kelt. keine Beschränkung zeigt. Gemeinsam ist dem Kelt. und dem Franz. nur, dass ein labialer Vokal attrahiert wird; die Bedingungen, unter denen es geschieht, sind in beiden Sprachen ganz verschiedene, die Klangfarbe der zwei Vokale ist, so weit es sich heute beurteilen lässt, auch verschieden. — Ich begnüge mich damit; eine eingehende Beurteilung wird erst möglich sein, wenn der ebenso gelehrte als scharfsinnige Forscher seine Theorie weiter entwickelt und sie dann auch uns anderen

weniger Tiefblickenden verständlich gemacht haben wird.¹ — Viel ansprechender sind zwei andere Deutungen von Unregelmäßigkeiten in einzelnen Wörtern. Das *o* statt *a* in *orteil* = *articulus* und die veränderte Bedeutung erklären sich daraus, dass *articulus* zusammentraf mit einem gall. in den Casseler Glossen bewahrten *ordiga* „Daumen“ und „grosse Zehe“, und das frz. *glaive*, prov. *glavi* ist nicht aus *glai* mit hiatustilgendem *v* entstanden, sondern ist das kelt. *cladivo*, woraus *clave* oder *clavie*, woneben *glavi* Einfluss von *glazi* (lat. *gladius*) zeigt.

273—304. M. Gaster, *Il Physiologus rumeno*. Textabdruck mit italienischer Übersetzung und Vergleichung der einzelnen Erzählungen mit denen anderer orientalischer Physiologi.

W. MEYER.

Verbesserungen.

S. 125 Z. 18 *l.* Pajarola, Z. 2; *l.* mezdi; S. 127 Z. 14 *l.* panetscha, Z. 16 tilge *dus*, vor dar, ebenso in Z. 22. 23, in Z. 36 hinter el; Z. 26 *l.* gad' statt ga; S. 128 Z. 14. 38. 44 *l.* à, Z. 28 amitg statt frar, Z. 45 *l.* 45 sco la.

Neue Bücher.

Le Nouveau Testament, traduit au XIII^e siècle en langue provençale, suivi d'un rituel cathare. Reproduction photolithographique du ms. de Lyon, publ. avec une nouvelle édition du rituel par L. Clédat. Paris, 1888, E. Leroux. Gr. 8°. XIII, 482.

An Stelle der von Frau Mary Shields unternommenen, aber unvollendet gebliebenen Ausgabe des Neuen Testaments der Albigenser, bringt Herr Clédat die Hs. in Lichtdruck nachgebildet zum ersten Male vollständig zum Abdruck, nachdem bisher nur einzelne Abschnitte der Hs. zugänglich gemacht

¹ Zu S. 268 „non so come egli (ich) dica che tev . . sia limitato a un picciol distretto della zona ladina“ berichtige ich, dass es bei mir (S. 288) „des kleinen rät. Bezirks“ heißt, also nicht ein Teil des rät. Gebietes, sondern das ganze rät. Sprachgebiet und dies als ein so kleines bezeichnet wird, dass dafür ein lat. **tedum* statt *taeda* anzusetzen die Berechtigung fehle.

Das „Poichè non si tratta di un u qualsiasi“ Mit der Bemerkung S. 287: „niemals wird aus franz.-lat. *u* ein *f* deute ich darauf hin, dass Ascoli diesen Übergang speziell für den vorliegenden Fall *niud* : **niud* frz. *nif* postuliert, ohne ihn auf roman. Analogien zu stützen; ich suchte unter 2. für die in Rede stehenden Fälle demgemäß eine andere Erklärung. Die Bemerkung von G. Paris hierzu, Romania XVII 150, dass *muef* nun auch in anderem Sinne denn als grammatischer Ausdruck — nämlich als „Grund“ und „musikalischer Modus (oder Bewegung?)“ belegt sei, sichert das Etymon *modus* darum nicht, weil es sich auch hier wider um der Wissenschaft, — der Logik und Musiklehre —, angehörige Bezeichnungen handelt.“

S. 269. Für die Aufklärung, die A. über seine Worte „*pece, che dit-tonga l'e*“ (Archivio glott. X 84 vgl. Ztschr. XI 287) giebt, kann ich ihm nur aufrichtig dankbar sein.
Hrsg.

worden waren. Die Ausführung ist die denkbar sauberste; der Lichtdruck wird durch die Bedeutung des Denkmals nicht minder als durch die gedrängte und stark kürzende, wenn auch saubere Schreibung gerechtfertigt. Der Preis (etwa 20 frcs.) würde kaum niedriger bei gewöhnlicher Herausgabe geworden sein. Das Ritual hat Herr Cl. mit franz. Übersetzung versehen, was sehr erwünscht ist. Für die Kenntnis der provenz. Prosa der Mitte des 13. Jahrh. ist die Ausgabe von großer Wichtigkeit.

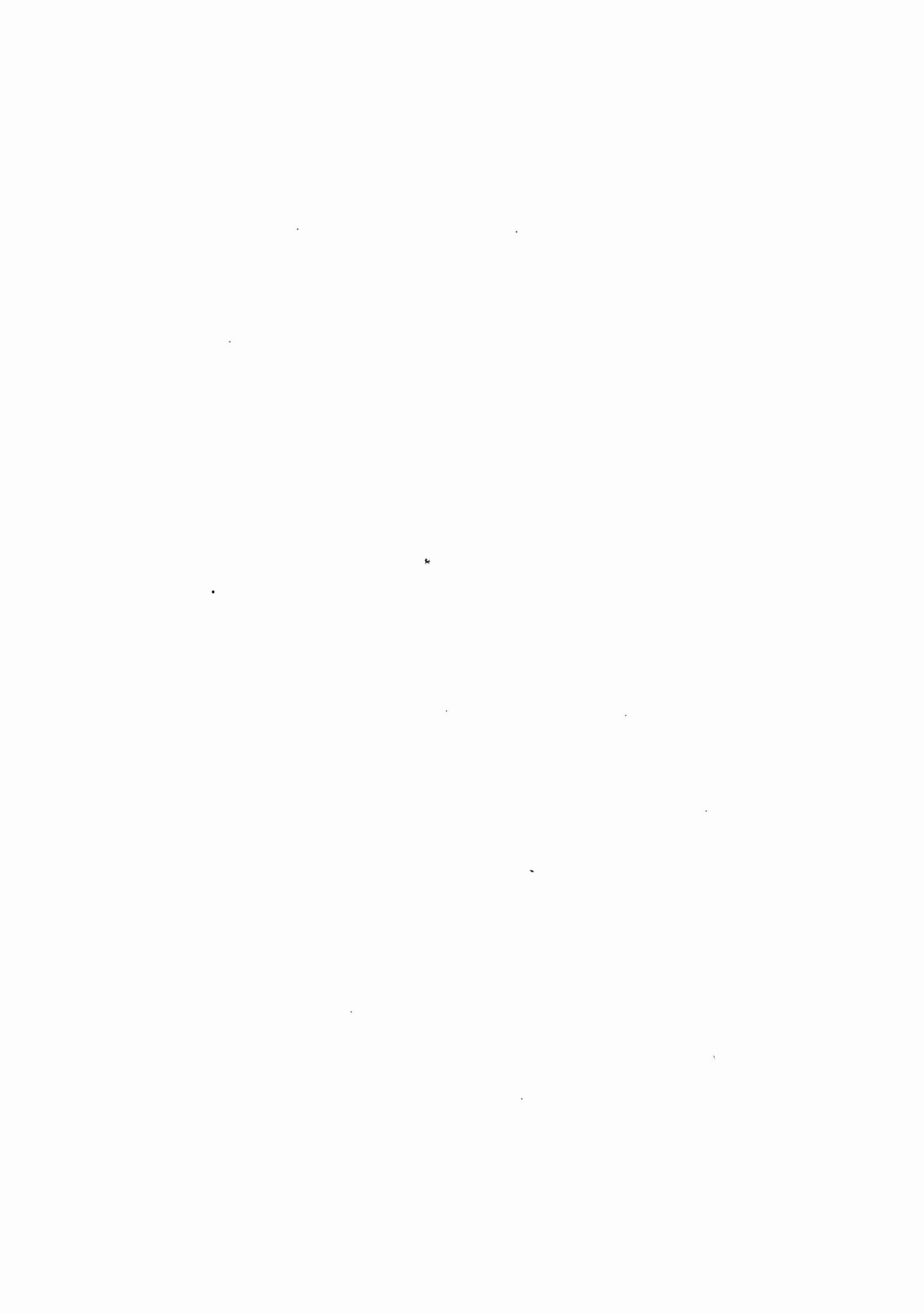
G. Paris, *La littérature françoise au moyenâge* (XI^e—XIV^e s.). Paris, 1888, Hachette et C^o. (*Manuel d'ancien françois*). 8^o. VI, 292 SS. 2 fr. 50.

Der erste Teil eines Handbuchs der altfranz. Sprache und Litteratur, dem eine kurze altfranz. Sprachlehre, eine Auswahl von Texten und ein Wörterbuch in je einem Bande folgen werden. Bestimmt für Lernende, die „ernst zu arbeiten und sich mit dem Handwerkszeug und der Methode wissenschaftlicher Forschung vertraut machen wollen“, füllt das Büchlein eine der fühlbarsten Lücken in der romanistischen Litteratur aus, und führt unter Berücksichtigung alles nur einigermaßen Bedeutsamen und unter Verwertung einer Fülle von Einzelheiten in gedrängtester aber zugleich klarster Darstellung die Entwicklung der Gattungen und Arten der altfranzösischen Dichtung und Prosa bis zum Beginn des 14. Jahrh. vor. Voran geht eine durch Gründlichkeit des Studiums, wie durch Weite und Freiheit des Blickes gleich sehr ausgezeichnete Darlegung der kulturgeschichtlichen Grundlagen der alten franz. Litt. Die erforderlichen bibliographischen Nachweise und ein Register beschließen das Buch, das von einem so tiefen und zuverlässigen Kenner des Gegenstandes, wie G. P., ausgeführt zu sehen allgemein mit Genugthuung begrüßt werden wird.

Alf. Schulze, *Der altfranzösische direkte Fragesatz. Ein Beitrag zur Syntax des Französischen*. Leipzig, 1888, Hirzel. 8^o. VIII, 271 SS.

Der Verf., der sich durch seine scharfsinnige Abhandlung über die Wortstellung im altfrz. direkten Fragesatze, die aus Herrigs Archiv in das Buch (S. 157—245) aufgenommen ist, vorteilhaft bekannt gemacht hat, erörtert hier die übrigen Seiten des direkten Fragesatzes (Verhältnis des Fragenden zur Antwort; verneinte Fragen; Fragepartikeln; Erweiterung des Fragesatzes durch *estre*; Tempora und Modi im Fragesatz; indirekte für direkte, dilemmatische, Wiederholungsfrage, schließlich die Beantwortung der Frage im Altfranz.) in dem Bestreben nicht nur zu einem begründeten Verständnis der verschiedenen Frageformen, sondern auch zu einer psychologisch und grammatisch haltbaren Auffassung derselben zu gelangen. Die Art wie der treffliche Schüler Toblers sein reiches Stellenmaterial gruppirt, den Gegenstand geistig durchdringt, und die Bestimmtheit und Klarheit seines Ausdrucks verdienen uneingeschränkte Anerkennung.

G.



Nener Verlag der **J. G. Cotta'schen Buchhandlung** in Stuttgart.

Kaufmann, Georg, **Die Geschichte der deutschen Universitäten.**
1. Bd: Vorgesichte. gr. Oktav. XV u. 442 S. Eleg. brosch. M. 8,00.

Verlag von **MAX NIEMEYER** in Halle a. S.

Christian von Troyes sämmtliche Werke

nach allen bekannten Handschriften herausgegeben

von

W. Förster.

I. Band: **Cliges**. 1884. M. 10,00.
II. Band: **Der Löwenritter**. 1887. M. 9,00.

Grundriss der englischen Philologie

von

Karl Elze.

1887. M. 8,00.

Ueber den provenzalischen

Girart von Rossillon.

Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der Volksepen

von

Albert Stimming.

1888. M. 10,00.

In meinen Verlag ging über:

Der
Troubadour Jaufre Rudel,

sein Leben und seine Werke

von

Albert Stimming.

M. 1,60.